

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1785

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

Volumes 1783 to 1785 contain the texts of the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, registered under No. I-31032. The three volumes reproduce the official texts as follows:

Volume 1783: Spanish, Danish, German and Greek

Volume 1784: English, French, Italian and Dutch

Volume 1785: Portuguese and Polish.

Volumes 1783 à 1785 renferment les textes de l'Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, enregistrés sous le numéro I-31032. Les trois volumes reproduisent les textes officiels comme suit :

Volume 1783 : espagnol, danois, allemand et grec

Volume 1784 : anglais, français, italien et néerlandais

Volume 1785 : portugais et polonais.

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1785

1994

I. Nos. 31032 (*continued*)-
31049

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 June 1994 to 17 June 1994*

	<i>Page</i>
No. 31032. European Union, Belgium, Denmark, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Poland:	
Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part (with annexes, protocols, final act and protocol of correction dated 18 June 1993). Concluded at Brussels on 16 December 1991	2
<i>(The authentic Portuguese and Polish texts of the Agreement registered under No. 31032 are reproduced herein. The authentic Spanish, Danish, German, and Greek texts appear in volume 1783; the authentic English, French, Italian and Dutch texts appear in volume 1784.)</i>	
No. 31033. United Nations (United Nations Development Programme) and Eritrea:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Eritrea. Signed at Asmara on 11 June 1994	275
No. 31034. Republic of Korea and Peru:	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investment. Signed at Seoul on 3 June 1993	301

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I785

1994

I. N^{os} 31032 (suite)-
31049

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 juin 1994 au 17 juin 1994*

Pages

- N° 31032. Union européenne, Allemagne, Belgique, Danemark, Espagne, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et Pologne :**
- Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final et procès-verbal de rectification du 18 juin 1993). Conclu à Bruxelles le 16 décembre 1991 3
- (On trouvera les textes authentiques portugais et polonais de l'Accord sous le numéro 31032 dans le présent volume. Les textes authentiques espagnol, danois, allemand et grec sont reproduits dans le volume 1783; les textes authentiques anglais, français, italien et néerlandais sont reproduits dans le volume 1784.)*
- N° 31033. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Érythrée :**
- Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de l'Érythrée. Signé à Asmara le 11 juin 1994 275
- N° 31034. République de Corée et Pérou :**
- Accord relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. Signé à Séoul le 3 juin 1993 301

	<i>Page</i>
No. 31035. Republic of Korea and Ireland:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 10 November 1993	333
No. 31036. Republic of Korea and Bulgaria:	
Agreement for cultural cooperation. Signed at Sofia on 17 January 1994	347
No. 31037. Republic of Korea and China:	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Beijing on 28 March 1994	369
No. 31038. Spain and United States of America:	
Agreement on space cooperation. Signed at Madrid on 11 July 1991	393
No. 31039. Spain and Uruguay:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Madrid on 7 April 1992	409
No. 31040. Spain and Jordan:	
Technical, Cultural and Scientific Cooperation Agreement. Signed at Amman on 21 January 1993	435
No. 31041. Spain and Republic of Korea:	
Cultural Cooperation Agreement. Signed at Seoul on 17 January 1994	463
No. 31042. International Development Association and Nigeria:	
Development Credit Agreement— <i>Second Multi-State Roads Project</i> (with sched- ules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1993	477
No. 31043. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Social Investment Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agree- ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 December 1993	479
No. 31044. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>National Watershed Management and Conservation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 December 1993	481

N° 31035. République de Corée et Irlande :	
Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique. Signé à Séoul le 10 novembre 1993	333
N° 31036. République de Corée et Bulgarie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Sofia le 17 janvier 1994.....	347
N° 31037. République de Corée et Chine :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Beijing le 28 mars 1994.....	369
N° 31038. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération en matière spatiale. Signé à Madrid le 11 juillet 1991.....	393
N° 31039. Espagne et Uruguay :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Madrid le 7 avril 1992	409
N° 31040. Espagne et Jordanie :	
Accord de coopération technique, culturelle et scientifique. Signé à Amman le 21 janvier 1993.....	435
N° 31041. Espagne et République de Corée :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Séoul le 17 janvier 1994.....	463
N° 31042. Association internationale de développement et Nigéria :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de routes inter-États</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1993.....	477
N° 31043. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de fonds d'investissement</i> <i>social</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de cré- dit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1993.....	479
N° 31044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Projet national de gestion et de conservation des ressources en</i> <i>eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 décembre 1993.....	481

	<i>Page</i>
No. 31045. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Financial Intermediation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 19 January 1994	483
No. 31046. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Environmental Technology Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1994	485
No. 31047. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Science and Technical Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1994	487
No. 31048. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Maranhao State Highway Management Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1994	489
No. 31049. United Nations and Republic of Korea:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Asia-Pacific Workshop on Human Rights issues, to be held in Seoul from 18 to 20 July 1994 (with annex). Geneva, 10 and 17 June 1994.....	491
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 54 (“Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers”) annexed to the above-mentioned Agreement.....	494
No. 12840. Cultural Convention between the Spanish Government and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Signed at Madrid on 8 February 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	512

Pages

- N° 31045. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Accord de prêt — *Projet d'intermédiation financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêt de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 19 janvier 1994..... 483
- N° 31046. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des technologies environnementales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994.... 485
- N° 31047. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Accord de prêt — *Projet relatif à l'enseignement des sciences et de la technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994.... 487
- N° 31048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet de gestion des routes dans l'État de Maranhao* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1994 489
- N° 31049. Organisation des Nations Unies et République de Corée :**
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion de travail de l'Asie et du Pacifique en matière des droits de l'homme, devant avoir lieu à Séoul du 18 au 20 juillet 1994 (avec annexe). Genève, 10 et 17 juin 1994 491
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
 Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 54 (« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques ») annexé à l'Accord susmentionné..... 503
- N° 12840. Convention culturelle entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Signée à Madrid le 8 février 1971 :**
 Abrogation (*Note du Secrétariat*)..... 512

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Switzerland to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant	513
No. 15761. Cultural Cooperation Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Korea. Signed at Madrid on 7 February 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	514
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Ratification by Argentina and accessions by Sudan and Cyprus	515
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Burkina Faso of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	516
Entry into force of the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987	517
Approval by Cuba of the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	611
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accession by Iraq	612
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Colombia.....	613
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Gambia	620
No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:	
Ratification by Switzerland.....	621
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Gambia.....	622

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la Suisse au deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné	513
N° 15761. Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de l'État espagnol et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Madrid le 7 février 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	514
N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Ratification de l'Argentine et adhésions du Soudan et de Chypre	515
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	516
Entrée en vigueur de l'amendement au Protocole du 16 septembre 1987 susmentionné	517
Approbation de l'amendement au protocole du 16 septembre 1987 susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	611
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion d'Iraq	612
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de la Colombie	613
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de Gambie	620
N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :	
Ratification de la Suisse	621
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification de la Gambie	622

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 June 1994 to 17 June 1994

Nos. 31032 (continued)

to 31049

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 juin 1994 au 17 juin 1994

N^{os} 31032 (suite)

à 31049

No. 31032

**EUROPEAN UNION, BELGIUM, DENMARK,
FRANCE, GERMANY, GREECE, IRELAND, ITALY,
LUXEMBOURG, NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN
AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
and
POLAND**

**Europe Agreement establishing an Association between the
European Communities and their member States, of
the one part, and the Republic of Poland, of the other
part (with annexes, protocols, final act and protocol of
correction of 18 June 1993). Concluded at Brussels on
16 December 1991**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,
Dutch, Portuguese and Polish.*

Registered by the European Union on 10 June 1994.

N° 31032

**UNION EUROPÉENNE, ALLEMAGNE, BELGIQUE,
DANEMARK, ESPAGNE, FRANCE, GRÈCE, IRLANDE,
ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, PORTUGAL
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
et
POLOGNE**

Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part (avec annexes, protocoles, acte final et procès-verbal de rectification du 18 juin 1993). Couclu à Bruxelles le 16 décembre 1991

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais et polonais.

Enregistré par l'Union européenne le 10 juin 1994.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO EUROPEU QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO, E A REPÚBLICA DA POLÓNIA, POR OUTRO

O REINO DA BÉLGICA,

O REINO DA DINAMARCA,

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

A REPÚBLICA HELÉNICA,

O REINO DA ESPANHA,

A REPÚBLICA FRANCESA,

A IRLANDA,

A REPÚBLICA ITALIANA,

O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO,

O REINO DOS PAÍSES BAIXOS,

A REPÚBLICA PORTUGUESA,

O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,

Partes Contratantes no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, no Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e no Tratado que institui a Comunidade Europeia da Energia Atómica,

a seguir denominados "Estados-membros", e

a COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA, a COMUNIDADE EUROPEIA DO CARVÃO E DO AÇO e a COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA, a seguir denominadas "a Comunidade",

por um lado,

a REPÚBLICA DA POLÓNIA, a seguir denominada "Polónia",

por outro,

CONSIDERANDO a importância dos laços tradicionais existentes entre a Comunidade, os seus Estados-membros e a Polónia, bem como os valores comuns que partilham;

RECONHECENDO que a Comunidade e a Polónia desejam reforçar esses laços e estabelecer relações estreitas e duradouras, baseadas em interesses mútuos, que facilitem a participação da Polónia no processo da integração europeia, consolidando e alargando assim, as relações estabelecidas anteriormente, nomeadamente pelo Acordo relativo ao Comércio e à Cooperação Económica e Comercial, assinado em 19 de Setembro de 1989;

CONSIDERANDO o empenhamento da Comunidade, dos seus Estados-membros e da Polónia no reforço das liberdades políticas e económicas que constituem a base para a presente associação;

RECONHECENDO as realizações importantes do povo polaco no processo de rápida transição para uma nova ordem política e económica baseada no primado do direito e nos direitos humanos, incluindo o enquadramento jurídico e económico para uma economia de mercado e um sistema multipartidário assente em eleições livres e democráticas;

RECORDANDO o firme empenhamento da Comunidade, dos seus Estados-membros e da Polónia no processo da Conferência sobre a Segurança e a Cooperação na Europa (CSCE), incluindo a aplicação integral de todas as disposições e princípios que a regem, em especial a Acta Final de Helsínquia, os documentos finais das reuniões de encerramento de Madrid e de Viena, bem como a Carta de Paris para uma nova Europa;

CONSCIENTES da importância do Acordo de Associação para a construção das estruturas de uma Europa pacífica, próspera e estável, de que a Comunidade constitui uma das pedras angulares;

CONVENCIDAS da conveniência do estabelecimento de um vínculo entre a execução integral da associação, por um lado, e a execução efectiva das reformas políticas, económicas e jurídicas da Polónia, por outro, bem como da introdução dos factores necessários para a cooperação e a aproximação entre os sistemas das Partes, nomeadamente à luz das conclusões da Conferência de Bona da CSCE;

DESEJOSAS de estabelecer um diálogo político regular sobre questões bilaterais e internacionais de interesse comum;

TENDO EM CONTA que a Comunidade está disposta a prestar um apoio decisivo bem como a ajudar a Polónia a enfrentar as consequências económicas e sociais do reajustamento estrutural;

TENDO EM CONTA, além disso, que a Comunidade está disposta a criar instrumentos de cooperação e de assistência económica, técnica e financeira numa base global e plurianual;

CONSIDERANDO o empenhamento da Comunidade e da Polónia no comércio livre e, em especial, no respeito pelos direitos e obrigações decorrentes do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio;

CONSCIENTES das disparidades económicas e sociais existentes entre a Comunidade e a Polónia, reconhecendo, assim, que os objectivos da presente associação serão atingidos através das disposições pertinentes do presente Acordo;

CONVICTAS de que o presente Acordo criará um novo clima para as suas relações económicas, nomeadamente para o desenvolvimento do comércio e do investimento, instrumentos indispensáveis à reestruturação económica e à modernização tecnológica;

DESEJOSAS de estabelecer uma cooperação cultural e de desenvolver o intercâmbio de informações;

CONSCIENTES de que o objectivo final da Polónia é o de se tornar membro da Comunidade e de que a presente associação, na opinião das Partes, contribuirá para a realização deste objectivo,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

1. É criada uma associação entre a Comunidade e os seus Estados-membros, por um lado, e a Polónia, por outro.

2. Os objectivos desta associação são os seguintes:

- proporcionar um enquadramento adequado para o diálogo político entre as Partes que permita o desenvolvimento de relações políticas estreitas;
- promover a expansão do comércio e de relações económicas harmoniosas entre as Partes, fomentando assim o desenvolvimento económico dinâmico e a prosperidade da Polónia;
- constituir uma base para a assistência financeira e técnica da Comunidade à Polónia;
- estabelecer um enquadramento adequado para a integração gradual da Polónia na Comunidade. Para o efeito, a Polónia deverá envidar esforços no sentido de preencher as condições necessárias;
- promover a cooperação no domínio da cultura.

TÍTULO I

DIÁLOGO POLÍTICO

ARTIGO 2º

Será estabelecido um diálogo político regular entre as Partes. Esse diálogo acompanhará e consolidará a aproximação entre a Comunidade e a Polónia,

apoiará as alterações políticas e económicas em curso neste país e contribuirá para o estabelecimento de novos laços de solidariedade. O diálogo e a cooperação política:

- facilitarão a plena integração da Polónia na comunidade das nações democráticas, assim como a sua aproximação gradual da Comunidade. A aproximação económica prevista no presente Acordo conduzirá a uma maior convergência política;
- proporcionarão uma melhor compreensão mútua e uma maior convergência das posições sobre questões internacionais e, em especial, sobre as questões susceptíveis de terem repercussões importantes em qualquer das Partes;
- permitirão a uma cada das Partes ter em conta a posição e os interesses da outra Parte no respectivo processo de tomada de decisão;
- reforçarão a segurança e a estabilidade em toda a Europa.

ARTIGO 3º

1. Sempre que necessário, realizar-se-ão consultas entre o Presidente do Conselho Europeu e o Presidente da Comissão das Comunidades Europeias, por um lado, e o Presidente da Polónia, por outro.
2. A nível ministerial, o diálogo político realizar-se-á no âmbito do Conselho de Associação, que terá competência em todas as questões que as Partes lhe desejem apresentar.

ARTIGO 4º

As Partes estabelecerão outros procedimentos e mecanismos para o diálogo político, designadamente:

- realizando reuniões, a nível de responsáveis pela definição da política, entre funcionários polacos, por um lado, e a Presidência do Conselho das Comunidades Europeias e a Comissão das Comunidades Europeias, por outro;

- utilizando plenamente todos os canais diplomáticos entre as Partes, incluindo contactos regulares entre funcionários polacos em Varsóvia, consultas aquando de encontros internacionais e contactos entre representantes diplomáticos em países terceiros;
- facultando informações regulares à Polónia sobre a Cooperação Política Europeia, a qual procederá do mesmo modo, sempre que adequado;
- recorrendo a quaisquer outros meios que contribuam para a consolidação, desenvolvimento e aprofundamento do diálogo político.

ARTIGO 5º

O diálogo político a nível parlamentar decorrerá no âmbito do Comité Parlamentar de Associação.

TÍTULO II

PRINCÍPIOS GERAIS

ARTIGO 6º

1. A Associação compreende um período de transição com uma duração máxima de dez anos, dividido em duas fases sucessivas, de cinco anos cada uma, em princípio. A primeira fase inicia-se na data da entrada em vigor do presente Acordo.

2. O Conselho de Associação examinará regularmente a aplicação do presente Acordo, bem como os progressos realizados pela Polónia no âmbito do processo de transição para uma economia de mercado.

3. Durante o período de doze meses que antecede o termo da primeira fase, o Conselho de Associação reunirá para decidir da passagem para a segunda fase, bem como de quaisquer eventuais alterações a introduzir nas medidas de execução das disposições que regem a segunda fase. Ao tomar esta decisão, o Conselho de Associação terá em conta os resultados da análise referida no nº 2.

4. As duas fases previstas nos nºs 1 e 3 não se aplicam ao Título III.

TÍTULO III

LIVRE CIRCULAÇÃO DAS MERCADORIAS

ARTIGO 7º

1. A Comunidade e a Polónia estabelecerão progressivamente uma zona de comércio livre durante um período de transição de, no máximo, dez anos a contar da data da entrada em vigor do Acordo, em conformidade com as disposições do presente Acordo e com as do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio.
2. A Nomenclatura Combinada das mercadorias será utilizada na classificação das mercadorias objecto de trocas comerciais entre as duas Partes.
3. Para cada produto, o direito de base a partir do qual devem ser efectuadas as sucessivas reduções, previstas no presente Acordo, é o efectivamente aplicado erga omnes no dia anterior à data da entrada em vigor do Acordo.
4. Se, após a entrada em vigor do Acordo, for aplicada qualquer redução pautal numa base erga omnes, nomeadamente qualquer redução resultante do acordo pautal concluído na sequência do Uruguay Round do GATT, esse direito reduzido substituirá o direito de base referido no nº 3 a partir da data da aplicação de tal redução.
5. A Comunidade e a Polónia informar-se-ão mutuamente dos respectivos direitos de base.

CAPÍTULO I

PRODUTOS INDUSTRIAIS

ARTIGO 8º

1. As disposições do presente Capítulo são aplicáveis aos produtos originários da Comunidade e da Polónia enumerados nos Capítulos 25 a 97 da Nomenclatura Combinada com excepção dos produtos enumerados no Anexo I.

2. As disposições dos artigos 9º a 13º inclusive, não são aplicáveis aos produtos referidos nos artigos 15º e 16º.

ARTIGO 9º

1. Os direitos aduaneiros de importação aplicáveis na Comunidade aos produtos originários da Polónia, que não os constantes dos Anexos IIa, IIb e III, serão abolidos, a partir da data da entrada em vigor do presente Acordo.

2. Os direitos aduaneiros de importação aplicáveis na Comunidade aos produtos originários da Polónia que figuram no Anexo IIa, serão progressivamente abolidos de acordo com o seguinte calendário:

- na data da entrada em vigor do presente Acordo todos os direitos serão reduzidos para 50% do direito de base;
- um ano após a entrada em vigor do presente Acordo, os restantes direitos serão eliminados.

Os direitos aduaneiros de importação aplicáveis na Comunidade aos produtos originários da Polónia que figuram no Anexo IIb serão progressivamente reduzidos, a partir da data da entrada em vigor do presente Acordo, através de reduções anuais de 20% do direito de base, de modo a obter uma eliminação total dos direitos antes do termo do quarto ano após a data da entrada em vigor do Acordo.

3. Os produtos originários da Polónia referidos no Anexo III, beneficiarão de uma suspensão dos direitos aduaneiros de importação dentro dos limites dos contingentes pautais ou dos limites máximos anuais da Comunidade, os quais aumentarão progressivamente em conformidade com as condições previstas no referido Anexo, de modo a obter uma abolição completa dos direitos aduaneiros de importação aplicáveis aos produtos em causa antes do termo do quinto ano, o mais tardar.

Simultaneamente, os direitos aduaneiros de importação aplicáveis às quantidades importadas que excedem os contingentes ou os limites máximos acima referidos, serão progressivamente reduzidos a partir da data de entrada em vigor do Acordo, através de reduções anuais de 15%. Antes do final do quinto ano, os direitos remanescentes serão abolidos.

4. As restrições quantitativas aplicáveis às importações na Comunidade e as medidas de efeito equivalente serão abolidas, relativamente aos produtos originários da Polónia, a partir da data da entrada em vigor do presente Acordo.

ARTIGO 10º

1. Os direitos aduaneiros de importação aplicáveis na Polónia aos produtos originários da Comunidade que figuram no Anexo IV, serão abolidos na data da entrada em vigor do presente Acordo.

2. Os direitos aduaneiros de importação aplicáveis na Polónia aos produtos originários da Comunidade que figuram no Anexo IVb, serão progressivamente reduzidos tal como especificado neste Anexo.

A Polónia abrirá contingentes pautais isentos de direitos para os produtos originários da Comunidade, tal como referidos neste Anexo em conformidade com as condições nele estabelecidas.

3. Os direitos aduaneiros de importação aplicáveis na Polónia aos produtos originários da Comunidade, que não os que figuram nos Anexos IVa e IVb, serão progressivamente reduzidos e abolidos, o mais tardar no final do sétimo ano a contar da data da entrada em vigor do presente Acordo, em conformidade com o seguinte calendário:

- três anos após a data da entrada em vigor do Acordo, cada direito será reduzido para 80% do direito de base;
- quatro anos após a data da entrada em vigor do Acordo, cada direito será reduzido para 60% do direito de base;
- cinco anos após a data da entrada em vigor do Acordo, cada direito será reduzido para 40% do direito de base;
- seis anos após a data da entrada em vigor do Acordo, cada direito será reduzido para 20% do direito de base;
- sete anos após a data da entrada em vigor do Acordo, os direitos remanescentes serão eliminados.

4. As restrições quantitativas e as medidas de efeito equivalente aplicáveis às importações na Polónia de produtos originários da Comunidade serão abolidas a partir da data da entrada em vigor do presente Acordo, exceptuando no que respeita aos produtos referidos no Anexo V, que serão abolidas em conformidade com o calendário previsto neste Anexo.

ARTIGO 11º

As disposições relativas à abolição dos direitos aduaneiros de importação aplicam-se igualmente aos direitos aduaneiros de carácter fiscal.

ARTIGO 12º

A partir da data da entrada em vigor do Acordo, a Comunidade e a Polónia abolirão, nas suas trocas comerciais, todos os encargos de efeito equivalente aos direitos aduaneiros de importação.

ARTIGO 13º

1. A Comunidade e a Polónia abolirão progressivamente entre si, o mais tardar até ao final do quinto ano após a entrada em vigor do presente Acordo, quaisquer direitos aduaneiros de exportação e encargos de efeito equivalente.

2. As restrições quantitativas aplicáveis às exportações e quaisquer medidas de efeito equivalente serão abolidas pela Comunidade e pela Polónia aquando da entrada em vigor do presente Acordo excepto no que respeita às aplicáveis aos produtos referidos no Anexo VI, que serão eliminadas de acordo com o disposto nesse Anexo.

ARTIGO 14º

Cada uma das Partes declara-se disposta a reduzir os seus direitos aduaneiros aplicáveis ao comércio com a outra Parte, a um ritmo mais rápido do que o previsto nos artigos 9º e 10º caso a sua situação económica geral e a situação do sector económico em causa o permitam.

O Conselho de Associação pode dirigir recomendações às Partes para esse efeito.

ARTIGO 15º

O Protocolo nº 1 estabelece o regime aplicável aos produtos têxteis nele referidos.

ARTIGO 16º

O Protocolo nº 2 estabelece o regime aplicável aos produtos abrangidos pelo Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço.

ARTIGO 17º

As disposições do presente Capítulo não prejudicam a manutenção de um elemento agrícola nos direitos aplicáveis aos produtos enumerados no Anexo VII.

CAPÍTULO II

AGRICULTURA

ARTIGO 18º

1. As disposições do presente Capítulo são aplicáveis aos produtos agrícolas originários da Comunidade e da Polónia.
2. Por "produtos agrícolas" entende-se os produtos enumerados nos Capítulos 1 a 24 da Nomenclatura Combinada, bem como os produtos enumerados no Anexo I, com exclusão dos produtos da pesca, tam como definidos pelo Regulamento (CEE) nº 3687/91.

ARTIGO 19º

O Protocolo nº 3 estabelece o regime das trocas comerciais aplicável aos produtos agrícolas transformados nele enumerados.

ARTIGO 20º

1. Na data da entrada em vigor do Acordo, a Comunidade abolirá as restrições quantitativas aplicáveis às importações de produtos agrícolas originários da Polónia, mantidas, em conformidade com o Regulamento nº 3420/83 do Conselho, na forma existente à data da sua assinatura.
2. Os produtos agrícolas originários da Polónia enumerados nos Anexos VIIIa) e VIIIb) beneficiam, à data de entrada em vigor do presente Acordo, da redução dos direitos niveladores dentro dos limites dos contingentes comunitários, ou de redução dos direitos aduaneiros nas condições previstas nos referidos Anexos.
3. A Polónia abolirá gradualmente as restrições quantitativas aplicáveis aos produtos agrícolas cuja lista figura no Anexo IX originários da Comunidade, em conformidade com as condições estabelecidas neste Anexo.

4. A Comunidade e a Polónia efectuarão as concessões mútuas previstas nos Anexos Xa, Xb, Xc e XI, numa base recíproca e harmoniosa, em conformidade com as condições neles fixadas.

5. Tendo em conta a importância das suas trocas comerciais de produtos agrícolas e a sua especial sensibilidade, as regras da Política Agrícola Comum da Comunidade e o papel da agricultura na economia da Polónia, bem como as consequências das negociações comerciais multilaterais no âmbito do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio, a Comunidade e a Polónia examinarão, no âmbito do Conselho de Associação, a possibilidade de efectuarem novas concessões mútuas, produto por produto, numa base ordenada e recíproca. Neste contexto, será concedida uma atenção especial à produção agrícola baseada em técnicas naturais.

6. Tendo em conta a necessidade de harmonizar as políticas agrícolas da Comunidade e da Polónia, bem como o objectivo da Polónia de se tornar membro da Comunidade, as duas Partes realizarão consultas regulares no âmbito do Conselho de Associação sobre a estratégia e as modalidades práticas das suas respectivas políticas.

ARTIGO 21º

Sem prejuízo de outras disposições do presente Acordo e, nomeadamente do disposto no seu artigo 30º, se, dada a sensibilidade especial dos mercados agrícolas, as importações de produtos originários de uma das Partes, que são objecto de concessões efectuadas por força do artigo 20º, provocarem uma grave perturbação nos mercados da outra Parte, ambas as Partes procederão imediatamente a consultas, a fim de encontrarem uma solução adequada. Na pendência dessa solução, a Parte interessada pode tomar as medidas que considerar necessárias.

CAPÍTULO III

PESCAS

ARTIGO 22º

As disposições do presente Capítulo são aplicáveis aos produtos da pesca originários da Comunidade e da Polónia abrangidos pelo Regulamento (CEE) nº 3687/91 relativo à organização comum do mercado no sector dos produtos da pesca.

ARTIGO 23º

As Partes concluirão negociações, o mais rapidamente possível, no que respeita a um acordo sobre produtos de pesca.

As disposições do nº 5 do artigo 20º serão aplicáveis mutatis mutandis aos produtos da pesca.

CAPÍTULO IV

DISPOSIÇÕES COMUNS

ARTIGO 24º

As disposições do presente Capítulo são aplicáveis ao comércio de todos os produtos, salvo disposição em contrário prevista no presente Capítulo ou nos Protocolos nºs 1, 2 e 3.

ARTIGO 25º

1. Não serão introduzidos quaisquer novos direitos aduaneiros de importação ou de exportação ou encargos de efeito equivalente, nem serão aumentados os já existentes, nas trocas comerciais entre a Comunidade e a Polónia, a partir da data da entrada em vigor do Acordo.

2. Não serão introduzidas quaisquer novas restrições quantitativas à importação ou exportação ou medidas de efeito equivalente, nem serão tornadas mais restritivas as já existentes, nas trocas comerciais entre a Comunidade e a Polónia a partir da data da entrada em vigor do presente Acordo.

3. Sem prejuízo das concessões efectuadas por força do artigo 20º, as disposições dos nºs 1 e 2 do presente artigo não obstam de modo algum à prossecução das políticas agrícolas da Polónia e da Comunidade nem à adopção de quaisquer medidas no âmbito dessas políticas.

ARTIGO 26º

1. As duas Partes abster-se-ão de qualquer medida ou prática de carácter fiscal interno que estabeleça, directa ou indirectamente, uma discriminação entre os produtos de uma das Partes e os produtos similares originários da outra Parte.

2. Os produtos exportados para o território de uma das Partes não podem beneficiar do reembolso de imposições internas superiores ao montante das imposições directas ou indirectas que lhes são aplicadas.

ARTIGO 27º

1. O presente Acordo não prejudica a manutenção ou a criação de uniões aduaneiras, zonas de comércio livre ou regimes de comércio fronteiriço, desde que os mesmos não alterem o regime comercial previsto no presente Acordo.

2. As Partes consultar-se-ão no âmbito do Conselho de Associação relativamente a acordos que criem as referidas uniões aduaneiras ou zonas de comércio livre e, se for caso disso, a outras questões importantes relacionadas com a respectiva política comercial com países terceiros. Em especial, no caso da adesão de um país terceiro à Comunidade, realizar-se-ão consultas a fim de assegurar que os interesses mútuos da Comunidade e da Polónia referidos no presente Acordo sejam tomados em consideração.

ARTIGO 28º

A Polónia pode adoptar medidas excepcionais de duração limitada, sob a forma de um aumento dos direitos aduaneiros, que derroguem às disposições do artigo 10º e do nº 1 do artigo 25º.

Estas medidas podem ser aplicáveis unicamente a indústrias nascentes ou a determinados sectores em reestruturação, ou que enfrentam graves dificuldades, em especial quando tais dificuldades originem graves problemas sociais.

Os direitos aduaneiros de importação introduzidos por essas medidas, aplicáveis na Polónia a produtos originários da Comunidade, não excederão 25% ad valorem e manterão um elemento de preferência para os produtos originários da Comunidade. O valor total das importações dos produtos sujeitos a estas medidas não pode exceder 15% das importações totais de produtos industriais da Comunidade, tal como definidos no Capítulo I, durante o último ano em relação ao qual existem estatísticas disponíveis.

Estas medidas serão aplicáveis por um período não superior a 5 anos, a menos que o Conselho de Associação autorize um período mais longo. Deixarão de ser aplicáveis no termo do período transitório, o mais tardar.

Tais medidas não poderão ser introduzidas relativamente a um determinado produto, se tiverem decorrido mais de três anos desde a eliminação de todos os direitos e restrições quantitativas ou encargos ou medidas de efeito equivalente relativas a esse produto.

A Polónia informará o Conselho de Associação de quaisquer medidas de carácter excepcional que tencione adoptar e, a pedido da Comunidade, realizar-se-ão consultas no âmbito do Conselho de Associação relativamente a tais medidas e aos sectores a que se referem antes do início da sua aplicação. Quando adoptar tais medidas, a Polónia comunicará ao Conselho de Associação um calendário para a eliminação dos direitos aduaneiros introduzidos ao abrigo do presente artigo. O referido calendário conterà uma previsão da abolição gradual, em fracções anuais iguais, destes direitos, com início, o mais tardar, dois anos após a sua introdução. O Conselho de Associação pode decidir adoptar um calendário diferente.

ARTIGO 29°

Se uma das Partes verificar a existência de práticas de dumping nas suas relações comerciais com a outra Parte, na acepção do Artigo VI do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio, pode adoptar medidas adequadas contra tais práticas, em conformidade com o Acordo relativo à Aplicação do Artigo VI do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio, a legislação nacional na matéria e de acordo com as condições e procedimentos previstos no artigo 33°

ARTIGO 30°

Quando um determinado produto for importado em quantidades e em condições tais que causem ou ameacem causar:

- um grave prejuízo aos produtores nacionais de produtos similares ou directamente concorrenciais no território de uma das Partes Contratantes, ou
- graves perturbações num sector da actividade económica ou dificuldades que possam causar uma grave deterioração da situação económica de uma região,

a Comunidade ou a Polónia, consoante o caso, pode adoptar medidas adequadas, nas condições e em conformidade com os procedimentos previstos no artigo 33°.

ARTIGO 31°

Quando o cumprimento do disposto nos artigos 13° e 25° conduzir

- i) à reexportação para um país terceiro em relação ao qual a Parte exportadora mantém, para o produto em causa, restrições quantitativas de exportação, direitos aduaneiros de exportação ou medidas de efeito equivalente;

ou

- ii) a uma grave escassez, ou a uma ameaça de escassez, de um produto essencial para a Parte exportadora,

e as situações acima referidas provoquem, ou sejam susceptíveis de provocar, dificuldades importantes para a Parte exportadora, esta pode tomar as medidas que se revelem adequadas, nas condições e em conformidade com os procedimentos previstos no artigo 33º. Essas medidas serão não discriminatórias e serão eliminadas quando as circunstâncias deixarem de justificar a sua manutenção.

ARTIGO 32º

Os Estados-membros e a Polónia ajustarão progressivamente todos os monopólios estatais de carácter comercial, de modo a assegurar que, antes do termo do quinto ano seguinte à entrada em vigor do presente Acordo, não subsista qualquer discriminação relativamente às condições de fornecimento e de comercialização das mercadorias entre os nacionais dos Estados-membros e os nacionais da Polónia. O Conselho de Associação será informado das medidas adoptadas para a concretização deste objectivo.

ARTIGO 33º

1. Se a Comunidade ou a Polónia sujeitarem as importações de produtos susceptíveis de provocarem as dificuldades a que se refere o artigo 30º a um procedimento administrativo que tenha por objectivo fornecer rapidamente informações sobre a evolução das correntes comerciais, informará desse facto a outra Parte.

2. Nos casos especificados nos artigos 29º, 30º e 31º, antes da adopção das medidas neles previstas ou, nos casos em que seja aplicável o disposto na alínea d) do nº 3, a Comunidade ou a Polónia, consoante o caso, comunicarão, o mais rapidamente possível, ao Conselho de Associação todas as informações relevantes, com vista a encontrar uma solução aceitável para ambas as Partes.

Na selecção das medidas a adoptar, serão prioritariamente consideradas as medidas que menos perturbem o funcionamento do Acordo.

O Conselho de Associação será imediatamente notificado das medidas de salvaguarda que serão objecto de consultas periódicas no âmbito desse órgão, nomeadamente com vista ao estabelecimento de um calendário para a sua eliminação, logo que as circunstâncias o permitam.

3. Para efeitos de aplicação do nº 2, são aplicáveis as seguintes disposições:

a) No que diz respeito ao artigo 30º, as dificuldades decorrentes da situação mencionada no referido artigo serão notificadas, a fim de serem examinadas, ao Conselho de Associação, que pode adoptar qualquer decisão necessária para sanar tais dificuldades.

Caso o Conselho de Associação ou a Parte exportadora não tenha tomado uma decisão que ponha termo às dificuldades, ou não tenha sido encontrada qualquer outra solução satisfatória no prazo de trinta dias a contar da data da notificação, a Parte importadora pode adoptar as medidas adequadas para sanar o problema. Estas medidas não podem exceder o estritamente indispensável para sanar as dificuldades que se tenham verificado;

b) No que diz respeito ao artigo 29º, o Conselho de Associação será notificado do caso de dumping logo que as autoridades da Parte importadora tenham dado início a um inquérito. Caso não tenha sido posto termo à prática de dumping, nem tenha sido encontrada qualquer outra solução satisfatória no prazo de trinta dias a contar da data da notificação ao Conselho de Associação, a Parte importadora pode adoptar as medidas adequadas;

c) No que diz respeito ao artigo 31º, as dificuldades decorrentes das situações nele referidas serão notificadas ao Conselho de Associação, a fim de serem examinadas.

O Conselho de Associação pode tomar qualquer decisão necessária para pôr termo a essas dificuldades. Caso não tenha tomado qualquer decisão no prazo de trinta dias a contar da data da notificação, a Parte exportadora pode aplicar as medidas adequadas relativamente à exportação do produto em causa;

d) Nos casos em que circunstâncias excepcionais, que exijam uma acção imediata, tornem impossível proceder à informação ou exame prévios, consoante o caso, a Comunidade ou a Polónia, conforme o caso, podem, nas situações especificadas nos artigos 29º, 30º e 31º, aplicar imediatamente as medidas de protecção estritamente necessárias para resolver a situação.

ARTIGO 34º

O Protocolo nº 4 estabelece as regras de origem para a aplicação das preferências pautais previstas no presente Acordo.

ARTIGO 35º

O Acordo não prejudica as proibições ou restrições à importação, exportação ou trânsito de mercadorias, justificadas por razões de moral pública, de ordem pública e de segurança pública, de protecção da saúde e da vida das pessoas e dos animais ou de preservação das plantas, de protecção do património nacional de valor artístico, histórico ou arqueológico ou de protecção da propriedade intelectual, industrial e comercial, nem as regulamentações relativas ao ouro e à prata. Todavia, tais proibições ou restrições não podem constituir um meio de discriminação arbitrária, nem qualquer restrição dissimulada ao comércio entre as Partes.

ARTIGO 36º

O Protocolo nº 5 estabelece as disposições específicas aplicáveis ao comércio entre a Polónia, por um lado, e Espanha e Portugal, por outro.

TITULO IV

CIRCULAÇÃO DOS TRABALHADORES, DIREITO DE ESTABELECIMENTO,
PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS

CAPÍTULO I

CIRCULAÇÃO DOS TRABALHADORES

ARTIGO 37º

1. Sem prejuízo das condições e modalidades aplicáveis em cada Estado-membro:

- o tratamento concedido aos trabalhadores de nacionalidade polaca, legalmente empregados no território de um Estado-membro, não pode ser objecto de qualquer discriminação baseada na nacionalidade, no que respeita a condições de trabalho, remunerações ou despedimentos, em relação aos cidadãos daquele Estado-membro;

- o cônjuge e os filhos legalmente residentes de um trabalhador legalmente empregado no território de um Estado-membro, com exclusão dos trabalhadores sazonais e os trabalhadores abrangidos por acordos bilaterais na acepção do artigo 41º, salvo disposição em contrário dos referidos acordos, terão acesso ao mercado de trabalho desse Estado-membro, durante o período de validade da autorização de trabalho.

2. Sem prejuízo das condições e modalidades aplicáveis no seu território, a Polónia concederá o tratamento referido no nº 1 aos trabalhadores nacionais de qualquer dos Estados-membros que estejam legalmente empregados no seu território, bem como aos respectivos cônjuges e filhos legalmente residentes no seu território.

ARTIGO 38º

1. A fim de coordenar os regimes de segurança social dos trabalhadores de nacionalidade polaca legalmente empregados no território de qualquer Estado-membro e dos membros da sua família, legalmente residentes nesse Estado-membro, sem prejuízo das condições e modalidades aplicáveis em cada Estado-membro,

- todos os períodos completos de seguro, emprego ou residência desses trabalhadores nos vários Estados-membros serão cumulados para efeitos do estabelecimento das pensões e anuidades de velhice, invalidez ou sobrevivência, bem como para efeitos de assistência médica para esses trabalhadores e respectivas famílias;
- quaisquer pensões ou anuidades de velhice, de sobrevivência, de acidente de trabalho ou de doença profissional, ou de invalidez deles resultante, com exclusão de benefícios decorrentes de regimes não contributivos, serão transferíveis livremente à taxa aplicada por força da legislação do(s) Estado(s)-membro(s) devedor(es);
- os trabalhadores em causa receberão prestações familiares para os membros da sua família, tal como acima definidos.

2. A Polónia concederá aos trabalhadores nacionais de um Estado-membro legalmente empregados no seu território, bem como aos membros das suas

famílias legalmente residentes no referido território, um tratamento similar ao especificado no segundo e terceiro travessões do nº 1.

ARTIGO 39º

1. O Conselho de Associação adoptará as disposições adequadas a fim de assegurar a aplicação dos princípios enunciados no artigo 38º.
2. O Conselho de Associação adoptará as regras de cooperação administrativa que ofereçam as necessárias garantias de gestão e de controlo da aplicação das disposições referidas no nº 1.

ARTIGO 40º

As disposições adoptadas pelo Conselho de Associação em conformidade com o artigo 39º não afectarão quaisquer direitos ou obrigações decorrentes de acordos bilaterais entre a Polónia e os Estados-membros sempre que tais acordos concedam um tratamento mais favorável aos nacionais da Polónia ou dos Estados-membros.

ARTIGO 41º

1. Tendo em conta a situação do mercado de trabalho nos Estados-membros, sob reserva das respectivas legislações e do respeito das regras em vigor, nos referidos Estados-membros, em matéria de mobilidade dos trabalhadores:

- serão preservadas e, na medida do possível, melhoradas as actuais facilidades de acesso ao emprego concedidas aos trabalhadores polacos pelos Estados-membros, no âmbito de acordos bilaterais,
- os outros Estados-membros considerarão favoravelmente a possibilidade de concluírem acordos similares.

2. O Conselho de Associação examinará a possibilidade de concessão de outras melhorias, incluindo facilidades de acesso à formação profissional, em

conformidade com as regras e procedimentos em vigor nos Estados-membros, tendo em conta a situação do mercado de trabalho nos Estados-membros e na Comunidade.

3. Os Estados-membros examinarão a possibilidade de conceder autorizações de trabalho a nacionais da Polónia que possuam autorizações de residência no Estado-membro em causa, exceptuando os nacionais polacos admitidos como turistas ou visitantes.

ARTIGO 42º

Durante a segunda fase referida no artigo 6º, ou mais cedo se assim for decidido, o Conselho de Associação examinará outras formas de facilitar a circulação dos trabalhadores, tendo em conta nomeadamente, a situação económica e social da Polónia e a situação do emprego na Comunidade. O Conselho de Associação formulará recomendações para esse efeito.

ARTIGO 43º

A fim de facilitar a reorganização da mão-de-obra resultante da reestruturação económica na Polónia, a Comunidade fornecerá uma assistência técnica para a criação de um sistema de segurança social e de relações de trabalho adequados na Polónia, tal como previsto no artigo 87º.

CAPÍTULO 11

DIREITO DE ESTABELECIMENTO

ARTIGO 44º

1. Durante o período de transição referido no Artigo 6º a Polónia favorecerá o estabelecimento no seu território, de operações de empresas e de nacionais da Comunidade. Para o efeito concederá

- 1) ao estabelecimento de sociedades e de nacionais da Comunidade tal como definido no artigo 48º, um tratamento não menos favorável do que o

concedido aos seus próprios nacionais e sociedades, de acordo com o seguinte calendário:

- a partir da entrada em vigor do Acordo, para os sectores incluídos no Anexo XIIa e para todos os sectores não referidos nos Anexos XIIa, XIIb, XIIc, XIId e XIIE;
- gradualmente e, o mais tardar no final da primeira fase referida no artigo 6º, para os sectores incluídos no Anexo XIIb;
- gradualmente e, o mais tardar no final do período de transição referido no artigo 6º, para os sectores incluídos nos Anexos XIIc e XIId,

e,

11) a partir da data da entrada em vigor do presente Acordo, às sociedades e nacionais da Comunidade estabelecidos na Polónia, um tratamento não menos favorável do que o concedido às suas próprias sociedades e nacionais. Se as disposições legislativas e regulamentares em vigor na Polónia não concederem tal tratamento às sociedades e nacionais da Comunidade no que se refere a determinadas actividades económicas na Polónia aquando da entrada em vigor do presente Acordo, a Polónia alterá-las-á de modo a garantir o referido tratamento, o mais tardar no termo da primeira fase referida no Artigo 6º.

2. A Polónia não adoptará, durante os períodos de transição referidos no nº 1, qualquer nova regulamentação ou medida que introduza uma discriminação no que respeita ao estabelecimento e actividade das sociedades e nacionais da Comunidade no seu território, relativamente às suas próprias sociedades e nacionais.

3. A partir da data da entrada em vigor do presente Acordo, os Estados-membros concederão ao estabelecimento de sociedades e de nacionais da Polónia, na acepção do artigo 48º, um tratamento não menos favorável do que o concedido às suas próprias sociedades e nacionais, e concederão à actividade das sociedades e dos nacionais da Polónia estabelecidos no seu território um tratamento não menos favorável do que o concedido às suas próprias sociedades e nacionais.

4. Para efeitos do presente Acordo,

a) Entende-se por "estabelecimento":

1) no que se refere aos nacionais, o direito de aceder a actividades económicas não assalariadas e de as exercer, bem como de criar e dirigir sociedades, em especial sociedades que efectivamente controlem. O exercício de actividades não assalariadas e a constituição de sociedades comerciais não incluem a procura e o exercício de actividades assalariadas no mercado de trabalho nem o direito de acesso ao mercado de trabalho de uma outra Parte. O disposto no presente capítulo não é aplicável aos trabalhadores que não desempenhem exclusivamente actividades não assalariadas;

ii) no que se refere às sociedades, o direito ao acesso e ao exercício de actividades económicas através da constituição e gestão de filiais, sucursais e agências;

b) Entende-se por "filial" de uma sociedade, uma sociedade efectivamente controlada pela primeira;

c) Entende-se por "actividades económicas", em especial as actividades de carácter industrial, comercial, artesanal, bem como as profissões liberais.

5. Durante os períodos de transição referidos na alínea 1) do nº 1, o Conselho de Associação examinará regularmente a possibilidade de acelerar a concessão de tratamento nacional nos sectores referidos nos Anexos XIIb, XIIc e XII d e de incluir os domínios ou matérias enumerados no Anexo XIle, no âmbito de aplicação das disposições dos nºs 1, 2 e 3. Por decisão do Conselho de Associação, estes Anexos podem ser alterados.

Após o termo dos períodos de transição referidos na alínea 1) do nº 1, o Conselho de Associação pode, a título excepcional, a pedido da Polónia e se tal se revelar necessário, decidir prolongar a duração da exclusão de certos domínios ou matérias enumerados nos Anexos XIIb, XIIc e XII d por um período de tempo limitado.

6. As disposições relativas ao estabelecimento e ao exercício de actividade de sociedades e de nacionais da Comunidade e da Polónia, previstos nos nºs 1, 2 e

3 do presente artigo, não são aplicáveis aos domínios e matérias enumerados no Anexo XIIe.

7. Não obstante o disposto no presente artigo, as sociedades comunitárias estabelecidas no território da Polónia terão, a partir da data da entrada em vigor do Acordo, o direito de adquirir, utilizar, arrendar e vender propriedades imobiliárias e, no que se refere aos recursos naturais, às terras agrícolas e às zonas florestais, o direito de arrendamento sempre que tal se revele necessário para o exercício das actividades económicas para as quais se estabeleceram.

A Polónia concederá estes direitos às sucursais e agências de sociedades comunitárias estabelecidas no seu território, o mais tarar no termo da primeira fase referida no artigo 6º.

A Polónia concederá estes direitos aos nacionais da Comunidade estabelecidos como independentes no seu território, o mais tardar no termo do período de transição referido no artigo 6º.

ARTIGO 45º

1. Sem prejuízo do disposto no artigo 44º, com excepção dos serviços financeiros descritos no Anexo XIIc, cada Parte pode regular o estabelecimento e a actividade das sociedades e nacionais no seu território, desde que tal regulamentação não implique qualquer discriminação das sociedades e nacionais da outra Parte relativamente às suas próprias sociedades e nacionais.

2. No que respeita aos serviços financeiros referidos no Anexo XIIa, o presente Acordo não prejudica o direito das Partes adoptarem as medidas necessárias à condução das respectivas políticas monetárias ou as regras de prudência que permitam assegurar a protecção dos investidores, dos depositantes, dos titulares de apólices de seguros ou das pessoas com quem tenham uma relação fiduciária, ou garantir a integridade e a estabilidade do sistema financeiro. Estas medidas não podem implicar qualquer discriminação das sociedades e nacionais da outra Parte relativamente às suas próprias sociedades e nacionais.

ARTIGO 46º

A fim de facilitar aos nacionais da Comunidade e aos nacionais polacos o acesso e o exercício de actividades profissionais regulamentadas na Polónia e na Comunidade, o Conselho de Associação examinará as medidas necessárias com vista ao reconhecimento mútuo das qualificações. Para o efeito, pode tomar todas as medidas necessárias.

ARTIGO 47º

As disposições do artigo 45º não prejudicam a aplicação, por uma Parte Contratante, de regras específicas no que se refere ao estabelecimento e às actividades, no seu território, de sucursais e agências de sociedades da outra Parte, não constituídas no território da primeira Parte, que se justifiquem em virtude de diferenças de ordem jurídica ou técnica entre tais sucursais e agências e as sucursais e agências de sociedades constituídas no seu território ou, no que respeita aos serviços financeiros, por razões de prudência. A diferença de tratamento não ultrapassará o estritamente necessário por força dessas diferenças jurídicas ou técnicas ou, no que respeita aos serviços financeiros, descritos no Anexo XII, por razões de prudência.

ARTIGO 48º

1. Para efeitos da aplicação do presente Acordo, entende-se por "sociedade da Comunidade" e "sociedade polaca", respectivamente, uma sociedade ou uma empresa constituída em conformidade com a legislação de um Estado-membro ou da Polónia e que tenha a sua sede social, administração central ou estabelecimento principal no território da Comunidade ou da Polónia. No entanto, se a sociedade ou empresa constituída em conformidade com a legislação de um Estado-membro ou da Polónia, tiver apenas a sua sede social no território da Comunidade ou da Polónia, a sua actividade terá obrigatoriamente uma ligação efectiva e continua com a economia de um dos Estados-membros ou da Polónia.

2. No que respeita aos transportes marítimos internacionais, beneficiam igualmente das disposições do presente Capítulo e do Capítulo III do presente

Título, qualquer nacional ou companhia de navegação dos Estados-membros ou da Polónia estabelecidos fora da Comunidade ou da Polónia e controlados por nacionais de um Estado-membro ou da Polónia, se os seus navios estiverem registados nesse Estado-membro ou na Polónia em conformidade com as respectivas legislações.

3. Para efeitos da aplicação do presente Acordo entende-se por nacional da Comunidade e nacional da Polónia uma pessoa singular nacional de um dos Estados-membros ou da Polónia respectivamente.

4. As disposições do presente Acordo não prejudicam a aplicação, por cada uma das Partes, de quaisquer medidas necessárias para impedir que as medidas por ela tomadas relativamente ao acesso de países terceiros ao seu mercado sejam afectadas através das disposições do presente Acordo.

ARTIGO 49º

Para efeitos da aplicação do presente Acordo, entende-se por "serviços financeiros" as actividades descritas no Anexo XIIc. O Conselho de Associação pode alargar ou alterar o âmbito deste Anexo.

ARTIGO 50º

Durante a primeira fase referida no artigo 6º ou, no que se refere aos sectores que constam dos Anexos XIIa e XIIb, durante o período de transição referido no artigo 6º, a Polónia pode introduzir medidas que derroguem as disposições do presente Capítulo relativamente ao estabelecimento de sociedades e nacionais da Comunidade se certas indústrias:

- estiverem em fase de reestruturação, ou
- enfrentarem sérias dificuldades, especialmente quando as mesmas provocarem graves problemas sociais na Polónia, ou
- correrem o risco de serem eliminadas ou de serem drasticamente reduzida a totalidade da parte de mercado detida pelas sociedades ou nacionais polacos num determinado sector ou indústria na Polónia, ou

- forem indústrias recentemente surgidas na Polónia.

Tais medidas:

- deixarão de ser aplicáveis, o mais tardar, dois anos após o termo da primeira fase referida no artigo 6º ou, no que respeita aos sectores que constam dos Anexos XIIa e XIIb ou para os sectores que constam dos Anexos XIIc, e XIId, no termo do período de transição referido naquele artigo;
- serão razoáveis e necessárias a fim de sanarem a situação e
- respeitarão unicamente a estabelecimentos a serem criados na Polónia após a entrada em vigor dessas medidas e não implicarão a introdução de qualquer discriminação das sociedades ou nacionais da Comunidade já estabelecidos na Polónia aquando da introdução de uma determinada medida, relativamente às sociedades ou aos nacionais polacos.

Ao elaborar e aplicar tais medidas, a Polónia concederá, sempre que possível, às sociedades e nacionais da Comunidade um tratamento preferencial que nunca poderá ser menos favorável do que o conferido às sociedades ou nacionais de qualquer país terceiro.

A Polónia consultará o Conselho de Associação antes de introduzir estas medidas e só as aplicará uma vez decorrido um período de um mês a contar da notificação ao Conselho de Associação das medidas concretas a introduzir, excepto nos casos em que a ameaça de danos irreparáveis exija que sejam tomadas medidas de urgência. Nesse caso, a Polónia consultará o Conselho de Associação imediatamente após a sua introdução.

Após o termo da primeira fase referida no artigo 6º ou, no que respeita aos sectores que constam do Anexo XIIb ou os sectores incluídos nos Anexos XIIc e XIId, após o termo do período de transição referido naquele artigo, a Polónia poderá unicamente introduzir tais medidas se para tal for autorizada pelo Conselho de Associação e de acordo com as condições por ele determinadas.

ARTIGO 51º

1. As disposições do presente Capítulo não são aplicáveis aos serviços de transporte aéreo, de navegação interior e de transporte marítimo de cabotagem.
2. O Conselho de Associação pode formular recomendações tendo em vista melhorar o estabelecimento e o exercício das actividades nos sectores abrangidos pelo nº 1.

ARTIGO 52º

1. Em derrogação do disposto do Capítulo I do presente Título, os beneficiários dos direitos de estabelecimento concedidos, respectivamente pela Polónia e pela Comunidade, podem empregar directamente ou através de uma das suas filiais, em conformidade com a legislação em vigor no país de estabelecimento, no território da Polónia e da Comunidade, respectivamente nacionais dos Estados-membros da Comunidade e da Polónia, desde que tais trabalhadores façam parte do pessoal de base, tal como definido no nº 2 do presente artigo, e que sejam exclusivamente empregados por esses beneficiários ou pelas suas filiais. As autorizações de residência e de trabalho abrangerão unicamente o período de emprego referido.
2. O pessoal de base das beneficiárias dos direitos de estabelecimento, a seguir designadas "organização", é constituído por":
 - a) Quadros superiores de uma organização responsáveis pela respectiva gestão, sob o controlo ou a direcção geral do conselho de administração ou dos accionistas, a quem incumbe:
 - a direcção da organização, de um departamento ou de uma secção da organização;
 - a supervisão e o controlo do trabalho dos outros membros do pessoal que exercem funções técnicas ou administrativas;
 - admitir ou despedir pessoal ou propor a sua admissão ou despedimento ou outras acções relativas ao pessoal;

b) Pessoas empregadas por uma organização e que possuam um nível elevado ou invulgar de:

- qualificações para um tipo de trabalho ou de actividade que exija conhecimentos técnicos específicos;
- conhecimentos essenciais no que respeita ao serviço, equipamento de investigação, técnicas ou gestão da organização.

Estas pessoas podem incluir membros das profissões reconhecidas, embora não se limitem a estas últimas.

Qualquer das pessoas acima referidas deve ter sido empregada pela organização em causa durante, pelo menos, um ano antes do destacamento.

ARTIGO 53º

1. As disposições do presente Capítulo são aplicáveis sem prejuízo das limitações justificadas por razões de ordem pública, segurança pública e saúde pública.

2. As disposições do presente capítulo não são aplicáveis às actividades que, no território de cada Parte, estejam ligadas, ainda que a título ocasional, ao exercício da autoridade pública.

ARTIGO 54º

As sociedades controladas e detidas a 100% conjuntamente por sociedades ou nacionais da Polónia ou por sociedades ou nacionais da Comunidade, beneficiam igualmente das disposições do presente Capítulo e do Capítulo III do presente Título.

CAPÍTULO III

PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS
ENTRE A COMUNIDADE E A POLÓNIA

ARTIGO 55º

1. As Partes comprometem-se, em conformidade com o disposto no presente Capítulo, a adoptar as medidas necessárias a fim de permitir progressivamente a prestação de serviços pelas sociedades ou nacionais da Comunidade ou da Polónia estabelecidos numa Parte que não a do destinatário dos serviços, tendo em conta a evolução do sector dos serviços em ambas as Partes.

2. Paralelamente ao processo de liberalização referido no nº 1 e sob reserva do disposto no nº 1 do artigo 58º, as Partes autorizarão a circulação temporária de pessoas singulares que prestem um serviço ou sejam empregadas por um prestador de serviços na qualidade de pessoal de base na acepção do nº 2 do artigo 52º, incluindo as pessoas singulares que representem uma sociedade ou um nacional comunitário ou polaco e que pretendam entrar temporariamente no território a fim de negociarem a venda de serviços ou a conclusão de acordos de venda de serviços por um prestador de serviços, sob reserva de esses representantes não procederem a vendas directas ao público nem prestarem serviços eles próprios.

3. O Conselho de Associação tomará as medidas necessárias tendo em vista a aplicação progressiva do disposto no nº 1.

ARTIGO 56º

No que respeita à prestação de serviços de transporte entre a Comunidade e a Polónia, as disposições do artigo 55º são substituídas pelas seguintes disposições:

1. No que respeita aos transportes marítimos internacionais, as Partes comprometem-se a aplicar efectivamente o princípio do livre acesso ao mercado e ao tráfego numa base comercial.

a) A disposição acima referida não prejudica os direitos e as obrigações decorrentes do Código de Conduta das Conferências Marítimas das Nações Unidas, tal como aplicado por uma ou outra das Partes Contratantes no presente Acordo. As companhias não abrangidas pela Conferência podem competir com as companhias por ela abrangidas desde que adiram ao princípio da concorrência leal numa base comercial:

b) As Partes afirmaram o seu empenhamento no princípio da livre concorrência para o comércio a granel de sólidos e líquidos.

2. Ao aplicarem os princípios enunciados no nº 1, as Partes:

a) não introduzirão, em futuros acordos bilaterais com países terceiros, cláusulas de partilha de cargas, salvo nos casos excepcionais em que as companhias de navegação de uma das Partes no presente Acordo não possam, de outro modo, participar no tráfego com destino e proveniente do país terceiro em causa;

b) proibirão regimes de partilha de carga em futuros acordos bilaterais relativos ao comércio a granel de sólidos e líquidos.

c) abolirão, a partir da entrada em vigor do presente Acordo, todas as medidas unilaterais, bem como os entraves administrativos, técnicos e outros susceptíveis de terem efeitos restritivos ou discriminatórios sobre a livre prestação de serviços no domínio do transporte marítimo internacional.

3. A fim de assegurar um desenvolvimento coordenado e a liberalização progressiva dos transportes entre as Partes, adaptados às suas necessidades comerciais recíprocas, as condições de acesso recíproco ao mercado no domínio dos transportes aéreos e dos transportes interiores serão objecto de acordos especiais, a negociar entre as Partes após a entrada em vigor do presente Acordo.

4. Até à conclusão dos Acordos referidos no nº 3, as Partes abster-se-ão de adoptar medidas ou de iniciar acções susceptíveis de provocarem situações mais restritivas ou discriminatórias do que as existentes antes da entrada em vigor do Acordo.

5. Durante o período de transição, a Polónia adaptará progressivamente a sua legislação, incluindo as regras administrativas, técnicas e outras, à legislação comunitária aplicável no domínio dos transportes aéreos e terrestres a fim de promover a liberalização e o acesso recíproco aos mercados das Partes e de facilitar a circulação de passageiros e das mercadorias.

6. À medida que os objectivos do presente capítulo forem sendo concretizados pelas Partes, o Conselho de Associação examinará as possibilidades de criar as condições necessárias para melhorar a livre prestação de serviços no domínio dos transportes aéreos e terrestres.

ARTIGO 57º

As disposições do artigo 53º são aplicáveis às matérias abrangidas pelo presente Capítulo.

CAPÍTULO IV

DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 58º

1. Para efeitos da aplicação do Título IV do presente Acordo, nenhuma das suas disposições obsta à aplicação, pelas Partes, das respectivas legislações e regulamentações respeitantes à entrada e à residência, ao trabalho, às condições de trabalho, ao estabelecimento de pessoas singulares e à prestação de serviços, desde que tal aplicação não anule ou comprometa as vantagens que qualquer das Partes retira de uma disposição específica do presente Acordo. Esta disposição não prejudica o disposto no artigo 53º.

2. As disposições dos Capítulos II, III e IV do Título IV serão adaptadas, por decisão do Conselho de Associação, à luz dos resultados das negociações sobre os serviços que decorrem no âmbito do Uruguay Round, a fim de garantir, em especial, que o tratamento concedido por uma Parte à outra Parte, por força de qualquer disposição do presente Acordo, não seja menos favorável do que o concedido ao abrigo das disposições de um futuro acordo GATT sobre serviços.

3. A exclusão de sociedades e nacionais comunitários durante o período de transição referido no nº 6, estabelecidos na Polónia em conformidade com as disposições do Capítulo II do Título IV, dos auxílios públicos concedidos pela Polónia nos domínios dos serviços públicos de educação, dos serviços de saúde, sociais e culturais, deverá ser compatível com o disposto no Título IV, bem como as regras de concorrência referidas no Título V.

TÍTULO V

PAGAMENTOS, CAPITAIS, CONCORRÊNCIA E OUTRAS DISPOSIÇÕES EM MATÉRIA ECONÓMICA, APROXIMAÇÃO DAS LEGISLAÇÕES

CAPÍTULO I

PAGAMENTOS CORRENTES E CIRCULAÇÃO DE CAPITAIS

ARTIGO 59º

As Partes Contratantes comprometem-se a autorizar, numa moeda livremente convertível, todos os pagamentos correntes da balança de pagamentos, desde que as transacções que estão na origem desses pagamentos digam respeito à circulação de mercadorias, de serviços ou de pessoas entre as Partes, liberalizada nos termos do presente Acordo.

ARTIGO 60º

1. No que respeita às transacções de capitais da balança de pagamentos, os Estados-membros e a Polónia garantirão, a partir da entrada em vigor do presente Acordo, a livre circulação de capitais respeitante aos investimentos directos efectuados em sociedades constituídas em conformidade com a legislação do país de acolhimento e aos investimentos efectuados em conformidade com as disposições do Capítulo II do Título IV, bem como a liquidação ou repatriamento de tais investimentos e de quaisquer lucros deles resultantes. Em derrogação das disposições acima referidas, esta liberdade de circulação, de liquidação e de repatriamento será garantida, no termo da primeira fase referida no artigo 6º, relativamente a todos os investimentos

relacionados com o estabelecimento, na Polónia, de nacionais que exerçam actividades não assalariadas nos termos do Capítulo II do Título IV.

2. Sem prejuízo do disposto no nº 1, os Estados-membros, a partir da entrada em vigor do presente Acordo, e a Polónia, a partir do início da segunda fase referida no artigo 6º, não introduzirão quaisquer novas restrições cambiais que afectem a circulação de capitais e os pagamentos correntes com ela relacionados entre os residentes da Comunidade e da Polónia e não tornarão mais restritivos os regimes existentes.

3. As Partes consultar-se-ão a fim de facilitar a circulação de capitais entre a Comunidade e a Polónia e de promover assim os objectivos do presente Acordo.

ARTIGO 61º

1. Durante a primeira fase referida no artigo 6º, as Partes Contratantes adoptarão as medidas necessárias tendo em vista a aplicação progressiva da regulamentação comunitária relativa à livre circulação de capitais;

2. Durante a segunda fase referida no artigo 6º, o Conselho de Associação examinará os meios susceptíveis de permitir a aplicação integral da regulamentação comunitária relativa à circulação de capitais.

ARTIGO 62º

No que respeita às disposições do presente Capítulo e sem prejuízo das disposições do artigo 64º a Polónia pode, em circunstâncias excepcionais e até ter sido introduzida a convertibilidade plena de moeda polaca na acepção do artigo VIII do Fundo Monetário Internacional, aplicar restrições cambiais relacionadas com a concessão e a contracção de empréstimos a curto e médio prazo desde que tais restrições para a concessão dos referidos empréstimos sejam impostas à Polónia e autorizadas de acordo com o estatuto da Polónia no âmbito do F.M.I.

A Polónia aplicará tais restrições de forma não discriminatória e de modo a afectar o menos possível o presente Acordo. A Polónia informará o mais rapidamente possível o Conselho de Associação sobre a introdução de tais medidas ou de quaisquer alterações das mesmas.

CAPÍTULO II

CONCORRENCIA E OUTRAS DISPOSIÇÕES ECONÓMICAS

ARTIGO 63º

1. São incompatíveis com o bom funcionamento do Acordo, na medida em que são susceptíveis de afectar o comércio entre a Comunidade e Polónia:

- i) Todos os acordos entre empresas, todas as decisões de associações de empresas e todas as práticas concertadas que tenham por objectivo ou efeito impedir, restringir ou falsear a concorrência;
- ii) A exploração abusiva, por parte de uma ou mais empresas, de uma posição dominante no conjunto dos territórios da Comunidade ou da Polónia ou numa parte substancial dos mesmos;
- iii) Qualquer auxílio público que falseie ou ameace falsear a concorrência, favorecendo certas empresas ou certas produções.

2. Quaisquer práticas contrárias ao presente artigo serão examinadas com base em critérios decorrentes da aplicação das regras dos artigos 85º, 86º e 92º do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia.

3. O Conselho de Associação adoptará por decisão, no prazo de três anos a contar da entrada em vigor do presente Acordo, as regulamentações necessárias à execução dos nºs 1 e 2.

Até à adopção da referida regulamentação serão aplicáveis como regras de execução da alínea iii) do nº 1 e das partes conexas do nº 2, as disposições do Acordo sobre interpretação e aplicação dos artigos VI, XVI e XXIII do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio.

4. a) Para efeito da aplicação das disposições da alínea iii) do nº 1, as Partes reconhecem que durante os primeiros cinco anos após a entrada em vigor do presente Acordo, qualquer auxílio público concedido pela Polónia deve ser examinado tendo em conta o facto de a Polónia ser considerada como uma região idêntica às regiões da Comunidade descritas na alínea a), do nº 3 do

artigo 92º do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia. O Conselho de Associação, tendo em conta a situação económica da Polónia, decidirá se esse período deve ser prorrogado por períodos adicionais de cinco anos.

b) Cada uma das Partes garantirá a transparência no domínio dos auxílios públicos, informando nomeadamente anualmente a outra Parte do montante total e da repartição dos auxílios concedidos e apresentando, mediante pedido, informações relativas aos regimes de auxílios. A pedido de uma das Partes, a outra Parte fornecerá informações relativamente a casos específicos de auxílios públicos.

5. No que se respeita aos produtos referidos nos Capítulos II e III do Título III:

- não é aplicável o disposto na alínea iii) do nº 1.

- quaisquer práticas contrárias ao disposto na alínea i) do nº 1 serão examinadas em conformidade com os critérios estabelecidos pela Comunidade com base nos artigos 42º e 43º do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e, designadamente, os critérios estabelecidos no Regulamento nº 26/1962 do Conselho.

6. Se a Comunidade ou a Polónia considerar que uma determinada prática é incompatível com os termos do nº 1 do presente artigo, e:

- não for resolvida através das regras de execução referidas no nº 3, ou,

- na ausência de tais regras, se tal prática causar ou ameaçar causar prejuízo grave aos interesses da outra Parte ou um prejuízo importante à sua indústria nacional, incluindo a sua indústria de serviços,

pode tomar as medidas adequadas, após consultas no âmbito do Conselho de Associação ou no prazo de 30 dias úteis a contar da data da notificação de tais consultas.

No caso de práticas incompatíveis com a alínea iii) do nº 1, essas medidas adequadas, quando forem abrangidas pelo Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio, podem ser adoptadas unicamente de acordo com os procedimentos e nas

condições por ele fixados ou por qualquer outro instrumento relevante negociado ao seu abrigo e aplicável entre as Partes.

7. Sem prejuízo de qualquer disposição em contrário adoptada de acordo com o nº 3, as Partes procederão ao intercâmbio de informações, tendo em conta os limites impostos pelo segredo comercial e profissional.

8. O presente artigo não é aplicável aos produtos abrangidos pelo Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e que são objecto do Protocolo nº 2.

ARTIGO 64º

1. As Partes evitarão na medida do possível a adopção de medidas restritivas, incluindo medidas relativas às importações, resultantes de considerações relacionadas com a balança de pagamentos. Se uma Parte introduzir tais medidas, apresentará o mais rapidamente possível à outra Parte um calendário para a sua supressão.

2. Se um ou mais Estados-membros da Comunidade ou a Polónia enfrentar graves dificuldades a nível da balança de pagamentos ou na iminência de tais dificuldades, a Comunidade ou a Polónia, consoante o caso, pode, em conformidade com as condições estabelecidas no âmbito do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio, adoptar, durante um período de tempo limitado, medidas restritivas, incluindo medidas relativas às importações, que não podem exceder o estritamente necessário para sanar a situação da balança de pagamentos. A Comunidade ou a Polónia, consoante o caso, informará imediatamente desse facto a outra Parte.

3. As transferências relacionadas com investimentos e, designadamente, com o repatriamento de montantes investidos ou reinvestidos, bem como qualquer tipo de rendimentos, não serão objecto de quaisquer medidas restritivas.

ARTIGO 65º

No que respeita às empresas públicas e às empresas a que foram concedidos direitos especiais ou exclusivos, o Conselho de Associação garantirá, a partir do terceiro ano a contar da data da entrada em vigor do presente Acordo, o

respeito dos princípios do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, especialmente do seu artigo 90º, e dos princípios que constam do documento final da reunião de Bona, de Abril de 1990, da Conferência sobre Segurança e Cooperação na Europa, especialmente a liberdade de decisão dos empresários.

ARTIGO 66º

1. A Polónia continuará a melhorar a protecção dos direitos de propriedade intelectual, industrial e comercial a fim de assegurar, no termo do quinto ano a contar da entrada em vigor do presente Acordo, um nível de protecção similar ao que existe na Comunidade, nomeadamente no que respeita aos meios previstos para assegurar o respeito de tais direitos.

2. No termo do quinto ano a contar da entrada em vigor do presente Acordo, a Polónia apresentará o seu pedido de adesão à Convenção de Munique sobre a Emissão de Patentes Europeias, de 5 de Outubro de 1973, e aderirá às outras convenções multilaterais em matéria de direitos de propriedade intelectual, industrial e comercial referidas no nº 1 do Anexo XIII de que os Estados-membros são Parte ou que são de facto aplicadas pelos Estados-membros.

ARTIGO 67º

1. As Partes Contratantes consideram desejável a abertura da contratação pública com base na não discriminação e na reciprocidade, designadamente no contexto do GATT.

2. A partir da entrada em vigor do presente Acordo, as sociedades polacas, tal como definidas no artigo 48º, têm acesso à contratação pública na Comunidade em conformidade com a regulamentação comunitária na matéria, beneficiando de um tratamento não menos favorável do que o concedido às sociedades comunitárias no momento da entrada em vigor do presente Acordo.

O mais tardar no termo do período de transição referido no artigo 6º, as sociedades comunitárias tal como definidas no artigo 48º, terão acesso à contratação pública na Polónia, beneficiando de um tratamento não menos favorável do que o concedido às sociedades polacas.

As sociedades da Comunidade estabelecidas na Polónia em conformidade com as disposições do Capítulo II do Título IV têm acesso, a partir da entrada em vigor do presente Acordo, à contratação pública, beneficiando de um tratamento não menos favorável do que o concedido às sociedades polacas.

O Conselho de Associação examinará periodicamente a possibilidade de a Polónia abrir a todas as sociedades da Comunidade, antes do final do período de transição, o acesso à contratação pública na Polónia.

3. As disposições dos artigos 37º a 58º são aplicáveis ao estabelecimento, às operações, e à prestação de serviços entre a Comunidade e a Polónia, bem como ao emprego e à circulação dos trabalhadores ligados à execução dos contratos públicos.

CAPÍTULO III

APROXIMAÇÃO DAS LEGISLAÇÕES

ARTIGO 68º

As Partes Contratantes reconhecem que a integração económica da Polónia na Comunidade está essencialmente subordinada à aproximação entre a actual e a futura legislação desse país e a da Comunidade. A Polónia velará por que a sua futura legislação seja, tanto quanto possível, compatível com a legislação comunitária.

ARTIGO 69º

A aproximação das legislações abrangerá, em especial, os seguintes domínios: legislação aduaneira, direito das sociedades, direito bancário, contabilidade e fiscalidade das empresas, propriedade intelectual, protecção dos trabalhadores no local de trabalho, serviços financeiros, regras de concorrência, protecção da saúde e da vida das pessoas, animais e plantas, protecção dos consumidores, fiscalidade indirecta, regras e normas técnicas, transportes e ambiente.

ARTIGO 70º

A assistência técnica que Comunidade fornecerá à Polónia para a realização destas medidas pode incluir nomeadamente:

- o intercâmbio de peritos;
- o fornecimento de informações;
- a organização de seminários;
- a realização de actividades de formação;
- a ajuda à tradução de legislação comunitária nos sectores relevantes.

TÍTULO VI

COOPERAÇÃO ECONÓMICA

ARTIGO 71º

1. A Comunidade e a Polónia colaborarão a fim de contribuir para o desenvolvimento da Polónia. Tal colaboração apoiará as realizações da Polónia e reforçará os laços económicos já existentes numa base o mais ampla possível em benefício de ambas as Partes.

2. As políticas tendo em vista a promoção do desenvolvimento económico e social da Polónia, em especial políticas respeitantes à indústria, incluindo o sector mineiro, ao investimento, à agricultura, à energia, aos transportes, ao desenvolvimento regional e ao turismo devem ser regidas pelo princípio do desenvolvimento equilibrado. Tal implica a necessidade de garantir que as considerações ambientais integrem plenamente desde o início tais políticas.

Estas políticas tomarão igualmente em consideração os requisitos para um desenvolvimento equilibrado e harmonioso.

3. Uma atenção especial será também prestada às medidas susceptíveis de promoverem a cooperação regional entre os países da Europa Central e Oriental com vista a um desenvolvimento integrado da região.

ARTIGO 72º

COOPERAÇÃO INDUSTRIAL

1. A cooperação tem por objectivo promover nomeadamente:

- a cooperação industrial entre operadores económicos da Comunidade e da Polónia, tendo em vista, em especial, o reforço do sector privado;
- a participação da Comunidade nos esforços realizados pela Polónia, nos sectores público e privado a fim de modernizar e reestruturar a sua indústria o que permitirá a transição de um sistema de planeamento central para uma economia de mercado em condições que garantam a protecção do ambiente;
- a reestruturação de sectores individuais;
- a criação de novas sociedades em sectores que ofereçam possibilidades de crescimento;

2. As iniciativas de cooperação industrial terão em conta as prioridades definidas pela Polónia. Essas iniciativas procurarão, em especial, estabelecer um enquadramento adequado para as empresas, melhorar as técnicas da gestão e promover a transparência no que se refere aos mercados e às condições para as empresas.

ARTIGO 73º

PROMOÇÃO E PROTECÇÃO DO INVESTIMENTO

1. A cooperação tem por objectivo criar um ambiente favorável para o investimento privado, tanto nacional como estrangeiro, essencial para a recuperação económica e industrial da Polónia.

2. A cooperação terá como objectivos específicos:

- o estabelecimento, por parte da Polónia, de um enquadramento jurídico que favoreça o investimento, o que poderá ser realizado, se for caso disso, através de acordos entre os Estados-membros e a Polónia extensivos à promoção e protecção do investimento;
- a execução de disposições adequadas para a transferência de capitais;
- uma maior protecção do investimento;
- a concretização da desregulamentação e a melhoria das infra-estruturas económicas;
- o intercâmbio de informações sobre possibilidades de investimento no âmbito de feiras comerciais, de exposições, de semanas comerciais e de outras manifestações.

ARTIGO 74º

NORMAS INDUSTRIAIS E AGRONÓMICAS E
AVALIAÇÃO DA CONFORMIDADE

1. A cooperação tem por objectivo, em especial, reduzir as divergências existentes nos domínios da normalização e da avaliação da conformidade.
2. Para o efeito, a cooperação procurará:
 - promover a regulamentação técnica comunitária e as normas europeias relativas à qualidade dos produtos alimentares industriais e agrícolas;
 - promover a utilização da regulamentação técnica comunitária e das normas europeias e dos processos de avaliação da conformidade;
 - se for caso disso, favorecer a conclusão de acordos de reconhecimento mútuo nestes domínios;
 - promover a participação da Polónia nos trabalhos de organismos especializados (CEN, CENELEC, ETSI e EOTC).

3. A Comunidade fornecerá, se for caso disso, assistência técnica à Polónia.

ARTIGO 75º

COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA CIENCIA E DA TECNOLOGIA

1. As Partes promoverão a cooperação no domínio da investigação e do desenvolvimento tecnológico. Concederão especial atenção às seguintes iniciativas:

- intercâmbio de informações científicas e tecnológicas incluindo informações sobre as respectivas políticas e actividades científicas e tecnológicas;
- organização de reuniões científicas conjuntas (seminários e grupos de trabalho);
- actividades conjuntas de investigação e desenvolvimento com o objectivo de promover o progresso científico e a transferência de tecnologia e de know-how;
- actividades de formação e programas de mobilidade destinados a investigadores e a especialistas de ambas as Partes;
- desenvolvimento de um clima propício à investigação e à aplicação das novas tecnologias e protecção adequada dos direitos de propriedade intelectual decorrentes da investigação;
- participação nos programas comunitários em conformidade com o disposto no nº 3.

Será prestada assistência técnica sempre que adequado.

2. O Conselho de Associação determinará os procedimentos adequados para o desenvolvimento da cooperação.

3. A cooperação em matéria de investigação e desenvolvimento tecnológico a título do programa-quadro da Comunidade realizar-se-á em conformidade com acordos específicos a negociar e concluir em conformidade com os procedimentos adoptados por cada Parte.

ARTIGO 76º

EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

1. A cooperação terá por objectivo a melhoria do nível geral do ensino e das qualificações profissionais, tendo em conta as prioridades da Polónia.

2. A cooperação abrangerá os seguintes domínios:

- reforma do sistema educativo e de formação;
- formação em exercício e educação permanente;
- reciclagem e adaptação ao mercado de trabalho;
- formação no domínio das técnicas de gestão;
- ensino das línguas comunitárias;
- tradução;
- fornecimento de equipamento de formação;
- promoção dos estudos europeus nas instituições adequadas.

3. Serão criados outros enquadramentos institucionais, bem como projectos de cooperação, a começar pela Fundação Europeia de Formação, quando esta for instituída, e a participação da Polónia no programa TEMPUS. Neste contexto e em conformidade com os procedimentos da Comunidade, será também considerada a participação da Polónia noutros programas comunitários.

4. A cooperação promoverá a colaboração directa entre estabelecimentos de ensino e entre estes últimos e as empresas, a mobilidade e o intercâmbio de professores, de estudantes e de administradores, os períodos de estágios práticos e de formação profissional no estrangeiro e contribuirá para o desenvolvimento de programas, para a concepção de material didáctico e para o equipamento dos estabelecimentos de ensino.

A cooperação terá igualmente por objectivo o reconhecimento mútuo dos períodos de estudos e dos diplomas.

A fim de promover a integração da Polónia no que respeita ao nível dos estabelecimentos de ensino e das instituições de investigação da Comunidade, tal como estatuído no artigo 75º, a Comunidade adoptará as medidas necessárias com vista a facilitar a cooperação da Polónia com as instituições europeias relevantes, o que poderá incluir a participação da Polónia nas actividades das

tais instituições, bem como o estabelecimento de filiais na Polónia. Os objectivos dos estabelecimentos acima referidos devem incidir na formação de membros das universidades, membros das profissões e funcionários públicos que participarão no processo de integração europeia e de cooperação com as instituições comunitárias.

5. Os principais objectivos da cooperação no domínio da tradução serão:

- a formação de tradutores e o desenvolvimento de bases terminológicas (glossários, EURODICAUTOM);
- a promoção da utilização de normas e terminologia comunitárias;
- o desenvolvimento de uma infra-estrutura adequada para a tradução entre o polaco e as línguas comunitárias.

ARTIGO 77º

AGRICULTURA E SECTOR AGRO-INDUSTRIAL

1. A cooperação neste domínio terá por objectivo aumentar a eficácia da agricultura e do sector agro-industrial na Polónia. Procurará nomeadamente:

- desenvolver as explorações e os circuitos de distribuição privados, as técnicas de armazenagem, de comercialização, etc.;
- modernizar as infra-estruturas do sector rural (transportes, abastecimento de água, telecomunicações);
- melhorar o ordenamento do território, incluindo a construção civil e o urbanismo;
- melhorar a produtividade e a qualidade através do recurso a técnicas e produtos adequados, assegurar a formação e o controlo no que respeita à utilização de técnicas anti-poluente ligadas aos factores de produção;
- desenvolver e modernizar as empresas transformadoras, bem como as suas técnicas de comercialização;

- promover a complementaridade na agricultura;
 - promover a cooperação industrial no domínio da agricultura e o intercâmbio de know how, designadamente entre os sectores privados da Comunidade e da Polónia;
 - desenvolver a cooperação em matéria de sanidade animal e vegetal, incluindo a legislação nos domínios vegetal e fitossanitário, tendo em vista uma harmonização progressiva com as normas comunitárias através de uma assistência à informação e à organização dos controlos.
2. Para o efeito, a Comunidade fornecerá, se for caso disso, a assistência técnica necessária.

ARTIGO 78º

ENERGIA

1. A cooperação inscrever-se-á no âmbito dos princípios da economia de mercado e desenvolver-se-á numa perspectiva de integração progressiva dos mercados da energia na Europa.
2. A cooperação concentrar-se-á em especial nos seguintes aspectos:
 - modernização das infra-estruturas;
 - melhoria e diversificação do abastecimento;
 - formulação e planeamento de uma política energética;
 - gestão e formação no sector da energia;
 - desenvolvimento dos recursos energéticos;
 - promoção da poupança de energia e do rendimento energético;
 - impacto ambiental da produção e do consumo de energia;
 - sector da energia nuclear;

- sectores da electricidade e do gás natural, incluindo o exame da possibilidade de interligar as redes de abastecimento europeias;
- formulação das condições-quadro de cooperação entre as empresas do sector;
- transferência de tecnologias e de know-how;
- liberalização do mercado da energia e facilitação do trânsito do gás natural e da electricidade.

ARTIGO 79º

COOPERAÇÃO NO SECTOR NUCELAR

1. A cooperação no sector nuclear abrangerá essencialmente os seguintes aspectos:

- reforma da legislação e regulamentação nuclear na Polónia;
- segurança nuclear, preparação tendo em vista casos de emergência nuclear e gestão de casos de emergência;
- protecção contra as radiações, incluindo o controlo das radiações no ambiente;
- problemas ligados ao ciclo do combustível, protecção dos materiais nucleares;
- gestão de resíduos radioactivos;
- desactivação e desmantelamento das instalações nucleares;
- descontaminação.

2. A cooperação incluirá o intercâmbio de informações e experiências, bem como as actividades de investigação e desenvolvimento, em conformidade com o artigo 75º.

ARTIGO 80º

AMBIENTE

1. As partes desenvolverão e reforçarão a sua cooperação na luta contra a degradação do ambiente, que consideram prioritária.
2. A cooperação centrar-se-á nos seguintes domínios:
 - controlo eficaz dos níveis de poluição;
 - luta contra a poluição local, regional e transfronteiras do ar e da água;
 - produção e consumo eficazes da energia e segurança das instalações industriais;
 - classificação e manipulação segura das substâncias químicas;
 - qualidade da água, nomeadamente nos cursos de água internacionais;
 - redução, reciclagem e eliminação segura dos resíduos; aplicação da Convenção de Basileia;
 - impacto da agricultura no ambiente; erosão dos solos; protecção das florestas, da fauna e da flora;
 - ordenamento do território, incluindo a construção civil e o urbanismo;
 - utilização de instrumentos económicos e fiscais;
 - evolução global do clima.
3. Para estes fins, as Partes cooperarão especialmente nas seguintes áreas:
 - intercâmbio de informações e de peritos, nomeadamente em matéria de tecnologias limpas;
 - programas de formação;

- aproximação das legislações (normas comunitárias);
- cooperação a nível regional (incluindo no âmbito da Agência Europeia do Ambiente, quando for criada pela Comunidade) e a nível internacional;
- desenvolvimento de estratégias, designadamente no que respeita aos problemas globais e climatéricos.

ARTIGO 81º

TRANSPORTES

1. As Partes desenvolverão e reforçarão a sua cooperação a fim de permitir à Polónia:

- reestruturar e modernizar os seus transportes;
- melhorar a circulação das pessoas e das mercadorias, bem como o acesso ao mercado dos transportes através da eliminação de obstáculos de ordem administrativa, técnica ou outra;
- atingir normas de exploração comparáveis às da Comunidade.

2. A cooperação incluirá, em especial:

- programas de formação económica, jurídica e técnica;
- prestação de assistência técnica e aconselhamento e intercâmbio de informações (conferências e seminários).

3. Os domínios prioritários serão os seguintes:

- transporte rodoviário, incluindo o gradual descongestionamento do trânsito;
- gestão dos caminhos de ferro e dos aeroportos, incluindo a cooperação entre as autoridades nacionais competentes;

- modernização das infra-estruturas rodoviárias, ferroviárias, portuárias, aeroportuárias e de vias navegáveis nos grandes eixos de interesse comum e nos entroncamentos transeuropeus;
- ordenamento do território, incluindo a construção civil e o urbanismo;
- aperfeiçoamento do equipamento técnico de modo a cumprir as normas comunitárias, nomeadamente no domínio dos transportes rodo-ferroviários, do transporte multimodal e do transbordo
- desenvolvimento de políticas de transportes compatíveis com as aplicáveis na Comunidade.

ARTIGO 82º

TELECOMUNICAÇÕES

1. As Partes desenvolverão e reforçarão a sua cooperação neste domínio, iniciando, para o efeito, especialmente, as seguintes acções:

- intercâmbio de informações sobre as políticas em matéria de telecomunicações;
- intercâmbio de informações técnicas e outras e organização de seminários, grupos de trabalho e conferências para peritos de ambas as Partes;
- acções de formação e de consultoria;
- transferência de tecnologias;
- execução de projectos conjuntos pelos organismos competentes das duas Partes;
- promoção das normas, regulamentações e sistemas de certificação europeus;
- promoção de comunicações, facilidades e serviços novos, nomeadamente dos que têm aplicações comerciais.

2. Estas actividades concentrar-se-ão nos seguintes domínios prioritários:

- modernização da rede de telecomunicações polaca e sua integração nas redes europeia e mundial;
- cooperação no âmbito das estruturas da normalização europeia;
- integração dos sistemas transeuropeus; aspectos jurídicos e regulamentares das telecomunicações;
- gestão das telecomunicações na nova conjuntura económica: estruturas, estratégia e programação organizacionais, princípios de aquisição;
- ordenamento do território, incluindo a construção civil e o urbanismo.

ARTIGO 83º

SERVIÇOS BANCÁRIOS, DE SEGUROS E OUTROS SERVIÇOS FINANCEIROS

1. As Partes cooperarão tendo em vista a adopção de, designadamente, regras e normas comuns para os sistemas de contabilidade e para os sistemas de controlo e de regulamentação dos serviços bancários, financeiros e de seguros.
2. As Partes estabelecerão métodos precisos com vista a facilitar o processo de reforma, nomeadamente:
 - contribuindo para a elaboração de glossários e para a tradução da legislação comunitária e polaca;
 - realizando discussões e reuniões de informação sobre a legislação em vigor ou em fase de projecto na Polónia e na Comunidade;
 - concessão de formação.

ARTIGO 84º

POLÍTICA MONETÁRIA

A pedido das Autoridades polacas, a Comunidade prestará assistência técnica a fim de ajudar a Polónia a introduzir a convertibilidade integral do zloty e a aproximar progressivamente as suas políticas das do Sistema Monetário Europeu. Tal incluirá o intercâmbio informal de informações relativamente aos princípios e ao funcionamento do Sistema Monetário Europeu.

ARTIGO 85º

BRANQUEAMENTO DE DINHEIRO

1. As Partes acordaram na necessidade de trabalharem e de cooperarem no sentido de impedirem a utilização dos seus sistemas financeiros para o branqueamento de dinheiro proveniente de actividades criminosas em geral, e do tráfico ilícito da droga em particular.

2. A cooperação neste domínio inclui nomeadamente uma assistência administrativa e técnica tendo em vista a adopção das normas adequadas de luta contra o branqueamento de dinheiro, comparáveis às adoptadas na matéria pela Comunidade e pelas instâncias internacionais activas neste domínio, nomeadamente a Task Force Acção Financeira (TFAF).

ARTIGO 86º

DESENVOLVIMENTO REGIONAL

1. As Partes reforçarão a sua cooperação no domínio do desenvolvimento regional e do ordenamento do território.

2. Para o efeito, podem recorrer às seguintes medidas:

- fornecimento de informações às autoridades nacionais, regionais ou locais relativamente à política de desenvolvimento regional e de ordenamento do

território e, se necessário, prestação de assistência tendo em vista a elaboração destas políticas;

- acções conjuntas entre autoridades regionais e locais no domínio do desenvolvimento económico;
- estudo de abordagens coordenadas com vista ao desenvolvimento das zonas fronteiriças entre a Comunidade e a Polónia;
- intercâmbio de visitas tendo em vista explorar as possibilidades de cooperação e de assistência;
- intercâmbio de funcionários;
- prestação de assistência técnica, em especial no que respeita ao desenvolvimento das regiões desfavorecidas;
- estabelecimento de programas de intercâmbio de informações e de experiências, incluindo sob a forma de seminários.

ARTIGO 87º

COOPERAÇÃO EM MATÉRIA SOCIAL

1. No que respeita à saúde e à segurança, a cooperação entre as Partes terá por objectivo melhorar o nível de protecção da saúde e da segurança dos trabalhadores, tomando como referência o nível atingido na Comunidade, nomeadamente através:

- da prestação de assistência técnica;
- do intercâmbio de peritos;
- da cooperação entre empresas;
- de acções de informação e formação.

2. No que se refere ao emprego, a cooperação entre as Partes incidirá designadamente sobre:

- a organização do mercado de trabalho;
- a colocação e os serviços de orientação profissional;
- o planeamento e a realização de programas de reestruturação regional;
- o incentivo ao desenvolvimento das iniciativas locais de emprego.

A cooperação nestes domínios compreenderá acções de formação e de informação, a realização de estudos e a prestação de serviços por parte de peritos.

3. No domínio da segurança social, a cooperação entre as Partes procurará adaptar o sistema de segurança social existente na Polónia à nova realidade económica e social, nomeadamente através de acções de informação e formação e da prestação de serviços por parte de peritos.

ARTIGO 88º

TURISMO

As Partes reforçarão e desenvolverão a sua cooperação, especialmente pelos seguintes meios:

- favorecendo o intercâmbio turístico;
- reforçando os fluxos de informações disponíveis por intermédio das redes internacionais, bancos de dados, etc.;
- organizando acções de formação, intercâmbios e seminários com o objectivo de favorecer a transferência de know-how;
- analisando as oportunidades de organização de acções conjuntas, tais como projectos transfronteiras, cidades geminadas, etc.

ARTIGO 89º

PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS

1. As Partes procurarão desenvolver e reforçar as pequenas e médias empresas, bem como a cooperação entre as pequenas e médias empresas da Comunidade e da Polónia.

2. As Partes promoverão o intercâmbio de informações e de saber-fazer nos seguintes domínios:

- criação das condições jurídicas, administrativas, técnicas, fiscais e financeiras necessárias ao estabelecimento e ao desenvolvimento das pequenas e médias empresas, bem como à cooperação transfronteiras;
- prestação dos serviços especializados requeridos pelas pequenas e médias empresas (formação de quadros, contabilidade, comercialização, controlo da qualidade, etc) e reforço das agências que oferecem tais serviços;
- estabelecimento de ligações adequadas com os operadores da Comunidade com o objectivo melhorar os fluxos de informação para as pequenas e médias empresas e de promover a cooperação transfronteiras (rede europeia de cooperação e de aproximação das empresas (BC-NET), Euro-info-centros, conferências, etc).

ARTIGO 90º

INFORMAÇÃO E MEIOS DE COMUNICAÇÃO AUDIOVISUAL

1. As Partes adoptarão as medidas adequadas a fim de favorecer um intercâmbio de informações eficaz. É atribuída prioridade aos programas que têm por objectivo fornecer ao grande público informações especializadas incluindo, na medida do possível, o acesso às bases de dados comunitárias.

2. As Partes cooperarão com vista a promover a indústria audiovisual na Europa. Em especial, o sector do audiovisual da Polónia pode participar em acções realizadas pela Comunidade no âmbito do programa MEDIA 1991-1995, de acordo com procedimentos a acordar entre os organismos responsáveis pela

gestão de cada uma das acções em conformidade com o disposto na Decisão do Conselho das Comunidades Europeias de 21 de Dezembro de 1990 que estabeleceu o programa.

As Partes coordenarão e, se necessário, harmonizarão as suas políticas relativas à regulamentação das emissões transfronteiras, às normas técnicas no domínio do audiovisual e à promoção da tecnologia audiovisual europeia.

ARTIGO 91º

ALFANDEGAS

1. A cooperação terá por objectivo assegurar o respeito de todas as disposições a adoptar no domínio comercial e aproximar o regime aduaneiro polaco do comunitário, o que contribuirá para facilitar a liberalização progressiva prevista no âmbito do presente Acordo.

2. A cooperação compreenderá, em especial, os seguintes aspectos:

- intercâmbio de informações;
- organização de seminários e de estágios;
- desenvolvimento das infra-estruturas fronteiriças entre as Partes;
- introdução do documento administrativo único e de um sistema de interligação entre o regime de trânsito comunitário e polaco;
- simplificação dos controlos e das formalidades no que diz respeito ao transporte de mercadorias.

Se necessário, será prestada assistência técnica.

3. Sem prejuízo de outras formas de cooperação previstas no presente Acordo, e nomeadamente no artigo 94º, a assistência mútua em matéria aduaneira entre as autoridades administrativas das Partes Contratantes será regida pelas disposições do Protocolo nº 6.

ARTIGO 92º

COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO ESTATÍSTICO

1. A cooperação terá por objectivo o desenvolvimento de um sistema estatístico eficaz que fornecerá, rápida e atempadamente, as estatísticas fiáveis necessárias para planear e orientar o processo de reforma estrutural e contribuir para o desenvolvimento da empresa privada na Polónia.

2. Para o efeito, a cooperação procurará nomeadamente:

- desenvolver um sistema estatístico eficaz e independente;
- assegurar a harmonização com os métodos, normas e classificação internacionais (e, em especial, comunitárias);
- fornecer os dados necessários para apoiar e controlar as reformas económicas;
- fornecer os dados macroeconómicos e microeconómicos adequados aos operadores económicos privados;
- assegurar a confidencialidade dos dados.

3. A Comunidade prestará, se necessário, assistência técnica.

ARTIGO 93º

CIÊNCIAS ECONÓMICAS

1. A Comunidade e a Polónia facilitarão o processo de reforma e integração económicas por meio da cooperação destinada a melhorar a compreensão dos mecanismos das suas respectivas economias, bem como os princípios de elaboração e de aplicação económica nas economias de mercado.

2. Para o efeito, a Comunidade e a Polónia:

- procederão ao intercâmbio de informações no que se refere aos resultados e perspectivas macroeconómicas e estratégias de desenvolvimento;

- analisarão conjuntamente as questões económicas de interesse mútuo, incluindo a articulação da política económica e dos instrumentos necessários à sua aplicação;
- promoverão, nomeadamente, através do programa "Acção para a cooperação económica", de uma ampla cooperação entre economistas e quadros da Comunidade e da Polónia, a fim de acelerar a transferência do know-how necessário à formulação das políticas económicas e assegurar, neste âmbito, uma ampla divulgação dos resultados da investigação.

ARTIGO 94º

LUTA CONTRA A DROGA

1. A cooperação tem, nomeadamente, por objectivo aumentar a eficácia das políticas e das medidas de luta contra a oferta e o tráfico ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas, bem como reduzir o consumo abusivo desses produtos.
2. As Partes Contratantes chegarão a acordo quanto aos métodos de cooperação necessários para a realização destes objectivos, e nomeadamente quanto às modalidades de execução de acções conjuntas. As acções empreendidas serão objecto de consultas e de uma estreita coordenação no que diz respeito aos objectivos e estratégias adoptadas nos domínios referidos no nº 1.
3. A cooperação entre as Partes Contratantes incluirá uma assistência técnica e administrativa que abrangerá nomeadamente os seguintes domínios: elaboração e aplicação das legislações nacionais, criação de instituições, de centros de informação e de centros de acção socio-sanitária, formação de pessoal e investigação, prevenção do desvio dos precursores utilizados para o fabrico ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas.

As Partes podem acordar em incluir outros domínios.

TÍTULO VII

COOPERAÇÃO CULTURAL

ARTIGO 95º

1. As Partes comprometer-se-ão a promover a cooperação cultural. Se necessário, os programas de cooperação cultural existentes na Comunidade, num ou em mais Estados-membros, podem ser alargados à Polónia, podendo igualmente ser desenvolvidas outras actividades de interesse mútuo.

2. Esta cooperação pode nomeadamente abranger os seguintes domínios:

- traduções de obras literárias;
- conservação e restauração de monumentos e sítios históricos;
- formação de pessoas que trabalham no domínio da cultura;
- organização de manifestações culturais de carácter europeu.

TÍTULO VIII

COOPERAÇÃO FINANCEIRA

ARTIGO 96º

A fim de realizar os objectivos do presente Acordo e em conformidade com o disposto nos artigos 97º, 98º, 100º e 101º, a Polónia beneficiará de uma assistência financeira temporária que lhe será concedida pela Comunidade sob a forma de donativos e empréstimos destinados a acelerar o processo de transformação económica da Polónia e a auxiliar este país a fazer face às consequências económicas e sociais decorrentes do reajustamento estrutural.

ARTIGO 97º

A assistência financeira será coberta:

- pelas medidas previstas no âmbito da operação PHARE pelo Regulamento (CEE) nº 3906/89 do Conselho, com a última redacção que lhe foi dada, até ao final de 1992; a partir dessa data, a Comunidade concederá uma ajuda sob a forma de donativo, quer numa base plurianual no âmbito da operação PHARE, quer no âmbito de um novo dispositivo financeiro plurianual criado pela Comunidade após consulta da Polónia e tendo em conta o disposto nos artigos 100º e 101º;
- pelo(s) empréstimo(s) concedido(s) pelo Banco Europeu de Investimento durante todo o período de disponibilidade da ajuda; Nos anos seguintes, a Polónia terá acesso aos empréstimos concedidos pelo Banco Europeu de Investimento nos termos do disposto no artigo 18º do Estatuto do Banco. A Comunidade estabelecerá, após ter consultado a Polónia, o montante máximo e o período de disponibilidade dos empréstimos concedidos pelo Banco Europeu de Investimento à Polónia.

ARTIGO 98º

Os objectivos da assistência financeira comunitária e os domínios abrangidos por esta assistência serão definidos num programa indicativo estabelecido de comum acordo entre as Partes. As Partes informarão o Conselho de Associação.

ARTIGO 99º

1. A pedido da Polónia e em concertação com as instituições financeiras internacionais, no contexto do G-24, a Comunidade examinará, em caso de especial necessidade e tendo em conta o conjunto dos recursos financeiros disponíveis, a possibilidade de conceder uma assistência financeira temporária a fim de:

- apoiar as medidas destinadas a assegurar a estabilização e a manutenção da convertibilidade do zloty;

- apoiar os esforços de estabilização e de ajustamento estrutural empreendidos a médio prazo, incluindo o apoio à balança de pagamentos.

2. Esta assistência financeira está sujeita à apresentação pela Polónia de programas de convertibilidade e/ou de reestruturação da economia aprovados pelo FMI no âmbito do G-24, à aceitação desses programas pela Comunidade, ao respeito permanente desses programas pela Polónia e, finalmente, a uma transição rápida para um sistema baseado em fontes de financiamento privadas.

3. O Conselho de Associação será informado das modalidades de concessão desta assistência e do respeito dos compromissos assumidos pela Polónia no que diz respeito a esta assistência.

ARTIGO 100º

A assistência financeira da Comunidade será avaliada à luz das necessidades e do nível de desenvolvimento da Polónia, tendo em conta as prioridades estabelecidas, bem como a capacidade de absorção da economia polaca, a capacidade de reembolso dos empréstimos e a concretização da reestruturação e de uma economia de mercado na Polónia.

ARTIGO 101º

A fim de otimizar a utilização dos recursos, as Partes Contratantes assegurarão uma coordenação estreita entre as contribuições comunitárias e as dos outros intervenientes, tais como os Estados-membros, outros países, incluindo o G-24 e as instituições financeiras internacionais, tais como o Fundo Monetário Internacional, o Banco Internacional para a Reconstrução e o Desenvolvimento e o Banco Europeu para a Reconstrução e o Desenvolvimento.

TÍTULO IX

DISPOSIÇÕES INSTITUCIONAIS, GERAIS E FINAIS

ARTIGO 102º

É criado um Conselho de Associação que supervisionará a aplicação do presente Acordo. O Conselho reunir-se-á a nível ministerial uma vez por ano e sempre que as circunstâncias o exigam. Examinará os problemas importantes que possam surgir no âmbito do Acordo, bem como todas as outras questões bilaterais ou internacionais de interesse comum.

ARTIGO 103º

1. O Conselho de Associação é constituído, por um lado, pelos membros do Conselho das Comunidades Europeias e por membros da Comissão das Comunidades Europeias e, por outro, por membros do Governo polaco.
2. Os membros do Conselho de Associação podem fazer-se representar nas condições previstas no seu regulamento interno.
3. O Conselho de Associação adoptará o seu regulamento interno.
4. A presidência do Conselho de Associação será exercida rotativamente por um membro do Conselho das Comunidades Europeias e por um membro do Governo polaco de acordo com as modalidades a prever no seu regulamento interno.

ARTIGO 104º

Para a realização dos objectivos fixados no presente Acordo, e nos casos nele previstos, o Conselho de Associação dispõe de poder de decisão. As decisões tomadas serão obrigatórias para as Partes, que deverão tomar as medidas necessárias para a sua execução. O Conselho de Associação pode igualmente formular as recomendações adequadas.

O Conselho de Associação adotará as suas decisões e formulará as suas recomendações de comum acordo entre as duas Partes.

ARTIGO 105º

1. Qualquer das Partes pode apresentar ao Conselho de Associação qualquer diferendo relativo à aplicação ou à interpretação do presente Acordo.
2. O Conselho de Associação pode resolver o diferendo por meio de decisão.
3. Cada uma das Partes tomará as medidas necessárias para assegurar a aplicação da decisão referida no nº 2.
4. Caso não seja possível resolver o diferendo em conformidade com o nº 2, cada uma das Partes pode notificar à outra Parte a designação de um árbitro. A outra Parte designará um segundo árbitro no prazo de dois meses. Para efeitos da aplicação deste procedimento, a Comunidade e os seus Estados-membros serão considerados como uma única Parte no diferendo.

O Conselho de Associação designará um terceiro árbitro.

As decisões dos árbitros serão tomadas por maioria.

Cada Parte no diferendo tomará as medidas necessárias para a execução da decisão dos árbitros.

ARTIGO 106º

1. O Conselho de Associação será assistido, no cumprimento das suas funções, por um Comité de Associação constituído, por um lado, por representantes dos membros do Conselho das Comunidades Europeias e por membros da Comissão das Comunidades Europeias e, por outro, por representantes do Governo polaco, normalmente a nível de altos funcionários.

O Conselho de Associação definirá, no seu regulamento interno, as funções do Comité de Associação. Essas funções consistirão nomeadamente em preparar as reuniões do Conselho de Associação e em assegurar o funcionamento desse Comité.

2. O Conselho de Associação pode delegar no Comitê de Associação a totalidade ou parte das suas competências. Nesse caso, o Comitê de Associação adotará as suas decisões em conformidade com o disposto no artigo 104º.

ARTIGO 107º

O Conselho de Associação pode decidir criar qualquer outro comitê ou órgão próprio para o assistir no desempenho das suas funções.

O Conselho de Associação definirá, no seu regulamento interno, a constituição, as funções e o funcionamento desses comitês e órgãos.

ARTIGO 108º

É criado um Comitê Parlamentar de Associação que será o fórum de encontro e de diálogo entre os membros do Parlamento polaco e membros do Parlamento Europeu. O Comitê reunir-se-á com uma periodicidade que ele próprio fixará.

ARTIGO 109º

1. O Comitê Parlamentar de Associação será constituído, por um lado, por membros do Parlamento Europeu e, por outro, por membros do Parlamento polaco.

2. O Comitê Parlamentar de Associação adotará o seu regulamento interno.

3. A presidência do Comitê Parlamentar de Associação será exercida rotativamente pelo Parlamento Europeu e pelo Parlamento polaco, de acordo com as modalidades a prever no seu regulamento interno.

ARTIGO 110º

O Comitê Parlamentar de Associação pode solicitar ao Conselho de Associação que lhe forneça todas as informações pertinentes relativas à aplicação do presente Acordo. O Conselho de Associação fornecer-lhe-á as informações solicitadas.

O Comité Parlamentar de Associação será informado das decisões do Conselho de Associação.

O Comité Parlamentar de Associação pode formular recomendações ao Conselho de Associação.

ARTIGO 111º

No âmbito do presente Acordo, cada uma das Partes compromete-se a garantir que as pessoas singulares e colectivas da outra Parte tenham acesso, sem discriminação relativamente aos seus próprios nacionais, aos tribunais e instâncias administrativas competentes na Comunidade e na Polónia a fim de defenderem os seus direitos individuais e de propriedade, incluindo os direitos relativos à propriedade intelectual, industrial e comercial.

ARTIGO 112º

Nenhuma disposição do presente Acordo obsta a que uma Parte Contratante adopte quaisquer medidas:

- (a) que considere necessárias para evitar a divulgação de informações contrárias aos seus interesses essenciais em matéria de segurança;
- (b) relacionadas com a produção ou o comércio de armas, de munições ou de material de guerra ou com a investigação, desenvolvimento ou produção indispensáveis para assegurar a sua defesa, desde que tais medidas não prejudiquem as condições de concorrência no que diz respeito aos produtos não destinados a fins especificamente militares;
- (c) que considere essenciais para a sua segurança, no caso de graves perturbações internas que afectem a manutenção da lei e da ordem, em tempo de guerra ou de grave tensão internacional que constitua uma ameaça de guerra, ou para fazer face a compromissos que assumiu para a manutenção da paz e da segurança internacional.

ARTIGO 113º

1. Nos domínios abrangidos pelo presente Acordo e sem prejuízo de quaisquer disposições especiais nele previstas:

- o regime aplicado pela Polónia relativamente à Comunidade não pode dar origem a qualquer discriminação entre os Estados-membros, os seus nacionais ou as suas sociedades ou empresas.
- o regime aplicado pela Comunidade relativamente à Polónia não pode dar origem a qualquer discriminação entre os nacionais polacos ou as suas sociedades ou empresas.

2. As disposições do nº 1 não prejudicam o direito das Partes Contratantes de aplicarem as disposições relevantes da sua legislação fiscal aos contribuintes que não se encontrem em situação idêntica no que respeita ao seu local de residência.

ARTIGO 114º

Os produtos originários da Polónia não beneficiarão, aquando da sua importação na Comunidade, de um tratamento mais favorável do que o concedido pelos Estados-membros entre si.

O tratamento concedido à Polónia por força do Título IV e do Capítulo I do Título V não pode ser mais favorável do que o concedido pelos Estados-membros entre si.

ARTIGO 115º

1. As Partes tomarão as medidas gerais ou específicas necessárias ao cumprimento das obrigações que lhe incumbem por força do Acordo. As Partes velarão pelo cumprimento dos objectivos fixados no Acordo.

2. Se uma das Partes considerar que a outra Parte não cumpriu uma das obrigações decorrentes do Acordo, pode tomar medidas adequadas. Antes de o fazer, comunicará ao Conselho de Associação todas as informações relevantes

necessárias para uma análise aprofundada da situação, com vista a encontrar uma solução aceitável para ambas as Partes.

Serão prioritariamente escolhidas as medidas que perturbem o menos possível o funcionamento do Acordo. Estas medidas serão imediatamente notificadas ao Conselho de Associação e, mediante pedido da outra Parte, serão objecto de consultas no âmbito do Conselho de Associação.

ARTIGO 116º

Até que sejam concedidos direitos equivalentes às pessoas e aos operadores económicos por força do presente Acordo, este não prejudica os direitos decorrentes dos acordos existentes que vinculam, um ou mais Estados-membros, por um lado, e a Polónia por outro.

ARTIGO 117º

Os Protocolos nºs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 e os Anexos I a XIII fazem parte integrante do presente Acordo.

ARTIGO 118º

O presente Acordo tem vigência ilimitada.

Qualquer das Partes pode denunciar o presente Acordo através de notificação à outra Parte. O presente Acordo deixará de vigorar seis meses após a data desta notificação.

ARTIGO 119º

O presente Acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que são aplicáveis os Tratados que instituem a Comunidade Económica Europeia, a Comunidade Europeia da Energia Atómica, e a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço, nas condições fixadas nesses Tratados e, por outro, ao território da República da Polónia.

ARTIGO 120º

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e polaca, fazendo fé qualquer dos textos.

ARTIGO 121º

O presente Acordo será aprovado pelas Partes Contratantes segundo os seus procedimentos próprios.

O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data em que as Partes Contratantes procederem à notificação recíproca do cumprimento dos procedimentos referidos no primeiro parágrafo.

A partir da sua entrada em vigor, o presente Acordo substitui o Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a República da Polónia relativo ao Comércio e à Cooperação Económica e Comercial, assinado em Bruxelas, em 19 de Setembro de 1989, e o protocolo entre a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço e a República da Polónia, assinado em Bruxelas, em 16 de Outubro de 1991.

ARTIGO 122º

Se, enquanto se aguarda o cumprimento dos procedimentos necessários para a entrada em vigor do presente Acordo, as disposições de determinadas partes do mesmo, nomeadamente as respeitantes à circulação das mercadorias, entrarem em vigor em 1992 através de um acordo provisório entre a Comunidade e a Polónia, as Partes Contratantes acordam em que, nessas circunstâncias, para efeitos do Título III, dos artigos 63º, 65º e 66º do presente Acordo e dos Protocolos nºs 1, 2, 3, 4, 5, 6 e 7, pela expressão "data da entrada em vigor do presente Acordo" se entenda:

- a data da entrada em vigor do Acordo provisório no que respeita às obrigações que produzem efeitos nessa data, e

- 1 de Janeiro de 1992 no que respeita às obrigações que produzem efeitos após a data da entrada em vigor e que fazem referência a essa data.

[For the testimonium and signatures, see p. 188 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 188 du présent volume.]

[For annexes I-XI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-XI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

Anexo XIIaRelativo ao Artigo 44o

1. Indústria transformadora, incluindo os combustíveis e a energia eléctrica, a indústria metalúrgica, a indústria de engenharia electrotécnica, a indústria de equipamento para transportes, a indústria química, a indústria de materiais de construção, a indústria madeireira e do papel, têxtil, de couro e de vestuário e a indústria de processamento de géneros alimentícios; excluindo a indústria mineira, de processamento de metais e pedras preciosas, de produção de explosivos, munições e material de guerra, a indústria farmacêutica, de produção de substâncias venenosas, produção de alcoóis destilados, de linhas de alta tensão e de transporte por tubagens.
2. Construção

Anexo XIbRelativo ao Artigo 44o

1. Indústria mineira, processamento de metais e pedras preciosas, produção de explosivos, munições e material de guerra, indústria farmacêutica, produção de substâncias venenosas e produção de alcoóis destilados.
2. Serviços, excluindo :
 - Serviços financeiros, tal como definidos no Anexo XIc);
 - actividades comerciais e de agência no domínio dos bens imóveis e recursos naturais;
 - serviços de assistência jurídica, exceptuando as consultas jurídicas no domínio empresarial e do direito internacional.

Anexo XIcRelativo aos Artigos 44º, 45º, 49º e 50ºSERVICIOS FINANCIEROSServiços financeiros : definições :

Por serviço financeiro entende-se qualquer serviço de natureza financeira oferecido por um prestador de serviços financeiros de uma Parte. Os serviços financeiros incluem as seguintes actividades :

A. Todos os serviços de seguros e relacionados com seguros :

1. Seguro directo (incluindo o co-seguro)
 - (i) vida
 - (ii) não vida
2. Resseguro e retrocessão.
3. Intermediação de seguros, como sejam a corretagem e agência.
4. Serviços auxiliares de seguros, como sejam a consultoria, a actuária, a avaliação de risco e os serviços de regularização de sinistros.

B. Actividade bancária e outros serviços financeiros (com exclusão dos seguros).

1. Aceitação de depósitos e outros fundos reembolsáveis do público.
2. Concessão de todos os tipos de crédito, incluindo, nomeadamente, o crédito ao consumo, o crédito hipotecário, o "factoring" e o financiamento de transacções comerciais.
3. Locação financeira.
4. Todos os serviços de pagamento e de transferência de numerário, incluindo os cartões de crédito e de débito, os cheques de viagem ("travellers cheques") e ordens de pagamento bancárias.
5. Garantias e avales.
6. Operações por conta de clientes, quer numa bolsa, num mercado de balcão ou outro, nomeadamente :
 - (a) Instrumentos de mercado monetário (cheques, efeitos comerciais, certificados de depósitos, etc.)
 - (b) Operações cambiais.
 - (c) Produtos derivados, incluindo, mas não exclusivamente, operações a futuro e opções.
 - (d) Instrumentos sobre taxas de câmbio e de juro, incluindo produtos como sejam as "swaps", os contratos a prazo sobre taxa de juro (FRA), etc.
 - (e) Valores mobiliários.
 - (f) Outros instrumentos transaccionáveis e activos financeiros, incluindo o ouro.
7. Participação na emissão de qualquer tipo de títulos, incluindo a tomada firme e a colocação na qualidade de agente (quer ao público em geral, quer de âmbito restrito) e a prestação de serviços conexos.
8. Corretagem nos instrumentos monetários.

9. Gestão de património, como sejam a gestão de numerário ou de carteira, todas as formas de gestão de investimento colectivo, gestão de fundos de pensões e os serviços de custódia e de gestão.
10. Serviços de liquidação e de compensação de activos financeiros, incluindo os títulos, os produtos derivados e outros instrumentos negociáveis.
11. Intermediação no âmbito de consultoria e outros serviços financeiros auxiliares relativamente a todas as actividades enumeradas nos pontos 1 a 10 supra, incluindo a análise de crédito e as referências bancárias, a pesquisa e aconselhamento no domínio do investimento e carteira, o aconselhamento no que respeita a aquisições e a reestruturação e estratégia empresarial.
12. Prestação e transferência de informações financeiras e tratamento de dados financeiros e de suporte lógico conexo por prestadores de outros serviços financeiros.

Da definição de serviços financeiros estão excluídas as seguintes actividades :

- a) Actividades desempenhadas pelos bancos centrais ou por quaisquer outras instituições públicas na prossecução de políticas monetárias e cambiais.
- b) Actividades desempenhadas pelos bancos centrais, agências ou departamentos governamentais ou instituições públicas, por conta ou com a garantia do governo, excepto quando aquelas actividades podem ser desempenhadas por prestadores de serviços financeiros em concorrência com tais entidades públicas.
- c) Actividades que fazem parte de um regime legal de segurança social ou de regimes de pensão públicos, salvo quando tais actividades podem ser desempenhadas por prestadores de serviços financeiros em concorrência com entidades públicas ou instituições privadas.

Anexo XIIdRelativo ao artigo 44o

1. Aquisição, de património estatal no âmbito do processo de privatização.
2. Propriedade, uso, venda e locação de bens imóveis;
3. Actividades comerciais e de agência em propriedade imobiliária e recursos naturais.
4. Serviços de assistência jurídica excluídos do Anexo XII b).
5. Linhas de alta tensão.
6. Transporte por tubagens.

Anexo XIIeRelativo ao Artigo 44o

1. Aquisição e venda de recursos naturais.
2. Aquisição e venda de terrenos agrícolas e florestas.

ANEXO XIII

1. O nº 2 do Artigo 66º refere-se às seguintes convenções multilaterais:
 - Convenção de Berna relativa à protecção de obras literárias e artísticas (Acto de Paris de 24 de Julho de 1971);
 - Convenção Internacional relativa à protecção dos Artistas Intérpretes ou Executantes, dos Produtores de Fonogramas e dos Organismos de Radiodifusão, assinada em Roma em 26 de Outubro de 1961;
 - Tratado de Budapeste relativo ao reconhecimento internacional do depósito de micro-organismos para efeitos dos processos em matéria de patentes, assinado em Budapeste em 1977 e alterado em 1980.
 - O Protocolo de Madrid, relativo ao Registo Internacional de Marcas Comerciais (Madrid 1989);
2. O Conselho de Associação pode decidir que o nº 2 do Artigo 66º seja aplicável a outras convenções multilaterais.
3. As Partes Contratantes confirmam a importância que conferem às obrigações decorrentes das seguintes convenções multilaterais:
 - Convenção de Paris relativa à protecção da propriedade industrial; Acto de Estocolmo de 1967 (União de Paris);
 - Acordo de Madrid relativo ao Registo Internacional de Marcas; Acto de Estocolmo de 1967 (União de Madrid)
 - Tratado de cooperação em matéria de patentes assinado em Washington em 1970 (União do PCT).
4. Antes do final da primeira fase, a Polónia compromete-se a harmonizar a sua legislação interna com as disposições materiais do Acordo de Nice relativo à Classificação Internacional de Bens e Serviços para efeitos de registo de marcas (Genebra, 1977, alterado em 1979).
5. Para efeitos de aplicação do nº 3 do presente Anexo e das disposições do nº 1 do artigo 75º relativas à propriedade intelectual, as Partes Contratantes serão a Polónia, a Comunidade Económica Europeia e os Estados-membros, cada um na medida em que seja respectivamente competente pelas questões relativas à propriedade industrial, intelectual e comercial abrangidas por aquelas Convenções ou pelo nº 1 do artigo 75º.
6. As disposições do presente Anexo e do nº 1 do Artigo 75º relativas à propriedade intelectual não prejudicam as competências da Comunidade Económica Europeia e dos seus Estados-membros no domínio da propriedade industrial, intelectual e comercial.

PROTOCOLO Nº 1

Relativo aos produtos têxteis e de vestuário de acordo europeu ("o acordo")

Artigo 1º

O presente protocolo aplica-se aos produtos têxteis e de vestuário (a seguir denominados «produtos têxteis») enumerados no anexo I do acordo entre a Comunidade e a Polónia sobre o comércio de produtos têxteis rubricado em 19 de Junho de 1986, aplicado a partir de 1 de Janeiro de 1987 e alterado pelo protocolo rubricado em Bruxelas em 15 de Outubro de 1991, no que se refere às medidas de natureza quantitativa, e aplica-se aos produtos da secção XI (capítulos 50 a 63) da Nomenclatura Combinada da Comunidade e da pauta aduaneira da Polónia, no que se refere aos aspectos pautais.

Artigo 2º

1. Os direitos aduaneiros aplicados às importações na Comunidade dos produtos têxteis abrangidos pela secção XI (capítulos 50 a 63) da Nomenclatura Combinada originários da Polónia, em conformidade com o protocolo nº 4 do acordo, serão reduzidos, tendo em vista a sua eliminação no final de um período de seis anos a contar da data de entrada em vigor do acordo, segundo o calendário seguinte:

- aquando da entrada em vigor do acordo, para cinco sétimos do direito de base;
- no início do terceiro ano, para quatro sétimos do direito de base,
- no início do quarto ano, para três sétimos do direito de base,
- no início do quinto ano, para dois sétimos do direito de base,
- no início do sexto ano, para um sétimo do direito de base,
- no início do sétimo ano serão eliminados os direitos remanescentes.

2. Os direitos aduaneiros aplicados às importações directas na Polónia de produtos têxteis abrangidos pela secção XI (capítulos 50 a 63) da pauta aduaneira da Polónia originários da Comunidade, em conformidade com o protocolo nº 4 do acordo, serão progressivamente eliminados tal como previsto no artigo 10º do acordo.

3. Os direitos aplicados às reimportações na Comunidade de produtos têxteis abrangidos pelas categorias enumeradas no anexo do Regulamento (CEE) nº 636/82 do Conselho após operações de fabrico, complemento de fabrico ou transformação na Polónia serão eliminados aquando da entrada em vigor do acordo.

4. As disposições dos artigos 11º e 12º do acordo aplicam-se ao comércio de produtos têxteis entre as partes.

Artigo 3º

1. A partir da data de entrada em vigor do acordo e, na pendência da conclusão das negociações multilaterais do «Uruguay Round», até ao final de 1992, as medidas de natureza quantitativa e outras questões conexas relativas às exportações para a Comunidade de produtos têxteis originários da Polónia serão regidas pelo Acordo entre a Polónia e a Comunidade Económica Europeia sobre o comércio de produtos têxteis rubricado em 19 de Junho de 1986, aplicado a partir de 1 de Janeiro de 1987 e alterado pelo protocolo rubricado em Bruxelas em 15 de Outubro de 1991.

As partes acordam em que, no que se refere às exportações para a Comunidade de produtos têxteis originários da Polónia, as disposições do nº 2 do artigo 25º e do artigo 25º do acordo não serão aplicadas durante o período de aplicação do acordo sobre o comércio de produtos têxteis acima referido concluído entre a Polónia e a Comunidade Económica Europeia e alterado pelo protocolo rubricado em Bruxelas em 15 de Outubro de 1991.

2. A Polónia e a Comunidade comprometem-se a negociar um novo protocolo sobre as medidas de natureza quantitativa e outras questões conexas respeitantes ao seu comércio de produtos têxteis logo que as negociações multilaterais do «Uruguay Round» tenham definido o futuro regime a que obedecerá o comércio internacional de produtos têxteis.

O período durante o qual os obstáculos não pautais serão eliminados e as modalidades a que obedecerá a sua eliminação serão determinados no novo protocolo. Este período corresponderá a metade do período a decidir no âmbito das negociações do «Uruguay Round», não podendo ser inferior a cinco anos a contar de 1 de Janeiro de 1993. O novo protocolo entrará em vigor no termo da vigência do acordo sobre o comércio de produtos têxteis referido no nº 1.

3. Em função do desenvolvimento do comércio de produtos têxteis entre as partes, do nível de acesso das exportações de produtos têxteis originários da Comunidade ao mercado da Polónia e dos resultados das negociações comerciais no âmbito do «Uruguay Round», o novo protocolo incluirá disposições que permitam uma melhoria significativa do regime aplicado às importações na Comunidade, no que se refere aos níveis das importações, taxas de crescimento, flexibilidade em matéria de limites quantitativos e eliminação de certos limites quantitativos após uma análise caso a caso. Sem prejuízo do

disposto no nº 2 do artigo 25º e no artigo 30º do acordo, o novo protocolo incluirá igualmente um mecanismo de protecção específico para os produtos têxteis.

4. As restrições quantitativas e medidas de efeito equivalente aplicáveis às importações na Polónia de produtos têxteis aquando da entrada em vigor do acordo, serão

eliminadas ao longo do período previsto no nº 2 para a eliminação das restrições quantitativas aplicáveis às importações de produtos têxteis na Comunidade. Após a entrada em vigor do presente acordo, a Polónia não aplicará novas restrições quantitativas ou medidas de efeito equivalente, excepto se tal se encontrar previsto no âmbito do mecanismo de protecção específico.

PROTOCOLO Nº 2

Relativo aos produtos CECA do acordo europeu ("o acordo")

Artigo 1º

O presente protocolo aplica-se aos produtos enumerados no anexo I do presente protocolo.

CAPÍTULO I

Produtos siderúrgicos CECA

Artigo 2º

Os direitos aduaneiros aplicáveis às importações na Comunidade de produtos siderúrgicos CECA originários da Polónia serão progressivamente eliminados de acordo com o seguinte calendário:

1. Cada direito será reduzido para 80 % do direito de base na data de entrada em vigor do acordo;
2. No início do segundo, terceiro, quarto, quinto e sexto anos após a entrada em vigor do acordo proceder-se-á a novas reduções para respectivamente 60 %, 40 %, 20 %, 10 % e 0 % do direito de base.

Artigo 3º

Os direitos aduaneiros aplicáveis às importações na Polónia de produtos siderúrgicos CECA originários da Comunidade serão progressivamente eliminados em conformidade com as disposições do nº 3 do artigo 10º do acordo, com excepção dos direitos relativos aos produtos referidos no anexo II, que serão eliminados aquando da entrada em vigor do acordo.

Artigo 4º

1. As restrições quantitativas aplicáveis às importações na Comunidade de produtos siderúrgicos CECA originários da Polónia, bem como as medidas de efeito equivalente, serão eliminadas na data de entrada em vigor do acordo.

2. As restrições quantitativas aplicáveis às importações na Polónia de produtos siderúrgicos CECA originários da Comunidade, bem como as medidas de efeito equivalente serão eliminadas na data de entrada em vigor do acordo.

CAPÍTULO 2

Produtos carboníferos CECA

Artigo 5º

Os direitos aduaneiros aplicáveis às importações na Comunidade de produtos carboníferos CECA originários da

Polónia serão progressivamente eliminados, o mais tardar, um ano após a entrada em vigor do acordo, com excepção dos direitos relativos aos produtos e regiões descritos no anexo III, que serão eliminados o mais tardar quatro anos após a entrada em vigor do acordo.

Artigo 6º

Os direitos aduaneiros aplicáveis às importações na Polónia de produtos carboníferos CECA originários da Comunidade serão progressivamente eliminados em conformidade com o disposto no artigo 10º do acordo.

Artigo 7º

1. As restrições quantitativas aplicáveis na Comunidade às importações de produtos carboníferos CECA originários da Polónia serão eliminadas, o mais tardar, um ano após a entrada em vigor do acordo, com excepção das restrições relativas aos produtos e às regiões descritos no anexo III, que serão eliminadas, o mais tardar, quatro anos após a entrada em vigor do acordo.

2. Após a entrada em vigor do acordo, as importações na Polónia de produtos carboníferos originários da Comunidade não estarão sujeitas a quaisquer restrições quantitativas ou medidas de efeito equivalente.

CAPÍTULO 3

Disposições comuns

Artigo 8º

1. São incompatíveis com o correcto funcionamento do acordo, na medida em que afectem as trocas comerciais entre a Comunidade e a Polónia:

- i) Todos os acordos entre empresas com carácter de cooperação ou de concentração, todas as decisões de associações de empresas e todas as práticas concertadas entre empresas que tenham por objectivo ou efeito impedir, restringir ou falsear a concorrência;
- ii) A exploração de uma forma abusiva, por parte de uma ou mais empresas de uma posição dominante nos territórios da Comunidade ou da Polónia ou numa parte substancial destes territórios;
- iii) Auxílios públicos, independentemente da forma que assumam, excepto no caso das derrogações previstas no Tratado CECA.

2. Qualquer prática contrária ao presente artigo será avaliada com base nos critérios resultantes da aplicação das regras estabelecidas nos artigos 65º e 66º do Tratado

CECA e no artigo 85º do Tratado CEE, bem como das regras relativas aos auxílios públicos, nomeadamente as consagradas pelo direito derivado.

3. No prazo de três anos a partir da data de entrada em vigor do acordo, o conselho de associação adoptará as disposições necessárias para a aplicação dos nºs 1 e 2.

4. As partes reconhecem que, durante os primeiros cinco anos após a entrada em vigor do acordo e em derrogação do nº 1, alínea iii), a Polónia pode, excepcionalmente, no que se refere aos produtos siderúrgicos CECA, conceder auxílios públicos para efeitos de reestruturação, desde que:

- o programa de reestruturação esteja associado a uma racionalização global e uma redução das capacidades da Polónia,
- permitam a viabilidade das empresas beneficiárias em condições normais de mercado no termo do período de reestruturação,
- o montante e intensidade desses auxílios se limitem ao estritamente necessário para restabelecer a viabilidade e esses auxílios sejam progressivamente reduzidos.

O conselho de associação decidirá, em função da situação económica da Polónia, se o período de cinco anos poderá ser prorrogado.

5. Cada parte contratante garantirá a transparência em matéria de auxílios públicos comunicando sistematicamente à outra parte contratante informações exaustivas que incluam, nomeadamente, o montante, intensidade e objectivo do auxílio, bem como o plano de reestruturação pormenorizado.

6. Se a Comunidade ou a Polónia considerarem que uma determinada prática é incompatível com o disposto no nº 1, em conjugação com o disposto no nº 4, e que

- as disposições de aplicação referidas no nº 3 não permitem resolver convenientemente a situação ou que
- na ausência de tais disposições essa prática prejudica ou ameaça prejudicar os interesses da outra parte ou é susceptível de causar um prejuízo importante à sua indústria nacional,

a parte afectada pode tomar as medidas que considerar adequadas caso não tenha sido possível, através da realização de consultas, encontrar uma solução num prazo de 30 dias. Estas consultas realizar-se-ão durante um período de 30 dias.

No que se refere às práticas incompatíveis com o disposto no nº 1, alínea iii), estas medidas podem apenas consistir em medidas adoptadas em conformidade com os processos e condições estabelecidos pelo Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio e quaisquer outros instrumentos relevantes negociados no âmbito desse acordo aplicáveis entre as partes contratantes.

Artigo 9º

As disposições dos artigos 11º, 12º e 13º do acordo são aplicáveis ao comércio entre as partes de produtos CECA.

Artigo 10º

As partes acordam em que um dos organismos especiais estabelecidos pelo comité misto seja um grupo de contacto que discutirá a aplicação do presente protocolo.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOCOLO Nº 3

relativo às trocas comerciais entre a Polónia e a Comunidade de produtos agrícolas transformados não abrangidos pelo anexo II do Tratado CEE

Artigo 1º

1. A Comunidade aplicará aos produtos agrícolas transformados originários da Polónia as concessões pautais referidas no anexo I. Todavia, relativamente às mercadorias referidas no anexo II, as reduções dos elementos variáveis serão concedidas no âmbito dos limites das quantidades estabelecidas pela Comunidade e constantes desse anexo.

A partir de 1995, a Polónia concederá aos produtos agrícolas transformados originários da Comunidade, referidos no anexo III, as concessões pautais estabelecidas em conformidade com o presente protocolo.

2. O Conselho de associação pode:

— aumentar as listas dos produtos agrícolas transformados abrangidos pelo presente protocolo,

— aumentar as quantidades de produtos agrícolas transformados que beneficiam das concessões pautais estabelecidas pelo presente protocolo.

3. O Conselho de Associação pode substituir as concessões pautais referidas no nº 1 por um regime de montantes compensatórios, sem limite de quantidade, estabelecido com base nas diferenças de preços verificadas nos mercados da Comunidade e da Polónia em relação aos produtos agrícolas que entram efectivamente na composição dos produtos agrícolas transformados abrangidos pelo presente protocolo: O Conselho de Associação estabelecerá a lista das mercadorias sujeitas a estes montantes, bem como a lista dos produtos de base, adoptando para o efeito as disposições gerais de aplicação.

Artigo 2º

Na aceção dos artigos seguintes entende-se por:

— «mercadorias»: os produtos agrícolas transformados abrangidos pelo presente protocolo,

— «elemento agrícola da imposição»: a parte da imposição correspondente às quantidades de produtos agrícolas incorporados e deduzida da imposição aplicável a estes produtos no caso de importação no seu estado inalterado,

— «elemento não agrícola da imposição»: a parte da imposição obtida deduzindo da imposição total o elemento agrícola de imposição,

— «produtos de base»: os produtos agrícolas considerados como tendo entrado na composição das mercadorias na aceção do Regulamento (CEE) nº 3033/80,

— «montantes de base»: o montante de base calculado relativamente a um produto de base em conformidade com o disposto no artigo 6º do Regulamento (CEE) nº 3033/80 e que serve para determinar o elemento variável aplicável a uma mercadoria específica nos termos desse regulamento.

Artigo 3º

1. A partir da data de entrada em vigor do presente acordo, a Comunidade eliminará progressivamente o elemento não agrícola da imposição, segundo o ritmo fixado no anexo I.

2. No caso das mercadorias relativamente às quais o anexo I prevê um elemento variável (MOB), este é idêntico ao que se aplica a países terceiros.

3. No caso das mercadorias relativamente às quais o anexo I prevê um elemento variável reduzido (MOBR), este elemento é calculado através de uma redução de 20 % em 1992, de 40 % em 1993 e de 60 % a partir de 1994 dos montantes de base no caso dos produtos de base relativamente aos quais foi concedida uma redução do direito nivelador e de uma redução de respectivamente 10 %, 20 % e 30 % do montante de base, no caso dos outros produtos de base. Esta redução do elemento variável só é concedida até aos limites dos contingentes pautais fixados no anexo II; no que se refere às quantidades que ultrapassam esses contingentes pautais, mantêm-se o elemento variável aplicável a qualquer país terceiro.

4. No caso das mercadorias acrescentadas ao anexo III segundo o processo previsto no nº 2 do artigo 1º, os elementos variáveis serão substituídos por elementos variáveis reduzidos.

Artigo 4º

1. Até 1 de Julho de 1994, a Polónia determinará o elemento agrícola da imposição para as mercadorias referidas no anexo III, com base nos direitos aplicáveis em 1994 à importação dos produtos agrícolas de base originários da Comunidade considerados como tendo entrado na composição dessas mercadorias, comunicando essas informações ao Conselho de Associação.

2. Os direitos aplicáveis pela Polónia relativamente às mercadorias referidas no anexo III, a partir da data de entrada em vigor do acordo e até 31 de Dezembro de 1994, serão os direitos em vigor em 29 de Fevereiro de 1992; todavia, se na sequência das reformas da política agrícola polaca a incidência do elemento agrícola da imposição definida no artigo 2º aumentar, a Polónia informará desse facto o Conselho de associação, que poderá aceitar o aumento do direito em causa até ao limite dessa incidência.

3. A Polónia reduzirá progressivamente a imposição aplicável às mercadorias referidas no anexo III, segundo

o calendário fixado pelo Conselho de Associação. A eliminação do elemento não agrícola da imposição deverá estar concluída o mais tardar em 1 de Janeiro de 1999. A redução do elemento agrícola da imposição será decidida pelo Conselho de Associação com base em concessões aplicáveis aos produtos de base.

Artigo 3º

As reduções dos elementos variáveis referidas no nº 3 do artigo 3º só são aplicáveis a partir de 1 de Maio de 1992.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOCOLO Nº 4

relativo à definição da noção de «produtos originários» e aos métodos de cooperação administrativa

TÍTULO I

DEFINIÇÃO DA NOÇÃO DE «PRODUTOS ORIGINÁRIOS»

Artigo 1º

Critérios de origem

Para efeitos de aplicação do acordo e sem prejuízo do disposto no artigo 2º do presente protocolo, são considerados como:

1. Produtos originários da Comunidade:

- a) Os produtos inteiramente obtidos na Comunidade;
- b) Os produtos obtidos na Comunidade, em cujo fabrico sejam utilizados produtos diferentes dos referidos na alínea a), desde que tais produtos tenham sido submetidos a operações de complemento de fabrico ou transformações suficientes na acepção do artigo 4º. Esta condição não é, todavia, aplicável aos produtos que, na acepção do presente protocolo, são originários da Polónia;

2. Produtos originários da Polónia:

- a) Produtos inteiramente obtidos na Polónia;
- b) Produtos obtidos na Polónia, em cujo fabrico sejam utilizados produtos diferentes dos referidos na alínea a), desde que tais produtos tenham sido submetidos a operações de complemento de fabrico ou transformações suficientes na acepção do artigo 4º. Esta condição não é, todavia, aplicável aos produtos que, na acepção do presente protocolo, são originários da Comunidade.

Artigo 2º

Cumulação e atribuição da origem

1. Na medida em que que o comércio entre a Comunidade e a Hungria e a República Federativa Checa e Eslovaca, a seguir designada «RFCE», e a Polónia e entre esses dois países, ou ainda entre cada um desses países, é regido por acordos que contém regras idênticas às previstas no presente protocolo, os seguintes produtos serão igualmente considerados:

A. Produtos originários da Comunidade: os produtos referidos no nº 1 do artigo 1º que, após serem exportados da Comunidade, não tenham sido objecto de operações de complemento de fabrico ou de transformações na Hungria ou na RFCE, nem tenham sido nesses países objecto de operações de complemento de fabrico ou de transformações suficientes para lhes conferirem o estatuto de produtos originários de qualquer desses países nos termos das disposições correspondentes ao nº 1, alínea b), ou nº 2, alínea b), do artigo 1º do presente protocolo contidas nos acordos acima referidos.

B. Produtos originários da Polónia: os produtos referidos no nº 2 do artigo 1º que, após serem exportados da Polónia, não tenham sido objecto de operações de complemento de fabrico ou de transformações na Hungria ou RFCE ou objecto de operações de complemento de fabrico ou de transformações suficientes para lhes conferirem o estatuto de produtos originários de qualquer desses países, nos termos das disposições correspondentes ao nº 1, alínea b) ou nº 2, alínea b) do artigo 1º do presente protocolo contidas nos acordos acima referidos.

2. Sem prejuízo do disposto no nº 1, alínea b) e do nº 2 alínea b) do artigo 1º, bem como do acima disposto no nº 1, e desde que tenham sido preenchidas todas as condições aí fixadas, os produtos obtidos só continuarão a ser considerados produtos originários, respectivamente, da Comunidade ou da Polónia, se o valor dos produtos submetidos a operações de complemento de fabrico ou a transformações originários da Comunidade ou da Polónia representar a percentagem mais elevada do valor dos produtos obtidos. Caso contrário, estes últimos são considerados como produtos originários do país em que o valor acrescentado adquirido represente a percentagem mais elevada do seu valor.

Por «valor acrescentado» entende-se a diferença entre o preço à saída da fábrica do produto obtido e o valor aduaneiro de cada um dos produtos incorporados originários de um dos outros países referido no nº 1 do presente artigo.

Artigo 3º

Produtos inteiramente obtidos

1. Consideram-se como inteiramente obtidos quer na Comunidade quer na Polónia, na acepção do nº 1, alínea a) e do nº 2, alínea a), do artigo 1º:

- a) Os produtos minerais extraídos do respectivo solo ou dos respectivos mares ou oceanos;

- b) Os produtos do reino vegetal aí colhidos;
- c) Os animais vivos aí nascidos e criados;
- d) Os produtos obtidos a partir de animais vivos aí criados;
- e) Os produtos da caça e da pesca aí praticadas;
- f) Os produtos da pesca marítima e outros produtos extraídos do mar pelos respectivos navios;
- g) Os produtos fabricados a bordo dos respectivos navios-fábrica, exclusivamente a partir de produtos referidos na alínea f);
- h) Os artigos usados, aí recolhidos, que só possam servir para recuperação de matérias-primas;
- i) Os desperdícios resultantes de operações fabris aí efectuadas;
- j) As mercadorias aí fabricadas, exclusivamente a partir de produtos referidos nas alíneas a) a i).

2. A expressão «respectivos navios», referida na alínea f) do nº 1, aplica-se unicamente aos navios:

- registados na Polónia ou num Estado-membro da Comunidade,
- que arvoram o pavilhão da Polónia ou de um Estado-membro da Comunidade,
- que sejam propriedade, pelo menos em 50 %, de nacionais da Polónia ou dos Estados-membros da Comunidade, ou de uma sociedade com sede num destes Estados ou na Polónia, cujo gerente ou gerentes, presidente do conselho de administração ou do conselho fiscal e a maioria dos membros destes conselhos sejam nacionais da Polónia ou dos Estados-membros da Comunidade e em que, além disso, no que diz respeito às sociedades de pessoas e às sociedades de responsabilidade limitada, pelo menos metade do capital seja detido por aqueles Estados, pela Polónia, por entidades públicas ou por nacionais dos ditos Estados,
- cujo comando seja inteiramente composto por nacionais da Polónia ou dos Estados-membros da Comunidade,

— cuja tripulação seja constituída, em pelo menos 75 %, por nacionais dos Estados-membros da Comunidade ou da Polónia.

3. Os termos «Polónia» e «Comunidade» abrangem igualmente as respectivas águas territoriais que circundam a Polónia e os Estados-membros da Comunidade.

Os navios que actuam no alto mar, incluindo os navios-fábrica, a bordo dos quais se procede às operações de complemento de fabrico ou transformações dos produtos da sua pesca, consideram-se como fazendo parte do território da Comunidade ou da Polónia, contanto que satisfaçam as condições estipuladas no nº 2.

Artigo 4º

Produtos objecto de transformações suficientes

1. Para efeitos de aplicação do disposto no artigo 1º, as matérias não originárias são consideradas como tendo sido objecto de operações de complemento de fabrico ou de transformações suficientes, quando o produto obtido é classificado numa posição diferente daquela em que são classificadas todas as matérias não originárias utilizadas no seu fabrico, sob reserva do disposto nos nºs 2 e 3.

Os termos «capítulos» e «posições», utilizados no presente protocolo, designam os capítulos e as posições (códigos de quatro dígitos) utilizados na nomenclatura que dá origem ao Sistema Harmonizado de Designação e de Codificação de Mercadorias (a seguir denominado «Sistema Harmonizado» ou SH).

O termo «classificado» refere-se à classificação de um produto ou matéria em determinada posição.

2. No caso de um produto referido nas colunas 1 e 2 da lista do anexo II, as condições a cumprir são as fixadas na coluna 3 para o produto em causa, em vez da regra prevista no nº 1.

- a) Quando na lista que figura no anexo II se aplicar uma regra percentual na determinação do carácter originário de um produto obtido na Comunidade ou na Polónia, o valor acrescentado pela operação de complemento de fabrico ou de transformação corresponde à diferença entre o preço à saída da fábrica do produto obtido e o valor das matérias de países terceiros importadas na Comunidade ou na Polónia;
- b) O termo «valor» referido na lista que figura no anexo II designa o valor aduaneiro no momento da importação de matérias não originárias utilizadas ou, se esse valor não for conhecido ou não puder ser determinado, o primeiro preço determinável pago pelas matérias no território em causa.

Quando o valor das matérias originárias utilizadas tiver de ser determinado, aplicar-se-á *mutatis mutandis* o disposto no parágrafo anterior;

- c) A expressão «preço à saída da fábrica» referido na lista que figura no anexo II designa o preço pago, pelo produto obtido, ao fabricante em cujas instalações se efectuou a última operação de complemento de fabrico ou transformação, contanto que o preço inclua o valor de todas as matérias utilizadas no fabrico, dedução feita de quaisquer imposições nacionais que são, ou podem ser, reembolsadas quando o produto obtido é exportado;
- d) Por «valor aduaneiro» entende-se o valor definido em conformidade com o acordo relativo à aplicação do artigo VII do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio, concluído em Genebra, em 12 de Abril de 1979.
3. Para efeitos de aplicação dos nºs 1 e 2, consideram-se sempre insuficientes para conferir a origem, independentemente de se verificar uma mudança de posição, as seguintes operações de complemento de fabrico ou transformações:
- a) As manipulações destinadas a assegurar a conservação das mercadorias em boas condições durante o seu transporte e armazenagem (ventilação, estendadura, secagem, refrigeração, colocação em água salgada, sulfurada ou adicionada de outras substâncias, extração de partes deterioradas e operações similares);
- b) As operações simples de extração do pó, crivação, escolha, classificação e selecção (compreendendo a composição de sortidos de artefactos), lavagem, pintura e corte;
- c) i) A mudança de embalagem e o fraccionamento e reunião de remessas;
- ii) O simples acondicionamento em garrafas, frascos, sacos, estojos, caixas, grades, etc. e quaisquer outras operações simples de acondicionamento;
- d) A aposição nos produtos ou nas respectivas embalagens de marcas, etiquetas ou outros sinais distintivos similares;
- e) A simples mistura de produtos, mesmo de espécies diferentes, sempre que um ou vários dos componentes da mistura não satisfaçam as condições estabelecidas no presente protocolo, necessárias para serem considerados originários da Comunidade ou da Polónia;
- f) A simples reunião de partes de artefacto, a fim de constituir um artefacto completo;

g) A realização de duas ou mais das operações referidas nas alíneas a) a f);

h) O abate de animais.

Artigo 5º

Elementos neutros

A fim de determinar se uma mercadoria é originária da Comunidade ou da Polónia não será necessário averiguar se a energia eléctrica, o combustível, as instalações, o equipamento, as máquinas e as ferramentas utilizados para obtenção da referida mercadoria, ou se as matérias ou produtos utilizados durante o fabrico que não entram, nem se destinam a entrar, na composição final da mercadoria, são ou não originários de países terceiros.

Artigo 6º

Acessórios, peças sobressalentes e ferramentas

Os acessórios, peças sobressalentes e ferramentas expedidos com uma parte de equipamento, uma máquina, um aparelho ou um veículo, que façam parte do equipamento normal e estejam incluídos no respectivo preço ou não sejam facturados à parte, são considerados como constituindo um todo com a parte de equipamento, a máquina, o aparelho ou o veículo em causa.

Artigo 7º

Sortidos

Os sortidos, tal como definidos na regra geral 3 do Sistema Harmonizado, são considerados como originários quando todos os seus componentes forem produtos originários. No entanto, quando um sortido for composto por produtos originários e produtos não originários, esse sortido será considerado originário no seu conjunto, desde que o valor dos artigos não originários não exceda 15 % do preço do sortido à saída da fábrica.

Artigo 8º

Transporte directo

1. O tratamento preferencial previsto no acordo aplica-se exclusivamente aos produtos ou matérias cujo transporte se efectue entre os territórios da Comunidade e da Polónia ou, nos casos em que seja aplicável o disposto no artigo 2º, da Hungria ou da RFCE, sem passagem por qualquer outro território. No entanto, o transporte dos produtos originários da Polónia ou da Comunidade que constituam uma só remessa não fraccionada pode efectuar-se através de outro território que não o da Comunidade ou da Polónia, ou nos casos em que seja aplicável o disposto no artigo 2º, da Hungria ou da RFCE, com eventuais transbordos ou armazenagem tem-

porária nesse território, desde que os produtos permaneçam sob fiscalização das autoridades aduaneiras do país de trânsito ou de armazenagem e que não tenham sido submetidos a operações que não as de descarga ou recarga ou outras destinadas a assegurar a sua conservação em boas condições

2. A prova de que as condições referidas no nº 1 se encontram preenchidas será fornecida às autoridades aduaneiras competentes mediante a apresentação de:

a) Um único documento comprovativo do transporte, emitido no país de exportação, a coberto do qual se efectuou a passagem pelo país de trânsito; ou

b) Um certificado emitido pelas autoridades aduaneiras do país de trânsito de que conste:

— uma descrição exacta das mercadorias,

— a data da descarga e recarga das mercadorias ou do seu embarque ou desembarque, com indicação dos navios ou outros meios de transporte utilizados,

— a certificação das condições em que as mercadorias permaneceram no país de trânsito;

c) Ou, na sua falta, quaisquer outros documentos comprovativos.

Artigo 9º

Requisitos territoriais

As condições estabelecidas no presente título relativas à aquisição do carácter de produto originário devem ser satisfeitas ininterruptamente no território da Comunidade ou da Polónia, com excepção dos casos previstos no artigo 2º.

Se os produtos originários exportados da Comunidade ou da Polónia para outro país forem devolvidos, com excepção dos casos previstos no artigo 2º, serão considerados não originários, a não ser que seja possível comprovar, a contento das autoridades aduaneiras, que:

— as mercadorias devolvidas são as mesmas que foram exportadas e

— não foram sujeitas a quaisquer operações para além das necessárias à sua conservação em boas condições durante a sua permanência nesse país.

TÍTULO II

PROVA DE ORIGEM

Artigo 10º

Certificado de circulação EUR.1

Na aceção do presente protocolo, a prova de carácter originário dos produtos deve ser fornecida mediante um certificado de circulação EUR.1, cujo modelo consta do anexo III do presente protocolo.

Artigo 11º

Procedimento normal de emissão de certificados

1. O certificado de circulação EUR.1 é emitido unicamente mediante pedido por escrito do exportador ou, sob a sua responsabilidade, do seu representante autorizado. O pedido deve ser feito num formulário cujo modelo figura no anexo III do presente protocolo, devendo ser preenchido em conformidade com as disposições do presente protocolo.

Os pedidos de certificado de circulação EUR.1 devem ser conservados pelo menos durante dois anos pelas autoridades aduaneiras do Estado de exportação.

2. O exportador ou o seu representante apresentarão, com o seu pedido, todos os documentos de apoio comprovativos de que os produtos a exportar são elegíveis para a emissão de um certificado de circulação EUR.1.

Compromete-se a apresentar, a pedido das autoridades competentes, todas as justificações complementares julgadas necessárias para comprovar a exactidão do carácter originário dos produtos que podem beneficiar do tratamento preferencial, bem como a aceitar que as referidas autoridades efectuem um controlo da sua contabilidade e das condições de obtenção desses produtos.

O exportador é obrigado a conservar durante, pelo menos, dois anos, os documentos comprovativos referidos no presente número.

3. O certificado de circulação EUR.1 só pode ser emitido se for susceptível de constituir a prova documental requerida para efeitos de aplicação do acordo.

4. A emissão do certificado de circulação EUR.1 é efectuada pelas autoridades aduaneiras de um Estado-membro da Comunidade Económica Europeia quando as mercadorias a exportar puderem ser consideradas como «produtos originários» da Comunidade na aceção do nº 1 do artigo 1º do presente protocolo. A emissão do certificado de circulação EUR.1 é efectuada pelas autoridades aduaneiras da Polónia quando as mercadorias a exportar puderem ser consideradas «produtos originários» na aceção do presente protocolo.

5. Quando forem aplicadas as disposições dos artigos 1º e 2º relativas à cumulação, a emissão dos certificados de circulação EUR.1 pode ser efectuada pelas autoridades aduaneiras dos Estados-membros da Comunidade ou da Polónia, nas condições estabelecidas no presente protocolo, se as mercadorias a exportar puderem ser consideradas «produtos originários» na acepção do presente protocolo e desde que as mercadorias abrangidas pelos certificados de circulação EUR.1 se encontrem na Comunidade ou na Polónia.

Nesses casos, a emissão dos certificados de circulação EUR.1 fica subordinada à apresentação da prova de origem previamente emitida ou elaborada. A prova de origem deve ser conservada durante, pelo menos, dois anos pelas autoridades aduaneiras do país de exportação.

6. Dado que o certificado de circulação EUR.1 constitui a prova documental para efeitos de aplicação do regime pautal preferencial previsto no acordo, compete às autoridades aduaneiras do país de exportação tomar as medidas necessárias de verificação da origem das mercadorias e de controlo dos outros elementos constantes do certificado.

7. Para verificarem se as condições de emissão dos certificados EUR.1 se encontram preenchidas, as autoridades aduaneiras podem exigir a apresentação de qualquer documento justificativo ou proceder a qualquer fiscalização que considerem adequada.

8. Compete às autoridades aduaneiras do Estado de exportação providenciar no sentido de os formulários referidos no nº 1 serem devidamente preenchidos. Em especial, verificarão se a casa reservada à designação das mercadorias se encontra preenchida de forma a excluir qualquer possibilidade de inscrição fraudulenta. Para o efeito, a designação das mercadorias deve ser inscrita sem deixar linhas em branco. Quando a casa não ficar completamente preenchida, deve ser feito um traço horizontal por baixo da última linha do texto, traçando-se o espaço deixado em branco.

9. A data de emissão do certificado de circulação EUR.1 deve ser indicada na parte reservada às autoridades aduaneiras.

10. O certificado de circulação EUR.1 é emitido pelas autoridades aduaneiras do Estado de exportação, aquando da exportação dos produtos a que se refere. O certificado fica à disposição do exportador logo que a exportação seja efectivamente efectuada ou assegurada.

Artigo 12º

Certificados EUR.1 de longo prazo

1. Em derrogação do disposto no nº 10 do artigo 11º, as autoridades aduaneiras do Estado de exportação po-

dem proceder à emissão de um certificado de circulação EUR.1 quando apenas forem exportados parte dos produtos a que o certificado diz respeito, no caso de o certificado abranger uma série de exportações dos mesmos produtos, a partir do mesmo exportador e para o mesmo importador, durante um período máximo de um ano a contar da data da emissão do certificado, a seguir denominado «certificado LT».

2. Os certificados LT serão emitidos, de acordo com o disposto no artigo 11º, por decisão das autoridades aduaneiras do Estado de exportação a quem compete julgar da necessidade de se recorrer a este procedimento, unicamente quando for de prever que o carácter originário das mercadorias a exportar permanece inalterado durante o prazo de validade do certificado LT. Se uma ou mais mercadorias deixarem de estar cobertas pelo certificado LT, o exportador deve informar imediatamente desse facto as autoridades aduaneiras que emitiram o certificado.

3. No caso de procedimento de certificado LT, as autoridades aduaneiras do Estado de exportação podem determinar que se utilizem certificados EUR.1 contendo um sinal que os individualize.

4. A casa 11 «Visto da alfândega» do certificado EUR.1 deve ser preenchida, como de costume, pelas autoridades aduaneiras do Estado de exportação.

5. Na casa 7 do certificado EUR.1 deve figurar uma das seguintes menções:

«CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL . . .»
 «LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL . . .»
 «LT-CERTIFICAT GÜLTIG BIS . . .»
 «ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΛΤ ΙΕΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ . . .»
 «LT-CERTIFICAT VALID UNTIL . . .»
 «CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU . . .»
 «CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL . . .»
 «LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET . . .»
 «LT-CERTIFICADO VALIDO ATE . . .»
 «LT-SWIADECTWO WAZNE DO . . .»
 «LT-BIZONYITVANY ÉRVÉNYES . . .IG»
 «LT-OSVÉDCÉNI PLATNÉ DO . . .»

(data em algarismos árabes).

6. Não é necessário indicar na casa 8 e na casa 9 do certificado LT as marcas e números, a quantidade e a natureza do volume, o peso bruto (kg) ou outra medida (l, m³, etc.). A casa 8 deve, no entanto, conter uma descrição e uma designação suficientemente precisas das mercadorias, de modo a permitir a sua identificação.

7. Em derrogação do disposto no artigo 17º, o certificado LT deve ser apresentado na estância aduaneira de importação, o mais tardar no momento da primeira importação de qualquer das mercadorias a que o mesmo se refere. Caso o importador efectue as operações de desalfandegamento em diferentes estâncias aduaneiras do estado de importação, as autoridades aduaneiras podem exigir ao importador a apresentação de uma cópia do certificado LT nas referidas estâncias.

8. Quando um certificado LT for apresentado às autoridades aduaneiras, a prova do carácter originário das mercadorias importadas é fornecida, durante o período de validade do certificado LT, por facturas que preenchem as seguintes condições:

- a) No caso de numa factura figurarem produtos originários da Comunidade ou de um dos países referidos no artigo 2º do presente protocolo e produtos não originários, o exportador é obrigado a fazer uma distinção clara entre essas duas categorias;
- b) O exportador é obrigado a indicar em cada factura o número do certificado LT a que as mercadorias dizem respeito, bem como a data limite da validade do referido certificado, e a mencionar de que país ou países essas mercadorias são originárias.

A aposição na factura pelo exportador do número do certificado LT, acompanhado da indicação do país de origem, equivale à declaração de que as mercadorias reúnem as exigências fixadas no presente protocolo para a obtenção da origem preferencial nas trocas entre a Comunidade e a Polónia.

As autoridades aduaneiras do estado de exportação podem exigir que as menções cuja aposição na factura está prevista acima sejam acompanhadas da assinatura manuscrita seguida da indicação, por extenso, do nome do signatário.

- c) A descrição e a designação das mercadorias nas facturas devem ser efectuadas de forma suficientemente precisa, de modo a mostrar claramente que as mercadorias constam igualmente do certificado LT a que as facturas se referem;
- d) As facturas apenas podem ser emitidas em relação a mercadorias exportadas durante o prazo de validade do certificado LT a que se referem. Todavia podem ser apresentadas na estância aduaneira de importação num prazo de quatro meses a contar da data da sua emissão pelo exportador.

9. No âmbito do procedimento do certificado LT, as facturas que preenchem as condições referidas no presente artigo podem ser emitidas e/ou transmitidas por rede de telecomunicações ou por meio de um sistema electrónico de transmissão de dados. As referidas facturas serão aceites pelas alfândegas do Estado de importa-

ção como prova do carácter originário das mercadorias importadas de acordo com as modalidades estabelecidas pelas autoridades desse Estado.

10. Quando as autoridades aduaneiras do Estado de exportação verificarem que um certificado e/ou uma factura, emitidos em conformidade com o disposto no presente artigo, não são válidos para as mercadorias entregues, informarão imediatamente desse facto as autoridades aduaneiras do Estado de importação.

11. O disposto no presente artigo não prejudica a aplicação da regulamentação comunitária, dos Estados-membros e da Polónia em matéria de formalidades aduaneiras e utilização de documentos aduaneiros.

Artigo 13º

Emissão *a posteriori* do certificado EUR.1

1. Em circunstâncias excepcionais, o certificado de circulação EUR.1 pode igualmente ser emitido após a exportação das mercadorias a que respeita, se o não tiver sido aquando da exportação devido a erro, omissão involuntária ou a circunstâncias especiais.

2. Para efeitos de aplicação do nº 1, o exportador deve, no pedido:

— indicar o local e a data da exportação dos produtos a que o certificado se refere,

— atestar que, aquando da exportação dos produtos em causa, não foi emitido qualquer certificado de circulação EUR.1, especificando as razões desse facto.

3. As autoridades aduaneiras só podem emitir um certificado de circulação EUR.1 *a posteriori* depois de terem verificado que os elementos constantes do pedido de exportação estão em conformidade com os documentos de exportação correspondentes de que dispõem.

Os certificados emitidos *a posteriori* devem conter uma das seguintes menções:

«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT», «DELIVRÉ A POSTERIORI», «RILASCIATO A POSTERIORI», «AFGEGEVEN A POSTERIORI», «ISSUED RETROSPECTIVELY», «UDSTEDT EFTERFØLGENDE», «EKAΘEN EK TΩN YTEPΩN», «EXPEDIDO A POSTERIORI», «EMITADO A POSTERIORI», «WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNE», «KLADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLYAL», «VYSTAVENO DODATĚCNĚ».

4. As menções referidas no nº 3 devem ser inscritas na casa «Observações» do certificado de circulação EUR.1.

Artigo 14º

Emissão de uma segunda via do certificado EUR.1

1. Em caso de furto, extravio ou destruição de um certificado de circulação EUR.1, o exportador pode pedir, por escrito, às autoridades aduaneiras que o emitiram uma segunda via que tenha por base os documentos de exportação em posse dessas autoridades.

2. A segunda via assim emitida deve conter as seguintes menções:

«DUPLIKAT», «DUPLICATA», «DUPLICATO», «DUPLICAAT», «DUPLICATE», «ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ», «DUPLICADO», «SEGUNDA VIA», «DUPLIKÁT», «MÁSOLAT».

3. As menções referidas no nº 2 devem ser inscritas na casa «Observações» do certificado de circulação EUR.1.

4. A segunda via, que deve conter a data de emissão do certificado EUR.1 original, produz efeitos a partir dessa data.

Artigo 15º

Procedimento simplificado para emissão de certificados

1. Em derrogação do disposto nos artigos 11º, 13º e 14º do presente protocolo, pode ser utilizado um procedimento simplificado para a emissão dos certificados EUR.1, de acordo com as disposições seguintes.

2. As autoridades aduaneiras do Estado de exportação podem autorizar qualquer exportador, a seguir denominado «exportador autorizado», que efectue frequentemente exportações de mercadorias para as quais podem ser emitidos certificados EUR.1 e que ofereça, a contento das autoridades competentes, todas as garantias necessárias para controlar o carácter originário dos produtos, a não apresentar, no momento da exportação, na estância aduaneira do Estado de exportação nem as mercadorias nem o pedido de certificado EUR.1 relativo a essas mercadorias para obtenção de um certificado EUR.1 nas condições previstas no artigo 11º do presente protocolo.

3. A autorização referida no nº 2 determinará, à escolha das autoridades competentes, se a casa nº 11 «Visto da alfândega» do certificado EUR.1 deve:

a) Conter antecipadamente a marca do carimbo da estância aduaneira competente do Estado de exportação, bem como a assinatura, que pode ser um fac-símil, de um funcionário da referida estância; ou

b) Conter a marca aposta pelo exportador autorizado de um carimbo especial aprovado pelas autoridades aduaneiras do Estado de exportação e conforme com o modelo que figura no anexo V do presente protocolo, podendo essa marca ser impressa nos formulários.

4. Nos casos referidos na alínea a) do nº 3, será inscrita na casa nº 7 «Observações» do certificado de circulação EUR.1 uma das seguintes menções:

«PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO», «FORENKLET PROCEDURE», «VEREINFACHTES VERFAHREN», «ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ», «SIMPLIFIED PROCEDURE», «PROCÉDURE SIMPLIFIÉE», «PROCEDURA SEMPLIFICATA», «VEEVENVOUDIGDE PROCEDURE», «PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO», «UPROSZCZONA PROCEDURA», «EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS», «ZJEDNODUSENÉ ŘÍZENÍ».

5. A casa nº 11 «Visto da alfândega» do certificado EUR.1 deve ser preenchida, se for caso disso, pelo exportador autorizado.

6. Se for caso disso, o exportador autorizado indicará na casa nº 13 «Pedido de controlo» do certificado EUR.1 o nome e o endereço da autoridade competente para efectuar o controlo desse certificado.

7. Quando se aplicar o procedimento simplificado, as autoridades aduaneiras do Estado de exportação podem exigir que se utilizem certificados EUR.1 ostentando um sinal que os individualize.

8. Nas autorizações referidas no nº 2, as autoridades competentes indicam, nomeadamente:

a) As condições em que devem ser feitos os pedidos de certificado EUR.1;

b) As condições em que esses pedidos devem ser conservados durante, pelo menos, dois anos;

c) Nos casos referidos na alínea b) do nº 3, a autoridade competente para proceder ao controlo *a posteriori* referido no artigo 27º do presente protocolo.

9. As autoridades aduaneiras do Estado de exportação podem excluir determinadas categorias de mercadorias do tratamento especial previsto no n.º 2.

10. As autoridades aduaneiras recusarão a autorização referida no n.º 2 ao exportador que não ofereça todas as garantias que considerem necessárias. As autoridades competentes podem, em qualquer momento, retirar a autorização. Devem fazê-lo quando o exportador autorizado deixar de preencher as condições da autorização ou deixar de oferecer essas garantias.

11. O exportador autorizado pode ser obrigado a informar as autoridades competentes, segundo as modalidades por estas definidas, das mercadorias que tenciona exportar, para que essas autoridades possam efectuar qualquer controlo que considerem necessário antes da exportação das mercadorias.

12. As autoridades aduaneiras do Estado de exportação podem efectuar eventuais controlos, que considerem necessários, do exportador autorizado, que deve permitir que estes se efectuem.

13. O disposto no presente artigo aplica-se sem prejuízo da regulamentação da Comunidade, dos Estados-membros e da Polónia relativa as formalidades aduaneiras e à utilização de documentos aduaneiros.

Artigo 16.º

Substituição de certificados

1. A substituição de um ou mais certificados de circulação EUR.1 por um ou mais outros certificados é sempre possível, desde que seja efectuada pela estância aduaneira ou por outras autoridades competentes responsáveis pelo controlo das mercadorias.

2. Quando os produtos originários da Comunidade ou da Polónia e importados numa zona franca a coberto de um certificado EUR.1 forem submetidos a operações de complemento de fabrico ou transformação, as autoridades em questão devem emitir um novo certificado EUR.1 a pedido do exportador, se a operação de complemento de fabrico ou transformação efectuada estiver em conformidade com as disposições do presente protocolo.

3. O certificado de substituição será considerado como certificado de circulação EUR.1 definitivo para efeitos de aplicação do presente protocolo, incluindo as disposições constantes do presente artigo.

4. O certificado de substituição será emitido a pedido escrito do reexportador, após as autoridades competentes terem verificado a exactidão das informações fornecidas no respectivo pedido. Os dados e número de série do certificado de circulação EUR.1 inicial devem constar da casa 7.

Artigo 17.º

Prazo de validade dos certificados

1. O certificado de circulação EUR.1 deve ser apresentado às autoridades aduaneiras do Estado de importação das mercadorias, no prazo de quatro meses a contar da data de emissão pelas autoridades do Estado de exportação.

2. Os certificados de circulação EUR.1 apresentados às autoridades aduaneiras do Estado de importação, após o termo do prazo referido no n.º 1, podem ser aceites para efeitos da aplicação do tratamento preferencial, quando a inobservância do prazo seja devida a caso de força maior ou a circunstâncias excepcionais.

3. Nos outros casos em que a apresentação é feita fora do prazo, as autoridades aduaneiras do Estado de importação podem aceitar os certificados se as mercadorias lhes tiverem sido apresentadas antes de findo o referido prazo.

Artigo 18.º

Exposições

1. Os produtos expedidos da Comunidade ou da Polónia para figurarem numa exposição num outro país que não a Polónia ou um Estado-membro da Comunidade e vendidos, após a exposição, para serem importados na Polónia ou na Comunidade, beneficiam, na importação, das disposições do acordo sob reserva de satisfazerem as condições previstas no presente protocolo para serem considerados originários da Comunidade ou da Polónia e desde que se comprove, a contento das autoridades aduaneiras, que:

- a) Um exportador expediu tais produtos da Comunidade ou da Polónia para o país onde se realiza a exposição e os expôs nesse país;
- b) O mesmo exportador vendeu ou cedeu os produtos a um destinatário na Polónia ou na Comunidade;
- c) Os produtos foram expedidos para a Polónia ou para a Comunidade, durante a exposição ou imediatamente a seguir à mesma no mesmo estado em que se encontravam quando foram enviados para a exposição;
- d) A partir do momento do envio para a exposição, os produtos não foram utilizados para fins que não os de demonstração nessa exposição.

2. Um certificado de circulação EUR.1 será apresentado, segundo os trâmites normais, às autoridades aduaneiras. Dele devem constar o nome e o endereço da ex-

posição. Se for caso disso, pode ser pedida prova documental suplementar sobre a natureza dos produtos e as condições em que foram expostos.

3. O nº 1 aplica-se às exposições, feiras ou manifestações públicas análogas de carácter comercial, industrial, agrícola ou artesanal, que não sejam organizadas para fins privados em lojas e outros locais de comércio tendo em vista a venda de produtos estrangeiros, durante as quais os produtos permaneçam sob controlo aduaneiro.

Artigo 19º

Apresentação de certificados

Os certificados de circulação EUR.1 são apresentados às autoridades aduaneiras do Estado de importação de acordo com os procedimentos previstos nesse Estado. As referidas autoridades podem exigir uma tradução do certificado.

As referidas autoridades podem igualmente exigir que a declaração de importação seja acompanhada de uma declaração do importador segundo a qual os produtos satisfazem as condições exigidas para efeitos da aplicação do acordo.

Artigo 20º

Importação escalonada

Sem prejuízo do disposto no nº 3 do artigo 4º do presente protocolo, quando, a pedido do declarante das mercadorias na alfândega, um artigo desmontado ou não reunido abrangido pelos capítulos 84 ou 85 do Sistema Harmonizado é importado em remessas escalonadas nas condições fixadas pelas autoridades competentes, será considerado como constituindo um único artigo, podendo ser apresentado um certificado de circulação relativamente ao artigo completo quando da importação da primeira remessa escalonada.

Artigo 21º

Conservação dos certificados

Os certificados de circulação EUR.1 são conservados pelas autoridades aduaneiras do Estado de importação de acordo com a regulamentação em vigor nesse Estado.

Artigo 22º

Formulário EUR.2

1. Sem prejuízo do artigo 10º, a prova de carácter originário, na acepção do presente protocolo, das remessas que contenham unicamente produtos originários cujo valor não exceda 5 110 ecus por remessa, será efectuada mediante a apresentação de um formulário EUR.2, cujo modelo consta do anexo IV do presente protocolo.

2. O formulário EUR.2 será preenchido e assinado pelo exportador ou, sob a sua responsabilidade, pelo seu representante autorizado de acordo com o presente protocolo.

3. Deve ser preenchido um formulário EUR.2 para cada remessa.

4. O exportador que apresentou o pedido de formulário EUR.2 apresentará, a pedido das autoridades aduaneiras do Estado de exportação, todos os documentos de apoio relativos à utilização desse formulário.

5. Os artigos 17º, 19º e 21º são aplicáveis *mutatis mutandis* aos formulários EUR.2.

Artigo 23º

Discrepâncias

A detecção de ligeiras discrepâncias entre as indicações constantes do certificado de circulação EUR.1, do formulário EUR.2 e as constantes dos documentos apresentados na estância aduaneira para cumprimento das formalidades de importação dos produtos não implica *ipso facto* que se considere o documento nulo e sem efeito, desde que seja devidamente comprovado que o certificado de circulação EUR.1 ou o formulário EUR.2 correspondem aos produtos apresentados.

Artigo 24º

Isonções da prova de origem

1. Os produtos enviados, em pequenas remessas, por particulares a particulares, ou contidos na bagagem pessoal dos viajantes serão considerados como produtos originários sem que seja necessária a apresentação de um certificado de circulação EUR.1 ou o preenchimento do formulário EUR.2 desde que não sejam importados com fins comerciais e tenham sido declarados como satisfazendo as condições exigidas para efeito da aplicação do acordo, nos casos em que não subsistem dúvidas quanto à veracidade da declaração.

2. Consideram-se desprovidas de carácter comercial as importações que apresentem carácter ocasional e consistam exclusivamente em produtos reservados ao uso pessoal dos destinatários, dos viajantes ou das respectivas famílias, desde que seja evidente, pela sua natureza e quantidade, que os produtos não se destinam a fins comerciais.

Além disso, o valor total desses produtos não pode exceder 365 ecus no caso de pequenas remessas ou 1 025

ecus no caso dos produtos contidos na bagagem pessoal dos viajantes.

Artigo 25º

Montantes expressos em ecus

1. O montante em moeda nacional do Estado de exportação equivalente ao montante expresso em ecus é fixado pelo Estado de exportação e comunicado às outras partes no acordo. Quando o montante for superior ao montante correspondente fixado pelo Estado de importação, este último aceitá-lo-á se a mercadoria estiver facturada na moeda do Estado de exportação ou na moeda dos países mencionados no artigo 2º do presente protocolo.

Se a mercadoria estiver facturada na moeda de outro Estado-membro da Comunidade, o Estado de importação reconhecerá o montante notificado pelo Estado considerado.

2. Até 30 Abril de 1993 inclusive, o ecu a utilizar na moeda nacional de um determinado país é o contravalor, em moeda nacional desse país, do ecu em 3 de Outubro de 1990. Para cada período sucessivo de dois anos, é o contravalor, em moeda nacional desse país, do ecu no primeiro dia útil do mês de Outubro do ano que precede esse período de dois anos.

TÍTULO III

MEDIDAS DE COOPERAÇÃO ADMINISTRATIVA

Artigo 26º

Comunicação de carimbos e endereços

As autoridades aduaneiras dos Estados-membros e da Polónia fornecer-se-ão mutuamente, através da Comissão das Comunidades Europeias, espécimes dos cunhos dos carimbos utilizados nas respectivas estâncias aduaneiras para a emissão de certificados EUR.1 e os endereços das autoridades aduaneiras responsáveis pela emissão de certificados de circulação EUR.1 e pelo controlo desses certificados e dos formulários EUR.2.

Artigo 27º

Controlo dos certificados de circulação EUR.1 e dos formulários EUR.2

1. O controlo *a posteriori* dos certificados de circulação EUR.1 e dos formulários EUR.2 efectua-se por amostragem ou sempre que as autoridades aduaneiras do Estado de importação tenham razões para duvidar da autenticidade do documento ou da exactidão das informações relativas à verdadeira origem dos produtos em causa.

2. Para efeitos de controlo *a posteriori* dos certificados de circulação EUR.1, as autoridades aduaneiras do Estado de exportação conservarão durante, pelo menos, dois anos, as cópias dos certificados, bem como quaisquer documentos a eles relativos.

3. A fim de assegurar a correcta aplicação do presente protocolo, a Polónia e os Estados-membros da Comunidade prestam-se assistência mútua, por intermédio das respectivas administrações aduaneiras, no que respeita ao controlo da autenticidade dos certificados de circulação EUR.1, incluindo os emitidos ao abrigo do nº 5 do artigo 11º, e dos formulários EUR.2, bem como da exactidão das informações relativas à verdadeira origem dos produtos em causa.

4. No caso do certificado EUR.1 ter sido emitido nas condições previstas no nº 5 do artigo 11º e dizer respeito às mercadorias reexportadas no mesmo estado, as autoridades aduaneiras do país de destino podem obter, no âmbito da cooperação administrativa, cópias conformes do certificado ou certificados EUR.1 respeitantes a tais mercadorias anteriormente emitidos.

5. Para efeitos de aplicação do disposto no nº 1, as autoridades aduaneiras do Estado de importação devolverão o certificado de circulação EUR.1 ou o formulário EUR.2 ou uma fotocópia destes documentos às autoridades aduaneiras do Estado de exportação, comunicando-lhes, se for caso disso, as razões de fundo ou de forma que justificam a realização de um inquérito.

Ao certificado EUR.1 ou ao formulário EUR.2 serão apensos os documentos comerciais relevantes ou uma cópia desses documentos, devendo as autoridades aduaneiras comunicar quaisquer informações de que disponham que possam sugerir que as indicações inscritas no referido certificado ou formulário são inexactas.

6. Se as autoridades aduaneiras do Estado de importação decidirem suspender a aplicação das disposições do acordo até serem conhecidos os resultados do controlo, autorizarão a entrega das mercadorias ao importador, sob reserva da aplicação das medidas cautelares consideradas necessárias.

7. As autoridades aduaneiras do Estado de importação serão informadas dos resultados do controlo o mais rapidamente possível. Esses resultados devem permitir determinar se o certificado de circulação EUR.1 ou o formulário EUR.2 contestado são aplicáveis aos produtos em causa e se esses produtos podem realmente beneficiar das preferências pautais especificadas no artigo 1º.

Se, nos casos de dúvida razoável, não for recebida uma resposta no prazo de 10 meses a contar da data do pedido de controlo, ou se a resposta não contiver informações suficientes para determinar a autenticidade do documento em causa ou a origem real dos produtos, as au-

toridades requerentes recusarão, salvo em caso de força maior ou em circunstâncias excepcionais, o benefício do tratamento preferencial previsto no acordo.

8. Os diferendos que não possam ser resolvidos entre as autoridades aduaneiras do Estado de importação e as do Estado de exportação ou que levarem um problema de interpretação do presente protocolo serão submetidas ao Comité de cooperação aduaneira.

9. A resolução de diferendos entre o importador e as autoridades aduaneiras do Estado de importação deve ser efectuada ao abrigo da legislação do referido Estado.

10. Quando o processo de controlo ou quaisquer outras informações disponíveis revelarem que as disposições do presente protocolo não estão a ser respeitadas, a Comunidade ou a Polónia, por sua própria iniciativa ou a pedido da outra parte, realizarão os inquéritos necessários ou farão o possível por que os referidos inquéritos sejam realizados com a devida urgência a fim de se identificarem ou evitarem tais infracções podendo, para o efeito, a Comunidade ou a Polónia solicitar a participação da outra parte nestes inquéritos.

11. Quando o processo de controlo ou quaisquer outras informações sugerirem que as disposições do presente protocolo não estão a ser respeitadas, os produtos só serão aceites como produtos originários ao abrigo do presente protocolo depois da conclusão dos processos de cooperação administrativa previstos no protocolo que, eventualmente, tenham sido desencadeados, incluindo, nomeadamente, o processo de controlo.

Do mesmo modo, só após a conclusão do processo de controlo será recusado o tratamento de produto originário ao abrigo do presente protocolo.

Artigo 28º

Sanções

Serão aplicadas sanções a quem elaborar, ou mandar elaborar, um documento contendo dados incorrectos com o objectivo de obter um tratamento preferencial para os produtos.

Artigo 29º

Zonas francas

Os Estados-membros e a Polónia tomam todas as medidas necessárias para impedir que os produtos comerciali-

zados ao abrigo de um certificado de circulação EUR.1 que permaneçam, no decurso do seu transporte, numa zona franca situada no seu território, sejam objecto de substituição ou de manipulações diferentes das manipulações usuais destinadas a impedir a sua deterioração.

TÍTULO IV

CEUTA E MELILHA

Artigo 30º

Aplicação do protocolo

1. O termo «Comunidade» utilizado no presente protocolo não abrange Ceuta ou Melilha. A expressão «produtos originários da Comunidade» não abrange os produtos originários destes territórios.

2. O presente protocolo aplica-se *mutatis mutandis* aos produtos originários de Ceuta e Melilha, sob reserva das condições especiais definidas no artigo 31º

Artigo 31º

Condições especiais

1. As disposições seguintes aplicam-se em substituição do artigo 1º e as referências a esse artigo aplicam-se *mutatis mutandis* ao presente artigo.

2. Sob reserva de terem sido objecto de transporte directo nos termos do disposto no artigo 8º, consideram-se:

1. Produtos originários de Ceuta e Melilha:

a) Os produtos inteiramente obtidos em Ceuta e Melilha;

b) Os produtos obtidos em Ceuta e Melilha, em cujo fabrico entrem produtos que não os mencionados na alínea a), desde que:

i) Esses produtos tenham sido objecto de operações de complemento de fabrico ou de transformações suficientes na acepção do artigo 4º do presente protocolo, ou

ii) Esses produtos sejam originários da Polónia ou da Comunidade na acepção do presente protocolo, contanto que tenham sido objecto de operações de complemento de fabrico ou transformações que excedam as operações de complemento de fabrico ou transformações insuficientes referidas no nº 3 do artigo 4º

2. Produtos originários da Polónia:

- a) Os produtos inteiramente obtidos na Polónia;
- b) Os produtos obtidos na Polónia em cujo fabrico entrem produtos distintos dos referidos na alínea a), desde que:
 - i) Esses produtos tenham sido objecto de operações de complemento de fabrico ou de transformações suficientes, na acepção do artigo 4º do presente protocolo; ou
 - ii) Esses produtos sejam originários de Ceuta ou de Melilha na acepção de presente protocolo, contanto que tenham sido objecto de operações de complemento de fabrico ou transformações que excedam as operações de complemento de fabrico ou transformações insuficientes referidas no nº 3 do artigo 4º.

3. Ceuta e Melilha são consideradas como um único território.

4. O exportador ou o seu representante autorizado devem apor as menções «Polónia» e «Ceuta e Melilha» na casa nº 2 do certificado de circulação EUR.1. Além disso, no caso de produtos originários de Ceuta e Melilha o carácter originário deve ser indicado na casa nº 4 dos certificados EUR.1.

5. As autoridades aduaneiras espanholas são responsáveis pela aplicação do presente protocolo em Ceuta e Melilha.

TITULO V

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 32º

Alterações do protocolo

O Conselho de associação analisará, de dois em dois anos ou sempre que a Polónia ou a Comunidade o solicitarem, a aplicação das disposições do presente protocolo a fim de proceder a quaisquer alterações ou adaptações necessárias.

Esta análise tomará especialmente em consideração a participação das partes contratantes em zonas de comércio livre ou em uniões aduaneiras com países terceiros.

Artigo 33º

Comité de cooperação aduaneira

1. É instituído um comité de cooperação aduaneira, encarregado de estabelecer a cooperação administrativa com vista à aplicação correcta e uniforme do presente protocolo e de desempenhar, no âmbito aduaneiro, as funções que lhe sejam eventualmente atribuídas.

2. O comité é composto, por um lado, por peritos dos Estados-membros e por funcionários das direcções-gerais da Comissão das Comunidades Europeias responsáveis pelos assuntos aduaneiros e, por outro lado, por peritos designados pela Polónia.

Artigo 34º

Produtos petrolíferos

Os produtos enumerados no anexo VI ficam temporariamente excluídos do âmbito de aplicação do presente protocolo. Todavia, os acordos em matéria de cooperação administrativa aplicar-se-ão *mutatis mutandis* a estes produtos.

Artigo 35º

Anexos

Os anexos do presente protocolo fazem dele parte integrante.

Artigo 36º

Execução do protocolo

A Comunidade e a Polónia tomarão as medidas necessárias para a execução do presente protocolo.

Artigo 37º

Acordos com a Hungria e a RFCE

As partes contratantes tomarão as medidas necessárias para a conclusão de acordos com a Hungria e a RFCE a fim de garantirem a aplicação do presente protocolo. As partes contratantes notificar-se-ão das medidas tomadas para o efeito.

Artigo 38º

Mercadorias em trânsito ou em depósito

As disposições do acordo podem aplicar-se a mercadorias que satisfaçam o disposto no presente protocolo e que, à data da entrada em vigor do acordo, estejam em trânsito, se encontrem na Comunidade ou na Polónia ou, na medida em que se aplique o disposto no artigo 2º, na Hungria ou na RFCE, em depósito provisório em entrepostos aduaneiros ou em zonas francas, desde que seja apresentado às autoridades aduaneiras do país de importação, no prazo de quatro meses a partir dessa data, um certificado EUR.1 emitido *a posteriori* pelas autoridades competentes do país de exportação, acompanhado dos documentos comprovativos de que as mercadorias foram objecto de transporte directo.

ANEXO I

Notas

Prefácio

As presentes notas aplicam-se, sempre que adequado, a todos os produtos em cujo fabrico entrem matérias não originárias, mesmo que, embora não sujeitos às condições específicas que figuram na lista constante do anexo II, sejam sujeitos à regra de mudança de posição prevista no nº 1 do artigo 4º.

Nota 1

- 1.1. As duas primeiras colunas da lista designam o produto obtido. A primeira coluna indica o número da posição ou o número do capítulo utilizado no Sistema Harmonizado e a segunda coluna contém a designação das mercadorias desse sistema para essa posição ou capítulo. Em relação a cada inscrição nas duas primeiras colunas, é especificada uma regra na coluna 3. Quando, em alguns casos, o número da posição na primeira coluna é precedido de um «ex», isso significa que a regra da coluna 3 se aplica unicamente à parte dessa posição ou capítulo, tal como designada na coluna 2.
- 1.2. Quando várias posições são agrupadas na coluna 1 ou é dado um número de capítulo e a designação do produto na correspondente coluna 2 é feita em termos gerais, a regra adjacente na coluna 3 aplica-se a todos os produtos que, no âmbito do Sistema Harmonizado, são classificados nas diferentes posições do capítulo em causa ou em qualquer das posições agrupadas na coluna 1.
- 1.3. Quando existem regras diferentes na lista aplicáveis a diferentes produtos dentro de uma mesma posição, cada travessão contém a designação da parte da posição abrangida pela regra correspondente na coluna 3.

Nota 2

- 2.1. O termo «fabrico» designa qualquer tipo de operação de complemento de fabrico ou de transformação, incluindo a «reunião» ou operações específicas. E, no entanto, conveniente consultar o ponto 3.5.
- 2.2. O termo «matéria» abrange qualquer ingrediente, matéria-prima, componente ou parte, etc. utilizado no fabrico do produto.
- 2.3. O termo «produto» refere-se ao produto objecto de fabrico, mesmo que se destine a uma utilização posterior noutra operação de fabrico.
- 2.4. O termo «mercadorias» abrange tanto matérias como produtos.

Nota 3

- 3.1. No caso de não constar da lista qualquer posição ou qualquer parte de posição, aplica-se a regra de «mudança de posição» estabelecida no nº 1 do artigo 4º. Se a regra «mudança de posição» se aplicar a qualquer posição da lista, esta regra constará da coluna 3.
- 3.2. A operação de complemento de fabrico ou de transformação requerida por uma regra na coluna 3 deve apenas ser efectuada em relação às matérias não originárias utilizadas. Do mesmo modo, as restrições contidas numa regra na coluna 3 são apenas aplicáveis às matérias não originárias utilizadas.

- 3.3. Quando uma regra estabeleça que podem ser utilizadas «matérias de qualquer posição», poderão também ser utilizadas matérias da mesma posição que o produto, sob reserva, contudo, de quaisquer limitações específicas que possam estar contidas na regra. No entanto, a expressão «fabricado a partir de matérias de qualquer posição, incluindo outras matérias da posição nº...» significa que apenas podem ser utilizadas matérias classificadas na mesma posição que o produto com uma designação diferente da sua, tal como consta da coluna 2 da lista.
- 3.4. Se um produto obtido a partir de matérias não originárias adquirir o carácter de produto originário no decurso do seu fabrico por força da regra de mudança de posição, ou da que lhe corresponde na lista, for utilizado como matéria no processo de fabrico de outro produto, não fica sujeito à regra da lista aplicável ao produto no qual foi incorporado.

Por exemplo:

Um motor da posição nº 8407, para o qual a regra estabelece que o valor das matérias não originárias que podem ser incorporadas não pode exceder 40 % do preço à saída da fábrica, é fabricado a partir de «esboços de forja de ligas de aço» da posição nº 7224.

Se este esboço foi obtido no país considerado a partir de um lingote não originário, já adquiriu origem em virtude da regra prevista na lista para os produtos da posição nº ex 7224. Este esboço pode então ser considerado originário para o cálculo do valor do motor, independentemente do facto de ter ou não sido fabricado na mesma fábrica que o motor. O valor do lingote não originário não deve ser tomado em consideração na soma do valor das matérias não originárias utilizadas.

- 3.5. Mesmo que a regra de mudança de posição ou as outras regras previstas na lista sejam cumpridas, o produto final não adquire o carácter originário se a operação de transformação a que foi sujeito for, no seu conjunto, insuficiente na acepção do nº 3 do artigo 3º
- 3.6. A unidade a ter em consideração para aplicação da regra de origem é o produto tido como unidade de base para a determinação da classificação fundamentada na nomenclatura do Sistema Harmonizado. Relativamente aos sortidos classificados por força da regra geral 3 para interpretação do Sistema Harmonizado, a unidade a ter em consideração deve ser determinada em relação a cada um dos artigos do sortido. Esta disposição é igualmente aplicável aos sortidos dos nºs 6308, 8206 e 9605.

Por conseguinte:

- quando um produto composto por um grupo ou conjunto de artigos estiver classificado nos termos do Sistema Harmonizado numa única posição, o conjunto constituirá a unidade a ter em consideração,
- quando uma remessa é composta por um certo número de produtos idênticos classificados na mesma posição do Sistema Harmonizado, as regras de origem serão aplicadas a cada um dos produtos considerados individualmente,
- quando, por força da regra geral 5 para a interpretação do Sistema Harmonizado, as embalagens são consideradas na classificação do produto, devem igualmente ser consideradas para efeitos de determinação da origem.

Nota 4

- 4.1. A regra constante da lista representa a operação de complemento de fabrico ou de transformação mínima requerida e a execução de operações de complemento de fabrico ou de transformação superiores confere igualmente a qualidade de originário; inversamente, a execução de operações de complemento de fabrico ou de transformação inferiores não pode conferir a origem. Assim, se uma regra estabelecer que, num certo nível de fabrico, se pode utilizar matéria não originária, a sua utilização é permitida num estágio anterior de fabrico mas não num estágio posterior.
- 4.2. Quando uma regra constante da lista especifica que um produto pode ser fabricado a partir de mais do que uma matéria, tal significa que podem ser utilizadas uma ou várias dessas matérias. A regra não exige a utilização de todas as matérias.

Por exemplo:

A regra aplicável aos tecidos diz que podem ser utilizadas fibras naturais e que, entre outros, podem igualmente ser utilizados produtos químicos. Tal não significa que ambas as matérias tenham de ser utilizadas, sendo possível utilizar-se uma ou outra ou ambas.

Se, porém, numa mesma regra uma restrição for aplicável a uma matéria e outras restrições forem aplicáveis a outras matérias, as restrições serão aplicáveis apenas às matérias efectivamente utilizadas.

Por exemplo:

A regra para uma máquina de costura especifica que o mecanismo de tensão do fio tem de ser originário, do mesmo modo que o mecanismo de ziguezague. Estas restrições são apenas aplicáveis se os mecanismos em causa se encontram efectivamente incorporados na máquina de costura.

- 4.3. Quando uma regra da lista especifica que um produto tem que ser fabricado a partir de uma determinada matéria, esta condição não impede evidentemente a utilização de outras matérias que, em virtude da sua própria natureza, não podem satisfazer a regra.

— Por exemplo:

a regra da posição nº 1904 que exclui especificamente a utilização de cereais ou seus derivados não impede a utilização de sais minerais, produtos químicos e outros aditivos que não sejam produzidos a partir de cereais.

— Por exemplo:

se, no caso de um artigo feito de falsos tecidos, estiver estabelecido que este artigo só pode ser obtido a partir de fio não originário, não é possível utilizar falsos tecidos, embora estes não possam normalmente ser feitos a partir de fio de algodão. Nestes casos, é conveniente utilizar a matéria que se encontra num estágio de transformação anterior ao fio, ou seja, no estágio de fibra.

Ver igualmente a nota 7.3 em relação aos têxteis.

- 4.4. Se numa regra constante da lista forem indicadas duas ou mais percentagens para o valor máximo de matérias não originárias que podem ser utilizadas, estas percentagens não podem ser adicionadas. O valor máximo de todas as matérias não originárias utilizadas nunca pode exceder a mais alta das percentagens dadas. Além disso, as percentagens específicas não podem ser excedidas em relação às matérias específicas a que se aplicam.

Nota 5

- 5.1. A expressão «fibras naturais» utilizada na lista refere-se a fibras distintas das fibras artificiais ou sintéticas, sendo reservada aos estádios anteriores à fiação, incluindo desperdícios e, salvo menção em contrário, a expressão «fibras naturais» abrange fibras que foram cardadas, penteadas ou preparadas de outro modo, mas não fiadas.
- 5.2. A expressão «fibras naturais» inclui crinas da posição 0503, seda das posições 5002 e 5003, bem como as fibras de lã, os pêlos finos ou grosseiros das posições 5101 a 5105, as fibras de algodão das posições 5201 a 5203 e as outras fibras vegetais das posições 5301 a 5305.
- 5.3. As expressões «pastas têxteis», «matérias químicas» e «matérias destinadas ao fabrico do papel», utilizadas na lista, designam matérias não classificadas nos capítulos 50 a 63 que podem ser utilizadas para o fabrico de fibras ou fios sintéticos, artificiais ou de papel.
- 5.4. A expressão «fibras sintéticas ou artificiais descontínuas», utilizada na lista, inclui os cabos de filamento, as fibras descontínuas e os desperdícios de fibras sintéticas ou artificiais descontínuas das posições 5501 a 5507.

Nota 6

- 6.1. No caso dos produtos classificados em posições da lista que remetem para a presente nota, não se aplicam as condições estabelecidas na coluna 3 da lista às matérias têxteis de base utilizadas no seu fabrico que, no seu conjunto, representem 10 % ou menos do peso total de todas as matérias têxteis de base utilizadas (ver igualmente notas 6.3 e 6.4).
- 6.2. Todavia, esta tolerância só pode ser aplicada a produtos mistos que tenham sido fabricados a partir de uma ou várias matérias têxteis de base.

São as seguintes as matérias têxteis de base:

- seda,
- lã,
- pêlos grosseiros,
- pêlos finos,
- pêlos de crina,
- algodão,
- matérias utilizadas no fabrico de papel e papel,
- linho,
- cânhamo,
- juta e outras fibras têxteis liberianas,

- sisal e outras fibras têxteis do género «Agave»,
- cairo, abacá, rami e outras fibras têxteis vegetais,
- filamentos sintéticos,
- filamentos artificiais,
- fibras sintéticas descontinuas,
- fibras artificiais descontinuas.

Por exemplo:

Um fio da posição 5205 fabricado a partir de fibras de algodão da posição 5203 e de fibras sintéticas descontinuas da posição 5506 constitui um fio misto. Por conseguinte, podem ser utilizadas as fibras sintéticas descontinuas não originárias que não satisfaçam as regras de origem (que requerem a utilização de matérias químicas ou de polpa têxtil) até ao limite máximo de 10 %, em peso, do fio.

Por exemplo:

Um tecido de lã da posição 5112 fabricado a partir de fio de lã da posição 5107 e de fios sintéticos de fibras descontinuas da posição 5509 constitui um tecido misto. Por conseguinte, o fio sintético que não satisfaça as regras de origem (que requerem a utilização de matérias químicas ou de polpa têxtil) ou o fio de lã que não satisfaça as regras de origem (que requerem a utilização de fibras naturais não cardadas, nem penteadas ou de outro modo preparadas para fiação) ou uma mistura de ambos podem ser utilizados até ao limite máximo de 10 %, em peso, do tecido.

Por exemplo:

Os tecidos têxteis tufados da posição 5802 fabricados a partir de fio de algodão da posição 5205 e de tecido de algodão da posição 5210 só será considerado como um produto misto se o próprio tecido de algodão for um tecido misto fabricado a partir de fios classificados em duas posições distintas ou se os próprios fios de algodão utilizados forem mistos.

Por exemplo:

Se os referidos tecidos tufados forem fabricados a partir de fio de algodão da posição 5205 e de tecido sintético da posição 5407, é então evidente que os fios utilizados são duas matérias têxteis de base distintas, pelo que o tecido tufado constitui um produto misto.

Por exemplo:

Uma carpete tufada fabricada com fios artificiais e fios de algodão e com reforço de juta é um produto misto dado que são utilizadas três matérias têxteis de base. Podem, pois, ser utilizadas quaisquer matérias não originárias que estejam num estágio de fabrico posterior ao permitido pela regra, contanto que o peso total do seu conjunto não exceda em peso 10 % das matérias têxteis da carpete. Assim, o reforço de juta e/ou os fios artificiais podem ser importados nesse estágio de fabrico, desde que estejam reunidas as condições relativas ao peso.

- 6.3. No caso de tecidos em que estejam incorporados «fios de poliuretano segmentado, com segmentos flexíveis de poliéster, reforçado ou não» a tolerância é de 20 % no que respeita a este fio.

- 6.4. No caso de tecidos em que esteja incorporada uma alma, constituída por uma folha de alumínio ou uma película de matéria plástica, revestida ou não de pó de alumínio, cuja largura não exceda 5 mm, colada por meio de uma fita adesiva colocada entre as duas películas de matéria plástica, a tolerância é de 30 % no que respeita a esta alma.

Nota 7

- 7.1. No caso dos produtos têxteis assinalados na lista com uma nota de pé-de-página que remete para a presente nota, podem ser utilizadas matérias têxteis, com exclusão dos forros e das entretelas que não satisfazem a regra estabelecida na coluna 3 da lista para a confecção em causa, contanto que estejam classificadas numa posição diferente da do produto e que o seu valor não exceda 8 % do preço do produto à saída da fábrica.
- 7.2. As guarnições e acessórios não têxteis ou outras matérias utilizadas em cuja composição entrem têxteis não têm que satisfazer as condições estabelecidas na coluna 3 ainda que não se incluam no âmbito da nota 4.3.
- 7.3. Em conformidade com o disposto na nota 4.3, as guarnições e acessórios não têxteis, não originários, ou outros produtos, em cuja composição não entrem matérias têxteis, podem, de qualquer modo, ser utilizados à discrição, desde que não possam ser fabricados a partir das matérias enumeradas na coluna 3.

Por exemplo:

Se uma regra da lista diz que para um determinado artigo têxtil, tal como uma blusa, deve ser utilizado fio, tal não impede a utilização de artigos de metal, tais como botões, dado estes não poderem ser fabricados a partir de matérias têxteis.

- 7.4. Quando se aplica a regra percentual, o valor das guarnições e dos acessórios deve ser tido em conta no cálculo do valor das matérias não originárias incorporadas.

[For annexes II-VI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes II-VI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOCOLO N.º 5

do acordo europeu (-o acordo-)

CAPÍTULO I

Disposições específicas relativas ao comércio entre a Espanha e a Polónia

Artigo 1.º

As disposições do título I do acordo relativas ao comércio são alteradas como se segue, a fim de ter em conta as medidas e compromissos constantes do Acto de Adesão do Reino de Espanha às Comunidades Europeias (a seguir denominado («acto de adesão»)).

Artigo 2.º

Nos termos do acto de adesão, a Espanha não concederá aos produtos originários da Polónia um tratamento mais favorável do que aquele que concede às importações originárias doutros Estados-membros ou em livre prática no território dos mesmos.

Artigo 3.º

1. Os direitos aduaneiros aplicáveis pelo Reino de Espanha às importações dos produtos industriais originários da Polónia referidos no artigo 9.º do acordo e nos protocolos n.ºs 1 e 2, bem como à importação dos componentes não agrícolas dos produtos abrangidos pelo protocolo n.º 3 serão eliminados segundo o processo e calendário previstos no presente artigo.

2. O desmantelamento pautal deverá ter como ponto de partida os direitos efectivamente cobrados pelo Reino de Espanha no seu comércio com países terceiros desde 1 de Janeiro de 1985, de acordo com o calendário seguinte:

— a partir da entrada em vigor do acordo, a diferença entre esses direitos e os direitos aplicados pela Comunidade dos Dez nessa data serão reduzidos para 10 %,

— em 1 de Janeiro de 1993, os direitos serão alinhados pelos direitos aplicados pela Comunidade dos Dez.

Artigo 4.º

1. Os direitos aplicados pelo Reino de Espanha aos produtos agrícolas definidos no artigo 18.º do acordo originários da Polónia e enumerados nos anexos VIII e X deste acordo serão progressivamente alinhados pelos direitos aplicados pela Comunidade dos Dez, segundo o processo e calendário estabelecidos nos n.ºs 2 e 3 do artigo 75.º do acto de adesão

2. Os direitos niveladores aplicados pelo Reino de Espanha aos produtos agrícolas referidos no n.º 2 do artigo 20.º do acordo originários da Polónia e enumerados no anexo VIII, bem como aos componentes agrícolas dos produtos referidos no protocolo n.º 3 originários da Polónia, serão iguais aos direitos niveladores aplicados anualmente pela Comunidade dos Dez, ajustados pelos montantes compensatórios de adesão estabelecidos no acto de adesão.

Artigo 5.º

A aplicação por parte de Espanha dos compromissos referidos no n.º 4 do artigo 9.º do acordo dever-se-à efectuar no prazo estabelecido para os restantes Estados-membros, desde que a Polónia deixe de ser abrangida pelo âmbito de aplicação dos regulamentos (CEE) n.º 1765/82 e (CEE) n.º 3420/83, relativos ao regime de importação dos produtos originários dos países de comércio de estado.

Artigo 6.º

As importações em Espanha de produtos originários da Polónia podem ser sujeitas a restrições quantitativas:

- a) Até 31 de Dezembro de 1992, no que se refere aos produtos enumerados no anexo A;
- b) Até 31 de Dezembro de 1995, no que se refere aos produtos enumerados no anexo B.

Artigo 7.º

As disposições do protocolo são aplicáveis sem prejuízo das disposições previstas no Regulamento (CEE) n.º 1911/91 do Conselho, de 26 de Junho de 1991, relativo à aplicação das disposições do direito comunitário às ilhas Canárias, e na Decisão 91/314/CEE, de 26 de Junho de 1991, que institui um programa de opções específicas para fazer face ao afastamento e à insularidade das ilhas Canárias (*Poseican*).

CAPÍTULO II

Disposições específicas relativas ao comércio entre Portugal e a Polónia

Artigo 8.º

As disposições do título I do acordo relativas ao comércio são alteradas como se segue, a fim de ter em conta as medidas e compromissos constantes do acto de adesão.

Artigo 9º

Nos termos do acto de adesão, Portugal não concederá aos produtos originários da Polónia um tratamento mais favorável do que aquele que concede às importações originárias doutros Estados-membros.

Artigo 10º

1. Os direitos aplicáveis pela República Portuguesa às importações dos produtos industriais originários da Polónia referidos no artigo 9º do acordo e nos protocolos nºs 1 e 2, bem como aos componentes não agrícolas dos produtos abrangidos pelo protocolo nº 3, serão eliminados segundo o processo e calendário previstos no presente artigo.

2. No que se refere aos produtos industriais, com excepção dos incluídos nos anexos II e III do acordo, o dismantelamento pautal deverá ter como ponto de partida os direitos efectivamente aplicados pela República Portuguesa no seu comércio com a Comunidade dos Dez em 1 de Janeiro de 1985:

— a partir da data de entrada em vigor do acordo, desde que tal não se verifique antes de 1 de Janeiro de 1992, os direitos serão reduzidos para 15 % do direito de base,

— em 1 de Janeiro de 1993, os direitos serão alinhados pelos direitos aplicados pela Comunidade dos Dez.

No entanto, relativamente aos produtos referidos no anexo XXXI do acto de adesão, o dismantelamento pautal efectuar-se-á de acordo com o mesmo calendário, tendo como ponto de partida os direitos efectivamente aplicados pela República Portuguesa no seu comércio com países terceiros em 1 de Janeiro de 1985.

3. Relativamente aos produtos incluídos no anexo II do acordo, o dismantelamento pautal terá como ponto de partida os direitos efectivamente aplicados pela República Portuguesa no seu comércio com países terceiros em 1 de Janeiro de 1985, de acordo com o calendário seguinte:

— a partir da data de entrada em vigor do acordo, a diferença entre esses direitos e os direitos aplicados pela Comunidade dos Dez nessa data será reduzida para 15 %,

— em 1 de Janeiro de 1993, os direitos em vigor serão alinhados pelos direitos aplicados pela Comunidade dos Dez.

4. Relativamente aos produtos incluídos no anexo III do acordo e no âmbito dos limites estabelecidos pelos contingentes pautais comunitários referidos no nº 3 do artigo 9º do acordo, as reduções dos direitos efectuar-se-ão de acordo com o processo e calendário estabelecidos no nº 2 do presente artigo.

Para além dos limites estabelecidos pelos contingentes pautais comunitários, são aplicáveis as regras estabelecidas no nº 3.

Artigo 11º

1. Os direitos aplicados pela República Portuguesa aos produtos agrícolas definidos no artigo 18º do acordo, originários da Polónia e enumerados nos anexos VIII e X do acordo, serão progressivamente alinhados pelos direitos aplicados pela Comunidade dos Dez, segundo o processo e calendário estabelecidos no presente artigo.

2. No que se refere aos produtos agrícolas, com excepção dos produtos referidos no nº 3 do presente artigo, a República Portuguesa procederá a uma redução dos seus direitos relativamente aos efectivamente aplicados no seu comércio com países terceiros em 1 de Janeiro de 1985. A diferença entre esses direitos e os direitos aplicados pela Comunidade dos Dez será anualmente reduzida de acordo com o seguinte calendário:

— a partir da data de entrada em vigor do acordo, a diferença será reduzida para 36,3 % da diferença inicial,

— em 1 de Janeiro de 1993, a diferença será reduzida para 27,2 % da diferença inicial,

— em 1 de Janeiro de 1994, a diferença será reduzida para 18,1 % da diferença inicial,

— em 1 de Janeiro de 1995, a diferença será reduzida para 9 % da diferença inicial,

— a partir de 1 de Janeiro de 1996, a República Portuguesa aplicará direitos idênticos aos da Comunidade dos Dez.

3. Relativamente aos produtos agrícolas referidos nos regulamentos (CEE) nº 136/66, (CEE) nº 824/68, (CEE) nº 805/68, (CEE) nº 1035/72, (CEE) nº 2727/75, (CEE) nº 2759/75, (CEE) nº 2771/75 e (CEE) nº 2777/75, a República Portuguesa aplicará um direito que implicará uma redução da diferença entre o direito efectivamente aplicado e o direito preferencial, de acordo com o seguinte calendário:

— em 1 de Janeiro de 1992, a diferença será reduzida para 66,6 % da diferença inicial,

— em 1 de Janeiro de 1993, a diferença será reduzida para 49,9 % da diferença inicial,

— em 1 de Janeiro de 1994, a diferença será reduzida para 33,2 % da diferença inicial,

— em 1 de Janeiro de 1995, a diferença será reduzida para 16,5 % da diferença inicial.

Portugal aplicará integralmente as taxas de direitos preferenciais a partir de 1 de Janeiro de 1996.

Artigo 12º

A aplicação por parte de Portugal dos compromissos referidos no nº 4 do artigo 9º do acordo europeu deverá efectuar no prazo estabelecido para os restantes Estados-membros, desde que a Polónia deixe de ser abrangida pelo âmbito de aplicação dos regulamentos (CEE) nº 1765/82 e (CEE) nº 3420/83, relativos ao regime de importação dos produtos originários dos países de comércio de estado.

Artigo 13º

As importações em Portugal de produtos originários da Polónia podem ser sujeitas a restrições quantitativas:

- a) Até 31 de Dezembro de 1992, no que se refere aos produtos enumerados no anexo C;
- b) Até 31 de Dezembro de 1995, no que se refere aos produtos enumerados no anexo D.

[For annexes A-D, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes A-D, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOCOLO Nº 6

relativo à assistência mútua em matéria aduaneira

Artigo 1º

Definições

Na acepção do presente protocolo, entende-se por:

- a) «Legislação aduaneira», as disposições aplicáveis nos territórios das partes contratantes que regem a importação, a exportação, o trânsito de mercadorias e a sua sujeição a qualquer outro procedimento aduaneiro, incluindo medidas de proibição, restrição e de controlo adoptadas pelas referidas partes;
- b) «Direitos aduaneiros», todos os direitos, imposições, taxas ou demais encargos que são aplicados e cobrados nos territórios das partes contratantes em aplicação da legislação aduaneira, com exclusão das taxas e encargos cujo montante está limitado aos custos aproximativos dos serviços prestados;
- c) «Autoridade requerente», a autoridade administrativa competente que para o efeito tenha sido designada por uma parte contratante e que apresente um pedido de assistência em matéria aduaneira,
- d) «Autoridade requerida», a autoridade administrativa competente que para o efeito tenha sido designada por uma parte contratante e que receba o pedido de assistência em matéria aduaneira;
- e) «Infracção», qualquer violação da legislação aduaneira, bem como qualquer tentativa de violação dessa legislação.

Artigo 2º

Âmbito

1. As partes contratantes prestar-se-ão assistência mútua, nos termos e nas condições fixadas no presente protocolo, tendo em vista assegurar a correcta aplicação da legislação aduaneira, nomeadamente pela prevenção, detecção e investigação de infracções a essa legislação.
2. A assistência em matéria aduaneira, tal como prevista no presente protocolo, diz respeito a qualquer autoridade administrativa das partes contratantes competente para a aplicação do presente protocolo. Essa assistência não obsta à aplicação das regras que regem a assistência mútua em questões do foro criminal e só pode abranger informações obtidas ao abrigo de um mandato judicial com o consentimento das autoridades judiciais.

Artigo 3º

Assistência mediante pedido

1. A pedido da autoridade requerente, a autoridade requerida prestará todos os esclarecimentos úteis para permitir que aquela assegure a correcta aplicação da legislação aduaneira, incluindo os esclarecimentos relativos a operações conhecidas ou previstas que constituam ou possam constituir uma violação dessa legislação.
2. A pedido da autoridade requerente, a autoridade requerida informá-la-á se as mercadorias exportadas do território de uma das partes contratantes foram correctamente importadas no território da outra parte, especificando, se for caso disso, o procedimento aduaneiro aplicado a essas mercadorias.
3. A pedido da autoridade requerente, a autoridade requerida tomará as medidas necessárias para assegurar que sejam mantidos sob vigilância:
 - a) As pessoas singulares ou colectivas relativamente às quais existem motivos razoáveis para supor que infringem ou infringiram a legislação aduaneira;
 - b) A circulação de mercadorias consideradas passíveis de ocasionar infracções substanciais à legislação aduaneira;
 - c) Os meios de transporte em relação aos quais existem motivos razoáveis para supor que foram ou podem ser utilizados em violação da legislação aduaneira.

Artigo 4º

Assistência espontânea

No âmbito das respectivas competências, as partes contratantes prestar-se-ão assistência mútua, se considerarem que tal é necessário para a correcta aplicação da legislação aduaneira, nomeadamente quando obtenham informações relativas a:

- operações que tenham violado, que violem ou que possam violar essa legislação e que se possam revestir de interesse para as outras partes contratantes,
- novos meios ou métodos utilizados na detecção de tais operações,

- mercadorias em relação às quais se verificou uma violação substancial da legislação aduaneira na importação, exportação, trânsito ou em qualquer outro procedimento aduaneiro

Artigo 5º

Entrega/Notificação

A pedido da autoridade requerente, a autoridade requerida, de acordo com a sua legislação, tomará todas as medidas necessárias de modo a

- entregar todos os documentos e
- notificar todas as decisões

abrangidas pelo presente protocolo a um destinatário que resida ou esteja estabelecido no seu território. Neste caso, é aplicável o disposto no nº 3 do artigo 6º

Artigo 6º

Forma e conteúdo dos pedidos de assistência

1. Os pedidos apresentados nos termos do presente protocolo devem ser feitos por escrito. Devem ser apenas ao pedido os documentos necessários para a respectiva execução. Sempre que o carácter urgente da questão o justifique, podem ser aceites pedidos orais, que deverão, no entanto, ser confirmados de imediato por escrito
2. Os pedidos apresentados nos termos do nº 1 devem incluir os seguintes elementos:
 - a) Autoridade requerente que apresenta o pedido;
 - b) A medida requerida;
 - c) O objecto e a razão do pedido;
 - d) Legislação, regras e outros instrumentos jurídicos em causa;
 - e) Informações o mais exactas e pormenorizadas possível sobre as pessoas singulares ou colectivas objecto de tais investigações;
 - f) Resumo dos factos relevantes, excepção feita dos casos previstos no artigo 5º
3. Os pedidos devem ser apresentados na língua oficial da autoridade requerida ou numa língua admitida por essa autoridade.
4. No caso de um pedido não satisfazer as exigências formais, pode solicitar-se que seja corrigido ou completado, podendo, no entanto, ser ordenadas medidas cautelares.

Artigo 7º

Execução dos pedidos

1. De forma a dar seguimento a um pedido de assistência, a autoridade requerida ou, sempre que esta não possa agir por si só, o serviço administrativo ao qual tenha sido endereçado o pedido por esta autoridade agirão, no âmbito da sua competência e dos recursos disponíveis, como se o fizesse por iniciativa própria ou a pedido de outras autoridades dessa parte contratante, prestando informações de que disponha, efectuando os inquéritos adequados ou tomando medidas para que esses inquéritos sejam efectuados.

2. Os pedidos de assistência serão executados de acordo com a legislação, regulamentação e outros instrumentos jurídicos da parte contratante requerida

3. Os funcionários devidamente autorizados de uma parte contratante podem, com o acordo da outra parte contratante em causa e nas condições previstas por esta última, obter dos serviços da autoridade requerida ou de outra autoridade pela qual a autoridade requerida é responsável, informações relativas à infracção à legislação aduaneira de que a autoridade requerente necessite para efeitos do presente protocolo.

4. Os funcionários de uma parte contratante podem, com o acordo da outra parte contratante, estar presentes aquando da realização dos inquéritos no território desta última.

Artigo 8º

Forma em que as informações devem ser comunicadas

1. A autoridade requerida comunicará os resultados dos inquéritos à autoridade requerente sob a forma de documentos, cópias autenticadas de documentos, relatórios e outros documentos semelhantes.
2. Os documentos previstos no nº 1 podem ser substituídos por informações apresentadas sob qualquer forma de suporte informático destinadas ao mesmo efeito

Artigo 9º

Excepções à obrigação de prestar assistência

1. As partes contratantes podem-se recusar a prestar assistência, tal como prevista no presente protocolo, sempre que essa assistência:

- a) Possa comprometer a soberania, a ordem pública, a segurança pública ou outros interesses fundamentais;
 - b) Envolver regulamentação em matéria monetária ou fiscal, excepto a relativa a direitos aduaneiros;
 - c) Violar um segredo industrial, comercial ou profissional.
2. Quando a autoridade requerente solicitar assistência que ela própria não poderia prestar caso esta lhe fosse pedida, deve chamar a atenção para tal facto no respectivo pedido. Caberá, então, à autoridade requerida decidir como satisfazer tal pedido.
3. Caso a assistência seja suspensa ou recusada, a autoridade requerente deve sem demora ser notificada da decisão e respectivos motivos.

Artigo 10º

Obrigações de respeitar a confidencialidade

1. As informações comunicadas sob qualquer forma nos termos do presente protocolo revestir-se-ão de carácter confidencial. As informações estarão sujeitas à obrigação do segredo oficial e beneficiarão da protecção prevista na legislação aplicável na parte contratante que recebeu essas informações, bem como nas disposições correspondentes aplicáveis às autoridades comunitárias.
2. Não podem ser transmitidas informações nominativas sempre que existam motivos razoáveis para crer que a transferência ou a utilização das informações comunicadas serão contrárias aos princípios jurídicos fundamentais de uma das partes e, em especial, que a pessoa em questão possa ser indevidamente prejudicada. A parte requerente pode informar a parte que forneceu as informações, a pedido desta última, da utilização das informações prestadas e dos resultados obtidos.
3. As informações nominativas só podem ser transmitidas às autoridades aduaneiras e, no âmbito de uma acção penal, ao ministério público e às autoridades judiciais. Tais informações só poderão ser transmitidas a outras pessoas ou autoridades mediante autorização prévia da autoridade que forneceu as informações.
4. A parte que fornece as informações deve verificar a exactidão das mesmas. Sempre que se verificar que as informações comunicadas eram inexatas ou deveriam ser eliminadas, tal facto deve ser imediatamente notificado à parte que recebeu as informações, que deve proceder à sua correcção ou eliminação.

5. Sem prejuízo do interesse público, a pessoa em questão pode obter, mediante pedido, esclarecimentos relativos às informações registadas e aos objectivos desse registo.

Artigo 11º

Utilização das informações

1. As informações obtidas serão utilizadas unicamente para efeitos do presente protocolo e só podem ser utilizadas por qualquer parte contratante para outros fins mediante a autorização prévia por escrito da autoridade administrativa que as prestou, estando sujeitas a quaisquer restrições impostas por essa autoridade. Estas disposições não se aplicam às informações relativas às infracções no domínio dos narcóticos e das substâncias psico-trópicas. Essas informações podem ser comunicadas a outras autoridades directamente envolvidas no combate ao tráfico ilícito de drogas, sob reserva das limitações previstas no artigo 2º.
2. O nº 1 não obsta à utilização das informações em quaisquer acções de carácter judicial ou administrativo posteriormente iniciadas por inobservância da legislação aduaneira.
3. As partes contratantes podem, nos registos, relatórios e testemunhos de que disponham, bem como nas acções propostas e acusações deduzidas em tribunal, utilizar como elemento de prova as informações obtidas e os documentos consultados nos termos das disposições do presente protocolo.

Artigo 12º

Peritos e testemunhas

Um funcionário da autoridade requerida pode ser autorizado a comparecer, nos limites da autorização concedida, como perito ou testemunha em acções de carácter judicial ou administrativo relativas a questões abrangidas pelo presente protocolo, da jurisdição de outra parte contratante, e apresentar os objectos, documentos ou respectivas cópias autenticadas eventualmente necessários a essas acções. O pedido de comparecimento deve indicar especificamente sobre que assunto e a que título ou em que qualidade será interrogado o funcionário.

Artigo 13º

Despesas de assistência

As partes contratantes renunciarão a exigir à outra parte o reembolso de despesas incorridas nos termos do presente protocolo, excepto, se for caso disso, no que se refere a despesas incorridas com peritos e testemunhas e com intérpretes e tradutores independentes dos serviços públicos.

*Artigo 14º***Execução**

1. A gestão do presente protocolo será confiada, por um lado, às autoridades aduaneiras centrais da Polónia e, por outro lado, aos serviços competentes da Comissão, e, se for caso disso, às autoridades aduaneiras dos Estados-membros, decidindo ambos sobre todas as medidas e disposições necessárias para a respectiva aplicação tomando devidamente em consideração a regulamentação em matéria de protecção de informações, podendo recomendar aos organismos competentes alterações que considerem dever ser introduzidas no presente protocolo.

2. As partes contratantes consultar-se-ão mutuamente e manter-se-ão posteriormente informadas sobre as regras de aplicação pormenorizadas adoptadas nos termos do disposto no presente artigo.

*Artigo 15º***Complementaridade**

1. O presente protocolo complementar é não obstará à aplicação de quaisquer acordos sobre assistência mútua que tenham sido concluídos ou possam ser concluídos entre um ou vários Estados-membros da Comunidade Europeia e a Polónia. O presente protocolo não prejudicará uma intensificação da assistência mútua concedida ao abrigo desses acordos.

2. Sem prejuízo do artigo 11º, esses acordos não prejudicam as disposições comunitárias que regem a comunicação entre os serviços competentes da Comissão e as autoridades aduaneiras dos Estados-membros de quaisquer informações obtidas em matéria aduaneira que se possam revestir de interesse para a Comunidade

PROTOCOLO Nº 7

do acordo europeu («o acordo»)

Concessões no âmbito dos limites anuais

As partes acordam em que, se o acordo entrar em vigor após 1 de Janeiro de um dado ano, todas as concessões efectuadas no âmbito dos limites quantitativos anuais serão objecto de um ajustamento *pro rata*, com excepção das concessões da Comunidade referidas nos anexos III e VIII.

No que se refere aos anexos III e VIII, os produtos relativamente aos quais tenham sido emitidos certificados de importação entre 1 de Janeiro e a data de entrada em vigor do acordo, ao abrigo de preferências pautais generalizadas, serão imputados nos contingentes pautais ou nos limites máximos pautais incluídos nesses anexos.

ACTA FINAL

Os plenipotenciários :

do REINO DA BÉLGICA,

do REINO DA DINAMARCA,

da REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA,

da REPÚBLICA HELÊNICA,

do REINO DE ESPANHA,

da REPÚBLICA FRANCESA,

da IRLANDA,

da REPÚBLICA ITALIANA,

do GRAO-DUCADO DO LUXEMBURGO,

do REINO DOS PAÍSES BAIXOS,

da REPÚBLICA PORTUGUESA,

do REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE,

Partes Contratantes no Tratado que institui a COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA,
no Tratado que institui a COMUNIDADE EUROPEIA DO CARVÃO E DO AÇO e no
Tratado que institui a COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA,

a seguir denominados "Estados-membros", e

da COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA, da COMUNIDADE EUROPEIA DO CARVÃO E DO AÇO
e da COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA, a seguir denominadas
"a Comunidade",

por um lado, e

os plenipotenciários da REPÚBLICA DA POLÓNIA, a seguir denominada "Polónia",
por outro,

reunidos em Bruxelas aos dezasseis dias do mês de Dezembro do ano de mil novecentos e noventa e um para a assinatura do Acordo Europeu que estabelece uma associação entre a Comunidade e os seus Estados-membros, por um lado, e a República da Polónia, por outro ("o Acordo Europeu"),

adoptaram os seguintes textos :

o Acordo Europeu e os seguintes Protocolos :

- | | |
|----------------|--|
| Protocolo nº 1 | relativo aos produtos têxteis e do vestuário, |
| Protocolo nº 2 | relativo aos produtos abrangidos pelo Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço, |
| Protocolo nº 3 | relativo aos acordos comerciais respeitantes aos produtos agrícolas transformados, |
| Protocolo nº 4 | relativo às regras de origem, |
| Protocolo nº 5 | relativo às disposições específicas respeitantes ao comércio entre a Polónia e a Espanha e Portugal, |
| Protocolo nº 6 | relativo à assistência mútua em matéria aduaneira, |
| Protocolo nº 7 | relativo a concessões no âmbito de limites anuais. |

Os plenipotenciários dos Estados-membros e da Comunidade e os plenipotenciários da Polónia adoptaram os textos das declarações comuns a seguir enumeradas, anexadas à presente Acta Final :

Declaração comum relativa ao nº 4 do artigo 7º do Acordo,

Declaração comum relativa ao nº 1 do artigo 37º do Acordo,

Declaração comum relativa ao artigo 37º do Acordo,

Declaração comum relativa ao artigo 38º do Acordo,

Declaração comum relativa ao Capítulo II do Título IV do Acordo,

Declaração comum relativa ao artigo 47º do Acordo,

Declaração comum relativa ao Capítulo III do Título IV do Acordo,

Declaração comum relativa ao nº 3 do artigo 56º do Acordo,

Declaração comum relativa ao artigo 58º do Acordo,

Declaração comum relativa ao artigo 59º do Acordo,

Declaração comum relativa ao artigo 63º do Acordo,

Declaração comum relativa ao nº 2 do artigo 63º do Acordo,

Declaração comum relativa ao artigo 66º do Acordo,

Declaração comum respeitante a certos mecanismos de vigilância nos sectores dos frutos e produtos hortícolas relacionada com os Anexos VIIIb e Xc,

Declaração comum relativa ao artigo 5º do Protocolo nº 6 do Acordo.

Os plenipotenciários dos Estados-membros e da Comunidade e os plenipotenciários da Polónia tomaram igualmente nota das seguintes Trocas de Cartas anexadas à presente Acta Final :

Acordo sob a forma de Troca de Cartas respeitante a certos acordos nos sectores da suinicultura e das aves de capoeira,

Acordo sob a forma de Troca de Cartas respeitante ao artigo 67º do Acordo.

Os plenipotenciários da Polónia tomaram nota das declarações a seguir enumeradas, anexadas à presente Acta Final :

Declaração da Comunidade relativa ao Capítulo I do Título IV do Acordo,

Declaração da Comunidade relativa ao nº 4 do artigo 8º do Protocolo nº 2 respeitante aos produtos CECA.

Os plenipotenciários dos Estados-membros e da Comunidade tomaram nota das declarações a seguir enumeradas, anexadas à presente Acta Final :

Declaração da Polónia respeitante ao artigo 63º do Acordo,

Declaração da Polónia respeitante aos produtos agrícolas,

Carta do Governo da Polónia respeitante ao Protocolo nº 2 do Acordo.

Feito em Bruxelas aos dezasseis dias do mês de Dezembro do ano de mil novecentos e noventa e um.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]

DECLARAÇÕES CONJUNTAS

1. Nº 4 do artigo 7º

A Comunidade e a Polónia confirmam que quando seja efectuada uma redução de direitos por meio de suspensão de direitos feita para determinado período de tempo, tais direitos reduzidos substituirão os direitos de base apenas durante o período daquela suspensão e que, quando seja efectuada uma suspensão parcial de direitos, será preservada a margem preferencial entre as Partes.

2. Nº 1 do Artigo 37º

Entende-se que o conceito "condições e modalidades aplicáveis em cada Estado-membro" inclui normas comunitárias, quando for adequado.

3. Artigo 37º

Entende-se que a menção "filhos" é definida de acordo com a legislação nacional do país de acolhimento em causa.

4. Artigo 38º

Entende-se que a noção "membros da sua família" é definida de acordo com a legislação nacional do país de acolhimento em causa.

5. Capítulo II do Título IV

Sem prejuízo do disposto no Capítulo IV do Título V, as Partes acordam em que o tratamento dos nacionais ou empresas de uma Parte serão considerados menos favoráveis que o concedido aos da outra Parte se tal tratamento for, quer formalmente quer de facto, menos favorável que o tratamento concedido aos da outra Parte.

6. Artigo 47º

As partes acordam em que as disposições especiais a que se refere o artigo 47º podem ter nomeadamente por objectivo a protecção dos credores e dos parceiros negociais.

7. Capítulo III do Título IV

As Partes envidarão esforços para obter um resultado mutuamente satisfatório das negociações em curso sobre serviços, a ter lugar no Uruguay Round.

8. Nº 3 do artigo 56º

As Partes declaram que o Acordo a que se refere o nº 3 do artigo 56º deve ter por objectivo a maior extensão possível dos regulamentos e políticas de transportes aplicáveis na Comunidade e nos Estados-membros às relações entre a Comunidade e a Polónia no campo dos transportes.

9. Artigo 58º

O simples facto de requerer um visto para pessoas naturais de certas Partes e não de outras não será interpretado como anulando ou concedendo benefícios sob um compromisso específico.

10. Artigo 59º

Quando o Conselho de Associação seja chamado a tomar medidas de ulterior liberalização nas áreas dos serviços ou das pessoas, determinará igualmente para que transacções, relacionadas com tais medidas, serão autorizados pagamentos em moeda livremente convertível.

11. Artigo 63º

1. O Conselho de Associação instituirá medidas adequadas para garantir que todos os Acordos abrangidos pela alínea i) do artigo 63º do Acordo que afectem o comércio entre as Partes Contratantes e que tenham sido celebrados antes da entrada em vigor do Acordo será tratada de forma similar à estabelecida no artigo 7º do Regulamento (CEE) nº 17/62 do Conselho.

2. As Partes não farão uso inadequado das disposições sobre sigilo profissional para impedir a revelação de informação no campo da concorrência.

3. As Partes podem requerer ao Conselho de Associação num âmbito mais amplo e após adopção das normas de aplicação previstas no nº 3 do artigo 63º, que examine em que medida e em que condições certas normas de concorrência podem ser directamente aplicáveis, tendo em conta o progresso feito no processo de integração entre a Comunidade e a Polónia.

12. Nº 2 do artigo 63º

Ao aplicar os critérios que emanam da aplicação das normas dos artigos 85º, 86º e 92º do Tratado, a noção de afectação do comércio entre os Estados-membros definida em tais artigos será substituída pela noção de afectação do comércio entre a Comunidade e a Polónia.

13. Artigo 66º

As Partes acordam em que, para efeitos do presente Acordo de Associação, à "propriedade intelectual, industrial e comercial" deve ser dado um significado semelhante ao do artigo 36º do Tratado CEE e inclui em especial a protecção dos direitos conexos, patentes, desenhos industriais, marcas, topografias e circuitos integrados, software, indicações geográficas e protecção contra concorrência desleal e protecção de informação não revelada de know-how.

14. Anexos VIII-b e X.c

Serão introduzidos pela Polónia mecanismos de vigilância sob a forma de certificados para as frutas e produtos hortícolas listados nos Anexos VIII-b e X.c do presente Acordo, com o objectivo de controlo das exportações destes produtos para a Comunidade e de evitar distorções indevidas do mercado comunitário. Os mecanismos de vigilância serão introduzidos o mais tardar a partir de 1 de Junho de 1992.

As modalidades de controlo do comércio desses produtos, incluindo as modalidades de troca de informação, serão estabelecidos pela Polónia em cooperação com os competentes serviços da Comunidade.

15. Artigo 5º do Protocolo nº 6

As Partes Contratantes sublinham que a referência feita neste artigo à sua própria legislação pode abranger, quando apropriado, qualquer compromisso internacional que possam ter contraído, tal como a Convenção relativa à citação e notificação no estrangeiro de actos judiciais e extra-judiciais em matéria civil e comerciais, celebrada em Haia em 15 de Novembro de 1965.

ACORDO
SOB FORMA DE TROCA DE CARTAS ENTRE
A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A POLÓNIA
RESPEITANTE A CERTOS ACORDOS
NO SECTOR DOS ANIMAIS DAS ESPÉCIES SUÍNA E DAS AVES DOMÉSTICAS

I

Bruxelas,

Exmo. Senhor,

Tenho a honra de me referir às discussões relativas a acordos comerciais sobre certos produtos agrícolas, entre a Comunidade e a República da Polónia realizadas no contexto das negociações do Acordo Europeu.

Confirmando que, caso a Comunidade tenha a intenção de aplicar direitos niveladores suplementares aos produtos dos sectores das aves domésticas e dos animais da espécie suína referidos nos Anexos VIII(a) e Xb) do Acordo Europeu, originários da Polónia, a Comunidade notificará essa decisão às autoridades polacas. As Partes Contratantes deverão efectuar consultas nos três dias úteis subsequentes à notificação de modo a trocar todas as informações pertinentes que permitam à Comunidade examinar a necessidade de introdução de tais medidas.

Muito agradeço a V. Exa. se dignasse confirmar-me o acordo do Governo da República da Polónia sobre o que precede.

Queira aceitar, Exmo. Senhor, os protestos da minha mais elevada consideração.

Em nome do
Conselho das Comunidades Europeias

II

Bruxelas,

Exmo. Senhor,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de hoje de V. Exa., do seguinte teor:

[See letter I — Voir lettre I]

Tenho a honra de confirmar o acordo do meu Governo sobre o que precede.

Queira aceitar, Exmo. Senhor, os protestos da minha elevada consideração.

Pelo
Governo da República da Polónia

TROCA DE CARTAS
ENTRE A COMUNIDADE ECONOMICA EUROPEIA
E A POLÓNIA
RELATIVA AO ARTIGO 67º

I

Exmº. Senhor,

Tenho a honra de me referir às discussões relativas ao artigo 67º do Acordo Europeu.

Confirmando por este meio que, no que respeita às disposições do artigo 67º do Acordo Europeu, o acesso à participação em procedimentos de adjudicação na Polónia concedido a empresas comunitárias na Polónia após a entrada em vigor do Acordo nos termos do artigo 67º será aplicável a empresas comunitárias estabelecidas na Polónia sob a forma de empresas subsidiárias tal como descritas no artigo 44º e nas formas descritas no artigo 54º. Não obstante o disposto no artigo 67º, as empresas comunitárias estabelecidas na Polónia sob a forma de filiais e agências tal como descritas no artigo 44º terão acesso à participação em procedimentos de adjudicação na Polónia o mais tardar no final do período de transição a que se refere o artigo 6º.

Muito agradeço a V.Exª. se dignasse confirmar-me o acordo do Governo da República da Polónia sobre o conteúdo desta carta.

Queira aceitar, Exmº. Senhor, os protestos da minha mais elevada consideração.

Em nome da Comunidade

II

Exm^o. Senhor,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de hoje de V.Ex^o., do seguinte teor.

[See letter I — Voir lettre I]

Tenho a honra de confirmar o acordo do meu Governo sobre o que precede.

Queira aceitar, Exm^o. Senhor, os protestos da minha mais elevada consideração.

Pelo Governo da República da Polónia

DECLARAÇÕES PELA COMUNIDADE EUROPEIA

1. Capítulo I do Título IV

A Comunidade declara que nada nas disposições do Capítulo I, "Movimentos de Trabalhadores", será entendido como prejudicando a competência dos Estados-membros no que respeita à entrada e estadia de trabalhadores e membros das suas famílias nos seus territórios.

2. Nº 4 do artigo 8º do protocolo nº 2 relativo aos produtos CECA

Declara-se que a possibilidade de prorrogar, a título excepcional, o período de cinco anos, se circunscreve estritamente ao caso especial da Polónia, não prejudicando a posição da Comunidade noutros casos nem os seus compromissos internacionais. A eventual derrogação prevista no nº 4 toma em conta as dificuldades especiais enfrentadas pela Polónia na reestruturação da sua indústria siderúrgica, bem como o facto de este processo ter sido iniciado muito recentemente.

DECLARAÇÕES DA POLÓNIA

1. Artigo 33º

Não obstante as disposições do artigo 33º, não são prejudicados os direitos das partes no contexto do Acordo relativo à interpretação e aplicação dos artigos VI, XVI e XXIII do Acordo geral sobre pautas aduaneiras e o comércio.

2. Produtos agrícolas

A Polónia exprime a sua convicção de que a Comunidade tomará medidas efectivas no sentido de garantir que as suas subvenções às exportações de produtos agrícolas não desviem as expedições da Polónia para países terceiros.

Tais precauções deverão ser revistas pelo Comité Misto.

Carta do Governo da Polónia à Comunidade
Relativa ao protocolo nº 2

O Governo da Polónia declara que não invocará as disposições do Protocolo nº 2 relativo aos produtos CECA e, em especial o seu artigo 8º, de modo a não pôr em causa a compatibilidade entre o referido Protocolo e os acordos celebrados pela indústria carbonífera comunitária com as empresas de electricidade e a indústria siderúrgica tendo em vista garantir a venda do carvão comunitário.

ACTA DE RECTIFICAÇÃO

AO ACORDO EUROPEU QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO, E A REPÚBLICA DA POLONIA, POR OUTRO

O SECRETARIADO-GERAL DO CONSELHO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS, depositário do Acordo Europeu que cria uma Associação entre as Comunidades Europeias e os seus Estados-membros, por um lado, e a República da Polónia, por outro, assinado em Bruxelas, em 16 de Dezembro de 1991, adiante designado "Acordo",

Tendo constatado que o texto do Acordo, cuja cópia autenticada foi notificada às Partes signatárias em 7 de Maio de 1993, continha alguns erros materiais,

Tendo levado esses erros ao conhecimento das Partes signatárias do Acordo, assim como as correspondentes propostas de correcção, especificando como prazo para a formulação de eventuais objecções a essas propostas a data de 30 de Abril de 1993,

Tendo constatado que nenhuma das Partes signatárias formulou objecções até ao termo daquele prazo,

PROCEDEU na data de hoje à correcção dos erros em questão, como é indicado em anexo, nos textos do Acordo que fazem fé e redigiu a presente acta de rectificação, cuja cópia será comunicada às Partes Contratantes; o texto assim corrigido substitui o texto incorrecto.

[For the testimonium and signature, see p. 272 of this volume — Pour le testimonium et la signature, voir p. 272 du présent volume.]

ANEXO

preâmbulo, quinto parágrafo

em vez de: " ...a Comunidade está disposta a prestar um apoio decisivo, bem como a ajudar a Polónia..."

leia-se: " ...a Comunidade está disposta a prestar um apoio decisivo a Polónia na implementação das suas reformas e a ajudar este país..."

artigo 4º, primeiro travessão

em vez de: " ...responsáveis pela definição da política..."

leia-se: " ...altos funcionários (directores políticos)..."

artigo 10º, nº 1

em vez de: " ...Anexo IV..."

leia-se: " ...Anexo IV a..."

artigo 21º

em vez de: " Sem prejuízo de outras disposições do presente Acordo e, nomeadamente, do disposto..."

leia-se: " Não obstante outras disposições do presente Acordo e, nomeadamente, o disposto..."

artigo 44º, nº 4, alínea b) subalínea ii), terceira e quinta linhas

em vez de: " ...sociedades comerciais..."

leia-se: " ...empresas..."

artigo 45º, nº 2

em vez de: " ...Anexo XII a..."

leia-se: " ...Anexo XII c..."

artigo 45º, nº 2

em vez de: " ...das pessoas com quem tenham uma relação fiduciária..."

leia-se: " ...das pessoas em relação a quem tenha sido contraída uma obrigação fiduciária..."

artigo 47º

em vez de: " ...serviços financeiros descritos no Anexo XII..."

leia-se: " ...serviços financeiros descritos no Anexo XII c..."

artigo 50º

em vez de: " ...no artigo 6º ou, no que se refere aos sectores que constam dos Anexos XII a e XII b, durante..."

leia-se: " ...no artigo 6º, em relação aos sectores que constam nos Anexos XII a e XII b, ou em relação aos sectores que constam nos Anexos XII c e XII d, durante..."

artigo 50º, terceiro travessão

em vez de: " ...correrem o risco de serem eliminadas ou de serem drasticamente reduzida..."

leia-se: " ...correrem o risco de serem eliminada ou drasticamente reduzida..."

artigo 52º, nº 2, segunda, terceira, sexta, sétima, décima segunda, décima sétima e vigésima linhas

em vez de: " ...organização..."

leia-se: " ...empresa..."

artigo 56º, nº 3, 5 e 6

em vez de: " ...transportes interiores..."

leia-se: " ...transportes terrestres..."

artigo 58º, nº 3

leia-se: " 3. A exclusão de sociedades e nacionais da Comunidade, estabelecidos na Polónia em conformidade com as disposições do Capítulo II do Título IV, dos auxílios públicos concedidos pela Polónia nos domínios dos serviços públicos de educação, dos serviços de saúde, sociais e culturais, é considerada compatível, durante o período de transição referido no nº 6, com o disposto no Título IV, bem como com as regras de concorrência referidas no Título V."

artigo 50º

em vez de: " ...pagamentos correntes da balança de pagamentos..."

leia-se: " ...pagamentos da balança de transacções correntes..."

artigo 60º

em vez de: " ...transacções de capitais da balança de pagamentos..."

leia-se: " ...transacções da balança de capitais da balança de pagamentos..."

artigo 63º, nº 7

em vez de: " Sem prejuízo de qualquer disposição em contrário..."

leia-se: " Não obstante qualquer disposição em contrário..."

artigo 64º, nº 3

em vez de: " ...qualquer tipo de rendimentos, não serão objecto..."

leia-se: " ...qualquer tipo de rendimentos daí decorrentes, não serão objecto..."

artigo 71º, nº 2

em vez de: " ...pelo princípio do desenvolvimento equilibrado..."

leia-se: " ...pelo princípio do desenvolvimento sustentável..."

artigo 71º, nº 2

em vez de: " ...requisitos para um desenvolvimento equilibrado e harmonioso..."

leia-se: " ...requisitos para um desenvolvimento social sustentável..."

artigo 72º, nº 1, 4º travessão

em vez de: " ...sociedades..."

leia-se: " ...empresas..."

artigo 77º, oitavo travessão

em vez de: " ...animal e vegetal, incluindo a legislação nos domínios vegetal e..."

leia-se: " ...animal e vegetal, incluindo a inspecção sanitária e a legislação nos domínios vegetal e..."

artigo 78º, nº 1

em vez de: " ...mercados da energia na Europa..."

leia-se: " ...mercados da energia da Polónia e da Comunidade..."

artigo 78º, nº 2, nono e décimo segundo travessões

em vez de: " ...gás natural..."

leia-se: " ...gás..."

anexo I, primeira linha

em vez de: " ...artigos 2º e 12º..."

leia-se: " ...artigos 8º e 18º..."

anexo VII, título

em vez de: " ...artigo 11"
leia-se: " ...artigo 17"

anexo VII, primeira linha

em vez de: " ...artigos 2º e 12º..."
leia-se: " ...artigos 8º e 18º..."

anexo VIII a e VIII b, primeira linha

em vez de: " ...nº 2 do artigo 14º..."
leia-se: " ...nº 2 do artigo 20º..."

anexo VIII b, terceira coluna, segunda linha

em vez de: " 8 "
leia-se: " 6 "

anexos X b e X c, primeira linha

em vez de: " ...nº 4 do artigo 14º..."
leia-se: " ...nº 4 do artigo 20º..."

Protocolo nº 1, artigo 3º, nº 1, segundo parágrafo

em vez de: " ...nº 2 do artigo 20º e do artigo 25º..."
leia-se: " ...nº 2 do artigo 25º e do artigo 30º..."

Protocolo nº 2, artigo 8º, nº 4, quarta e quinta linhas

em vez de: " ...produtos CECA..."
leia-se: " ...produtos siderúrgicos CECA..."

Protocolo nº 4, artigo 12º, nº 5

em vez de: " ...LT-CERTIFICADO..."
leia-se: " ...CERTIFICADO-LT..."

Protocolo nº 4, artigo 13º, nº 3

- suprimir a expressão "especificadas no artigo 1º".

Protocolo nº 5, artigo 1º e artigo 8º

em vez de: " ...Título I..."
leia-se: " ...Título III..."

Protocolo nº 5, artigo 1º

em vez de: " ...Acto de Adesão do Reino de Espanha às Comunidades Europeias..."
leia-se: " ...Acto de Adesão do Reino de Espanha e da República Portuguesa às Comunidades Europeias..."

Protocolo nº 5, artigo 11º, número 3

em vez de: " ...(CEE) nº 2771/75 e (CEE) nº 2777/75, a República Portuguesa aplicará um direito que implicará uma redução da diferença entre o direito efectivamente aplicado e o direito preferencial, de acordo com o seguinte calendário:

- em 1 de Janeiro de 1992, a diferença..."

leia-se: " ...(CEE) nº 2771/75, (CEE) nº 2777/75, (CEE) nº 1418/76 e (CEE) nº 822/87, a República Portuguesa aplicará um direito que implicará uma redução da diferença entre o direito efectivamente aplicado em 31 de Dezembro de 1990 e o direito preferencial, de acordo com o seguinte calendário:

- a partir da data de entrada em vigor do presente acordo, a diferença..."

Protocolo nº 5, Anexo D

O código 0701 90 51 deve ser inserido.

O código 2204 29 19 deve ser substituído por 2204 29 10.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UKŁAD EUROPEJSKI USTANAWIAJĄCY STOWARZYSZENIE
MIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ Z JEDNEJ STRONY A
WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI I ICH PAŃSTWAMI CZŁON-
KOWSKIMI Z DRUGIEJ STRONY

Rzeczpospolita Polska zwana dalej "Polską" z jednej
strony i

Królestwo Belgii,
Królestwo Danii,
Republika Federalna Niemiec,
Republika Grecka,
Królestwo Hiszpanii,
Republika Francuska,
Irlandia,
Republika Włoska,
Wielkie Księstwo Luksemburga,
Królestwo Holandii,
Republika Portugalska,
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,
Umawiające się Strony Traktatu ustanawiającego Europejską
Wspólnotę Gospodarczą, Traktatu ustanawiającego Europejską
Wspólnotę Węgla i Stali oraz Traktatu ustanawiającego Europejską
Wspólnotę Energii Atomowej, zwane dalej "Państwami
Członkowskimi" oraz Europejska Wspólnota Gospodarcza, Europejska
Wspólnota Węgla i Stali i Europejska Wspólnota Energii Atomowej
zwane dalej "Wspólnotą", z drugiej strony,

Biorąc pod uwagę doniosłość tradycyjnych więzi istniejących
między Polską a Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi oraz
wspólne wartości, które dzielają Strony,

Uznając, że Polska i Wspólnota pragną umocnić te więzi i
ustanowić ściśle i trwale stosunki, oparte na zasadzie
wzajemności, które umożliwią Polsce uczestniczenie w procesie
integracji europejskiej, umacniając i rozszerzając stosunki
ustanowione w przeszłości, zwłaszcza w Umowie w sprawie Handlu
oraz Współpracy Handlowej i Gospodarczej podpisanej 19 września
1989 roku;

Biorąc pod uwagę zaangażowanie Polski oraz Wspólnoty i jej
Państw Członkowskich w umacnianie swobód politycznych i
gospodarczych, które stanowią podstawę Stowarzyszenia;

Uznając znaczące osiągnięcia narodu polskiego w procesie szybkiego przechodzenia do nowego ładu politycznego i gospodarczego opartego na praworządności i prawach człowieka, włączając w to prawne i gospodarcze ramy dla gospodarki rynkowej i systemu wielopartyjnego z wolnymi i demokratycznymi wyborami;

Powołując się na zdecydowane zaangażowanie Polski i Wspólnoty i jej Państw Członkowskich w proces KBWE, w tym pełną realizację wszystkich postanowień i zasad w nim zawartych, a zwłaszcza do

Aktu Końcowego z Helsinek, dokumentów końcowych z kolejnych spotkań w Madrycie i Wiedniu, oraz Karty Paryskiej Nowej Europy;

Świadome znaczenia Układu o Stowarzyszeniu dla ustanowienia w Europie systemu stabilności opartego na współpracy, którego jednym z filarów jest Wspólnota;

Przekonane, że powinien istnieć związek między pełną realizacją Stowarzyszenia z jednej strony, a rzeczywistą realizacją przez Polskę reform politycznych, gospodarczych i prawnych z drugiej strony, jak również wprowadzeniem elementów niezbędnych dla realizacji współpracy i zbliżenia systemów obu Umawiających się Stron, szczególnie w świetle postanowień Konferencji KBWE w Bonn;

Pragnąc ustanowienia i rozwijania regularnego dialogu politycznego w sprawach dwustronnych i międzynarodowych będących we wzajemnym zainteresowaniu Stron;

Biorąc pod uwagę gotowość Wspólnoty do udzielania zdecydowanego poparcia dla realizacji reform i pomocy Polsce w przewyżczeniu gospodarczych i społecznych skutków restrukturyzacji;

Biorąc także pod uwagę dążenie Wspólnoty do wprowadzenia instrumentów współpracy i pomocy gospodarczej, technicznej i finansowej w globalnym i wieloletnim wymiarze;

Uznając przywiązanie Polski i Wspólnoty do wolnego handlu, a w szczególności do poszanowania praw i zobowiązań wynikających z Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu;

Świadome różnic gospodarczych i społecznych między Polską a Wspólnotą i uznając, że cele Stowarzyszenia powinny zostać osiągnięte poprzez odpowiednie postanowienia Układu;

Przekonane, że Układ o Stowarzyszeniu stworzy nowy klimat dla ich stosunków gospodarczych, a w szczególności dla rozwoju handlu i inwestycji jako instrumentów niezbędnych dla restrukturyzacji gospodarki i modernizacji technologicznej;

Pragnąc ustanowienia współpracy kulturalnej i rozwoju wymiany informacji;

Mając na uwadze fakt, że końcowym celem Polski jest członkostwo we Wspólnocie, a Stowarzyszenie zdaniem Stron pomoże Polsce osiągnąć ten cel;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Ustanawia się Stowarzyszenie między Polską z jednej strony a Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi z drugiej strony.
2. Celem niniejszego Układu jest:
 - ustanowienie odpowiednich ram dla dialogu politycznego, który umożliwi rozwój bliskich stosunków politycznych między stronami;
 - popieranie rozwoju handlu i harmonijnych stosunków gospodarczych między Stronami, w celu sprzyjania dynamicznemu rozwojowi gospodarczemu i dobrobytowi w Polsce;
 - stworzenie podstawy dla pomocy finansowej i technicznej Wspólnoty dla Polski;
 - stworzenie właściwych ram dla stopniowej integracji Polski ze Wspólnotą. W tym celu Polska będzie spełniać niezbędne warunki;
 - popieranie współpracy w dziedzinie kultury.

CZĘŚĆ I

DIALOG POLITYCZNY

Artykuł 2

Strony ustanowią regularny dialog polityczny. Będzie on towarzyszył i umacniał zbliżenie między Polską i Wspólnotą, wspierał polityczne i gospodarcze przemiany zachodzące w Polsce i przyczyniał się do ustanowienia nowych więzi solidarności. Dialog polityczny i współpraca:

- ułatwią pełną integrację Polski ze wspólnotą państw demokratycznych i jej stopniowe zbliżanie do Wspólnoty. Zbliżenie gospodarcze wynikające z niniejszego Układu przyczyni się do większej zbliżności politycznej;

- doprowadzą do lepszego wzajemnego zrozumienia i zapewnią rosnącą zgodność stanowisk w sprawach międzynarodowych, a zwłaszcza w sprawach, które mogą mieć istotne skutki dla jednej lub drugiej Strony;
- umożliwią każdej ze Stron rozważenie stanowiska i interesów drugiej Strony we wzajemnych procesach decyzyjnych;
- przyczynią się do umocnienia bezpieczeństwa i stabilności w całej Europie.

Artykuł 3

1. Odpowiednie konsultacje będą odbywać się między Prezydentem Polski z jednej strony a Prezydentem Rady Europejskiej i Przewodniczącym Komisji Wspólnot Europejskich z drugiej.

2. Dialog polityczny na szczeblu ministerialnym będzie odbywał się w Radzie Stowarzyszenia. Będzie ona ponosić ogólną odpowiedzialność w każdej sprawie jaką Strony zechcą jej przedstawić.

Artykuł 4

Strony ustanowią inne procedury i mechanizmy dialogu politycznego, w szczególności w następujących formach:

- spotkania na szczeblu wyższych urzędników (dyrektorów politycznych) między przedstawicielami Polski z jednej strony a Prezydium Rady Wspólnot Europejskich oraz Komisją Wspólnot Europejskich z drugiej;
- pełne wykorzystanie kanałów dyplomatycznych włączając w to regularne udostępnianie informacji przez urzędników polskich w Warszawie, konsultacje przy okazji międzynarodowych spotkań i kontakty pomiędzy przedstawicielami dyplomatycznymi w państwach trzecich;
- zapewnienie Polsce regularnej informacji o działalności Europejskiej Współpracy Politycznej, odpowiednio na zasadach wzajemności,
- każdy inny sposób, który może wnieść pożyteczny wkład w umocnienie, rozwój i zintensyfikowanie dialogu.

Artykuł 5

Dialog polityczny na szczeblu parlamentarnym odbywać się będzie w ramach Parlamentarnego Komitetu Stowarzyszenia.

CZĘŚĆ II

ZASADY OGÓLNE

Artykuł 6

1. Stowarzyszenie obejmuje okres przejściowy w maksymalnym wymiarze dziesięciu lat, podzielony na dwa kolejne etapy, każdy w zasadzie trwający pięć lat. Pierwszy etap rozpocznie się z dniem wejścia w życie niniejszego Układu.
2. Rada Stowarzyszenia będzie regularnie oceniać realizację niniejszego Układu i osiągnięcia Polski w procesie prowadzącym do systemu gospodarki rynkowej.
3. W ciągu dwunastu miesięcy poprzedzających zakończenie pierwszego etapu, Rada Stowarzyszenia zbierze się w celu podjęcia decyzji o przejściu do drugiego etapu, jak również o jakichkolwiek możliwych zmianach, jakie należy wprowadzić do postanowień odnoszących się do realizacji drugiego etapu. W tym celu Rada weźmie pod uwagę wyniki ocen wymienionych w punkcie 2.
4. Etapy, o których mowa w punktach 1 i 3 nie mają zastosowania w odniesieniu do części III.

CZĘŚĆ III

SWOBODNY PRZEPLYW TOWARÓW

Artykuł 7

1. Polska i Wspólnota będą stopniowo wprowadzać strefę wolnego handlu w okresie przejściowym trwającym maksimum dziesięć lat poczynając od wejścia niniejszego Układu w życie zgodnie z postanowieniami niniejszego Układu i zgodnie z postanowieniami Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu.
2. Do klasyfikacji towarów w handlu między obiema Stronami stosowana będzie Scalona Nomenklatura towarowa.
3. Dla każdego produktu podstawową stawką celną, do której stosowane będą kolejne obniżki zgodnie z postanowieniami niniejszego Układu będzie stawka stosowana erga omnes w dniu poprzedzającym datę wejścia w życie Układu.
4. Jeżeli po wejściu w życie niniejszego Układu wprowadzona będzie jakakolwiek obniżka stawek celnych na zasadzie erga omnes, a szczególnie wynikająca z uzgodnień taryfowych dokonanych w ramach

Rundy Urugwajskiej GATT, takie obniżone stawki z dniem ich wprowadzenia zastąpią stawki podstawowe, o których mowa w punkcie 3.

5. Polska i Wspólnota będą informować się wzajemnie o swoich odpowiednich stawkach podstawowych.

Rozdział I

Produkty przemysłowe

Artykuł 8

1. Postanowienia niniejszego Rozdziału będą stosować się do produktów pochodzących z Polski i ze Wspólnoty wymienionych w Działach 25 do 97 Scalonej Nomenklatury z wyjątkiem produktów wymienionych w załączniku I.

2. Postanowień artykułów nie stosuje się do produktów wymienionych w artykułach 15 i 16.

Artykuł 9

1. Cła importowe stosowane we Wspólnocie do produktów pochodzących z Polski innych niż wymienione w załącznikach IIa, IIb i III będą zniesione z dniem wejścia w życie Układu.

2. Cła importowe stosowane we Wspólnocie do produktów pochodzących z Polski, które wymienione są w załączniku IIa będą stopniowo znoszone zgodnie z następującym harmonogramem:

- z dniem wejścia w życie Układu każda stawka celna będzie obniżona do 50% stawki podstawowej.
- po roku od dnia wejścia w życie Układu pozostałe cła będą zniesione. Cła importowe stosowane we Wspólnocie do produktów pochodzących z Polski, wymienionych w załączniku IIb będą stopniowo obniżane od dnia wejścia w życie Układu o 20% stawki podstawowej rocznie tak, aby całkowite ich zniesienie nastąpiło do końca czwartego roku od dnia wejścia w życie niniejszego Układu.

3. Produkty pochodzenia polskiego wymienione w załączniku III będą korzystać z zawieszenia importowych stawek celnych w ramach rocznych kontyngentów lub plafonów taryfowych Wspólnoty podnoszonych stopniowo zgodnie z warunkami określonymi w tym załączniku, tak aby osiągnąć całkowite zniesienie ceł importowych na te produkty nie później niż do końca piątego roku. Równocześnie cła importowe stosowane do produktów importowanych ponad przewidziane powyżej kontyngenty lub plafony będą stopniowo

obniżane od dnia wejścia w życie Układu o 15% rocznie. Do końca piątego roku pozostałe cła będą zniesione.

4. W odniesieniu do produktów pochodzących z Polski ograniczenia ilościowe importu do Wspólnoty oraz środki o podobnych skutkach będą zniesione z dniem wejścia w życie Układu.

Artykuł 10

1. Cła importowe stosowane w Polsce do produktów pochodzących ze Wspólnoty wymienionych w załączniku IVa będą zniesione w dniu wejścia w życie Układu.

2. Cła importowe stosowane w Polsce do produktów pochodzących ze Wspólnoty wymienionych w załączniku IVb będą stopniowo obniżane tak jak określono w tym załączniku. Polska otworzy wolnocłowe kontyngenty taryfowe dla produktów pochodzących ze Wspólnoty wymienionych w tym załączniku i zgodnie z zawartymi w nim warunkami.

3. Cła importowe stosowane w Polsce do produktów pochodzących ze Wspólnoty innych niż wymienione w załącznikach IVa i IVb będą stopniowo obniżane i zostaną zniesione nie później niż do końca siódmego roku od dnia wejścia w życie Układu zgodnie z następującym harmonogramem:

- po trzech latach od dnia wejścia w życie Układu każda stawka celna będzie obniżona do 80 % stawki podstawowej;
- po czterech latach od dnia wejścia w życie Układu każda stawka celna będzie obniżona do 60 % stawki podstawowej;
- po pięciu latach od dnia wejścia w życie Układu każda stawka celna będzie obniżona do 40 % stawki podstawowej;
- po sześciu latach od dnia wejścia w życie Układu każda stawka celna będzie obniżona do 20 % stawki podstawowej;
- po siedmiu latach od dnia wejścia w życie Układu pozostałe cła będą zniesione.

4. Ograniczenia ilościowe importu do Polski produktów pochodzących ze Wspólnoty oraz środki o podobnych skutkach będą zniesione z wejściem w życie Układu z wyjątkiem ograniczeń wymienionych w załączniku V, które będą znoszone zgodnie z harmonogramem przedstawionym w tym załączniku.

Artykuł 11

Postanowienia dotyczące zniesienia ceł importowych będą również stosowane do ceł o charakterze fiskalnym.

Artykuł 12

Z wejściem w życie niniejszego Układu Polska i Wspólnota zniosą we wzajemnym handlu wszelkie opłaty importowe o skutkach podobnych do ceł importowych.

Artykuł 13

1. Polska i Wspólnota zniosą stopniowo między sobą wszelkie cła eksportowe i opłaty o podobnych skutkach nie później niż do końca piątego roku od dnia wejścia w życie Układu.
2. Ograniczenia ilościowe eksportu i wszelkie środki o podobnych skutkach będą zniesione przez Polskę i Wspólnotę z wejściem w życie niniejszego Układu z wyjątkiem ograniczeń i środków odnoszących się do produktów wymienionych w załączniku VI, które będą znoszone zgodnie z jego postanowieniami.

Artykuł 14

Każda ze Stron deklaruje gotowość obniżenia ceł we wzajemnym handlu wcześniej niż przewidziano w artykułach 9 i 10 jeżeli jej ogólna sytuacja gospodarcza oraz sytuacja w danym sektorze gospodarczym na to pozwoli. Rada Stowarzyszenia może wydawać zalecenia w tej sprawie.

Artykuł 15

Protokół nr 1 ustala zasady dotyczące produktów włókienniczych objętych tym protokołem.

Artykuł 16

Protokół nr 2 ustala zasady dotyczące produktów objętych Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali.

Artykuł 17

Postanowienia niniejszego rozdziału nie wykluczają zachowania składnika rolnego w cłach stosowanych do produktów wymienionych w załączniku VII.

Rozdział II

Rolnictwo

Artykuł 18

1. Postanowienia niniejszego rozdziału stosuje się do produktów rolnych pochodzących z Polski i ze Wspólnoty.

2. Pojęcie "produkty rolne" oznacza produkty wymienione w Działach 1 do 24 Scalonej Nomenklatury oraz produkty wymienione w załączniku I z wyłączeniem produktów rybołówstwa określonych w Rozporządzeniu (EWG) Nr 3687/91.

Artykuł 19

Protokół nr 3 ustala zasady handlu przetworzonymi produktami rolnymi, które są w nim wymienione.

Artykuł 20

1. Z dniem wejścia w życie Układu Wspólnota zniesie ograniczenia ilościowe importu produktów rolnych, pochodzących z Polski obowiązujące na podstawie Rozporządzenia Rady (EWG) Nr 3420/83 w postaci istniejącej w dniu podpisania niniejszego Układu.

2. Produkty rolne pochodzące z Polski wymienione w załączniku VIIIa lub w załączniku VIIIb skorzystają z wejściem w życie niniejszego Układu z obniżenia opłat w ramach kontyngentów i plafonów taryfowych Wspólnoty lub z obniżenia ceł na warunkach przedstawionych w tych załącznikach.

3. Polska zniesie stopniowo ograniczenia ilościowe importu produktów rolnych pochodzących ze Wspólnoty wymienionych w załączniku IX zgodnie z warunkami ustanowionymi w tym załączniku.

4. Polska i Wspólnota udzielią sobie wzajemnie koncesji wymienionych w załącznikach Xa, Xb, Xc i XI na zasadach harmcnijności i wzajemności zgodnie z warunkami ustalonymi w tych załącznikach.

5. Biorąc pod uwagę wielkość wzajemnego handlu produktami rolnymi, ich szczególną wrażliwość, zasady Wspólnej Polityki Rolnej Wspólnoty, rolę rolnictwa w polskiej gospodarce oraz wyniki wielostronnych rokowań handlowych w ramach Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu, Polska i Wspólnota będą w Radzie Stowarzyszenia regularnie analizować możliwości wzajemnego udzielania sobie w sposób uporządkowany oraz w oparciu o zasadę

wzajemności dalszych koncesji na poszczególne produkty. W tym kontekście szczególna uwaga będzie poświęcana produktom rolnym wyprodukowanym w oparciu o metody naturalne.

6. Biorąc pod uwagę potrzebę pogłębiania zgodności polityki rolnej w Polsce i we Wspólnocie oraz dążenie Polski do członkostwa we Wspólnocie, obie Strony podejmą regularne konsultacje w Radzie Stowarzyszenia dotyczące strategii i praktycznej realizacji ich odpowiedniej polityki.

Artykuł 21

Niezależnie od innych postanowień niniejszego Układu, a szczególnie artykułu 30, jeżeli ze względu na szczególną wrażliwość rynków rolnych, import produktów pochodzących od jednej ze Stron będących przedmiotem koncesji udzielonych w artykule 20 powoduje poważne zakłócenia na rynkach drugiej Strony, obie Strony przeprowadzą niezwłocznie konsultacje dla znalezienia właściwego rozwiązania. Zanim takie rozwiązanie zostanie znalezione, zainteresowana Strona może zastosować środki, jakie uzna za niezbędne.

Rozdział III

Rybołówstwo

Artykuł 22

Postanowienia niniejszego rozdziału stosuje się do produktów rybołówstwa pochodzących z Polski i ze Wspólnoty objętych Rozporządzeniem (EWG) Nr 3687/91 dotyczącym wspólnej organizacji rynku w sektorze produktów rybołówstwa.

Artykuł 23

Strony zakończą tak szybko, jak to tylko możliwe negocjowanie porozumienia w sprawie produktów rybołówstwa. Od tej pory postanowienia artykułu 20 punkt 5 będą stosowane *mutatis mutandis* do produktów rybołówstwa.

Rozdział IV

Wspólne postanowienia

Artykuł 24

Postanowienia niniejszego rozdziału stosuje się do handlu wszystkimi produktami z wyjątkiem gdy w Układzie, lub w protokołach 1, 2 lub 3 postanowiono inaczej.

Artykuł 25

1. Z dniem wejścia w życie Układu w handlu między Polską a Wspólnotą żadne nowe cła importowe lub eksportowe lub inne opłaty o podobnych skutkach nie będą wprowadzane, ani już stosowane nie będą podwyższane.

2. Z dniem wejścia w życie Układu w handlu między Polską a Wspólnotą żadne nowe ograniczenia ilościowe importu lub eksportu, ani inne środki o podobnych skutkach nie będą wprowadzane, ani istniejące środki nie staną się bardziej restrykcyjne.

3. Nie naruszając koncesji udzielonych zgodnie z artykułem 20 postanowienia punktów 1 i 2 niniejszego artykułu nie będą w żaden sposób ograniczać prowadzonej odpowiednio przez Polskę i Wspólnotę polityki rolnej lub stosowania jakichkolwiek środków w ramach tej polityki.

Artykuł 26

1. Obie Strony powstrzymają się od stosowania jakichkolwiek środków lub praktyk o wewnętrznym charakterze fiskalnym powodujących pośrednio lub bezpośrednio dyskryminację między produktami jednej Strony, a podobnymi produktami pochodzącymi z terytorium drugiej Strony.

2. Produkty eksportowane na terytorium jednej z dwóch Stron nie mogą korzystać ze zwrotu podatków wewnętrznych w wielkościach przekraczających podatki bezpośrednie i pośrednie na nie nakładane.

Artykuł 27

1. Układ niniejszy nie wyklucza utrzymania lub tworzenia unii celnych, stref wolnego handlu lub zawierania porozumień w sprawie handlu przygranicznego jeżeli nie zmieniają one zasad handlu przewidzianych niniejszym Układem.

2. W ramach Rady Stowarzyszenia Strony będą prowadziły konsultacje dotyczące porozumień tworzących unie celne i strefy wolnego handlu, a na żądanie także w sprawie innych ważnych kwestii związanych z ich odpowiednią polityką handlową wobec państw trzecich. W szczególności w przypadku przystępowania państwa trzeciego do Wspólnoty konsultacje takie będą przeprowadzane, aby zapewnić uwzględnienie wzajemnych interesów Polski i Wspólnoty określonych w niniejszym Układzie.

Artykuł 28

Środki wyjątkowe o ograniczonym czasie obowiązywania odbiegające od postanowień artykułu 10 i artykułu 25 punkt 1 mogą być zastosowane przez Polskę w postaci podwyższonych stawek celnych. Środki te mogą dotyczyć jedynie nowo powstających przemysłów, niektórych sektorów podlegających restrukturyzacji lub napotykających na poważne trudności, a szczególnie gdy trudności takie stwarzają poważne problemy społeczne.

Cła importowe stosowane w Polsce do produktów pochodzących ze Wspólnoty wprowadzone jako środki wyjątkowe nie mogą przekraczać 25% ad valorem i powinny utrzymać element preferencji dla produktów pochodzących ze Wspólnoty. Ogólna wartość importu produktów poddanych działaniu tych środków nie może przekraczać 15% ogółu importu określonych w rozdziale I produktów przemysłowych ze Wspólnoty w ostatnim roku dla którego dostępne są dane statystyczne.

Środki te będą stosowane przez okres nie przekraczający pięciu lat chyba, że Rada Stowarzyszenia wyrazi zgodę na dłuższy okres. Przeszną one być stosowane nie później niż z zakończeniem okresu przejściowego.

Środki te nie mogą być zastosowane w odniesieniu do danego produktu jeżeli upłynęło ponad trzy lata od zniesienia wszystkich ceł i ograniczeń ilościowych, opłat, lub innych środków o podobnych skutkach dotyczących tego produktu.

Polska będzie informować Radę Stowarzyszenia o wszelkich wyjątkowych środkach jakie zamierza zastosować, a na wniosek Wspólnoty przed ich wprowadzeniem przeprowadzane będą w Radzie Stowarzyszenia konsultacje na temat takich środków i sektorów, w jakich mają być zastosowane. Podejmując takie środki Polska przedstawi Radzie Stowarzyszenia program zniesienia ceł wprowadzonych na podstawie niniejszego artykułu. Program taki powinien zakładać stopniowe zniesienie tych ceł w równych ratach rocznych, rozpoczynające się nie później niż po dwóch latach od ich wprowadzenia. Rada Stowarzyszenia może zdecydować o innym programie.

Artykuł 29

Jeżeli jedna ze Stron stwierdzi, że w handlu z drugą Stroną ma miejsce dumping w rozumieniu artykułu VI Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu może ona podjąć odpowiednie środki przeciwko takim praktykom zgodnie z Porozumieniem dotyczącym stosowania artykułu VI Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i

handlu oraz właściwym ustawodawstwem wewnętrznym a także zgodnie z warunkami i procedurą ustaloną w artykule 33.

Artykuł 30

Jeżeli jakikolwiek produkt jest importowany w tak zwiększonej ilości i na takich warunkach, że powoduje to lub grozi spowodowaniem:

- poważnej szkody krajowym producentom podobnych lub bezpośrednio konkurencyjnych produktów na terytorium jednej ze Stron, lub
- poważnych zakłóceń w jakimkolwiek sektorze gospodarki lub trudności mogących wywołać poważne pogorszenie sytuacji gospodarczej regionu, odpowiednio, Polska lub Wspólnota, może podjąć stosowne środki zgodnie z warunkami i procedurą ustaloną w artykule 33.

Artykuł 31

W przypadku gdy stosowanie postanowień artykułów 13 i 25 prowadzi do:

(i) reeksportu do państwa trzeciego, w stosunku do którego Strona eksportująca utrzymuje na dany produkt ilościowe ograniczenia eksportu, cła eksportowe lub inne środki o podobnych skutkach lub

(ii) poważnego braku, lub zagrożenia nim produktu istotnego dla Strony eksportującej, i gdy powyższe sytuacje powodują, lub mogą spowodować poważne trudności dla Strony eksportującej, Strona ta może zastosować odpowiednie środki zgodnie z warunkami i procedurą ustaloną w artykule 33. Środki te będą miały charakter niedyskryminacyjny i będą zniesione gdy ustaną warunki niesprawiedliwiające ich stosowanie.

Artykuł 32

Polska i Państwa Członkowskie będą stopniowo dostosowywać wszelkie monopole państwowe o charakterze handlowym w celu zapewnienia, że do końca piątego roku po wejściu w życie niniejszego Układu zniesiona będzie wszelka dyskryminacja między osobami fizycznymi i prawnymi Polski i Państw Członkowskich dotycząca warunków, zgodnie z którymi towary są nabywane i sprzedawane. Rada Stowarzyszenia będzie informowana o środkach podejmowanych dla osiągnięcia niniejszego celu.

Artykuł 33

1. W przypadku gdy Polska lub Wspólnota poddadzą import towarów mogących spowodować trudności wymienione w artykule 30 procedurze

administracyjnej mającej na celu szybkie dostarczenie informacji dotyczących kierunków zmian w handlu, powiadomią o tym drugą Stronę.

2. W przypadkach wymienionych w artykułach 29, 30 i 31

- przed zastosowaniem przewidzianych w nich środków
- lub w przypadkach, do których stosuje się punkt 3(d), Polska lub Wspólnota, w zależności od sytuacji, przedstawią Radzie Stowarzyszenia niezwłocznie wszelkie stosowne informacje w celu osiągnięcia rozwiązania możliwego do przyjęcia przez obie Strony. Przy wyborze środków należy przyznać pierwszeństwo tym, które w najmniejszym stopniu zakłócają realizację niniejszego Układu. Rada Stowarzyszenia będzie natychmiast powiadamiana o środkach ochronnych, które będą w jej ramach przedmiotem okresowych konsultacji szczególnie w celu ustalenia harmonogramu ich zniesienia gdy tylko okoliczności na to pozwolą.

3. W celu realizacji punktu 2 stosuje się następujące postanowienia:

(a) W odniesieniu do artykułu 30, trudności wynikające z sytuacji określonej w tym artykule będą przedstawiane do zbadania Radzie Stowarzyszenia, która może podjąć wszelkie niezbędne decyzje dla położenia kresu tym trudnościom. Jeżeli Rada Stowarzyszenia, lub Strona eksportująca nie podejmie decyzji dla położenia kresu trudnościom, lub gdy nie osiągnie się żadnego innego zadowalającego rozwiązania w ciągu trzydziestu dni od dnia przedstawienia sprawy, Strona importująca może podjąć odpowiednie środki dla rozwiązania problemu. Zastosowane środki nie mogą przekraczać zakresu niezbędnego dla zaradzenia zaistniałym trudnościom.

(b) W odniesieniu do artykułu 29, Rada Stowarzyszenia zostanie powiadomiona o przypadku dumpingu gdy tylko władze Strony importującej rozpoczną dochodzenie. Jeżeli dumping nie zostanie zaprzestany, lub gdy inne zadowalające rozwiązanie nie zostanie osiągnięte w ciągu trzydziestu dni od dnia przedstawienia sprawy Radzie Stowarzyszenia, Strona importująca może podjąć odpowiednie środki.

(c) W odniesieniu do artykułu 31, trudności wynikające z sytuacji określonych w tym artykule będą przedstawione do zbadania Radzie Stowarzyszenia. Rada Stowarzyszenia może podjąć wszelkie niezbędne decyzje dla położenia kresu tym trudnościom. Jeżeli taka decyzja nie zostanie podjęta w ciągu trzydziestu dni od dnia przedstawienia sprawy Radzie, Strona eksportująca może zastosować odpowiednie środki dotyczące eksportu danego produktu.

(d) Gdy wyjątkowe okoliczności wymagające natychmiastowego działania uniemożliwią wcześniejsze powiadomienie lub zbadanie sprawy, odpowiednio Polska lub Wspólnota może w sytuacjach

przewidzianych w artykułach 29, 30 i 31 zastosować natychmiast środki zapobiegawcze ściśle konieczne dla zaradzenia danej sytuacji.

Artykuł 34

Protokół nr 4 ustala zasady pochodzenia dla stosowania preferencji celnych przewidzianych w niniejszym Układzie.

Artykuł 35

Układ niniejszy nie wyklucza stosowania zakazów lub ograniczeń importu, eksportu lub tranzytu towarów, w przypadkach uzasadnionych względami moralności publicznej, polityki społecznej lub bezpieczeństwa publicznego; ochrony zdrowia i życia ludzi, zwierząt lub roślin; ochrony dóbr kultury narodowej o wartości artystycznej, historycznej lub archeologicznej bądź ochrony własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej lub przepisów dotyczących złota i srebra. Takie zakazy lub ograniczenia nie będą jednak stanowiły narzędzia arbitralnej dyskryminacji lub ukrytych restrykcji w handlu między Stronami.

Artykuł 36

Protokół nr 5 zawiera szczególne postanowienia odnośnie handlu między Polską z jednej strony, a Hiszpanią i Portugalią z drugiej strony.

CZĘŚĆ IV

PRZEPLYW PRACOWNIKÓW, ZAKŁADANIE PRZEDSIĘBIORSTW, ŚWIADCZENIE USŁUG

Rozdział I

Przeływ pracowników

Artykuł 37

1. Uwzględniając sytuację i uwarunkowania istniejące w każdym z Państw Członkowskich:

- traktowanie pracowników, posiadających polskie obywatelstwo, legalnie zatrudnionych na terytorium Państwa Członkowskiego, będzie wolne od dyskryminacji, wynikającej z obywatelstwa, odnośnie warunków pracy, wynagrodzenia lub zwalniania w porównaniu z obywatelami tego państwa,
- legalnie przebywający małżonkowie i dzieci pracowników legalnie zatrudnionych na terytorium Państwa Członkowskiego,

z wyjątkiem pracowników sezonowych oraz pracowników zatrudnionych na podstawie umów dwustronnych określonych w artykule 41, o ile powyższe umowy nie stanowią inaczej, będą mieli dostęp do rynku pracy danego Państwa Członkowskiego w okresie trwania legalnego zatrudnienia tego pracownika.

2. Polska, uwzględniając sytuację i uwarunkowania wewnętrzne zgodzi się na traktowanie określone w punkcie 1 pracowników będących obywatelami Państwa Członkowskiego, zatrudnionych legalnie na terytorium Polski, jak również ich małżonków i dzieci przebywających legalnie na jej terytorium.

Artykuł 38

1. W celu skoordynowania systemów ubezpieczeń społecznych dla pracowników posiadających polskie obywatelstwo legalnie zatrudnionych na terytorium Państwa Członkowskiego, jak również dla członków ich rodzin przebywających tam legalnie, oraz uwzględniając sytuację i uwarunkowania istniejące w każdym z Państw Członkowskich:

- wszystkie okresy ubezpieczenia, zatrudnienia lub pobytu tych pracowników w poszczególnych Państwach Członkowskich zostaną dodane do siebie w celu naliczania emerytur lub rent wynikających z uprawnień wiekowych, inwalidztwa lub śmierci oraz w celu zagwarantowania opieki medycznej tym pracownikom i członkom ich rodzin,
- wszelkie emerytury lub renty związane z uprawnieniami wiekowymi, śmiercią, wypadkami przy pracy, chorobami zawodowymi lub z inwalidztwem, wynikającym z powyższych zdarzeń, z wyjątkiem świadczeń nieskładkowych, będą swobodnie przekazywane w kwocie określonej zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego lub Państw Członkowskich zobowiązanych do płatności,
- tacy pracownicy, będą otrzymywali dodatki rodzinne na członków rodziny, na zasadach wyżej określonych.

2. Polska przyzna pracownikom - obywatelom Państw Członkowskich, którzy są legalnie zatrudnieni na jej terytorium oraz legalnie przebywającym członkom ich rodzin, traktowanie podobne do tego, jakie zostało określone w podpunktach 2 i 3 punktu 1.

Artykuł 39

1. Rada Stowarzyszenia przyjmie w drodze decyzji odpowiednie postanowienia dla realizacji celów określonych w artykule 38.

2. Rada Stowarzyszenia przyjmie w drodze decyzji szczegółowe przepisy dotyczące współpracy administracyjnej, zawierające

niezbędne gwarancje w dziedzinie zarządzania i kontroli, w celu realizacji postanowień określonych w punkcie 1.

Artykuł 40

Postanowienia, przyjęte przez Radę Stowarzyszenia zgodnie z artykułem 39, nie będą ograniczać praw lub zobowiązań wynikających z umów dwustronnych łączących Polskę z Państwami Członkowskimi, jeśli umowy te przewidują bardziej korzystne traktowanie polskich obywateli lub obywateli Państw Członkowskich.

Artykuł 41

1. Biorąc pod uwagę sytuację na rynku pracy w Państwie Członkowskim i zgodnie z ustawodawstwem i przepisami obowiązującymi w tym państwie w dziedzinie przepływu pracowników:

- istniejące ułatwienia w dostępie do rynku dla pracowników polskich przyznane przez Państwa Członkowskie na mocy umów dwustronnych powinny być utrzymane i jeśli to możliwe rozszerzone,
- pozostałe Państwa Członkowskie przychylnie rozważą możliwość zawarcia podobnych umów.

2. Rada Stowarzyszenia rozpatrzy przyznanie innych udogodnień, w tym łatwiejszego dostępu do szkolenia zawodowego, zgodnie z przepisami i procedurami obowiązującymi w Państwach Członkowskich oraz biorąc pod uwagę sytuację na rynku pracy w Państwach Członkowskich i we Wspólnocie.

3. Państwa Członkowskie rozpatrzą możliwość przyznania pozwoleń na pracę obywatelom polskim posiadającym już pozwolenia na pobyt w danym Państwie Członkowskim z wyłączeniem tych obywateli polskich, którzy przybyli w celach turystycznych lub z wizytą.

Artykuł 42

Podczas trwania drugiego etapu zgodnie z artykułem 6, lub wcześniej, jeśli to zostanie uzgodnione, Rada Stowarzyszenia rozpatrzy dalsze sposoby usprawnienia przepływu pracowników, biorąc między innymi pod uwagę sytuację społeczno-gospodarczą Polski i jej potrzeby oraz sytuację w zakresie zatrudnienia we Wspólnocie. Rada Stowarzyszenia wyda zalecenia w tym celu.

Artykuł 43

W celu ułatwienia restrukturyzacji zasobów siły roboczej wynikającej z restrukturyzacji gospodarki w Polsce, Wspólnota

udzieli pomocy technicznej w utworzeniu odpowiedniego systemu ubezpieczeń społecznych, zgodnie z artykułem 87.

Rozdział II

Zakładanie przedsiębiorstw

Artykuł 44

1. W okresie przejściowym określonym w artykule 6, Polska ułatwi podejmowanie działalności na swoim terytorium przedsiębiorstwom i obywatelom Wspólnoty. W tym celu Polska:

(i) zapewni, w odniesieniu do zakładania przedsiębiorstw przez przedsiębiorstwa i obywateli Wspólnoty określonych w artykule 48, traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie własnych obywateli i przedsiębiorstw, zgodnie z następującym harmonogramem:

- dla działów gospodarki wymienionych w załączniku XIIa oraz wszystkich działów gospodarki nie wymienionych w załącznikach XIIa, XIIb, XIIc, XIId i XIIE - po wejściu w życie niniejszego Układu, - dla działów gospodarki wymienionych w załączniku XIIb - stopniowo, ale nie później niż do końca pierwszego etapu określonego w artykule 6,
- dla działów gospodarki wymienionych w załącznikach XIIc i XIId - stopniowo, ale nie później niż do końca okresu przejściowego określonego w artykule 6, oraz

(ii) od dnia wejścia w życie niniejszego Układu, zapewni w odniesieniu do działalności przedsiębiorstw założonych w Polsce przez przedsiębiorstwa i obywateli Wspólnoty traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie własnych przedsiębiorstw i obywateli. Gdyby, w pewnych dziedzinach działalności gospodarczej w Polsce, obowiązujące ustawodawstwo i przepisy nie gwarantowały od wejścia w życie niniejszego Układu takiego traktowania przedsiębiorstwom i obywatelom Wspólnoty, Polska zmieni ustawodawstwo i przepisy w celu zapewnienia takiego traktowania, nie później niż do końca pierwszego etapu określonego w artykule 6.

2. W czasie okresu przejściowego, o którym mowa w punkcie 1, Polska nie ustanowi żadnych nowych przepisów ani nie podejmie środków, które wprowadzałyby dyskryminację w odniesieniu do zakładania i prowadzenia działalności na terenie Polski przez przedsiębiorstwa i obywateli Wspólnoty, w porównaniu z własnymi przedsiębiorstwami i obywatelami.

3. Od dnia wejścia w życie niniejszego Układu, każde Państwo Członkowskie zapewni w odniesieniu do zakładania na swoim terytorium przedsiębiorstw przez przedsiębiorstwa i obywateli polskich określonych w artykule 48, oraz w odniesieniu do działalności tych przedsiębiorstw, traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie własnych przedsiębiorstw i obywateli.

4. Dla celów niniejszego Układu:

a) "zakładanie przedsiębiorstw" oznacza:

(i) w odniesieniu do obywateli - prawo podejmowania i prowadzenia działalności gospodarczej na zasadzie samozatrudnienia i do tworzenia i kierowania przedsiębiorstwami, szczególnie przedsiębiorstwami, które efektywnie kontrolują. Działalność na zasadzie samozatrudnienia oraz działalność gospodarcza prowadzona przez obywateli nie będzie obejmowała poszukiwania lub podejmowania zatrudnienia na rynku pracy ani nie będzie nadawała prawa do dostępu do rynku pracy drugiej Strony.

Postanowień tego rozdziału nie stosuje się do tych, którzy prowadzą działalność nie tylko na zasadach samozatrudnienia;

(ii) w odniesieniu do przedsiębiorstw - prawo podejmowania i prowadzenia działalności gospodarczej w drodze zakładania i kierowania przedsiębiorstwami podległymi, oddziałami i agendami;

b) "przedsiębiorstwo podległe" oznacza przedsiębiorstwo, które jest efektywnie kontrolowane przez przedsiębiorstwo macierzyste;

c) "działalność gospodarcza" oznacza w szczególności działalność o charakterze przemysłowym, działalność o charakterze handlowym, działalność rzemieślniczą i działalność w zakresie wolnych zawodów.

5. W czasie trwania okresów przejściowych, o którym mowa w punkcie 1(i), Rada Stowarzyszenia będzie regularnie rozpatrywała możliwość przyspieszenia przyznania prawa do traktowania takiego jak przedsiębiorstw krajowych w dziedzinach gospodarki wymienionych w załącznikach XIIb, XIIc i XIId oraz możliwość włączenia dziedzin lub zagadnień wymienionych w załączniku XIIe do zakresu stosowania postanowień zawartych w punktach 1, 2 i 3 niniejszego artykułu. Rada Stowarzyszenia może w drodze decyzji wprowadzić zmiany w tych załącznikach. Po zakończeniu okresu przejściowego, o którym mowa w punkcie 1(i), Rada Stowarzyszenia może wyjątkowo, na wniosek Polski, i jeśli zaistnieje taka potrzeba, podjąć decyzję w sprawie przedłużenia na czas określony wyłączenia z tych działań pewnych dziedzin lub zagadnień wymienionych w załącznikach XIIb, XIIc i XIId.

6. Postanowienia dotyczące zakładania i działalności przedsiębiorstw założonych i prowadzonych przez przedsiębiorstwa i obywateli Polski i Wspólnoty, zawarte w punktach 1, 2 i 3 niniejszego artykułu, nie będą miały zastosowania do dziedzin lub zagadnień wymienionych w załączniku XIIe.

7. Niezależnie od postanowień niniejszego artykułu, przedsiębiorstwa Wspólnoty, założone na terytorium Polski, będą

miały, od dnia wejścia w życie niniejszego Układu, prawo nabywania, używania, wynajmowania i sprzedaży nieruchomości, a w odniesieniu do zasobów naturalnych, ziemi uprawnej i lasów - prawo dzierżawy, w przypadkach gdy będzie to bezpośrednio konieczne dla prowadzenia działalności gospodarczej, dla której zostały założone.

Nie później niż do końca pierwszego etapu określonego w artykule 6, Polska przyzna te prawa oddziałom i agendom założonym w Polsce przez przedsiębiorstwa Wspólnoty.

Nie później niż do końca okresu przejściowego określonego w artykule 6, Polska przyzna te prawa obywatelom Wspólnoty działającym w Polsce na zasadzie samozatrudnienia.

Artykuł 45

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 44, z wyjątkiem usług finansowych określonych w załączniku XIIC, każda ze Stron może regulować, na swym własnym terytorium, zakładanie przedsiębiorstw i prowadzenie ich działalności przez przedsiębiorstwa i obywateli, jeśli regulacje takie nie będą dyskryminować przedsiębiorstw i obywateli drugiej Strony w porównaniu z własnymi przedsiębiorstwami i obywatelami.

2. W odniesieniu do usług finansowych, wymienionych w załączniku XIIC, niniejszy Układ nie ogranicza praw Stron do podejmowania środków niezbędnych do prowadzenia polityki pieniężnej Strony lub też przezornie w celu zapewnienia ochrony inwestorów, depozytorów, właścicieli polis lub osób, do których należą prawa powiernicze, albo też w celu zapewnienia spójności i stabilności systemu finansowego. Środki takie nie będą dyskryminować przedsiębiorstw lub obywateli drugiej Strony w porównaniu z własnymi przedsiębiorstwami i obywatelami.

Artykuł 46

W celu ułatwienia obywatelom polskim i obywatelom Wspólnoty podejmowania i prowadzenia działalności w zawodach poddanych regulacji odpowiednio w Polsce i we Wspólnocie, Rada Stowarzyszenia zbada, jakie kroki są niezbędne dla zapewnienia wzajemnego uznania kwalifikacji. Może ona w tym celu podjąć wszelkie niezbędne środki.

Artykuł 47

Postanowienia artykułu 45 nie wykluczają zastosowania przez Stronę szczegółowych przepisów dotyczących zakładania i działalności na swym terytorium oddziałów i agend przedsiębiorstw drugiej Strony niezarejestrowanych na terytorium pierwszej Strony,

które są uzasadnione ze względu na różnice prawne lub techniczne między takimi oddziałami lub agendami, w porównaniu z oddziałami lub agendami przedsiębiorstw zarejestrowanych na jej terytorium lub też w odniesieniu do usług finansowych ze względów przezorności. Różnica w traktowaniu nie powinna wykraczać poza to, co jest niezbędnie konieczne jako rezultat takich różnic prawnych lub technicznych, lub w odniesieniu do usług finansowych określonych w załączniku XIIC ze względów przezorności.

Artykuł 48

1. Dla celów niniejszego Układu "przedsiębiorstwo polskie" i "przedsiębiorstwo Wspólnoty" oznaczać będzie odpowiednio przedsiębiorstwo lub firmę założone zgodnie z prawem odpowiednio Polski lub Państwa Członkowskiego i mające swe zarejestrowane biuro, centralną administrację lub główne miejsce działalności na terytorium odpowiednio Polski lub Wspólnoty. Jednakże gdyby przedsiębiorstwo takie lub firma, założone zgodnie z prawami odpowiednio Polski lub Państwa Członkowskiego, miały odpowiednio na terytorium Polski lub Wspólnoty jedynie swoje zarejestrowane biuro, jego działalność musi mieć rzeczywiste i ciągłe powiązania z gospodarką odpowiednio Polski lub jednego z Państw Członkowskich.

2. W odniesieniu do międzynarodowego transportu morskiego, uprawnionymi do korzystania z postanowień niniejszego rozdziału oraz rozdziału III niniejszej części będą również odpowiednio obywatele lub przedsiębiorstwa żeglugowe Polski lub Państwa Członkowskiego założone odpowiednio poza Polską lub Wspólnotą i kontrolowane przez obywateli Polski lub Państwa Członkowskiego, jeżeli ich statki są zarejestrowane odpowiednio w Polsce lub w danym Państwie Członkowskim, zgodnie z właściwym ustawodawstwem.

3. Dla celów niniejszego Układu "obywatel polski" lub "obywatel Wspólnoty" oznaczać będzie osobę fizyczną, która jest obywatelem odpowiednio Polski lub jednego z Państw Członkowskich.

4. Postanowienia niniejszego Układu nie będą ograniczały stosowania przez każdą ze Stron jakichkolwiek środków niezbędnych dla zapobieżenia obchodzenia przepisów tej Strony dotyczących dostępu do jej rynku dla państw trzecich przez wykorzystanie postanowienia niniejszego Układu.

Artykuł 49

Dla celów niniejszego Układu "usługi finansowe" oznaczać będą działalność określoną w załączniku XIIIC. Rada Stowarzyszenia może rozszerzyć lub zmodyfikować zakres załącznika XIIIC.

Artykuł 50

Polska może wprowadzić, dla działów gospodarki wymienionych w załącznikach XIIa i XIIb - w czasie trwania pierwszego etapu określonego w artykule 6, a dla działów gospodarki wymienionych w załącznikach XIIc i XIId - w czasie trwania okresu przejściowego określonego w artykule 6 przepisy uchylające postanowienia niniejszego rozdziału odnośnie zakładania przedsiębiorstw przez przedsiębiorstwa i obywateli Wspólnoty, jeśli pewne dziedziny przemysłu:

- są w trakcie restrukturyzacji, lub
- stoją wobec poważnych trudności, zwłaszcza takich, które pociągają za sobą poważne problemy społeczne w Polsce, lub
- stoją wobec groźby wyeliminowania lub drastycznego zmniejszenia udziału na rynku polskim polskich przedsiębiorstw lub obywateli w danym dziale gospodarki lub w danej dziedzinie przemysłu, lub
- są nowo powstałymi dziedzinami przemysłu w Polsce.

Takie przepisy:

- przestaną obowiązywać dla działów gospodarki wymienionych w załącznikach XIIa i XIIb - najpóźniej w ciągu dwóch lat po zakończeniu pierwszego etapu określonego w artykule 6, a dla działów gospodarki wymienionych w załącznikach XIIc i XIId - z dniem zakończenia okresu przejściowego określonego w artykule 6, oraz
- będą odpowiednie i konieczne dla przewycięzania trudności, oraz - będą odnosiły się tylko do przedsiębiorstw, które miałyby powstać w Polsce po wejściu w życie tych przepisów i nie będą wprowadzały dyskryminacji wobec działalności obywateli lub przedsiębiorstw Wspólnoty podjętej w Polsce w czasie wprowadzenia danych przepisów, w porównaniu z przedsiębiorstwami i obywatelami polskimi.

Ustanawiając i stosując te przepisy Polska, jeśli to tylko będzie możliwe, będzie preferencyjnie traktować przedsiębiorstwa i obywateli Wspólnoty, a w żadnym przypadku traktowanie to nie będzie mniej korzystne niż traktowanie przedsiębiorstw i obywateli z państw trzecich. Przed wprowadzeniem w życie tych przepisów Polska skonsultuje się z Radą Stowarzyszenia i nie wprowadzi ich w życie przed upływem jednego miesiąca od dnia powiadomienia Rady Stowarzyszenia o konkretnych działaniach, z wyjątkiem sytuacji gdy groźba nieodwracalnych szkód będzie wymagała podjęcia pilnych działań; w takim przypadku Polska skonsultuje się z Radą Stowarzyszenia natychmiast po ich wprowadzeniu. Dla działów gospodarki wymienionych w załączniku XIIb - po zakończeniu pierwszego etapu określonego w artykule 6, a dla działów gospodarki wymienionych w załącznikach XIIc i XIId - po zakończeniu okresu

przejściowego określonego w artykule 6, Polska będzie mogła wprowadzić takie przepisy tylko za zgodą Rady Stowarzyszenia oraz na warunkach określonych przez Radę.

Artykuł 51

1. Postanowienia niniejszego rozdziału nie będą miały zastosowania do lotniczych usług transportowych, usług transportowych żeglugi śródlądowej oraz usług transportowych morskiej żeglugi przybrzeżnej.

2. Rada Stowarzyszenia może wydawać zalecenia w celu usprawnienia zakładania przedsiębiorstw i ich działalności, w dziedzinach wymienionych w punkcie 1.

Artykuł 52

1. Niezależnie od postanowień rozdziału I niniejszej części, korzystający z prawa do zakładania przedsiębiorstw udzielonego odpowiednio przez Polskę lub Wspólnotę będą mieli prawo zatrudniać bezpośrednio lub poprzez jeden ze swoich oddziałów, zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w państwie założenia przedsiębiorstwa, odpowiednio na terytorium Polski i Wspólnoty, pracowników, którzy są obywatelami, odpowiednio Polski lub Państwa Członkowskiego Wspólnoty, pod warunkiem, że tacy pracownicy będą personelem kluczowym w rozumieniu punktu 2 niniejszego artykułu i że będą zatrudnieni wyłącznie przez takie uprawnione podmioty lub ich przedsiębiorstwa podległe. Pozwolenia na pobyt i pracę dla tych pracowników będą obejmowały wyłącznie okres takiego zatrudnienia.

2. Przez personel kluczowy podmiotów uprawnionych do zakładania przedsiębiorstw, określanych niniejszym jako "organizacja", należy rozumieć:

- a) wyższych rangą pracowników organizacji, którzy przede wszystkim kierują zarządzaniem organizacją i podlegają ogólnemu nadzorowi lub kierownictwu, głównie ze strony zarządu lub udziałowców przedsiębiorstwa, włączając w to:
- kierujących organizacją, wydziałem albo działem organizacji,
 - nadzorujących i kontrolujących innych pracowników nadzoru, kierownictwa lub zatrudnionych specjalistów,
 - mających uprawnienia do bezpośredniego zatrudniania lub zwalniania pracowników lub mających uprawnienia do wydawania zaleceń odnośnie tych lub innych spraw kadrowych;
- b) osoby zatrudnione przez organizację, które posiadają:
- wysokie lub specjalistyczne kwalifikacje odnośnie typu pracy lub zawód wymagający specyficznej wiedzy technicznej,
 - dużą specjalistyczną wiedzę niezbędną do obsługi organizacji, aparatury badawczej, technologii lub zarządzania. Mogą one,

lecz nie wyłącznie, być przedstawicielami uznanych zawodów. Przed oddelegowaniem, każdy taki pracownik musi być zatrudniony przez zainteresowaną organizację przez okres co najmniej jednego roku.

Artykuł 53

1. Postanowienia niniejszego rozdziału będą realizowane z uwzględnieniem ograniczeń wynikających z polityki społecznej, bezpieczeństwa publicznego lub zdrowia społeczeństwa.

2. Postanowienia niniejszego rozdziału nie będą miały zastosowania do działalności, która na terytorium każdej ze Stron, nawet tylko sporadycznie, jest związana z wypełnianiem funkcji publicznych.

Artykuł 54

Przedsiębiorstwa, które są kontrolowane i pozostają wyłącznie wspólną własnością przedsiębiorstw lub obywateli polskich oraz przedsiębiorstw lub obywateli Wspólnoty będą również uprawnione do korzystania z postanowień niniejszego rozdziału oraz rozdziału III niniejszej części.

Rozdział III

Świadczenie usług między Polską a Wspólnotą

Artykuł 55

1. Zgodnie z postanowieniami niniejszego rozdziału, Strony zobowiązują się podjąć niezbędne kroki w celu umożliwienia stopniowego świadczenia usług przez obywateli Polski lub Wspólnoty lub ich przedsiębiorstwa utworzone na terytorium innej Strony niż ta, dla obywatela której przeznaczone są usługi, z uwzględnieniem stanu rozwoju sektora usług Stron Układu.

2. Jednocześnie z procesem liberalizacji określonym w punkcie 1 oraz zgodnie z postanowieniami artykułu 58 punkt 1, Strony zezwolą na czasowy przepływ osób fizycznych świadczących usługi lub osób, które są zatrudnione przez firmę usługową jako personel kluczowy określony w artykule 52 punkt 2, włączając w to osoby fizyczne będące przedstawicielami przedsiębiorstwa lub obywatela Polski lub Wspólnoty i starające się o prawo czasowego wjazdu w celu uzgodnienia warunków sprzedaży usługi lub zawarcia umów dotyczących sprzedaży usługi tego usługodawcy, o ile ci przedstawiciele nie będą zajmować się bezpośrednią sprzedażą usług dla ogółu obywateli, ani nie będą osobiście świadczyć usług.

3. Rada Stowarzyszenia podejmie niezbędne środki w celu stopniowej realizacji postanowień punktu 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 56

W odniesieniu do świadczenia usług transportowych między Polską a Wspólnotą, postanowienia niniejszego artykułu zastępują postanowienia artykułu 55.

1. W odniesieniu do międzynarodowego transportu morskiego Strony zobowiązują się do skutecznego stosowania zasady nieograniczonego dostępu do rynku i przewozów na zasadach handlowych.

a) Powyższe postanowienia nie ograniczają praw i zobowiązań wynikających z ONZ-owskiego Kodeksu Postępowania Konferencji Linii Morskich, odnoszących się do jednej lub drugiej Strony niniejszego Układu. Statki nie objęte przepisami Konferencji będą miały prawo działać w konkurencji ze statkami wobec których mają zastosowanie przepisy Konferencji, o ile będą przestrzegać reguł uczciwej gry rynkowej w oparciu o zasady handlowe.

b) Strony potwierdzają swoje przywiązanie do zasad wolnej konkurencji będącej podstawową cechą przewozu sypkich i płynnych towarów masowych.

2. Realizując zasady określone w punkcie 1, Strony:

a) nie wprowadzą, w przyszłych umowach dwustronnych z państwami trzecimi, klauzul o podziale ładunku, innych niż wyjątkowych, w których przedsiębiorstwa żeglugi liniowej Umawiających się Stron niniejszego Układu nie miałyby, bez zastosowania tych klauzul, praktycznie możliwości odbywania rejsów handlowych do tych państw;

b) zabronią zawierania porozumień dotyczących podziału ładunku w przyszłych umowach dwustronnych dotyczących handlu sypkimi i płynnymi towarami masowymi;

c) zniosą, po wejściu w życie niniejszego Układu, wszelkie jednostronne przepisy oraz przeszkody administracyjne, techniczne i inne, które mogłyby mieć ograniczające lub dyskryminujące skutki dla swobodnego świadczenia usług w międzynarodowym transporcie morskim.

3. W celu zapewnienia skoordynowanego rozwoju i stopniowej liberalizacji transportu między Stronami, dostosowanego do ich wzajemnych potrzeb handlowych, warunki wzajemnego dostępu do rynków odnośnie transportu lotniczego i śródlądowego będą przedmiotem specjalnych umów transportowych, które zostaną zawarte przez Strony po wejściu w życie niniejszego Układu.

4. Przed zawarciem umów, o których mowa w punkcie 3, Strony nie podejmą żadnych postanowień ani działań, które miałyby charakter

bardziej restrykcyjny lub dyskryminujący w porównaniu z sytuacją istniejącą w dniu poprzedzającym dzień wejścia w życie niniejszego Układu.

5. W czasie okresu przejściowego, Polska będzie stopniowo dostosowywała swoje ustawodawstwo w dziedzinie transportu lotniczego i śródlądowego, łącznie z uregulowaniami administracyjnymi, technicznymi i innymi, do aktualnie istniejącego ustawodawstwa Wspólnoty, tak dalece jak to będzie służyć celom liberalizacji i wzajemnemu dostępowi do rynków Stron oraz ułatwiać będzie ruch pasażerski i towarowy.

6. Jednocześnie z ogólnym postępowaniem w osiąganiu celów niniejszego Rozdziału, Rada Stowarzyszenia rozpatrzy sposoby tworzenia warunków koniecznych dla zwiększenia swobody w świadczeniu lotniczych i śródlądowych usług transportowych.

Artykuł 57

Postanowienia artykułu 53 stosuje się do zagadnień zawartych w niniejszym rozdziale.

Rozdział IV

Postanowienia ogólne

Artykuł 58

1. Dla celów części IV niniejszego Układu żadne postanowienie Układu nie ogranicza stosowania przez Strony ich praw i przepisów odnośnie wjazdu i pobytu, pracy, warunków pracy i osiedlania się osób fizycznych oraz świadczenia usług, pod warunkiem, że Strony nie będą stosowały tych praw i przepisów w sposób mający na celu zniesienie lub zmniejszenie korzyści przysługującej którejkolwiek ze Stron w wyniku postanowień niniejszego Układu. Niniejsze postanowienie nie ogranicza stosowania artykułu 53.

2. Postanowienia rozdziałów II, III i IV części IV będą w drodze decyzji Rady Stowarzyszenia zmodyfikowane w świetle wyników negocjacji na temat usług, prowadzonych w ramach Rundy Urugwajskiej, tak aby zagwarantować w szczególności to, że na mocy każdego z postanowień niniejszego Układu, jedna Strona przyzna drugiej Stronie traktowanie nie mniej korzystne niż to, które będzie przyznane na mocy postanowień przyszłego porozumienia w ramach GATS [Układ ogólny w sprawie Handlu Usługami].

3. Wyłączenie przedsiębiorstw założonych w Polsce przez przedsiębiorstwa lub obywateli Wspólnoty, zgodnie z postanowieniami

rozdziału II części IV, z programu pomocy państwowej udzielanej przez Polskę w dziedzinach usług w zakresie edukacji powszechnej, usługi związane z opieką medyczną i usługi socjalne oraz usługi w dziedzinie kultury, będzie, na czas trwania okresu przejściowego określonego w artykule 6, uznane za zgodne z postanowieniami części IV oraz z zasadami konkurencji, o których mowa w części V.

CZĘŚĆ V

PŁATNOŚCI, KAPITAŁ, KONKURENCJA I INNE POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE GOSPODARKI ZBLIŻANIE PRZEPISÓW PRAWNYCH

Rozdział I

Płatności bieżące i przepływ kapitału

Artykuł 59

Strony zobowiązują się akceptować w swobodnie wymiennej walucie wszelkie płatności na rachunku bieżącym bilansu płatniczego w zakresie w jakim transakcje stanowiące podstawę płatności dotyczą zliberalizowanego, stosownie do postanowień niniejszego Układu, przepływu towarów, usług oraz osób między Stronami.

Artykuł 60

1. Odnosnie obrotu na rachunkach kapitałowych bilansu płatniczego, odpowiednio Polska i Państwa Członkowskie, po wejściu w życie niniejszego Układu, zapewnią swobodny przepływ kapitału związanego z inwestycjami bezpośrednimi w przedsiębiorstwa utworzone zgodnie z przepisami kraju lokalizacji inwestycji i inwestycjami realizowanymi zgodnie z postanowieniami rozdziału II części IV, oraz likwidacją lub repatriacją tych inwestycji, jak również wszelkich zysków z tego wynikających. Z zastrzeżeniem powyższych postanowień, taki swobodny przepływ, likwidacja i repatriacja zostaną, do końca pierwszego etapu określonego w artykule 6, zagwarantowane w Polsce wobec wszystkich inwestycji związanych z tworzeniem przedsiębiorstw przez obywateli na zasadach samozatrudnienia, stosownie do rozdziału II części IV.

2. Bez uszczerbku dla postanowień punktu 1, Państwa Członkowskie od wejścia w życie niniejszego Układu, a Polska po rozpoczęciu drugiego etapu, określonego w artykule 6, nie wprowadzą żadnych nowych ograniczeń dotyczących obrotu dewizowego w odniesieniu do przepływu kapitału i związanych z tym płatności bieżących między osobami na stałe zamieszkałymi w Polsce i Wspólnocie oraz nie zaostrzą istniejących uregulowań.

3. Strony będą wzajemnie konsultować się ze sobą w celu ułatwienia przepływu kapitału między Polską a Wspólnotą, mając na względzie popieranie celów niniejszego Układu.

Artykuł 61

1. W czasie trwania pierwszego etapu o którym mowa w artykule 6, Umawiające się Strony podejmą środki umożliwiające stworzenie warunków niezbędnych dla dalszego stopniowego stosowania przepisów Wspólnoty, dotyczących swobodnego przepływu kapitału.

2. W czasie trwania drugiego etapu o którym mowa w artykule 6 Rada Stowarzyszenia zbada sposoby pełnego zastosowania przepisów Wspólnoty, dotyczących przepływu kapitału.

Artykuł 62

Zgodnie z postanowieniami niniejszego rozdziału oraz niezależnie od postanowień artykułu 64, do czasu wprowadzenia pełnej wymienialności polskiej waluty w rozumieniu artykułu VIII Międzynarodowego Funduszu Walutowego, Polska może, w wyjątkowych sytuacjach, zastosować ograniczenia w obrocie dewizowym dotyczące udzielania lub zaciągania krótko- i średnioterminowych kredytów w zakresie w jakim została w nich zobowiązana odnośnie udzielania takich kredytów oraz w jakim takie ograniczenia są dozwolone zgodnie ze statusem Polski w MFW.

Polska będzie stosowała takie ograniczenia w sposób niedyskryminacyjny. Będą one stosowane w taki sposób, aby w jak najmniejszym stopniu naruszyć postanowienia niniejszego Układu. Polska powiadomi niezwłocznie Radę Stowarzyszenia o wprowadzeniu takich środków oraz o wszelkich zmianach w tym zakresie.

Rozdział II

Konkurencja i inne postanowienia dotyczące gospodarki

Artykuł 63

1. Następujące postępowanie jest niezgodne z właściwą realizacją Układu, o ile może mieć negatywny wpływ na handel między Polską a Wspólnotą :

(i) wszelkie porozumienia między przedsiębiorstwami, decyzje zrzeszeń przedsiębiorstw, oraz uzgodnione praktyki między przedsiębiorstwami, których celem lub skutkiem działania jest zapobieganie, ograniczanie lub zniekształcanie konkurencji;

(ii) nadużywanie przez jedno lub więcej przedsiębiorstw dominującej pozycji na terytoriach Polski lub Wspólnoty jako całości, lub na ich znacznej części;

(iii) wszelka pomoc publiczna, która zniekształca lub grozi zniekształceniem konkurencji przez faworyzowanie niektórych przedsiębiorstw lub produkcji niektórych towarów.

2. Wszelkie postępowanie niezgodne z niniejszym artykułem będzie oceniane na podstawie kryteriów wynikających z zastosowania przepisów artykułów 85, 86 i 92 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą.

3. W ciągu trzech lat od dnia wejścia w życie niniejszego Układu, Rada Stowarzyszenia przyjmie w drodze decyzji zasady niezbędne dla realizacji punktów 1 i 2.

Do czasu przyjęcia tych zasad dla realizacji punktu 1(iii) i odpowiednich części punktu 2 stosowane będą postanowienia Porozumienia w sprawie interpretacji i stosowania artykułów VI, XVI i XXIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu.

4.a) W celu stosowania postanowień punktu 1(iii), Strony uznają, że w ciągu pierwszych pięciu lat od dnia wejścia w życie Układu, wszelka pomoc publiczna udzielana przez Polskę będzie oceniana z uwzględnieniem faktu, że Polska będzie traktowana jako obszar identyczny z obszarami Wspólnoty, o których mowa w artykule 92.3(a) Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą. Rada Stowarzyszenia, biorąc pod uwagę sytuację gospodarczą Polski, zdecyduje czy okres ten powinien być przedłużony o kolejne okresy pięcioletnie.

b) Każda ze Stron zapewni przejrzystość informacji w zakresie pomocy publicznej między innymi poprzez coroczne informowanie drugiej Strony o ogólnej sumie i podziale udzielonej pomocy oraz przedstawianie - na żądanie - informacji dotyczących programów pomocy. Na żądanie jednej ze Stron, druga Strona przedstawi informacje na temat poszczególnych indywidualnych przypadków pomocy publicznej.

5. W odniesieniu do produktów, o których mowa w rozdziałach II i III części III:

- nie stosuje się postanowień punktu 1(iii),
- wszelkie postępowanie niezgodne z punktem 1(i) powinno być oceniane zgodnie z kryteriami ustanowionymi przez Wspólnotę na podstawie artykułów 42 i 43 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą, a zwłaszcza zgodnie z kryteriami ustanowionymi w Rozporządzeniu Rady nr 26/1962.

6. Jeżeli Polska lub Wspólnota uzna, że konkretne postępowanie jest niezgodne z warunkami punktu pierwszego niniejszego Artykułu oraz:

- nie jest załatwione w sposób wystarczający przy zastosowaniu zasad określonych w punkcie 3, lub
- w przypadku braku takich zasad, i gdy takie postępowanie powoduje szkodę lub zagraża spowodowaniem poważnego uszczerbku dla interesów drugiej Strony, lub spowodowaniem strat materialnych w jej przemyśle krajowym, włącznie z sektorem usług, może ona zastosować odpowiednie środki po konsultacjach w ramach Rady Stowarzyszenia lub po upływie 30 dni roboczych od wystąpienia o takie konsultacje.

W przypadku działań niezgodnych z punktem 1(iii) niniejszego artykułu, takie odpowiednie środki mogą, w przypadkach do których stosuje się postanowienia Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu, być zastosowane tylko zgodnie z procedurami i warunkami ustalonymi w Układzie ogólnym w sprawie taryf celnych i handlu oraz wszelkimi innymi odpowiednimi instrumentami uzgodnionymi pod jego auspicjami, mającymi zastosowanie między Stronami.

7. Niezależnie od wszelkich odmiennych postanowień przyjętych zgodnie z punktem 3, Strony będą wymieniały informacje biorąc pod uwagę ograniczenia wynikające z obowiązywania tajemnicy zawodowej i handlowej.

8. Postanowień niniejszego artykułu nie stosuje się do produktów objętych Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, które są przedmiotem protokołu nr 2.

Artykuł 64

1. Strony będą dążyć do unikania wprowadzania środków ograniczających, w tym środków dotyczących importu ze względu na bilans płatniczy. W przypadku ich wprowadzenia Strona, która je wprowadziła przedstawi, drugiej Stronie, tak szybko jak to będzie możliwe, harmonogram ich zniesienia.

2. Jeżeli Polska lub jedno lub więcej Państw Członkowskich Wspólnoty znajdzie się w poważnych trudnościach płatniczych lub będzie nimi bezpośrednio zagrożone, to odpowiednio Polska lub Wspólnota może, zgodnie z warunkami ustanowionymi w Układzie ogólnym w sprawie taryf celnych i handlu, zastosować środki ograniczające, w tym środki dotyczące importu, które będą miały charakter tymczasowy oraz nie będą mogły wykraczać poza to, co jest konieczne dla poprawy sytuacji w bilansie płatniczym. Odpowiednio Polska lub Wspólnota bezzwłocznie poinformuje o tym drugą Stronę.

3. Żaden ze środków ograniczających nie będzie się stosował do transferów związanych z inwestowaniem, a zwłaszcza do repatriacji

sum wydanych na inwestycje lub reinwestycje oraz do wszelkich dochodów z tego wynikających.

Artykuł 65

W odniesieniu do przedsiębiorstw publicznych lub przedsiębiorstw, którym przyznano specjalne lub wyłączne uprawnienia, Rada Stowarzyszenia, zapewni aby począwszy od trzeciego roku od wejścia w życie niniejszego Układu kierowano się zasadami Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą, szczególnie artykułem 90, i zasadami dokumentu końcowego spotkania w Bonn w kwietniu 1990 roku Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w szczególności swobody przedsiębiorców do podejmowania decyzji.

Artykuł 66

1. Polska będzie nadal doskonaliła ochronę praw własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej aby do końca piątego roku od wejścia w życie niniejszego Układu, osiągnąć poziom ochrony podobny do tego istniejącego we Wspólnocie, również w zakresie porównywalnych środków dochodzenia takich praw.

2. Do końca piątego roku od wejścia w życie niniejszego Układu, Polska wystąpi o przyjęcie do Konwencji Monachijskiej o udzielaniu patentów europejskich z dnia 5 października 1973 roku i przystąpi do innych wielostronnych konwencji o ochronie praw własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, o których mowa w załączniku XIII punkt 1, których Państwa Członkowskie są Stronami lub które są de facto przez Państwa Członkowskie stosowane.

Artykuł 67

1. Umawiające się Strony uważają za pożądane otwarcie przetargów na realizację zamówień państwowych na zasadach niedyskryminacji i wzajemności, zwłaszcza w kontekście postanowień GATT.

2. Przedsiębiorstwa polskie, w rozumieniu artykułu 48 otrzymują, z wejściem w życie niniejszego Układu, dostęp do procedur przetargowych na terytorium Wspólnoty, zgodnie z odpowiednimi przepisami na zasadzie traktowania nie mniej korzystnego niż traktowanie przyznawane przedsiębiorstwom Wspólnoty. Przedsiębiorstwa Wspólnoty w rozumieniu artykułu 48 otrzymują dostęp do procedur przetargowych w Polsce na zasadzie traktowania nie mniej korzystnego niż traktowanie przedsiębiorstw polskich, najpóźniej do końca okresu przejściowego określonego w artykule 6. Przedsiębiorstwa Wspólnoty utworzone w Polsce stosownie do

postanowień rozdziału II części IV będą miały po wejściu w życie niniejszego Układu dostęp do procedur przetargowych na zasadzie traktowania nie mniej korzystnego niż traktowanie przedsiębiorstw polskich. Rada Stowarzyszenia będzie okresowo badała możliwość Polski w zakresie przyznania dostępu do procedur przetargowych w Polsce wszystkim przedsiębiorstwom Wspólnoty przed upływem okresu przejściowego.

3. Do spraw związanych z zakładaniem przedsiębiorstw, ich działalnością, świadczeniem usług między Polską a Wspólnotą, jak również z zatrudnianiem i przepływem siły roboczej, które wynikają z realizacji zamówień państwowych, stosuje się postanowienia artykułów od 37 do 58.

Rozdział III

Zbliżanie przepisów prawnych

Artykuł 68

Strony uznają, że istotnym warunkiem wstępnym integracji gospodarczej Polski ze Wspólnotą jest zbliżanie istniejącego i przyszłego ustawodawstwa Polski do ustawodawstwa istniejącego we Wspólnocie. Polska podejmie wszelkie starania w celu zapewnienia zgodności jej przyszłego ustawodawstwa z ustawodawstwem Wspólnoty.

Artykuł 69

Zbliżanie przepisów prawnych obejmie w szczególności następujące dziedziny: prawo celne, prawo o spółkach, prawo bankowe, rachunkowość przedsiębiorstw, opodatkowanie, własność intelektualną, ochronę pracownika w miejscu pracy, usługi finansowe, zasady konkurencji, ochronę zdrowia i życia ludzi, zwierząt i roślin, ochronę konsumenta, pośredni system opodatkowania, przepisy techniczne i normy, transport i środowisko naturalne.

Artykuł 70

W celu realizacji powyższych zadań, Wspólnota udzieli Polsce pomocy technicznej, która może obejmować m.in.:

- wymianę ekspertów,
- dostarczanie informacji,
- organizację seminariów,
- szkolenia,
- pomoc w tłumaczeniu ustawodawstwa Wspólnoty dotyczącego poszczególnych dziedzin.

CZĘŚĆ VI

WSPÓŁPRACA GOSPODARCZA

Artykuł 71

1. Polska i Wspólnota ustanawiają współpracę mającą na celu przyczynianie się do rozwoju Polski. Taka współpraca będzie wspierać osiągnięcia Polski oraz zacieśni istniejące więzi gospodarcze na możliwie najszerszej płaszczyźnie, z korzyścią dla obydwu Stron.

2. Polityka skierowana na realizację rozwoju gospodarczego i społecznego Polski, a w szczególności polityka odnosząca się do przemysłu, włączając w to górnictwo, inwestycje, rolnictwo, energetykę, transport, rozwój regionalny oraz turystykę, powinna kierować się zasadą trwałego rozwoju. Konieczne jest zagwarantowanie, że wymogi ochrony środowiska naturalnego będą od samego początku w pełni włączone do takiej polityki. Taka polityka uwzględni również wymogi trwałego rozwoju społecznego.

3. Należy zwrócić szczególną uwagę na działania przyczyniające się do współpracy między państwami Europy Środkowej i Wschodniej mające na celu zintegrowany rozwój tego regionu.

Artykuł 72

Współpraca przemysłowa

1. Celem współpracy będzie w szczególności popieranie następujących działań:

- współpracy przemysłowej między podmiotami gospodarczymi Polski i Wspólnoty, zwłaszcza w celu wzmocnienia sektora prywatnego;
- udziału Wspólnoty w wysiłkach Polski, zarówno w sektorze państwowym, jak i prywatnym, na rzecz zmodernizowania i restrukturyzacji jej przemysłu, co ułatwi przejście Polski od systemu centralnie sterowanego do gospodarki rynkowej w warunkach zapewniających ochronę środowiska naturalnego;
- restrukturyzacji poszczególnych sektorów;
- tworzenia nowych przedsiębiorstw w dziedzinach dających potencjalne szanse na wzrost gospodarczy.

2. Przedsięwzięcia dotyczące współpracy gospodarczej będą podejmowane zgodnie z priorytetami określonymi przez Polskę. Przedsięwzięcia takie powinny zmierzać w szczególności do ustanowienia odpowiednich ram dla działalności przedsiębiorstw, podniesienia wiedzy i umiejętności w zakresie zarządzania, dążenia

do jasności przepisów odnoszących się do rynków i warunków działalności przedsiębiorstw.

Artykuł 73

Popieranie i ochrona inwestycji

1. Celem współpracy będzie tworzenie korzystnego klimatu dla inwestycji prywatnych, zarówno krajowych jak i zagranicznych, co ma zasadnicze znaczenie dla gospodarczej i przemysłowej odbudowy w Polsce.
2. W szczególności celami współpracy będą:
 - stworzenie przez Polskę ram prawnych, które sprzyjać będą inwestycjom; tam gdzie zasadne może to być osiągnięte szczególnie poprzez zawieranie przez Polskę i Państwa Członkowskie umów o popieraniu i ochronie inwestycji;
 - wprowadzanie w życie odpowiednich przepisów dotyczących przepływu kapitału;
 - stworzenie lepszej ochrony inwestycji;
 - przeprowadzenie deregulacji oraz polepszenie infrastruktury gospodarczej;
 - wymiana informacji o możliwościach inwestycyjnych w formie targów handlowych, wystaw, tygodni handlowych oraz innych imprez.

Artykuł 74

Przepisy i normy w dziedzinie przemysłu i rolnictwa oraz ocena ich zgodności

1. Współpraca będzie mieć na celu w szczególności zmniejszanie różnic w dziedzinie normalizacji i certyfikacji.
2. W tym celu współpraca będzie zmierzać do:
 - stosowania się do przepisów technicznych Wspólnoty oraz europejskich norm dotyczących jakości artykułów przemysłowych, rolnych i spożywczych;
 - popieranie stosowania przepisów technicznych Wspólnoty oraz europejskich norm i procedur oceny zgodności;
 - zawarcia, jeśli to zasadne, umów o wzajemnym uznaniu w tych dziedzinach;
 - zwiększenia udziału Polski w pracy organizacji wyspecjalizowanych (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC).
3. Wspólnota udzieli Polsce, odpowiedniej pomocy technicznej.

Artykuł 75

Współpraca w dziedzinie nauki i techniki

1. Strony podejmą działania w celu popierania współpracy w dziedzinie badań i rozwoju technologii. Dotyczyć one będą zwłaszcza:

- wymiany informacji naukowej i technicznej, w tym na tematy polityki i działalności drugiej Strony w dziedzinie nauki i techniki;
- organizacji wspólnych spotkań naukowych (seminaria i grupy robocze);
- wspólnego prowadzenia działalności badawczo-rozwojowej w celu popierania postępu naukowego oraz przepływu technologii i umiejętności (know-how);
- działalności na rzecz kształcenia i programów przepływu pracowników naukowo-badawczych oraz specjalistów obu Stron;
- tworzenia warunków sprzyjających badaniom i stosowaniu nowych technologii oraz właściwej ochronie własności intelektualnej wyników badań;
- udziału w programach Wspólnoty, o których mowa w punkcie 3 Działaniom takim udzielona zostanie odpowiednia pomoc techniczna.

2. Rada Stowarzyszenia określi odpowiednie procedury dla rozwoju współpracy.

3. Współpraca w ramach programu Wspólnoty w dziedzinie badań i rozwoju technologicznego będzie odbywać się zgodnie ze szczegółowymi ustaleniami, które będą negocjowane i zawierane zgodnie z trybem przyjętym przez każdą ze Stron.

Artykuł 76

Edukacja i kształcenie

1. Współpraca będzie przyczyniać się do podnoszenia poziomu ogólnego wykształcenia i kwalifikacji zawodowych w Polsce z uwzględnieniem priorytetów Strony polskiej.

2. Współpraca obejmie następujące dziedziny:
- reformę nauczania i kształcenia;
 - szkolenie w miejscu pracy i szkolenie ustawiczne;
 - kursy przekwalifikowujące i przystosowujące do rynku pracy;
 - szkolenie umiejętności zarządzania;
 - nauczanie języków Wspólnoty;
 - tłumaczenia;

- dostarczanie wyposażenia dla celów szkolenia;
- popieranie nauczania w zakresie studiów europejskich w ramach odpowiednich instytucji.

3. Ustanowione zostaną instytucjonalne ramy i plany współpracy (rozpoczynając od Europejskiej Fundacji Szkoleniowej, z chwilą jej powstania, i udziału Polski w programie TEMPUS). W tym kontekście może być też rozważany, zgodnie z procedurą Wspólnoty, udział Polski w innych programach Wspólnoty.

4. Współpraca będzie sprzyjać bezpośrednim kontaktom między uczelniami oraz między uczelniami a przedsiębiorstwami, przepływowi i wymianie nauczycieli, studentów, personelu administracyjnego, zapewnieniu praktyk zawodowych i szkolenia za granicą; będzie pomagać w tworzeniu programów nauczania, w opracowywaniu materiałów do nauczania i w wyposażeniu uczelni i szkół.

Współpraca ma również na celu wzajemne uznanie okresów studiów i dyplomów.

W celu popierania zbliżenia poziomu uczelni i instytutów naukowych Polski z uczelniami i instytucjami Wspólnoty, zgodnie z artykułem 75, Wspólnota podejmie odpowiednie działania w celu ułatwienia Polsce współpracy z odpowiednimi instytucjami europejskimi. Działania te mogą obejmować udział Polski w pracach tych instytucji, jak również tworzenie ich filii w Polsce. Cele powyższych przedsięwzięć powinny koncentrować się na kształceniu nauczycieli i naukowców, osób wykonujących wolne zawody i urzędników państwowych, którzy będą brali udział w procesie integracji europejskiej oraz będą współpracowali z instytucjami Wspólnoty.

5. Zasadniczymi celami współpracy w zakresie tłumaczeń będzie:
- szkolenie tłumaczy i rozwijanie bazy terminologicznej (słowniki, Eurodicautom);
 - promowanie norm i terminologii obowiązujących we Wspólnocie;
 - rozwijanie odpowiedniej infrastruktury dla tłumaczenia z języka polskiego na języki obowiązujące we Wspólnocie i odwrotnie.

Artykuł 77

Rolnictwo i sektor rolno-spożywczy

1. Współpraca w tej dziedzinie będzie miała na celu zwiększenie efektywności rolnictwa i sektora rolno-spożywczego i w szczególności będzie ona dotyczyć:

- rozwoju gospodarstw prywatnych, a także kanałów dystrybucyjnych, metod składowania, marketingu itd;

- modernizacji infrastruktury wsi (transport, zaopatrzenie w wodę, telekomunikacja);
- planowania przestrzennego wsi, w tym budownictwa i planowania urbanistycznego;
- polepszania wydajności i jakości poprzez stosowanie odpowiednich metod i produktów; prowadzenia szkoleń oraz kontroli w stosowaniu metod zapobiegania zanieczyszczeniom związanym z produkcją;
- rozwoju i modernizacji zakładów przetwórczych oraz technik marketingu;
- popierania komplementarności w rolnictwie;
- popierania współpracy przemysłowej w rolnictwie oraz wymiany know-how, zwłaszcza między sektorami prywatnymi w Polsce i we Wspólnocie;
- rozwoju współpracy w dziedzinie sanitarnej, stanu sanitarnego produkcji roślinnej i zwierzęcej, w tym ustawodawstwa w dziedzinie weterynarii i inspekcji, ustawodawstwa dotyczącego stanu sanitarnego roślin, w celu osiągnięcia - poprzez pomoc w kształceniu i organizowanie kontroli - stopniowej harmonizacji z normami Wspólnoty.

2. Dla realizacji powyższych celów Wspólnota udzieli stosownej pomocy technicznej.

Artykuł 78

Energetyka

1. Współpraca będzie realizowana w ramach zasad gospodarki rynkowej oraz rozwijana wraz z postępującą integracją rynku polskiego z rynkiem Wspólnoty.
2. Współpraca dotyczyć będzie zwłaszcza:
 - modernizacji infrastruktury;
 - poprawy i zróżnicowania zaopatrzenia;
 - opracowywania i planowania polityki energetycznej;
 - zarządzania i szkolenia kadr dla potrzeb sektora energetycznego;
 - zagospodarowywania zasobów energetycznych;
 - popierania oszczędzania energii i efektywności w zakresie energetycznej;
 - oddziaływania procesów wytwarzania i zużycia energii na środowisko naturalne;
 - sektora energetyki jądrowej;
 - produkcji energii elektrycznej i gazu, w tym rozważenia możliwości wzajemnego połączenia sieci przesyłowych;
 - opracowywania ramowych warunków dla współpracy między przedsiębiorstwami tego sektora;

- przepływu technologii i know-how;
- szerszego otwarcia rynku energetycznego; usprawnienia przesyłania gazu i elektryczności.

Artykuł 79

Współpraca w dziedzinie atomistyki

1. Współpraca w dziedzinie atomistyki obejmuje głównie następujące zagadnienia:

- doskonalenie polskiego prawa i przepisów w zakresie atomistyki;
- bezpieczeństwo jądrowe; przygotowanie na wypadek awarii jądrowych i kierowanie akcją w takich przypadkach;
- ochronę przed napromieniowaniem, w tym kontrolę poziomu apromieniowania środowiska naturalnego;
- problemy związane z cyklem paliwowym, zabezpieczeniem i fizyczną ochroną materiałów jądrowych;
- zagospodarowanie odpadów radioaktywnych;
- zamykanie i demontaż obiektów i urządzeń nuklearnych;
- dekontaminację.

2. Zgodnie z artykułem 75, współpraca obejmuje wymianę informacji i doświadczeń, a także działania o charakterze rozwojowo-badawczym.

Artykuł 80

Środowisko naturalne

1. Strony będą rozwijać i umacniać współpracę w tak ważnej dziedzinie jaką jest walka z pogarszającym się stanem środowiska naturalnego, a którą Strony uznały za zadanie priorytetowe.

2. Współpraca będzie koncentrować się na:

- skutecznej kontroli poziomów zanieczyszczeń;
- zwalczaniu zanieczyszczeń powietrza i wody o charakterze regionalnym i ponadgranicznym;
- wydajnej produkcji energii elektrycznej i jej wykorzystaniu, bezpiecznym działaniu obiektów przemysłowych;
- klasyfikacji i bezpiecznym obchodzeniu się z substancjami chemicznymi;
- jakości wód, a w szczególności międzynarodowych dróg wodnych;
- zmniejszaniu ilości odpadów, ich utylizacji i bezpiecznym dla środowiska odprowadzaniu; realizacji postanowień Konwencji z Bazylei;
- oddziaływaniu rolnictwa na środowisko naturalne, zagadnieniach erozji gleby, ochronie lasów, flory i fauny;

- planowaniu gospodarki gruntami, w tym na budownictwie i planowaniu przestrzennym;
 - stosowaniu instrumentów ekonomicznych i finansowych;
 - problemach zmian klimatycznych w skali światowej.
3. Dla realizacji tych celów, Strony zamierzają współdziałać w następujących dziedzinach:
- wymiana informacji i ekspertów, włączając w to informacje i ekspertów zajmujących się przepływem czystych technologii;
 - programy szkoleniowe;
 - zbliżanie przepisów prawnych (normy Wspólnoty);
 - współpraca na szczeblu regionalnym (w tym współpraca w ramach Europejskiej Agencji do Spraw Ochrony Środowiska Naturalnego, z chwilą jej utworzenia przez Wspólnotę) i międzynarodowym;
 - rozwój strategii, zwłaszcza w odniesieniu do zagadnień o wymiarze światowym i związanych z klimatem.

Artykuł 81

Transport

1. Strony będą rozwijały i intensyfikowały współpracę w celu umożliwienia Polsce:
- restrukturyzacji i modernizacji transportu;
 - wprowadzenia ułatwień w ruchu pasażerskim i towarowym oraz polepszania dostępu do rynku transportowego poprzez usuwanie przeszkód natury administracyjnej, technicznej i innych;
 - osiągnięcia, odnośnie funkcjonowania transportu, norm porównywalnych do tych, jakie obowiązują we Wspólnocie.
2. Współpraca obejmie w szczególności:
- programy szkolenia w zakresie zagadnień gospodarczych, prawnych i technicznych;
 - pomoc techniczną, doradztwo oraz wymianę informacji (konferencje i seminaria).
3. Priorytetowymi dziedzinami współpracy będą:
- transport drogowy, w tym stopniowa liberalizacja warunków tranzytu;
 - zarządzanie kolejami i portami lotniczymi, w tym współpraca między właściwymi organami poszczególnych państw;
 - modernizacja infrastruktury drogowej, szlaków żeglugi śródlądowej, kolejowej, portowej i lotniczej wiążącej się z trasami komunikacyjnymi będącymi przedmiotem wspólnego zainteresowania oraz połączeniami transeuropejskimi;
 - planowanie gospodarki gruntami, w tym budownictwo i planowanie przestrzenne;

- poprawa stanu urządzeń technicznych tak, aby odpowiadały dostosowaniu do standardów Wspólnoty, zwłaszcza w odniesieniu do transportu drogowo-kolejowego, konteneryzacji i bazy przeładunkowej;
- opracowanie wspólnej polityki w dziedzinie transportu, zgodnej z polityką w tym zakresie obowiązującą we Wspólnocie.

Artykuł 82

Łączność

1. Strony będą rozwijać i umacniać współpracę w tej dziedzinie i w tym celu podejmą zwłaszcza następujące działania:

- wymianę informacji na temat ich polityki w dziedzinie łączności;
- wymianę informacji technicznych i innych oraz organizację seminariów, spotkań roboczych i konferencji dla ekspertów obu Stron;
- prowadzenie szkoleń oraz działań z zakresu doradztwa;
- realizację przepływu technologii;
- realizację wspólnych przedsięwzięć przez kompetentne instytucje obu Stron;
- upowszechnianie europejskich norm, systemów certyfikacji i rozporządzeń ;
- promocję nowych środków , usług i możliwości łączności, w tym szczególnie o charakterze komercyjnym.

2. Powyższe działania będą dotyczyć następujących priorytetowych dziedzin:

- modernizacji polskiej sieci łączności oraz jej włączenia do sieci europejskiej i ogólnoświatowej;
- współpracy w ramach europejskich struktur normalizacyjnych;
- integracji systemów ogólnoeuropejskich; aspektów prawnych i przepisów dotyczących łączności;
- zarządzania łącznością w nowej sytuacji gospodarczej: struktury organizacyjne, strategia i planowanie, zasady nabywania;
- planowania gospodarki gruntami, w tym budownictwa i planowania przestrzennego.

Artykuł 83

Bankowość, ubezpieczenia i inne usługi finansowe

1. Strony będą współpracować w celu przyjęcia wspólnego zbioru przepisów i norm dotyczących, między innymi, rachunkowości oraz

nadzoru i systemów regulacyjnych w dziedzinie bankowości, ubezpieczeń i finansów.

2. Obie strony ustanowią szczegółowe metody mające na celu ułatwienie procesu reform, zwłaszcza poprzez:

- udział w przygotowaniu słowników i tłumaczeń przepisów prawnych Polski i Wspólnoty;
- prowadzenie dyskusji i spotkań informacyjnych na temat już obowiązującego ustawodawstwa oraz przepisów będących w toku przygotowywania w Polsce i we Wspólnocie;
- udzielanie pomocy w szkoleniu.

Artykuł 84

Polityka pieniężna

Na wniosek władz polskich, Wspólnota będzie udzielać pomocy technicznej mającej na celu wspieranie wysiłków Polski dotyczących wprowadzenia pełnej wymienialności złotego i stopniowego zbliżania jej polityki do tej, jaka jest prowadzona w ramach Europejskiego Systemu Walutowego. Pomoc ta będzie obejmować nieformalną wymianę informacji na temat zasad i funkcjonowania Europejskiego Systemu Walutowego.

Artykuł 85

"Pranie" pieniędzy

1. Strony uzgadniają potrzebę podjęcia wszelkich wysiłków i współpracy w celu zapobiegania wykorzystywaniu ich systemów finansowych w celu legalizacji dochodów pochodzących z działalności przestępczej w ogóle, a z przestępstw związanych z narkotykami w szczególności.

2. Współpraca w tej dziedzinie będzie obejmować pomoc administracyjną i techniczną w celu stworzenia odpowiednich norm przeciwko praktykom "prania" pieniędzy, równoważnych do tych, jakie zostały przyjęte w tej dziedzinie przez Wspólnotę i inne gremia międzynarodowe, w szczególności przez Grupę Rcbczą do spraw Finansowych (Financial Action Task Force).

Artykuł 86

Rozwój regionalny

1. Strony będą zacieśniać współpracę w zakresie rozwoju regionalnego i planowania gospodarki gruntami.

2. W tym celu planuje się podjęcie następujących środków:
- dostarczanie władzom państwowym, regionalnym i lokalnym informacji dotyczących polityki regionalnej oraz planowanie gospodarki gruntami, a w przypadkach, gdy będzie to zasadne, udzielanie pomocy w opracowywaniu takiej polityki;
 - wspólne działania władz regionalnych i lokalnych w zakresie rozwoju gospodarczego;
 - analizowanie kordynacji działań dotyczących rozwoju obszarów przygranicznych Polski i Wspólnoty;
 - wymianę wizyt, mającą na celu zbadanie możliwości współpracy i udzielenie pomocy;
 - wymianę urzędników państwowych;
 - udzielanie pomocy technicznej ze szczególnym uwzględnieniem rozwoju obszarów słabo rozwiniętych;
 - tworzenie programów dla potrzeb wymiany informacji i doświadczeń, w tym poprzez organizację seminariów.

Artykuł 87

Współpraca w dziedzinie socjalnej

1. Celem współpracy między Stronami w dziedzinie zdrowia i bezpieczeństwa pracy będzie poprawa poziomu ochrony zdrowia i bezpieczeństwa pracowników, biorąc za punkt odniesienia poziom ochrony istniejący we Wspólnocie, zwłaszcza poprzez:
- zapewnienie pomocy technicznej;
 - wymianę ekspertów;
 - współpracę między przedsiębiorstwami;
 - działania w zakresie wymiany informacji i szkolenia.
2. W dziedzinie zatrudnienia, współpraca między Stronami będzie się koncentrować zwłaszcza na:
- organizowaniu rynku pracy;
 - usługach w zakresie pośrednictwa pracy i poradnictwa zawodowego;
 - planowaniu i realizowaniu regionalnych programów restrukturyzacji;
 - pobudzaniu rozwoju lokalnego zatrudnienia.
- Współpraca w tych dziedzinach będzie realizowana poprzez opracowywanie analiz, zapewnianie usług ekspertów, udzielanie informacji i szkolenia.
3. W dziedzinie ubezpieczeń społecznych, współpraca między Stronami będzie zmierzała do dostosowania systemu ubezpieczeń społecznych w Polsce do nowej sytuacji społeczno-gospodarczej, głównie poprzez zapewnienie usług ekspertów, udzielanie informacji i szkolenia.

Artykuł 88

Turystyka

Strony będą intensyfikować i rozwijać wzajemną współpracę, w szczególności poprzez:

- ułatwienia w dziedzinie wymiany turystycznej;
- zwiększanie przepływu informacji poprzez wykorzystanie sieci międzynarodowych, banków danych itp.;
- przepływ know-how w drodze szkoleń, programów wymiany, seminariów;
- badanie możliwości wspólnych działań, takich jak realizacja przedsięwzięć o charakterze transgranicznym, współpracy miast bliźniaczych i innych.

Artykuł 89

Małe i średnie przedsiębiorstwa

1. Strony będą dążyć do rozwoju i umacniania małych i średnich przedsiębiorstw oraz współpracy między takimi przedsiębiorstwami Polski i Wspólnoty .

2. Strony będą popierać wymianę informacji oraz know-how w następujących dziedzinach:

- tworzenie prawnych, administracyjnych, technicznych, podatkowych i finansowych warunków koniecznych do zakładania i rozwoju małych i średnich przedsiębiorstw oraz dla współpracy o charakterze transgranicznym;
- zapewnienie usług specjalistycznych, potrzebnych małym i średnim przedsiębiorstwom (szkolenie w zakresie zarządzania, rachunkowości, marketingu, kontroli jakości itp.) oraz umocnienie placówek świadczących takie usługi;
- ustanawianie odpowiednich powiązań z jednostkami gospodarczymi Wspólnoty w celu polepszenia przepływu informacji do małych i średnich przedsiębiorstw oraz popieranie współpracy o charakterze międzynarodowym (np. w ramach Sieci Współpracy Gospodarczej /BCNET/, Europejskich Centrów Informacyjnych, konferencji itp).

Artykuł 90

Informacja i audiowizualne środki przekazu

1. Strony podejmą odpowiednie działania w celu rozwijania skutecznej wzajemnej wymiany informacji. Początkowo priorytet zostanie przyznany programom dostarczającym podstawowe informacje na temat Wspólnoty szerokim kręgom odbiorców oraz informacje

specjalistyczne, przeznaczone dla określonych gremiów w Polsce, włączając w to, tam gdzie będzie to możliwe, dostęp do skomputeryzowanych baz danych Wspólnoty.

2. Strony będą współpracować w celu popierania przemysłu środków audiowizualnych w Europie. W szczególności sektor środków audiowizualnych w Polsce będzie mógł uczestniczyć w działaniach podejmowanych przez Wspólnotę w ramach programu MEDIA 1991-1995, zgodnie z procedurami, które zostaną uzgodnione z instytucjami odpowiedzialnymi za kierowanie poszczególnymi przedsięwzięciami i zgodnie z postanowieniami Decyzji Rady Wspólnot Europejskich z 21 grudnia 1990 roku, powołującej ten program.

Strony będą koordynować, a także harmonizować, tam gdzie jest to uzasadnione, swoje polityki dotyczące uregulowań w zakresie emisji programów za granicę, norm technicznych w dziedzinie środków audiowizualnych oraz popierania europejskiej techniki audiowizualnej.

Artykuł 91

Cła

1. Celem współpracy będzie zagwarantowanie przestrzegania wszystkich postanowień, które zostaną przyjęte w odniesieniu do handlu oraz osiągnięcie zbliżenia polskiego systemu celnego do systemu Wspólnoty, ułatwiając w ten sposób dojście do liberalizacji, przewidzianej na podstawie niniejszego Układu.

2. Współpraca będzie obejmować w szczególności:

- wymianę informacji;
- organizowanie seminariów i staży;
- rozbudowę infrastruktury granicznej między Stronami;
- wprowadzenie jednolitego dokumentu administracyjnego oraz wzajemnego powiązania między systemami tranzytowymi Polski i Wspólnoty;
- uproszczenie procedury kontroli celnej oraz formalności w odniesieniu do przepływu towarów. Odpowiednia pomoc techniczna będzie udzielana Polsce.

3. Bez uszczerbku dla dalszej współpracy przewidzianej w niniejszym Układzie, a w szczególności w artykule 94, wzajemna pomoc władz administracyjnych Stron w dziedzinie ceł będzie prowadzona zgodnie z postanowieniami protokołu nr 6.

Artykuł 92

Współpraca w dziedzinie statystyki

1. Współpraca w tej dziedzinie będzie miała na celu rozwój skutecznego systemu statystycznego, zapewniającego szybko i na bieżąco wiarygodne dane statystyczne potrzebne do planowania i kontrolowania procesu reform, a także istotne dla rozwoju prywatnej przedsiębiorczości w Polsce.
2. Dla osiągnięcia powyższych celów, współpraca będzie dążyć w szczególności do:
 - stworzenia wiarygodnego i niezależnego systemu statystycznego;
 - doprowadzenia do zharmonizowania metod, norm i klasyfikacji z międzynarodowymi metodami, normami i klasyfikacjami (zwłaszcza obowiązującymi we Wspólnocie);
 - zapewnienie danych potrzebnych do kontynuowania i kontrolowania reform gospodarczych;
 - zapewnienia podmiotom gospodarczym sektora prywatnego odpowiednich danych dotyczących gospodarki w skali makro i mikro;
 - zagwarantowania poufności danych.
3. Wspólnota udzieli odpowiedniej pomocy technicznej.

Artykuł 93

Ekonomia

1. Polska i Wspólnota będą ułatwiać proces reform gospodarczych i integracji poprzez współpracę, mającą na celu lepsze wzajemne zrozumienie podstaw ich gospodarek oraz sposobu opracowywania i wdrażania polityki gospodarczej w państwach o gospodarce rynkowej.
2. Dla osiągnięcia powyższych celów Polska oraz Wspólnota będą:
 - wymieniać informacje na temat działalności gospodarczej w skali makro i jej perspektyw, a także na temat strategii rozwoju;
 - wspólnie analizować zagadnienia ekonomiczne będące przedmiotem wzajemnego zainteresowania, włączając w to tworzenie zarysów polityki gospodarczej i instrumentów jej realizacji;
 - zachęcać w szczególności poprzez program "Akcja na rzecz współpracy w Ekonomii", do szerokiej, rozległej współpracy między ekonomistami i menadżerami Polski oraz Wspólnoty w celu przyspieszenia przepływu know-how dla opracowywania programów gospodarczych i zapewnienia rozpowszechniania na szeroką skalę rezultatów badań istotnych dla takich programów.

Artykuł 94

Narkotyki

1. Współpraca będzie miała na celu w szczególności zwiększenie skuteczności polityki i środków skierowanych na przeciwdziałanie dostarczaniu i nielegalnemu obrotowi narkotykami i substancjami psychotropowymi oraz zmniejszenie nadużywania tych produktów.

2. Umawiające się Strony będą uzgadniać metody współdziałania niezbędne dla osiągnięcia powyższych celów, łącznie z możliwością podjęcia wspólnych akcji. Ich działania będą opierać się na konsultacjach i ścisłej koordynacji celów oraz polityki stosowania środków w dziedzinach, określonych w punkcie 1.

3. Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie obejmować pomoc techniczną i administracyjną, która może dotyczyć w szczególności następujących dziedzin: tworzenie i wprowadzanie w życie ustawodawstwa wewnętrznego, powoływanie instytucji i centrów informacji oraz centrów do spraw problemów społecznych i zdrowia, szkolenie personelu i prowadzenie badań, zapobieganie wykorzystywaniu substancji bazowych dla celów nielegalnej produkcji narkotyków lub substancji psychotropowych. Strony mogą wyrazić zgodę na objęcie współpracą innych dziedzin.

CZĘŚĆ VII

WSPÓLPRACA KULTURALNA

Artykuł 95

1. Strony są zgodne co do potrzeby popierania współpracy kulturalnej. Odpowiednio, programy współpracy kulturalnej Wspólnoty lub programy jednego lub kilku Państw Członkowskich mogą zostać rozszerzone na Polskę, a także rozwijane będą dodatkowe przedsięwzięcia będące przedmiotem wzajemnego zainteresowania.

2. Współpraca może obejmować w szczególności:

- tłumaczenie dzieł literackich;
- konserwację i odbudowę pomników i zabytków oraz miejsc o znaczeniu historycznym i kulturalnym;
- szkolenie osób pracujących w sferze kultury;
- organizację imprez kulturalnych o charakterze europejskim.

CZĘŚĆ VIII

WSPÓLPRACA FINANSOWA

Artykuł 96

Dla realizacji celów niniejszego Układu, oraz zgodnie z artykułami 97, 98, 100 i 101, Polska będzie korzystać z czasowej pomocy finansowej ze strony Wspólnoty w formie subwencji i kredytów, przeznaczonych na przyspieszenie przemian gospodarczych w Polsce, a także na udzielenie Polsce pomocy w przewyżnianiu gospodarczych i społecznych skutków przekształceń strukturalnych.

Artykuł 97

Pomoc finansowa będzie realizowana:

- do końca 1992 roku - poprzez środki z programu PHARE, przewidziane w Rozporządzeniu Rady EWG nr 3906/89 z późniejszymi zmianami; po tym okresie subwencje będą przyznawane przez Wspólnotę albo w ramach programu PHARE na zasadach wieloletnich, albo w ramach nowego, wieloletniego programu finansowego, ustanowionego przez Wspólnotę po konsultacjach z Polską oraz przy uwzględnieniu postanowień zawartych w artykułach 100 i 101;
- poprzez kredyty, udzielane przez Europejski Bank Inwestycyjny, aż do czasu wygaśnięcia ich dostępności. W latach następnych Polska będzie miała dostęp do kredytów z Europejskiego Banku Inwestycyjnego zgodnie z postanowieniami artykułu 18 Statutu Banku; po konsultacjach z Polską Wspólnota ustali maksymalną wysokość i okres dostępności dla Polski kredytów z Europejskiego Banku Inwestycyjnego.

Artykuł 98

Cele i dziedziny pomocy finansowej ze strony Wspólnoty zostaną określone w programie indykatywnym, który będzie uzgodniony między obydwoma Stronami. Strony poinformują o powyższym Radę Stowarzyszenia.

Artykuł 99

1. W przypadku zaistnienia szczególnej potrzeby, Wspólnota, na wniosek Polski, biorąc pod uwagę dostępność wszystkich źródeł finansowych i w porozumieniu z międzynarodowymi instytucjami finansowymi, w ramach grupy G-24, zbada możliwość udzielenia czasowej pomocy finansowej:

- dla wsparcia działań, mających na celu ustabilizowanie i utrzymanie wymienialności złotego;

- dla wsparcia średniookresowej stabilizacji i wysiłków na rzecz restrukturyzacji gospodarki, w tym dla wsparcia bilansu płatniczego.

2. Niniejsza pomoc finansowa uwarunkowana będzie przedstawieniem przez Polskę do akceptacji Wspólnoty programów, mających poparcie Międzynarodowego Funduszu Walutowego w ramach grupy G-24 i mających na celu doprowadzenie odpowiednio do wymienialności złotego i/lub do restrukturyzacji gospodarki, a także dalszą realizacją przez Polskę tych programów, jak również szybkim przejściem do finansowania ze źródeł prywatnych jako cel ostateczny.

3. Rada Stowarzyszenia będzie informowana o warunkach, na jakich niniejsza pomoc będzie udzielana i o podjętych przez Polskę zobowiązaniach odnośnie tej pomocy.

Artykuł 100

Pomoc finansowa Wspólnoty będzie oceniana w świetle potrzeb, jakie powstaną i poziomu rozwoju Polski, a także z uwzględnieniem ustanowionych priorytetów i zdolności absorpcyjnych polskiej gospodarki, zdolności do spłacania kredytów i osiągnięć systemu gospodarki rynkowej oraz procesu restrukturyzacji w Polsce.

Artykuł 101

W celu umożliwienia optymalnego wykorzystania dostępnych zasobów Umawiające się Strony zapewnią, aby wkład Wspólnoty był ściśle skoordynowany ze środkami z innych źródeł, takich jak Państwa Członkowskie, inne państwa, w tym państwa grupy G-24 oraz międzynarodowe instytucje finansowe, takie jak Międzynarodowy Fundusz Walutowy, Międzynarodowy Bank Odbudowy i Rozwoju i Europejski Bank Odbudowy i Rozwoju.

CZĘŚĆ IX

POSTANOWIENIA INSTYTUCJONALNE, OGÓLNE I KOŃCOWE

Artykuł 102

Ustanawia się niniejszym Radę Stowarzyszenia, która będzie nadzorować realizację niniejszego Układu. Rada będzie się zbierać na szczepku ministrów raz w roku oraz gdy wymagać tego będą okoliczności. Rada będzie rozpatrywać wszelkie istotne kwestie, wynikające z ram niniejszego Układu oraz wszelkie inne problemy dwustronne lub międzynarodowe stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania.

Artykuł 103

1. W skład Rady Stowarzyszenia wchodzić będą członkowie Rządu Polskiego z jednej strony oraz członkowie Rady Wspólnot Europejskich i członkowie Komisji Wspólnot Europejskich z drugiej strony.
2. Członkowie Rady Stowarzyszenia mogą ustanowić zastępców zgodnie z warunkami określonymi w jej regulaminie.
3. Rada Stowarzyszenia ustanowi swój Regulamin.
4. Radzie Stowarzyszenia będzie przewodniczył kolejno członek Rządu Polskiego oraz członek Rady Wspólnot Europejskich, zgodnie z postanowieniami, określonymi w Regulaminie Rady.

Artykuł 104

W celu realizacji zadań przewidzianych w Układzie, Rada Stowarzyszenia będzie miała prawo podejmowania decyzji w przypadkach w nim przewidzianych. Podjęte decyzje będą wiążące dla Stron, które podejmą niezbędne działania dla ich realizacji. Rada Stowarzyszenia może również udzielać odpowiednich zaleceń. Rada będzie podejmować decyzje i udzielać zaleceń za zgodą obydwu Stron.

Artykuł 105

1. Każda ze Stron ma prawo przedstawić Radzie Stowarzyszenia spór wynikający ze stosowania lub interpretacji niniejszego Układu.
2. Rada Stowarzyszenia może rozstrzygnąć spór przez podjęcie decyzji.
3. Każda ze Stron będzie zobowiązana do podjęcia środków, związanych z wypełnieniem postanowień decyzji określonej w punkcie 2.
4. W przypadku, gdy nie będzie możliwe rozstrzygnięcie sporu zgodnie z punktem 2, każda ze Stron może powiadomić drugą Stronę o wyznaczeniu arbitra; druga Strona jest zobowiązana wówczas do powołania, drugiego w ciągu dwóch miesięcy. Przy stosowaniu niniejszej procedury, Wspólnota i Państwa Członkowskie będą uważane za jedną stronę sporu. Rada Stowarzyszenia wyznaczy trzeciego arbitra. Decyzje arbitrów będą podejmowane większością głosów. Każda ze Stron sporu jest zobowiązana do podjęcia kroków wymaganych dla realizacji decyzji arbitrów.

Artykuł 106

1. Rada Stowarzyszenia będzie wspomagana w wykonywaniu swoich zadań przez Komitet Stowarzyszenia, złożony z przedstawicieli Rządu Polskiego z jednej strony oraz z przedstawicieli członków Rady Wspólnot Europejskich i członków Komisji Wspólnot Europejskich z drugiej strony, zazwyczaj na szczeblu wyższych urzędników państwowych. Rada Stowarzyszenia ustali w swoim regulaminie zadania Komitetu Stowarzyszenia, obejmujące przygotowywanie posiedzeń Rady Stowarzyszenia, oraz zasady jego funkcjonowania .

2. Rada Stowarzyszenia może przekazać Komitetowi jakąkolwiek ze swoich kompetencji. W takim przypadku Komitet Stowarzyszenia będzie podejmował swoje decyzje zgodnie z warunkami określonymi artykule 104.

Artykuł 107

Rada Stowarzyszenia może decydować o utworzeniu innego specjalnego komitetu lub organu, wspomagającego ją w wykonywaniu jej obowiązków. Rada Stowarzyszenia określi w swoim regulaminie skład i zakres obowiązków takich komitetów lub ciał, a także zasady ich funkcjonowania.

Artykuł 108

Ustanawia się niniejszym Parlamentarny Komitet Stowarzyszenia. Będzie on stanowił forum spotkań i wymiany poglądów członków Parlamentu Polskiego i Parlamentu Europejskiego. Komitet będzie się spotykał w terminach, które sam określi.

Artykuł 109

1. Parlamentarny Komitet Stowarzyszenia składać się będzie z członków Parlamentu Polskiego z jednej strony, oraz członków Parlamentu Europejskiego z drugiej strony.

2. Parlamentarny Komitet Stowarzyszenia opracuje własny regulamin.

3. Parlamentarnemu Komitetowi Stowarzyszenia przewodniczyć będą kolejno przedstawiciele Parlamentu Polskiego oraz Parlamentu Europejskiego, zgodnie z postanowieniami zawartymi w regulaminie Komitetu.

Artykuł 110

Parlamentarny Komitet Stowarzyszenia może zażądać od Rady Stowarzyszenia odpowiednich informacji, dotyczących realizacji niniejszego Układu. Rada udostępni Komitetowi żądane informacje.

Parlamentarny Komitet Stowarzyszenia będzie informowany o decyzjach Rady Stowarzyszenia. Parlamentarny Komitet Stowarzyszenia może udzielać zaleceń Radzie Stowarzyszenia.

Artykuł 111

W ramach niniejszego Układu, każda ze Stron zobowiązuje się zapewnić osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony wolny od dyskryminacji dostęp do odpowiednio właściwych sądów i organów administracyjnych Polski i Wspólnoty, jaki mają jej własne osoby fizyczne i prawne w celu ochrony ich praw osobistych oraz praw własności, w tym praw dotyczących własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej.

Artykuł 112

Żadne z postanowień Układu nie będzie stanowiło przeszkody dla Strony w podejmowaniu jakichkolwiek środków, jakie:

- a) uzna ona za właściwe w celu zapobiegania ujawnianiu informacji, których ujawnienie naruszyłoby jej podstawowe interesy bezpieczeństwa;
- b) odnoszą się do produkcji lub handlu bronią, amunicją lub sprzętem wojennym, albo do badań, rozwoju lub produkcji, niezbędnej dla celów obrony, jeżeli takie środki nie pogorszą warunków konkurencji w odniesieniu do towarów nie przeznaczonych do celów ściśle wojskowych;
- c) uzna ona za niezbędne dla swojego bezpieczeństwa w przypadku poważnych niepokoїв wewnętrznych, mogących mieć negatywny wpływ na utrzymanie porządku i bezpieczeństwa publicznego, w czasie wojny lub poważnego napięcia międzynarodowego grożącego wybuchem wojny, albo w celu wywiązywania się z przyjętych zobowiązań dla utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego.

Artykuł 113

1. W dziedzinach objętych niniejszym Układem i bez uszczerbku dla poszczególnych postanowień w nim zawartych:

- środki stosowane przez Polskę wobec Wspólnoty nie będą podstawą jakiegokolwiek dyskryminacji między Państwami Członkowskimi, ich obywatelami, lub spółkami, albo przedsiębiorstwami,

- środki stosowane przez Wspólnotę wobec Polski nie będą podstawą jakiegokolwiek dyskryminacji między obywatelami polskimi, lub spółkami albo przedsiębiorstwami.

2. Postanowienia punktu 1 w żadnym stopniu nie naruszają prawa Stron do stosowania odpowiednich postanowień ich ustawodawstwa podatkowego dotyczącego podatników, którzy nie są w identycznej sytuacji ze względu na miejsce pobytu.

Artykuł 114

Towary pochodzące z Polski importowane do Wspólnoty nie będą korzystały z bardziej uprzywilejowanego traktowania niż to, jakie stosują między sobą Państwa Członkowskie. Traktowanie zagwarantowane Polsce w części IV oraz w rozdziale I części V nie będzie bardziej korzystne od tego, jakie stosują między sobą Państwa Członkowskie.

Artykuł 115

1. Strony podejmą wszelkie ogólne jak i szczególne środki konieczne do realizacji ich zobowiązań wynikających z niniejszego Układu. Strony będą miały na uwadze, aby cele określone w niniejszym Układzie zostały zrealizowane.

2. Jeśli jedna ze Stron uzna, że druga Strona nie wywiązuje się z jakiegokolwiek zobowiązania wynikającego z niniejszego Układu, może ona podjąć odpowiednie środki. Przedtem jednak dostarczy Radzie Stowarzyszenia wszelkie odnośne informacje, niezbędne dla dokładnego zbadania sytuacji w celu znalezienia rozwiązania, możliwego do przyjęcia przez obie Strony. Przy wyborze środków należy mieć na uwadze przede wszystkim te, które w najmniejszym stopniu zakłócają funkcjonowanie Układu. O środkach tych niezwłocznie zostanie powiadomiona Rada Stowarzyszenia oraz, jeśli druga Strona tego zażąda, będą one przedmiotem konsultacji na forum Rady Stowarzyszenia.

Artykuł 116

Do czasu gdy na podstawie niniejszego Układu nie zostaną wypracowane równoważne prawa dla osób fizycznych i podmiotów gospodarczych, niniejszy Układ, nie będzie naruszał praw tych osób i podmiotów, zapewnionych im na podstawie istniejących umów wiążących Polskę z jednej strony, oraz jedno lub więcej Państw Członkowskich z drugiej strony.

Artykuł 117

Protokoły 1, 2, 3, 4, 5, 6 i 7, oraz załączniki od I do XIII stanowią integralną część niniejszego Układu.

Artykuł 118

Układ niniejszy zawarty jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy Układ drugiej Stronie w drodze notyfikacji. Układ niniejszy utraoi moc po upływie sześciu miesięcy od dnia takiej notyfikacji.

Artykuł 119

Układ niniejszy będzie miał zastosowanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony oraz na terytoriach objętych Traktatami ustanawiającymi Europejską Wspólnotę Gospodarczą, Europejską Wspólnotę Energii Atomowej oraz Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, na warunkach określonych w tych Traktatach z drugiej strony.

Artykuł 120

Układ niniejszy został sporządzony w dwóch egzemplarzach każdy w językach polskim, angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, niemieckim, portugalskim i włoskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Artykuł 121

Układ niniejszy podlega przyjęciu przez Strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi.

Układ niniejszy wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, następującego po dniu, w którym Strony notyfikują sobie wzajemnie, że procedury wyżej wymienione zostały zakończone.

Po wejściu w życie Układ niniejszy zastąpi Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą w sprawie handlu oraz współpracy handlowej i gospodarczej podpisaną w Brukseli w dniu 19 września 1989 roku i Protokół między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Węgla i Stali podpisany w Brukseli w dniu 16 października 1991 roku.

Artykuł 122

W przypadku jeśli przed zakończeniem procedur niezbędnych dla wejścia w życie niniejszego Układu postanowienia pewnych części niniejszego Układu, w szczególności odnoszące się do przepływu towarów, wejdą w życie w 1992 roku na mocy Umowy Przejściowej między Polską a Wspólnotą, Umawiające się Strony uzgadniają, że w tych przypadkach termin "dzień wejścia w życie Układu" będzie oznaczało dla części III, artykułów 63, 65 i 66 niniejszego Układu oraz protokołów nr 1, 2, 3, 4, 5, 6 i 7:

- dzień wejścia w życie Umowy Przejściowej w odniesieniu do zobowiązań powstających w tym dniu, oraz
- dzień 1 stycznia 1992 roku w odniesieniu do zobowiązań powstających później w stosunku do dnia wejścia w życie.

[For the testimonium and signatures, see p. 188 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 188 du présent volume.]

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία;

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DOWOD CZEGO pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

Hecho en Bruselas, el dieciseis de diciembre de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den sekstende december nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Dezember neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the sixteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le seize décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì sedici dicembre millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de zestiende december negentienhonderd een-en-negentig.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Dezembro de mil novecentos e noventa e um.

Sporządzono w Brukseli dnia szesnastego grudnia roku tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego.

Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België:
[For the Kingdom of Belgium]:

[PHILIPPE DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT]¹

På Kongeriget Danmarks vegne:
[For the Kingdom of Denmark]:
[Pour le Royaume de Danemark] :

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

Für die Bundesrepublik Deutschland:
[For the Federal Republic of Germany]:
[Pour la République fédérale d'Allemagne] :

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

Για την Ελληνική Δημοκρατία:
[For the Hellenic Republic]:
[Pour la République hellénique] :

[GEORGES PAPASTAMKOS]

Por el Reino de España:
[For the Kingdom of Spain]:
[Pour le Royaume d'Espagne] :

[CARLOS WESTENDORP Y CABEZA]

Pour la République française :
[For the French Republic]:

[ROLAND DUMAS]

For Ireland:
Thar cheann Na hÉireann:
[Pour l'Irlande] :

[GERARD COLLINS]

¹ The names of signatures appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Union — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Union européenne.

Per la Repubblica italiana:
[For the Italian Republic]:
[Pour la République italienne] :

[GIANNI DE MICHELIS]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
[For the Grand Duchy of Luxembourg]:

[JACQUES POOS]

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
[For the Kingdom of the Netherlands]:
[Pour le Royaume des Pays-Bas] :

[HANS VAN DEN BROEK]

Pela República Portuguesa:
[For the Portuguese Republic]:
[Pour la République portugaise] :

[JOÃO DE DEUS PINHEIRO]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord] :

[DOUGLAS HURD]

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas:
For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber:
Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften:
Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:
For the Council and the Commission of the European Communities:
Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes :
Pel il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee:
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen:
Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias:

[HANS VAN DEN BROEK]

[FRANS ANDRIESEN]

Za Rzeczpospolitą Polską:
[For the Republic of Poland]:
[Pour la République de Pologne] :

[LESZEK BALCEROWICZ]

[For annexes I-XI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-XI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

Załącznik XIIa**dotyczący artykułu 44**

1. Przemysł przetwórczy w tym przemysł paliwowy i energetyczny, przemysł metalurgiczny, przemysł elektromaszynowy, przemysł środków transportu, przemysł chemiczny, przemysł materiałów budowlanych, przemysł drzewny i papierniczy, przemysł włókienniczy, skórzany i odzieżowy, przemysł przetwórstwa spożywczego;
z wyłączeniem górnictwa, obróbki metali i kamieni szlachetnych, produkcji materiałów wybuchowych, amunicji i uzbrojenia, przemysłu farmaceutycznego, produkcji substancji toksycznych, produkcji alkoholi destylowanych, linii przesyłowych wysokiego napięcia, transportu rurociągowego.
2. Budownictwo.

Załącznik XIIB**dotyczący artykułu 44**

1. Górnictwo, obróbka metali i kamieni szlachetnych, produkcja materiałów wybuchowych, amunicji i uzbrojenia, przemysł farmaceutyczny, produkcja substancji toksycznych, produkcja alkoholi destylowanych.
2. Usługi
z wyłączeniem:
 - usług finansowych, zdefiniowanych w załączniku XIIC;
 - usług transakcyjnych oraz pośrednictwa w handlu nieruchomościami i bogactwami naturalnymi;
 - usług prawnych nie obejmujących doradztwa prawnego w sprawach handlowych i prawie międzynarodowym.

Załącznik XIIC

dotyczący artykułów 44,45,49 i 50

USŁUGI FINANSOWE**Usługi Finansowe - Definicje:**

Usługą finansową jest każda usługa o charakterze finansowym, świadczona przez usługodawcę finansowego jednej ze Strony. Usługi finansowe obejmują następujące rodzaje działalności:

- A. Wszelkie usługi ubezpieczeniowe oraz inne związane z ubezpieczeniami.
 - 1. Ubezpieczenia bezpośrednie (w tym ubezpieczenia konsorcjalne).
 - (i) na życie (life)
 - (ii) inne niż ubezpieczenia na życie
 - 2. Reasekuracja i regres ubezpieczeniowy.
 - 3. Pośrednictwo ubezpieczeniowe, takie jak usługi brokerskie i agencyjne.
 - 4. Pomocnicze usługi ubezpieczeniowe, takie jak działalność konsultingowa, doradztwo ubezpieczeniowe, usługi aktuarialne, ocena ryzyka oraz rozliczenie szkód.
- B. Usługi bankowe i inne usługi finansowe (z wyłączeniem ubezpieczeń).
 - 1. Przyjmowanie depozytów i innych funduszy zwrotnych od ludności.
 - 2. Udzielanie wszelkiego rodzaju pożyczek i kredytów, w tym, między innymi kredytów konsumpcyjnych i kredytów hipotecznych, factoring oraz finansowanie transakcji handlowych.
 - 3. Leasing finansowy.
 - 4. Usługi w sferze wszelkich płatności i transferu środków pieniężnych, w tym kart kredytowych, płatniczych, debetowych, czeków podróżnych, przekazów bankierskich.
 - 5. Gwarancje i zobowiązania pozabilansowe.

6. Obrót na zlecenie klientów, zarówno na giełdzie jak i poza giełdą, bądź w inny sposób:
 - a) instrumentami rynku pieniężnego (czekami, weksłami, certyfikatami depozytowymi itp.).
 - b) walutą obcą.
 - c) instrumentami pochodnymi w tym, ale nie wyłącznie, papierami wartościowymi transakcji typu futures i opcjami.
 - d) instrumentami rynku dewizowego i pieniężnego, w tym takimi jak transakcje swapowe, transakcje terminowe itp.
 - e) zbywalnymi papierami wartościowymi.
 - f) innymi zbywalnymi instrumentami i aktywami finansowymi, w tym złotem i srebrem w sztabach.
7. Uczestnictwo w emisji wszelkiego rodzaju papierów wartościowych, w tym w prowadzeniu, gwarantowaniu i plasowaniu (publicznie i prywatnie) oraz świadczenie usług z tym związanych.
8. Usługi pośrednictwa na rynku pieniężnym.
9. Zarządzanie aktywami finansowymi takie jak zarządzanie środkami pieniężnymi i portfelem aktywów, wszelkie formy zarządzania inwestycjami zbiorowymi, zarządzanie funduszem emerytalnym oraz usługi w zakresie deponowania i powiernictwa.
10. Usługi rozrachunkowe i rozliczeniowe w odniesieniu do aktywów finansowych, w tym papierów wartościowych, instrumentów pochodnych i innych instrumentów zbywalnych.
11. Pośrednictwo na rynku konsultingowym i inne pomocnicze usługi finansowe odnośnie wszystkich rodzajów działalności wymienionych w punktach od 1 do 10, w tym doradztwo i analiza kredytowa, badania i doradztwo odnośnie inwestycji i analizy portfela aktywów, doradztwo w zakresie nabywania oraz restrukturyzacji i strategii przedsiębiorstw.
12. Dostarczanie i przekazywanie informacji finansowych oraz przetwarzanie danych finansowych, udostępnianie związanego z nimi oprogramowania przez usługodawców świadczących inne usługi finansowe.

Definicja usług finansowych nie obejmuje następującej działalności:

- a) działalności prowadzonej przez bank centralny albo inną instytucję publiczną w celu realizowania polityki pieniężnej i kursowej;

- b) działalności prowadzonej przez banki centralne, agendy rządowe lub ministerstwa, lub instytucje publiczne, na rachunek rządu lub przy posiadaniu gwarancji rządowych, z wyjątkiem sytuacji gdy działalność taka może być realizowana przez usługodawców świadczących usługi finansowe w konkurencji z tymi podmiotami publicznymi;
- c) działalności stanowiącej część ustawowego systemu ubezpieczeń społecznych lub programu emerytalnego, z wyjątkiem sytuacji gdy taka działalność może być realizowana przez usługodawców świadczących usługi finansowe w konkurencji z podmiotami publicznymi lub instytucjami prywatnymi.

Załącznik XIId**dotyczący artykułu 44**

1. nabywanie majątku państwowego w procesie prywatyzacji;
2. własność, użytkowanie, sprzedaż i najem nieruchomości;
3. operacje transakcyjne i pośrednictwo w handlu nieruchomościami oraz zasobami naturalnymi;
4. usługi prawne, które zostały wyłączone w załączniku XIId;
5. linie przesyłowe wysokiego napięcia;
6. transport rurociągowy;

Załącznik XIII

dotyczący artykułu 44

1. nabywanie oraz sprzedaż zasobów naturalnych,
2. nabywanie oraz sprzedaż gruntów rolnych oraz lasów.

Załącznik XIII

1. Punkt 2 artykułu 66 dotyczy następujących konwencji wielostronnych:
 - Konwencji Berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych w Akcie Paryskim z 24 lipca 1971 roku,
 - Międzynarodowej Konwencji o ochronie wykonawców, producentów fonogramów i organizacji sieci radiowych, podpisanej w Rzymie dnia 26 października 1961 roku,
 - Traktatu Budapeszteńskiego o międzynarodowym uznawaniu depozytów mikroorganizmów dla celów postępowania patentowego podpisanego w Budapeszcie w 1977 roku, zmienionego w 1980 roku,
 - Protokołu Madryckiego dotyczącego międzynarodowej rejestracji znaków towarowych (Madryt 1989 rok).
2. Rada Stowarzyszenia może zdecydować, że punkt 2 artykułu 66 będzie miał zastosowanie do innych wielostronnych konwencji.
3. Strony potwierdzają wolę poszanowania zobowiązań, wynikających z następujących wielostronnych konwencji:
 - Konwencji Paryskiej o ochronie własności przemysłowej w Akcie Sztokholmskim z 1967 roku. (Związek Paryski);
 - Porozumienia Madryckiego o międzynarodowej rejestracji znaków towarowych w Akcie Sztokholmskim z 1967 roku. (Związek Madrycki);
 - Układu o Współpracy Patentowej, podpisanego w Waszyngtonie w 1970 roku (Związek PCT).
4. Przed zakończeniem pierwszego etapu, Polska dostosuje swoje ustawodawstwo wewnętrzne do materialnych przepisów Porozumienia Nicejskiego o międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług dla celów rejestracji znaków (Genewa 1977 rok, zmienione w 1979 roku).
5. Dla celów punktu 3 niniejszego załącznika, i przepisów artykułu 75 punkt 1, dotyczących własności intelektualnej, za Strony uważa się Polskę, Europejską Wspólnotę Gospodarczą i Państwa Członkowskie, każde z w takim zakresie w jakim są kompetentne w sprawach dotyczących własności przemysłowej, intelektualnej i handlowej, objętych tymi konwencjami lub w artykule 75 punkt 1.
6. Postanowienia niniejszego załącznika oraz zawarte w artykule 75 punkt 1, odnoszące się do własności intelektualnej w niczym nie naruszają kompetencji Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, a także jej Państw Członkowskich w sprawach własności przemysłowej, intelektualnej i handlowej.

PROTOKÓŁ 1

DOTYCZĄCY PRODUKTÓW WŁÓKIENNICZYCH I ODZIEŻOWYCH

DO UKŁADU EUROPEJSKIEGO ("UKŁADU")

Artykuł 1

Protokół niniejszy stosuje się do produktów włókienniczych i odzieżowych (zwanymi poniżej "produktami włókienniczymi") wymienionych w załączniku I do Umowy między Polską a Wspólnotą dotyczącej handlu produktami włókienniczymi parafowanej 19 czerwca 1986 r. i obowiązującej od 1 stycznia 1987 r. wraz ze zmianami wprowadzonymi protokołem parafowanym w Brukseli 15 października 1991 r., jeżeli chodzi o zakres ilościowy, oraz dotyczy sekcji XI (działy 50 - 63) odpowiednio polskiej taryfy celnej i Nomenklatury Scalonej Wspólnoty, jeżeli chodzi o aspekty taryfowe.

Artykuł 2

1. Cła importowe stosowane we Wspólnocie do produktów włókienniczych wymienionych w sekcji XI (działy 50 - 63) Nomenklatury Scalonej pochodzących z Polski zgodnie z protokołem 4 do niniejszego Układu będą obniżane - aby osiągnąć ich zniesienie w ciągu sześciu lat licząc od dnia wejścia w życie niniejszego Układu - w sposób następujący:
 - w dniu wejścia w życie niniejszego Układu - do poziomu pięciu siódmych stawki podstawowej;
 - od początku trzeciego roku - do poziomu czterech siódmych stawki podstawowej;
 - od początku czwartego roku - do poziomu trzech siódmych stawki podstawowej;
 - od początku piątego roku - do poziomu dwóch siódmych stawki podstawowej;
 - od początku szóstego roku - do poziomu jednej siódmej stawki podstawowej;
 - w początku siódmego roku pozostałe cła zostaną zniesione.
2. Cła importowe stosowane w Polsce do produktów włókienniczych wymienionych w sekcji XI (działy 50 - 63) polskiej taryfy celnej, pochodzące ze Wspólnoty zgodnie z protokołem 4 do Układu, będą stopniowo eliminowane zgodnie z postanowieniami artykułu 10 Układu.
3. Stawki celne stosowane wobec reimportu do Wspólnoty produktów włókienniczych należących do kategorii wymienionych w załączniku do Rozporządzenia Rady (EWG) nr 636/82 po

przetworzeniu, produkcji lub przerobie w Polsce będą zniesione w dniu wejścia w życie Układu.

4. Postanowienia artykułu 5 i artykułu 6 Umowy będą stosowane do handlu produktami włókienniczymi między Stronami.

Artykuł 3

1. Od dnia wejścia w życie Układu i w zależności od wyników negocjacji wielostronnych Rundy Urugwajskiej, do końca 1992 r. ograniczenia ilościowe i inne sprawy związane z eksportem do Wspólnoty produktów włókienniczych pochodzących z Polski będą regulowane zgodnie z Umową między Polską a Wspólnotą Europejską dotyczącą handlu produktami włókienniczymi parafowaną 19 czerwca 1986 r. obowiązującą od 1 stycznia 1987 r., wraz ze zmianami wprowadzonymi protokołem parafowanym w Brukseli 15 października 1991 r. Strony zgadzają się, że jeżeli chodzi o eksport do Wspólnoty produktów włókienniczych pochodzących z Polski, artykuł 19 punkt 2 i artykuł 24 Umowy nie będą obowiązywać w okresie obowiązywania wspomnianej Umowy między Polską a Wspólnotą Europejską ze zmianami wprowadzonymi protokołem parafowanym w Brukseli 15 października 1991 r.
2. Polska i Wspólnota zobowiązują się niniejszym wynegocjować nowy protokół w sprawie uzgodnień ilościowych i innych spraw związanych z handlem produktami włókienniczymi, jak tylko przyszłe zasady międzynarodowego handlu produktami włókienniczymi zostaną ustalone w ramach negocjacji wielostronnych Rundy Urugwajskiej. Środki i okres, w jakim bariery pozataryfowe będą zniesione, zostaną ustalone w nowym protokole. Okres ten będzie o połowę krótszy od okresu ustalonego w ramach negocjacji Rundy Urugwajskiej, jednakże nie będzie krótszy niż pięć lat poczynając od dnia 1 stycznia 1993 r. Nowy protokół zachowa ważność po wygaśnięciu Umowy dotyczącej produktów włókienniczych, wymienionej w punkcie 1.
3. Biorąc pod uwagę rozwój handlu produktami włókienniczymi między Stronami, zakres dostępu do Polski produktów włókienniczych pochodzących ze Wspólnoty oraz wyniki wielostronnych negocjacji handlowych Rundy Urugwajskiej, nowy protokół będzie zakładał zasadniczą poprawę zasad stosowanych przez Wspólnotę w zakresie poziomu importu, tempa wzrostu, elastyczności limitów ilościowych i zniesienia pewnych ograniczeń ilościowych po dokonaniu analizy każdej pozycji. Niezależnie od postanowień artykułu 19 punkt 2 i artykułu 24 Układu, w nowym protokole wprowadzi się również specjalny mechanizm ochronny dotyczący produktów włókienniczych.

4. Ograniczenia ilościowe i inne środki o podobnych skutkach odnoszące się do importu produktów włókienniczych do Polski, istniejące w dniu wejścia w życie niniejszego Układu, będą zniesione w tym samym czasie, jaki przewidziano w punkcie 2 dla zniesienia ograniczeń ilościowych dotyczących importu produktów włókienniczych do Wspólnoty. Z dniem wejścia w życie Umowy żadne nowe ograniczenia ilościowe ani inne środki o podobnych skutkach nie będą przez Polskę wprowadzane, z wyjątkiem środków przewidzianych specjalnym mechanizmem ochronnym.

PROTOKÓŁ 2**DOTYCZĄCY PRODUKTÓW EWWIS****DO UKŁADU EUROPEJSKIEGO ("UKŁADU")****Artykuł 1**

Protokół niniejszy stosuje się do produktów wymienionych w załączniku I do tego protokołu.

Rozdział I**Produkty stalowe EWWIS****Artykuł 2**

Cła importowe stosowane we Wspólnocie do produktów stalowych EWWIS pochodzących z Polski będą stopniowo eliminowane zgodnie z następującym harmonogramem:

1. Każda stawka zostanie obniżona do 80 % stawki podstawowej w dniu wejścia w życie Układu;
2. Dalsze obniżki do 60 %, 40 %, 20 %, 10 % i 0 % stawki podstawowej będą dokonywane odpowiednio od początku drugiego, trzeciego, czwartego, piątego i szóstego roku po wejściu w życie Układu.

Artykuł 3

Cła importowe stosowane w Polsce do produktów stalowych EWWIS pochodzących ze Wspólnoty będą stopniowo znoszone zgodnie z artykułem 10 punkt 3 Układu z wyjątkiem dotyczących produktów wymienionych w załączniku II, które zostaną zniesione z dniem wejścia w życie Układu.

Artykuł 4

1. Ograniczenia ilościowe produktów EWWIS w imporcie Wspólnoty z Polski oraz inne środki o podobnych skutkach będą zniesione z dniem wejścia w życie Układu.
2. Ograniczenia ilościowe produktów EWWIS w imporcie Polski ze Wspólnoty oraz inne środki o podobnych skutkach będą zniesione z dniem wejścia w życie Układu.

Rozdział II

Produkty węglowe EWWiS.

Artykuł 5

Cła importowe stosowane we Wspólnocie do produktów węglowych EWWiS pochodzących z Polski będą stopniowo znoszone najpóźniej w ciągu roku od wejścia w życie Układu, z wyjątkiem produktów i regionów wymienionych w załączniku III. Dla tych produktów i w stosunku do tych regionów będą one zniesione nie później niż po czterech latach od dnia wejścia w życie Układu.

Artykuł 6

Cła importowe stosowane w Polsce do produktów węglowych EWWiS pochodzących ze Wspólnoty będą stopniowo znoszone zgodnie z artykułem 10 Układu.

Artykuł 7

1. Ograniczenia ilościowe stosowane we Wspólnocie do produktów węglowych EWWiS pochodzących z Polski będą zniesione nie później niż w ciągu jednego roku od dnia wejścia w życie Układu, z wyjątkiem produktów i regionów wymienionych w załączniku III. Dla tych produktów i w stosunku do tych regionów będą one zniesione nie później niż po czterech latach po wejściu w życie Układu.
2. Produkty węglowe pochodzące ze Wspólnoty będą importowane do Polski bez ograniczeń ilościowych i środków o podobnych skutkach od dnia wejścia w życie Układu.

Rozdział III

Postanowienia wspólne.

Artykuł 8

1. Poniższe jest niezgodne z właściwą realizacją Układu, o ile może mieć negatywny wpływ na handel między Polską a Wspólnotą:
 - (i) wszelkie porozumienia o charakterze kooperacyjnym lub połączeniowym między przedsiębiorstwami, decyzje stowarzyszeń przedsiębiorstw i uzgadniane działania przedsiębiorstw, które mają na celu lub powodują zapobieganie, ograniczanie lub zniekształcanie konkurencji;

- (ii) nadużywanie przez jedno lub więcej przedsiębiorstw dominującej pozycji na terytoriach Polski lub Wspólnoty jako całości lub na ich znacznej części;
- (iii) pomoc publiczna w jakiegokolwiek formie z wyjątkiem odstępstw przewidzianych w Traktacie EWWiS.
2. Wszelkie postępowanie niezgodne z niniejszym artykułem będzie oceniane na podstawie kryteriów wynikających z zastosowania przepisów artykułów 65 i 66 Traktatu ustanawiającego EWWiS, artykułu 85 Traktatu EWG i zasad udzielania pomocy przez państwo, w tym także przepisów niższego rzędu.
3. W ciągu trzech lat od dnia wejścia w życie niniejszego Układu Rada Stowarzyszenia przyjmie niezbędne zasady dla stosowania punktów 1 i 2.
4. Strony uznają, że w ciągu pierwszych pięciu lat od wejścia w życie niniejszego Układu i na zasadzie wyjątku od postanowień punktu 1 (iii), Polska może w wyjątkowych przypadkach udzielać pomocy publicznej dla wyrobów stalowych EWWiS w celach restrukturyzacji pod warunkiem, że:
- program restrukturyzacji jest związany z ogólną racjonalizacją i ograniczaniem zdolności produkcyjnych w Polsce;
 - zapewnia przetrwanie firm korzystających z pomocy w normalnych warunkach rynkowych po zakończeniu okresu restrukturyzacji oraz
 - wielkość i nasilenie pomocy są ograniczone ściśle do koniecznego minimum dla przetrwania i będą stopniowo znoszone.
- Rada Stowarzyszenia biorąc pod uwagę sytuację gospodarczą Polski zadecyduje czy okres pięciu lat powinien być przedłużony.
5. Każda ze Stron zapewni przejrzystość informacji w zakresie pomocy publicznej oraz pełną i ciągłą wymianę informacji z drugą Stroną, w tym o sumach, zakresie i celach pomocy oraz o szczegółowym programie restrukturyzacji.

6. Jeżeli Polska lub Wspólnota uzna, że konkretne postępowanie jest niezgodne z warunkami punktu 1 wraz ze zmianami przewidzianymi w punkcie 4 niniejszego artykułu, oraz

- nie jest załatwione w sposób wystarczający przy zastosowaniu zasad określonych w punkcie 3 lub
- w przypadku braku takich zasad, i gdy takie postępowanie powoduje szkodę lub zagraża spowodowaniem uszczerbku dla interesów drugiej Strony lub spowodowaniem strat materialnych w jej przemyśle krajowym,

Strona poszkodowana może zastosować odpowiednie środki jeżeli problem ten nie zostanie rozwiązany w drodze konsultacji w ciągu 30 dni. Konsultacje takie powinny się rozpocząć w ciągu 30 dni.

W przypadku działań niezgodnych z punktem 1 (iii) niniejszego artykułu takie odpowiednie środki mogą być zastosowane tylko zgodnie z procedurami i warunkami ustalonymi w Układzie ogólnym w sprawie taryf celnych i handlu i wszelkimi innymi odpowiednimi instrumentami uzgodnionymi pod jego auspicjami, mającymi zastosowanie w stosunkach między Stronami.

Artykuł 9

Postanowienia artykułów 11, 12 i 13 Układu będą stosowane między Stronami do handlu produktami objętymi EWWiS.

Artykuł 10

Strony zgadzają się, aby jednym ze specjalnych organów powołanych przez Radę Stowarzyszenia była grupa kontaktowa, która będzie omawiać realizację niniejszego protokołu.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKÓŁ 3

DOTYCZĄCY WYMIANY MIĘDZY POLSKĄ A WSPÓLNOTĄ

TOWARÓW ROLNYCH PRZETWORZONYCH,

KTÓRYCH NIE DOTYCZY ZAŁĄCZNIK II

DO TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO EWG

Artykuł 1

1. Wspólnota udziela koncesji taryfowych wymienionych w załączniku I dla produktów rolnych przetworzonych pochodzących z Polski. Jednakże dla produktów określonych w załączniku II redukcje elementów zmiennych są udzielone w ramach ilości ustanowionych w nim przez Wspólnotę.

Począwszy od 1995 roku Polska udzieli dla produktów rolnych przetworzonych pochodzących ze Wspólnoty określonych w załączniku III koncesji taryfowych ustalonych zgodnie z niniejszym protokołem.

2. Rada Stowarzyszenia może:

- rozszerzyć listę produktów rolnych przetworzonych wymienionych w niniejszym protokole,
- zwiększyć ilość produktów rolnych przetworzonych korzystających z koncesji taryfowych ustalonych w niniejszym protokole.

3. Rada Stowarzyszenia może zastąpić koncesje wymienione w punkcie 1 przez system kwot wyrównawczych, bez ograniczeń ilości, ustanowiony na podstawie stwierdzonych różnic cen produktów rolnych efektywnie wchodzących w skład przetworzonych produktów rolnych objętych niniejszym protokołem, występujących na odpowiednich rynkach Polski i Wspólnoty. Ustala on listę produktów podlegających tym kwotom jak również listę produktów podstawowych, oraz ustanawia on ogólne warunki stosowania tego systemu.

Artykuł 2

Dla celów dalszych artykułów rozumie się przez:

- "towary" - produkty rolne przetworzone objęte niniejszym protokołem,

- "element rolny obciążenia" - część obciążenia odpowiadającą ilościom produktów rolnych w towarze i obliczoną na podstawie obciążenia stosowanego wobec tych produktów przy imporcie w stanie naturalnym,
- "element nierolny obciążenia" - część obciążenia otrzymaną przez odjęcie od obciążenia całkowitego elementu rolnego obciążenia,
- "produkty podstawowe" - produkty rolne, które weszły w skład towarów w rozumieniu Rozporządzenia EWG nr 3033/80,
- "ilość bazową" - ilość produktu podstawowego obliczona zgodnie z artykułem 6 Rozporządzenia EWG nr 3033/80, która służy do ustalenia elementu zmiennego stosowanego wobec konkretnego towaru zgodnie z tym rozporządzeniem.

Artykuł 3

1. Od dnia wejścia w życie Układu, Wspólnota będzie znosić stopniowo element nierolny obciążenia, w tempie ustalonym w załączniku I.
2. Dla towarów, dla których załącznik I przewiduje element zmienny (EZ), element ten jest taki sam, jak stosowany wobec państw trzecich.
3. Dla towarów, dla których załącznik I przewiduje element zmienny zredukowany (EZZ), ten ostatni jest obliczany przez obciążenie o 20 % w 1992 r., o 40 % w 1993 r., i 60 % począwszy od 1994 r. ilości bazowych produktów podstawowych, dla których udzielona została obniżka opłaty wyrównawczej. W przypadku innych produktów podstawowych odpowiednie obniżki w tych samych latach wyniosą 10 %, 20 % i 30 %. Ta obniżka elementu zmiennego jest udzielona wyłącznie w granicach kontyngentów taryfowych ustalonych w załączniku II; dla ilości przekraczających te kontyngenty taryfowe przywraca się element zmienny stosowany wobec każdego państwa trzeciego.
4. Dla towarów włączonych do załącznika III, zgodnie z procedurą określoną w artykule 1 punkt 2, elementy zmienne zostaną zastąpione przez elementy zmienne zredukowane.

Artykuł 4

1. Polska określi do dnia 1.07.1994 r. element rolny obciążenia na towary wymienione w załączniku III w oparciu o cła stosowane w 1994 r. przy imporcie podstawowych produktów

rolnych pochodzących ze Wspólnoty, uważanych za te, które weszły w skład tych towarów. Informacje te przekaze ona Radzie Stowarzyszenia.

2. Cła, które będą stosowane w Polsce wobec towarów wymienionych w załączniku III począwszy od dnia wejścia w życie Układu do dnia 31.12.1994 r., są to cła będące w mocy w dniu 29 lutego 1992 r. Jeżeli jednak w następstwie zmian polskiej polityki rolnej zwiększy się element rolny obciążenia zdefiniowany w artykule 2, Polska poinformuje o powyższym Wspólny Komitet, który może zaakceptować podwyżkę odpowiedniego cła do wysokości tego wzrostu.
3. Polska zmniejszy stopniowo obciążenie stosowane wobec towarów wymienionych w załączniku III w tempie ustalonym przez Radę Stowarzyszenia. Zniesienie elementu nierolnego obciążenia musi być zrealizowane najpóźniej 1 stycznia 1999 r. Zmniejszenie elementu rolnego obciążenia zostanie określone przez Wspólny Komitet w oparciu o koncesje zastosowane wobec produktów podstawowych.

Artykuł 5

Obniżki elementów zmiennych przewidziane w artykule 3 punkt 3 będą stosowane nie wcześniej niż od 1 maja 1992 r.

[For annexes I-III, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes I-III, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKÓŁ 4

DOTYCZĄCY DEFINICJI POJĘCIA "PRODUKTÓW POCHODZĄCYCH"

I METOD WSPÓŁPRACY ADMINISTRACYJNEJ

Część I

Definicja pojęcia "produkty pochodzące"

Artykuł 1

Kryteria pochodzenia

Dla celów realizacji Układu i bez naruszania postanowień artykułu 2 niniejszego protokołu, następujące produkty będą uważane za:

1. Produkty pochodzące ze Wspólnoty:

- (a) produkty całkowicie uzyskane we Wspólnocie;
- (b) produkty uzyskane we Wspólnocie, przy których wyrobie użyte są produkty inne niż te, o których mowa w podpunkcie (a), pod warunkiem że wspomniane produkty zostały poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu w rozumieniu artykułu 4. Warunek ten nie będzie stosowany jednak do produktów, które w rozumieniu niniejszego protokołu pochodzą z Polski;

2. Produkty pochodzące z Polski:

- (a) produkty całkowicie uzyskane w Polsce;
- (b) produkty uzyskane w Polsce, przy których wyrobie użyte są produkty inne niż te, o których mowa w podpunkcie (a), pod warunkiem że wspomniane produkty zostały poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu w rozumieniu artykułu 4. Warunek ten nie będzie stosowany jednak do produktów, które w rozumieniu niniejszego protokołu, pochodzą ze Wspólnoty.

Artykuł 2

Łączenie i przenoszenie pochodzenia

1. Ponieważ, handel między Wspólnotą a Węgrami oraz Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną, zwaną dalej CSRF oraz między Polską i tymi dwoma państwami, jak również między każdym z tych państw jest regulowany umowami zawierającymi reguły identyczne jak w niniejszym protokole, następujące produkty będą również uważane za:

- A. produkty pochodzące ze Wspólnoty: produkty, wymienione w artykule 1.1, które po wyeksportowaniu ze Wspólnoty nie zostały poddane obróbce lub przetworzeniu na Węgrzech lub w CSRF, lub zostały poddane obróbce lub przetworzeniu niewystarczającym do tego, żeby nadać im status produktów pochodzących z jednego z tych krajów w oparciu o postanowienia korespondujące z postanowieniami artykułu 1.1(b) lub punktu 2(b) niniejszego protokołu, zawarte w wyżej wymienionych umowach;
- B. produkty pochodzące z Polski: produkty, wymienione w artykule 1.2, które po wyeksportowaniu z Polski nie zostały poddane obróbce lub przetworzeniu na Węgrzech lub w CSRF, lub zostały poddane obróbce lub przetworzeniu niewystarczającym do tego, żeby nadać im status produktów pochodzących z jednego z tych krajów w oparciu o postanowienia korespondujące z postanowieniami artykułu 1.1(b) lub punktu 2(b) niniejszego protokołu, zawarte w wyżej wymienionych umowach.
2. Niezależnie od postanowień artykułu 1.1(b) i punktu 2(b) a także postanowień punktu 1 oraz zakładając, że wszystkie warunki określone w nich są mimo tego spełnione, produkty uzyskane nie powinny być nadal uważane za produkty pochodzące odpowiednio z Polski lub ze Wspólnoty, chyba że wartość produktów poddanych obróbce lub przetworzonych pochodzących odpowiednio z Polski lub ze Wspólnoty przedstawia największy procent wartości uzyskanych produktów. Jeżeli tak nie jest, to te ostatnie produkty są uważane za pochodzące z kraju, w którym nabyta wartość dodana przedstawia najwyższy procent ich wartości.
"Wartość dodaną" uważa się za cenę *ex works* minus wartość celna każdego z produktów użytych, które pochodzą z innych krajów wymienionych w punkcie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 3

Produkty całkowicie uzyskane

1. W rozumieniu artykułu 1.1(a) i punktu 2(a) następujące produkty będą uważane za całkowicie uzyskane w Polsce, albo we Wspólnocie:
- (a) produkty mineralne wydobyte z ziemi lub z dna morskiego;
 - (b) produkty roślinne tam zebrane;
 - (c) żywe zwierzęta tam urodzone i wyhodowane;

- (d) produkty uzyskane od żywych zwierząt tam wyhodowanych;
- (e) produkty uzyskane przez polowanie lub rybołówstwo tam przeprowadzone;
- (f) produkty rybołówstwa morskiego i inne produkty wydobyte z morza przez ich statki;
- (g) produkty wytworzone na pokładzie ich statków-przetwórnici wyłącznie z produktów, o których mowa w podpunkcie (f);
- (h) używane artykuły tam zebrane, nadające się tylko do odzysku surowców;
- (i) odpady i złom powstający w wyniku działalności wytwórczej tam przeprowadzonej;
- (j) towary wytworzone tam wyłącznie z produktów wymienionych w podpunktach od (a) do (i).

2. Określenie "ich statki" w punkcie 1 (f) odnosi się tylko do statków:

- które są wpisane do rejestru lub zarejestrowane w Polsce lub w Państwie Członkowskim Wspólnoty;
- które pływają pod banderą Polski lub Państwa Członkowskiego Wspólnoty;
- które w części wynoszącej przynajmniej 50% są własnością obywateli Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty, lub spółki z głównym zarządem mieszczącym się w Polsce lub w jednym z tych państw, której dyrektorem lub dyrektorami, przewodniczącym zarządu lub rady nadzorczej i większością członków tych zarządów są obywatele Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty i w których, ponadto, w przypadku spółek lub spółek z ograniczoną odpowiedzialnością, przynajmniej połowa kapitału należy do Polski, do tych Państw, do ich organizacji publicznych lub do ich obywateli;
- w których kapitan i oficerowie są obywatelami Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty;
- w których przynajmniej 75% załogi jest obywatelami Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty.

3. Określenia "Polska" i "Wspólnota" obejmują także wody terytorialne, które otaczają Polskę i Państwa Członkowskie Wspólnoty.
Statki dalekomorskie, wraz ze statkami przetwórczymi, na których złowione ryby są poddane obróbce lub przetwarzane, będą uważane za część terytorium Polski lub Wspólnoty z zastrzeżeniem, że spełniają one warunki podane w punkcie 2.

Artykuł 4

Produkty wystarczająco przetworzone

1. Dla celów artykułu 1, materiały nie pochodzące są uważane za poddane wystarczająco obróbce lub przetworzeniu wtedy, gdy uzyskany produkt jest klasyfikowany w innej pozycji taryfowej niż te, w których wszystkie nie pochodzące materiały użyte do jego wytworzenia są klasyfikowane, zgodnie z punktami 2 i 3.

Wyrażenia "działy" i "pozycje" używane w tym protokole będą oznaczać działy i pozycje (kody czterocyfrowe) stosowane w nomenklaturze tworzącej zharmonizowany system określania i kodowania towarów (zwany dalej "Zharmonizowanym Systemem" lub HS).

Określenie "klasyfikowane" odnosi się do klasyfikacji produktu lub materiału do danej pozycji taryfowej.

2. Dla produktu wymienionego w kolumnach 1 i 2 wykazu znajdującego się w załączniku II, warunki przedstawione w kolumnie 3 dla danego produktu muszą być spełnione zamiast reguły z punktu 1.
- (a) Tam gdzie w wykazie znajdującym się w załączniku II jest stosowana norma procentowa do określania statusu pochodzenia produktu uzyskanego w Polsce lub we Wspólnocie, wartość dodana w wyniku obróbki lub przetworzenia odnosi się do ceny *ex works* uzyskanego produktu minus wartość materiałów importowanych z państwa trzeciego do Polski lub do Wspólnoty.
- (b) Określenie "wartość" w wykazie znajdującym się w załączniku II oznacza wartość celną w momencie importu materiałów nie pochodzących, które zostały użyte lub gdy nie jest ona znana i nie może być ustalona, to oznacza pierwszą dającą się ustalić cenę płaconą za te materiały na właściwym terytorium. Tam gdzie wartość materiałów pochodzących, które zostały użyte musi być ustalona, postanowienia niniejszego podpunktu będą stosowane *mutatis mutandis* (z uwzględnieniem istniejących różnic).

- (c) Określenie "cena ex works" w wykazie znajdującym się w załączniku II oznacza cenę płaconą za uzyskany produkt producentowi, w którego przedsiębiorstwie została dokonana ostatnia obróbka lub przetworzenie pod warunkiem że cena obejmuje wartość wszystkich materiałów użytych w produkcji, minus wszystkie podatki wewnętrzne, które są lub mogą być zwracane wtedy, gdy uzyskany produkt jest eksportowany.
- (d) "Wartość celna" jest rozumiana jako wartość ustalona zgodnie z Porozumieniem w sprawie stosowania artykułu VII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT), zawartym w Genewie 12 kwietnia 1979 r.
3. W rozumieniu punktów 1 i 2 następujące operacje są uważane za niewystarczającą obróbkę lub przetworzenie dla uzyskania statusu produktów pochodzących, niezależnie od tego, czy następuje zmiana pozycji taryfowej:
- (a) czynności mające na celu zapewnienie zachowania produktów w dobrym stanie podczas transportu i magazynowania (wietrzenie, rozkładanie, suszenie, chłodzenie, umieszczanie w roztworze soli, dwutlenku siarki lub w innych roztworach wodnych, usuwanie uszkodzonych części i podobne operacje);
- (b) proste czynności polegające na usuwaniu kurzu, przesiewaniu lub sortowaniu, segregowaniu, dobieraniu (łącznie z kompletowaniem zestawów towarów), myciu, malowaniu, rozcinaniu;
- (c) i) zmiany opakowania oraz rozdzielenie i łączenie przesyłek;
ii) zwykle umieszczanie w butelkach, kolbach, workach, skrzynkach, pudełkach, umocowanie na kartach lub planszach itp.; oraz wszystkie inne proste czynności związane z pakowaniem;
- (d) umieszczanie znaków, etykiet i innych podobnych wyróżniających oznakowań na towarach lub na ich opakowaniach;
- (e) proste mieszanie produktów, również różnych rodzajów gdzie jeden lub więcej składników mieszaniny nie spełnia warunków ustalonych w niniejszym protokole, umożliwiających uznanie ich za pochodzące z Polski albo ze Wspólnoty;

- (f) prosty montaż części dla otrzymania kompletnego wyrobu;
- (g) połączenie dwóch lub więcej operacji wymienionych w podpunktach od (a) do (f);
- (h) ubój zwierząt.

Artykuł 5

Składniki neutralne

Dla określenia czy produkt pochodzi z Polski lub ze Wspólnoty, nie jest konieczne ustalenie czy energia elektryczna, paliwo, urządzenia i wyposażenie oraz maszyny i narzędzia użyte do uzyskania tego produktu lub czy materiały lub produkty, używane w czasie produkcji, które nie wchodzi i które nie były przewidziane do wejścia w końcowy skład produktu, pochodzą z krajów trzecich, czy nie.

Artykuł 6

Akcesoria, części zamienne i narzędzia

Akcesoria, części zamienne i narzędzia wysyłane z częścią wyposażenia, maszyną, aparatem lub pojazdem, które są częścią typowego wyposażenia i są wliczone w ich cenę lub nie są oddzielnie fakturowane, są uważane za tworzące całość z częścią wyposażenia, maszyną, aparatem lub pojazdem, o których mowa.

Artykuł 7

Komplety

Komplety, jak zdefiniowano w 3 regule Ogólnych Reguł Zharmonizowanego Systemu, są uważane za pochodzące, jeżeli wszystkie elementy kompletu są produktami pochodzącymi. Niemniej jednak, jeżeli komplet składa się z wyrobów pochodzących i niepochodzących, to będzie on jako całość uważany za pochodzący, pod warunkiem że wartość wyrobów niepochodzących nie przekracza 15% ceny kompletu na bazie *ex works*.

Artykuł 8

Transport bezpośredni

1. Preferencyjne traktowanie przewidziane w Układzie dotyczy tylko produktów lub materiałów, które są transportowane między terytoriami Polski i Wspólnoty lub gdy stosuje się

postanowienia artykułu 2 dotyczące terytorium Węgier lub CSRF bez wchodzenia na inne terytorium. Jednakże towary pochodzące z Polski lub ze Wspólnoty i tworzące jedną przesyłkę, która nie jest rozdzielona, mogą być transportowane przez inne terytorium niż terytorium Polski lub Wspólnoty, lub gdy stosuje się postanowienia artykułu 2, terytorium Węgier lub CSRF, z tym że mogą one być przeładowywane lub czasowo składowane na tym terytorium, pod warunkiem że towary pozostają pod dozorem władz celnych w państwie tranzytu lub składowania i że nie zostały one poddane innym czynnościom niż wyładunek, ponowny załadunek lub jakiegokolwiek czynności wymaganej dla utrzymania ich w dobrym stanie.

2. Dla potwierdzenia spełnienia warunków określonych w punkcie 1 należy przedłożyć odpowiednim władzom celnym:
 - (a) jednolity dokument transportowy wystawiony w państwie eksportującym, obejmujący przejazd przez państwo tranzytu, lub
 - (b) świadectwo wystawione przez władze celne państwa tranzytu:
 - podające dokładny opis towarów,
 - wskazujące datę wyładunku i ponownego załadunku towarów, w tym też na statek, i identyfikację statku lub innego użytego środka transportu oraz
 - potwierdzające warunki, na jakich towary pozostawały w państwie tranzytu, lub
 - (c) w przypadku braku tych dokumentów, jakiegokolwiek dokumenty poświadczające.

Artykuł 9

Zakres terytorialny

Warunki określone w niniejszej części dotyczące nabywania statusu pochodzenia muszą być nieprzerwanie spełniane w Polsce lub we Wspólnocie, z wyjątkiem przewidzianym w artykule 2. Jeżeli produkty pochodzące, które są eksportowane z Polski lub ze Wspólnoty do innego państwa, zostaną zwrócone, z wyjątkiem przewidzianym w artykule 2, to muszą być uważane za niepochodzące, jeżeli nie będzie można wykazać, zgodnie z wymogami władz celnych, że:

- zwrócone towary są tymi samymi towarami, które zostały wyeksportowane, i
- że nie były one poddane żadnej operacji poza operacją potrzebną do zachowania ich w dobrym stanie w czasie przebywania w tym państwie.

Część II

Sprawdzanie pochodzenia

Artykuł 10

Świadectwo przewozowe EUR.1

W rozumieniu niniejszego protokołu, dowodem statusu pochodzenia jest świadectwo przewozowe EUR.1, którego wzór jest przedstawiony w załączniku III do tego protokołu.

Artykuł 11

Normalna procedura wystawiania świadectw

1. Świadectwo przewozowe EUR.1 jest wystawiane tylko na pisemny wniosek eksportera lub upoważnionego przez niego przedstawiciela. Wniosek taki jest sporządzany na formularzu, którego wzór jest przedstawiony w załączniku III do niniejszego protokołu. Należy go wypełnić zgodnie z tym protokołem.
Wnioski o wystawienie świadectw przewozowych EUR.1 muszą być przechowywane przynajmniej przez dwa lata przez władze celne państwa eksportującego.
2. Eksporter lub jego przedstawiciel przedkłada jednocześnie z wnioskiem każdy potrzebny dokument pomocniczy potwierdzający, że produkty, które mają być eksportowane, kwalifikują się do wystawienia świadectwa przewozowego EUR.1.
Zobowiązuje się on do przedłożenia, na żądanie odpowiednich władz, każdego uzupełniającego dowodu, jakiego mogą one wymagać dla ustalenia prawidłowości statusu pochodzenia produktów uprawnionych do preferencyjnego traktowania i zobowiązuje się do wyrażenia zgody na wszelką kontrolę jego rachunków i sprawdzenie procesów uzyskiwania powyższych produktów dokonywanych przez wspomniane władze.
Eksporterzy muszą przechowywać przynajmniej dwa lata dokumenty potwierdzające, o których mowa w tym punkcie.

3. Świadcstwo przewozowe EUR.1 może być wystawione tylko wtedy, gdy może służyć jako dowód z dokumentów potrzebny dla celów stosowania Umowy.
4. Świadcstwo przewozowe EUR.1 jest wystawiane przez władze celne Państwa Członkowskiego Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, jeżeli towary, które mają być eksportowane, są uważane za produkty pochodzące ze Wspólnoty w znaczeniu artykułu 1.1 niniejszego protokołu. Świadcstwo przewozowe EUR.1 jest wystawiane przez władze celne Polski, jeżeli towary, które mają być eksportowane, są uważane za produkty pochodzące z Polski w znaczeniu artykułu 1.2 niniejszego protokołu.
5. Tam gdzie łączenie pochodzenia wynikające z artykułu 1 lub 2 jest stosowane, władze celne Polski lub Państw Członkowskich Wspólnoty wystawiają świadctwa przewozowe EUR.1 na warunkach określonych w niniejszym protokole, jeżeli towary, które mają być eksportowane, są uważane za produkty pochodzące w znaczeniu niniejszego protokołu i pod warunkiem, że towary objęte świadctwami przewozowymi EUR.1 znajdują się w Polsce lub we Wspólnocie.
W takich przypadkach świadctwa przewozowe EUR.1 są wystawiane po przedstawieniu potwierdzenia pochodzenia uprzednio wystawionego lub wydanego.
Takie potwierdzenie pochodzenia musi być przechowywane przynajmniej przez dwa lata przez władze celne państwa eksportującego.
6. Ponieważ świadctwo przewozowe EUR.1 stanowi dowód z dokumentów dla zastosowania preferencyjnej taryfy określonej w Umowie, władze celne państwa eksportującego są odpowiedzialne za podjęcie działań potrzebnych do sprawdzenia pochodzenia towarów i innych oświadczeń znajdujących się w świadctwie.
7. W celu sprawdzenia, czy warunki do wystawienia świadctwa EUR.1 zostały spełnione, władze celne mają prawo żądać każdego dowodu z dokumentów lub przeprowadzać jakąkolwiek kontrolę, którą uznają za właściwą.
8. Władze celne państwa eksportującego są odpowiedzialne za zapewnienie prawidłowego wypełnienia formularzy omawianych w punkcie 1. W szczególności sprawdzają one, czy miejsce zarezerwowane na opis produktów zostało wypełnione w taki sposób, żeby wykluczyć jakąkolwiek możliwość wprowadzenia fałszywych informacji. W tym celu, opis produktów musi być podany bez pozostawiania pustych wierszy. Tam gdzie miejsce

nie jest całkowicie wypełnione, należy narysować pod ostatnim wierszem opisu poziomą linię, a puste miejsce należy przekreślić.

9. Data wystawienia świadectwa przewozowego musi być podana w części świadectwa zarezerwowanej dla władz celnych.
10. Świadectwo przewozowe EUR.1 jest wystawiane przez władze celne państwa eksportującego wtedy, gdy produkty, których ono dotyczy, są eksportowane. Powinno ono być dostępne dla eksportera, gdy tylko rzeczywisty eksport został dokonany lub zagwarantowany.

Artykuł 12

Długoterminowe świadectwa EUR. 1

1. Niezależnie od postanowień artykułu 11.10 świadectwo przewozowe EUR.1 może być wystawiane przez władze celne państwa eksportującego, gdy tylko część produktów, których ono dotyczy, jest eksportowana; w tym przypadku świadectwo, zwane dalej "LT-świadectwem", obejmuje kilka partii eksportowanych takich samych produktów przez tego samego eksportera do tego samego importera, przez okres maksimum jednego roku od daty jego wystawienia.
2. LT-świadectwa będą wystawiane, stosownie do postanowień artykułu 11, według uznania władz celnych państwa eksportującego i zgodnie z ich własną opinią co do konieczności zastosowania takiej procedury, tylko wówczas, gdy przewiduje się, że status pochodzenia towarów eksportowanych pozostanie niezmieniony przez okres ważności LT-świadectwa. Jeżeli jakiegokolwiek towary nie są dłużej objęte LT-świadectwem, eksporter informuje o tym natychmiast władze celne, które wystawiły świadectwo.
3. Gdy LT-świadectwa są stosowane, władze celne państwa eksportującego mogą zalecić użycie świadectw EUR.1 posiadających wyraźny znak, po którym mogą być one zidentyfikowane.
4. W świadectwie EUR.1 w rubryce 11 "Potwierdzenie urzędu celnego" musi być dokonane potwierdzenie władz celnych państwa eksportującego.

5. Jedno z następujących wyrażen jest umieszczane w rubryce 7 świadectwa EUR.1:

"LT-ŚWIADECTWO WAŻNE DO....."
"CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL"
"LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL....."
"LT-CERTIFICAT GÜLTIG BIS....."
"ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΛΤ ΙΞΥΟΝ ΜΕΧΡΙ....."
"LT-CERTIFICATE VALID UNTIL....."
"CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU....."
"CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL....."
"LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET..."
"LT-CERTIFICADO VALIDO ATE....."
"LT-BIZONYITVANY ÉRVÉNYES.....-IG"
"LT OSVĚDČENÍ PLATNÉ DO"

(datę należy podać cyframi arabskimi)

6. Wypełnianie rubryki 8 i 9 LT-świadectwa nie jest wymagane jeżeli chodzi o znaki, liczby, rodzaj opakowań i masę brutto w kg lub inne jednostki miary (litry, m³ itp.). Rubryka 8 musi jednak zawierać opis i przeznaczenie towarów, które są niezbędne do ich zidentyfikowania.
7. Niezależnie od artykułu 17, LT-świadectwo musi być dostarczone do urzędu celnego państwa importu przy lub przed pierwszym importem towarów, do których się odnosi. Kiedy importer będzie zgłaszał towary do odprawy celnej w kilku urzędach celnych państwa importu, władze celne mogą żądać od niego kopii LT-świadectwa dla wszystkich urzędów.
8. Gdy LT-świadectwo zostało dostarczone do władz celnych, dowodem statusu pochodzenia towarów importowanych, w okresie ważności LT-świadectwa będą faktury, które spełniają następujące warunki:
- (a) kiedy faktura obejmuje zarówno towary pochodzące ze Wspólnoty lub z jednego z krajów wymienionych w artykule 2 niniejszego protokołu oraz towary niepochodzące, eksporter dokonuje wyraźnego ich podziału na te dwie kategorie;
 - (b) eksporter stwierdza na każdej fakturze numer LT-świadectwa, które obejmuje te towary i datę upływu ważności świadectwa oraz nazwy kraju lub krajów, z których towary pochodzą.

Oświadczenie złożone przez eksportera na fakturze o numerze LT-świadectwa oraz kraju pochodzenia, będzie stanowiło deklarację, że towary spełniają warunki

wymienione w niniejszym protokole do nabycia preferencyjnego statusu pochodzenia w handlu między Polską i Wspólnotą.

Władze celne państwa eksportującego mogą zażądać, żeby zapisy, stosownie do powyższych postanowień, występujące w fakturze były potwierdzone własnoręcznym podpisem i wyraźnie napisanym nazwiskiem osoby podpisującej;

- (c) opis i przeznaczenie towarów na fakturze będą wystarczająco szczegółowe dla wyraźnego pokazania, że towary są również wymienione w LT-świadectwie, którego dotyczy faktura;
 - (d) faktury mogą być wystawiane tylko dla towarów eksportowanych w okresie ważności stosowanego LT-świadectwa. Jednakże mogą być one przedstawione w urzędzie celnym przywozu w ciągu czterech miesięcy od wystawienia ich przez eksportera.
9. W zakresie procedury LT-świadectwa, faktury, które spełniają warunki tego protokołu mogą być wystawiane i/lub przekazywane przy użyciu telekomunikacji lub elektronicznego przetwarzania danych. Takie faktury będą akceptowane przez urząd celny państwa importu jako dowód statusu pochodzenia towarów importowanych zgodnie z procedurami określonymi przez tamtejsze władze celne.
10. Jeżeli władze celne państwa eksportu stwierdzą, że świadectwo i/lub faktura wystawione zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu są nieważne w odniesieniu do jakichkolwiek dostarczonych towarów, zawiadamiają o tym niezwłocznie władze celne państwa importu.
11. Postanowienia tego artykułu nie stanowią przeszkody dla stosowania zasad dotyczących formalności celnych i wykorzystywania dokumentów celnych obowiązujących w Polsce, we Wspólnocie i Państwach Członkowskich.

Artykuł 13

Wystawianie EUR.1 retrospektywnie (z mocą wsteczną)

1. W wyjątkowych okolicznościach świadectwo przewozowe EUR.1 może być wystawiane także po wyeksportowaniu produktów, do których się odnosi, jeżeli nie zostało ono wystawione w momencie dokonywania eksportu z powodu błędów, nieumyślnych pominięć lub specjalnych okoliczności.

2. Dla stosowania punktu 1 eksporter musi w zgłoszeniu pisemnym:
 - podać miejsce i datę wywozu produktów, do których odnosi się świadectwo,
 - potwierdzić, że żadne świadectwo przewozowe EUR.1 nie zostało wystawione w momencie wywozu omawianych produktów, i podać przyczyny.
3. Władze celne mogą wystawiać świadectwo przewozowe EUR.1 z mocą wsteczną tylko po sprawdzeniu, że informacje podane w zgłoszeniu eksportera są zgodne z informacjami znajdującymi się w odpowiednich dokumentach źródłowych. Świadectwa wystawione z mocą wsteczną muszą być potwierdzone jednym z następujących wyrażań:
"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE", "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "AFGEGEVEN A POSTERIORI", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "UDSTEDT EFTERFOLGENDE", "ΕΚΔΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ", "EXPEDIDO A POSTERIORI", "EMITADO A POSTERIORI", "KIADVA ISSZAMENLEGES HATÓLLYAL", "VYSTAVENO DODATECŇE".
4. Potwierdzenie, o którym mowa w punkcie 3, umieszcza się w rubryce "Uwagi" świadectwa przewozowego EUR.1.

Artykuł 14

Wystawianie duplikatu EUR.1

1. W przypadku kradzieży, zgubienia lub zniszczenia świadectwa przewozowego EUR.1 eksporter może wystąpić na piśmie do władz celnych, które je wystawiły, o wystawienie duplikatu w oparciu o dokumenty eksportowe znajdujące się w ich posiadaniu.
2. Duplikat wystawiony w ten sposób musi być potwierdzony jednym z następujących wyrazów:
"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE", "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ", "DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "DUPLIKAT", "MASOLAT".
3. Potwierdzenie, o którym mowa w punkcie 2 umieszcza się w rubryce "Uwagi" świadectwa przewozowego EUR.1.
4. Duplikat, który musi mieć datę wystawienia oryginalnego świadectwa przewozowego EUR.1, obowiązuje również od tej daty.

Artykuł 15

Uproszczona procedura wystawiania świadectw

1. Z wyjątkiem artykułów 11, 13 i 14 niniejszego protokołu, może być stosowana uproszczona procedura wystawiania świadectw przewozowych EUR.1 zgodnie z następującymi postanowieniami.
2. Władze celne państwa eksportującego mogą upoważnić jakiegokolwiek eksportera, zwanego dalej "upoważnionym eksporterem", dokonującego częstych wysyłek, na które mogą być wystawiane świadectwa przewozowe EUR.1, i który daje, zgodnie z wymogami właściwych władz, wszelkie niezbędne gwarancje do sprawdzenia statusu pochodzenia produktów bez przedkładania władzom celnym państwa eksportującego w momencie dokonywania eksportu zarówno towarów, jak i wniosku o wystawienie świadectwa EUR.1 dotyczącego tych towarów, w celu uzyskania świadectwa EUR.1 na warunkach określonych w artykule 11 niniejszego protokołu.
3. Upoważnienie, o którym mowa w punkcie 2, zastrzega do wyboru właściwych władz, że rubryka numer 11 "Potwierdzenie urzędu celnego" świadectwa przewozowego EUR.1 musi:
 - (a) być przedtem potwierdzone pieczęcią właściwego urzędu celnego państwa eksportującego oraz podpisem, który może być faksymila urzędnika tego urzędu albo
 - (b) być potwierdzone przez upoważnionego eksportera specjalną pieczęcią, która została zatwierdzona przez władze celne państwa eksportującego i odpowiada wzorowi podanemu w załączniku V do niniejszego protokołu. Pieczęć ta może być wcześniej naniesiona na formularzach.
4. W przypadkach, o których mowa w punkcie 3 (a), jedno z poniższych wyrażeń powinno być umieszczone w rubryce numer 7 "Uwagi" świadectwa przewozowego EUR.1:

"UPROSZCZONA PROCEDURA", "PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO",
"FORENKLET PROCEDURE", "VEREINFACHTES VERFAHREN",
"ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ", "SIMPLIFIED PROCEDURE", "PROCEDURE SIMPLIFIEE",
"PROCEDURA SEMPLIFICATA", "VEREENVOUDIGDE PROCEDURE",
"PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO", "EGYSZERUSITETT ELJÓRÓS", "ZJEDNODUSENÉ RIZENI".
5. Rubryka numer 11 "Potwierdzenie urzędu celnego" świadectwa EUR.1 wypełniana jest, w razie potrzeby, przez upoważnionego eksportera.

6. Upoważniony eksporter w razie potrzeby, podaje w rubryce numer 13 "Prośba o sprawdzenie" świadectwa EUR.1 nazwę i adres urzędu właściwego do sprawdzania tego świadectwa.
7. Gdy jest stosowana uproszczona procedura, władze celne państwa eksportującego mogą zalecić używanie świadectw EUR.1 mających wyraźny znak rozpoznawczy, za którego pomocą mogą być identyfikowane.
8. W upoważnieniu, o którym mowa w punkcie 2, właściwe władze określają w szczególności:
 - (a) warunki, na jakich mają być dokonywane zgłoszenia o wystawianie świadectw EUR.1,
 - (b) warunki, w oparciu o które zgłoszenia powinny być przechowywane przez przynajmniej dwa lata,
 - (c) w przypadkach wymienionych w punkcie 3 (b) władze właściwe do przeprowadzenia późniejszego sprawdzenia omówionego w artykule 27 niniejszego protokołu.
9. Władze celne państwa eksportującego mogą zadeklarować niektóre kategorie towarów jako wyłączone ze specjalnego traktowania przewidzianego w punkcie 2.
10. Władze celne odmawiają upoważnienia określonego w punkcie 2 eksporterom, którzy nie dają wszelkich gwarancji, jakie one uznają za niezbędne. Właściwe władze mogą wycofać upoważnienie w każdym terminie. Muszą to uczynić wtedy, gdy upoważniony eksporter nie spełnia już dłużej warunków lub nie daje takich gwarancji.
11. Upoważniony eksporter może być zobowiązany do informowania właściwych władz, zgodnie z zasadami, jakie one ustalą, o towarach, jakie mają być wysyłane przez niego, po to, żeby władze te mogły dokonać przed wysłaniem towarów jakiegokolwiek ich sprawdzenia, uznanego za konieczne.
12. Władze celne państwa eksportującego mogą dokonywać jakiegokolwiek kontroli upoważnionych eksporterów, jaką uznają one za konieczną. Eksporterzy muszą umożliwić jej przeprowadzenie.
13. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają stosowania zasad Polski, Wspólnoty i Państw Członkowskich dotyczących formalności celnych i wykorzystywania dokumentów celnych.

Artykuł 16

Wymiana świadectw

1. W każdym czasie jest możliwe wymienienie jednego lub więcej świadectw przewozowych EUR.1 na jedno lub więcej świadectw, pod warunkiem że jest to dokonywane przez urząd celny lub przez inne właściwe władze odpowiedzialne za kontrolę towarów.
2. Gdy produkty pochodzące z Polski lub ze Wspólnoty i importowane do strefy wolnocłowej w oparciu o świadectwo EUR.1 ulegają obróbce lub przetworzeniu, to odpowiednie władze muszą wystawić na żądanie eksportera nowe świadectwo EUR.1, jeżeli obróbka lub przetworzenie, jakim zostały poddane, są zgodne z postanowieniami niniejszego protokołu.
3. Świadectwo zastępcze jest uważane za ostateczne świadectwo przewozowe EUR.1 dla celów związanych ze stosowaniem niniejszego protokołu, łącznie z postanowieniami niniejszego artykułu.
4. Świadectwo zastępcze jest wystawiane w oparciu o pisemną prośbę reeksportera, po sprawdzeniu przez odpowiednie władze informacji podanych we wniosku zgłaszającego. Datę i numer seryjny oryginalnego świadectwa przewozowego EUR.1 podaje się w rubryce 7.

Artykuł 17

Ważność świadectw

1. Świadectwo przewozowe EUR.1 musi być przedłożone w ciągu 4 miesięcy od daty wystawienia przez władze celne państwa eksportującego w urzędzie celnym państwa importującego, w którym produkty zostały zgłoszone do odprawy celnej.
2. Świadectwa przewozowe EUR.1, które są przedkładane władzom celnym państwa importującego po końcowej dacie złożenia podanej w punkcie 1, mogą być zaakceptowane w celu preferencyjnego traktowania wtedy, gdy nieprzedłożenie świadectw przed ustaloną datą końcową jest spowodowane przez siły wyższe lub wyjątkowe okoliczności.
3. W innych przypadkach opóźnionego przedłożenia władze celne państwa importującego mogą przyjąć świadectwa wtedy, gdy produkty zostały im przedłożone przed wspomnianą datą końcową.

Artykuł 18

Wystawy

1. Produkty wysłane z Polski lub ze Wspólnoty na wystawę w kraju innym niż Polska lub Państwo Członkowskie Wspólnoty i sprzedane po wystawie w celu przywiezienia do Polski lub do Wspólnoty korzystają przy imporcie z postanowień Umowy pod warunkiem, że produkty te spełniają wymagania niniejszego protokołu, co pozwala uznać je za pochodzące z Polski lub ze Wspólnoty i pod warunkiem, że jest wykazane zgodnie z wymogami władz celnych, że:
 - (a) eksporter wysłał te produkty z Polski lub ze Wspólnoty do państwa, w którym wystawa się odbyła, i wystawił je tam;
 - (b) produkty zostały sprzedane lub inaczej rozdysponowane przez tego eksportera dla kogokolwiek w Polsce lub we Wspólnocie;
 - (c) produkty zostały wysłane w czasie trwania wystawy lub natychmiast po niej do Polski lub do Wspólnoty w takim stanie, w jakim były wysłane na wystawę;
 - (d) produkty nie były od czasu wysłania na wystawę używane do innych celów niż zademonstrowanie na wystawie.
2. Świadcstwo przewozowe EUR.1 musi być okazane władzom celnym w normalny sposób. Musi być w nim podana nazwa i adres wystawy. W razie potrzeby mogą być wymagane dodatkowe dokumenty potwierdzające rodzaj produktów i warunki, na jakich zostały one wystawione.
3. Punkt 1 stosuje się do każdej wystawy handlowej, przemysłowej, rolniczej lub rzemieślniczej, targów lub podobnego pokazu publicznego, jaki jest organizowany nie dla celów prywatnych w sklepach lub pomieszczeniach firmy w celu sprzedania obcych produktów, i podczas których produkty pozostają pod kontrolą celną.

Artykuł 19

Przedkładanie świadectw

Świadcstwa przewozowe EUR.1 są przedkładane władzom celnym państwa importującego zgodnie z procedurami ustalonymi przez to państwo. Wspomniane władze mogą żądać tłumaczenia świadectwa. Mogą one także żądać, żeby do przywozowej deklaracji celnej było załączone oświadczenie importera, że produkty spełniają warunki wymagane dla stosowania Układu.

Artykuł 20

Importowanie partiami

Nie naruszając postanowień artykułu 4.3 niniejszego protokołu, gdy na żądanie osoby zgłaszającej towary do oclenia wyroby w stanie rozmontowanym lub nie zmontowanym objęte działem 84 lub 85 Zharmonizowanego Systemu są importowane partiami na warunkach określonych przez właściwe władze, uważane są one za jeden wyrób i świadectwo przewozowe może być przedłożone dla wyrobu w całości, w momencie importu pierwszej partii.

Artykuł 21

Zabezpieczenie świadectw

Świadectwa przewozowe EUR.1 zabezpieczane są przez władze celne państwa importującego zgodnie z zasadami obowiązującymi w tym państwie.

Artykuł 22

Formularz EUR.2

1. Niezależnie od artykułu 10, dowodem statusu pochodzenia, w rozumieniu niniejszego protokołu, dla przesyłek zawierających tylko produkty pochodzące i których wartość przesyłki nie przekracza 5110 ECU, będzie formularz EUR.2, którego wzór jest przedstawiony w załączniku IV do niniejszego protokołu.
2. Formularz EUR.2 wypełnia i podpisuje eksporter lub upoważniony przez niego przedstawiciel, zgodnie z niniejszym protokołem.
3. Formularz EUR.2 wypełniany jest dla każdej przesyłki.
4. Eksporter, który zastosował formularz EUR.2, przedkłada na żądanie władz celnych państwa eksportującego wszystkie pomocnicze dokumenty dotyczące stosowania tego formularza.
5. Artykuły 17, 19 i 21 stosuje się, *mutatis mutandis*, do formularzy EUR.2.

Artykuł 23

Niezgodności

Stwierdzenie drobnych niezgodności między oświadczeniami złożonymi w świadectwie przewozowym EUR.1 lub w formularzu EUR.2 i oświadczeniami podanymi w dokumentach przedłożonych w urzędzie

celnym dla celów transportowych lub formalności wymaganych przy importowaniu produktów, nie czyni *ipso facto* (tym samym) dokumentu nieważnym, jeżeli zostało w pełni dowiedzione, że odpowiada on przedłożonym produktom.

Artykuł 24

Zwolnienia z udowadniania pochodzenia

1. Produkty przesyłane jako małe paczki od osób prywatnych do osób prywatnych lub będące częścią bagażu podróznego są dopuszczane jako produkty pochodzące bez żądania sporządzenia świadectwa przewozowego EUR.1, lub wypełniania formularza EUR.2, pod warunkiem że produkty te nie są importowane w celach handlowych i zostały zadeklarowane jako spełniające warunki wymagane do zastosowania Układu, i wtedy gdy nie ma wątpliwości co do prawdziwości takiej deklaracji.
2. Przywóz, który jest okazjonalny i dotyczy jedynie produktów przeznaczonych do osobistego użytku odbiorców, podróznym lub ich rodzin, jeżeli ich rodzaj i ilości nie świadczą o ich handlowym przeznaczeniu, nie jest uważany za przywóz w celach handlowych.
Poza tym, łączna wartość tych produktów nie może przekraczać 365 ECU w przypadku małych paczek lub 1025 ECU w przypadku zawartości osobistego bagażu podróznego.

Artykuł 25

Kwoty wyrażone w ECU

1. Kwoty w walucie narodowej państwa eksportującego równoważne kwotom wyrażonym w ECU ustala państwo eksportujące i przekazuje innym Stronom Umowy. Gdy kwoty te są większe niż odpowiednie kwoty ustalone przez państwo importujące, to ono uzna je, jeżeli towary są fakturowane w walucie państwa eksportującego lub innego z państw wymienionych w artykule 2 niniejszego protokołu. Jeżeli towary są fakturowane w walucie innego Państwa Członkowskiego Wspólnoty, to państwo importujące uznaje kwotę podaną przez odnośne państwo.
2. Do dnia 30 kwietnia 1993 r. włącznie wartość ECU w dowolnej walucie narodowej powinna odpowiadać wartości ECU, jaka obowiązywała w tej samej walucie narodowej w dniu 3 października 1990 r. Dla każdego następnego okresu dwóch lat będzie ona równoważna w danej walucie narodowej wartości ECU obowiązującej w pierwszym dniu roboczym października w roku bezpośrednio poprzedzającym dany okres dwuletni.

Część III

Porozumienie o współpracy administracyjnej

Artykuł 26

Przekazywanie adresów i wzorów pieczęci

Władze celne Polski i Państw Członkowskich udostępnią sobie wzajemnie, za pośrednictwem Komisji Wspólnoty Europejskiej, wzory odcisków pieczętek używanych w ich urzędach celnych dla wystawiania świadectw EUR.1 i adresy władz celnych odpowiedzialnych za wystawianie świadectw EUR.1 oraz sprawdzanie tych świadectw i formularzy EUR.2.

Artykuł 27

Sprawdzanie świadectw przewozowych EUR.1 i formularzy EUR.2

1. Dodatkowe sprawdzanie świadectw przewozowych EUR.1 i formularzy EUR.2 jest przeprowadzane wyrywkowo lub wtedy, gdy władze celne państwa importującego mają uzasadnione wątpliwości co do autentyczności dokumentu lub rzetelności informacji dotyczących prawdziwego pochodzenia sprawdzanych produktów.
2. Dla przeprowadzenia dodatkowego sprawdzenia świadectw przewozowych EUR.1 władze celne państwa eksportującego muszą przechowywać kopie świadectw, jak również wszystkie dokumenty eksportowe z nimi związane, przez przynajmniej dwa lata.
3. W celu zapewnienia właściwego stosowania niniejszego protokołu Polska i Państwa Członkowskie Wspólnoty będą sobie wzajemnie pomagać, za pośrednictwem swoich administracji celnych, w sprawdzaniu autentyczności świadectw przewozowych EUR.1, łącznie ze świadectwami wystawionymi na podstawie artykułu 11.5, i formularzy EUR.2 oraz rzetelności informacji dotyczących rzeczywistego pochodzenia produktów.
4. Gdy świadectwo EUR.1 zostało wystawione na warunkach określonych w artykule 11.5 i dotyczy towarów reeksportowanych do tego samego państwa, władze celne kraju przeznaczenia muszą mieć możliwość uzyskania, za pośrednictwem współpracy administracyjnej, prawdziwych kopii świadectw EUR.1 lub świadectw wystawionych wcześniej, odnoszących się do tych towarów.

5. W celu realizacji punktu 1 władze celne państwa importującego zwracają świadectwo przewozowe EUR.1 lub formularz EUR.2, lub ich fotokopie, do władz celnych państwa eksportującego, podając w razie potrzeby, przyczyny w zakresie formy i treści badania.
Stosowne dokumenty handlowe lub ich kopie są dołączane do świadectwa EUR.1 lub formularza EUR.2 i władze celne wysyłają każdą informację, jaką uzyskały, zwracając uwagę na to, że informacje podane w tym świadectwie są nieścisłe.
6. Jeżeli władze celne państwa importującego zdecydują się zawiesić wykonanie postanowień Układu w oczekiwaniu na wyniki sprawdzenia, to zaproponują one zwolnienie produktów importerowi, z uwzględnieniem wszelkich środków zapobiegawczych uznanych za konieczne.
7. Władze celne państwa importującego będą informowane o wynikach sprawdzania najszybciej jak to możliwe. Wyniki te muszą być takie, żeby umożliwiły ustalenie, czy omawiane świadectwo przewozowe EUR.1 lub formularz EUR.2 odnoszą się do omawianych produktów i czy produkty te mogą, w rzeczywistości, kwalifikować się do zastosowania działań preferencyjnych.

Jeżeli w przypadkach uzasadnionej wątpliwości i braku odpowiedzi w ciągu dziesięciu miesięcy od dnia złożenia wniosku o dokonanie sprawdzenia, albo jeżeli odpowiedź nie zawiera wystarczających informacji do ustalenia autentyczności omawianego dokumentu lub rzeczywistego pochodzenia produktów, to władze wnioskujące o sprawdzenie odmawiają z wyjątkiem przypadku siły wyższej lub wyjątkowych okoliczności, wszelkich korzyści wynikających z preferencyjnego traktowania określonego w Układzie.
8. Spory, które nie mogą być rozstrzygnięte między władzami celnymi państwa importującego i władzami celnymi państwa eksportującego lub które dotyczą kwestii interpretacji niniejszego protokołu, powinny być przedkładane Komitetowi Współpracy Celnej.
9. We wszystkich przypadkach rozstrzyganie sporów między importerem i władzami celnymi państwa importującego odbywa się w oparciu o ustawodawstwo tego państwa.
10. Gdy procedura sprawdzania lub jakieś inne dostępne informacje wydają się wskazywać, że postanowienia niniejszego protokołu zostały naruszone, Polska lub Wspólnota z własnej inicjatywy lub na żądanie drugiej Strony przeprowadza odpowiednie

dochodzenie lub zgadza się na przeprowadzenie dochodzenia możliwie jak najszybciej dla zidentyfikowania i zapobieżenia takim naruszeniom i w tym celu Polska lub Wspólnota może zaprosić drugą Stronę do udziału w tych dochodzeniach.

11. Gdy procedura sprawdzania lub jakaś inna dostępna informacja wy daje się wskazywać, że postanowienia niniejszego protokołu zostały naruszone, produkty mogą być uznane za pochodzące w rozumieniu niniejszego protokołu tylko po zakończeniu współpracy administracyjnej przedstawionej w niniejszym protokole, jaka może być uruchomiona, ze szczególnym uwzględnieniem procedury sprawdzania. Podobnie, produktom można odmówić traktowania jako produktom pochodzącym w rozumieniu niniejszego protokołu dopiero po zakończeniu procedury sprawdzania.

Artykuł 28

Kary

Kary są nakładane na każdą osobę, która sporządza lub przyczynia się do sporządzenia dokumentu, który zawiera nieprawdziwe informacje, w celu uzyskania preferencyjnego traktowania produktów.

Artykuł 29

Strefy wolnocłowe

Polska i Państwa Członkowskie podejmą wszystkie niezbędne kroki dla przeciwdziałania, aby produkty sprzedane pod osłoną świadectwa przewozowego EUR.1, z wykorzystaniem w czasie transportu strefy wolnocłowej znajdującej się na ich terytorium, nie zostały zastąpione innymi towarami i nie były poddawane innym operacjom niż normalne czynności mające na celu zapobieganie ich zepsuciu.

Część IV

Ceuta i Melilla

Artykuł 30

Stosowanie protokołu

1. Określenie "Wspólnota" używane w niniejszym protokole nie obejmuje Ceuty ani Melilli. Określenie "produkty pochodzące ze Wspólnoty" nie obejmuje produktów pochodzących z tych stref.

2. Protokół niniejszy będzie stosowany, *mutatis mutandis* (z uwzględnieniem istniejących różnic), do produktów pochodzących z Ceuty i Melilli, zgodnie z odpowiednimi warunkami ustalonymi w artykule 31.

Artykuł 31

Warunki specjalne

1. Postanowienia niniejsze stosuje się zamiast artykułu 1, a powołanie się na ten artykuł będzie dotyczyć, *mutatis mutandis* (z uwzględnieniem istniejących różnic), niniejszego artykułu.
2. Pod warunkiem że zostały bezpośrednio przetransportowane zgodnie z postanowieniami artykułu 8, poniższe produkty uważane są za:
 - (1) Pochodzące z Ceuty i Melilli:
 - (a) produkty całkowicie uzyskane w Ceucie i Melilli;
 - (b) produkty uzyskane w Ceucie i Melilli, do których produkcji użyto innych produktów niż produkty określone w (a), pod warunkiem że:
 - (i) produkty te zostały poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu w rozumieniu artykułu 4 niniejszego protokołu, lub że
 - (ii) produkty te pochodzą z Polski lub ze Wspólnoty w rozumieniu niniejszego protokołu, pod warunkiem że zostały poddane obróbce lub przetworzeniu, które wykraczają poza niewystarczającą obróbkę lub przetworzenie określone w artykule 4.3.
 - (2) Pochodzące z Polski:
 - (a) produkty całkowicie uzyskane w Polsce;
 - (b) produkty uzyskane w Polsce, do których produkcji użyto innych produktów niż omówione w (a), pod warunkiem że:
 - (i) produkty te zostały poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu w rozumieniu artykułu 4 niniejszego protokołu, lub że
 - (ii) produkty te pochodzą z Ceuty i Melilli lub ze Wspólnoty w rozumieniu niniejszego protokołu, pod warunkiem że zostały poddane obróbce lub przetworzeniu, które wykraczają poza niewystarczającą obróbkę lub przetworzenie określone w artykule 4.3.
3. Ceuta i Melilla są uważane za jedno terytorium.

4. Eksporter lub jego upoważniony przedstawiciel umieszczą w rubryce 2 świadectw przewozowych EUR.1 wyrazy "Polska" oraz "Ceuta i Melilla". Ponadto, w przypadku produktów pochodzących z Ceuty i Melilli, zaznacza się to w rubryce 4 świadectw przewozowych EUR.1.
5. Hiszpańskie władze celne odpowiedzialne są za stosowanie niniejszego protokołu w Ceucie i Melilli.

Część V

Postanowienia końcowe

Artykuł 32

Zmiany do protokołu

Wspólny Komitet będzie badał w okresach dwuletnich, lub na każde żądanie Polski albo Wspólnoty stosowanie postanowień niniejszego protokołu, mając na celu dokonywanie wszelkich koniecznych zmian lub dostosowań.

Taka analiza będzie brała pod uwagę w szczególności udział Umawiających się Stron w strefach wolnego handlu lub uniach celnych z państwami trzecimi.

Artykuł 33

Komitet Współpracy Celnej

1. Tworzy się Komitet Współpracy Celnej zajmujący się współpracą administracyjną, mającą na celu prawidłowe i jednolite stosowanie niniejszego protokołu i realizowanie wszelkich innych zadań w sprawach celnych, jakie mogą być mu powierzone.
2. Komitet składa się, z jednej strony, z ekspertów wyznaczonych przez Polskę, i z drugiej strony, z ekspertów Państw Członkowskich oraz z urzędników departamentów Komisji Wspólnot Europejskich, odpowiedzialnych za sprawę celne.

Artykuł 34

Produkty naftowe

Produkty wymienione w załączniku VI będą czasowo wyłączone z zakresu niniejszego protokołu. Jednakże uzgodnienia dotyczące współpracy administracyjnej będą stosowane, *mutatis mutandis* (z uwzględnieniem istniejących różnic), do tych produktów.

Artykuł 35

Załączniki

Załączniki do niniejszego protokołu stanowią jego integralną część.

Artykuł 36

Stosowanie protokołu

Polska i Wspólnota podejmą działania niezbędne dla stosowania niniejszego protokołu.

Artykuł 37

Porozumienia z Węgrami i CSRF

Umawiające się Strony podejmą wszelkie niezbędne działania dla zawarcia porozumień z Węgrami i z CSRF, umożliwiających stosowanie niniejszego protokołu. Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o działaniach podjętych w tym celu.

Artykuł 38

Towary w tranzycie lub składowane

Postanowienia Układu mogą być stosowane do towarów, które spełniają postanowienia niniejszego protokołu i które w dniu wejścia w życie Układu są albo w tranzycie, albo są w Polsce lub we Wspólnocie, albo - gdy mają zastosowanie postanowienia artykułu 2 - są na Węgrzech lub w CSRF, jako składowane czasowo w składach celnych lub w strefach wolnocłowych, pod warunkiem przedłożenia władzom celnym państwa importującego, w ciągu czterech miesięcy od tej daty, świadectwa EUR.1 potwierdzonego retrospektywnie przez właściwe władze państwa eksportującego wraz z dokumentami wykazującymi, że towary zostały przetransportowane bezpośrednio.

Załącznik I

UWAGI

Wstęp

Uwagi te stosuje się, w razie potrzeby, do wszystkich produktów wytwarzanych przy użyciu materiałów nie pochodzących, nawet jeżeli nie są przedmiotem specjalnych warunków wymienionych w wykazie załącznika II, lecz które są stosowane zamiast reguły zmiany pozycji taryfowej podanej w artykule 4.1.

Uwaga 1:

- 1.1 Pierwsze dwie kolumny w wykazie opisują uzyskany produkt. Pierwsza kolumna podaje numer pozycji lub numer działu używany w systemie zharmonizowanym, a druga kolumna podaje stosowany w tym systemie opis towarów dla tej pozycji lub działu. Dla każdego zapisu w pierwszych dwóch kolumnach jest podana reguła w kolumnie 3. Jeśli w niektórych przypadkach zapis w pierwszej kolumnie jest poprzedzony przez "ex", oznacza to, że reguła w kolumnie 3 odnosi się tylko do części pozycji lub działu, jakie opisano w kolumnie 2.
- 1.2 Gdy w 1 kolumnie zebrano kilka pozycji taryfowych lub gdy podano w niej numer działu, a opis produktów w kolumnie 2 sformułowano ogólnie, to odpowiednia reguła w kolumnie 3 odnosi się do wszystkich produktów, które w zharmonizowanym systemie są sklasyfikowane w pozycjach tego działu lub w jakiegokolwiek z pozycji taryfowych zgrupowanych w kolumnie 1.
- 1.3 Jeśli różne reguły w wykazie odnoszą się do różnych produktów z pozycji taryfowej, to każdy wiersz zawiera opis tej części pozycji taryfowej pokrywającej się z odpowiednią regułą w kolumnie 3.

Uwaga 2:

- 2.1 Określenie "wytwarzanie" obejmuje każdy rodzaj obróbki lub przetworzenia łącznie, z "montażem" lub czynnościami specyficznymi. Jednak patrz poniższa uwaga 3.5.
- 2.2 Określenie "materiał" obejmuje każdy składnik, surowiec, komponent lub część itd., używane do wytwarzania produktu.
- 2.3 Określenie "produkt" odnosi się do wytwarzanego produktu, nawet jeżeli jest on przeznaczony do późniejszego użycia w innej operacji wytwarzania.
- 2.4 Określenie "towary" obejmuje zarówno materiały, jak i produkty.

Uwaga 3:

- 3.1 W przypadku jakiegokolwiek pozycji taryfowej nie umieszczonej w wykazie lub części pozycji taryfowej, która nie jest umieszczona w wykazie, stosuje się regułę "zmiany pozycji" w określonej w artykule 4.1. Jeżeli stosuje się regułę "zmiany

pozycji" do jakiegokolwiek pozycji taryfowej z wykazu, to znajduje się ona potem w regule wymienionej w kolumnie 3.

- 3.2 Obróbka lub przetworzenie wymagane przez regułę wymienioną w kolumnie 3 muszą być przeprowadzone tylko w stosunku do użytych materiałów niepochodzących. Zastrzeżenia zawarte w regule w kolumnie 3 odpowiednic odnoszą się tylko do użytych materiałów niepochodzących.
- 3.3 Gdy reguła stanowi, że mogą być użyte "materiały z jakiegokolwiek pozycji", to materiały objęte tą samą pozycją co produkt mogą być również użyte, jednak z uwzględnieniem specyficznych ograniczeń, jakie mogą być również zawarte w regule. Jednak pojęcie "wytwarzanie z materiałów objętych jakąkolwiek pozycją, włącznie z innymi materiałami z pozycji numer ..." oznacza, że mogą być użyte tylko materiały sklasyfikowane w tej samej pozycji taryfowej, co produkt o innej nazwie niż nazwa produktu podana w kolumnie 2 wykazu.
- 3.4 Jeżeli produkt wykonany z niepochodzących materiałów, który uzyskał status pochodzącego w czasie wytwarzania na mocy reguły zmiany pozycji taryfowej lub reguły jego dotyczącej podanej w wykazie, jest użyty jako materiał w procesie wytwarzania innego produktu, to wówczas nie dotyczy go reguła stosowana do produktu, w który jest on włączony.

Na przykład:

Silnik z pozycji nr 8407, dla którego reguła stanowi, że wartość materiałów niepochodzących, które mogą być włączone, nie może przekraczać 40% ceny *ex works*, jest wykonany z "innej stali stopowej z grubsza ukształtowanej przez kucie" z pozycji nr 7224.

Jeżeli ta odkuwka została wykonana w kraju, o którym mowa, z niepochodzącej wlewki, to odkuwka nabyła już status pochodzenia w oparciu o regułę dotyczącą pozycji nr ex 7224 w wykazie. Może ona potem być liczona jako pochodząca przy obliczaniu wartości silnika, niezależnie od tego, czy został on wyprodukowany w tej samej fabryce czy w innej. Wartość niepochodzącej wlewki nie jest więc brana pod uwagę przy sumowaniu wartości użytych materiałów niepochodzących.

- 3.5 Nawet jeżeli reguła zmiany pozycji taryfowej lub inna reguła zawarta w wykazie jest spełniona, produkt nie jest uznany za pochodzący, jeżeli przeprowadzony proces technologiczny, traktowany jako całość, jest niewystarczający w rozumieniu artykułu 4.3.
- 3.6 Jednostką kwalifikacyjną dla stosowania reguł pochodzenia jest poszczególny produkt, uznawany za jednostkę podstawową dla klasyfikacji w nomenklaturze Zharmonizowanego Systemu. W przypadku kompletów produktów, które są klasyfikowane w oparciu o 3 ogólną regułę interpretacji Zharmonizowanego Systemu, jednostka kwalifikacyjna jest określona z uwzględnieniem każdego elementu kompletu; postanowienie to odnosi się również do elementu kompletów z pozycji nr: 6308, 8206 i 9605.

Wynika z tego co następuje:

- gdy produkt składa się z grupy lub zespołu wyrobów, sklasyfikowany jest w oparciu o warunki Zharmonizowanego Systemu w jednej pozycji, to całość tworzy jednostkę kwalifikacyjną,
- gdy przesyłka składa się z kilku identycznych produktów sklasyfikowanych w tej samej pozycji Zharmonizowanego Systemu, to każdy produkt musi być rozpatrywany indywidualnie przy stosowaniu reguł pochodzenia,
- tam gdzie w oparciu o 5 ogólną regułę Zharmonizowanego Systemu opakowanie jest klasyfikowane jako całość z zawartym w nim produktem, będzie również uznane jako całość dla celów ustalania pochodzenia.

Uwaga 4:

- 4.1 Reguła znajdująca się w wykazie określa minimalny wymagany stopień obróbki lub przetworzenia, a przeprowadzenie dalszej obróbki lub przetworzenia również nadaje status pochodzenia; przeciwnie, przeprowadzenie mniejszego zakresu obróbki lub przetworzenia nie daje statusu pochodzenia. A więc, jeżeli reguła stanowi, że materiał nie pochodzący może być używany na pewnym etapie wytwarzania to używanie takiego materiału w wcześniejszym etapie wytwarzania, jest dozwolone, a używanie takiego materiału na późniejszym etapie nie jest dozwolone.
- 4.2 Gdy reguła podana w wykazie określa, że produkt może być wytwarzany z więcej niż jednego materiału, oznacza to, że może być używany jeden lub więcej materiałów. Nie jest konieczne, żeby wszystkie były użyte.

Na przykład:

Reguła dla tkanin określa, że mogą być użyte włókna naturalne, a wśród innych materiałów mogą być również używane materiały chemiczne. Nie oznacza to, że oba muszą być używane; użyć można pierwszego lub obu.

Jeżeli jednak ograniczenie odnosi się do jednego materiału, a inne ograniczenia odnoszą się do innych materiałów w ramach tej samej reguły, to ograniczenia te dotyczą materiałów faktycznie użytych.

Na przykład:

Reguła dotycząca maszyn do szycia określa, że zarówno mechanizm naciągania nitki jak i stosowany mechanizm zygakowy muszą być pochodzące; te dwa ograniczenia stosuje się tylko wtedy, gdy omawiane mechanizmy są rzeczywiście umieszczone w maszynie do szycia.

- 4.3 Gdy reguła z wykazu określa, że produkt musi być wytwarzany z konkretnego materiału, to warunek ten oczywiście nie wyklucza stosowania innych materiałów, nie spełniających z powodu ich właściwości wymagań tej reguły.

Na przykład:

Reguła dla pozycji nr 1904, która wyraźnie wyklucza używanie zbóż lub ich pochodnych, nie zabrania używania soli mineralnych, chemikaliów i innych dodatków, które nie są produkowane ze zbóż.

Na przykład:

W przypadku wyrobu wykonanego z materiałów nie tkanych, jeżeli dozwolone jest używanie tylko niepochodzącej przędzy dla tej klasy wyrobów, nie jest możliwe użycie jako materiału wyjściowego włókniny, nawet jeżeli włókniny z natury swojej nie mogą być wykonane z przędzy. W takich wypadkach materiał wyjściowy byłby na ogół na etapie przed przędzą, to jest na etapie włókna.

Patrz także uwaga 7.3 odnosząca się do materiałów włókienniczych.

- 4.4 Jeżeli w regule wymienionej w wykazie są podane dwa lub więcej udziały procentowe dla maksymalnej wartości materiałów niepochodzących, które mogą być zastosowane, to te udziały procentowe nie mogą być sumowane. Maksymalna wartość wszystkich niepochodzących materiałów nie może nigdy przekroczyć największego podanego udziału procentowego. Poza tym, poszczególne udziały procentowe nie mogą być przekraczane w odniesieniu do zastosowanych materiałów.

Uwaga 5:

- 5.1 Określenie "włókna naturalne" jest używane w wykazie w odniesieniu do włókien innych niż włókna sztuczne lub syntetyczne i jest ograniczone do etapów poprzedzających przędzenie, włącznie z odpadami, i jeżeli nie wyszczególniono inaczej; określenie "włókna naturalne" obejmuje włókna, które były gręplowane, czesane lub inaczej przetwarzane, ale nie przędzone.
- 5.2 Określenie "włókna naturalne" obejmuje włosie końskie z pozycji nr 0503, jedwab z pozycji o numerach 5002 i 5003, jak również włókna wełniane, cienką lub grubą sierść zwierzęcą z pozycji o numerach od 5101 do 5105, włókna bawełniane z pozycji o numerach od 5201 do 5203 i inne roślinne włókna z pozycji o numerach od 5301 do 5305.
- 5.3 Określenia "pulpa włókiennicza", "materiały chemiczne" i "materiały papiernicze" są stosowane w wykazie do opisywania materiałów niesklasyfikowanych w działach od 50 do 63, które mogą być używane do wytwarzania włókien sztucznych, syntetycznych, papierniczych lub przędz.
- 5.4 Określenie "cięte włókna chemiczne" jest używane w wykazie w odniesieniu do syntetycznych lub sztucznych kabli, włókien ciętych lub odpadów z pozycji o numerach od 5501 do 5507.

Uwaga 6:

- 6.1 W przypadku produktów klasyfikowanych w pozycjach taryfowych w wykazie, o których mowa w niniejszej uwadze, warunków ustalonych w kolumnie 3 tego wykazu nie stosuje się do jakichkolwiek podstawowych materiałów włókienniczych, użytych do ich wytworzenia, które stanowią razem 10% lub mniej łącznej masy wszystkich zastosowanych materiałów włókienniczych (ale patrz również do poniższych uwag 6.3 i 6.4).
- 6.2 Jednak taka tolerancja może być stosowana tylko do produktów mieszanych, które zostały wykonane z dwóch lub więcej podstawowych materiałów włókienniczych. Następujące materiały są podstawowymi materiałami włókienniczymi:
- jedwab,
 - wełna,
 - gruba sierść zwierzęca,
 - cienka sierść zwierzęca,
 - włosie końskie,
 - bawełna,
 - materiały papiernicze i papier,
 - len,
 - konopie,
 - juta i inne tekstylne włókna łykowe,
 - szał i inne włókna tekstylne z rodzaju agawy,
 - włókna kokosowe, z konopi manilskich, z rami i inne roślinne włókna tekstylne,
 - syntetyczne włókna ciągłe,
 - sztuczne włókna ciągłe,
 - syntetyczne włókna cięte,
 - sztuczne włókna cięte.

Na przykład:

Przędza z pozycji nr 5205 wykonana z włókien bawełnianych z pozycji nr 5203 i z syntetycznych włókien ciętych z pozycji nr 5506 jest przędzą mieszaną. Dlatego też nie pochodzące włókna cięte syntetyczne, które nie spełniają reguł pochodzenia (czego wymaga produkcja z materiałów chemicznych lub z pulpy włókienniczej), mogą być używane do 10% masy przędzy.

Na przykład:

Wełniana tkanina z pozycji nr 5112 wykonana z przędzy wełnianej z pozycji nr 5107 i z syntetycznej przędzy z włókien ciętych z pozycji nr 5509 jest tkaniną mieszaną. Dlatego przędza syntetyczna, która nie odpowiada regułom pochodzenia (czego wymaga produkcja z materiałów chemicznych lub z pulpy włókienniczej), lub przędza wełniana, która nie odpowiada regułom pochodzenia (czego wymaga produkcja z włókien naturalnych, nie gręplowanych lub nie czesanych lub inaczej przygotowanych do przędzenia) lub kombinacja tych dwóch może być użyta do 10% masy tkaniny.

Na przykład:

Tkanina włókiennicza pluszowa z pozycji nr 5802 wykonana z przędzy bawełnianej z pozycji nr 5205 i bawełniana tkanina z pozycji nr 5210 jest produktem mieszanym tylko wtedy, gdy sama tkanina bawełniana jest tkaniną mieszaną sporządzoną z przędzy sklasyfikowanych w dwóch oddzielnych pozycjach lub jeżeli użyte przędze bawełniane są same mieszaninami.

Na przykład:

Jeżeli tkanina włókiennicza pluszowa, o której mowa, została wykonana z bawełnianej przędzy z pozycji nr 5205 i z syntetycznej tkaniny z pozycji nr 5407, to oczywiście, użyte przędze są dwoma odrębnymi podstawowymi materiałami włókienniczymi i zgodnie z tym pluszowa tkanina włókiennicza jest produktem mieszanym.

Na przykład:

Dywan pętelkowy wykonany zarówno z przędzy sztucznej, jak i z przędzy bawełnianej i z jutowym podłożem jest produktem mieszanym, ponieważ są użyte trzy podstawowe materiały włókiennicze. A więc, wszystkie niepochodzące materiały, które są dodawane w późniejszym etapie produkcji niż przewiduje to reguła, mogą być użyte, pod warunkiem że ich łączna masa nie przekroczy 10% masy materiałów włókienniczych wchodzących w skład dywanu. A więc, zarówno podkład jutowy jak i/lub sztuczne przędze mogą być importowane na tym etapie przetworzenia, pod warunkiem że spełnione są warunki dotyczące masy.

- 6.3 W przypadku tkanin zawierających "przędzę sporządzoną z poliuretanu uzupełnioną elastycznymi segmentami z polieteru skręcanego lub nie" tolerancja ta wynosi 20% w odniesieniu do tej przędzy.
- 6.4 W przypadku tkanin zawierających pasmo składające się z rdzenia wykonanego z folii aluminiowej lub rdzenia wykonanego z warstewki tworzywa sztucznego powlekanego proszkiem aluminiowym lub nie o szerokości nie, przekraczającej 5 mm, umieszczonego i przyklejonego między dwie warstewki tworzywa sztucznego, tolerancja ta wynosi 30% w odniesieniu do tego pasma.

Uwaga 7:

- 7.1 Produkty włókiennicze oznaczone w wykazie odnośnikiem do niniejszej uwagi i materiały włókiennicze, z wyjątkiem materiałów wykończeniowych i dodatków, które nie spełniają reguły podanej w wykazie w kolumnie 3 dotyczącej wykonywania omawianych produktów, mogą być użyte pod warunkiem, że są klasyfikowane w innej pozycji niż pozycja dotycząca produktu oraz że ich wartość nie przekroczy 8% ceny ex works produktu.

- 7.2 Jakiegokolwiek niewłókiennicze materiały wykończeniowe oraz dodatki i inne użyte materiały, które zawierają tekstylia, nie spełniają warunków określonych w kolumnie 3, nawet jeżeli wykraczają poza zakres uwagi 4.3.
- 7.3 Zgodnie z Uwagą 4.3, jakiegokolwiek nie pochodzące niewłókiennicze materiały wykończeniowe i dodatki lub inne produkty, które nie zawierają jakiegokolwiek tekstyliów, mogą być wykorzystywane dowolnie tam, gdzie mogą być one wykonane z materiałów wymienionych w kolumnie 3.

Na przykład:

Jeżeli norma podana w wykazie mówi, że dla określonego wyrobu włókienniczego, takiego jak bluzka, musi być używana przędza, nie ogranicza to stosowania elementów metalowych, takich jak guziki, ponieważ nie mogą one być wykonane z materiałów włókienniczych.

- 7.4 Gdy stosuje się normę procentową, wartość wykończeń i dodatków musi być brana pod uwagę przy obliczaniu wartości włączonych materiałów nie pochodzących.

[For annexes II-VI, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes II-VI, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKÓŁ 5

DO UKŁADU EUROPEJSKIEGO ("UKŁADU")

Rozdział I

Postanowienia szczególne dotyczące handlu między Polską a Hiszpanią

Artykuł 1

Postanowienia części I Układu dotyczące handlu będą zmienione jak następuje, w celu uwzględnienia środków i przedsięwzięć wymienionych w Akcie Przystąpienia Królestwa Hiszpanii do Wspólnot Europejskich (zwanym dalej Aktem Przystąpienia).

Artykuł 2

Zgodnie z Aktem Przystąpienia Hiszpania nie przyzna produktom pochodzącym z Polski lepszego traktowania niż to jakie przyznaje produktom pochodzącym lub będącymi przedmiotem swobodnego obrotu w innych Państwach Członkowskich.

Artykuł 3

1. Cła importowe stosowane przez Królestwo Hiszpanii wobec produktów przemysłowych pochodzących z Polski wymienionych w artykule 9 Układu i w protokołach 1 i 2 oraz w odniesieniu do nierolnych składników produktów objętych protokołem 3 będą zmiesione zgodnie z procedurą i programem ustalonym w tym artykule.
2. Znoszenie ceł rozpocznie się od stawek faktycznie stosowanych przez Królestwo Hiszpanii w jego handlu z państwami trzecimi w dniu 1 stycznia 1985 r. zgodnie z następującym harmonogramem:
 - z wejściem w życie Układu różnica między tymi stawkami a stawkami stosowanymi przez Wspólnotę Dziesięciu będzie zmniejszona do 10 %,
 - w dniu 1 stycznia 1993 r. stawki będą zrównane ze stawkami stosowanymi przez Wspólnotę Dziesięciu.

Artykuł 4

1. Cła stosowane przez Królestwo Hiszpanii do produktów rolnych, zgodnie z definicją określoną w artykule 18 Układu, pochodzących z Polski i wymienionych w załącznikach VIII i X do Układu, będą stopniowo wyrównywane ze stawkami stosowanymi

przez Wspólnotę Dziesięciu zgodnie z procedurą i harmonogramem ustalonymi w artykułach 75.2 i 75.3 Aktu Przystąpienia.

2. Opłaty stosowane przez Królestwo Hiszpanii do produktów rolnych, określonych w artykule 20.2 Układu, pochodzących z Polski i wymienionych w załączniku VIII, oraz do rolnych składników produktów wskazanych w protokole 3 pochodzących z Polski będą odpowiadać w każdym roku opłatom stosowanym przez Wspólnotę Dziesięciu skorelowanym przez akcesyjne opłaty wyrównawcze określone w Akcie Przystąpienia.

Artykuł 5

Wykonanie przez Hiszpanię zobowiązań objętych artykułem 9 punkt 4 Układu będzie miało miejsce w czasie ustalonym dla pozostałych Państw Członkowskich zawsze pod warunkiem, że postanowienia Rozporządzeń nr 1765/82 i 3420/83 w sprawie importu produktów pochodzących z państw o handlu państwowym przestaną dotyczyć Polski.

Artykuł 6

Ograniczenia ilościowe mogą być stosowane do hiszpańskiego importu produktów pochodzących z Polski:

- (a) do 31 grudnia 1992 r. w odniesieniu do produktów wymienionych w załączniku A.
- (b) do 31 grudnia 1995 r. w odniesieniu do produktów wymienionych w załączniku B.

Artykuł 7

Postanowienia protokołu stosuje się bez naruszenia postanowień przewidzianych w Rozporządzeniu Rady (EWG) nr 1911/91 z 26 czerwca 1991 r. dotyczących stosowania prawa wspólnotowego wobec Wysp Kanaryjskich oraz przewidzianych w decyzji 91/314 EWG z 26 czerwca 1991 r. ustanawiającej program rozwiązań specyficznych z uwagi na oddalenie i wyspiarski charakter Wysp Kanaryjskich (POSEICAN).

Rozdział II

Postanowienia szczególne dotyczące handlu między Polską a Portugalią

Artykuł 8

Postanowienia części I Układu dotyczące handlu będą zmienione, jak następuje, w celu uwzględnienia środków i przedsięwzięć wymienionych w Akcie Przystąpienia.

Artykuł 9

Zgodnie z Aktem Przystąpienia Portugalia nie udzieli Polsce lepszego traktowania niż przewidziane dla importu pochodzącego z innych Państw Członkowskich.

Artykuł 10

1. Cła importowe stosowane przez Republikę Portugalii do produktów przemysłowych pochodzących z Polski wymienionych w artykule 9 Układu i w protokołach 1 i 2, oraz do nierolnych składników produktów objętych protokołem 3 zostaną stopniowo zniesione zgodnie z procedurą i harmonogramem ustalonymi w tym artykule.
2. W odniesieniu do produktów przemysłowych innych niż objęte załącznikami II i III do Układu, dla znoszenia stawek celnych przyjmie się jako punkt wyjścia stawki faktycznie stosowane przez Republikę Portugalii w handlu ze Wspólnotą Dziesięciu w dniu 1 stycznia 1985 r.:
 - z wejściem w życie Układu, pod warunkiem że nie będzie to miało miejsca przed 1 stycznia 1992 r., cła zostaną obniżone do 15 % stawki podstawowej;
 - w dniu 1 stycznia 1993 r. cła zostaną zrównane z cłami stosowanymi przez Wspólnotę Dziesięciu.

Jednakże dla produktów wymienionych w załączniku XXXI do Aktu Przystąpienia znoszenie ceł będzie dokonane zgodnie z tym samym harmonogramem i rozpocznie się od stawek stosowanych przez Republikę Portugalii w handlu z państwami trzecimi w dniu 1 stycznia 1985 r.

3. Dla produktów objętych załącznikiem II do Układu znoszenie ceł rozpocznie się od stawek stosowanych przez Republikę Portugalii w handlu z państwami trzecimi w dniu 1 stycznia 1985 r. zgodnie z następującym harmonogramem:
 - w dniu wejścia w życie Układu różnica między tymi stawkami a stawkami stosowanymi przez Wspólnotę Dziesięciu będzie zmniejszona do 15 %;
 - w dniu 1 stycznia 1993 r. roku stawki te będą zrównane ze stawkami stosowanymi przez Wspólnotę Dziesięciu.
4. Dla produktów wymienionych w załączniku III do Układu i w ramach kontyngentów taryfowych Wspólnoty określonych w artykule 9 punkt 3 Układu obniżanie ceł będzie dokonywane zgodnie z procedurą i harmonogramami ustalonymi w punkcie 2 tego artykułu.

Po przekroczeniu limitów ustalonych kontyngentami taryfowymi Wspólnoty stosowane będą zasady ustalone w punkcie 3 niniejszego artykułu.

Artykuł 11

1. Cła stosowane przez Republikę Portugalii do produktów rolnych, określonych w artykule 18 Układu, pochodzących z Polski i wymienionych w załączniku VIII i X do Układu, będą stopniowo dostosowywane do ceł stosowanych przez Wspólnotę Dziesięciu zgodnie z procedurą i harmonogramem ustalonymi poniżej w tym artykule.
2. Dla produktów rolnych innych niż wymienione w punkcie 3 niniejszego artykułu Republika Portugalii obniży swoje cła od poziomu faktycznie stosowanego w handlu z państwami trzecimi w dniu 1 stycznia 1985 r. Corocznie różnica między tymi cłami a cłami stosowanymi przez Wspólnotę Dziesięciu będzie obniżana zgodnie z następującym harmonogramem:
 - z wejściem w życie Układu różnica będzie obniżona do 36,3% różnicy początkowej;
 - 1 stycznia 1993 r. różnica będzie obniżona do 27,2% różnicy początkowej;
 - 1 stycznia 1994 r. różnica będzie obniżona do 18,1% różnicy początkowej;
 - 1 stycznia 1995 r. różnica będzie obniżona do 9% różnicy początkowej;
 - 1 stycznia 1996 r. Republika Portugalii będzie stosować te same stawki, co Wspólnota Dziesięciu.
3. Republika Portugalii będzie stosować cło do produktów rolnych objętych Rozporządzeniami (EWG) nr 136/66, 804/68, 805/68, 1035/72, 2727/75, 2759/75, 2771/75, 2777/75, które obniży różnicę między stawkami aktualnie stosowanymi a stawkami preferencyjnymi zgodnie z następującym harmonogramem:
 - 1 stycznia 1992 r. różnica będzie obniżona do 66,6% różnicy początkowej;
 - 1 stycznia 1993 r. różnica będzie obniżona do 49,9% różnicy początkowej;
 - 1 stycznia 1994 r. różnica będzie obniżona do 33,2% różnicy początkowej;
 - 1 stycznia 1995 r. różnica będzie obniżona do 16,5% różnicy początkowej;

Republika Portugalii będzie w pełni stosować stawki preferencyjne od 1 stycznia 1996 r.

Artykuł 12

Wprowadzenie przez Portugalię przedsięwzięć objętych artykułem 9 punkt 4 Układu nastąpi w terminie ustalonym dla pozostałych Państw Członkowskich pod warunkiem, że postanowienia Rozporządzeń nr 1765/82 i 3420/83 w sprawie importu produktów pochodzących z państw o handlu państwowym przestaną dotyczyć Polski.

Artykuł 13

Ograniczenia ilościowe mogą być stosowane do portugalskiego importu produktów pochodzących z Polski.

- (a) do 31 grudnia 1992 r. w odniesieniu do produktów wymienionych w załączniku C.
- (b) do 31 grudnia 1995 r. w odniesieniu do produktów wymienionych w załączniku D.

[For annexes A-D, see the authentic English and French texts in volume 1784 — Pour les annexes A-D, voir les textes authentiques anglais et français dans le volume 1784.]

PROTOKÓŁ 6

O WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH CELNYCH

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszego protokołu:

- (a) "ustawodawstwo celne" oznacza przepisy obowiązujące na terytoriach Umawiających się Stron, dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, jak również poddawanie ich wszelkim innym procedurom celnym, łącznie ze środkami zakazu, kontroli i ograniczeniami stosowanymi przez Strony;
- (b) "należności celne" oznaczają wszystkie cła, podatki, opłaty i inne należności, wymierzone i pobierane na terytoriach Umawiających się Stron zgodnie z ustawodawstwem celnym, z wyjątkiem opłat i należności, których wysokość ograniczona jest do przybliżonych kosztów świadczonych usług;
- (c) "władze występujące z wnioskiem" oznaczają właściwe władze administracyjne, które zostały w tym celu wyznaczone przez Umawiającą się Stronę i które występują z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- (d) "władze proszone o pomoc" oznaczają właściwe władze administracyjne, które zostały w tym celu wyznaczone przez Umawiającą się Stronę i które przyjmują wnioski o udzielanie pomocy w sprawach celnych;
- (e) "naruszenie" oznacza wszelkie pogwałcenie ustawodawstwa celnego, a także każdą próbę pogwałcenia tego ustawodawstwa.

Artykuł 2

Zakres protokołu

1. Umawiające się Strony udzielą sobie wzajemnie pomocy w sposób i na warunkach przewidzianych niniejszym protokołem, w celu zapewnienia prawidłowego stosowania ustawodawstwa celnego, w szczególności przez zapobieganie, prowadzenie dochodzeń i wykrywanie naruszeń tego ustawodawstwa.
2. Pomoc w sprawach celnych, stosownie do niniejszego protokołu, odnosi się do każdej władzy administracyjnej Umawiających się Stron, która jest właściwa w zakresie stosowania niniejszego protokołu. Nie narusza to zasad regulujących wzajemną pomoc w sprawach karnych. Nie obejmuje to również informacji

uzyskanych w wyniku uprawnionych działań przeprowadzonych na prośbę władz sądowych, chyba, że władze te wyrażą na to zgodę.

Artykuł 3

Pomoc na wniosek

1. Na prośbę władz występujących z wnioskiem, władze proszone o pomoc dostarczą wszystkie stosowne informacje umożliwiające właściwe stosowanie ustawodawstwa celnego, łącznie z informacjami dotyczącymi ujawnionych lub planowanych działań, które naruszają lub naruszają to ustawodawstwo.
2. Na prośbę władz występujących z wnioskiem władze proszone o pomoc poinformują, czy towary wywiezione z terytorium jednej z Umawiających się Stron zostały właściwie przywiezione na terytorium drugiej Strony, wyszczególniając, w razie potrzeby, procedury celne zastosowane wobec tych towarów.
3. Na prośbę władz występujących z wnioskiem władze proszone o pomoc podejmują niezbędne środki dla zapewnienia nadzoru nad:
 - (a) osobami fizycznymi lub prawnymi, wobec których istnieją uzasadnione powody, by sądzić, że naruszają lub naruszyły ustawodawstwo celne,
 - (b) ruchem towarów, uznanym za mogący spowodować poważne naruszenie ustawodawstwa celnego,
 - (c) środkami transportu, wobec których istnieje uzasadnione podejrzenie, że były, są lub mogą być wykorzystane do naruszenia ustawodawstwa celnego.

Artykuł 4

Dobrowolna pomoc

Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, zapewnią sobie wzajemną pomoc, jeśli uznają, że jest to konieczne dla właściwego stosowania ustawodawstwa celnego, szczególnie gdy otrzymają informacje dotyczące:

- działań, które naruszyły, naruszają lub naruszyłyby to ustawodawstwo i które mogą interesować drugą Umawiającą się Stronę,
- nowych środków i metod wykorzystywanych do prowadzenia takich działań,
- towarów, o których wiadomo, że są przedmiotem poważnego naruszenia ustawodawstwa celnego dotyczącego przywozu, wywozu, tranzytu lub każdej innej procedury celnej.

Artykuł 5

Dostarczanie/Powiadamianie

Na prośbę władz występujących z wnioskiem władze proszone o pomoc, zgodnie ze swoim ustawodawstwem, zastosują wszelkie niezbędne środki w celu:

- dostarczenia wszystkich dokumentów,
 - powiadomienia o wszystkich decyzjach wchodzących w zakres niniejszego protokołu, do adresata zamieszkującego lub mającego swoją siedzibę na ich terytorium.
- W takim przypadku ma zastosowanie artykuł 6.3.

Artykuł 6

Forma i treść wniosków o pomoc

1. Wnioski, stosownie do niniejszego protokołu, sporządzane będą w formie pisemnej.
Do wniosków dołączone będą dokumenty niezbędne do ich realizacji.
Jeśli wymagać tego będzie nagła sytuacja, mogą być przyjęte wnioski w formie ustnej, lecz muszą być one bezzwłocznie potwierdzone w formie pisemnej.
2. Wnioski, zgodnie z punktem 1 niniejszego artykułu, zawierać będą następujące informacje:
 - (a) władza występująca z wnioskiem,
 - (b) żądane środki,
 - (c) przedmiot i przyczyna wniosku,
 - (d) prawa, zasady, przepisy i inne związane z tym elementy prawne,
 - (e) na ile to możliwe, jak najdokładniejsze i jak najbardziej wyczerpujące wskazówki na temat osób fizycznych lub prawnych, będących celem dochodzenia,
 - (f) streszczenie związanych ze sprawą faktów, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w artykule 5.
3. Wnioski będą przedkładane w oficjalnym języku władz proszonych o pomoc lub w języku akceptowanym przez te władze.
4. Jeśli wniosek nie spełnia wymogów formalnych, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia. Równocześnie mogą być podjęte środki zabezpieczające.

Artykuł 7

Realizacja wniosku

1. W celu zrealizowania wniosku o pomoc, władze proszone o pomoc lub - jeśli nie mogą wykonać tego same - władze administracyjne, do których został skierowany przez te władze wniosek, będą działać, zgodnie ze swoimi kompetencjami i możliwościami, tak jakby działały we własnym interesie lub na prośbę innych władz tej samej Strony, przez udzielanie już posiadanych informacji lub przez przeprowadzenie właściwych dochodzeń albo spowodowanie ich przeprowadzenia.
2. Wnioski o pomoc realizowane są zgodnie z przepisami, zasadami i innymi środkami prawnymi Umawiającej się Strony, do której zostały skierowane.
3. Odpowiednio upoważnieni urzędnicy Umawiającej się Strony mogą, za zgodą drugiej Umawiającej się Strony i na warunkach przez nią ustalonych, otrzymywać od urzędów władz proszonych o pomoc lub innych władz odpowiedzialnych wobec władz proszonych o pomoc informacje o naruszeniu ustawodawstwa celnego, które władze występujące z wnioskiem o pomoc potrzebują dla celów niniejszego protokołu.
4. Urzędnicy jednej z Umawiających się Stron mogą, za zgodą drugiej Umawiającej się Strony, uczestniczyć w dochodzeniach prowadzonych na jej terytorium.

Artykuł 8

Forma przekazywanych informacji

1. Władze proszone o pomoc będą przekazywać wyniki dochodzenia władzom występującym z wnioskiem w formie dokumentów, uwierzytelnionych kopii dokumentów, sprawozdań i temu podobnych.
2. Dokumenty wymienione w punkcie 1 mogą być zastąpione informacjami komputerowymi wykonanymi w jakikolwiek sposób w tym samym celu.

Artykuł 9

Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy

1. Umawiające się Strony mogą odmówić udzielenia pomocy w zakresie niniejszego protokołu, jeśli mogłoby to:
 - (a) naruszyć suwerenność, porządek publiczny, bezpieczeństwo lub inne podstawowe interesy;
 - (b) dotyczyć przepisów walutowych lub podatkowych innych niż przepisy dotyczące stawek celnych lub
 - (c) naruszyć tajemnice przemysłowe, handlowe lub zawodowe.
2. Jeśli władza występująca z wnioskiem prosi o pomoc, której sama nie byłaby w stanie udzielić, gdyby była o to poproszona, powinna zwrócić na ten fakt uwagę w swoim wniosku. Decyzja w sprawie takiej prośby należy do władzy proszonej o pomoc.
3. Jeśli pomoc jest wstrzymana lub odmawia się jej spełnienia, decyzja ta i jej powody muszą być przekazane bezzwłocznie władzy występującej z wnioskiem o pomoc.

Artykuł 10

Zobowiązanie do przestrzegania poufności

1. Każda informacja przekazana w jakiejkolwiek formie, stosownie do niniejszego protokołu, posiada poufny charakter. Jest ona objęta obowiązkiem zachowania tajemnicy urzędowej, ochroną prawną tej Umawiającej się Strony, która ją otrzymała, oraz odpowiednimi przepisami stosowanymi przez władze Wspólnoty.
2. Określone dane nie mogą być przekazane jeśli istnieją uzasadnione podstawy, by sądzić, że przekazanie lub wykorzystanie tych informacji będzie sprzeczne z podstawowymi zasadami prawnymi jednej ze Stron, oraz w szczególności gdy osoba, której one dotyczą, mogłaby być narażona na nadmiernie niekorzystne konsekwencje. Na żądanie, Strona otrzymująca informację zawiadamia Stronę, od której ją otrzymała, o jej wykorzystaniu i osiągniętych rezultatach.
3. Określone dane mogą być przekazywane tylko władzom celnym, a w przypadku uzasadnionym potrzebami dochodzenia sądowego - władzom sądowym lub oskarżycielom publicznym. Inne osoby lub władze mogą otrzymać te dane jedynie po uprzednim uzyskaniu wcześniejszego upoważnienia od Strony je przekazującej.

4. Strona przekazująca informację sprawdza jej dokładność. Ilekroć okaże się, że dostarczona informacja jest niedokładna lub ma być skreślona, Strona otrzymująca informację powinna być o tym fakcie bezzwłocznie powiadomiona. Jest ona zobowiązana do dokonania poprawek lub skreśleń.
5. Jeśli nie narusza to interesu publicznego osoba, której to dotyczy może, uzyskać na żądanie, informację ze zbioru danych i powód jej umieszczenia w tym zbiorze.

Artykuł 11

Wykorzystanie informacji

1. Otrzymane informacje będą mogły być wykorzystane jedynie dla celów niniejszego protokołu, a do innych celów mogą być wykorzystane przez każdą z Umawiających się Stron tylko po uzyskaniu wcześniejszej pisemnej zgody władz administracyjnych, które dostarczyły informacje i podlegają wszelkim ograniczeniom wprowadzonym przez te władze. Postanowienia te nie dotyczą informacji na temat przestępstw związanych z narkotykami i środkami psychotropowymi. Takie informacje mogą być przekazywane innym władzom bezpośrednio związanym ze zwalczaniem nielegalnego handlu narkotykami, z ograniczeniami wynikającymi z artykułu 2.
2. Punkt 1 nie stanowi przeszkody w wykorzystaniu informacji w postępowaniu sądowym lub administracyjnym wszczętym w wyniku nieprzestrzegania przepisów celnych.
3. Umawiające się Strony mogą w swoich aktach, sprawozdaniach, zaświadczeniach oraz w postępowaniach sądowych wykorzystywać, jako dowody, informacje i dokumenty otrzymane stosownie do niniejszego protokołu.

Artykuł 12

Eksperci i świadkowie

Urzędnik władz proszonych o udzielenie pomocy może być upoważniony do występowania, w ramach udzielonego pełnomocnictwa, jako ekspert lub świadek w postępowaniu sądowym lub administracyjnym, dotyczącym spraw objętych niniejszym protokołem, prowadzonym zgodnie z jurysdykcją drugiej Umawiającej się Strony, i może przedstawiać takie przedmioty, dokumenty lub uwierzytelnione kopie, które mogą być potrzebne w takich postępowaniach. Prośba o takie występowanie musi dokładnie określać, w jakiej sprawie, z jakiego tytułu i w jakim zakresie urzędnik będzie przesłuchiwany.

Artykuł 13

Koszty pomocy

Umawiające się Strony zrzekną się wszelkich wzajemnych roszczeń o zwrot kosztów poniesionych w związku z realizacją niniejszego protokołu, z wyjątkiem niezbędnych wydatków na świadków, ekspertów oraz tłumaczy, którzy nie są zależni od służby publicznej.

Artykuł 14

Stosowanie

1. Realizację niniejszego protokołu powierza się centralnym władzom celnym Polski, z jednej strony i odpowiednim służbom Komisji i, jeśli wskazane, władzom celnym Państw Członkowskich z drugiej strony.
Decydują one o wszystkich praktycznych środkach i przedsięwzięciach, niezbędnych do jego realizacji, z uwzględnieniem przepisów dotyczących ochrony informacji.
Mogą zalecać kompetentnym organom poprawki, które ich zdaniem powinny być wprowadzone do niniejszego protokołu.
2. Umawiające się Strony powinny konsultować i informować się wzajemnie o szczegółowych zasadach wprowadzenia w życie, które przyjęto stosownie do niniejszego protokołu.

Artykuł 15

Uzupełnienie

1. Protokół niniejszy będzie uzupełniał i nie będzie stanowił przeszkody w stosowaniu jakichkolwiek umów o wzajemnej pomocy, które zostały zawarte lub mogą być zawarte między Polską a poszczególnymi lub kilkoma Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej.
Nie wyklucza on również szerszego zakresu wzajemnej pomocy udzielanej na podstawie tych umów.
2. Z wyjątkiem postanowień artykułu 11, te umowy nie będą naruszały przepisów Wspólnoty regulujących porozumiewanie się między kompetentnymi służbami Komisji a władzami celnymi Państw Członkowskich w zakresie wszelkich informacji uzyskiwanych w sprawach celnych, które mogłyby być przedmiotem zainteresowania Wspólnoty.

PROTOKÓŁ 7

DO UKŁADU EUROPEJSKIEGO ("UKŁADU")

Koncesje w ramach rocznych limitów

Strony zgadzają się, że gdy Układ wejdzie w życie po pierwszym styczniu danego roku, wszelkie koncesje udzielone w ramach kontyngentów rocznych będą dostosowywane *pro rata*, z wyjątkiem koncesji udzielonych przez Wspólnotę zawartych, w załącznikach III i VIII.

W odniesieniu do załączników III i VIII produkty, dla których wystawiono między 1 stycznia a dniem wejścia w życie Układu certyfikaty zgodnie z rozporządzeniami Rady EWG o stosowaniu ogólnego systemu preferencji, będą zaliczone do kontyngentów taryfowych lub plafonów taryfowych zawartych w tych załącznikach.

AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ zwanej dalej "Polską" z jednej strony, i pełnomocnicy:

Królestwa Belgii,
Królestwa Danii,
Republiki Federalnej Niemiec,
Republiki Greckiej,
Królestwa Hiszpanii,
Republiki Francuskiej,
Irlandii,
Republiki Włoskiej,
Wielkiego Księstwa Luksemburga,
Królestwa Holandii,
Republiki Portugalskiej,
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii,

Umawiających się Stron Traktatu ustanawiającego EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ GOSPODARCZĄ, Traktatu ustanawiającego EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ WĘGLA I STALI, oraz Traktatu ustanawiającego EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ ENERGII ATOMOWEJ, zwane dalej "Państwami Członkowskimi", oraz EUROPEJSKIEJ WSPÓLNOTY GOSPODARCZEJ, EUROPEJSKIEJ WSPÓLNOTY WĘGLA STALI i EUROPEJSKIEJ WSPÓLNOTY ENERGII ATOMOWEJ, zwane dalej "Wspólnotą", z drugiej strony, zebrani w Brukseli dnia szesnastego grudnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego roku w celu podpisania Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską z jednej strony a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi z drugiej strony ("Układ Europejski") przyjęli następujące teksty: Układ Europejski i następujące protokoły:

- protokół nr 1 dotyczący produktów włókienniczych i odzieżowych,
protokół nr 2 dotyczący produktów objętych Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali,
protokół nr 3 dotyczący handlu przetworzonymi produktami rolnymi,
protokół nr 4 dotyczący reguł pochodzenia,
protokół nr 5 dotyczący postanowień szczególnych odnośnie handlu między Polską a Hiszpanią i Portugalią,
protokół nr 6 dotyczący wzajemnej pomocy w sprawach celnych,

protokół nr 7 dotyczący koncesji w ramach rocznych limitów.

Pełnomocnicy Polski i pełnomocnicy Państw Członkowskich oraz Wspólnoty przyjęli teksty Wspólnych deklaracji wymienionych niżej i załączonych do niniejszego Aktu Końcowego:

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 7 (4) Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 37 (1) Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 37 Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 38 Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca rozdziału II części IV Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 47 Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca rozdziału III części IV Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 56 (3) Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 58 Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 59 Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 63 Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 63 (2) Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 66 Układu,

Wspólna deklaracja dotycząca określonych mechanizmów nadzoru dla sektora owoców i warzyw w odniesieniu do załączników VIIIb i Xc ,

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 5 protokołu nr 6 do Układu.

Pełnomocnicy Polski i pełnomocnicy Państw Członkowskich oraz Wspólnoty przyjęli również do wiadomości następującą wymianę listów załączonych do niniejszego Aktu Końcowego:

Porozumienie w formie wymiany listów dotyczące pewnych uzgodnień w zakresie wieprzowiny i drobiu,

Porozumienie w formie wymiany listów dotyczące artykułu 67 Układu.

Pełnomocnicy Polski przyjęli do wiadomości niżej wymienione

deklaracje załączone do niniejszego Aktu Końcowego:

Deklarację Wspólnoty dotyczącą rozdziału I części IV Układu,

Deklarację Wspólnoty w sprawie artykułu 8 (4) protokołu nr 2 dotyczącego produktów EWWiS.

Pełnomocnicy Państw Członkowskich oraz Wspólnoty przyjęli do wiadomości niżej wymienione deklaracje załączone do niniejszego aktu końcowego:

Deklarację Polski dotyczącą artykułu 63 Układu,

Deklarację Polski dotyczącą produktów rolnych,

List Rządu Polskiego dotyczący protokołu nr 2 Układu.

Sporządzono w Brukseli dnia szesnastego grudnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego roku.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]

WSPÓLNE DEKLARACJE

1. Artykuł 7 (4)

Polska i Wspólnota potwierdzają, że gdy obniżenie ceł odbywa się w drodze zawieszenia ceł na określony czas, takie obniżone cła zastępują cła podstawowe jedynie w okresie tego zawieszenia, a jeżeli kiedykolwiek częściowe zawieszenie ceł jest stosowane margines preferencji między Stronami zostanie zachowany.

2. Artykuł 37 (1)

Przyjmuje się, że pojęcie "Sytuacja i uwarunkowania właściwe dla każdego Państwa Członkowskiego" obejmuje odpowiednio przepisy Wspólnoty.

3. Artykuł 37

Przyjmuje się, że pojęcie "dzieci" definiuje się zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym zainteresowanego państwa przyjmującego.

4. Artykuł 38

Przyjmuje się, że pojęcie "członkowie ich rodzin" definiuje się zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym zainteresowanego państwa przyjmującego.

5. Rozdział II części IV

Bez uszczerbku dla postanowień rozdziału IV części IV, Strony uzgadniają, że traktowanie obywateli lub przedsiębiorstw jednej Strony będzie uważane za mniej korzystne niż to, jakie zostało przyznane obywatelom lub przedsiębiorstwom drugiej Strony, jeśli takie traktowanie będzie formalnie lub de facto mniej korzystne niż traktowanie przyznane obywatelom lub przedsiębiorstwom drugiej Strony.

6. Artykuł 47

Strony uzgadniają, że przepisy szczególne, o których mowa w artykule 47 mogą, między innymi, mieć na celu ochronę wierzycieli oraz partnerów handlowych.

7. Rozdział III części IV

Strony będą dążyły do osiągnięcia wzajemnie zadowolającego rezultatu podczas negocjacji na temat usług, prowadzonych obecnie w ramach Rundy Urugwajskiej.

8. Artykuł 56 (3)

Strony oświadczają, iż umowy, wymienione w artykule 56 (3) powinny mieć na celu rozszerzenie w możliwie jak największym stopniu przepisów oraz polityki w dziedzinie transportu, stosowanych we Wspólnocie i w Państwach Członkowskich, na stosunki między Polską a Wspólnotą w dziedzinie transportu.

9. Artykuł 58

Sam fakt wymagania wizy dla osób fizycznych z niektórych Państw-Stron oraz brak takiego wymogu wobec osób fizycznych z innych Państw-Stron nie będzie uważany za czynnik uniemożliwiający bądź ograniczający korzyści wynikające ze szczegółowych zobowiązań.

10. Artykuł 59

W przypadku gdy Rada Stowarzyszenia zostanie wezwana do podjęcia środków mających na celu dalszą liberalizację w dziedzinie usług bądź odnośnie osób, określi ona także, za jakie transakcje, związane z tymi środkami płatności mają być realizowane w swobodnie wymiennej walucie.

11. Artykuł 63

1. Rada Stowarzyszenia ustanowi odpowiednie środki dla zapewnienia, że wszystkie porozumienia objęte artykułem 63.1 (i) Układu i oddziałujące na handel między Umawiającymi się Stronami, zawarte przed wejściem w życie niniejszego Układu będą traktowane w sposób podobny do przewidzianego w artykule 7 Rozporządzenia Rady (EWG) nr 17/62.

2. Strony nie będą w sposób niewłaściwy wykorzystywały postanowień dotyczących tajemnicy zawodowej dla zapobiegania ujawnianiu informacji w dziedzinie konkurencji.

3. Strony mogą zwrócić się do Rady Stowarzyszenia w okresie późniejszym, po przyjęciu zasad określonych w artykule 63(3) o zbadanie w jakim stopniu i na jakich warunkach pewne zasady konkurencji mogą być bezpośrednio stosowane uwzględniając pod uwagę postęp procesu integracyjnego między Polską a Wspólnotą.

12. Artykuł 63 (2)

Stosując kryteria wynikające ze stosowania zasad artykułów 85, 86 i 92 Traktatu, pojęcie wywierania wpływu na handel między Państwami Członkowskimi zdefiniowane w tych artykułach będzie zastąpione pojęciem wpływu na handel między Polską a Wspólnotą.

13. Artykuł 66

Strony uzgadniają , że dla celów niniejszego Układu o Stowarzyszeniu, pojęcie "własność intelektualna, przemysłowa i handlowa" jest podobne do zawartego w artykule 36 Traktatu ustanawiającego EWG i obejmuje w szczególności ochronę w zakresie prawa autorskiego i praw pokrewnych, patentów, ochronę wzorów przemysłowych, znaków towarowych i znaków usługowych, topografii układów scalonych, oprogramowania , oznaczeń geograficznych, jak również ochronę przed nieuczciwą konkurencją i ochronę nieujawnionych informacji o know-how.

14. Załączniki VIII b i X c

Mechanizmy nadzoru w postaci certyfikatów eksportowych dla produktów owocowych i warzywnych wymienionych w załącznikach VIIIb i Xc niniejszego Układu będą wprowadzone przez Polskę w celu kontrolowania eksportu tych produktów do Wspólnoty i uniknięcia niepożądanych zakłóceń rynku Wspólnoty. Mechanizmy nadzoru będą wprowadzone nie później niż z dniem 1 czerwca 1992 roku. Sposoby kontrolowania handlu tymi produktami, w tym formy wymiany informacji, będą ustalone przez Polskę w porozumieniu z właściwymi służbami Wspólnoty.

15. Artykuł 5 protokołu nr 6

Umawiające się Strony stwierdzają, że nawiązanie w artykule 5 protokołu 6 do ich własnego ustawodawstwa może obejmować odpowiednio jakiegokolwiek zobowiązania międzynarodowe, takie jak: Konwencja dotycząca doręczania zagranicą pism sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych, zawarta w Hadze w dniu 15 listopada 1965 roku.

POROZUMIENIE

W FORMIE WYMIANY LISTÓW MIĘDZY
POLSKĄ A EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ
DOTYCZĄCE PEWNYCH UZGODNIENÍ
W ZAKRESIE WIEPRZOWINY I DROBIU.

I

Bruksela

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt nawiązać do rozmów dotyczących uzgodnień handlowych w sprawie niektórych produktów rolnych między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą, które odbyły się w ramach negocjacji Układu Europejskiego.

Potwierdzam niniejszym, że gdyby Wspólnota zamierzała nałożyć dodatkowe opłaty na produkty wieprzowe i drobiowe wymienione w załącznikach VIIIa i Xb Układu Europejskiego pochodzące z Polski, powiadomi ona o tym władze polskie. Strony przeprowadzą konsultacje w ciągu 3 dni roboczych w celu dokonania wymiany stosownych informacji, które pozwolą Wspólnocie zbadać konieczność wprowadzenia takich środków.

Byłbym zobowiązany, jeżeli mógłby Pan potwierdzić, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z treścią niniejszego listu.

Proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Rady Wspólnot Europejskich

II

Bruksela

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana listu z dnia dzisiejszego o następującym brzmieniu:

[See letter I — Voir lettre I]

Mam zaszczyt potwierdzić Panu, że mój Rząd zgadza się z treścią Pana listu.

Proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego poważania.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

WYMIANA LISTÓW MIĘDZY
EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ
I POLSKĄ
DOTYCZĄCYCH ARTYKUŁU 67

I

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt nawiązać do dyskusji dotyczącej artykułu 67 Układu Europejskiego. Potwierdzam niniejszym, że zgodnie z postanowieniami artykułu 67 Układu Europejskiego dostęp do procedur przyznawania kontraktów w Polsce dla przedsiębiorstw Wspólnoty po dniu wejścia w życie Układu, dotyczy zgodnie z artykułem 67, przedsiębiorstw Wspólnoty utworzonych w Polsce w formie przedsiębiorstw podległych wymienionych w artykule 44 a także w formach wymienionych w artykule 54. Niezależnie od postanowień artykułu 67, przedsiębiorstwa Wspólnoty utworzone w Polsce w formie oddziałów i agend wymienionych w artykule 44 będą miały dostęp do procedur przyznawania kontraktów w Polsce najpóźniej do końca okresu przejściowego określonego w artykule 6.

Będę zobowiązany, jeśli zechce Pan potwierdzić, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z treścią tego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, zapewnienia mojego najwyższego poważania.

W imieniu Wspólnoty.

II

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia dzisiejszego o następującej treści:

[See letter I — Voir lettre I]

Mam zaszczyt potwierdzić, że mój Rząd zgadza się z treścią tego listu.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, zapewnienia mojego najwyższego poważania.

W imieniu Rządu Polskiego

DEKLARACJE WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

1. Rozdział I części IV

Wspólnota oświadcza, że żadne z postanowień rozdziału I: "Przepływ pracowników" nie będzie uważane za ograniczające kompetencje Państw Członkowskich odnośnie wjazdu i pobytu na ich terytorium pracowników i członków ich rodzin.

2. Artykuł 8 (4) protokołu nr 2 w sprawie produktów EWWIS

Rozumie się, że możliwość wyjątkowego przedłużenia pięcioletniego okresu jest ściśle ograniczona do szczególnego przypadku Polski i nie wpływa na stanowisko Wspólnoty w innych przypadkach ani też na zobowiązania międzynarodowe. Możliwość odstępstwa przewidziana w punkcie 4 bierze pod uwagę szczególne trudności Polski związane z restrukturyzacją sektora stalowego i fakt, że proces ten rozpoczął się bardzo niedawno.

DEKLARACJE POLSKI

1. Artykuł 63

Niezależnie od postanowień artykułu 63 prawa Stron wynikające z porozumienia o interpretacji i stosowaniu artykułów VI, XVI i XXIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu pozostają nienaruszone.

2. Produkty rolne

Polska wyraża pełne przekonanie, że Wspólnota podejmie skuteczne środki zapobiegawcze, aby jej eksportowe subsydia rolne nie spowodowały wyparcia dostaw z Polski do państw trzecich.

Te środki zapobiegawcze będą rozpatrywane przez Radę Stowarzyszenia.

List Rządu Polskiego do Wspólnoty dotyczący protokołu nr 2

Rząd Polski oświadcza, że nie będzie powoływał się na postanowienia protokołu nr 2 w odniesieniu do produktów objętych EWWiS, a szczególnie na postanowienia artykułu 8, by zakwestionować zgodność z niniejszym protokołem porozumień, zawartych między przemysłem węglowym Wspólnoty a firmami energetycznymi i przemysłem stalowym zapewniających sprzedaż węgla Wspólnoty.

Hecho en Bruselas, el dieciseis de diciembre de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den sekstende december nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Dezember neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the sixteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le seize décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì' sedici dicembre millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de zestiende december negentienhonderd een-en-negentig.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Dezembro de mil novecentos e noventa e um.

Sporządzono w Brukseli dnia szesnastego grudnia roku tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego.

Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België:
[For the Kingdom of Belgium]:

[PHILIPPE DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT]¹

På Kongeriget Danmarks vegne:
[For the Kingdom of Denmark]:
[Pour le Royaume de Danemark] :

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

Für die Bundesrepublik Deutschland:
[For the Federal Republic of Germany]:
[Pour la République fédérale d'Allemagne] :

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

Για την Ελληνική Δημοκρατία:
[For the Hellenic Republic]:
[Pour la République hellénique] :

[GEORGES PAPASTAMKOS]

Por el Reino de España:
[For the Kingdom of Spain]:
[Pour le Royaume d'Espagne] :

[CARLOS WESTENDORP Y CABEZA]

Pour la République française :
[For the French Republic]:

[ROLAND DUMAS]

For Ireland:
Thar cheann Na hÉireann:
[Pour l'Irlande] :

[GERARD COLLINS]

¹ The names of signatures appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Union — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Union européenne.

Per la Repubblica italiana:
[For the Italian Republic]:
[Pour la République italienne] :

[GIANNI DE MICHELIS]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
[For the Grand Duchy of Luxembourg]:

[JACQUES POOS]

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
[For the Kingdom of the Netherlands]:
[Pour le Royaume des Pays-Bas] :

[HANS VAN DEN BROEK]

Pela República Portuguesa:
[For the Portuguese Republic]:
[Pour la République portugaise] :

[JOÃO DE DEUS PINHEIRO]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord] :

[DOUGLAS HURD]

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas:
For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber:
Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften:
Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:
For the Council and the Commission of the European Communities:
Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes :
Pel il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee:
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen:
Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias:

[HANS VAN DEN BROEK]

[FRANS ANDRIESEN]

Za Rzeczpospolitą Polską:
[For the Republic of Poland]:
[Pour la République de Pologne] :

[LESZEK BALCEROWICZ]

P R O T O K Ó L P O P R A W E K

DO UKŁADU EUROPEJSKIEGO USTANAWIAJACEGO STOWARZYSZENIE MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ Z JEDNEJ STRONY, A WSPÓLNOTAMI EUROPEJ-
SKIMI I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI Z DRUGIEJ STRONY

Sekretariat Generalny Rady Wspólnot Europejskich, działając jako depozytariusz Układu Europejskiego ustanawiającego Stowarzyszenie między Rzecząpospolitą Polską z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi z drugiej strony, podpisanego w Brukseli 16 grudnia 1991 roku, zwanego dalej "Układem",

Po stwierdzeniu, że tekst Układu, którego poświadczone kopie zostały przekazane Sygnatariuszom 7 maja 1993 roku, zawiera pewne błędy rzeczowe,

Po poinformowaniu Sygnatariuszy Układu o tych błędach i o propozycjach ich poprawy, przyjmując jako nieprzekraczalny termin dla sformułowania zastrzeżeń do tych propozycji 30 kwietnia 1993,

Po stwierdzeniu, że żaden z Sygnatariuszy nie zgłosił zastrzeżeń w określonym terminie,

Podjął starania w celu poprawy powyższych błędów, zgodnie z załącznikiem, w autentycznych tekstach Układu i sporządził niniejszy Protokół Poprawek, którego kopia została przekazana Umawiającym się Stronom; tekst w ten sposób poprawiony zastąpi tekst z błędami.

[For the testimonium and signature, see p. 272 of this volume — Pour le testimonium et la signature, voir p. 272 du présent volume.]

Hecho en Bruselas, el dieciocho de junio de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Brussel, den attende juni nitten hundrede treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel, am achtzehnten Juni neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννεήντα τρία.

Done at Brussels on the eighteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

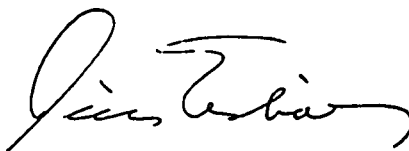
Fait à Bruxelles, le dix-huit juin mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto giugno millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de achttiende juni negentienhonderd drie-en-negentig.

Feito em Bruxellas, em dezoito de Junho de mil novecentos e noventa e tres.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego czerwca roku tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego trzeciego.



N. ERSBØLL

Secretario General
del Consejo de las
Comunidades Europeas

Generalsekretær
for Rådet for De
Europæiske Fællesskaber

Generalsekretär
des Rates der
Europäischen Gemeinschaften

Γενικός Γραμματέας
του Συμβουλίου
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Secretary-General
of the Council of the
European Communities

Secrétaire Général
du Conseil des
Communautés européennes

Segretario Generale
del Consiglio delle
Comunità europee

Secretaris-Generaal
van de Raad der
Europese Gemeenschappen

Secretário-Geral
do Conselho das
Comunidades Europeias

Z A Ł A C Z N I K

Załącznik VII, tytuł

zamiast: " ...w artykule 11"

powinno być: " ... w artykule 17"

Protokół 5

Artykuł 1 i artykuł 8

zamiast: " ...części I..."

powinno być: "...części IHI..."

Artykuł 1

zamiast: "...w Akcie Przystąpienia Królestwa Hiszpanii do Wspólnot Europejskich..."

powinno być: "...w Akcie Przystąpienia Królestwa Hiszpanii i Republiki Portugalii do Wspólnot Europejskich..."

Artykuł 11, punkt 3

zamiast: "...EWG 2771/75, 2777/75, które obniży różnicę między stawkami aktualnie stosowanymi a stawkami preferencyjnymi zgodnie z następującym harmonogramem:

- 1 stycznia 1992 r. różnica..."

powinno być: "...EWG 2771/75, 2777/75, 1418/76 i 822/87, które obniży różnicę między stawkami aktualnie stosowanymi w dniu 31 grudnia 1990 a stawkami preferencyjnymi zgodnie z następującym harmonogramem:

- od dnia wejścia w życie Układu różnica..."

Załącznik D

dodać pozycję 07 01 90 51

No. 31033

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ERITREA**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Eritrea.
Signed at Asmara on 11 June 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 June 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ÉRYTHRÉE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement au Gouvernement
de l'Érythrée. Signé à Asmara le 11 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 juin 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ERITREA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PRO-
GRAMME

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ERITREA
AND
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME**

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the State of Eritrea wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people; and

WHEREAS, the United Nations and the Government of the State of Eritrea have concluded on 30 September 1993 the Agreement relating to the establishment of a United Nations Integrated Office (hereinafter referred to as "the United Nations Integrated Office Agreement"), which, in its Article XVIII, paragraph 1, Inter alia, provides that UNDP and other United Nations Agencies, Programmes and Funds may conclude with the Government supplemental agreements, concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out tasks and projects within their respective mandates;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the "Parties") have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP- assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project

¹ Came into force provisionally on 11 June 1994 by signature, in accordance with article XIII (2).

Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform Functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Eritrea (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requesta for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, as one of the components of the United Nations Integrated Office in the State of Eritrea, headed by a resident representative, to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government

counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project document.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance

of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lumpsum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

in the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of project.

Article VIII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the

resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the provisions of the Agreement between the United Nations and the Government of the State of Eritrea relating to the Establishment of a United Nations Integrated Office.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency,² its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instrument on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320 and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governments or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled in accordance with the provisions set out in Article XX of the United Nations Integrated Office Agreement.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement is an integral part of and supplementary to the Agreement between the United Nations and the Government of the State of Eritrea relating to the Establishment of a United Nations Integrated Office. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the latter Agreement relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be construed as complementary so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

2. This Agreement shall be subject to ratification by the Government and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 4 below.

3. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

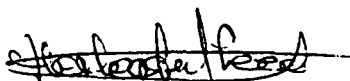
4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

5. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (privileges and immunities), X

(facilities for execution of UNDP assistance) and XII (settlement of disputes) shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at ASMARA this 11th day of JUNE 1994.

For the United Nations
Development Programme:



Mr. HERBERT MCLEOD
Resident Representative

For the Government
of the State of Eritrea:



Mr. ABREHE, Director
International Economic Cooperation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE L'ÉRYTHÉE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD » afin d'appuyer et d'étayer l'effort accompli par les pays en développement économique les plus importants, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de l'Etat de l'Erythrée souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Etat de l'Erythrée ont conclu le 30 septembre 1993 un Accord relatif à l'établissement d'un Bureau intégré des Nations Unies (ci-après dénommé « Accord relatif au Bureau intégré des Nations Unies ») qui, au paragraphe premier de son article XVIII, prévoit notamment qu'il sera loisible au PNUD ainsi qu'à d'autres institutions, programmes et fonds des Nations Unies, de conclure avec le Gouvernement des accords complémentaires relatifs aux conditions de leur coopération avec le Gouvernement dans le cadre de l'exécution de leurs activités et projets à la lumière de leurs mandats respectifs;

Le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficieront de l'assistance du PNUD seront exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets et autres instruments (ci-après dénommés « descriptifs de projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournira une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de tout organisme désigné par lui, elle sera régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 juin 1994 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord pourra notamment prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des organismes éventuellement désignés par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « Volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Erythrée (ci-après dénommé le « pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront être convenus.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa a du paragraphe 4 ci-après) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournira au PNUD toutes les facilités et toutes les informations voulues pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets d'investissement.

3. Le PNUD pourra fournir son assistance au Gouvernement soit directement avec les concours extérieurs qu'il jugera appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui sera principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et aura, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entendra du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, en tant qu'élément du Bureau intégré des Nations Unies dans l'Etat de l'Erythrée, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplira les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies éventuellement en place dans le pays, compte tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assurera au

nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes de programmes et de projets à réaliser dans le pays ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assurera comme il convient la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire de divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux réalisés dans le pays et il remplira toutes les autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier;

b) La mission du PNUD dans le pays sera dotée du personnel additionnel que le PNUD jugera utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD fera connaître au Gouvernement, en temps opportun, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de leur situation.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils seront décrits dans les descriptifs de projets, et il exécutera les parties de ces projets éventuellement spécifiées dans le présent Accord ou dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en l'aidant à réaliser son intention en matière de suivi des investissements. Le Gouvernement communiquera au PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement chargé de la participation gouvernementale à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Nonobstant la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement en ce qui concerne ses projets, les parties pourront convenir qu'un agent d'exécution aura la responsabilité au premier chef de l'exécution d'un projet en concertation et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements seront spécifiés dans le plan de travail relatif au projet accompagnant le descriptif de projet, de même que les arrangements éventuels prévoyant la délégation de cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard d'un projet que si le Gouvernement a lui-même satisfait à toutes ses obligations préalables dont l'accomplissement aura été jugé d'un commun accord nécessaire ou utile pour que le PNUD prête son assistance pour la réalisation de ce projet. Si le PNUD a commencé à apporter son assistance avant que le Gouvernement n'ait satisfait auxdites obligations préalables, il pourra à sa discrétion, y mettre fin ou la suspendre sans préavis.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège sera soumis aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en concertation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en concertation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de cet agent audit projet et sera responsable devant lui. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni aux fins du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les Volontaires agiront en concertation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront être convenus d'un commun accord. Les experts hors siège ne seront responsables que devant le Gouvernement ou l'organisme auquel ils auront été affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert hors siège avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution concerné.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. Les bourses seront administrées conformément aux principes et pratiques de cet agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique ou autre ainsi que des matériaux, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf s'il les cède au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui, à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférente aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties dans chaque cas particulier, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevance ni d'autres droits similaires.

Article IV

INFORMATIONS SUR LES PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci pourra lui demander concernant les projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, leur exécution, la mesure dans laquelle ils demeurent viables et opportuns, ou encore la mesure dans laquelle le Gouvernement se conforme aux obligations qui lui incombent au titre du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à tenir le Gouvernement au courant de la marche de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties aura le

droit, à tout moment, de s'informer *de visu* de l'Etat d'avancement des opérations menées au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournira à celui-ci, sur sa demande, des renseignements sur les avantages tirés du projet et sur les activités menées pour en atteindre les objectifs, y compris toutes les données nécessaires ou utiles pour l'évaluation du projet ou de l'assistance du PNUD; à cette fin, le Gouvernement consultera le PNUD et l'autorisera à s'informer *de visu* de la situation.

4. Tout renseignement ou tout document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué par lui à l'agent d'exécution intéressé sur la demande de ce dernier.

5. Les Parties se consulteront sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets d'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements pertinents à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de son obligation de participer et de coopérer en vertu du présent Accord à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournira les contributions en nature suivante dans la mesure où elles seront prévues dans les descriptifs de projets :

a) Services de professionnels locaux et autres personnels de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, matériaux et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprendra la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de son transport du point d'entrée dans le pays au lieu d'exécution du projet, les frais accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance du matériel après sa livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais de son installation et de son entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et celle des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif du projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet ci-annexé, les montants correspondant aux postes énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens ou services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des prélèvements pour frais effectués sur les montants versés en application de la présente disposition.

5. Les montants à verser au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposés sur un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière du PNUD en la matière.

6. Le coût des postes constitutifs de la contribution du Gouvernement au projets et les montants à verser par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets des projets seront considérés comme des estimations fondées sur les meilleures informations disponibles au moment de l'établissement des budgets des projets. Les montants en question seront ajustés lorsqu'il le faudra pour prendre en compte le coût réel des biens achetés ou des services loués par la suite.

7. Le Gouvernement procédera sur le site de chaque projet à la signalisation appropriée pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AU BUDGET DES PROGRAMMES À ACQUITTER EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à prêter assistance en acquittant ou faisant acquitter les dépenses locales au titre des chefs de dépenses ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans les descriptifs de projets correspondants ou fixés par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés à des projets dans le pays;

b) Services du personnel local d'administration et de secrétariat, y compris secrétaires et commis, interprètes-traducteurs et autres personnels nécessaires;

c) Transport du personnel dans le pays;

d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement versera en outre directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants affecté au même poste. Il lui accordera les congés annuels et congés de maladie que l'agent d'exécution accorde à ses propres fonctionnaires et fera en sorte qu'il puisse bénéficier du congé dans les foyers dans les conditions définies dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution, vu le contrat passé par lui avec l'intéressé, soit tenu de lui verser une indemnité, le Gouvernement prendra à sa charge la partie de cette indemnité correspondant à celle qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement décidé dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les facilités et prestations locales suivantes :

a) Bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Facilités et prestations médicales au bénéfice du personnel international dans les conditions applicables aux fonctionnaires nationaux;

- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les Volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels dans les mêmes conditions que ceux fournis aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses de fonctionnement de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD un montant forfaitaire à fixer d'un commun accord par les Parties pour le financement des chefs de dépenses ci-après :

a) Bureaux convenables, avec matériel et fournitures, pouvant abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local adéquat (secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres personnels);

c) Transport en déplacement officiel à l'intérieur du pays du représentant résident et de ses collaborateurs;

d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs en déplacement officiel à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature, s'il le souhaite, les prestations visées au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de celles qui sont visées aux alinéas *b* et *e*.

6. Les montants à verser en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 2, le seront par le Gouvernement et seront gérés par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RELATION ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Si l'une des Parties obtient, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se concerteront et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et l'utilisation dans de bonnes conditions de tous les concours offerts au Gouvernement. Les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord ne seront pas affectées par les arrangements qu'il pourrait conclure avec d'autres organismes concourant à l'exécution d'un projet.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD et l'utilisera aux fins auxquelles elle est destinée. A cet effet, il prendra, sans préjudice de la règle de portée générale énoncée ci-dessus, les dispositions indiquées dans chaque descriptif de projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU agissant en qualité d'agents d'exécution, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ainsi que les dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Etat de l'Erythrée relatif à l'établissement d'un Bureau intégré des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée agissant en qualité d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celle de ses annexes qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) agit en qualité d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder tous les privilèges et immunités supplémentaires qui pourraient se révéler nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter de ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en conviennent autrement dans le descriptif de projet, le Gouvernement accordera à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés localement — qui assurent des prestations pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et auxquelles ne s'appliquent par les paragraphes 1 et 2 ci-dessus les privilèges et immunités conférés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de l'article 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de l'article 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et de l'article 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins de l'application des textes relatifs aux privilèges et immunités visés plus haut dans le présent article :

1) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet et qui seront en la possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA.

2) Les matériels, matériaux et fournitures importés, achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322 et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. L'expression « personnes qui assurent des prestations », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, s'entend notamment des experts hors siège, des volontaires, des consultants et des personnes morales ou physiques, ainsi que de leurs employés. Elle s'entend aussi des organisations ou entreprises publiques ou non gouvernementales auxquelles le PNUD pourrait recourir en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre aux fins de faire bénéficier un projet de l'assistance du PNUD, ainsi que de leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme restreignant les privilèges, immunités ou facilités dont jouissent lesdites organisations ou entreprises ou leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourraient être nécessaires pour soustraire le PNUD, ses agents d'exécution, leurs experts et toutes autres personnes assurant des prestations pour leur compte à l'application de règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient d'entraver les activités s'inscrivant dans le cadre du présent Accord, et il leur accordera toutes autres facilités dont ils pourraient avoir besoin pour que l'assistance du PNUD soit délivrée rapidement et efficacement. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Acceptation dans les meilleurs délais des experts et autres personnes assurant des prestations pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux sites et droits de passage requis;

d) Liberté de mouvement pour l'entrée dans le pays, la sortie du pays et les déplacements à l'intérieur du pays, dans la mesure nécessaire pour que l'assistance du PNUD soit délivrée dans de bonnes conditions;

e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des matériels, matériaux et fournitures;

g) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des biens de fonctionnaires du PNUD, de ses agents d'exécution et des autres personnes assurant des prestations pour leur compte, qui sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; enfin

h) Dédouanement dans les meilleurs délais des biens visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. Comme l'assistance prévue par le présent Accord est fournie dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de l'Érythrée, le Gouvernement supportera tous les risques afférents aux opérations menées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations qui pourraient être formulées par des tiers contre le PNUD, un agent d'exécution, des membres de leur personnel ou d'autres personnes assurant des prestations pour leur compte, et il mettra les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité tirant leur origine d'opérations menées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et

l'agent d'exécution reconnaissent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI

SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge mettre obstacle ou menacer de mettre obstacle à la bonne exécution du projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le PNUD pourra, dans la même notification ou dans une notification ultérieure, également écrite, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. La suspension durera jusqu'à ce que le PNUD ait avisé le Gouvernement et l'agent d'exécution, par écrit, qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 ci-dessus persiste durant quatorze jours après avoir été notifiée par le PNUD, conjointement avec la suspension de son assistance, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD aura alors, à tout moment tant que la situation persistera, la faculté de mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut user en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux du droit ou sur une autre base.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement qui résulterait du présent Accord ou s'y rapporterait sera réglé conformément aux dispositions prévues à l'article XX de l'Accord relatif au Bureau intégré.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège qui résulterait des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapporterait, pourra être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert, à l'agent d'exécution qui aura prêté les services de l'expert et l'agent d'exécution usera de ses bons offices pour aider à un règlement. Si le différend ne peut être réglé de cette manière ou selon un autre mode convenu de règlement, le cas sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, étant entendu que l'arbitre qui n'est pas désigné par l'une ou l'autre des Parties ou par les arbitres des Parties, sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Etat de l'Erythrée relatif à l'établissement d'un Bureau intégré des Nations Unies. Il complète ledit Accord. Dans la

mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de l'Accord relatif au Bureau intégré portent sur la même question, les deux dispositions seront, dans le mesure du possible, interprétées comme étant complémentaires de sorte que les deux dispositions seront applicables sans en modifier leurs effets respectifs.

2. Le présent Accord est sujet à la ratification du Gouvernement et il entre en vigueur dès que le PNUD a reçu du Gouvernement notification de ladite ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donnent provisoirement effet. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 4 ci-dessous.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties, Toutes questions pertinentes sur lesquelles il est muet seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance les propositions que pourrait formuler l'autre sur la base du présent paragraphe.

4. Chaque Partie peut, par voie de notification écrite à l'autre, mettre fin au présent Accord, qui cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de la notification.

5. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Informations sur les projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivront à l'expiration ou à la terminaison du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivront à l'expiration ou à la terminaison de l'Accord dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait dans de bonnes conditions du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne assurant des prestations pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Asmara le 11 juin 1994, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le représentant résident,

HERBERT MCLEOD

Pour le Gouvernement
de l'Etat de l'Erythrée :

Le Directeur de la coopération
économique internationale,

ABREHE

No. 31034

**REPUBLIC OF KOREA
and
PERU**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investment. Signed at Seoul on 3 June 1993**

Authentic texts: Korean, Spanish and English.

Registered by the Republic of Korea on 13 June 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
PÉROU**

**Accord relatif à la promotion et à la protection mutuelle des
investissements. Signé à Séoul le 3 juin 1993**

Textes authentiques : coréen, espagnol et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 13 juin 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 페루공화국 정부간의
투자의 증진 및 상호 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 페루공화국 정부(이하 “체약당사국”으로 한다)는,

양국의 상호이익을 위한 경제협력 강화를 희망하고,

타방 체약당사국 영역안에서 일방 체약당사국 투자자의 투자를 위한
유리한 조건의 조성을 기대하며,

이 협정에 기초한 투자의 장려 및 보호가 이 분야에서의 사업상 창의를
촉진할 것으로 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

이 협정의 목적상

(1) “투자”라 함은 일방 체약당사국의 투자자가 타방 체약당사국의
법령에 의하여 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 다음에 국한되는
것은 아니나 특히 다음을 포함한다.

- (가) 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권등 기타 재산권
- (나) 회사 또는 사업체에 대한 지분, 주식 및 기타 다른 형태의 참여권
- (다) 금전 또는 재정적 가치를 지닌 계약상 행위에 대한 청구권
- (라) 저작권·특허·상표권·상호권·산업디자인·거래비밀·기술
공정 및 노하우에 대한 권리를 포함한 지적소유권 및 공업
소유권과 영업권

- (마) 자연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제활동 수행에 필요한 경제적 가치가 있는 사업 양허권
- (2) 이 협정의 제 규정은 이 협정 발효일 이전 또는 이후에 행하여진 투자에 대한 양 체약당사국의 권리 및 의무에 적용된다.
- (3) 자산이 투자된 형태의 어떠한 변경도 이 협정에 따른 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.
- (4) “수익”이라 함은 투자에 의하여 산출되는 금액을 말하며, 다음에 국한되는 것은 아니나 특히 이윤·이자·배당·사용료 또는 기타 현재 소득을 포함한다.
- (5) “투자자”라 함은 일방 체약당사국에 대하여 다음을 말한다.
 (가) 법률에 의하여 등 체약당사국의 국적을 가진 자연인
 (나) 등 체약당사국의 법률에 의하여 조직 또는 구성된 회사·상사·조직체·협회
- (6) “영토”라 함은 다음을 말한다.
 (가) 대한민국의 경우 대한민국의 영토
 (나) 페루공화국의 경우 페루공화국의 영토

제 2 조 투자의 증진 및 보호

- (1) 각 체약당사국은 타방 체약당사국 투자자의 자국 영역안 투자물[㉠]을 촉진하고, 투자에 대하여 타방 체약당사국 투자자에 유리한 조건을 조성하며, 자국의 법령에 의하여 그러한 투자물 허용한다.
- (2) 각 체약당사국의 투자자에 의하여 행하여진 투자는 공정하고 등당한 대우가 부여되며, 타방 체약당사국의 영역안에서 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조
내국민 대우 및 최혜국 대우

(1) 타방 체약당사국의 영역안에서 일방 체약당사국 투자자의 투자 및 그에 따른 수익은 공정하고 동등하며, 동 타방 체약당사국 또는 제3국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여되는 것보다 불리하지 아니한 대우를 받는다.

(2) 각 체약당사국은 각자의 영역안에서 타방 체약당사국 투자자에게 그들 투자의 관리·사용·향유 또는 청산과 관련, 공정하고 동등하며, 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

제 4 조
예외

제3국의 투자자에 대하여 부여되는 것보다 불리하지 아니한 대우의 부여에 관한 제3조의 규정은 다음의 이유로 일방 체약당사국에 의하여 부여될 수 있는 어떠한 대우, 편의 또는 특권의 혜택을 타방의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

(가) 체약당사국 일방이 당사국이거나 또는 당사국이 될 수 있는 현재 또는 장래의 관세동맹, 자유무역지대, 공동대외관세지역, 통화동맹 또는 상호 경제지원 기구를 포함하는 유사한 국제협정 또는 그 밖의 지역협력형태

(나) 전적으로 또는 주로 조세에 관한 국제협정이나 약정, 또는 전적으로 또는 주로 조세에 관한 국내법령

제 5 조
손실에 대한 보상

타방 체약당사국 영역안에서의 투자가 전쟁·기타 무력충돌·혁명·비상사태 또는 그 밖의 유사사태로 인하여 손실을 입는 각 체약당사국의

투자자는 보상 또는 그밖의 다른 형태의 해결에 있어 동 타방 계약당사국이 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

제 6 조 수 용

(1) 일방 계약당사국 투자자의 투자는 공익을 목적으로, 적법절차에 따라 그리고 보상이 이루어지지 아니하는 한 타방 계약당사국 영역안에서 국유화, 수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치를 당하지 아니한다. 이러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 일반에게 알려지기 직전의 수용된 투자의 시장가치에 상당하며, 수용일부터의 이자를 포함하고 자유로이 송금할 수 있다. 보상은 유효하고 적절하며 부당한 지체없이 지급된다.

(2) 자신의 투자가 수용된 투자자는 수용을 행하는 계약당사국의 법률에 의거, 동 계약당사국의 사법당국 또는 기타의 적절한 당국에 대하여 이 조 제1항에 규정된 원칙에 따라 당해 사례와 당해 투자가치에 대한 심사를 촉구할 권리를 가진다.

제 7 조 투자의 회수

(1) 각 계약당사국은 이조 제2항의 규정에 따를 것으로 하여 타방 계약 당사국 투자자에 대하여 부당한 지체없이 투자와 관련된 수익의 태환성동화에 의한 제한없는 송금을 보장한다.

- (가) 자본금 및 투자의 유지 또는 개발을 위한 추가액
- (나) 투자의 관리에 관련된 경비에 충당되는 금액
- (다) 차관의 상환금
- (라) 수입
- (마) 투자의 전면적 또는 부분적 청산에서 발생하는 수익

(2) 제 1항에 규정된 수익의 송금은 이전되는 금액이 투자 또는 그 수입에서 발생하는 것을 조건으로 이루어 질 수 있다.

제 8 조

일방 체약당사국과 타방 체약당사국 투자자간의 투자분쟁해결

(1) 투자의 수용 또는 국유화를 포함하여 일방 체약당사국과 타방 체약당사국 투자자간의 모든 분쟁은 가능한 한 우호적으로 분쟁당사자에 의하여 해결된다.

(2) 투자가 행하여진 영역안에서 일방 체약당사국의 법령에 의한 법적 구제는 자국 또는 제3국 투자자의 투자에 대하여 부여되는 대우중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 기초로 하여 타방 체약당사국의 투자자에게 이용 가능하다.

(3) 영역안에서 투자가 행하여진 체약당사국은, 중재에 회부되기 전에 6월이 넘지 아니하는 기간동안 국내 구제를 통한 해결모색을 요구할 수 있다.

(4) 국내 구제가 상기 명시된 6월 이내에 완결될 수 없는 경우, 또는 체약당사국이 전기 조항의 적용을 요구하지 아니하는 경우, 또는 분쟁이 당사자 일방에 의하여 제기된 날부터 6월 이내에 해결될수 없는 경우에, 이 분쟁은 페루 공화국이 국가와 타방국 국민간의 투자분쟁 해결에 관한 1965년 3월 18일 워싱턴협약의 당사국이 되는 것을 조건으로 투자자 또는 체약당사국 일방의 요청에 따라 이 협약에 의하여 설립된 투자분쟁해결을 위한 국제본부에 회부된다. 그 때까지는 등 분쟁은 워싱턴협약에 기초하여 상호 합의되는 조정 또는 중재절차에 회부된다.

제 9 조

체약당사국간의 분쟁

(1) 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사국간의 분쟁은 가능한 경우 외교경로를 통하여 해결된다.

(2) 계약당사국간 분쟁이 6월 이내에 해결될 수 없는 경우, 동 분쟁은 일방 계약당사국의 요청에 따라 임시 중재재판소에 회부된다.

(3) 중재재판소는 각각의 사건에 있어 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재요청의 접수후 2월 이내에 각 계약당사국은 각각 1명의 중재관을 임명한다. 임명된 중재관은 양 계약당사국의 승인에 의하여 중재재판장으로 임명될 제3국인 1명을 선택한다. 재판장은 다른 중재관 임명일부터 2월내에 임명된다.

(4) 제3항에서 규정된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하고 다른 합의가 없는 경우에는 일방 계약당사국은 국제사법재판소장에게 임명을 하도록 요청할 수 있다. 재판소장이 일방 계약당사국의 국민일 경우 또는 달리 상기 직무를 수행하지 못할 경우에는 부재판소장이 이러한 임명을 하도록 요청한다. 부재판소장도 일방 계약당사국의 국민이거나 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는 일방 계약당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 필요한 임명을 행하도록 요청된다.

(5) 중재재판소는 다수결에 의하여 판정을 내린다. 그러한 판정은 양 계약당사국에 대하여 구속력을 가진다. 각 계약당사국은 중재절차에서의 자국측 중재관 및 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타비용은 양 계약당사국에 의하여 균등하게 부담된다. 그러나 동 재판소는 그 결정으로 양 계약당사국중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있으며, 동 결정은 양 계약당사국에 대하여 구속력을 가진다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조 대 위

일방 계약당사국 또는 동국이 지정하는 기관이 자국의 투자자가 타방 계약당사국의 영역안에서 행한 투자에 대하여 부여된 보증에 의거, 자국 투자자를 위하여 지불을 하는 경우, 타방 계약당사국은 완전히 보상이 지불된

투자자의 모든 권리와 청구권이 법 또는 법적 거래에 의하여 일방 체약당사국이나 동국이 지정하는 기관으로 양도됨을 인정한다. 동 타방 체약당사국은 또한 상기 투자자의 미지불 세금이나 공과금을 공제할 권리를 제외하고는, 일방 체약당사국 투자자와 동등한 정도의 권한이 부여되는 모든 권리와 청구권에 대한 일방 체약당사국의 취득을 인정한다.

제 11 조
발효, 존속 및 종료

(1) 각 체약당사국은 이 협정의 발효를 위하여 법률에 의하여 요구되는 절차의 완료를 타방에게 통보한다. 이 협정은 두번째 통보가 이루어진 날부터 30일후에 발효된다.

(2) 이 협정은 무기한 유효하다. 이 협정은 각 체약당사국의 서면 통보로 종료될 수 있는 바, 그러한 경우 서면 통보 6월 경과후 종료된다. 이 협정의 유효기간중 행하여진 투자에 대하여는 이 협정의 제 규정이 종료일 부터 10년간 유효하다.

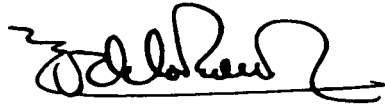
이상의 증거로서 하기 서명자는 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993년 6월 3일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한승주

페루공화국 정부를 위하여



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ PARA LA
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República del Perú, (denominados de aquí en adelante en el presente Convenio "las Partes Contratantes"),

Deseando intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países;

Con la intención de crear condiciones favorables para las inversiones que se hicieren por inversionistas de una Parte Contratante dentro del territorio de la otra Parte Contratante, y

Reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones en base al presente Convenio estimula la iniciativa empresarial dentro de este campo,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Definiciones

Para los fines del presente Convenio:

- (1) "Inversiones" significará toda clase de activo, invertido por un inversionista de una de las Partes Contratantes de acuerdo a las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, e incluirá de manera especial aunque no exclusiva:
 - (a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles y otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
 - (b) Acciones, certificados y cualquier otra forma de participación en una compañía o compañías;
 - (c) Reclamaciones de dinero o de cualquier prestación de servicios al amparo de un contrato que tenga un valor económico;
 - (d) Derechos de propiedad industrial e intelectual, incluyendo derechos de autor, patentes, marcas de fábricas, nombres comerciales, diseños industriales, secretos comerciales, procedimientos técnicos, conocimientos técnicos y buena voluntad; y

- (e) Concesiones comerciales que tengan un valor económico que sean necesarios para el ejercicio de actividades económicas, que sean otorgadas por ley o al amparo de un contrato, incluyendo las concesiones de exploración, cultivo y extracción o explotación de recursos naturales.
- (2) Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a los derechos y obligaciones de ambas Partes Contratantes con respecto a inversiones hechas antes o después de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio.
- (3) Cualquier cambio en la forma en la que se invirtieron los bienes del activo no afectará su naturaleza como inversiones al amparo del presente Convenio.
- (4) "Ingresos" significará la suma obtenida de una inversión e, de manera especial pero no exclusiva, incluirá las utilidades, intereses, dividendos, regalías u otros ingresos.
- (5) "Inversionista" significará con respecto a cualquiera de las Partes Contratantes:
- (a) Personas naturales que posean la nacionalidad de esa Parte Contratante de acuerdo con sus leyes;
 - (b) Cualesquiera compañías, firmas, organizaciones y asociaciones establecidas o constituidas de acuerdo con las leyes de esa Parte Contratante.
- (6) "Territorio" significará:
- (a) Con respecto a la República de Corea, el territorio de la República de Corea, y
 - (b) Con respecto a la República del Perú, el territorio de la República del Perú.

Artículo 2

Promoción y Protección a las Inversiones

- (1) Cada Parte Contratante promoverá dentro de su territorio las inversiones de la otra Parte Contratante, creará condiciones favorables para inversiones de la otra Parte Contratante y las admitirá de acuerdo con su legislación.

- (2) A las inversiones hechas por los inversionistas de cada Parte Contratante, se les otorgará un trato justo y equitativo, y gozarán de plena protección y seguridad dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Tratamiento Nacional y de la Nación Más Favorecida

- (1) Las inversiones de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, así como los ingresos obtenidos por las mismas, recibirán un tratamiento justo y equitativo y que no sea menos favorable que aquél que sea acordado con respecto a las inversiones e ingresos de los inversionistas de esta última Parte Contratante o de cualquier tercer Estado.
- (2) Cada Parte Contratante acordará en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante con respecto a la administración, uso, goce o enajenación de sus inversiones, un tratamiento justo y equitativo, y no menos favorable que aquél que acuerda a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

Artículo 4

Excepciones

Las disposiciones del Artículo 3, con relación al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que aquél que se acuerde a los inversionistas de cualquier tercer Estado, no se interpretarán de manera de obligar a una de las Partes Contratantes a extender a los inversionistas de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser otorgado por la anterior Parte Contratante en virtud de:

- (a) cualquier unión aduanera o zona de libre comercio o zona de aranceles externos comunes o unión monetaria o acuerdo internacional similar, incluyendo la organización para ayuda económica mutua u otras formas de cooperación regional ya sea existente o futura a la cual cualquiera de las Partes Contratantes sea o pueda hacerse Parte; o
- (b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relacionado íntegra o principalmente con tributación o cualquier legislación nacional relacionada íntegra o principalmente con tributación.

Artículo 5

Compensación por pérdidas

Los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante hayan sufrido pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia u otros eventos similares, recibirán de la otra Parte Contratante, en lo que se refiere a compensaciones u otras formas de resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que aquél que acuerda esta Parte Contratante a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

Artículo 6

Expropiación

- (1) Las inversiones de cualquiera de las Partes Contratantes no podrán ser nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que tengan efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación dentro del territorio de la otra Parte Contratante, salvo por un fin público que se base en procedimientos legales y a cambio de indemnización. Dicha indemnización será equivalente al valor en el mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o antes de hacerse pública la expropiación inminente e incluirá intereses desde la fecha de expropiación y será libremente transferible. La indemnización deberá ser efectiva, adecuada y pagada sin demora indebida.
- (2) El inversionista cuya inversión haya sido expropiada tendrá derecho, de acuerdo con la ley de la Parte Contratante expropiante, a una revisión pronta por una autoridad judicial u otra autoridad competente de aquella Parte Contratante, de su caso y de la valorización de su inversión de acuerdo con los principios especificados en el párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 7

Repatriación de la Inversión

- (1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, la transferencia irrestricta en moneda convertible, de lo obtenido en relación con la inversión, en especial:
 - (a) El capital y las sumas adicionales para el mantenimiento o desarrollo de la inversión;

- (b) Las sumas asignadas para la cobertura de gastos relacionados con la administración de la inversión;
 - (c) Reembolsos de préstamos;
 - (d) Utilidades; y,
 - (e) Sumas obtenidas debido a la liquidación total o parcial de una inversión.
- (2) La transferencia de las sumas obtenidas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo podrá efectuarse a condición que la suma transferida se origine en la inversión o en sus utilidades.

Artículo 8

Solución de Controversias sobre Inversiones entre una Parte Contratante y un Inversionista de la Otra Parte Contratante

- (1) Cualquier controversia entre cualquiera de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, incluyendo la expropiación o nacionalización de una inversión, deberá ser solucionada, en lo posible, de una manera amigable por las Partes discrepantes.
- (2) Los recursos legales al amparo de las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya hecho la inversión, estarán a disposición del inversionista de la otra Parte Contratante en base a un tratamiento no menos favorable que aquél que se acuerde a las inversiones de sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado, lo que fuere más favorable para el inversionista.
- (3) La Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión podrá exigir que antes de recurrirse a un arbitraje se busque una solución a través de recursos locales durante un plazo no mayor de seis (6) meses.
- (4) Si los recursos locales no se han agotado en el plazo antes mencionado de seis (6) meses o si la Parte Contratante no exige que el párrafo anterior sea aplicado, o si la controversia no es solucionada dentro de seis (6) meses desde la fecha en que una de las Partes promovió la controversia, ésta podrá ser sometida, a petición del inversionista o de la Parte Contratante, al Centro Internacional de Solución de Controversias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados (CIADI) establecido por el Convenio de Washington, del 18 de marzo de 1965, sobre Solución de Controversias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados. Hasta que la República del Perú no ratifique el citado Convenio, la controversia será sometida al procedimiento de arbitraje o de conciliación que sea mutuamente acordado en base al Convenio de Washington.

Artículo 9

Controversias entre las Partes Contratantes

- (1) Las controversias entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación y aplicación del presente Convenio deberán ser resueltas, en lo posible, a través de canales diplomáticos.
- (2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no puede ser resuelta después de seis (6) meses, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un Tribunal Arbitral Ad Hoc.
- (3) Dicho Tribunal Arbitral será constituido para cada caso individual de la manera siguiente:

Dentro de los dos (2) meses siguientes a la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del Tribunal. Los miembros seleccionados nombrarán un ciudadano de un tercer Estado, que con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos (2) meses siguientes a la fecha de nombramiento de los otros miembros.

- (4) Si no se han efectuado los nombramientos necesarios dentro de los plazos especificados en el párrafo 3 del presente artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, si no hubieren otros acuerdos, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar dichos nombramientos. Si el Presidente fuere ciudadano de una de las Partes Contratantes o si se hallara impedido de otra manera de cumplir con dicha función, se invitará al Vice-Presidente para que realice los nombramientos necesarios. Si el Vice-Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o estuviere también impedido de otra manera de cumplir con dicha función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en jerarquía y que no sea nacional de una de las Partes Contratantes para que realice los nombramientos necesarios.
- (5) El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del Tribunal y de su representación en los procedimientos de arbitraje. Los gastos del Presidente y los gastos restantes serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. El Tribunal por su parte podrá, sin embargo, ordenar en su decisión que una proporción más elevada de los gastos sea asignada a una de las dos Partes Contratantes y esta decisión obligará a ambas Partes Contratantes. El Tribunal determinará su propio procedimiento.

Artículo 10

Subrogación

Si una Parte Contratante o su agente designado efectúa pagos en beneficio del inversionista de la Parte Contratante en base a una garantía otorgada, con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta última Parte Contratante reconocerá la cesión, a la primera Parte Contratante o a su agente designado, de acuerdo a ley o mediante una transacción legal, de todo los derechos y reclamaciones del inversionista a quien se haya pagado una compensación plena. La otra Parte Contratante reconocerá también, salvo el derecho de esta Parte Contratante de deducir cualquier impuesto impago u obligación pública adeudada por el inversionista, la adquisición por la primera Parte Contratante de cualesquiera derechos y reclamaciones de acuerdo a los cuales adquiriría derechos en igual medida que lo hiciera su predecesor legal.

Artículo 11

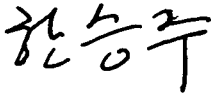
Entrada en vigencia, Duración y Terminación

- (1) Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra cuando se haya completado los trámites requeridos por su legislación para que entre en vigencia el presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha de la segunda notificación.
- (2) El presente Convenio tendrá vigencia por un período indefinido. Podrá ser terminado mediante notificación escrita por cualquiera de las Partes Contratantes; en dicho caso, terminará al vencimiento de los seis (6) meses siguientes a la fecha de la notificación escrita. Con relación a las inversiones realizadas mientras el Convenio estaba vigente, sus disposiciones permanecerán en vigencia durante un período de diez (10) años después de la fecha de terminación.

EN FE DE LO CUAL, los abajos firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

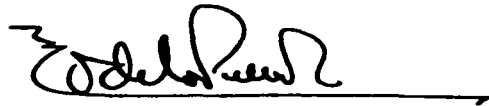
HECHO en duplicado hoy, 3 de junio de 1993, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencias de interpretación entre los textos del presente Convenio, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de la República de Corea:



HAN SUNG-JOO
Ministro de Relaciones exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:



OSCAR DE LA PUENTE RAYGADA
Presidente del Consejo de Ministros
y Ministro de Relaciones Exteriores

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
PERU FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENT

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of the present Agreement stimulates business initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) 'Investments' shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party, provided that they have been made in accordance with the laws and regulations of the other

¹ Came into force on 20 April 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11 (1).

Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

- (a) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (b) Shares, stocks and any other form of participation in a company, or in companies;
 - (c) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (d) Intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, tradenames, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill; and
 - (e) Business concessions of economic value necessary for conducting economic activities, conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- (2) The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made before or after the date of entry into force of this Agreement.
- (3) Any change in form in which assets were invested does not affect their character as investment under this Agreement.
- (4) "Returns" shall mean the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, dividends, royalties or other current incomes.

- (5) 'Investor' shall mean, with respect to either Contracting Party:
- (a) Natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and
 - (b) Any companies, firms, organizations and associations incorporated or constituted in accordance with the laws of that Contracting Party.
- (6) 'Territory' shall mean:
- (a) With respect to the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea, and
 - (b) With respect to the Republic of Peru, the territory of the Republic of Peru.

Article 2
Promotion and Protection of Investments

- (1) Each Contracting Party shall promote within its territory investments made by investors of the other Contracting Party, create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investment and will admit such investments in accordance with its legislation.
- (2) Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3
National and Most-Favoured-Nation Treatment

- (1) Investments of investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also the returns therefrom, shall

receive treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded in respect of the investments and returns of the investors of the latter Contracting Party or of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third State.

Article 4 Exceptions

The provisions of Article 3 relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) Any existing or future customs union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement including the organization for mutual economic assistance or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a Party; or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5
Compensation for Losses

Investors of each Contracting Party, whose investments in the territory of the other Contracting Party suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, state of emergency or other similar events, shall, as regards compensation or other forms of settlement, be accorded by the other Contracting Party treatment not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to the investors of any third State.

Article 6
Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, in accordance with legal procedures and against compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation and be freely transferable. Compensation shall be effective, adequate and be paid out without an undue delay.

(2) The investor whose investment was expropriated, shall have the right under the law of expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other appropriate authority of that Contracting Party of his case and of valuation of his investment in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

Article 7
Repatriation of Investment

(1) Each Contracting Party shall guarantee, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, to investors of the other Contracting Party without undue delay, the unrestricted transfer in convertible currency of proceeds connected with the investment, in particular:

- (a) Capital and additional sums for the maintenance or development of the investment;
- (b) Sums appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment;
- (c) Loan repayments;
- (d) Returns; and
- (e) Proceeds resulting from the total or partial liquidation of an investment.

(2) Transfer of proceeds mentioned in paragraph 1 of this Article may be effected under the condition that the transferred amount originated in the investment or in its returns.

Article 8
Settlement of Investment Disputes between
a Contracting Party and an Investor of
the Other Contracting Party

(1) Any dispute between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalisation of an investment shall, as far as possible, be settled by the disputing Parties in an amicable way.

(2) The legal remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for the investor of the other Contracting Party on the basis of

treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(3) The Contracting Party in whose territory the investment is located may require that before recourse is made to arbitration, solution should be searched through local remedies during a period not longer than six (6) months.

(4) If local remedies cannot be exhausted within the above indicated period of six (6) months or if the Contracting Party does not require that the preceding paragraphs be applied, or if the dispute can not be settled within six (6) months from the date one of the Parties raised the dispute, it shall, upon request of either the investor or the Contracting Party, be submitted to the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States,¹ provided that the Republic of Peru becomes a party to this Convention. Until that moment the dispute shall be submitted to conciliation or arbitration procedure to be mutually agreed upon on the basis of the Washington Convention.

Article 9 Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled within six (6) months, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a citizen of a third State, who on the approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other members.

(4) If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the

Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction, of all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full. The latter Contracting Party shall also recognize, except the right of that Contracting Party to deduct any unpaid taxes or public obligations due from the investor, the acquirement by the first Contracting Party of any rights and claims to which that Contracting Party will be entitled to the same extent as its legal predecessor.

Article 11
Entry into Force, Duration and Termination

(1) Each Contracting Party shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the second notification.

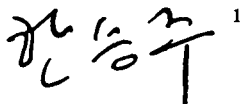
(2) This Agreement shall be effective for an indefinite period. It may be terminated upon written notice by each Contracting Party; in such case it shall terminate upon the expiration of six(6) months from the date of the written notice. In respect of investment made whilst the Agreement is in force, its provisions shall remain in force for a period of ten(10) years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Seoul*, on the *3rd* day of *June* *1993* in the Korean, Spanish, and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

For the Government
of the Republic of Peru:

Handwritten signature in Korean characters, consisting of '한', '승', '주' written vertically, with a superscript '1' to the right.Handwritten signature in cursive script, with a superscript '2' to the right.

¹ Han Sung-joo.

² Oscar de la Puente Raygada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION
MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements sur la base du présent Accord auront pour effet de stimuler l'esprit d'entreprise dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes, sous réserve qu'il ait été fait conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, et comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et tous les autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements ou droits de gage;

b) Les actions, obligations et autres formes de participation dans une ou plus d'une société;

c) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteurs, brevets, marques de commerce ou de fabrique, dessins industriels, secrets de fabrication, procédés techniques, savoir-faire et clientèles; et

e) Les concessions industrielles présentant une valeur économique nécessaire à la poursuite d'activités économiques, accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les contrats relatifs à la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements acquis ou contractés avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissement.

4. Le terme « revenus » désigne les montants produits d'investissements et notamment mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les redevances ou autres revenus courants.

5. Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes :

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de cette Partie contractante conformément à sa législation; et

b) Toute société, entreprise, organisation et association constituée conformément à la législation de cette Partie contractante.

6. Le terme « territoire » désigne :

a) Dans le cas de la République de Corée, le territoire de la République de Corée, et

b) Dans le cas de la République du Pérou, le territoire de la République du Pérou.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, elle crée des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs investissements et elle accepte ces investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les revenus qui en découlent, bénéficient d'un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un quelconque pays tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle reconnaît à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque pays tiers.

Article 4

EXCEPTIONS

Les dispositions de l'article 3 du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout État tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'une préférence ou d'un privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en raison :

a) D'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'une zone régie par un tarif extérieur commun, d'un accord international ayant des effets similaires, présents ou futurs, y compris d'autres formes de coopération régionale auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir Partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 5

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante qui ont subi des pertes en raison de guerre ou d'autre conflit armé, de révolution, d'état d'urgence ou d'autres événements se voient accorder un traitement, en matière d'indemnisation ou autre forme de règlement, non moins favorable que celui accordé par ladite autre Partie à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque pays tiers.

Article 6

EXPROPRIATION

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'intérêt public. Cette indemnité est égale à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation en instance ne devienne de notoriété publique. Elle comprend les intérêts à compter de la date de l'expropriation et elle est librement transférable. L'indemnité doit être effective, adéquate et versée sans retard injustifié.

2. L'investisseur dont l'investissement a été exproprié a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui a procédé à l'expropriation, de faire, dans les meilleurs délais, examiner par une instance judiciaire ou autre instance appropriée de cette Partie à la fois son cas et la valeur attribuée à son investissement, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

Article 7

RAPATRIEMENT DE L'INVESTISSEMENT

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs le droit de transférer sans retard indu

et sans aucune restriction, en monnaie convertible, le produit de leurs investissements et notamment :

- a) Le montant des capitaux initiaux et additionnels destinés à maintenir et à accroître les investissements;
- b) Les sommes destinées à couvrir les dépenses liées à la gestion de l'investissement;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Les revenus; et
- e) Le produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement.

2. Le transfert des sommes visées au paragraphe 1 du présent article peut être effectué sous réserve que lesdites sommes résultent de l'investissement initial ou des revenus qui en ont découlé.

Article 8

RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est, en autant que faire se peut, réglé à l'amiable dans toute la mesure du possible par voie de consultations et de négociations entre les parties au différend.

2. Les recours juridiques en vertu de la législation et de la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont à la disposition de l'investisseur de l'autre Partie contractante sur la base du principe de traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'un quelconque Etat tiers, le plus favorable des deux étant retenu.

3. Il est loisible à la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, d'exiger, avant qu'il ne soit procédé à l'arbitrage, qu'une solution soit recherchée au moyen de recours locaux au cours d'une période de six (6) mois.

4. Si les recours locaux ne peuvent être épuisés au cours de la période indiquée de six (6) mois ou si la Partie contractante n'exige pas que les paragraphes ci-avant soient appliqués, ou si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois suivant la date à laquelle les Parties l'ont soulevé, le différend est, à la demande de l'investisseur ou de la Partie contractante, porté devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements créé en vertu de la Convention de Washington en date du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹. Tant que cela ne pourra être fait, le différend sera soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage à convenir en se fondant sur la Convention de Washington.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans un délai de six (6) mois, il est, à la demande de l'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral *ad hoc*.

3. Ce tribunal sera constitué de la manière suivante pour chaque cas : dans un délai de deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les membres désignés choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans un délai de deux (2) mois suivant la date de la désignation des autres membres.

4. Si dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, l'une ou l'autre Partie contractante peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder auxdites désignations. S'il s'avère que le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est, pour une raison empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité et sa sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral peut, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal établit lui-même son règlement intérieur.

Article 10

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné, effectue un paiement à un investisseur de la Partie contractante au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale, de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné, et le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle aura désigné, de faire valoir par subrogation les droits et prétentions dudit investisseur. Sauf son droit de déduire toutes les taxes ou impôts non acquittés ou tout engagement non réglé par l'investisseur, l'autre Partie contrac-

tante reconnaît également l'acquisition par la première Partie contractante de tous les droits et créances auxquels celle-ci peut se prévaloir en qualité de subrogée.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante de l'accomplissement des procédures requises par la loi pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie. Il peut y être mis fin moyennant une notification écrite de l'une ou l'autre des Parties. En pareil cas, l'Accord prendra fin à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date de la notification écrite. En ce qui concerne les investissements effectués alors que l'Accord était en vigueur, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de dix (10) ans suivant la date de son extinction.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Séoul le 3 juin 1993 en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

OSCAR DE LA PUENTE RAYGADA

No. 31035

**REPUBLIC OF KOREA
and
IRELAND**

Agreement on economic, industrial, scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 10 November 1993

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 13 June 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
IRLANDE**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique. Signé à Séoul le 10 novembre 1993

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 13 juin 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 아일랜드 정부간의
경제, 산업, 과학, 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 아일랜드 정부(이하 “체약당사자”라 함)는
양국 및 그들 국민들 사이의 기존 우호관계를 더욱 강화하기를 희망하고,
양국간의 보다 긴밀한 경제·산업·과학 및 기술협력 증대로부터 얻게 될
혜택을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약당사자는 그들의 국제적 의무 및 자국의 법령에 의하여,
경제문제 및 산업, 과학, 기술 분야에서의 양국간 협력을 증진한다.
2. 체약당사자는 양국의 정부 기관, 단체, 업체간의 경제·산업·과학
및 기술협력을 장려하고 촉진하기 위하여 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

체약당사자는 다음과 같은 사항에 합의한다.

- 가. 양국간 경제·산업·과학 및 기술협력의 발전 검토
- 나. 상기분야 협력의 가일층 발전을 위한 계획의 장려 및 자국과
제3국에서의 새로운 협력사업의 발굴 추진
- 다. 협력분야에서 이루어진 진전상황의 검토 및 이 협정의 목표달성을
확보하기 위해 요구되는 조치에 대한 권고

라. 이 협정의 이행과 관련하여, 일방 제약당사자의 제기로 야기될 수 있는 기타문제의 검토

제 3 조

체약당사자는 과학과 기술분야에 있어서의 협력, 특히 양국의 기업 및 기관간의 협력이 이루어지거나 제고될 수 있는 사업과 관련된 협력의 강화에 큰 중요성을 부여한다.

제 4 조

체약당사자는 특히 다음 사항을 통하여 과학·기술 협력의 발전을 장려한다.

- 가. 응용 과학·기술 분야에서의 공동연구 사업 수행
- 나. 연구결과·출판물 및 정보의 교환
- 다. 과학자·연구원·기술인력·연수생 및 기타 전문가의 교환
- 라. 기타 상호 합의하는 형태의 과학, 기술협력

제 5 조

체약당사자는 양국의 유효한 법령 및 각자의 국제적 의무의 한도안에서 양국간 투자 및 자본의 자유 이동을 장려한다.

제 6 조

체약당사자는 산업 및 관련 투자를 위한 장소로서의 상호 이익을 인식하여 적합성이 증명된 특정사업을 발굴·장려하기로 합의한다.

제 7 조

투자수익을 포함한 재화, 용역 기타 거래에 대한 지불은 관련 계약의 규정 및 양국의 유효한 외환법령에 의하여 양국에서 수용 가능한 화폐로 이루어진다.

제 8 조

1. 이 협정의 이행을 위한 제반조치를 조정하고, 그 적용을 위한 최적 조건을 확보하기 위하여 체약당사자는 양 체약당사자의 대표로서 구성된 공동 위원회를 설치한다. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 일자에 대한민국과 아일랜드에서 교대로 개최한다.

2. 공동위원회의 기능에는 특히 다음사항이 포함된다.

가. 이 협정의 이행에 대한 검토

나. 양국간 경제·산업·과학 및 기술 협력의 진전 검토

다. 자국 및 제 3국에서의 새로운 협력사업의 발굴

라. 이 협정의 이행으로부터 발생하는 제문제의 검토

마. 각 체약당사자의 영역을 포함한 국제경제 관계 현황에 관한 의견교환

제 9 조

1. 이 협정은 체약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 헌법절차가 완료되었음을 상호 통보하는 일자에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방당사자가 타방 체약당사자에게 서면으로 이 협정의 종료의사를 통보하지 않는 한, 그 이후 매년 1년간씩 그 효력이 연장된다. 종료통보는 적어도 협정 만료일 6월전에 이루어져야 한다. 종료통보가 행하여질 경우, 이 협정은 종료통보일부터 6월이후에 종료된다.

3. 이 협정의 종료는 이 협정의 유효기간중 체결된 계약이나 약정의 유효성에 영향을 미치지 아니한다.

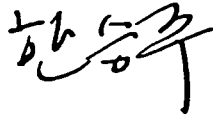
제 10 조

이 협정은 일방 체약당사자의 요구가 있을 경우, 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 동 개정 또는 종료이전 이 협정 하에서 발생 또는 초래된 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

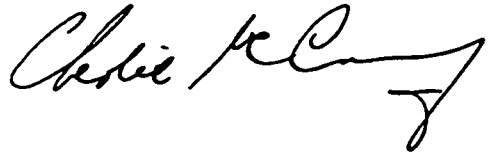
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993년 11월 10일 서울 에서 동등히 정본인 한국어, 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



아일랜드 정부를 위하여



AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERN-
MENT OF IRELAND

The Government of the Republic of Korea and the Government of Ireland
(hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Being desirous of further strengthening the friendly relations
existing between the two countries and their peoples,

Recognizing the benefits to be derived by both countries from closer
economic, industrial, scientific and technological cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, in accordance with their international obligations and their respective laws and regulations, promote cooperation between the two countries in economic matters, and in the fields of industry and science and technology.
2. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to encourage and facilitate economic, industrial, scientific and technological cooperation between governmental agencies, organizations and enterprises of the respective countries.

¹ Came into force on 15 April 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal and constitutional requirements, in accordance with article 9 (1).

Article 2

The Contracting Parties agree to:

- (a) examine the development of economic, industrial, scientific and technological cooperation between the two countries;
- (b) encourage arrangements for the further development of such cooperation and seek to identify new projects of cooperation in their respective countries and in third countries;
- (c) carry out reviews of the progress made in the fields of cooperation and make recommendations as to what action may be required in order to ensure that the objectives of this Agreement are achieved; and
- (d) consider any other matters arising from the implementation of this Agreement, which may be raised by either of the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall attach great importance to strengthening cooperation in scientific and technological affairs, especially in connection with projects in which cooperation between companies and institutions of the two countries will be undertaken or enhanced.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the development of scientific and technological cooperation, *inter alia*, through:

- (a) implementation of joint research projects on such fields as applied sciences and technologies;
- (b) exchange of research results, publications and information;
- (c) exchange of scientists, researchers, technical personnel, trainees and other experts; and

- (d) other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 5

The Contracting Parties, within the framework of the laws and regulations in force in the two countries and their respective international obligations, shall encourage investment and the free flow of capital between the two countries.

Article 6

The Contracting Parties, aware of each other's advantages as locations for industrial and related investment, agree to identify and promote specific projects of proven suitability.

Article 7

Payments for goods, services and other transactions together with returns from investments shall be made in any mutually acceptable currency in accordance with the provisions of the relevant contracts and with the foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries.

Article 8

1. In order to coordinate activities for the fulfilment of this Agreement and to ensure optimum conditions for its application, the Contracting Parties hereby establish a Joint Committee composed of the representatives

of both Contracting Parties. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and Ireland at dates agreed upon through diplomatic channels.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular:
 - (a) reviewing the implementation of this Agreement;
 - (b) examining the development of economic, industrial, scientific and technological cooperation between the two countries;
 - (c) identifying new projects of cooperation in their respective countries and in third countries;
 - (d) considering any problems arising from the implementation of this Agreement; and
 - (e) exchanging views on current developments in international economic relations, including in their regions.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal and constitutional requirements for its entry into force have been complied with.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter from year to year, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its intention to terminate the Agreement. Notice of termination shall be given at least six months before the date of the expiry of the Agreement. Where notice of the termination has been given, termination of the Agreement shall take effect six months from the date of the Notice of Termination.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts and arrangements concluded during the period of validity of the Agreement.

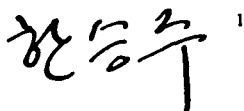
Article 10

At the request of either Contracting Party, this Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Seoul* this *10th* day of *November, 1993* in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Korea:

Handwritten signature in black ink, consisting of stylized Korean characters, followed by a superscripted number 1.

For the Government
of Ireland:

Handwritten signature in black ink, appearing to read 'Charlie McCreavy', followed by a superscripted number 2.

¹ Han Sung-joo.

² Charlie McCreavy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLI-
QUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Irlande (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer encore les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et leurs peuples;

Reconnaissant les avantages que les deux pays peuvent tirer du resserrement de leur coopération économique, industrielle, technique et scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à leurs obligations internationales et à leur législation et réglementation respectives, les Parties contractantes favorisent la coopération entre les deux pays en matière économique, et dans les domaines industriel, scientifique et technologique.

2. Les Parties contractantes prennent toutes les dispositions appropriées pour encourager et faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les organismes gouvernementaux, les organismes et les entreprises de leurs pays respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à :

a) Examiner le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays;

b) Favoriser des arrangements visant à développer davantage cette coopération et à chercher à identifier de nouveaux projets de coopération dans leurs pays respectifs et dans des pays tiers;

c) Procéder à des évaluations des projets accomplis dans les domaines de coopération et à formuler des recommandations quant aux mesures qui pourraient s'avérer nécessaires pour assurer que les objectifs du présent Accord soient réalisés; et

d) Examiner toutes autres questions résultant de l'application du présent Accord que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait soulever.

Article 3

Les Parties contractantes attachent une grande importance au renforcement de la coopération en matière scientifique et technologique, notamment dans le cadre de

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

projets qui exigent ou favorisent une coopération entre les sociétés et les institutions des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération scientifique et technologique, notamment grâce à :

- a) La mise en œuvre de projets de recherche conjoints dans des domaines tels que les sciences et technologies appliquées;
- b) L'échange de résultats de recherche, de publications et d'information;
- c) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique, de stagiaires et d'autres experts; et
- d) D'autres formes de coopération scientifique et technologique à convenir entre les Parties.

Article 5

Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur dans les deux pays et de leurs obligations internationales respectives, les Parties contractantes encouragent les investissements et la libre circulation des capitaux entre les deux pays.

Article 6

Conscientes de leurs avantages respectifs en tant que sites industriels et d'investissements résultant de ces implantations, les parties contractantes conviennent d'identifier et d'encourager des projets spécifiques dont l'opportunité est établie.

Article 7

Les paiements en règlement de biens et services et d'autres transactions, de même que les revenus provenant d'investissements, s'effectuent en devises mutuellement acceptables conformément aux dispositions des contrats pertinents et aux lois et règlements relatifs au change en vigueur dans les pays respectifs.

Article 8

1. Afin de coordonner les activités relatives à l'application du présent Accord et afin d'assurer les meilleures conditions à cet égard, les Parties contractantes créent par les présentes un Comité mixte composé de représentants des deux Parties. Le Comité mixte se réunira tour à tour en République de Corée et en Irlande à des dates à convenir par la voie diplomatique.

2. Les fonctions du Comité mixte comprendront notamment :

- a) Le suivi de l'application du présent Accord;
- b) L'examen de l'évolution de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux pays;
- c) L'identification de nouveaux projets de coopération dans leurs pays respectifs et dans des pays tiers;
- d) Un examen de problèmes qui pourraient résulter de l'application du présent Accord; et

e) Des échanges de vues sur l'évolution des relations économiques internationales, y compris dans leurs régions.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques et constitutionnelles nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et il sera renouvelé par la suite sur une base annuelle pour tacite reconduction à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord. Le préavis de dénonciation est communiqué au moins six mois avant la date d'expropriation de l'Accord. Celui-ci prend fin six mois à compter de la date du préavis de dénonciation.

3. La dénonciation du présent Accord est sans effet sur la validité des contrats et arrangements conclus au cours de la période de validité de l'Accord.

Article 10

A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord pourra être révisé par Accord mutuel. Toute révision ou terminaison du présent Accord interviendra sans préjudice des droits et obligations nés en vertu du présent Accord antérieurement à la date de la révision ou de la terminaison.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 10 novembre 1993, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

CHARLIE MCCREEVY

No. 31036

**REPUBLIC OF KOREA
and
BULGARIA**

**Agreement for cultural cooperation. Signed at Sofia on
17 January 1994**

Authentic texts: Korean, Bulgarian and English.

Registered by the Republic of Korea on 13 June 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Sofia le 17 janvier
1994**

Textes authentiques : coréen, bulgare et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 13 juin 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 불가리아공화국 정부간의 문화협력에 관한 협정

대한민국 정부와 불가리아공화국 정부(이하 “체약당사자” 라 한다)는,
양국간의 현존하는 우호관계를 강화할 것을 희망하고,
문화협력이 양국 국민간의 관계심화에 이바지할 것을 확신하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 문화·예술·교육·공중보건·체육·청소년·언론·출판 및
관광분야에서 양국 관계기관간의 상호관계를 증진·발전시킨다.

제 2 조

각 당사자는 자국에서 시행중인 적용가능한 법령에 따라 자국안에 타방국
문화기관의 설립을 용이하게 한다. ‘문화기관’에는 그 목적이 이 협정의 목적에
부합되는 문화센터·학교·도서관 및 기타 단체가 포함된다.

제 3 조

체약당사자는 다음의 방법을 통하여 교육분야의 협력을 증진시킨다.

- 가. 대표단·교수·학자·전문가 및 강사의 상호방문과 학술회의 참가
- 나. 양국의 희망 및 가능성에 따른 학생의 교환

- 다. 타방국의 고등교육기관에서 근무할 언어·문학 및 기타과목의 교사 및 교수의 교환
- 라. 양국의 대학·연구기관 및 기타 교육단체간의 직접적인 관계 수립의 장려
- 마. 교육과정·교수요강·서적 및 기타 교육자료의 교환
- 바. 일방국에서 획득한 학위, 졸업증서 및 기타 자격증이 타방국에 의하여 학문적 또는 직업적 목적으로 인정될 수 있는 방법과 조건의 연구

제 4 조

각 당사자는 자국안에 있는 대학 및 기타 고등교육기관에 타방국의 문학 및 역사에 관한 교육과정 및 강좌의 설치를 장려한다.

제 5 조

계약당사자는 다음의 방법을 통하여 문화 및 예술분야의 협력을 증진시킨다.

- 가. 연기자·작가·화가·음악가·무용가 및 기타 예술인의 상호 방문과 그들의 활동 및 공연의 장려
- 나. 타방국의 문학·예술작품의 번역 및 출판의 장려
- 다. 특집·기타 영화의 교환과 보급 및 타방국의 연극·음악작품의 공연
- 라. 양국 문화기관 및 예술단체간의 직접적인 우호·협력관계 증진의 장려
- 마. 자국안에서 타방국의 예술 전시회 및 문화행사 일반의 개최

제 6 조

체약당사자는 박물관·문화기념물 보호기관·도서관·출판분야의 단체·언론 및 문서보관부서간의 협력을 장려한다. 체약당사자는 서적·지도·신문·잡지·정기간행물 및 인쇄물의 교환을 장려한다.

제 7 조

각 당사자는 자국의 국민이 타방국에 관하여 정확하고 신뢰할 만한 인식을 가질 수 있도록 교과서·백과사전·문서·신문 및 타방국에 관한 지식을 전달하는 기타 자료를 포함하는 자국안의 모든 공식 출판물에 있어서 타방국의 역사적·지리적 사실과 문화를 존중한다.

제 8 조

체약당사자는 보도기관, 라디오·텔레비전, 신문·잡지 편집인 및 언론인 단체간의 협력과 교환을 장려하고 상주 또는 일시 파견된 교환 언론인의 활동을 지원하며, 타방국의 발전에 관한 정보 뿐만 아니라 타방국에 대한 정보를 전파하는 것을 증진시킨다. 체약당사자는 정기간행물, 사진, 신문기사, 라디오·텔레비전 프로그램 및 기타 자료의 교환을 장려한다.

제 9 조

체약당사자는 연구의 수행 및 학문활동에의 참가를 위한 대표단, 학자, 의사 및 기타 전문가 교환을 통하여 공중보건분야의 협력을 장려한다. 체약당사자는 공중보건분야에 관련된 정보·출판물 및 기타 자료를 교환한다.

제 10 조

체약당사자는 운동·체육단체와 청소년의 교환 및 이들 단체간의 직접적인 관계수립의 장려를 통하여 체육 및 청소년 분야의 양자간 협력을 장려한다.

제 11 조

체약당사자는 관광분야의 양자협력을 장려한다.

제 12 조

체약당사자는 양국 국민간의 상호이해 및 우호증진을 목적으로 문화 활동 및 국제우호를 위한 공공단체간의 협력 및 직접적인 연결을 장려한다.

제 13 조

체약당사자는 국제조약 및 규정에 따라서 그 목적이 이 협정의 목적에 부합되는 국제기구분야의 협력을 장려한다.

제 14 조

체약당사자는 양국에서 각기 개최되고 이 협정의 내용과 관련되며 양국이 관심을 갖는 국제회의에 관하여 관계부처 및 단체간의 정보의 상호 교환을 장려한다.

제 15 조

체약당사자는 이 협정의 시행을 위하여 보다 세부적인 사항을 규정하거나 추가협정을 공동으로 마련하기 위하여, 필요한 경우, 상호 협의한다. 협의는 양국에서 교대로 개최된다.

제 16 조

체약당사자는 이 협정의 발효를 위한 헌법 요건의 완료를 외교경로를 통하여 상호 통고한다. 이 협정은 마지막 통고 일자에 발효한다.

제 17 조

이 협정은 5년간 유효하며, 일방 체약당사자가 적어도 협정의 종료 6월전에 타방 체약당사자에게 서면으로 협정의 종료의사를 통고하지 아니하는한, 자동적으로 다음 5년간씩 연장된다.

이 조의 상기 규정에 의한 이 협정의 종료에 불구하고 이 협정에 따라 결정되었으나 완료되지 아니한 교류계획, 약정 또는 사업은 계속 유효하다.

이상의 증거로 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 1월 17일 소피아 에서 동등히 정본인 한국어본, 불가리아어본 및 영어본으로 2부를 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

김홍두

불가리아공화국 정부를 위하여

Tzvetan Yankov

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ И ПРА-
ВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Република Корея и Правителството на Република България (по-долу наричани "договарящите страни");

водени от желанието си да укрепват приятелските връзки, съществуващи между техните две страни;

убедени, че културното сътрудничество ще допринесе за задълбочаването на отношенията между техните два народа;

се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите страни ще подпомагат и развиват взаимоотношенията между техните компетентни организации в областта на културата и изкуството, образованието, общественото здравеопазване, спорта, младежта, журналистиката, книгоиздаването и турнзма.

Член 2

Всяка от страните ще подпомага създаването в своята страна на културни институции на другата страна в съответствие с приложимите закони и разпоредби, които са в сила в съответните страни. Понятието "културни институции" ще обхваща културни центрове, училища, библиотеки и други организации, чиито цели отговарят на целите на настоящата Спогодба.

Член 3

Договарящите страни ще подпомагат сътрудничеството в областта на образованието посредством:

(а) размяна на посещения на делегации, професори, учени, специалисти и лектори, както и участие в академични конференции;

(б) обмен на студенти според желанието и възможностите на двете страни;

(в) обмен на преподаватели и професори по език, литература и други предмети, които ще работят във висшите учебни заведения на другата страна;

(г) насърчаване на установяването на прекни връзки между университетите, изследователските институти и другите учебни организации на двете страни;

(д) обмен на учебни планове и програми, книги и други учебни материали;

(е) изучаване на начина и условията, при които научните звания, дипломите и другите удостоверения, придобити в една от страните, могат да бъдат признавани от другата страна за академични или професионални цели.

Член 4

Всяка от страните ще насърчава създаването на курсове и изнасянето на лекции по литературата и историята на другата страна в университетите и другите висши учебни заведения, намиращи се в съответната страна.

Член 5

Договарящите страни ще подпомагат сътрудничеството в областта на културата и изкуствата посредством:

(а) размяна на посещения на изпълнители, писатели, художници, музиканти, танцьори и други хора на изкуството и насърчаване на тяхната дейност или изпълнения;

(б) насърчаване на превеждането и издаването в своята страна на произведения на литературата и изкуството на другата страна;

(в) обмен и разпространение на игрални и други филми, поставяне на пиеси и музикални творби на другата страна;

(г) насърчаване на развитието на преки отношения на приятелство и сътрудничество между културните институции и художествените организации на двете страни;

(д) организиране на художествени изложби и културни прояви на едната страна на територията на другата.

Член 6

Договарящите страни ще насърчават сътрудничеството между музеите, институциите за защита на паметниците на културата, библиотеките, организациите в областта на книгоиздаването, пресата и архивите. Те ще насърчават обмена на книги и карти, вестници, списания, периодични издания и всякакви печатни материали.

Член 7

Всяка от страните ще се отнася със съответното уважение към историческите и географските реалности и културата на другата

отрана във всички свои официални публикации, в това число учебници, енциклопедии, документи, издания на пресата и други материали, които дават информация за другата страна, така че народът я да може да си състави достоверна представа за другата страна.

Член 8

Договарящите страни ще насърчават двустранното сътрудничество и обмен между информационните агенции, радиото и телевизията, редакторите на вестници и списания и организациите на журналистите; ще подпомагат дейността на постоянно и временно акредитираните журналисти, разменени между двете страни; и ще подпомагат публикуването както на обща информация за другата страна, така и информация за развитието я. Те ще насърчават обмена на периодични издания, фотоси, материали от пресата, радио и телевизионни програми и други.

Член 9

Договарящите страни ще насърчават сътрудничеството в областта на общественото здравеопазване посредством обмен на делегации, учени, лекари и други специалисти за извършване на изследвания и участие в научни дейности. Ще обменят информация, публикации и други материали, свързани с тази област.

Член 10

Договарящите страни ще насърчават двустранното сътрудничество в областта на спорта и младежта посредством обмен на спортни групи и млади хора, и като насърчават установяването на преки връзки между техните организации.

Член 11

Договарящите страни ще насърчават двустранното сътрудничество в областта на туризма.

Член 12

Договарящите страни ще насърчават сътрудничеството и преките връзки между обществените организации за културна дейност и международно приятелство с цел по-нататъшно развитие на взаимното разбиране и приятелство между народите на двете страни.

Член 13

Договарящите страни ще насърчават, в съответствие с международните договори и разпоредби, сътрудничеството в областите на дейност на онези международни организации, чиито цели отговарят на целите на настоящата Спогодба.

Член 14

Договарящите страни ще насърчават взаимния обмен на информация между компетентните органи и организационно относно международни конференции, провеждани в едната или другата страна, които са свързани с предмета на настоящата Спогодба и към които и двете страни проявяват интерес.

Член 15

Договарящите страни ще се консултират, при необходимост, за да могат да представят по-обстоятелни материали или да подготвят съвместно допълнителни споразумения, необходими за изпълнението на настоящата Спогодба. Двете страни ще се редуват при воденето на преговорите по тях.

Член 16

Договарящите страни ще се уведомяват една друга, по дипломатически път, за окончателното изпълнение на конституционните изисквания, необходими за влизането в сила на настоящата Спогодба. Спогодбата влиза в сила от датата на последното уведомяване.

Член 17

Настоящата Спогодба е в сила за период от пет години и ще бъде подновявана автоматически за всеки следващи пет години, освен ако някоя от страните не уведоми другата писмено поне 6 месеца преди изтичане срока на действие на Спогодбата за намеренията си да я прекрати.

Независимо от прекратяването на настоящата Спогодба в съответствие с гореспоменатата разпоредба на този член, всяка програма за обмен, споразумение или проект, които са били сключени по силата на настоящата Спогодба, но не са били завършени, ще останат валидни.

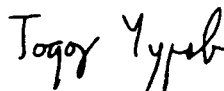
В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени от своите правителства, подписват настоящата Спогодба.

Подписана в Сеул на 17 януари 1994 г. в по два оригинални екземпляра на корейски, български и английски език с еднаква сила. В случай на различия в интерпретацията, за основа ще служи английският текст.

За Правителството
на Република Корея:



За Правителството
на Република България:



AGREEMENT¹ FOR CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties');

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries;

Convinced that the cultural cooperation will contribute to the deepening of relations between their two peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and develop mutual relations between their competent organizations in the fields of culture and art, education, public health, sports, youths, journalism, book publishing and tourism.

Article 2

Each Party shall facilitate the establishment in their own country of cultural institutions of the other country in accordance with the applicable laws and regulations in force in their respective

¹ Came into force on 6 April 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 16.

countries. The term 'cultural institutions' shall include cultural centers, schools, libraries, and other organizations, whose aim corresponds to the objective of the present Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the cooperation in the field of education through:

- (a) Mutual visits of delegations, professors, scholars, specialists and lecturers, and participation in academic conferences;
- (b) Exchange of students according to the desire and possibilities of both countries;
- (c) Exchange of teachers and professors on language, literature and other subjects who shall work in the higher educational establishments of the other country;
- (d) Encouraging the establishment of direct connections among the universities, research institutes and other educational organizations of the two countries;
- (e) Exchanges of curricula and syllabuses, books and other educational materials;
- (f) Studying of method and conditions on which degrees, diplomas and other certificates acquired in one country may be recognized by the other Party for academic or professional purposes.

Article 4

Each Party shall encourage the establishment of courses and lectures on the literature and history of the other country at

universities and other institutions of higher education located in their respective countries.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the cooperation in the fields of culture and arts through:

- (a) Mutual visits of performers, writers, painters, musicians, dancers and other artists, and encouraging their activities or performances;
- (b) Encouraging the translation and publication in their own country of literary and artistic works of the other country;
- (c) Exchange and diffusion of feature and other films, producing plays and musical works of the other country;
- (d) Encouraging the promotion of direct relations of friendship and cooperation between the cultural institutions and artistic organizations of the two countries;
- (e) Organizing art exhibitions and cultural events in general of the other country in their own territories.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between the museums, the institutions for the protection of cultural monuments, libraries, the organizations in the fields of book-publishing, the press and the archive departments. They shall encourage the exchanges of books and maps, newspapers, magazines, periodicals and printed materials.

Article 7

Each Party shall have due regard for historical and geographical realities and the culture of the other country in all its official publications including school textbooks, encyclopedias, documents, the press and other materials imparting information concerning the other country, in order that its people may form correct and reliable conceptions concerning the other country.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the bilateral cooperation and exchanges between the information agencies, the radio and television, the editors of newspapers and magazines and the organizations of journalists, shall assist the activities of the permanently and temporarily accredited journalists exchanged, and shall promote the publishing of information about the other country as well as information on its development. They shall encourage the exchanges of periodicals, photographs, news items, radio and television programmes and other materials.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the cooperation in the field of public health through the exchange of delegations, scholars, physicians and other specialists in order to carry out research, and to participate in scientific activities. They shall exchange information, publications and other materials, connected to this field.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage the bilateral cooperation in the field of sports and youths through the exchange of athletic or sports groups and young people, and encouraging establishment of direct connections between their organizations.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the bilateral cooperation in the field of tourism.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the cooperation and direct connections between the public organizations for cultural activities and international friendship, with a view to the further development of mutual understanding and friendship between the peoples of both countries.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage the cooperation in the fields, in accordance with the international treaties and the regulations, of international organizations whose aim corresponds to the objective of this Agreement.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage the mutual exchange of information between the competent departments and organizations about international conferences, held in the two countries respectively, connected to the subject of this Agreement and in which both countries are interested.

Article 15

The Contracting Parties shall consult, when necessary, each other with a view to providing more detailed matters or preparing jointly additional agreements required for the execution of the present Agreement. The negotiations will be organized alternatively in the two countries.

Article 16

The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, of the completion of constitutional requirements necessary for the entry into force of the present Agreement. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

Article 17

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for every next five year period unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

Notwithstanding the termination of the present Agreement in accordance with the above provision of this Article, any programme of exchange, arrangement or project, which has been concluded under it, but which has not been completed, shall remain valid.

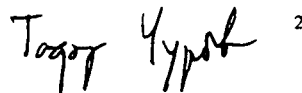
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at *Sofia* on *January 17th* 1994,
in duplicate in the Korean, Bulgarian and English languages,
all texts being equally authentic. In the case of divergence of
interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

 ¹

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

 ²

¹ Kim Heung-soo.

² Todor Ivanov Chourov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Convaincus que la coopération culturelle ne peut que contribuer à l'approfondissement des relations entre les deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent et développent les relations mutuelles entre leurs organisations compétentes dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, de la santé publique, des sports, de la jeunesse, du journalisme, de l'édition et du tourisme.

Article 2

Chacune des Parties facilite sur son territoire l'établissement d'institutions culturelles de l'autre pays conformément à la législation et à la réglementation applicables en vigueur dans les pays respectifs. Par « institutions culturelles », il faut entendre les centres culturels, les écoles, les bibliothèques et autres organismes dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation par les moyens suivants :

a) Visites réciproques de délégations, de professeurs, d'universitaires, de spécialistes et de conférenciers, et participation à des conférences savantes;

b) Echanges d'étudiants selon les désirs et les possibilités des deux pays;

c) Echanges d'enseignants et de professeurs de langue, de littérature et d'autres sujets qui œuvreront dans les établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays;

d) Développement de rapports directs entre les universités, les instituts de recherche et autres établissements d'enseignement des deux pays;

e) Echange de programmes d'études, de livres et de matériels pédagogiques;

f) Méthodes et conditions à remplir pour que les grades, diplômes et autres certificats obtenus dans l'un des pays soient reconnus par l'autre Partie à des fins éducatives ou professionnelles.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 16.

Article 4

Chacune des Parties encourage l'organisation de cours et de conférences sur la littérature et l'histoire de l'autre pays dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur situés dans leurs pays respectifs.

Article 5

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de la culture et des arts par les moyens suivants :

a) Visites réciproques d'interprètes de la scène, d'écrivains, de peintres, de musiciens, de danseurs et autres artistes, en encourageant leurs activités et leurs représentations;

b) Encouragement donné à la traduction et à la publication dans leurs propres pays d'ouvrages littéraires ou artistiques de l'autre pays;

c) Echange de diffusion de longs métrages et d'autres films, représentations théâtrales et d'œuvres musicales de l'autre pays;

d) Encouragement de contacts directs et d'une coopération amicale entre les institutions culturelles et artistiques des deux pays;

e) Organisation d'expositions d'œuvres d'art et d'événements culturels en général de l'autre pays sur leurs propres territoires.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les musées, les institutions vouées à la protection des monuments culturels, les bibliothèques, les maisons d'édition, les entreprises de presse et les services d'archives. Elles favorisent les échanges de livres et de cartes, de journaux, revues, périodiques et de divers imprimés.

Article 7

Chacune des Parties tient dûment compte des réalités historiques et de la culture de l'autre pays dans toutes ses publications officielles y compris ses manuels scolaires, encyclopédies, documents, presse et autre documentation fournissant des renseignements sur l'autre pays afin que sa propre population puisse se former une idée claire et exacte de l'autre pays.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent la coopération bilatérale et les échanges entre les agences d'informations, les services radiophoniques et de télévision, les rédacteurs de journaux et de revues ainsi qu'entre les associations de journalistes; elles facilitent les activités des journalistes accrédités temporairement ou en permanence et elles favorisent la publication d'informations sur l'autre pays ainsi que sur son développement. Enfin, les Parties encouragent l'échange de périodiques, de photographies, de nouvelles, de programmes radiophoniques et télévisés ainsi que d'autres matériels.

Article 9

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de la santé publique au moyen d'échanges de délégations, d'universitaires, de médecins et

d'autres spécialistes pour poursuivre des recherches et participer à des recherches scientifiques. Elles échangent des informations, des publications et d'autres matériels relatifs à ce domaine.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération bilatérale dans le domaine des sports et de la jeunesse grâce à l'échange de groupes athlétiques ou sportifs et de jeunes et en favorisent la création de rapports directs entre les deux organisations.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme.

Article 12

Les Parties contractantes favorisent la coopération et les contacts directs entre les organismes publics qui poursuivent des activités culturelles et le développement de l'amitié internationale dans le but de contribuer à l'entente mutuelle et à l'amitié entre les peuples dans les deux pays.

Article 13

Conformément aux traités et aux règles internationaux, les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines qui intéressent les organisations internationales dont les buts correspondent aux objectifs du présent Accord.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent l'échange réciproque d'informations entre les services et les organismes compétents concernant les conférences internationales tenues dans les deux pays et qui portent sur des questions qui font l'objet du présent Accord et auxquelles les deux pays sont intéressés.

Article 15

Les Parties contractantes se consultent chaque fois que nécessaire afin d'examiner plus en détail certaines questions ou d'élaborer conjointement des accords supplémentaires nécessaires à l'application du présent Accord. Les négociations se déroulent tour à tour dans chacun des pays.

Article 16

Les Parties contractantes s'informeront par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 17

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration.

Nonobstant l'expiration du présent Accord conformément aux dispositions ci-avant du présent article, tout programme d'échange, arrangement ou projet qui a

été conclu dans le cadre de celui-ci mais qui n'a pas encore été achevé demeurera valide.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia le 17 janvier 1994, en double exemplaire en langues coréenne, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

KIM HEUNG-SOO

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

TODOR IVANOV CHOUROV

No. 31037

**REPUBLIC OF KOREA
and
CHINA**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Beijing on
28 March 1994**

Authentic texts: Korean, Chinese and English.

Registered by the Republic of Korea on 13 June 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CHINE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Beijing le 28 mars
1994**

Textes authentiques : coréen, chinois et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 13 juin 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 문화협력에 관한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 (이하 “체약당사자” 라 한다)는,

양국간의 기존 우호관계를 강화하고, 교육·학술·문화·예술·언론·라디오·영화·텔레비전·출판·청소년 및 체육분야에서 양국간 교류와 협력을 증진시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜의 원칙에 기초하여 자국내에서 유효한 법령에 따라 문화협력의 발전을 증진하고 장려한다.

제 2 조

체약당사자는 다음 방법을 통하여 교육 및 학술분야의 협력을 증진한다.

- 가. 교사, 학자 및 전문가간 방문, 연구 및 순회강연회의 상호 교환을 장려 및 지원
- 나. 상호주의하에 상대국 국민에 대한 자국내 관련당국과 기관의 장학금 지급 및 자국 영토내에서의 면학 및 학술연구에 적합한 여건 조성을 장려
- 다. 양국 고등교육기관간 교류와 협력을 장려
- 라. 양국 교육기관간 교과서, 각종 교육서적 및 자료 교환을 장려
- 마. 상대국에서 개최되는 국제학술회의의 참석을 장려 및 지원

제 3 조

체약당사자는 상대국의 권한있는 교육기관에서 발급 또는 수여한 학위, 졸업 증서 및 기타 증명서의 상호 인정분제를 검토한다.

제 4 조

체약당사자는 양국 국민간의 상호 이해를 증진시키기 위하여 다음 방법을 통해 문화 및 예술분야의 협력을 장려한다.

- 가. 작가, 예술가 및 문화적·예술적 활동에 종사하는 기타 인사들의 상호 교환 방문
- 나. 예술단, 예술가 및 예술공연에 종사하는 인사들의 순회공연 상호 교환
- 다. 양국 문화기관 및 예술기구간 친선관계 수립 장려
- 라. 체약당사자가 합의하는 기타 행사 및 교류

제 5 조

각 체약당사자는 호혜의 원칙하에 자국 국민에게 편견없이 상대국의 문화와 예술을 소개하는데 유리한 여건 조성을 장려한다.

제 6 조

체약당사자는 다음 방법을 통해 출판분야의 협력을 증진한다.

- 가. 상대국 국민에 의해 제작된 뛰어난 문학, 예술 및 학술 작품의 번역과 출판 장려
- 나. 문화와 예술에 관한 서적, 잡지 및 각종 자료의 교환 장려
- 다. 서적의 공동출판, 전문가와 대표단 교환, 서적 전시회 개최 및 자국에서 개최되는 서적박람회의 상호 참석 장려

제 7 조

체약당사자는 양국 도서관들간의 교류와 협력을 장려한다.

제 8 조

각 체약당사자는 자국내에서 확립된 관행에 따라 상대국 국민에게 이 협정과 일치되는 목적을 가진 도서관, 박물관, 미술관 및 기타 문화, 학술 및 교육기관에의 모든 가능한 접근을 제공한다.

제 9 조

1. 체약당사자는 상대국의 문화·예술·역사·학술 및 문화유적의 보존에 관한 자료의 교환과 공동조사에서의 협력을 증진한다.

2. 체약당사자는 관련 국제협약과 자국 국내법에 따라 일방 체약당사자의 문화재의 불법수입, 수출 및 이전을 방지하고, 이러한 문화재의 소유권자에의 반환에 관한 정보교환 및 조치강구에 있어 권한있는 당국간의 협력을 확보하기 위한 조치를 취한다.

3. 체약당사자는 역사적 문서, 유물 및 유적지 분야의 전문가로 구성되는 대표단 교류를 장려한다.

제 10 조

체약당사자는 자국 국민이 상대국에 대하여 정확하고 확실한 인식을 가질 수 있도록 교과서, 백과사전, 문서, 신문 및 각종 자료 등 상대국에 대한 지식을 전달하는 자국의 모든 공식 출판물에 있어서 상대국의 역사적·지리적 사실을 존중한다.

제 11 조

제약당사자는 양국의 라디오, 영화, 텔레비전 및 인문분야의 교류와 협력을 장려한다.

제 12 조

제약당사자는 양국 청소년 및 청소년 기관간 교류와 협력을 장려하고 국제 청소년행사에서 공동 협력을 위해 노력한다.

제 13 조

제약당사자는 체육기관간 교환 방문 및 상대국에서 개최되는 각종 체육 행사에의 참석을 통하여 체육분야의 협력을 장려한다.

제 14 조

1. 제약당사자는 자국의 유효한 법령의 범위내에서 이 협정의 규정과 목적을 이행하는데 유리한 여건 확보를 위해 최대한 노력한다.
2. 이 협정에 의거한 교류계획의 시행과 관련하여 발생하는 비용조건은 양국의 관계당국간 상호 협의를 통하여 결정한다.

제 15 조

제약당사자는 문화공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 이 협정과 관련된 사항을 논의하고 이 협정의 효과적인 시행을 위한 새로운 제안을 하기 위하여 2년마다 대한민국과 중화인민공화국에서 교대로 개최된다.

제 16 조

제약당사자는 이 협정의 관련규정을 시행하기 위하여 보다 세부적인 사항을 규정하고 구체적인 문화협력 계획 또는 약정을 마련하기 위하여, 필요한 경우, 상호 협의한다.

제 17 조

체약당사자는 필요할 경우 체약당사자간 합의를 통하여 이 협정을 개정 및 수정할 수 있다.

제 18 조

1. 이 협정은 서명 30일후에 발효한다. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 체약당사자가 적어도 협정종료 6월전에 타방 체약당사자에게 서면으로 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한, 5년 기간씩 자동으로 연장된다.

2. 이 협정의 종료는 이 협정에 의거해 시행된 어떠한 협력계획의 효력이나 기간에 대하여 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 3월 28일 북경에서 동등히 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상에 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

중화인민공화국 정부를 위하여

한승주

李生周

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府 和中华人民共和国政府 文化合作协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下简称缔约双方），为加强两国间的友好关系和促进两国在教育、科学、文化艺术、新闻、广播、电影、电视、出版、青少年和体育领域的交流与合作，达成协议如下：

第一条

缔约双方将根据两国现行的法律、法规，在平等互利的基础上，促进和鼓励两国间文化合作的发展。

第二条

缔约双方将以下列方式促进两国教育、科学方面的合作：

- （一）鼓励、支持双方教师、学者、专家互访、进修、讲学；
- （二）缔约一方应在互惠的基础上，鼓励其有关部

门、院校为缔约另一方提供奖学金和在本国学习、科研条件；

(三) 鼓励两国的高等院校进行交流与合作；

(四) 鼓励两国教育机构互换教科书和其他教育性书籍、资料；

(五) 鼓励参加在对方举办的国际学术会议，并为其提供方便。

第三条

缔约双方将研究互相承认对方主管教育机构签署或授予的学位、毕业证及其他证书的问题。

第四条

缔约双方将以下列方式鼓励两国文化艺术界的合作，促进两国人民间的相互了解：

(一) 互派作家、艺术家及从事文化、艺术活动的其他人员；

(二) 互派艺术团、艺术家及从事表演艺术人员进行访问演出；

(三) 鼓励两国文化机构和文艺组织间建立友好关系；

(四) 举办缔约双方均同意的其他交流活动。

第五条

缔约双方将在互利的基础上，鼓励各自有关部门为对方客观地向本国人民介绍其文化艺术提供便利。

第六条

缔约双方将以下列方式促进出版方面的合作：

（一）鼓励翻译和出版对方优秀的文学艺术作品和科学作品；

（二）鼓励交换文化艺术方面的书刊和资料；

（三）鼓励合作出版图书、互派专家、团组和组织书展并参加在对方国家举办的图书展览活动。

第七条

缔约双方鼓励两国图书馆间建立交流与合作关系。

第八条

缔约双方根据各自国家的作法，在与本协定相一致的前提下，为对方国家的人民提供使用图书馆、博物馆、美术馆及其他文化、科学、教育机构的便利。

第九条

一、缔约双方鼓励交换文化、艺术、历史、科学领域和文物保护方面的资料，以及以上领域内的合作与研究。

二、缔约双方将根据国际公约和本国法律采取措施禁止向缔约任何一方非法进、出口和转移文物并保证与缔约另一方有关机构合作，互通情报并采取措施将文物归还原主。

三、缔约双方将鼓励文物方面的代表团互访。

第十条

缔约双方将在各自的官方出版物（如教科书、百科全书、文书、报纸及其他资料）中提供尊重对方国家的历史、地理事实，以便其人民获得有关对方国家的正确可信的信息。

第十一条

缔约双方鼓励在广播、电影、电视、新闻方面的交流与合作。

第十二条

缔约双方鼓励两国青年和青少年组织间的交流与合作，并在国际性青年活动中努力合作。

第十三条

缔约双方将加强体育方面的合作，鼓励体育组织间互访和参加在缔约另一方举办的各种体育活动。

第十四条

一、缔约双方在遵守各自国家现行法律、法规的前提下，将尽力确保有利于本协定各条款的实施。

二、为实施与本协定有关的交流计划费用，将由双方各有关部门商定。

第十五条

缔约双方将成立一个混合文化委员会，该委员会每两年轮流在大韩民国和中华人民共和国召开一次会议，商讨执行本协定的有关事宜，并就本协定的有效实施提出新的建议。

第十六条

缔约双方为履行本协定的有关条款提供详细信息和文化合作的具体计划及项目。必要时，进行相互协商。

第十七条

缔约双方在必要时可通过协商对本协定进行修改和补充。

第十八条

一、本协定自签字之日起三十天后生效。有效期为五年。如缔约任何一方在期满六个月前未以书面形式通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年。

二、本协定的终止将不影响根据本协定实施的文化合作计划的效力或时间。

经其各自政府正式授权的下列代表，已在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九九四年三月十八日在北京签订，一式两份，每份都用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

大韩民国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表

孔令平

梁仲德

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between the two countries and promoting exchange and cooperation between the two countries in the fields of education, science, culture, art, the press, radio, films, television, publication, youth and sports,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and encourage, on the basis of equality and mutual benefit, the development of cultural cooperation in conformity with the laws and regulations currently in force in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of education and science by:

- (a) encouraging and supporting the mutual exchange of visits, and study and lecture tours by teachers, scholars and specialists;

¹ Came into force on 27 April 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 18 (1).

- (b) encouraging, on a reciprocal basis, the authorities concerned and institutions in their respective countries to grant scholarships to the nationals of the other country and to create adequate conditions for study and scientific research in their respective territories;
- (c) encouraging the exchange and cooperation between the institutions of higher learning of the two countries;
- (d) encouraging the exchange of textbooks and other educational books and materials between the educational institutions of the two countries; and
- (e) encouraging and facilitating the attendance at international academic conferences held in the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall study the question of mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by the competent educational institutions of the other country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture and art so as to promote the mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) mutual exchange of visits by writers, artists and other persons engaged in cultural and artistic activities;
- (b) mutual exchange of performance tours by art troupes, artists and persons engaged in performing arts;

- (c) encouraging the establishment of friendly ties between the cultural institutions and artistic organizations of the two countries; and
- (d) other events and exchanges upon which the Contracting Parties may agree.

Article 5

Each Contracting Party, on the basis of mutual benefit, shall encourage the creation of favorable conditions for the introduction of culture and art of the other country to its nationals without any prejudice.

Article 6

The Contracting Parties shall promote cooperation in the area of publication through:

- (a) encouraging translation and publication of outstanding works of literature, art and science created by the nationals of the other country;
- (b) encouraging the exchange of books, magazines and other materials on culture and art; and
- (c) encouraging joint publication of books, exchange of specialists and delegations, organizations of book exhibitions and mutual participation in book fairs organized in their respective countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between the libraries of the two countries.

Article 8

Each Contracting Party, in conformity with the practice established in its country, shall provide the nationals of the other country with all available access to libraries, museums, art galleries and other cultural, scientific and educational institutions for the purposes consistent with the present Agreement.

Article 9

1. The Contracting Parties shall promote cooperation in the exchange of materials concerning each other's culture, art, history, science and preservation of historical relics as well as cooperation in the joint research in the above-mentioned areas.
2. The Contracting Parties, in accordance with the relevant international conventions and their domestic legislations, shall take measures to prevent illegal import, export and transfer of articles of cultural value to either Contracting Party and to ensure cooperation between the competent authorities in the exchange of information and the adoption of measures relating to the return of those articles to their owners.
3. The Contracting Parties shall encourage the exchange of delegations consisting of experts of each country in the area of historical documents, relics and sites.

Article 10

The Contracting Parties shall have due regard for historical and geographical facts in all their official publications imparting infor-

mation concerning the other country, such as textbooks, encyclopedia, documents, newspapers and other materials, in order that their people may acquire correct and reliable information on the other country.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation in the fields of radio, film, television and the press of the two countries.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between young people and youth organizations of the two countries and strive for joint cooperation in international youth activities.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sports through exchange of visits between sports organizations and participation in various types of sports events to be held in the other country.

Article 14

1. The Contracting Parties, within the framework of their respective laws and regulations currently in force, shall make every effort to ensure favorable conditions for the fulfillment of the provisions and objectives of the present Agreement.

2. The terms of expenses, incurred in connection with the implementation of the exchange programs under the present Agreement, shall be decided through mutual consultations between the authorities concerned of the two countries.

Article 15

The Contracting Parties shall set up a Joint Cultural Commission. The Commission shall meet alternately in the Republic of Korea and the People's Republic of China every two years to discuss the matters related to the present Agreement and to put forward new proposals for its effective implementation.

Article 16

The Contracting Parties shall consult, when necessary, each other, with a view to providing more detailed information or preparing concrete programs or arrangements for cultural cooperation to implement the relevant provisions of the present Agreement.

Article 17

The Contracting Parties may make amendment and revision of the present Agreement, when necessary, through agreement of both Contracting Parties.

Article 18

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature. It shall remain in force for a period of five years

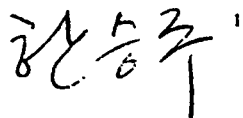
and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

2. The termination of the present Agreement shall not affect the validity or duration of any cooperative programs carried out under the present Agreement.

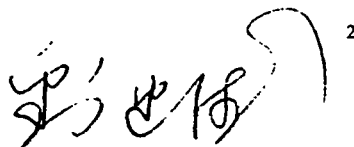
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Beijing, this 28th day of March, 1994, in duplicate in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:



For the Government
of the People's Republic of China:



¹ Han Sung-joo.

² Liu Zhong De.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et de favoriser les échanges et la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, des arts, de la presse, de la radio, du cinéma, de la télévision, de l'édition, de la jeunesse et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent et encouragent, dans un esprit d'égalité et d'avantages mutuels, le développement de la coopération culturelle conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science en :

a) Encourageant et en appuyant les échanges de visites ainsi que les tournées de conférences et d'études par des enseignants, des intellectuels et des spécialistes;

b) Encourageant, sur une base de réciprocité, les autorités concernées et les institutions de leurs pays respectifs à accorder des bourses à des ressortissants de l'autre pays et à créer des conditions favorables à l'étude et à la recherche scientifiques sur leurs territoires respectifs;

c) Encourageant les échanges et la coopération entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays;

d) Encourageant l'échange de manuels et d'autres publications et matériels pédagogiques entre les établissements d'enseignement des deux pays; et en

e) Encourageant et en facilitant la participation à des conférences internationales savantes tenues dans l'autre pays.

Article 3

Les Parties contractantes étudient la question de la reconnaissance mutuelle des grades, diplômes et autres certificats émis ou accordés par les établissements d'enseignement de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

Article 4

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de la culture et des arts de manière à susciter une meilleure compréhension mutuelle des peuples des deux pays au moyen :

- a) D'échanges mutuels de visites d'écrivains, d'artistes et d'autres personnes actives dans les domaines culturel et artistique;
- b) D'échanges mutuels de tournées de groupes de théâtre, d'artistes et de personnes actives dans le domaine des arts de la scène;
- c) D'établissement de contacts amicaux entre des institutions culturelles et des associations artistiques des deux pays; et
- d) D'autres manifestations et échanges décidés d'un commun accord entre les Parties.

Article 5

Sur la base de l'intérêt mutuel chaque Partie contractante favorise le développement de conditions favorables à une meilleure connaissance de la culture et des arts de l'autre Partie, de la part de ses ressortissants et ce sans aucune prévention.

Article 6

Dans le domaine des publications, les Parties contractantes encouragent la coopération par les moyens suivants :

- a) Traduction et publication d'ouvrages remarquables dans les domaines de la littérature, des arts et des sciences produits par les ressortissants de l'autre pays;
- b) Echanges de livres, de revues et d'autres publications portant sur la culture et les arts; et
- c) Coédition de livres, échanges de spécialistes et de délégations, organisation de foires du livre et participation mutuelle à des foires du livre organisées dans leurs pays respectifs.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération entre les bibliothèques des deux pays.

Article 8

Conformément à la pratique établie dans son pays, chaque Partie contractante assure aux ressortissants de l'autre pays l'accès aux bibliothèques, musées, galeries d'art et à d'autres institutions culturelles, scientifiques et éducationnelles à des fins compatibles avec le présent Accord.

Article 9

1. Les Parties contractantes favorisent la coopération en vue de l'échange de matériels portant sur la culture, les arts, l'histoire, les sciences et la conservation du patrimoine historique de chacune d'elles ainsi que la coopération en matière de recherche conjointe dans les domaines ci-avant.

2. Conformément aux conventions internationales pertinentes et à leur législation interne, les Parties contractantes prennent des mesures visant à empêcher

l'importation, l'exportation et le transfert illégaux d'articles ayant une valeur culturelle de l'une ou l'autre Partie contractantes ainsi qu'à assurer la coopération entre les autorités compétentes en vue de l'échange d'informations et l'adoption de mesures en matière de restitution desdits articles à leurs propriétaires.

3. Les Parties contractantes encouragent l'échange de délégations composées d'experts de chaque pays dans le domaine des monuments, vestiges et sites historiques.

Article 10

Les Parties contractantes tiennent dûment compte des faits historiques et géographiques dans toutes leurs publications officielles comportant des informations sur l'autre pays, tels que manuels, encyclopédies, documents, journaux et autres matériels, afin que leurs populations respectives puissent acquérir une information claire et fiable de l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération dans les domaines de la radio, du cinéma, de la télévision et de la presse écrite.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération entre jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays et veillent à favoriser une coopération conjointe dans le domaine des activités internationales de la jeunesse.

Article 13

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine des sports par l'échange de visites entre les organisations sportives et la participation à divers types d'événements sportifs organisés dans l'autre pays.

Article 14

1. Dans le cadre de leur législation et de leur réglementation respectives en vigueur, les Parties contractantes s'efforcent dans toute la mesure du possible d'assurer des conditions favorables à l'application des dispositions et à la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Les dispositions relatives aux coûts résultant de l'exécution des programmes d'échanges prévus au présent Accord, seront établies par voie de consultations entre les autorités concernées des deux pays.

Article 15

Les Parties contractantes établiront une Commission culturelle mixte. Celle-ci se réunira tour à tour en République de Corée et en République populaire de Chine tous les deux ans afin de traiter des questions relatives au présent Accord et de formuler des propositions nouvelles en vue d'en améliorer l'application.

Article 16

Les Parties contractantes se consulteront chaque fois que nécessaire afin de fournir des indications plus détaillées en ce qui concerne l'élaboration de programmes ou d'arrangements concrets en matière de coopération culturelle visant à l'application des dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 17

Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et d'un commun accord, il est loisible aux Parties contractantes d'amender ou de modifier le présent Accord.

Article 18

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour du mois après sa signature. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord au moins six mois avant son expiration.

2. L'expiration du présent Accord ne porte atteinte ni à la validité ni à la durée des programmes de coopération déjà entrepris en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing le 28 mars 1994, en double exemplaire en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LIU ZHONG DE

No. 31038

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on space cooperation. Signed at Madrid on
11 July 1991**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 15 June 1994.

**ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopération en matière spatiale. Signé à Madrid le
11 juillet 1991**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 15 juin 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ESPACIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Reino de España y los Estados Unidos de América, deseosos de incrementar la cooperación en el ámbito espacial que han venido desarrollando desde hace largo tiempo y teniendo en cuenta las ventajas científicas que, para la exploración y utilización del espacio exterior para fines pacíficos, suponen los vehículos espaciales tripulados que responden a la denominación genérica de "Transbordador Espacial", convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

1. En caso de emergencia, los vehículos espaciales tripulados de los Estados Unidos de América podrán, con sujeción a las normas de este Convenio, sobrevolar, entrar y salir del espacio aéreo español y utilizar las pistas de vuelo y arrastre, así como las instalaciones que se autoricen de conformidad con el artículo 3.1 de este Convenio, de las Bases de Morón de la Frontera, Rota y Zaragoza.

2. En el caso de una emergencia más importante que impida al transbordador alcanzar alguna de esas Bases, éste podrá aterrizar en el aeropuerto de Las Palmas de Gran Canaria (Base Aérea de Gando), Islas Canarias.

ARTICULO 2

Para hacer uso de la referida autorización, las Autoridades de los Estados Unidos de América presentarán al Comité Permanente Hispano-Norteamericano la correspondiente solicitud para cada vuelo, con una antelación mínima de noventa días a la fecha prevista para el lanzamiento.

ARTICULO 3

1. La solicitud presentada por los Estados Unidos deberá especificar:

- A) La misión o misiones de cada vuelo, descritas sucintamente, especificando si tienen carácter de apoyo operativo o de investigación.
- B) El calendario previsto para el inicio y fin del vuelo.

- C) El aeropuerto, la Base o Bases españolas e instalaciones cuyo uso se pretende.
- D) Las medidas específicas que debieran adoptarse en España antes, durante y después del vuelo, con indicación de las fechas previstas.
- E) Los horarios de aquellas órbitas en las cuales pudiera ser utilizada la Base o Bases en cuestión.
- F) Los procedimientos específicos para la manipulación de cualquier material peligroso, si lo hubiera, y su naturaleza.

2. Con independencia de las misiones concretas del Transbordador Espacial, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá realizar, previa autorización del Gobierno de España, los trabajos preparatorios que se precisen en apoyo de los objetivos descritos en el artículo 1 de este Convenio, en cualquiera de las Bases que en el mismo se especifican.

ARTICULO 4

Las Autoridades españolas comunicarán su decisión sesenta días antes de la fecha prevista de lanzamiento del vehículo espacial tripulado.

ARTICULO 5

1. El Gobierno español reafirma su política, en relación con el armamento y material nuclear, contenida en el Canje de Notas de 1 de Diciembre de 1988, Anejo al Convenio entre España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación para la Defensa, firmado en Madrid el 1 de Diciembre de 1988.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América confirma al Gobierno de España su reiterado compromiso de no colocar en órbita alrededor de la Tierra ningún objeto que lleve a bordo armamento nuclear o cualquier tipo de armamento destinado a la destrucción masiva, de no instalar tales armamentos en los cuerpos celestes y de no estacionar tales armamentos en el espacio exterior de cualquier otro modo.

ARTICULO 6

Las autorizaciones que puedan concederse en virtud del artículo 3 no implicarán en ningún caso costo para el Gobierno español ni la adopción de compromisos que puedan afectar a intereses privados.

ARTICULO 7

1. El personal cuya entrada en España se autorice por las Autoridades españolas para los fines contemplados en este Convenio será empleado del Gobierno norteamericano y de sus contratistas y no excederá de 400 personas, todas ellas ciudadanos norteamericanos o españoles. Su permanencia en España a estos efectos no excederá de noventa días. La relación nominal de este personal será facilitada con antelación suficiente a las Autoridades españolas a través del Comité Permanente Hispano-Norteamericano.

2. El personal del Gobierno de los Estados Unidos de América y sus contratistas implicados en la operación estarán autorizados para entrar y salir de España con la sola presentación del pasaporte sin visado y la identificación apropiada.

3. Salvo casos excepcionales, que deben ser previamente autorizados por conducto del Ministerio de Asuntos Exteriores, no se permitirá que nacionales de terceros países formen parte del personal al que se refiere este artículo.

ARTICULO 8

1. Tanto en caso de aterrizaje de emergencia como de accidente en alguna de las Bases mencionadas en el artículo 1 de este Convenio, corresponderá al Mando de la Base adoptar las medidas pertinentes para la custodia exterior del vehículo espacial y su carga, admitiendo la colaboración de las Fuerzas de los Estados Unidos a estos efectos. En el supuesto de que, una vez efectuado el aterrizaje de emergencia, el vehículo espacial y su carga se introduzcan en una instalación de apoyo autorizada de conformidad con el artículo 3.1 de este convenio, la custodia de aquéllos correrá a cargo de las Fuerzas de los Estados Unidos de América.

2. En el caso de que el aterrizaje de emergencia o accidente se produzca en el aeropuerto de Las Palmas (Base Aérea de Gando), las Autoridades españolas deberán adoptar las medidas pertinentes para la custodia exterior del vehículo espacial y su carga. A este fin las Fuerzas Armadas españolas o los Cuerpos de Seguridad del Estado españoles serán los encargados de la citada seguridad exterior, admitiendo la colaboración del personal civil de los Estados Unidos de América a estos efectos.

3. Si el aterrizaje de emergencia o accidente se produjera fuera de las Bases previstas en este artículo, las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado españoles serán los encargados de la custodia del vehículo espacial y de la seguridad de la zona, admitiendo la cooperación del personal norteamericano en la protección del vehículo.

Si el personal de los Estados Unidos fuera el primero en llegar al área donde se encuentra el vehículo espacial, podrá adoptar medidas provisionales de custodia exterior del mismo.

ARTICULO 9

Las autoridades españolas, de acuerdo con la ley española, facilitarán la entrada y salida de equipos y materiales que deban ser utilizados en las actividades de cooperación objeto de este Convenio, así como los efectos destinados al uso del personal relacionado con los objetivos de este Convenio, que se traslade a España.

ARTICULO 10

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América asumirá la responsabilidad de indemnizar todos los daños causados en territorio español por el aterrizaje de emergencia de un vehículo espacial de acuerdo con el Convenio sobre la Responsabilidad Internacional por Daños Causados por Objetos Lanzados al Espacio de 29 de Marzo de 1972.

2. En el caso de otros daños a personas o bienes causados por actividades norteamericanas relacionadas con un aterrizaje de emergencia o un posible aterrizaje de emergencia del vehículo espacial, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España convienen que las Partes adoptarán las medidas necesarias para hacer frente a las reclamaciones por daños, en conformidad con el siguiente procedimiento:

- A. El Gobierno de España trasladará al Gobierno de los Estados Unidos la reclamación por daños;
- B. Si el Gobierno de los Estados Unidos no estuviera de acuerdo con la reclamación entregada por el Gobierno de España, las Partes intentarán llegar a una solución mutuamente satisfactoria por vía diplomática.
- C. Si las Partes no llegaran a una resolución mutuamente satisfactoria en el plazo de un año a partir de la presentación de la reclamación, las Partes deberán elevar la reclamación a una Comisión Conjunta, que funcionará de acuerdo con los artículos XV a XX de la Convención sobre la Responsabilidad Internacional por Daños Causados por Objetos Lanzados al Espacio de 29 de Marzo de 1972, así como con cualesquiera otras normas convenidas por las Partes.

ARTICULO 11

Los Gobiernos de España y los Estados Unidos de América toman nota de la existencia de áreas prometedoras para reali-

zar esfuerzos conjuntos que refuercen su cooperación en ciencia y tecnología aeroespacial. Acuerdan tomar en consideración y aportar sus mejores esfuerzos para apoyar acuerdos entre el Centro para el Desarrollo Tecnológico Industrial (CDTI) o el Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA), por parte española, y la Administración Nacional de Aeronáutica y el Espacio (NASA), por parte norteamericana. Estos Acuerdos se negociarán conforme surja la necesidad de los mismos y se referirán a proyectos de interés en las áreas antes mencionadas, incluyendo las que pudieran requerir los servicios del vehículo espacial.

ARTICULO 12

1. Los Gobiernos tratarán de resolver de mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda sobre la interpretación o aplicación de las disposiciones contenidas en este Convenio.

2. Este Convenio tendrá una vigencia de ocho años contados a partir del momento en que las Partes se notifiquen por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Su vigencia quedará prorrogada automáticamente por periodos de un año, siempre y cuando ninguna de las Partes notifique por escrito a la otra su voluntad contraria al menos seis meses antes del final del período inicial de ocho años o de cualquiera de las sucesivas prórrogas de un año.

Hecho en Madrid, el día once de julio de 1991, en duplicado en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

Por el Reino de España:



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Por los Estados Unidos
de América:



JOSEPH ZAPPALA

AGREEMENT¹ ON SPACE COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SPAIN

The United States of America and the Kingdom of Spain, desiring to increase the cooperation in the space field which they have been carrying out for a long time, and taking into account the scientific benefits which manned space vehicles, generically denominated as "space shuttle," signify for the exploration and utilization of outer space for peaceful purposes, agree as follows:

Article 1

1. In case of emergency, manned space vehicles of the United States of America may, subject to the terms of this Agreement, overfly, enter and depart Spanish air space and use the runways, taxiways, and other installations which are authorized under Article 3(1) of this Agreement at the Moron de la Frontera, Rota and Zaragoza bases.

2. In case of a more severe emergency which prevents the shuttle from reaching these bases, it could land at the airport of Las Palmas de Gran Canaria (Gando Air Base), Canary Islands.

Article 2

In order to make use of the referenced authorization, the authorities of the United States of America, shall submit the corresponding request for each flight to the United States-Spanish Permanent Committee at least 90 days in advance of the scheduled launch date.

Article 3

1. The request submitted by the U.S. shall specify:
- A) Each flight's mission or missions, briefly described, specifying whether it has the character of operational support or research;

¹ Came into force on 9 May 1994, the date on which the Parties notified each other (on 3 September 1991 and 9 May 1994) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 12 (2).

- B) The dates scheduled for the initiation and termination of the flight;
- C) The airport, the Spanish base or bases and installations whose use is foreseen;
- D) The specific measures which must be adopted in Spain before, during and after the flight, with an indication of their tentative dates;
- E) The timetable of the orbits for which the base or bases in question might be used; and
- F) The nature of any hazardous materials that may be present on the flight and the specific handling procedures for such materials.

2. Independent of specific missions of the space shuttle, the Government of the United States of America may undertake necessary preparations, upon prior authorization by the Government of Spain, as required to support the objectives contained in Article 1 of this Agreement on any of the bases specified in said Article.

Article 4

The Spanish authorities shall reply 60 days before the scheduled launch date of the manned space vehicle.

Article 5

1. The Spanish Government reaffirms its policy, with relation to nuclear arms and materiel, contained in the exchange of notes of December 1, 1988, annexed to the Agreement on Defense Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain signed in Madrid on December 1, 1988.¹

2. The Government of the United States of America reaffirms to the Government of Spain its long-standing obligation not to place in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, install such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

Article 6

The authorizations which may be granted under Article 3 shall not involve any cost to the Government of Spain, nor the undertaking of any commitment affecting private interests.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, No. I-26701.

Article 7

1. Personnel whose entry into Spain is authorized by the Spanish authorities for the purposes contemplated in this Agreement shall be employees of the United States Government or its contractors and shall not exceed 400 persons, all of whom shall be U.S. or Spanish citizens. Their stay in Spain for these operations shall not exceed 90 days. A list of the names of these personnel shall be provided sufficiently in advance to the Spanish authorities through the United States-Spanish Permanent Committee.

2. Personnel of the United States Government and its contractors involved in the operation shall be authorized to enter and depart Spain upon presentation of a passport and appropriate identification, without a visa.

3. Except in special cases, which must be previously authorized by the United States-Spanish Permanent Committee, citizens of third countries are not included in the personnel to which this Article refers.

Article 8

1. In case of either emergency landing or accident at any of the bases listed in Article 1 of this Agreement, it shall be the responsibility of the Commander of the Base to make appropriate arrangements for the external security of the space vehicle and its payloads, accepting cooperation from the United States forces for this purpose. After an emergency landing, if the space vehicle and its payloads are placed in a support installation authorized pursuant to Article 3.1 of this Agreement, their security shall be the responsibility of the United States forces.

2. If the emergency landing or accident occurs at the airport of Las Palmas (Gando Air Base), Spanish authorities shall take the appropriate measures for the external security of the space vehicle and its payload. The Spanish Armed Forces or State Security Force shall therefore be responsible for said external security, and shall accept the cooperation of U.S. civilian personnel for this purpose.

3. If the emergency landing or accident occurs outside the bases referred to in this Article, Spanish State security forces shall be responsible for the protection of the space vehicle and the security of the area, and shall accept the cooperation of U.S. personnel for protection of the vehicle. If United States personnel are first in the area, they may take provisional steps to provide for its external protection.

Article 9

The Spanish authorities, in accordance with Spanish law, shall facilitate the entry and exit of equipment and material for use in the cooperation activities pursuant to this Agreement and the personal effects of the personnel who travel to Spain for the purposes of this Agreement.

Article 10

1. The Government of the United States shall be liable to pay compensation for damage caused in Spanish territory by an emergency landing of the space vehicle in accordance with the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972.¹

2. In the event of other damage to persons or property caused by U.S. activities related to a potential or actual emergency landing by the space vehicle, the Government of the United States and the Government of Spain agree that the parties shall take the necessary steps to address claims for compensation in accordance with the following procedures:

A. The Government of Spain shall forward to the Government of the United States a claim for compensation;

B. If the Government of the United States does not agree with the claim forwarded to it by the Government of Spain, the parties shall seek to reach a mutually satisfactory resolution through diplomatic channels;

C. If the parties are unable to reach a mutually satisfactory resolution within one year from the presentation of the claim, the parties shall refer the claim to a joint commission, which shall operate in accordance with Articles XV to XX of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, as well as any other rules upon which the parties may agree.

Article 11

The Governments of the United States and Spain note that there are a number of promising areas for joint efforts to strengthen their cooperation in space science and technology. They agree to consider and provide their best efforts to support agreements between the Center for Technological Industrial Development (CDTI) or the National Institute for Aerospace Technology (INTA) on the Spanish side, and the National Aeronautics and Space Administration (NASA), on the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

U.S. side. Such agreements shall be negotiated as the need arises, and shall refer to projects of interest in the abovementioned areas, including those which would require the services of the space vehicles.

Article 12

1. The Governments shall try to resolve by mutual agreement any problem or question which arises over the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement.

2. This agreement shall enter into force upon written communication between the parties that they have met their respective constitutional requirements, and shall remain in force for eight years. It shall be automatically extended for periods of one year, unless one of the parties notifies the other in writing at least six months prior to the end of the initial eight-year term, or of any subsequent one-year term, of its intent to the contrary.

Done at Madrid, this eleventh day of July, 1991, in duplicate, the English and Spanish language texts being equally authentic.

For the United States
of America:



JOSEPH ZAPPALA

For the Kingdom
of Spain:



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE SPATIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne, désireux d'accroître la coopération en matière spatiale déjà engagée entre eux depuis longtemps et tenant compte des avantages sur le plan scientifique que représentent les véhicules spatiaux habités, généralement dénommés « navettes spatiales », aux fins de l'exploration et de l'utilisation pacifiques de l'espace, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les véhicules spatiaux habités des Etats-Unis d'Amérique seront autorisés, en cas d'urgence, à survoler l'espace aérien espagnol, à y pénétrer et à le quitter, ainsi qu'à utiliser les pistes et les autres installations autorisées aux termes du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, aux bases de Moron de la Frontera, de Rota et de Saragosse.

2. En cas de plus grande urgence qui ne permet pas à une navette d'atteindre lesdites bases, celle-ci sera autorisée à atterrir à l'aéroport de Las Palmas de Gran Canaria (base aérienne de Gando) aux Iles Canaries.

Article 2

Pour se prévaloir desdites autorisations, les autorités des Etats-Unis d'Amérique présenteront, pour chaque vol, une demande à cette fin au Comité permanent hispano-américain au moins 90 jours avant la date prévue du lancement.

Article 3

1. La demande présentée aux Etats-Unis devra comporter :

- a) Une brève description de la mission ou des missions de chaque vol en précisant s'il s'agit de vols à des fins d'appui opérationnel ou de recherche;
- b) Les dates prévues pour le début et la fin du vol;
- c) Une indication de l'aéroport ou de la base ou des bases espagnoles et des installations dont l'utilisation est envisagée;
- d) Les mesures spécifiques qui doivent être entreprises en Espagne avant, pendant et après le vol, avec une indication des dates envisagées;
- e) Le programme des orbites pour lesquelles la base ou les bases en question pourraient être utilisées; et
- f) La nature de toutes matières dangereuses qui pourraient être transportées en vol et les modalités de traitement desdites matières.

2. Outre les missions spécifiques de la navette spatiale, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à procéder, sous réserve de l'autorisation préalable du Gouvernement espagnol, à des préparatifs nécessaires à la réalisation

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 3 septembre 1991 et 9 mai 1994) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

des objectifs visés à l'article 1 du présent Accord, sur l'une ou l'autre base aérienne visée dudit article.

Article 4

Les autorités espagnoles s'engagent à fournir une réponse auxdites demandes soixante jours avant la date fixée pour le lancement du véhicule spatial habité.

Article 5

1. En ce qui concerne les armements et matières nucléaires, le Gouvernement espagnol réaffirme sa politique énoncée dans l'échange de notes en date du 1^{er} décembre 1988 annexé à l'Accord de coopération en matière de défense entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne signé à Madrid le 1^{er} décembre 1988¹.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme, à l'intention du Gouvernement espagnol, son obligation de longue date d'éviter de placer en orbite autour de la terre tout objet transportant des armements nucléaires ou toute arme de destruction massive de quelle que nature, d'installer de telles armes sur des corps célestes ou de placer de telles armes dans l'espace de toute autre matière.

Article 6

Les autorisations accordées en vertu de l'article 3 n'entraîneront aucuns frais pour le Gouvernement de l'Espagne ni aucun engagement affectant des intérêts privés.

Article 7

1. Le personnel dont l'entrée en Espagne sera autorisé par les autorités espagnoles aux fins envisagées au présent Accord seront des employés du Gouvernement des Etats-Unis ou de ses entrepreneurs et n'excédera pas 400 individus qui seront tous des ressortissants de l'Espagne ou des Etats-Unis. Leur séjour en Espagne dans le cadre de leur activité n'excédera pas 90 jours. Une liste des noms de ces personnes sera remise aux autorités espagnoles en temps opportun par l'intermédiaire du Comité permanent Etats-Unis-Espagne.

2. Le personnel du Gouvernement des Etats-Unis et celui de ses entrepreneurs qui participent aux activités en question seront autorisés à entrer en Espagne et à quitter son territoire sur présentation d'un passeport et d'une pièce d'identité appropriée sans qu'un visa soit nécessaire.

3. Sauf dans certains cas spéciaux qui doivent être préalablement autorisés par le Comité permanent Etats-Unis-Espagne, les ressortissants de pays tiers ne peuvent faire partie des personnels visés au présent article.

Article 8

1. En cas d'un atterrissage d'urgence ou d'un accident survenu à l'une des bases visées à l'article premier du présent Accord, le Commandant de ladite base aura la responsabilité des dispositions nécessaires à la sécurité extérieure du véhicule spatial et de ses charges utiles, tout en acceptant la coopération des forces armées des Etats-Unis à cette fin. A la suite d'un atterrissage d'urgence, si le véhicule spatial et ses charges utiles sont placés dans une installation autorisée en vertu

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, n° I-26701.

du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, leur sécurité sera assurée par les forces des Etats-Unis.

2. Si l'atterrissage d'urgence ou l'accident a lieu à l'aéroport de Las Palmas (base aérienne de Gando), les autorités espagnoles prennent les mesures appropriées pour assurer la sécurité extérieure du véhicule spatial et de sa charge utile. Les forces armées espagnoles et les services de sécurité de l'Etat espagnol seront en conséquence responsables de ladite sécurité extérieure et ils accepteront la coopération du personnel civil des Etats-Unis à cette fin.

3. Si l'atterrissage d'urgence ou l'accident ont lieu à l'extérieur des bases visées au présent article, les services de sécurité de l'Etat espagnol seront responsables de la protection du véhicule spatial et de la sécurité des lieux et ils accepteront la coopération du personnel des Etats-Unis en ce qui concerne la protection du véhicule spatial. Si le personnel des Etats-Unis devait arriver en premier lieu sur les lieux, il sera autorisé à prendre les mesures provisoires visant à assurer la protection extérieure du véhicule.

Article 9

Conformément à la législation espagnole, les autorités espagnoles facilitent l'entrée et la sortie du territoire du matériel et de l'équipement destinés à servir à l'occasion des activités de coopération entreprises aux termes du présent Accord ainsi que des effets personnels des individus qui se rendent en Espagne aux fins du présent Accord.

Article 10

1. Le Gouvernement des Etats-Unis sera tenu de verser une indemnité pour tout dommage causé en territoire espagnol à la suite d'un atterrissage d'urgence d'un véhicule spatial conformément aux termes de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux en date du 9 mars 1972¹.

2. Dans le cas d'autres dommages aux biens et aux personnes à la suite d'activités poursuivies par les Etats-Unis dans le cadre d'un atterrissage d'urgence potentiel ou réel d'un véhicule spatial, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Espagne conviennent que les Parties prendront les mesures qui s'imposent pour satisfaire aux réclamations conformément aux procédures suivantes :

A. Le Gouvernement de l'Espagne communique au Gouvernement des Etats-Unis les demandes d'indemnisation;

B. Si le Gouvernement des Etats-Unis ne reconnaît pas le bien-fondé d'une demande qui lui a été communiquée par le Gouvernement de l'Espagne, les Parties s'efforcent de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante par la voie diplomatique;

C. Si les Parties sont incapables de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante dans l'année qui suit la présentation d'une demande, les Parties transmettent celle-ci à une Commission mixte qui procédera conformément aux articles XV à XX de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux en date du 29 mars 1972, ainsi qu'à toutes autres règles sur lesquelles les Parties peuvent convenir d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

Article 11

Les Gouvernements des Etats-Unis et de l'Espagne sont conscients qu'il existe plusieurs domaines prometteurs qui permettraient, au moyen d'efforts conjoints, de renforcer leur coopération en ce qui concerne les sciences et la technologie spatiales. Ils s'engagent à examiner et à appuyer dans toute la mesure du possible des arrangements entre le Centre de développement technologique industriel (CDTI) ou l'Institut national pour la technologie aérospatiale (INTA) du côté espagnol, et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) du côté des Etats-Unis. De tels accords seront négociés à la lumière des besoins et porteront sur des projets d'intérêt commun dans les domaines visés ci-avant, y compris ceux qui nécessiteront un recours aux véhicules spatiaux.

Article 12

1. Les Gouvernements veilleront à résoudre par accord mutuel tout problème ou toute question qui pourrait survenir concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la suite de communications écrites entre les Parties confirmant que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies. Il restera en vigueur pendant une période de huit ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'une année à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie par écrit, au moins six mois avant l'expiration de la période initiale de huit ans ou de toute période annuelle successive, de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Madrid le 11 juillet 1991, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JOSEPH ZAPPALA

Pour le Royaume d'Espagne :

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

No. 31039

**SPAIN
and
URUGUAY**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Madrid on 7 April 1992**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 15 June 1994.

**ESPAGNE
et
URUGUAY**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements. Signé à Madrid le 7 avril 1992**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 15 juin 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPRO-
CAS DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Reino de España y la República Oriental del Uruguay, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

Y

Reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulan las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversión" se entiende, independientemente de la forma jurídica elegida, cualquier bien invertido por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

El término "inversión" comprende, en particular, aunque no exclusivamente :

a) bienes muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos reales (tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares) con respecto a cualquier clase de activo;

b) derechos derivados de acciones, obligaciones y otros tipos de participaciones en Sociedades privadas o públicas, de renta fija o variable, préstamos comerciales y financieros capitalizados o no, vinculados con una inversión;

c) activos monetarios, derechos o dinero efectivo, fondo de comercio y otros activos y cualquier prestación que tenga valor económico;

d) derechos en materia de propiedad intelectual; procedimientos, conocimientos técnicos, patentes, marcas, nombres comerciales y sistemas de producción;

e) concesiones de origen legal o contractual, incluidas las que tengan por finalidad la búsqueda, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales;

f) cualquier otro tipo de participación en sociedades y empresas conjuntas.

2.- El término "rentas" significa los montos de los beneficios netos o intereses vinculados a una inversión durante un período determinado, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos e intereses.

3.- Por "inversores" se entenderá:

a) con referencia al Reino de España, las personas físicas que de acuerdo con su legislación son consideradas como sus nacionales;

b) con referencia a la República Oriental del Uruguay, las personas físicas que, de acuerdo con su legislación, sean residentes en su territorio;

c) en el caso de doble nacionalidad, cada Parte Contratante aplicará al inversor y a las inversiones que éste realice en su territorio su propia legislación interna;

d) las personas jurídicas, incluyendo compañías, sociedades, asociaciones empresariales y otras organizaciones, constituidas o debidamente organizadas en virtud de las leyes de dicha Parte Contratante y que tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante.

4.- El término "territorio" designa el territorio terrestre de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y explotación de recursos naturales.

ARTICULO II

FOMENTO, ADMISION

1.- Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones, conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones de capital efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los nacionales o sociedades de una Parte Contratante, siempre que se hubieren amparado a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante sobre protección de inversiones extranjeras, a partir del 1º de abril de 1974.

ARTICULO III

PROTECCION

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestación, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la ampliación, la venta y, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos de licencia, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante se esforzará igualmente, cada vez que sea necesario, en dar las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV

TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por

inversores de un tercer país que goce del tratamiento de Nación Más Favorecida.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su participación en:

- Una zona de libre cambio,
- Una unión aduanera,
- Un mercado común, o
- Una organización de asistencia económica mutua o en virtud de un acuerdo suscrito antes de la fecha de la firma del presente Convenio que prevea disposiciones análogas a aquéllas que son otorgadas por esa Parte Contratante a los participantes de dicha organización.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a beneficios, deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su legislación nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO V

COMPENSACION POR PERDIOS

A los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes cuyas inversiones sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra, u otro conflicto armado, estado de emergencia, revuelta o motín, se les concederá un trato no menos favorable por esa otra Parte Contratante que el que dicha Parte Contratante concede a los inversores de cualquier tercer Estado en lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otro título oneroso. Esos pagos podrán ser transferidos libremente entre las dos Partes Contratantes.

ARTICULO VI

TRANSFERENCIAS

Cada una de las Partes Contratantes, en cuyo territorio hayan realizado inversiones los inversores de la otra Parte Contratante, concederá a éstos la libertad de transferir los pagos relativos a dichas inversiones, en particular:

a) los intereses, dividendos, beneficios y cualesquiera otros rendimientos;

b) los fondos destinados a las devoluciones de préstamos financieros o comerciales, y los derivados de otros contratos;

c) los importes destinados a cubrir los gastos relativos a la gestión de la inversión;

d) los cánones y otros pagos resultantes de los derechos enumerados en las letras c), d) y e) del apartado 1 del artículo I del presente Acuerdo, incluso de carácter asistencial, comercial, financiero y administrativo;

e) las aportaciones de capital complementarias necesarias para el mantenimiento o desarrollo de la inversión;

f) el producto de la venta o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluida la revalorización de capital o eventuales plusvalías;

g) indemnizaciones abonadas por motivo de expropiación, de nacionalización o de medidas que tengan el mismo efecto o el mismo carácter;

h) una parte apropiada de los sueldos, salarios, y demás remuneraciones recibidas por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

Las transferencias serán en divisas libremente convertibles adquiridas conforme a las normas cambiarias vigentes en el país receptor.

Las sociedades en las que participen inversores de la otra Parte Contratante tendrán acceso, en forma no discriminatoria, al mercado de divisas de la Parte Contratante receptora de la inversión.

Las transferencias se harán una vez cumplidas las obligaciones tributarias según las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en cada Parte Contratante.

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones. En particular, no deberá transcurrir más de un plazo de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes que fueren eventualmente necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a efectuar las formalidades que pudieren ser necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

ARTICULO VII

NACIONALIZACION, EXPROPIACION

Ninguna de las Partes Contratantes tomará directa o indirectamente, medidas de expropiación, nacionalización o cualquier otra medida de la misma naturaleza o efecto, contra inversiones pertenecientes a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que las medidas se tomen en caso de utilidad pública establecida por ley, a condición de que no sean discriminatorias, estén sujetas al debido proceso legal y se hagan las provisiones del caso para el efectivo y adecuado pago de la indemnización. El monto de la indemnización, incluidos sus intereses, se determinará en moneda libremente convertible y se pagará sin demora al inversor afectado por la medida.

ARTICULO VIII

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX

PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una de las Partes Contratantes efectúe un pago a un inversor en virtud de una garantía otorgada contra riesgos no comerciales respecto a una inversión realizada en el territorio de

la otra Parte Contratante, ésta última reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor indemnizado.

En lo que concierne a los derechos reales ligados a la inversión (derecho de propiedad, uso, usufructo), la subrogación sólo puede producirse de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en la que ha sido realizada la inversión.

ARTICULO X

CONFLICTOS DE INTERPRETACION DEL CONVENIO ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Las diferencias relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán solucionadas hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de esa forma en el plazo de seis meses a partir de la fecha de comienzo de las negociaciones, la misma será sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro. Los árbitros así designados nombrarán un presidente que deberá ser nacional de un tercer Estado.

3.- Si una de las Partes Contratantes no ha designado su árbitro y si, tras la invitación de la otra Parte Contratante para designarlo no lo ha hecho en el plazo de dos meses, el árbitro será nombrado a petición de esta última Parte Contratante por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia de La Haya.

4.- Si los dos árbitros no pueden ponerse de acuerdo sobre la elección del Presidente durante los dos meses siguientes a su designación, éste último será nombrado a petición de una u otra Parte Contratante, por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia de La Haya.

5.- Si, en los casos previstos en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia de La Haya no ejerce su mandato o si es nacional de una de las Partes Contratantes; las nominaciones serán hechas por el Vicepresidente y, si éste último no ejerce su mandato o es nacional de una de las Partes Contratantes, serán hechas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6.- A menos que las Partes Contratantes dispongan de otro modo, el Tribunal fijará su propio procedimiento.

7.- Las decisiones del Tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

8.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados, por partes iguales, por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Las controversias que surgieren entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones en el sentido del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en la controversia.

2.- Si una controversia en el sentido del párrafo 1 no pudiera ser dirimida dentro del plazo de seis meses, contando desde la fecha en que una de las partes en la controversia la haya promovido, será sometida a petición de una de ellas a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

3.- La controversia podrá ser sometida a un Tribunal Arbitral Internacional en cualquiera de las circunstancias siguientes:

- a) a petición de una de las partes en la controversia, cuando no exista una decisión sobre el fondo después de transcurridos dieciocho meses contados a partir de la iniciación del proceso judicial previsto por el apartado 2 de este artículo,

o

cuando exista tal decisión pero la controversia subsista entre las partes por considerar cualquiera de éstas que dicha decisión es notoriamente injusta o contraviene las disposiciones de este Acuerdo o cualquier otra norma de Derecho Internacional. En esta circunstancia, el Tribunal Arbitral Internacional laudará sobre la controversia entre las partes en su totalidad, si constata que la parte que sometió el asunto a arbitraje lo ha hecho con causa justificada.

- b) cuando ambas partes en la controversia así lo hayan convenido.

4. En los casos previstos por el párrafo 3 anterior, las controversias entre las partes, en el sentido de este artículo, se someterán de común acuerdo, cuando las partes en la controversia no hubiesen acordado otra cosa, sea a un procedimiento arbitral en el marco del "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones

entre Estados y Nacionales de otros Estados", del 18 de marzo de 1965, o a un tribunal arbitral "ad hoc" establecido de conformidad con las reglas de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

Si después de un período de tres meses a partir de que una de las partes hubiere solicitado el comienzo del procedimiento arbitral no se hubiese llegado a un acuerdo, la controversia será sometida a un procedimiento arbitral en el marco del "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", del 18 de marzo de 1965, siempre y cuando ambas Partes sean partes de dicho Convenio. En caso contrario la controversia será sometida al tribunal arbitral "ad hoc" antes citado.

5. El tribunal arbitral decidirá sobre la base del presente Acuerdo y, en su caso, sobre la base de otros Tratados vigentes entre las Partes Contratantes, del derecho interno de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, incluyendo sus normas de Derecho Internacional Privado, y de los principios generales del Derecho Internacional.

6. La sentencia arbitral será obligatoria y cada Parte Contratante la ejecutará de acuerdo con su legislación.

7. Las Partes Contratantes se abstendrán de promover reclamaciones internacionales respecto a una controversia sometida al arbitraje o al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio fue hecha la inversión, a menos que las partes en la controversia no hayan ejecutado o cumplido con la sentencia o laudo pronunciado en esa controversia.

ARTICULO XII

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado mutuamente que las respectivas formalidades requeridas por los ordenamientos jurídicos respectivos para la entrada en vigor de los acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de cinco años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos I al XI arriba citados seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

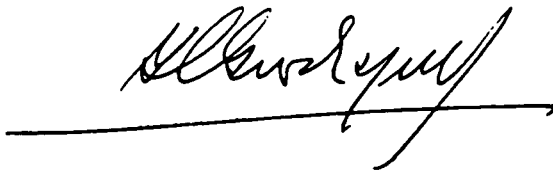
Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, en Madrid a los 7 días del mes de abril de mil novecientos noventa y dos.

Por el Reino
de España:



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
Oriental del Uruguay:



HÉCTOR GROS ESPIELL
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as “the Contracting Parties »,

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Seeking to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” means any asset invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, regardless of the legal form chosen.

The term “investment” includes, particularly but not exclusively, the following:

(a) Movable and immovable property and any other real rights (such as mortgages, liens, usufruct and similar rights) with respect to any type of asset;

(b) Rights derived from shares, securities and other forms of participation in private or public companies, with fixed or variable returns, and commercial and financial loans, whether capitalized or not, related to an investment;

(c) Monetary assets, rights or cash, goodwill and other assets, and any benefits having economic value;

(d) Any rights in the field of intellectual property; procedures, technical know-how, patents, trade-marks, trade names and production systems;

(e) Concessions of legal or contractual origin, including those relating to the prospecting, cultivation, extraction or exploitation of natural resources;

(f) Any other type of participation in companies and joint ventures.

2. The term “returns” means the amount of net profit or interest yielded by an investment during a given period of time, including in particular, but not limited to, profits, dividends and interest.

¹ Came into force on 6 May 1994, the date on which the Parties notified each other (on 21 December 1993 and 6 May 1994) of the completion of their respective procedures, in accordance with article XII (1).

3. The term “investors” means:

(a) With respect to the Kingdom of Spain, individuals who are considered to be nationals under its laws;

(b) With respect to the Eastern Republic of Uruguay, individuals who are considered to be resident in its territory under its laws;

(c) In the case of dual nationality, each Contracting Party shall apply its own domestic laws to the investor and to the investments he or she makes in its territory;

d) Legal entities, including companies, corporations, associations of companies and other organizations, which are incorporated or properly organized under the laws of that Contracting Party and have their headquarters in the territory of that Contracting Party.

4. The “territory” means the land territory of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf extending beyond the limits of the territorial sea of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights under international law for the purpose of prospecting, exploring and exploiting natural resources.

Article II

PROMOTION, ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall promote, insofar as possible, the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. This Agreement shall also apply to capital investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party, as long as they were made in accordance with the laws of the other Contracting Party on the protection of foreign investments, as from 1 April 1974.

Article III

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party, and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or, as the case may be, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its laws, the execution of contracts relating to licences and to technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also endeavour to grant, where necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts hired by investors of the other Contracting Party.

Article IV

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall not be less favourable than that which is extended by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of a third country enjoying most-favoured-nation status.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership in:

- A free-trade area;
- A custom union;
- A common market; or
- A mutual economic assistance organization or an agreement signed before the date of signature of this Agreement which contains provisions similar to those applied by that Contracting Party to the members of such an organization.

4. The treatment granted pursuant to this article shall not extend to tax incentives, deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to investors of third countries by virtue of an agreement to avoid double taxation or any other tax agreement.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, the treatment applied by each Contracting Party, under its domestic laws, to the investments of investors of the other Contracting Party shall be no less favourable than that which is granted to its own investors.

Article V

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of emergency, civil disturbance or riot, shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other payment, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. These payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

Article VI

TRANSFER

Each of the Contracting Parties shall grant to investors of the other Contracting Party who have made investments in its territory the right to freely transfer the payments related thereto, including particularly the following:

- (a) Interest, dividends, profits and any other returns;
- (b) Funds for the repayment or financial or commercial loans and those derived from other contracts;
- (c) Funds to cover investment management expenses;

(*d*) Fees and other payments resulting from the rights listed in subparagraphs (*c*), (*d*), and (*e*) of article I, paragraph 1, of this Agreement, including those which are assistance-related or commercial, financial or administrative in nature;

(*e*) The supplementary capital outlays necessary for the maintenance or development of the investment;

(*f*) The proceeds of the sale or liquidation, in full or in part, of an investment, including capital revaluation or any earnings from capital investment;

(*g*) Indemnities paid as a consequence of expropriation, nationalization or other measures having the same effect or nature;

(*h*) An appropriate part of the salaries, wages and other compensation received by the citizens of one Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the corresponding work permits in relation to an investment.

The transfers shall be made in freely convertible foreign currency acquired in accordance with the foreign-exchange rules in force in the host country.

Companies in which investors of the other Contracting Party hold shares shall have access, on a non-discriminatory basis, to the foreign-exchange market of the host Contracting Party of the investment.

Transfers shall be made after fiscal obligations have been met pursuant to the laws and regulations in force in each Contracting Party.

The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make such transfers without excessive delays or restrictions. In particular, no more than three months may elapse between the date on which the investor properly submits any applications which may be necessary to make the transfer and the date the transfer actually takes place. Therefore, the two Contracting Parties undertake to carry out any formalities which may be required, both for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad, within that period of time.

Article VII

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Neither of the Contracting Parties shall take, directly or indirectly, any nationalization, expropriation or other measures having the same nature or effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party, except for reasons of public utility pursuant to the law, as long as such measures are non-discriminatory and subject to due process, and appropriate provision is made for effective and adequate compensation. The amount of the indemnity, including interest thereon, shall be determined in freely convertible currency and shall be paid without delay to the investor affected by the measure.

Article VIII

MORE FAVOURABLE TERMS

Terms more favourable than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article IX

PRINCIPLE OF SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment to an investor under a guarantee it has given in respect of non-commercial risks connected with an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize that the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the economic rights of the indemnified investor.

With regard to real rights relating to that investment (such as rights of title use and usufruct), subrogation may take place only in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where the investment was made.

*Article X*CONFLICTS OF INTERPRETATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If the dispute cannot be settled by this means within six months of the start of the negotiations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to a court of arbitration consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and the arbitrators thus appointed shall elect a national of a third State to act as president,

3. If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not, within two months, complied with a request from the other Contracting Party to do so, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Contracting Party, by the President of the International Court of Justice in The Hague.

4. If the two arbitrators cannot reach an agreement on the choice of a president within two months following their appointment, the president shall be appointed, at the request of either Contracting Party, by the President of the International Court of Justice in The Hague.

5. If, in the cases provided for in paragraphs 3 and 4 of this article, the President of the International Court of Justice in The Hague does not carry out the said function or if he is a national of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall make such appointment. If the Vice-President does not carry out the said function or if he is also a national of one of the Contracting Parties, the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party shall make such appointment.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall establish its own procedure.

7. The decisions of the court shall be final and binding for both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with its representation in the arbitration proceedings.

Other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

Article XI

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute concerning investments, as defined in this Agreement, which arises between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, to the extent possible, be settled amicably by the parties to the dispute.

2. If a dispute, as defined in paragraph 1, cannot be settled within six months from the time it was initiated by one of the parties thereto, it shall be submitted, at the request of one of the parties, to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

3. The dispute may be submitted to an international court of arbitration in any of the following circumstances:

(a) At the request of one of the parties to the dispute, if no decision has been taken on the matter 18 months from the initiation of the judicial proceedings provided for in paragraph 2 of this article, or if such a decision exists but the dispute continues between the parties because one of them considers that the said decision is manifestly unjust or contravenes the provisions of this Agreement or any other norm of international law. In this case, the international court of arbitration shall rule on the whole of the dispute between the parties, if it finds that the party which submitted the matter to arbitration did so with just cause;

(b) If both parties to the dispute so agree.

4. In the cases provided for in paragraph 3 above, disputes between the parties, as defined in this article, shall be submitted by mutual agreement, if the parties to the dispute have not agreed otherwise, either to arbitration proceedings under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States of 18 March 1965, or to an *ad hoc* court of arbitration established under the rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

If no agreement has been reached within three months from the date on which one of the parties requested the commencement of arbitration proceedings, the dispute shall be submitted to arbitration proceedings under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965,¹ if both parties have acceded to that Convention. Otherwise, the dispute shall be submitted to the above-mentioned *ad hoc* court of arbitration.

5. The court of arbitration shall take its decision on the basis of this Agreement and, where applicable, of other treaties in force between the Contracting Parties; of the domestic law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including its rules on private international law; and of the general principles of international law.

6. The arbitral award shall be binding and shall be executed by each Contracting Party in accordance with its laws.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

7. The Contracting Parties shall refrain from initiating international claims in respect of a dispute submitted to arbitration or to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made, unless the parties to the dispute have not executed or complied with the judgement or award rendered in the dispute.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION, TERMINATION

1. This Agreement shall come into force on the date on which the two Governments have notified each other that the formalities required by their respective legal systems for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and shall be automatically renewable for successive five-year periods.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice six months prior to its expiration date.

2. In the event of termination, the provisions of articles I to XI above shall remain in effect for an additional period of ten years with respect to investments made prior to the termination.

DONE at Madrid in two equally authentic originals in the Spanish language on 7 April 1992.

For the Kingdom
of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Eastern Republic
of Uruguay:

HÉCTOR GROS ESPIELL
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA PROMOTION ET
À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique au profit des deux pays,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investissements de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements conformément au présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » s'entend, indépendamment de la forme juridique choisie, de tout bien investi par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Le terme « investissement » inclut, en particulier, mais non exclusivement :

a) Biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels (par exemple, hypothèques, privilèges, usufruits et droits similaires) sur toute catégorie d'actifs;

b) Droits sous la forme d'actions, obligations ou autres participations dans des sociétés privées ou publiques, à revenu fixe ou variable, prêts commerciaux ou financiers, capitalisés ou non, liés à un investissement;

c) Actifs monétaires, créances ou numéraire, fonds de commerce et autres actifs, et prestations de tous ordres ayant une valeur économique;

d) Droits de propriété intellectuelle, procédés, connaissances techniques, brevets, marques, noms commerciaux et systèmes de production;

e) Concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris celles qui ont pour finalité la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

f) Tout autre type de participation dans des sociétés et des coentreprises.

2. Le terme « revenus » s'entend des montants des bénéfices nets ou des intérêts liés à un investissement pendant une période déterminée, y compris en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes et intérêts.

3. Le terme « investisseurs » s'entend :

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 21 décembre 1993 et 6 mai 1994) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

a) Dans le cas du Royaume d'Espagne, des personnes physiques qui, conformément au droit espagnol, sont considérées comme ses ressortissants;

b) Dans le cas de la République orientale de l'Uruguay, des personnes physiques qui, conformément au droit uruguayen, sont résidentes de ce pays;

c) Dans le cas d'investisseurs possédant la double nationalité, ceux auxquels chaque Partie contractante applique sa propre législation interne, ainsi qu'aux investissements qu'ils réalisent sur son territoire;

d) Des personnes morales, y compris des sociétés, groupements d'entreprises et autres entités dûment constituées ou organisées conformément au droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ont leur siège sur le territoire de cette Partie.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire terrestre de chacune des Parties contractantes ainsi que de leur zone de souveraineté économique exclusive et du plateau continental, au-delà des limites des eaux territoriales de chaque Partie contractante, sur lequel elle détient ou peut détenir, conformément au droit international, une compétence et des droits souverains aux fins de prospection, d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles.

Article II

PROMOTION, ACCEPTATION

1. Chacune des Parties contractantes encouragera, dans la mesure du possible, les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et acceptera ces investissements conformément à sa législation.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux prises de participation effectuées avant son entrée en vigueur par les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante, à condition que ces investissements aient été mis en conformité avec la législation de l'autre Partie contractante relative à la protection des investissements étrangers après le 1^{er} avril 1974.

Article III

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements effectués, conformément à la législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne mettra aucun obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'augmentation, à la vente et, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de licence et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, d'accorder les autorisations requises ayant trait aux activités des consultants ou experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IV

TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement sera non moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs d'un pays tiers qui jouit du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Toutefois, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation à :

- Une zone de libre-échange,
- Une union douanière,
- Un marché commun,
- Une organisation d'aide économique mutuelle ou en vertu d'un accord souscrit avant la date de la signature du présent Accord qui prévoit des dispositions analogues à celles qui sont accordées par cette Partie contractante aux participants à ladite organisation.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'appliquera pas aux bénéfices, abattements et exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord pour éviter la double imposition ou tout autre accord de caractère fiscal.

5. En plus des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante appliquera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation nationale, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs.

Article V

INDEMNISATION DES PERTES

Pour les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ont subi des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, état d'urgence, révolte ou insurrection, se produisant sur le territoire de cette autre Partie contractante, le traitement accordé par cette dernière en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou toute autre forme de règlement à titre onéreux ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers. Ces paiements pourront être transférés librement d'une Partie contractante à l'autre.

Article VI

TRANSFERTS

Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont effectué des investissements donnera à ces inves-

tisseurs la possibilité de transférer en devises convertibles les montants des paiements afférents à ces investissements, notamment les suivants :

- a) Les intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus;
- b) Les Fonds destinés au remboursement de prêts financiers ou commerciaux ou découlant d'autres contrats;
- c) Les montants destinés à couvrir les frais de gestion de l'investissement;
- d) Les redevances et autres paiements relatifs aux droits rémunérés aux alinéas *c*, *d* et *e* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, y compris ceux qui concernent l'assistance commerciale, financière ou administrative;
- e) Les apports de capitaux complémentaires nécessaires au soutien ou au développement de l'investissement;
- f) Les produits de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les revalorisations de capital ou les plus-values éventuelles;
- g) Les indemnités versées pour cause d'expropriation, de nationalisation ou de mesures ayant le même effet ou le même caractère;
- h) Une part appropriée des traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les citoyens de l'une des Parties contractantes qui auront obtenu de l'autre Partie un permis de travail en relation avec un investissement.

Ces transferts se feront en devises librement convertibles, acquises conformément aux règles de change en vigueur dans le pays qui reçoit l'investissement.

Les sociétés auxquelles participent des investisseurs de l'autre Partie contractante auront accès au marché des changes de la Partie contractante qui reçoit l'investissement.

Les transferts seront effectués quand l'investisseur se sera conformé aux obligations fiscales instituées en vertu de la législation et des règlements en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que lesdits transferts puissent s'effectuer sans retard excessif ni restriction. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment effectif de ce transfert. En conséquence, chacune des Parties contractantes s'engage à procéder aux formalités éventuellement requises tant pour l'acquisition de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

Article VII

NATIONALISATION, EXPROPRIATION

Aucune Partie contractante ne prendra directement ou indirectement des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet à l'encontre des investissements appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles ne soient motivées par des raisons d'utilité publique prévues par la loi, qu'elles ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et que les dispositions nécessaires soient prises pour qu'une indemnité adéquate et effective soit versée. Le

montant de l'indemnité, y compris ses intérêts, sera libellé en monnaie librement convertible et versé sans retard à l'investisseur affecté par les mesures en question.

Article VIII

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui ont été convenues par l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne sont pas affectées par le présent Accord.

Article IX

PRINCIPE DE SUBROGATION

Dans le cas où l'une des Parties contractantes effectue un paiement à un investisseur aux termes d'une garantie accordée contre les risques non commerciaux relativement à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation de la première Partie contractante dans les droits économiques de l'investisseur indemnisé.

En ce qui concerne des droits réels attachés à l'investissement (droits de propriété, usage, usufruit), la subrogation ne peut se produire que conformément aux lois et règlements de la Partie contractante où a été réalisé l'investissement.

Article X

DIFFÉRENDS AU SUJET DE L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés, autant que possible, par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un Président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et si elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie contractante de procéder, dans les deux mois, à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye.

4. Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du Président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye.

5. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de La Haye n'exerce pas son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président et, si ce dernier n'exerce pas son mandat ou s'il est ressortissant de l'une

des Parties contractantes, elles seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra en charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et ceux découlant de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront partagés en parts égales entre les deux Parties contractantes.

Article XI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Les différends qui s'élèveraient entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante à propos des investissements au sens du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable entre les parties.

2. Si un différend dans le sens du paragraphe 1 ne peut se résoudre dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des parties l'aura fait surgir, ce différend sera soumis, à la requête de l'une d'elles, aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

3. Le différend pourra être soumis à un Tribunal arbitral international dans l'un des cas suivants :

a) A la demande de l'une des parties au différend, lorsqu'aucune décision n'a été prise sur le fond à l'expiration d'un délai de 18 mois à compter du début du procès prévu au paragraphe 2 du présent article, ou lorsqu'une décision a été prise mais que le différend persiste entre les parties du fait que l'une d'elles estime que ladite décision est manifestement injuste ou contrevient aux dispositions du présent Accord ou à toute autre règle du droit international. Dans ce cas, le Tribunal arbitral international statuera sur le différend entre les parties dans son ensemble, s'il constate que la partie qui a soumis l'affaire à son arbitrage l'a fait sans motif justifié;

b) Lorsque les deux parties au différend en auront décidé ainsi.

4. Dans les cas prévus au paragraphe 3 ci-dessus, les différends entre les parties, au sens du présent article, seront soumis d'un commun accord, si les parties n'en ont pas décidé autrement, soit à une procédure d'arbitrage dans le cadre de la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autre États » du 18 mars 1965, conformément au règlement de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI),

Si un différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a demandé qu'une procédure arbitrale soit entamée, il sera soumis à une procédure d'arbitrage dans le cadre de la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États » du 18 mars 1965¹, à condition que les deux Parties contractantes soit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

partie à ladite Convention. Dans le cas contraire, le différend sera soumis au tribunal arbitral spécial susmentionné.

5. Le tribunal arbitral se prononcera sur la base du présent Accord et, le cas échéant, sur la base d'autres traités en vigueur entre les Parties contractantes, du droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris de ses règles de droit international privé et des principes généraux du droit international.

6. La sentence arbitrale aura force obligatoire et chacune des Parties contractantes l'exécutera conformément à sa législation.

7. Les Parties contractantes s'abstiendront de toute réclamation internationale concernant un différend soumis à l'arbitrage ou à un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, à moins que les parties au différend n'aient exécuté la sentence prononcée en la matière.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifiés que les formalités respectives requises par les systèmes juridiques respectifs pour l'entrée en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans puis, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de cinq ans.

Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles I à XI ci-dessus s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Madrid le 7 avril 1992 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République orientale
de l'Uruguay :

Le Ministre des relations extérieures,
HÉCTOR GROS ESPIELL

No. 31040

—

**SPAIN
and
JORDAN**

**Technical, Cultural and Scientific Cooperation Agreement.
Signed at Amman on 21 January 1993**

Authentic texts: Spanish, Arabic and English.

Registered by Spain on 15 June 1994.

—————

**ESPAGNE
et
JORDANIE**

Accord relatif à la coopération technique, culturelle et scientifique. Signé à Amman le 21 janvier 1993

Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 15 juin 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN CULTURAL CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

El Reino de España y el Reino Hachemita de Jordania:

animados por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad que felizmente unen a ambos países;

conscientes de la importancia que reviste la cooperación en el ámbito de la cultura, la ciencia y la técnica para ampliar, en provecho mutuo, sus relaciones bilaterales, el bienestar y el progreso de sus pueblos respectivos;

decididos a favorecer y estimular eficazmente el desarrollo de la cooperación cultural, educativa, científica y técnica entre España y Jordania;

en el marco del respeto a los principios de soberanía, independencia, igualdad y no injerencia en los asuntos internos;

convienen lo siguiente:

ARTICULO I

Todos los programas, proyectos específicos y actividades de cooperación cultural, científica y técnica realizados dentro del marco del presente Acuerdo, se decidirán y serán llevados a cabo por los órganos designados en el Artículo II.

ARTICULO II

Corresponde a los órganos competentes de ambas partes, de acuerdo con su legislación interna, la coordinación y la programación para la puesta en práctica de las actividades previstas en el presente Acuerdo y la realización de las gestiones necesarias para dichos fines.

Por parte española, las mencionadas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica.

Por parte jordana, las mencionadas atribuciones dependen del Ministerio de Planificación.

ARTICULO III

1. Los programas, proyectos y actividades establecidos en virtud de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrán incluirse en planes regionales de cooperación integral que afecten a ambas partes.

2. Ambas partes podrán solicitar igualmente la participación de organismos internacionales en la financiación y ejecución de los programas y proyectos correspondientes a las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

ARTICULO IV

El Gobierno de España otorgará asistencia técnica y capital para financiar proyectos concretos acordados por ambas partes para un período determinado.

ARTICULO V

La cooperación prevista por el presente Acuerdo se llevará a cabo de conformidad con los objetivos de los proyectos y programas adoptados por ambas partes, mediante la utilización de los medios siguientes:

- A) Intercambio de misiones de expertos y cooperantes;
- B) Concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación, participación en cursos, seminarios prácticos de planificación;
- C) Suministro de materiales y equipos y ejecución de proyectos;
- D) Utilización común de instalaciones, centros e instituciones para ejecutar los proyectos acordados;
- E) Intercambio de información, publicaciones y estudios técnicos y científicos;
- F) Creación de instituciones culturales y científicas por cada una de las partes en el territorio de la otra;
- G) Cualquiera otra actividad de cooperación acordada por ambas partes, en especial las que contribuyen al desarrollo integral de las poblaciones menos desarrolladas.

ARTICULO VI

El Gobierno jordano concederá a los expertos españoles las facilidades necesarias para la ejecución de los proyectos y programas establecidos, que serán las mismas

concedidas a los expertos nacionales de países de la Comunidad Europea, en conformidad con los convenios concluidos con la Comunidad.

ARTICULO VII

1. En el marco de los programas, proyectos específicos y actividades adoptados en aplicación del presente Acuerdo, el Gobierno español proveerá:

- a) los gastos de viaje, salarios, honorarios, gastos de misión y otras remuneraciones que correspondan al personal español;
- b) los equipos, instrumentos, bienes y materiales necesarios para la realización de los programas o proyectos;
- c) los gastos de estancia, de formación y perfeccionamiento en España del personal jordano.

2. El Gobierno español cargará con los gastos que se convengan, referidos a la ejecución de los programas y proyectos adoptados por las dos partes, dentro del límite de las posibilidades que le concedan los Presupuestos Generales del Estado para cada ejercicio económico.

ARTICULO VIII

Ambas partes favorecerán el desarrollo y la promoción de su cooperación mutua en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la información.

ARTICULO IX

Ambas partes intercambiarán, en la medida de sus posibilidades, material informativo (libros, documentación, etc.) y audiovisual sobre la cultura, la educación, los deportes, la ciencia y el arte de sus respectivos países.

Asimismo, favorecerán la traducción y la publicación de libros editados en sus respectivos países.

ARTICULO X

Ambas partes están de acuerdo en estimular el establecimiento y el desarrollo de relaciones estrechas entre las autoridades, organizaciones e instituciones respectivas, competentes en materia de cultura, educación, ciencias y arte.

ARTICULO XI

Ambas partes están de acuerdo en promover el estudio de sus respectivas lenguas, así como en desarrollar sus conocimientos de historia, literatura, arte, patrimonio artístico, y otros campos de la cultura.

En este sentido, actuarán para favorecer:

- a) La creación y el desarrollo de cátedras universitarias, lectorados, cursos de lengua, literatura, historia y arte impartidos en sus respectivas instituciones educativas.
- b) La instauración de una cooperación entre las instituciones de enseñanza superior de ambos países.
- c) El intercambio de profesores para dictar conferencias y seminarios y ayudar a la redacción de las tesis doctorales en ambos países.

ARTICULO XII

Ambas partes apoyarán la concesión de becas a estudiantes, profesores e investigadores de ambos países así como el perfeccionamiento de sus conocimientos en los campos del arte, la cultura, la técnica y la ciencia.

ARTICULO XIII

Ambas partes convienen en la necesidad de estudiar el reconocimiento recíproco de las licenciaturas y títulos de enseñanza superior o universitarios.

Con vistas a garantizar la validez académica y recíproca de dichos títulos y licenciaturas, ambas partes establecerán conjuntamente las condiciones y los baremos adecuados.

ARTICULO XIV

Ambas partes estimularán el intercambio de programas y actividades culturales, así como el intercambio de expertos y artistas en los campos de las artes plásticas, la música, la danza, el teatro, el cine, la literatura, las bibliotecas, los museos, los archivos y la arqueología.

ARTICULO XV

Ambas partes están de acuerdo en promover la cooperación en materia de conservación y restauración de sus respectivos patrimonios culturales,

monumentos históricos, obras de arte y manuscritos, todo ello de acuerdo con la legislación vigente en cada uno de sus países.

ARTICULO XVI

Ambas partes fomentarán la difusión de sus respectivas culturas, en especial por medio de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

ARTICULO XVII

Ambas partes estimularán la cooperación en los ámbitos de la juventud y de los deportes.

En este marco, fomentarán los intercambios de jóvenes y de equipos deportivos.

ARTICULO XVIII

Cada tres años ambas partes firmarán un programa ejecutivo para definir las líneas básicas de su cooperación cultural.

ARTICULO XIX

Para determinar las acciones de cooperación objeto del presente Acuerdo, a menos que de mutuo acuerdo se decida otra cosa, cada dos años se reunirá una Comisión Mixta en uno u otro país alternativamente.

Dicha Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo en el caso de que lo estime necesario.

Con el fin de garantizar la aplicación efectiva de los acuerdos adoptados por la mencionada Comisión Mixta, ambas partes convienen en la creación de un Comité Mixto de control, seguimiento y evaluación, compuesto por representantes de ambos países que serán designados por las partes respectivas. El mencionado Comité se reunirá al menos una vez al año

ARTICULO XX

La Comisión Mixta tendrá las funciones siguientes:

- a) Identificar y definir los sectores en que se considere deseable la realización de programas y proyectos de cooperación, estableciendo un orden de prioridad.
- b) Proponer a los organismos competentes de cada parte el programa de cooperación que deba adoptarse.

El Comité de Control, Seguimiento y Evaluación tendrá las siguientes funciones:

- a) Examinar periódicamente la totalidad de los programas, así como el funcionamiento de los diferentes proyectos de cooperación.
- b) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los programas y proyectos en curso, con el fin de obtener de los mismos los mejores resultados.
- c) Someter a la aprobación de las autoridades correspondientes el balance anual de la cooperación hispano-jordana.
- d) Hacer las recomendaciones que se consideren oportunas para mejorar la cooperación mutua.

Al término de cada sesión, tanto la Comisión Mixta como el Comité redactarán un acta en la que se harán constar los resultados obtenidos en los diversos ámbitos de la cooperación.

ARTICULO XXI

Los bienes materiales, instrumentos, equipos y demás objetos importados en el territorio de Jordania o España en aplicación del presente Acuerdo, no podrán ser cedidos ni dados en préstamo a título oneroso o gratuito, salvo acuerdo previo entre las partes.

ARTICULO XXII

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus legislaciones respectivas.

2. La validez del presente Acuerdo será de 5 años y quedará prorrogado anualmente, por tácita reconducción, salvo denuncia escrita por vía diplomática, efectuada por una de las dos partes, tres meses antes del vencimiento del periodo en curso. En este último caso, el Acuerdo expirará seis meses después de la fecha de la denuncia.


3. La denuncia no afectará a los programas, proyectos y actividades en curso, excepto en el caso de que ambas partes dispongan otra cosa.

ARTICULO XXIII

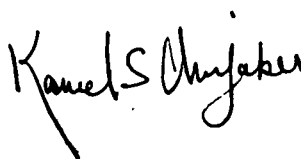
A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, quedará derogado el Acuerdo Cultural de 1.971 entre el Gobierno de España y el Reino Hachemita de Jordania.

Hecho en Amm n, en tres ejemplares en español, árabe e inglés, siendo los textos en español y árabe igualmente auténticos, el veintiuno de enero de mil novecientos noventa y tres.

Por el Reino
de España:



Por el Reino Hachemita
de Jordania



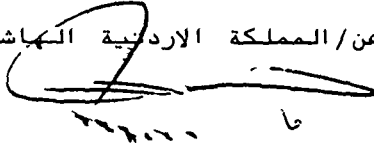
المادة الثالثة والعشرون

تعتبر الاتفاقية الثقافية لعام ١٩٧١ بين الحكومه الاسبانية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ملغاه بتاريخ ابتداء ١٤ سريسان هذه الاتفاقية .

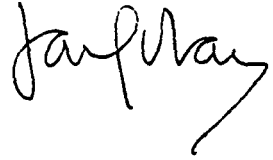
وضعت هذه الاتفاقية بثلاثة نسخ في كل من اللغات الاسبانية والعربية والانجليزية في عمان في اليوم الحادي والعشرين من شهر كانون ثاني ١٩٩٢ .

ويعتبر النصان الاسباني والعربي معتمدان بنفس المقدار .

عن/المملكة الاردنية الهاشمية



عن/المملكة الاسبانية



وعند نهاية كل فترة تعمل اللجنة المشتركة ولجنة التخطيط والمتابعة والتقييم على تحضير تقرير حول نتائج التعاون في المجالات المختلفة .

المادة الحادية والعشرون

المواد والادوات والاجهزة والمعدات والسواردة الى الاراضي الاردنية او الاسبانية من خلال تطبيق هذه الاتفاقية لا يتم التنازل عنها او اعارتها مقابل ثمن او عدمه الا في حالة اخذ موافقة مسبقة من الجهات المختصة في الدول المعنية

المادة الثانية والعشرون

تعتبر هذه الاتفاقية نافذة المفعول ابتداءً من تاريخ تبادل كلا الطرفين اشعاراً خطياً وبالطرق الدبلوماسية بأن هذه الاتفاقية قد استوفت الشروط المنصوص عليها في القوانين والانظمة المرعية .

١- صلاحية هذه الاتفاقية هي لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً الا في حالة طلب الالغاء من قبل احد الطرفين ، ويتم الاشعار بذلك خطياً وبالطرق الدبلوماسية قبل ثلاثة اشهر من تاريخ انتهاء المدة المعمول بها . وفي هذه الحالة ، سوف تنتهي فعالية الاتفاقية بعد ستة اشهر من تاريخ الاشعار .

٢- اشعار الالغاء لا يؤثر على البرامج والمشاريع والنشاطات السارية الا في حالة الاتفاق بين كلا الطرفين على غير ذلك .

يمكن للجنة المشتركة المذكورة اعلاه ان تقوم بتكوين فرق عمل عندما تدعو الحاجة لذلك .

وللتاكيد على التطبيق الفعلي للاتفاقيات المتبناة من قبل اللجنة المشتركة ، يتفق الطرفان على تأسيس لجنة تخطيط ومتابعة وتقييم مؤلفة من ممثلين يعينون من قبل كلا الطرفين وتجتمع هذه اللجنة مرة واحدة على الاقل في كل عام .

المادة العشرون

تكون مهام اللجنة المشتركة كالتالي :-

- أ- تعريف وتحديد القطاعات التي تراها ضرورية ليتم تنفيذ برامج ومشاريع التعاون من خلالها وكذلك وضع جدول اولويات لها .
- ب- تقديم الاقتراحات الخاصة ببرامج التعاون المتوجب تبنيها للجهات المعنية في كلا البلدين .
- تكون مهام لجنة التخطيط والمتابعة والتقييم كما يلي :-
- أ- القيام بمراجعة دورية لبرامج التعاون بشكل شامل وكذلك سير العمل في مشاريع التعاون المختلفة .
- ب- تقييم محطة النتائج للبرامج والمشاريع القائمة بهدف الحصول على احسن النتائج .
- ج- تقديم تقرير سنوي حول التعاون الاسباني - الاردني للجهات المختصة للموافق .
- د- تقديم اية اقتراحات تراها مناسبة لتطوير التعاون المتبادل .

المادة الخامسة عشر

يوافق الطرفان على تطوير التعاون في مجالات المحافظة والترميم على تراشيها الثقافي ومبانيها التاريخية والاعمال الفنية والمخطوطات وذلك وفقا للقوانين المرعية في كلا البلدين.

المادة السادسة عشر

يعمل الطرفان على نشر ثقافتيهما وخاصة عن طريق الاذاعة والتلفزيون ووسائل الاتصالات الاخرى .

المادة السابعة عشر

يعمل الطرفان على تنشيط التعاون في مجالات الشباب والرياضة . وفي هذا الاطار يعملان على تبادل الزيارات بين الشباب والفرق الرياضية .

المادة الثامنة عشر

يتم التوقيع على برنامج تنفيذي كل ثلاثة سنوات من قبل كلا الطرفين يتم بموجبه تحديد الانشطة الخاصة بالتعاون الثقافي بين البلدين .

المادة التاسعة عشر

للعمل على تنفيذ النشاطات الخاصة بالتعاون بين البلدين والتي هي موضوع هذه الاتفاقية ، تجتمع لجنة مشتركة مرة واحدة كل سنتين في احد البلدين بالتناوب الا اذا تم الاتفاق من قبل كلا الطرفين على غير ذلك .

- أ- ايجاد وتطوير الاستاذية الجامعية وتعليم اللغة وعقد الدورات في اللغة والاداب والتاريخ والفن وكما تدرس في المؤسسات التعليمية المعنية في كلا البلدين .
- ب- اشاء التعاون بين مؤسسات التعليم العالي في كلا البلدين .
- ج- تبادل الاساتذة لتقديم المحاضرات والندوات والمساعدة في اعداد رسائل الدكتوراه في كلا البلدين .

المادة الثانية عشر

يدعم الطرفان منح البعثات للطلاب والاساتذة والباحثين في كلا البلدين كما يدعمان معرفتهم في مجالات الفن والثقافة والمجالات الفنية والعلوم .

المادة الثالثة عشر

يتفق الطرفان على ضرورة دراسة موضوع الاعتراف المتبادل بالدرجات العلمية وشهادات الدراسات العليا او الجامعية .

ولضمان الاعتماد المتبادل لشهادات الدراسات العليا والشهادات الجامعية يعمل الطرفان المعنيان على وضع الشروط المناسبة ومواصفات المقارنة المطلوبة .

المادة الرابعة عشر

يعمل الطرفان على تنشيط عملية تبادل البرامج والفعاليات الثقافية وتبادل الخبراء والفنانين في مجالات الفنون البلاستيكية والموسيقى والرقص والمسرح والسينما والاداب والمكتبات والمحاف والتوشيق وعلوم الاشار .

ج. مصاريف دورات التدريب والتخصص للكوادر الاردنية في اسبانيا .

٢- تتحمل الحكومة الاسبانية المصاريف المتفق عليها والمتعلقة بتنفيذ البرامج والمشاريع المتبناة من قبل كلا الطرفين في نطاق الامكانيات المتاحة والموافق عليها في الميزانية العامة للدولة في كل سنة مالية .

المادة الثامنة

يشجع كلا الطرفين تطوير وتقديم التعاون المشترك في مجالات الثقافة والتعليم والعلوم والاعلام .

المادة التاسعة

يتبادل الطرفان وحسب الامكانيات ، المواد المتعلقة بالمعلومات (كتب ، وشائق ... الخ) كما يتبادلان مواد سمعية ومرئية متعلقة بالثقافة والتعليم والرياضة والعلوم والفنون والخاصة بكل دولة من الدولتين . كما يشجعان على ترجمة ونشر الكتب المحررة في كل بلد من البلدين .

المادة العاشرة

يوافق الطرفان على تعميق وتطوير العلاقات المتينة بين السلطات والمؤسسات المعنية والمختصة في مجالات الثقافة والتعليم والعلوم والفن في كلا البلدين .

المادة العادية عشر

يوافق الطرفان على دعم تعليم لغة كل منهما وكذلك تطوير المحررة في مجال التاريخ والثقافة والفن والتراث الوطني واية مجالات ثقافية اخرى .

وفي هذا السياق يعمل كلا الطرفين على تشجيع :-

- ب- توفير المنح لأغراض التأهيل وزيارات التدريب وكذلك المشاركة في دورات متخصصة وندوات .
- ج- توريد المواد والأجهزة وتنفيذ المشاريع ..
- د- الاستعمال المشترك للأجهزة والمراكز والمؤسسات الضرورية لتنفيذ البرامج والمشاريع التي يتفق عليها ..
- هـ- تبادل المعلومات والنشرات والدراسات التقنية والعلمية .
- و- إنشاء مؤسسات ثقافية وعلمية تابعة لكل طرف في أراضي الطرف الآخر .
- ز- أية نشاطات أخرى في مجالات التعاون يتم الاتفاق عليها من كلا الطرفين وخاصة التي تهتم بالتطوير الشامل للقطاعات الأقل نمواً .

السادة السادسة

تقدم الحكومة الأردنية للخبراء الإسبان التسهيلات اللازمة لتنفيذ المشاريع والبرامج المتبناة ، على أن تسائل التسهيلات المقدمة لخبراء المجموعة الأوروبية وبموجب الاتفاقيات الموقعة مع المجموعة .

السادة السابعة

١- تتحمل الحكومة الإسبانية بالنسبة للبرامج والمشاريع المعنية و النشاطات التي يتم تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية ما يلي :-

أ. تكاليف السفر والرواتب والأتعاب والعلاوات وأية مصاريف أخرى تدفع للخبراء والموظفين الإسبان .

ب. الأجهزة والادوات والمواد اللازمة لتنفيذ البرامج والمشاريع .

برامج الأنشطة المتبادلة المذكوره في هذه الاتفاقية وتنفيذها والعمل على اتمام الإجراءات اللازمة لتحقيق الاهداف المتوخاة منها.

بالنسبه للجانب الاسباني فان المهام المشار اليها اعلاه منوطة بوزارة الخارجية ومن خلال مكتب سكرتارية الدوله للتعاون الدولي وامريكا الجنوبية .

وبالنسبه للجانب الاردني ، فان تلك المهام هي من مسؤولية وزارة التخطيط .

المادة الثالثة

١- يمكن دمج البرامج والمشاريع والأنشطة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية (اذا ارتأى الجانبان ذلك) ضمن خطط اقليمية للتعاون الشامل والتي يشارك بها الطرفان .

٢- يستطيع كلا الطرفين وعلى قدم المساواة طلب مشاركة المؤسسات الدولية في تمويل و/ او تنفيذ البرامج والمشاريع التي قد تنشأ حسب مؤشرات التعاون والمتضمنة في هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة

تخصص الحكومة الاسبانية مساعدة مالية وتقنية لتمويل مشاريع معينة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين وخلال فترة محددة .

المادة الخامسة

سيتم تنفيذ التعاون المقدم ضمن هذه الاتفاقية وفق الاهداف المتوخاة من المشاريع والبرامج المتبناة من قبل كلا الطرفين حسب الوسائل التالية :-

١- تبادل بعثات من الخبراء

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الثقافي والعلمي والتقني

بين

مملكة اسبانيا والمملكة الاردنية الهاشمية

ان المملكة الاسبانية والمملكة الاردنية الهاشمية :
وبناء على رغبتهما في توطيد اواصر الصداقة والمودة القائمة
بينهما .

ولاقتناعهما باهمية التعاون في المجالات الثقافية
والعلمية والتقنية بما يحقق المنفعة المشتركة من خلال علاقات
شناثية تخدم مصلحة شعبيهما وتقدمهما، فقد قررتا تطوير وتفعيل
وسائل التعاون في المجالات الثقافية والعلمية والتعليمية
والتقنية بين اسبانيا والاردن .

في اطار من الاحترام لمبادئ السيادة والاستقلال والمساواة
وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لكل منهما :

فقد اتفقتا على ما يلي :-

المادة الاولى

يتم اقرار على جميع البرامج والمشاريع المعنية والنشاطات
المتعلقة بالتعاون الثقافي والعلمي والتقني والمتعامل بها في
اطار هذه الاتفاقية كما يتم تنفيذها من قبل السلطات المشار
اليها في المادة الثانية .

المادة الثانية

ان السلطات المعنية لكلا الطرفين ، وبما يتلاءم مع
تشريعاتهما الداخلية ، ستكون مسؤولة عن اعمال التنسيق وتحضير

TECHNICAL,¹ CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Kingdom of Spain and the Hashemite Kingdom of Jordan;

Wishing and willing to reinforce the friendly relations that happily unite both countries;

Aware of the importance of cooperation in the technical, cultural and scientific fields for the mutual advantage in their bilateral relations and the well-being and progress of their respective nations;

Decided to enhance and stimulate efficiently the development of cooperation in the fields of culture, science, education and technology between Spain and Jordan;

Within the frame of mutual respect of sovereignty, independence, equality and no interference in internal affairs;

Agree on the following:

Article I

All programmes, specific projects and activities related to technical, cultural and scientific cooperation established within the framework of the present Agreement, will be decided upon and carried out by the authorities designated in Article II.

Article II

The competent bodies of both parties shall be responsible, in accordance with their national legislations, for coordinating and scheduling the implementation of the activities provided under this Agreement, and for carrying out the necessary formalities to this effect.

In the case of Spain, these functions are the responsibility of the Ministry of Foreign Affairs through the Office of the Secretary of State for International Cooperation and Iberoamerica.

In the case of Jordan, the functions are the responsibility of the Ministry of Planning.

¹ Came into force on 10 May 1994, the date on which the Parties informed each other (on 11 March 1993 and 10 May 1994), of the completion of the required procedures, in accordance with article XXII (1).

Article III

1. The programmes, projects and activities to be specified under the terms of this Agreement may be integrated, if this is deemed advisable, into Regional Plans for comprehensive cooperation in which both parties participate.

2. Moreover, the Parties may request the participation of international bodies in the financing and/or implementation of programmes and projects that may develop from the types of cooperation envisaged under this Agreement.

Article IV

The Government of Spain will allocate technical and capital assistance for the financing of specific projects to be agreed upon between both Parties for a specific period.

Article V

The cooperation provided under the present Agreement will be carried out in accordance with the objectives of the projects and programmes adopted by both Parties, through the use of the following means:

- a) Exchange of missions of experts;
- b) The awarding of grants for further training, training stays and participation in training and specialization courses or seminars;
- c) The supply of material and equipment, and the implementation of projects;
- d) The joint use of facilities, centres and institutions needed for carrying out the programmes and projects agreed to;
- e) Exchange of information, publications and technical and scientific studies;
- f) Creation of cultural and scientific institutions by each of the two Parties in the territory of the other;
- g) Any other cooperation activity that may be agreed to by the Parties, especially those concerned with the integrated development of the least developed groups.

Article VI

The Jordanian Government shall provide the Spanish experts the necessary facilities for the implementation of the established projects and programmes, which should be equal to the facilities granted to the experts of countries of the European Community in accordance with the Agreements concluded with the Community.

Article VII

1. Within the frame of the programmes, specific projects and activities carried out in accordance with the present Agreement the Spanish Government will be responsible for:

- a) The travel expenses, wages, fees, allowances and other remunerations payable to the Spanish personnel;
- b) The equipment, instruments, goods and supplies needed for the implementation of the programmes or projects;
- c) The expenditure for the training and specialization courses in Spain of the Jordanian personnel.

2. The Spanish Government will bear the expenditures agreed upon concerning the execution of the programmes and projects adopted by both parties within the limited possibilities allowed by the State General Budget for each fiscal year.

Article VIII

Both Parties will favour the development and promotion of their mutual cooperation in the fields of Culture, Education, Science and Information.

Article IX

Both Parties will exchange within their possibilities material on information (books, documents, etc...) as well as audio-visual material on Culture, Education, Sports, Science and Art of their respective countries.

They will also encourage the translation and publication of books edited in their respective countries.

Article X

Both Parties agree on stimulating the establishment and development of close ties between their respective competent authorities, organizations and institutions in the fields of culture, education, science and art.

Article XI

Both Parties agree on fostering the study of their respective languages as well as the development of knowledge in history, literature, art, national heritage, and other fields of culture.

In that sense, they will act to promote:

- a) The creation and development of university professorships, and language teaching, and courses of language, literature, history and art taught at their respective educational institutions.

- b) The establishment of cooperation between institutions of higher education of both countries.
- c) The exchange of professors to give lectures, seminars and help in the writing of doctoral thesis in both countries.

Article XII

Both Parties support the granting of scholarships to students, professors and researchers of both countries as well as improvement of their knowledge in the fields of art, culture, technology and science.

Article XIII

Both Parties agree on the need to study the reciprocal recognition of graduate degrees and diplomas of higher education or of universities.

In order to guarantee the reciprocate academic validity of such diplomas and graduate degrees, both Parties will jointly establish the adequate conditions and comparative standards.

Article XIV

Both Parties shall stimulate the exchange of programmes and cultural activities, as well as the exchange of experts and artists in the fields of plastic arts, music, dance, theatre, cinema, literature, libraries, museums, archives and archaeology.

Article XV

Both Parties agree to promote cooperation in the conservation and restoration of their respective cultural heritage, historical monuments, works of art and manuscripts, to be carried out within the legislation in force in each of the two countries.

Article XVI

Both Parties will promote their respective cultures, specially through radio broadcast, television and other means of communication.

Article XVII

Both Parties will stimulate the cooperation in the fields of youth and sports.

Within this frame, they will promote the exchange of youth and sports teams.

Article XVIII

An executive programme will be signed every three years by both Parties to define the specific activities of the Cultural Cooperation.

Article XIX

To establish the action on cooperation activities object of the present Agreement, a Joint Commission will meet every two years, alternatively in each of the two countries, unless it was decided otherwise.

The said Commission could set up special working groups whenever believed necessary.

In order to guarantee the effective application of the adopted agreements by the said Joint Commission, both parties agree on the creation of a Planning, Monitoring and Evaluation Committee made up of representatives that will be respectively appointed by both parties. The said Committee will meet at least once a year.

Article XX

The Joint Commission will have the following functions:

- a) Identify and define the sectors where it considers necessary to carry out programmes and projects of cooperation, establishing an order of priority;
- b) Suggest to the competent departments of each Party the programme of cooperation that should be adopted;

The Planning, Monitoring and Evaluation Committee will have the following functions:

- a) Examine periodically the totality of the programmes, as well as the functioning of the various projects of cooperation.
- b) Evaluate the results of the programmes and projects in course, in order to obtain the best results.
- c) Submit to the corresponding Authorities, for their approval, the annual result of the Hispano-Jordanian cooperation.
- d) Suggest any recommendation deemed convenient to improve the mutual cooperation.

At the end of each period, the Joint Commission and the Committee shall prepare a report on the results of the various fields of cooperation.

Article XXI

The goods, supplies, instruments, equipment or objects imported into Jordan or Spain under the application of this Agreement may

not be transferred or lent against pay nor free of charge unless previously authorised by the competent authorities of the concerned country.

Article XXII

1. This Agreement shall enter into force on the date whenever both Parties reciprocally communicate, in writing and through diplomatic channels, the fulfillment of the established requisites in accordance with their respective laws and regulations.

2. The validity of this Agreement will be for five years and will be automatically renewed, except whenever a written denunciation and through diplomatic channels is effected by one of the Parties three months prior to the maturity of the period in course. In this latter case, the Agreement will expire six months after the date of denunciation.

3. The denunciation will not affect the programmes, projects and activities in course, except whenever the Parties agree otherwise.

Article XXIII

On the date of entering into force of the present Agreement, the Cultural Agreement between the Spanish Government and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan of 1971¹ is declared null and void.

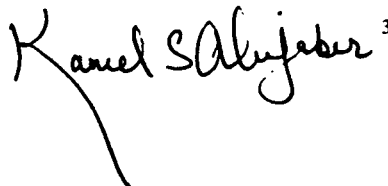
In witness whereof this Agreement is signed and referendum in three specimens in Spanish, Arabic and English languages in Amman this Twenty First Day of January, 1993.

The Arabic and Spanish texts have equal validity.

On behalf of the Kingdom
of Spain:

 ²

On behalf of the Hasbemite
Kingdom of Jordan:

 ³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 151.

² Javier Solana Madariaga.

³ Kamel Abu-Jaber.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE, CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Royaume d'Espagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux et soucieux de raffermir les relations amicales qui unissent avantageusement les deux pays,

Conscients de l'importance de la coopération dans les domaines technique, culturel et scientifique à l'avantage mutuel de leurs relations bilatérales ainsi que le bien-être et du progrès de leur pays respectif;

Décidés à favoriser et à stimuler efficacement le développement de la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation et de la technologie entre l'Espagne et la Jordanie;

Dans le respect mutuel de leur souveraineté, de leur indépendance, de leur égalité et dans un esprit de non-intervention dans les affaires intérieures de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les programmes ainsi que les activités et projets spécifiques relatifs à la coopération technique, culturelle et scientifique établis dans le cadre du présent Accord sont établis et exécutés par les autorités visés à l'Article II.

Article II

Conformément à leurs législations nationales, les organismes compétents des deux Parties sont responsables de la coordination et du calendrier relatifs à l'exécution des activités prévues au présent Accord, ainsi que de l'application des formalités nécessaires à cet égard.

Dans le cas de l'Espagne, ces fonctions relèvent du Ministère des affaires étrangères par l'intermédiaire du Bureau du Secrétaire d'Etat à la coopération internationale et ibéro-américaine.

Dans le cas de la Jordanie, ces fonctions relèvent du Ministère chargé de la planification.

Article III

1. Lorsque cela s'avère souhaitable, les programmes, projets et activités visés au présent Accord peuvent être intégrés à des plans régionaux de coopération globale auxquels participent les Parties.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1994, date à laquelle les Parties se sont informées (les 11 mars 1993 et 10 mai 1994) de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XXII.

2. En outre, il est loisible aux Parties de solliciter la participation d'organismes internationaux aux fins d'un financement et/ou de l'exécution de programmes et de projets résultant des modalités de coopération prévues par le présent Accord.

Article IV

Le Gouvernement de l'Espagne assure, au cours d'une période donnée, une assistance technique et financière aux fins du financement de projets spécifiques convenus entre les Parties.

Article V

La coopération visée au présent Accord est assurée conformément aux objectifs des projets et des programmes adoptés par les Parties dans les domaines suivants :

- a) Echange de missions d'experts;
- b) Octroi de bourses de perfectionnement, organisation de stages de formation et participation à des cours ou à des séminaires de formation professionnelle et de spécialisation;
- c) Fourniture de matériaux et d'équipements nécessaires à l'exécution des projets;
- d) Utilisation commune des installations, centres et institutions nécessaires à l'exécution des programmes et projets convenus;
- e) Echange d'informations, de publications et d'études techniques et scientifiques;
- f) Création d'organismes culturels et scientifiques par chacune des Parties sur le territoire de l'autre Partie;
- g) Toute autre activité de coopération dont les Parties seront convenues, notamment celles qui touchent au développement intégré des groupes les moins avancés.

Article VI

Le Gouvernement de la Jordanie accorde aux experts espagnols les moyens nécessaires à l'exécution des projets et programmes convenus dans les mêmes conditions que celles qui sont reconnues aux experts des pays de la Communauté européenne conformément aux Accords conclus avec la Communauté.

Article VII

1. Dans le cadre des programmes et des projets et activités spécifiques exécutés conformément au présent Accord, le Gouvernement de l'Espagne prend à sa charge :

- a) Les frais de voyage, salaires, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;
- b) La fourniture des équipements, instruments, biens et matériaux nécessaires à la réalisation des programmes ou des projets;
- c) Les dépenses relatives aux cours de formation et de spécialisation du personnel jordanien en Espagne.

2. Le Gouvernement de l'Espagne prend à sa charge les dépenses convenues relatives à l'exécution des programmes et des projets approuvés par les Parties, et ce, dans la mesure où les allocations budgétaires annuelles le lui permettent.

Article VIII

Les Parties encouragent le développement et la promotion de leur coopération mutuelle dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des moyens d'information.

Article IX

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties échangent un matériel d'information (livres, documents, etc.) ainsi que du matériel audiovisuel portant sur la culture, l'éducation, les sports, la science et les arts de leur pays respectif.

Elles favorisent également la traduction et la publication de livres édités dans leurs pays respectifs.

Article X

Les Parties s'engagent à encourager l'établissement et le développement de relations étroites entre leurs autorités, organisations et institutions compétentes respectives dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences et des arts.

Article XI

Les Parties s'engagent à promouvoir l'étude de leurs langues respectives ainsi que le développement des connaissances de l'histoire, de la littérature, des arts, de leur patrimoine national et d'autres domaines de culture.

Dans cette perspective, elles œuvrent en vue de :

a) La création et du développement de chaires universitaires, de cours de langues, de littérature, d'histoire et d'art assurés dans leurs établissements d'enseignement respectifs.

b) L'instauration d'une coopération entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays.

c) L'échange de visites de professeurs pour donner des conférences, des séminaires et pour aider à l'élaboration de thèses de doctorat dans les deux pays.

Article XII

Les Parties favorisent l'octroi de bourses aux étudiants, professeurs et chercheurs des deux pays ainsi que pour parfaire leurs connaissances dans le domaine des arts, de la culture, de la technique et des sciences.

Article XIII

Les Parties conviennent de la nécessité d'étudier la reconnaissance réciproque des diplômes et titres d'enseignement supérieur ou universitaire.

En vue d'assurer à ces titres et diplômes, la validité académique réciproque, les Parties établissent conjointement les conditions et barèmes adéquats.

Article XIV

Les Parties encouragent l'échange de programmes et d'activités culturelles, ainsi que l'échange d'experts et artistes dans les domaines des arts plastiques, de la musique, de la danse, du théâtre, du cinéma, de la littérature, des bibliothèques, des musées, des archives et de l'archéologie.

Article XV

Les Parties s'engagent à favoriser la coopération en matière de conservation et de restauration de leurs patrimoines culturels respectifs, monuments historiques, œuvres d'art et manuscrits, et ce, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article XVI

Les Parties encouragent la diffusion de leurs cultures respectives notamment par le biais de la radiodiffusion, de la télévision et autres moyens de communication.

Article XVII

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines de la jeunesse et des sports.

Dans ce cadre, elles favorisent les échanges de jeunes et d'équipes sportives.

Article XVIII

Les Parties établissent des programmes d'application triennaux propres à définir les activités spécifiques portant sur leur coopération culturelle.

Article XIX

Afin de déterminer les mesures à prendre concernant les activités de coopération visée au présent Accord, une Commission Mixte se réunira tous les deux ans, tour à tour dans chacun des deux pays, sauf décision contraire.

Il sera loisible à ladite Commission de créer des groupes de travail spéciaux dans la mesure où cela s'avérera nécessaire.

Afin d'assurer l'application effective des arrangements adoptés par ladite Commission Mixte, les Parties conviennent de créer un comité de planification, de suivi et d'évaluation composé de représentants désignés respectivement par les deux Parties. Ledit Comité se réunira au moins une fois l'an.

Article XX

La Commission mixte aura pour fonctions :

a) D'identifier et de définir les secteurs où il serait souhaitable, selon elle, de réaliser des programmes et des projets de coopération, en leur assignant un ordre de priorité;

b) De proposer aux organismes compétents de chaque Partie le programme d'activités coopératives qu'il y aura lieu d'entreprendre.

Le Comité de planification, de suivi et d'évaluation aura pour fonctions :

a) De revoir périodiquement l'ensemble du programme ainsi que l'état des divers projets de coopération;

b) D'évaluer les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et projets, afin d'en obtenir un rendement maximum;

c) De soumettre aux autorités compétentes, pour approbation, le compte rendu annuel de la coopération hispano-jordanienne;

d) De formuler les recommandations jugées utiles pour améliorer la coopération mutuelle.

A la fin de chaque période, la Commission et le Comité établiront un rapport qui fera le point des résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

Article XXI

Les marchandises, instruments, matériels ou objets importés en Jordanie ou en Espagne aux termes du présent Accord ne peuvent être transférés ou prêtés moyennant paiement ou gratuitement sans autorisation préalable des autorités compétentes du pays concerné.

Article XXII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se sont informées, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités imposées par leur droit interne à cet effet conformément à leurs législations et à leurs réglementations respectives.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et il sera tacitement reconduit à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique trois mois avant son expiration. En pareil cas, l'Accord prendra fin à la fin du sixième mois suivant la date de la notification de dénonciation.

3. La dénonciation ne compromettra en rien l'exécution des programmes, projets et activités en cours, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

Article XXIII

A compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention culturelle conclue en 1971 entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie¹ est déclarée caduque.

EN FOI DE QUOI le présent Accord est signé *ad referendum* en trois exemplaires en langues espagnole, arabe et anglaise, à Amman le 21 janvier 1993.

Les textes arabe et espagnol font également foi.

Pour le Royaume
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Royaume hachémite
de Jordanie :

Le Ministre des relations extérieures,
KAMEL ABU-JABER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 151.

No. 31041

**SPAIN
and
REPUBLIC OF KOREA**

Cultural Cooperation Agreement. Signed at Seoul on 17 January 1994

Authentic texts: Spanish, Korean and English.

Registered by Spain on 15 June 1994.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de coopération culturelle. Signé à Séoul le 17 janvier 1994

Textes authentiques : espagnol, coréen et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 15 juin 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COREA

El Reino de España y la República de Corea, (en lo sucesivo denominados "las Partes");

Deseosos de reforzar los lazos amistosos entre sus dos países;

Convencidos de que la cooperación en los campos de la cultura, la educación y la ciencia contribuirán a profundizar las relaciones entre los pueblos de los dos países;

Han convenido lo siguiente:

A R T I C U L O 1

Cada una de las Partes facilitará el establecimiento, en su territorio, de instituciones culturales del otro país, con posterioridad al acuerdo y de conformidad con las leyes internas de su país respectivo.

A R T I C U L O 2

Ambas Partes fomentarán y facilitarán la presentación de actividades culturales y artísticas de un país en el otro, por medio del intercambio de artistas en los diferentes campos de la cultura, organización de exposiciones y conciertos e intercambio de publicaciones y material cultural.

A R T I C U L O 3

Ambas Partes alentarán y promoverán la cooperación entre sus respectivas instituciones culturales y científicas por medio del intercambio de profesores universitarios, investigadores, conferenciantes y expertos de los dos países.

A R T I C U L O 4

Ambas Partes examinarán las condiciones y medios necesarios para el reconocimiento mutuo de títulos y grados de nivel universitario o post-secundario, de conformidad con las disposiciones vigentes en sus respectivos países.

A R T I C U L O 5

Cada una de las Partes fomentará la concesión de becas de estudio y especialización a estudiantes e investigadores de la otra Parte.

A R T I C U L O 6

Cada Parte fomentará la impartición de cursos y conferencias sobre la literatura e historia del otro país en las universidades y otras instituciones docentes superiores establecidas en sus países respectivos.

A R T I C U L O 7

Las Partes promoverán y facilitarán la cooperación y el intercambio entre los jóvenes de ambos países. Asimismo alentarán la cooperación entre sus respectivas organizaciones deportivas.

A R T I C U L O 8

Ambas Partes promoverán la colaboración entre sus respectivos medios radiofónicos, televisivos y de otra índole.

A R T I C U L O 9

Las Partes se comprometen al intercambio de información turística y a prestarse recíprocamente toda la asistencia posible para promover los sectores turísticos de los dos países.

ARTICULO 10

Con vistas a la aplicación del presente Acuerdo, ambas Partes establecerán una Comisión Cultural Conjunta que será responsable de la interpretación y revisión del Acuerdo, así como del estudio de todas las cuestiones culturales y científicas entre los dos países, y de la elaboración de programas periódicos de cooperación cultural y científica.

La Comisión se reunirá en pleno siempre que sea necesario y, al menos una vez cada tres años, alternativamente en cada país. Las fechas y lugares de las reuniones se determinarán por conducto diplomático.

ARTICULO 11

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen, recíprocamente, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus leyes internas respectivas.

El Acuerdo tendrá una duración de cinco años y se conviene en que será renovado automáticamente por nuevos periodos de cinco años a menos que sea denunciado por cualquiera de las Partes, por escrito y por conducto diplomático, con un mínimo de seis meses de antelación a la fecha de su expiración.

ARTICULO 12

El Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Corea, firmado en Madrid el 7 de febrero de 1977, se extinguirá en el momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo, que lo reemplazará a todos los efectos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

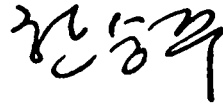
Hecho en Seul, el 17 de enero de 1994, por duplicado en lengua española, coreana e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno
del Reino de España:



Ministro de Asuntos Exteriores,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Por el Gobierno
de la República de Corea:



Ministro de Asuntos Exteriores,
HAN SUNG-JOO

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

스페인왕국과 대한민국간의
문화협력협정

스페인왕국과 대한민국(이하 “당사국” 이라 한다)은,

양국간의 현존하는 우호관계를 강화할 것을 희망하고,

문화, 교육 및 학문분야의 협력이 양국 국민관계의 심화에 이바지할
것으로 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

양 당사국은 상호 합의 및 자국 법령에 따라 양국 영역안에 타방국의
문화기구 설립을 용이하게 한다.

제 2 조

양 당사국은 각종 문화분야에서의 예술가 교류, 전시회 및 음악회 개최,
출판물 및 문화관계자료의 교환을 통하여 타방국에 자국의 문화 및 예술
활동 소개를 장려하고 촉진한다.

제 3 조

양 당사국은 대학교수·연구원·강사 및 전문가의 교환방문을 통하여
양국 문화 및 학술기구간의 협력을 증진시킨다.

제 4 조

양 당사국은 자국의 유효한 법령에 따라 대학 또는 고등교육기관에서의 학년과 학위를 상호 인정하기 위한 필요한 조건과 방안을 강구한다.

제 5 조

양 당사국은 타방국의 학생이나 연구원에 대하여 연구 및 전문화 보조금 지급을 장려한다.

제 6 조

각 당사국은 자국안에 있는 대학 및 기타 고등교육기관에 타방국의 문학 및 역사에 관한 학과 및 강좌의 설치를 장려한다.

제 7 조

양 당사국은 양국 청소년간의 협력과 교류를 증진하고 장려한다. 또한 양당사국은 양국의 체육기구간의 협력을 증진시킨다.

제 8 조

양 당사국은 양국의 라디오·텔레비전 및 기타 언론매체간의 협력을 증진시킨다.

제 9 조

양 당사국은 관광정보를 상호 교환하며, 양국의 관광산업진흥을 위한 모든 가능한 지원을 상호 제공하기로 한다.

제 10 조

이 협정을 시행하기 위한 목적으로 양 당사국은 이 협정을 해석·검토하고, 양국간의 문화 및 학술적 문제점을 연구하며, 정기적으로 문화 및 학술 협력계획을 수립하기 위하여 합동문화위원회를 설치한다.

이 위원회는 필요시 그리고 최소한 3년마다 1회씩 양국에서 교대로 전체회의를 개최한다. 회의의 일자 및 장소는 외교경로를 통하여 결정한다.

제 11 조

이 협정은 양 당사국이 국내절차의 완료를 상호 외교경로로 서면 통고하는 일자에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 일방국이 최소한 협정의 종료 6월 이전에 조약의 실효를 외교경로를 통하여 서면 통고하지 아니하는 한 자동적으로 5년간 연장된다.

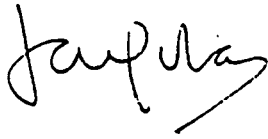
제 12 조

스페인 정부와 대한민국 정부간의 1977년 2월 7일 마드리드에서 서명된 문화협력협정은 이 협정이 발효하는 시점에 종료되고 이 협정으로 대체된다.

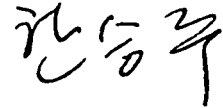
이상의 증거로 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 1월 17일 서울에서 동등히 정본인
스페인어, 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 상위가 있는
경우에는 영어본이 우선한다.

스페인왕국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



CULTURAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Kingdom of Spain and the Republic of Korea, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries,

Convinced that cooperation in the fields of culture, education and science will contribute to the deepening of relations between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

A R T I C L E 1

Both Parties shall facilitate the establishment, in their territories, of cultural institutions of the other country subsequent to agreement and pursuant to the domestic laws in their respective countries.

A R T I C L E 2

Both Parties shall foster and facilitate the presentation of cultural and artistic activities of one country in the other, through the exchange of the artists in the different fields of culture, organisation of exhibitions and concerts and the exchange of publication and cultural material.

A R T I C L E 3

Both Parties shall encourage and promote co-operation between their respective cultural and scientific institutions, through the exchange of university professors, researchers, lecturers and experts from the two countries.

A R T I C L E 4

Both Parties shall consider the necessary terms and ways for the mutual recognition of grades and degrees at the university or post-secondary school level, pursuant to the provisions in force in their respective countries.

¹ Came into force on 28 April 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 22 March and 28 April 1994), of the completion of the legal requirements, in accordance with article 11.

A R T I C L E 5

Both Parties shall foster the awarding of study and specialisation grants to students and researchers of the other Party.

A R T I C L E 6

Each Party shall encourage the establishment of courses and lecturers on the literature and history of the other country at universities and other higher education institutions located in their respective countries.

A R T I C L E 7

The Parties shall promote and facilitate co-operation and exchange between the young people of both countries. Likewise, they shall encourage co-operation between their respective sports organisations.

A R T I C L E 8

Both Parties shall promote collaboration between their respective radio, television and other media.

A R T I C L E 9

The Parties shall undertake to exchange tourist information and to give each other every possible assistance to promote tourist industries of both countries.

A R T I C L E 10

With a view to the application of this Agreement, both Parties shall set up a Joint Cultural Commission that will be responsible for interpreting and reviewing the Agreement, as well as for studying all the cultural and scientific questions between the two countries and drawing up periodical cultural and scientific co-operation programmes.

The Commission shall meet in full session whenever necessary and at least once every three years, alternately in each country. The dates and places of the meetings shall be determined through diplomatic channels.

A R T I C L E 11

The present Agreement shall enter into force as of the date on which both Parties communicate to each other, reciprocally, in writing and through diplomatic channels, the fulfilment of the requirements established by their respective domestic laws.

The Agreement shall have a duration of five years and it is understood that it will be automatically renewed for new periods of five years unless it is denounced by either of the Parties, in writing and through diplomatic channels, with a minimum of six months advance notice before the date of its expiry.

A R T I C L E 12

The Cultural Co-operation Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Korea, signed in Madrid on February 7, 1977,¹ shall terminate at the time of the entering into force of this Agreement, which shall replace it for all purposes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

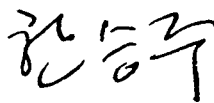
Done at Seoul, on 17 of January 1994, in duplicate in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Spain:



Minister of Foreign Affairs,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

For the Government
of the Republic of Korea:



Minister of Foreign Affairs,
HAN SUNG-JOO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Royaume d'Espagne et la République de Corée, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs deux pays,

Convaincus qu'une coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences contribuera à l'approfondissement des relations entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties faciliteront la création, sur leurs territoires, d'institutions culturelles de l'autre pays à la suite du présent Accord et conformément à la législation interne de chacun des pays.

Article 2

Les deux Parties encouragent et facilitent la tenue de manifestations culturelles et artistiques de l'un des pays dans l'autre pays au moyen d'échanges d'artistes dans les différents domaines de la culture, d'expositions et de concerts ainsi que par l'échange de publications et d'œuvres culturelles.

Article 3

Les deux Parties encouragent et favorisent la coopération entre leurs institutions culturelles et scientifiques respectives par l'échange de professeurs d'universités, de chercheurs, de conférenciers et d'experts des deux pays.

Article 4

Les Parties étudient la question de la reconnaissance mutuelle des titres académiques, diplômes ou certificats du niveau post-secondaire, conformément aux dispositions en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5

Les Parties encouragent l'octroi de bourses d'études et de spécialisation à des étudiants et à des chercheurs de l'autre pays.

Article 6

Chaque Partie encourage l'organisation de cours et de conférences sur la littérature et l'histoire de l'autre pays dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur situés dans leurs pays respectifs.

Article 7

Les Parties encouragent et facilitent la coopération et les échanges entre les jeunes des deux pays. De même, elles favorisent la coopération entre leurs organisations sportives respectives.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 22 mars et 28 avril 1994) l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article 11.

Article 8

Les Parties encouragent la collaboration entre leurs organismes de radio, de télévision et les autres moyens d'information.

Article 9

Les Parties s'engagent à échanger des informations touristiques et à s'accorder tous les concours nécessaires pour promouvoir le tourisme entre les deux pays.

Article 10

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties créeront une Commission culturelle mixte chargée d'interpréter et de faire le bilan de l'Accord de même que d'étudier toutes les questions culturelles et scientifiques entre les deux pays et d'élaborer des programmes périodiques de coopération culturelle et scientifique.

La Commission se réunira en session plénière en autant que nécessaire et en tout état de cause au moins une fois tous les trois ans, tour à tour dans chaque pays. Les dates et les lieux des réunions seront fixés par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiqué par écrit par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cet effet aux termes de leurs législations respectives.

L'Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et il est entendu qu'il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par écrit par la voie diplomatique moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date de son expiration.

Article 12

L'Accord de coopération culturelle conclu entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Madrid le 7 février 1977¹, deviendra caduc dès l'entrée en vigueur du présent Accord qui le remplacera à tous égards.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 17 janvier 1994, en double exemplaire, en langues espagnole, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Le Ministre des affaires étrangères,
HAN SUNG-JOO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 59.

No. 31042

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGERIA**

Development Credit Agreement—*Second Multi-State Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 June 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de routes inter-États* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 May 1994, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérian.

No. 31043

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Second Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 June 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
BOLIVIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 May 1994, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 31044

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*National Watershed Management and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 June 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet national de gestion et de conservation des ressources en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

Vol. 1785, I-31044

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31045

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Financial Intermediation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 19 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 June 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de prêt — *Projet d'intermédiation financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 19 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 31046

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Environmental Technology Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 June 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de prêt — *Projet de développement des technologies environnementales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 31047

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Science and Technical Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 February 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 June 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — *Projet relatif à l'enseignement des sciences
et de la technique* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 17 juin 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 31048

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Maranhao State Highway Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 June 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de gestion des routes dans l'État de Maranhao* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 31049

**UNITED NATIONS
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Asia-Pacific Workshop on Human Rights issues, to be held in Seoul from 18 to 20 July 1994 (with annex). Geneva, 10 and 17 June 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 June 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion de travail de l'Asie et du Pacifique en matière des droits de l'homme, devant avoir lieu à Séoul du 18 au 20 juillet 1994 (avec annexe). Genève, 10 et 17 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE ASIA-PACIFIC WORKSHOP ON HUMAN RIGHTS ISSUES, TO BE HELD IN SEOUL FROM 18 TO 20 JULY 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION DE TRAVAIL DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE EN MATIÈRE DES DROITS DE L'HOMME, DEVANT AVOIR LIEU À SÉOUL DU 18 AU 20 JUILLET 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 June 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 54² ("*Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers*") annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 10 January 1994. They came into force on 10 June 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision I — Supplement 5*") reads as follows:

Paragraph 1.4. should be deleted.

Paragraph 2.17.1.3.1., add the following new nominal rim diameter codes at the beginning of the table:

"Nominal rim diameter code ("d" symbol)	Value of the "d" symbol expressed in mm
8	203
9	229
.	.
.	."

Paragraph 3.1.2., amend the reference to paragraph "2.16." to read "2.17."

Paragraph 3.1.4.1., amend the reference to paragraph "2.27.2." to read "2.28.2."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775 and 1777.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1293, p. 204.

Paragraph 3.1.6., amend the reference to paragraph "2.26." to read "2.27."

Paragraph 4.1.1., amend the reference to paragraph "2.16." to read "2.17."

Paragraph 4.1.9., amend the reference to paragraph "2.19." to read "2.20."

Paragraph 5.3., amend to read:

"... in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 5.4.1., footnote 3/, amend to read:

"3/ 1 for ... 15 (vacant) ... 22 for the Russian Federation.
Subsequent"

Paragraph 6.1.2.1., amend the reference to paragraph "2.16.1.3." to read "2.17.1.3."

Insert a new paragraph 6.1.5.3.3., to read:

"6.1.5.3.3. For snow tyres the outer diameter (D max) established in conformity with the above may be exceeded by 1 per cent."

Paragraph 7., amend to read:

"7. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A TYRE TYPE"

Insert new paragraph 7.4. to read:

"7.4. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 9.2., amend to read:

"... the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 10., amend to read:

"... thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of copies of the communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Annex 5, PART I "European Tyres", amend to read:

"Table A - Code designated sizes mounted on 5° tapered rims or flat base rims. Radial and diagonal constructions.

Tyre size designation (+)	Measuring rim width code	Nominal rim diameter d (mm)	Outer diameter D (mm)		Section Width S (mm)	
			Radial	Diagonal	Radial	Diagonal
<u>Std. series</u>						
4.00 R 8	2.50	203	414	414	107	107
5.00 R 8	3.00	203	467	467	132	132
6.00 R 9	4.00	229	540	540	160	160
6.00 R 14C	4.50	356	626	625	158	158
6.00 R 16 (*)	4.50	406	728	730	170	170
6.50 R 10	5.00	254	588	588	177	177
6.50 R 14C	5.00	356	640	650	170	172
6.50 R 16 (*)	4.50	406	742	748	176	176
6.50 R 20 (*)	5.00	508	860	-	181	-
7.00 R 12	5.00	305	672	672	192	192
7.00 R 14C	5.00	356	650	668	180	182
7.00 R 15 (*)	5.00	381	746	752	197	198
7.00 R 16C	5.50	406	778	778	198	198
7.00 R 16	5.50	406	784	774	198	198
7.00 R 20	5.50	508	892	898	198	198
7.50 R 10	5.50	254	645	645	207	207
7.50 R 14C	5.50	356	686	692	195	192
7.50 R 15 (*)	6.00	381	772	772	212	212
7.50 R 16 (*)	6.00	406	802	806	210	210
7.50 R 17 (*)	6.00	432	852	852	210	210
7.50 R 20	6.00	508	928	928	210	213
8.25 R 15	6.50	381	836	836	234	834
8.25 R 16	6.50	406	860	860	230	234
8.25 R 17	6.50	432	886	895	230	234
8.25 R 20	6.50	508	962	970	230	234
9.00 R 15	6.00	381	840	840	249	249
9.00 R 16 (*)	6.50	406	912	900	246	252
9.00 R 20	7.00	508	1018	1012	258	256
10.00 R 15	7.50	381	918	918	275	275
10.00 R 20	7.50	508	1052	1050	275	275
10.00 R 22	7.50	559	1102	1102	275	275
11.00 R 16	6.50	406	980	952	279	272
11.00 R 20	8.00	508	1082	1080	286	291
11.00 R 22	8.00	559	1132	1130	286	291
11.00 R 24	8.00	610	1182	1180	286	291
12.00 R 20	8.50	508	1122	1120	313	312
12.00 R 22	8.50	559	1174	1174	313	312
12.00 R 24	8.50	610	1226	1220	313	312
13.00 R 20	9.00	508	1176	1170	336	342
14.00 R 20	10.00	508	1238	1238	370	375
14.00 R 24	10.00	610	1340	1340	370	375
16.00 R 20	13.00	508	1370	1370	446	446

table A - (cont'd)

Tyre size designation (+)	Measuring rim width code	Nominal rim diameter d (mm)	Outer diameter D (mm)		Section Width S (mm)	
			Radial	Diagonal	Radial	Diagonal
80 Series						
12/80 R 20	8.50	508	1008	-	305	-
13/80 R 20	9.00	508	1048	-	326	-
14/80 R 20	10.00	508	1090	-	350	-
14/80 R 24	10.00	610	1192	-	350	-
14.75/80 R 20	10.00	508	1124	-	370	-
15.5/80 R 20	10.00	508	1158	-	384	-
Wide Base Tyres for Multipurpose Trucks						
7.50 R 18 MPT	5.50	457	885			208
10.5 R 18 MPT	9	457	905		276	270
10.5 R 20 MPT	9	508	955		276	270
12.5 R 18 MPT	11	457	990		330	325
12.5 R 20 MPT	11	508	1040		330	325
14.5 R 20 MPT	11	508	1095		362	355
14.5 R 24 MPT	11	610	1195		362	355

(+) Tyres in diagonal construction are identified by an hyphen in place of the letter 'R' (e.g. 5.00-8)

(*) The tyre size designation may be supplemented with the letter 'C' (e.g. 6.00-16C)

Table B - Code designated sizes mounted on 15° tapered rims - Radial

Tyre size designation	Measuring rim width code	Nominal rim diameter d (mm)	Outer diameter D (mm)	Section Width S (mm)
7 R 17.5 (*)	5.25	445	752	185
7 R 19.5	5.25	495	800	185
8 R 17.5 (*)	6.00	445	784	208
8 R 19.5	6.00	495	856	208
8 R 22.5	6.00	572	936	208
8.5 R 17.5	6.00	445	802	215
9 R 17.5	6.75	445	820	230
9 R 19.5	6.75	495	894	230
9 R 22.5	6.75	572	970	230
9.5 R 17.5	6.75	445	842	240
9.5 R 19.5	6.75	495	916	240
10 R 17.5	7.50	445	858	254
10 R 19.5	7.50	495	936	254
10 R 22.5	7.50	572	1020	254
11 R 22.5	8.25	572	1050	279
11 R 24.5	8.25	622	1100	279
12 R 22.5	9.00	572	1084	300
13 R 22.5	9.75	572	1124	320
15 R 19.5	11.75	495	998	387
15 R 22.5	11.75	572	1074	387
16.5 R 19.5	13.00	495	1046	425
16.5 R 22.5	13.00	572	1122	425
18 R 19.5	14.00	495	1082	457
18 R 22.5	14.00	572	1158	457
70 Series				
10/70 R 22.5	7.50	572	928	254
11/70 R 22.5	8.25	572	962	279
12/70 R 22.5	9.00	572	1000	305
13/70 R 22.5	9.75	572	1033	330

(*) The tyre size designation may be supplemented with the letter 'C' (e.g. 7 R 17.5C)

**Table C - Tyres for Light Commercial Vehicles -
Radial and diagonal constructions**

Tyre size designation (+)	Measuring rim width code	Nominal rim diameter d (mm)	Outer diameter D (mm)		Section Width S (mm)	
			Rad.	Diag.	Rad.	Diag.
Metric Designated						
145 R 10 C	4.00	254	492	-	147	-
145 R 12 C	4.00	305	542	-	147	-
145 R 13 C	4.00	330	566	-	147	-
145 R 14 C	4.00	356	590	-	147	-
145 R 15 C	4.00	381	616	-	147	-
155 R 12 C	4.50	305	550	-	157	-
155 R 13 C	4.50	330	578	-	157	-
155 R 14 C	4.50	356	604	-	157	-
165 R 13 C	4.50	330	596	-	167	-
165 R 14 C	4.50	356	622	-	167	-
165 R 15 C	4.50	381	646	-	167	-
175 R 13 C	5.00	330	608	-	178	-
175 R 14 C	5.00	356	634	-	178	-
175 R 16 C	5.00	406	684	-	178	-
185 R 13 C	5.50	330	624	-	188	-
185 R 14 C	5.50	356	650	-	188	-
185 R 15 C	5.50	381	674	-	188	-
185 R 16 C	5.50	406	700	-	188	-
195 R 14 C	5.50	356	666	-	198	-
195 R 15 C	5.50	381	690	-	198	-
195 R 16 C	5.50	406	716	-	198	-
205 R 14 C	6.00	356	686	-	208	-
205 R 15 C	6.00	381	710	-	208	-
205 R 16 C	6.00	406	736	-	208	-
215 R 14 C	6.00	356	700	-	218	-
215 R 15 C	6.00	381	724	-	218	-
215 R 16 C	6.00	406	750	-	218	-
245 R 16 C	7.00	406	798	798	248	248
17 R 15 C	5.00	381	678	-	178	-
17 R 180 C	5.00	381	678	-	178	-
17 R 400 C	150 mm	400	698	-	186	-
19 R 400 C	150 mm	400	728	-	200	-
Code Designated						
5.60 R 12 C	4.00	305	570	572	150	148
6.40 R 13 C	5.00	330	648	640	172	172
6.70 R 13 C	5.00	330	660	662	180	180
6.70 R 14 C	5.00	356	688	688	180	180
6.70 R 15 C	5.00	381	712	714	180	180

(+) Tyre in diagonal construction are identified by an hyphen in place of the letter 'R' (e.g. 145-10 C)

Table D - Tyres for special applications - Radial and Diagonal construction

Tyre size designation (+)	Measuring rim width code	Nominal rim diameter d (mm)	Outer diameter D (mm)	Section Width S (mm)
<u>Code Designated</u>				
15x4 1/2-8	3.25	203	385	122
16x6-8	4.33	203	425	152
18x7	4.33	203	462	173
18x7-8	4.33	203	462	173
21x8-9	6.00	229	535	200
21x4	2.32	330	565	113
22x4 1/2	3.11	330	595	132
23x5	3.75	330	635	155
23x9-10	6.50	254	595	225
24x7.50-13	6.00	330	597	191
25x6	3.75	330	680	170
27x8.50-14	7.00	356	674	218
27x10-12	8.00	305	690	255
28x8.50-15	7.00	381	699	218
28x9-15	7.00	381	707	216
29x9.50-15	7.50	381	724	240
30x9.50-15	7.50	381	750	240
31x10.50-15	8.50	381	775	268
31x11.50-15	9.00	381	775	290
31x13.50-15	11.00	381	775	345
31x15.50-15	12.00	381	775	390
32x11.50-15	9.00	381	801	290
33x12.50-15	10.00	381	826	318
35x12.50-15	10.00	381	877	318
37x12.50-15	10.00	381	928	318
37x14.50-15	12.00	381	928	372
<u>Metric designated</u>				
200-15	6.50	381	730	205
250-15	7.50	381	735	250
300-15	8.00	381	840	300

(+) Tyres in radial construction are identified by the letter 'R' in place of the hyphen '-' (e.g. 15x4 1/2 R 8)

Annex 5, PART II, "United States Tyres",
Tables 21, 22.2, 23, 24, 25 and 26, the following tyre sizes should be deleted: **/

Table	Tyre size	
	Diagonal	Radial
21	"078-14LT E78-14LT C78-15LT F78-16LT H78-16LT	DR78-14LT ER78-14LT CR78-15Lt FR78-16LT HR78-16LT"
22.2	"10-17.5LT	10R17.5LT"
23	"7-22.5 16.5-19.5 19.5-19.5	7R22.5 16.5R19.5 19.5R19.5R"
24	" - 10-16LT 11-14LT 11-16LT 12-15LT	8R14LT - - - -"
25	"7.00-17 8.25-17 11.00-15TR 11.50-22	7.00R17 8.25R17 11.00R15TR 11.50R22"
26	"13.00-20	13.00R20"

Table 27, the tyre size "7.00-15MH" should be deleted.

Table 28, all the tyre sizes except "10.00-20ML, 11.00-22ML, 13.00-24ML, 14.00-20ML, 14.00-24ML and 15-19.5ML" should be deleted.

**/ Table 22.1 remains unamended.

Annex 7

Add new paragraphs 2.2.1. and 2.2.2., to read:

- "2.2.1. In the case of a tyre with a load capacity index 121 or less and a speed category above P test procedures are as specified in paragraph 3.
- 2.2.2. For all other tyre types the endurance test programme is shown in appendix 1 to this annex."

Insert a new paragraph 3, to read:

- "3. Load/speed test programme for tyres with a load capacity index 121 or less and a speed category Q and above
- 3.1. Load placed on the wheel as a percentage of the load corresponding to the load index:
- 3.1.1. 90% when tested on a test drum 1.70 m \pm 1 per cent in diameter;
- 3.1.2. 92% when tested on a test drum 2.0 m \pm 1 per cent in diameter.
- 3.2. Initial test speed: speed corresponding to the speed category symbol less 20 km/h;
- 3.2.1. Time to reach the initial test speed 10 min.
- 3.2.2. Duration of the first step = 10 min.
- 3.3. Second test speed: speed corresponding to the speed category symbol less 10 km/h;
- 3.3.1. Duration of the second step = 10 min.
- 3.4. Final test speed: speed corresponding to the speed category symbol;
- 3.4.1. Duration of the final step = 30 min.
- 3.5. Total test duration: 1 h."

Paragraph 3. (former), renumber as paragraph 4.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 10 June 1994.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 54² (« *Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques* ») annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 10 janvier 1994. Ils sont entrés en vigueur le 10 juin 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Révision 1 — Supplément 5* ») se lit comme suit :

Supprimer le paragraphe 1.4.

"Paragraphe 2.17.1.3.1., ajouter les nouveaux codes de diamètre de jante théorique suivants en début de tableau :

"Codes de diamètre de jante théorique (symbole "d")"	Valeur du symbole "d" exprimé en mm
8	203
9	229
.	.
.	.
.	."

Paragraphe 3.1.2., remplacer le renvoi au paragraphe "2.16." par un renvoi au paragraphe "2.17."

Paragraphe 3.1.4.1., remplacer le renvoi au paragraphe "2.27.2." par un renvoi au paragraphe "2.28.2."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775 et 1777.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1293, p. 264.

Paragraphe 3.1.6., remplacer le renvoi au paragraphe "2.26." par un renvoi au paragraphe "2.27."

Paragraphe 4.1.1., remplacer le renvoi au paragraphe "2.16." par un renvoi au paragraphe "2.17."

Paragraphe 4.1.9., remplacer le renvoi au paragraphe "2.19." par un renvoi au paragraphe "2.20."

Paragraphe 5.3., lire :

"... à l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 5.4.1., note de bas de page 3/, lire :

"3/ 1 pour ... 15 (non attribué) ... 22 pour la Fédération de Russie.
Les chiffres suivants ..."

Paragraphe 6.1.2.1., remplacer le renvoi au paragraphe "2.16.1.3." par un renvoi au paragraphe "2.17.1.3."

Ajouter le nouveau paragraphe 6.1.5.3.3. suivant :

"6.1.5.3.3. Pour les pneus neige le diamètre extérieur (D max) fixé conformément aux dispositions ci-dessus peut être dépassé de 1 %."

Paragraphe 7., lire :

"7. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE PNEUMATIQUE."

Paragraphe 7.4 (nouveau), lire :

"7.4. L'autorité compétente qui délivre l'extension d'homologation attribue un numéro de série à ladite extension et en informe les autres parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 9.2., lire :

"... les autres parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 10., lire :

"... qui, à son tour, avise les autres parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Annexe 5. PARTIE I "Pneumatiques européens", modifier comme suit :

"Tableau A - Dimensions codées de pneus montés sur jantes inclinées de 5 °
ou jantes à base plate. Structure radiale et diagonale.

Désignation du pneu (+)	Code de la largeur de jante de mesure	Diamètre de jante théorique d (mm)	Diamètre extérieur D (mm)		Grosueur du boudin S (mm)	
			Radial	Diagonal	Radial	Diagonal
Séries standard						
4.00 R 8	2.50	203	414	414	107	107
5.00 R 8	3.00	203	467	467	132	132
6.00 R 9	4.00	229	540	540	160	160
6.00 R 14C	4.50	356	626	625	158	158
6.00 R 16 (*)	4.50	406	728	730	170	170
6.50 R 10	5.00	254	588	588	177	177
6.50 R 14C	5.00	356	640	650	170	172
6.50 R 16 (*)	4.50	406	742	748	176	176
6.50 R 20 (*)	5.00	508	860	-	181	-
7.00 R 12	5.00	305	672	672	192	192
7.00 R 14C	5.00	356	650	668	180	182
7.00 R 15 (*)	5.00	381	746	752	197	198
7.00 R 16C	5.50	406	778	778	198	198
7.00 R 16	5.50	406	784	774	198	198
7.00 R 20	5.50	508	892	898	198	198
7.50 R 10	5.50	254	645	645	207	207
7.50 R 14C	5.50	356	686	692	195	192
7.50 R 15 (*)	6.00	381	772	772	212	212
7.50 R 16 (*)	6.00	406	802	806	210	210
7.50 R 17 (*)	6.00	432	852	852	210	210
7.50 R 20	6.00	508	928	928	210	213
8.25 R 15	6.50	381	836	836	234	834
8.25 R 16	6.50	406	860	860	230	234
8.25 R 17	6.50	432	886	895	230	234
8.25 R 20	6.50	508	962	970	230	234
9.00 R 15	6.00	381	840	840	249	249
9.00 R 16 (*)	6.50	406	912	900	246	252
9.00 R 20	7.00	508	1018	1012	258	256
10.00 R 15	7.50	381	918	918	275	275
10.00 R 20	7.50	508	1052	1050	275	275
10.00 R 22	7.50	559	1102	1102	275	275
11.00 R 16	6.50	406	980	952	279	272
11.00 R 20	8.00	508	1082	1080	286	291
11.00 R 22	8.00	559	1132	1130	286	291
11.00 R 24	8.00	610	1182	1180	286	291
12.00 R 20	8.50	508	1122	1120	313	312
12.00 R 22	8.50	559	1174	1174	313	312
12.00 R 24	8.50	610	1226	1220	313	312
13.00 R 20	9.00	508	1176	1170	336	342
14.00 R 20	10.00	508	1238	1238	370	375
14.00 R 24	10.00	610	1340	1340	370	375
16.00 R 20	13.00	508	1370	1370	446	446

Tableau A (suite)

Désignation du pneu (+)	Code de la largeur de jante de mesure	Diamètre de jante théorique d (mm)	Diamètre extérieur D (mm)		Grosueur du boudin S (mm)	
			Radial	Diagonal	Radial	Diagonal
<u>Série 80</u>						
12/80 R 20	8.50	508	1008	-	305	-
13/80 R 20	9.00	508	1048	-	326	-
14/80 R 20	10.00	508	1090	-	350	-
14/80 R 24	10.00	610	1192	-	350	-
14.75/80 R 20	10.00	508	1124	-	370	-
15.5/80 R 20	10.00	508	1158	-	384	-
<u>Pneus "Wide Base" pour camions à usages multiples</u>						
7.50 R 18 MPT	5.50	457	885			208
10.5 R 18 MPT	9	457	905		276	270
10.5 R 20 MPT	9	508	955		276	270
12.5 R 18 MPT	11	457	990		330	325
12.5 R 20 MPT	11	508	1040		330	325
14.5 R 20 MPT	11	508	1095		362	355
14.5 R 24 MPT	11	610	1195		362	355

(+) Les pneumatiques à structure diagonale sont identifiés par un tiret à la place de la lettre 'R' (par exemple 5.00-8).

(*) La désignation de la dimension peut être complétée par la lettre 'C' (par exemple 6.00-16C)."

"Tableau B - Dimensions codées de pneus montés sur jantes inclinées à 15 ° - Radiaux

Désignation du pneu	Code de la largeur de jante de mesure	Diamètre de jante théorique d (mm)	Diamètre extérieur D (mm)	Grosueur du boudin S (mm)
7 R 17.5 (*)	5.25	445	752	185
7 R 19.5	5.25	495	800	185
8 R 17.5 (*)	6.00	445	784	208
8 R 19.5	6.00	495	856	208
8 R 22.5	6.00	572	936	208
8.5 R 17.5	6.00	445	802	215
9 R 17.5	6.75	445	820	230
9 R 19.5	6.75	495	894	230
9 R 22.5	6.75	572	970	230
9.5 R 17.5	6.75	445	842	240
9.5 R 19.5	6.75	495	916	240
10 R 17.5	7.50	445	858	254
10 R 19.5	7.50	495	936	254
10 R 22.5	7.50	572	1020	254
11 R 22.5	8.25	572	1050	279
11 R 24.5	8.25	622	1100	279
12 R 22.5	9.00	572	1084	300
13 R 22.5	9.75	572	1124	320
15 R 19.5	11.75	495	998	387
15 R 22.5	11.75	572	1074	387
16.5 R 19.5	13.00	495	1046	425
16.5 R 22.5	13.00	572	1122	425
18 R 19.5	14.00	495	1082	457
18 R 22.5	14.00	572	1158	457
<u>Série 70</u>				
10/70 R 22.5	7.50	572	928	254
11/70 R 22.5	8.25	572	962	279
12/70 R 22.5	9.00	572	1000	305
13/70 R 22.5	9.75	572	1033	330

(*) La désignation de la dimension peut être complétée par la lettre "C" (par exemple 7 R 17.5C)."

"Tableau C - Pneumatiques pour véhicules utilitaires légers -
Structure radiale et diagonale

Désignation du pneu (+)	Code de la largeur de jante de mesure	Diamètre de jante théorique d (mm)	Diamètre extérieur O (mm)		Grosseur du boudin S (mm)	
			Radial	Diagonal	Radial	Diagonal
Désignation métrique						
145 R 10 C	4.00	254	492	-	147	-
145 R 12 C	4.00	305	542	-	147	-
145 R 13 C	4.00	330	566	-	147	-
145 R 14 C	4.00	356	590	-	147	-
145 R 15 C	4.00	381	616	-	147	-
155 R 12 C	4.50	305	550	-	157	-
155 R 13 C	4.50	330	578	-	157	-
155 R 14 C	4.50	356	604	-	157	-
165 R 13 C	4.50	330	596	-	167	-
165 R 14 C	4.50	356	622	-	167	-
165 R 15 C	4.50	381	646	-	167	-
175 R 13 C	5.00	330	608	-	178	-
175 R 14 C	5.00	356	634	-	178	-
175 R 16 C	5.00	406	684	-	178	-
185 R 13 C	5.50	330	624	-	188	-
185 R 14 C	5.50	356	650	-	188	-
185 R 15 C	5.50	381	674	-	188	-
185 R 16 C	5.50	406	700	-	188	-
195 R 14 C	5.50	356	666	-	198	-
195 R 15 C	5.50	381	690	-	198	-
195 R 16 C	5.50	406	716	-	198	-
205 R 14 C	6.00	356	686	-	208	-
205 R 15 C	6.00	381	710	-	208	-
205 R 16 C	6.00	406	736	-	208	-
215 R 14 C	6.00	356	700	-	218	-
215 R 15 C	6.00	381	724	-	218	-
215 R 16 C	6.00	406	750	-	218	-
245 R 16 C	7.00	406	798	798	248	248
17 R 15 C	5.00	381	678	-	178	-
17 R 380 C	5.00	381	678	-	178	-
17 R 400 C	150 mm	400	698	-	186	-
19 R 400 C	150 mm	400	728	-	200	-
Désignation codée						
5.60 R 12 C	4.00	305	570	572	150	148
6.40 R 13 C	5.00	330	648	640	172	172
6.70 R 13 C	5.00	330	660	662	180	180
6.70 R 14 C	5.00	356	688	688	180	180
6.70 R 15 C	5.00	381	712	714	180	180

(+) Les pneumatiques à structure diagonale sont identifiés par un tiret à la place de la lettre 'R' (par exemple 145-10 C)."

"Tableau D - Pneus à usages spéciaux - Structure radiale et diagonale

Désignation du pneu (*)	Code de la largeur de jante de mesure	Diamètre de jante théorique d (mm)	Diamètre extérieur D (mm)	Grosueur du boudin S (mm)
<u>Désignation par code</u>				
15x4 1/2-8	3.25	203	385	122
16x6-8	4.33	203	425	152
18x7	4.33	203	462	173
18x7-8	4.33	203	462	173
21x8-9	6.00	229	535	200
21x4	2.32	330	565	113
22x4 1/2	3.11	330	595	132
23x5	3.75	330	635	155
23x9-10	6.50	254	595	225
24x7.50-13	6.00	330	597	191
25x6	3.75	330	680	170
27x8.50-14	7.00	356	674	218
27x10-12	8.00	305	690	255
28x8.50-15	7.00	381	699	218
28x9-15	7.00	381	707	216
29x9.50-15	7.50	381	724	240
30x9.50-15	7.50	381	750	240
31x10.50-15	8.50	381	775	268
31x11.50-15	9.00	381	775	290
31x13.50-15	11.00	381	775	345
31x15.50-15	12.00	381	775	390
32x11.50-15	9.00	381	801	290
33x12.50-15	10.00	381	826	318
35x12.50-15	10.00	381	877	318
37x12.50-15	10.00	381	928	318
37x14.50-15	12.00	381	928	372
<u>Désignation métrique</u>				
200-15	6.50	381	730	205
250-15	7.50	381	735	250
300-15	8.00	381	840	300

(*) Les pneumatiques à structure radiale sont identifiés par la lettre 'R' à la place du tiret (par exemple 15x4 1/2 R 8)."

Annexe 5, PARTIE II, "Pneumatiques américains".

Dans les tableaux 21, 22.2, 23, 24, 25 et 26, supprimer les dimensions suivantes **/ :

<u>Tableau</u>	<u>Dimension du pneu</u>	
	<u>Diagonal</u>	<u>Radial</u>
21	"D78-14LT E78-14LT C78-15LT F78-16LT H78-16LT	DR78-14LT ER78-14LT CR78-15LT FR78-16LT HR78-16LT"
22.2	"10-17.5LT	10R17.5LT"
23	"7-22.5 16.5-19.5 19.5-19.5	7R22.5 16.5R19.5 19.5R19.5R"
24	" - 10-16LT 11-14LT 11-16LT 12-15LT	8R14LT - - - -"
25	"7.00-17 8.25-17 11.00-15TR 11.50-22	7.00R17 8.25R17 11.00R15TR 11.50R22"
26	"13.00-20	13.00R20"

Tableau 27, supprimer la dimension "7.00-15MH".

Tableau 28, supprimer toutes les dimensions sauf "10.00-20ML, 11.00-22ML, 13.00-24ML, 14.00-20ML, 14.00-24ML et 15-19.5ML".

Annexe 7

Ajouter les nouveaux paragraphes 2.2.1. et 2.2.2. libellés comme suit :

- "2.2.1. Dans le cas d'un pneumatique dont l'indice de capacité de charge est de 121 au plus et la catégorie de vitesse supérieure à P, les méthodes d'essai sont celles spécifiées au paragraphe 3. ✓
- 2.2.2. Pour tous les autres types de pneumatiques, le programme d'essai d'endurance figure dans l'appendice 1 de la présente annexe."

**/ Le tableau 22.1 reste inchangé.

Ajouter un nouveau paragraphe 3., libellé comme suit :

- "3. Programme d'essai de charge/de vitesse pour les pneumatiques dont l'indice de capacité de charge est de 121 au plus et la catégorie de vitesse Q et au-dessus
- 3.1. Charge placée sur la roue exprimée en pourcentage de la charge correspondant à l'indice de charge :
- 3.1.1. 90 % si l'essai est effectué sur un tambour d'essai de 1,70 m \pm 1 % de diamètre.
- 3.1.2. 92 % si l'essai est effectué sur un tambour d'essai de 2,0 m \pm 1 % de diamètre.
- 3.2. Vitesse d'essai initiale : vitesse correspondant au symbole de la catégorie de vitesse moins 20 km/h.
- 3.2.1. Temps mis pour atteindre la vitesse d'essai initiale : 10 min.
- 3.2.2. Durée de la première phase = 10 min.
- 3.3. Deuxième vitesse d'essai : vitesse correspondant au symbole de la catégorie de vitesse moins 10 km/h.
- 3.3.1. Durée de la deuxième phase = 10 min.
- 3.4. Vitesse d'essai finale : vitesse correspondant au symbole de la catégorie de vitesse.
- 3.4.1. Durée de la phase finale = 30 min.
- 3.5. Durée totale de l'essai : 1 h."

Le paragraphe 3. (ancien) devient le paragraphe 4.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 10 juin 1994.

No. 12840. CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. SIGNED AT MADRID ON 8 FEBRUARY 1971¹

N° 12840. CONVENTION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. SIGNÉE À MADRID LE 8 FÉVRIER 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 15 June 1994 the Technical, Cultural and Scientific Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the Hashemite Kingdom of Jordan signed at Amman on 21 January 1993.²

The said Agreement, which came into force on 10 May 1994, provides, in its article XXIII, for the termination of the above-mentioned Convention of 8 February 1971.

(15 June 1994)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 15 juin 1994 l'Accord relatif à la coopération technique, culturelle et scientifique entre le Royaume d'Espagne et le Royaume hachémite de Jordanie signé à Amman le 21 janvier 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 mai 1994, stipule, à son article XXIII, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 8 février 1971.

(15 juin 1994)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 151.

² See No. I-31040 in this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 151.

² Voir n° I-31040 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

16 June 1994

SWITZERLAND

(With effect from 16 September 1994.)

Registered ex officio on 16 June 1994.

ADHÉSION au deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

16 juin 1994

SUISSE

(Avec effet au 16 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 16 juin 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776 and 1777.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768 and 1771.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776 et 1777.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768 et 1771.

No. 15761. CULTURAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT MADRID ON 7 FEBRUARY 1977¹

N° 15761. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À MADRID LE 7 FÉVRIER 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 15 June 1994 the Cultural Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Korea signed at Seoul on 17 January 1994.²

The said Agreement, which came into force on 28 April 1994, provides, in its article 12, for the termination of the above-mentioned Agreement of 7 February 1977.

(15 June 1994)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 15 juin 1994 l'Accord de coopération culturelle entre le Royaume d'Espagne et la République de Corée signé à Séoul le 17 janvier 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 avril 1994, stipule, à son article 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 7 février 1977.

(15 juin 1994)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 59.

² See No. I-31041 in this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 59.

² Voir n° I-31041 du présent volume.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

10 December 1993 a

SUDAN

(With effect from 10 December 1993, the date specified by the Government of Sudan.)

11 January 1994

ARGENTINA

(With effect from 11 January 1994, the date specified by the Government of Argentina.)

21 March 1994 a

CYPRUS

(With effect from 21 March 1994, the date specified by the Government of Cyprus.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 16 June 1994.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

10 décembre 1993 a

SOUDAN

(Avec effet au 10 décembre 1993, date spécifiée par le Gouvernement soudanais.)

11 janvier 1994

ARGENTINE

(Avec effet au 11 janvier 1994, date spécifiée par le Gouvernement argentin.)

21 mars 1994 a

CHYPRE

(Avec effet au 21 mars 1994, date spécifiée par le Gouvernement chypriote.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 16 juin 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724, 1727 and 1752.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724, 1727 et 1752.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

10 June 1994

BURKINA FASO

(With effect from 8 September 1994.)

Registered ex officio on 10 June 1994.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

10 juin 1994

BURKINA FASO

(Avec effet au 8 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 10 juin 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776 and 1777.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776 et 1777.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776 et 1777.

ENTRY INTO FORCE of the amendment to the Montreal Protocol of 16 September 1987 on Substances that Deplete the Ozone Layer¹

The Amendment was adopted at the Fourth Meeting of the Parties held at Copenhagen on 25 November 1992. It came into force on 14 June 1994, i.e., the ninetieth day following the date on which the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited by States or regional economic integration organizations, which are Parties to the above-mentioned Protocol, in accordance with article 3 (1) of the Amendment:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)</i>	
Antigua and Barbuda..	19 July	1993 a
Bahamas.....	4 May	1993 a
Canada.....	16 March	1994
Chile.....	14 January	1994
Denmark.....	21 December	1993 A
Ecuador.....	24 November	1993 A
Finland.....	16 November	1993 A
Germany.....	28 December	1993
Iceland.....	15 March	1994
Malawi.....	28 February	1994 A
Malaysia.....	5 August	1993 a
Marshall Islands.....	24 May	1993 a
Mauritius.....	30 November	1993
New Zealand.....	4 June	1993
Norway.....	3 September	1993
Saudi Arabia.....	1 March	1993 a
Seychelles.....	27 May	1993
Sweden.....	9 August	1993
United States of America.....	2 March	1994
Viet Nam.....	26 January	1994 a

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'amendement au Protocole de Montréal du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone¹

L'Amendement a été adopté à la quatrième Réunion des Parties tenue à Copenhague le 25 novembre 1992. Il est entré en vigueur le 14 juin 1994, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties audit Protocole, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Amendement :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), ou d'adhésion (a)</i>	
Allemagne.....	28 décembre	1993
Antigua-et-Barbuda....	19 juillet	1993 a
Arabie saoudite.....	1 ^{er} mars	1993 a
Bahamas.....	4 mai	1993 a
Canada.....	16 mars	1994
Chili.....	14 janvier	1994
Danemark.....	21 décembre	1993 A
Equateur.....	24 novembre	1993 A
Etats-Unis d'Amérique.....	2 mars	1994
Finlande.....	16 novembre	1993 A
Iles Marshall.....	24 mai	1993 a
Islande.....	15 mars	1994
Malaisie.....	5 août	1993 a
Malawi.....	28 février	1994 A
Maurice.....	30 novembre	1993
Norvège.....	3 septembre	1993
Nouvelle-Zélande.....	4 juin	1993
Seychelles.....	27 mai	1993
Suède.....	9 août	1993
Viet-Nam.....	26 janvier	1994 a

¹ See note 1 on page 516 of this volume.

¹ Voir note 1 à la page 516 du présent volume.

In addition, and prior to the entry into force of the Amendment, the following States also deposited an instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a):

Netherlands	25 April 1994 A
(For the Kingdom in Europe. (With effect from 24 July 1994.)	
Luxembourg	9 May 1994
(With effect from 7 August 1994.)	
Hungary	17 May 1994 a
(With effect from 15 August 1994.)	
Saint Kitts and Nevis	19 May 1994 a
(With effect from 17 August 1994.)	
Zimbabwe	3 June 1994
(With effect from 1 September 1994.)	

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian, and Spanish.

Registered ex officio on 14 June 1994.

The amendment reads as follows:

Par la suite, et avant l'entrée en vigueur de l'Amendement, les Etats suivants ont également déposé un instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a) :

Pays-Bas	25 avril 1994 A
(Pour le Royaume en Europe. (Avec effet au 24 juillet 1994.)	
Luxembourg.....	9 mai 1994
(Avec effet au 7 août 1994.)	
Hongrie	17 mai 1994 a
(Avec effet au 15 août 1994.)	
Saint-Kitts-et-Nevis.....	19 mai 1994 a
(Avec effet au 17 août 1994.)	
Zimbabwe.....	3 juin 1994
(Avec effet au 1 ^{er} septembre 1994.)	

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 14 juin 1994.

L'amendement se lit comme suit :

المرفق هـ .

يضاف المرفق التالي الى البروتوكول :

المرفق هـ .

المواد الخاضعة للرقابة

المجموعة	المادة	الفترة على استنفاد الأوزون
المجموعة الأولى	بروميد الميثيل	٧ .
CH ₃ Br		

المادة ٢ : العلاقة بتعديل ١٩٩٠

لا يجوز لأي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أن تقوم بإيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام إلى هذا التعديل ما لم يكن قد قامت في وقت سابق أو في نفس الوقت بإيداع صك من هذا القبيل للتعديل المعتمد في الاجتماع الثاني للأطراف المعقود في لندن في ٢٩ حزيران/يونيه ١٩٩٠ .

المادة ٣ : بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا التعديل في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ، على أن يتم إيداع عشرين صكا على الأقل من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة على هذا التعديل من جانب الدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي هي أطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون . وإذا لم يستوف هذا الشرط حتى ذلك التاريخ ، يبدأ نفاذ التعديلات في اليوم التسمين من تاريخ تحقيقه .

٢ - وتحققا لأغراض الفقرة ١ ، فإن أي صك من الصكوك تودعه منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي لا يعتبر صكا إضافيا للصكوك التي قامت بإيداعها الدول الأعضاء في تلك المنظمة .

٣ - وبعد بدء نفاذ هذا التعديل كما نص على ذلك بموجب الفقرة ١ ، يبدأ نفاذه على أي طرف في البروتوكول في اليوم التسمين من تاريخ إيداعه صك التصديق أو القبول أو الموافقة .

المرفق جيم (تابع)

المجموعة	المادة	عدد الأيسومرات	القدرة على استنفاد الأوزون*
المجموعة الثانية			
CHFBr_2		1	1.00
CHF_2Br	(HFC-2221)	1	0.74
ClCF_2Br		1	0.73
C_2HFBr_2		2	0.3 - 0.8
$\text{C}_2\text{HF}_2\text{Br}$		3	0.5 - 1.8
$\text{C}_2\text{HF}_2\text{Br}_2$		3	0.4 - 1.6
$\text{C}_2\text{HF}_2\text{Br}$		2	0.7 - 1.2
$\text{C}_2\text{H}_2\text{FBr}_2$		3	0.1 - 1.2
$\text{C}_2\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}_2$		4	0.2 - 1.6
$\text{C}_2\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}$		3	0.7 - 1.5
$\text{C}_2\text{H}_2\text{FBr}_2$		3	0.1 - 1.7
$\text{C}_2\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}$		3	0.2 - 1.1
$\text{C}_2\text{H}_2\text{FBr}$		2	0.07- 0.1
C_3HFBr_2		5	0.3 - 1.5
$\text{C}_3\text{HF}_2\text{Br}_2$		9	0.2 - 1.9
$\text{C}_3\text{HF}_2\text{Br}$		12	0.3 - 1.8
$\text{C}_3\text{HF}_2\text{Br}_2$		12	0.5 - 2.2
$\text{C}_3\text{HF}_2\text{Br}$		9	0.9 - 2.0
$\text{C}_3\text{HF}_2\text{Br}$		5	0.7 - 3.3
$\text{C}_3\text{H}_2\text{FBr}_2$		9	0.1 - 1.9
$\text{C}_3\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}_2$		16	0.2 - 2.1
$\text{C}_3\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}$		18	0.2 - 5.4
$\text{C}_3\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}_2$		16	0.3 - 7.4
$\text{C}_3\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}$		8	0.9 - 1.4
$\text{C}_3\text{H}_2\text{FBr}_2$		12	0.08- 1.9
$\text{C}_3\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}_2$		18	0.1 - 3.1
$\text{C}_3\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}_2$		18	0.1 - 2.4
$\text{C}_3\text{H}_2\text{F}_2\text{Br}$		12	0.3 - 4.1
$\text{C}_3\text{H}_4\text{FBr}_2$		12	0.03- 0.3
$\text{C}_3\text{H}_4\text{F}_2\text{Br}_2$		15	0.1 - 1.0
$\text{C}_3\text{H}_4\text{F}_2\text{Br}$		12	0.07- 0.8
$\text{C}_3\text{H}_6\text{FBr}_2$		9	0.04- 0.4
$\text{C}_3\text{H}_6\text{F}_2\text{Br}$		9	0.07- 0.8
$\text{C}_3\text{H}_6\text{FBr}$		5	0.02- 0.7

تزد قدرات استنفاد الأوزون كقيمة واحدة حيث تم تحديدها بناءً على المساهمات التقاسم على قياسات المختبرات. أما القدرات الواردة باعتبارها مدى فهي قائمة على تقديرات ومن ثم فهي تتميز بعدم يقين أكبر؛ حامل واحد من حاملين لمركبات الكربون الهيدروكلورية فكلوية وحامل واحد من ثلاثة عوامل لمركبات الكربون الهيدرو بروميد لثوية. ويشمل الذي بمجموعة أيسومرية. والقيمة العليا هي تقدير القدرة على استنفاد الأوزون للأيسومر ذي القدرة الأعلى على استنفاد الأوزون. والقيمة المنخفضة هي تقدير القدرة على استنفاد الأوزون ذي القدرة المنخفضة على استنفاد الأوزون.

المرفق جيم
المواد الخاضعة للرقابة

المجموعة	الرمز	عدد الأيسوسومات	الفترة على استنفاد الأوزون*	
المجموعة الأولى				
	CHFC1 ₂	(HCFC-21)**	1	0.04
	CHF ₂ C1	(HCFC-22)**	1	0.055
	CH ₂ FC1	(HCFC-31)	1	0.02
	C ₂ F ₂ CF1 ₂	(HCFC-121)	2	0.01 - 0.04
	C ₂ HF ₂ C1 ₃	(HCFC-122)	3	0.02 - 0.08
	C ₂ HF ₃ C1 ₂	(HCFC-123)	3	0.02 - 0.06
	CH ₂ CF ₂ C1 ₃	(HCFC-123)**	-	0.02
	C ₂ HF ₂ C1	(HCFC-124)	2	0.02 - 0.04
	CH ₂ CF ₂ CF ₃	(HCFC-124)**	-	0.022
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-131)	3	0.007 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₂ C1 ₂	(HCFC-132)	4	0.008 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₃ C1	(HCFC-133)	3	0.02 - 0.06
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-141)	3	0.005 - 0.07
	CH ₂ CF ₂ C1 ₂	(HCFC-141b)**	-	0.11
	C ₂ H ₂ F ₂ C1	(HCFC-142)	3	0.008 - 0.07
	CH ₂ CF ₂ C1	(HCFC-142b)**	-	0.065
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-151)	2	0.003 - 0.005
	C ₂ HFC1 ₅	(HCFC-221)	5	0.015 - 0.07
	C ₂ HF ₂ C1 ₅	(HCFC-222)	9	0.01 - 0.09
	C ₂ HF ₃ C1 ₄	(HCFC-223)	12	0.01 - 0.08
	C ₂ HF ₄ C1 ₃	(HCFC-224)	12	0.01 - 0.09
	C ₂ HF ₅ C1 ₂	(HCFC-225)	9	0.02 - 0.07
	CF ₂ CF ₂ CHCl ₂	(HCFC-225ca)**	-	0.025
	CF ₂ CF ₂ CHClF	(HCFC-225cb)**	-	0.033
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-226)	5	0.02 - 0.10
	C ₂ H ₂ FC1 ₅	(HCFC-231)	9	0.05 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ C1 ₄	(HCFC-232)	16	0.008 - 0.10
	C ₂ H ₂ F ₃ C1 ₃	(HCFC-233)	18	0.007 - 0.23
	C ₂ H ₂ F ₄ C1 ₂	(HCFC-234)	16	0.01 - 0.28
	C ₂ H ₂ F ₅ C1	(HCFC-235)	9	0.03 - 0.52
	C ₂ H ₂ FC1 ₄	(HCFC-241)	12	0.004 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ C1 ₃	(HCFC-242)	18	0.005 - 0.13
	C ₂ H ₂ F ₃ C1 ₂	(HCFC-243)	18	0.007 - 0.12
	C ₂ H ₂ F ₄ C1	(HCFC-244)	12	0.009 - 0.14
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-251)	12	0.001 - 0.01
	C ₂ H ₂ F ₂ C1 ₂	(HCFC-252)	16	0.005 - 0.04
	C ₂ H ₂ F ₃ C1	(HCFC-253)	12	0.003 - 0.03
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-261)	9	0.002 - 0.02
	C ₂ H ₂ F ₂ C1	(HCFC-262)	9	0.002 - 0.02
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-271)	5	0.001 - 0.03

* تدرج كميات استنفاد الأوزون واحدة حيث تم تحديدها بناءً على المساهمات القاسية على قياسات المختبرات. أما التدرجات الواردة باعتبارها مدى فهي قائمة على تقديرات ومن ثم فهي تتميز بعدم تيقن أكبر : عامل واحد من عاملين لمركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية وعامل واحد من ثلاثة عوامل لمركبات الكربون الهيدرو برومية الفلورية . ويعتلق المدى بمجموعة الأيسوسومات . والنسبة العليا هي تقدير الفترة على استنفاد الأوزون للأيسوسوم ذي الفترة الأعلى على استنفاد الأوزون . والنسبة السفلى هي تقدير الفترة على استنفاد الأوزون للأيسوسوم ذي الفترة المنخفضة على استنفاد الأوزون .

** تعدد أكثر المواد الصالحة لها، على أن تدرج أمامها قيم الفترة على استنفاد الأوزون كما تستخدم للأغراض هنا البروتوكول .

جيم جيم - المادة ١١ ، الفقرة ٤ (زاي)

تُحذف العبارة التالية من الفقرة ٤ (زاي) من المادة ١١ من البروتوكول :

والوضع فيما يتعلق بالمواد الانتقالية

دال دال - المادة ١٧

في المادة ١٧ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد من ٢ ألف إلى ٢ ها .

بالعبارة :

المواد من ٢ ألف إلى ٢ حا .

ها . ها . - المرفقات

المرفق جيم

يستعاض بالمرفق التالي من المرفق جيم من البروتوكول .

عن السنة التي يبدأ فيها سريان الأحكام المتعلقة بالمواد الواردة في المرفقات ألف وباء وجيم وها .
على ذلك الطرف ، وعن كل سنة تالية . ويتعين تقديم هذه البيانات في موعد لا يتجاوز فترة تسعة
أشهر من انتهاء السنة التي تتعلق بها تلك البيانات .

ذال - المادة ٧ ، الفقرة ٣ مكرر

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة ٣ من المادة ٧ من البروتوكول :

٣ مكرر - يقدم كل طرف إلى الأمانة بيانات إحصائية منفصلة عن وارداته وصادراته السنوية من كل
المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الثانية في المرفق ألف والمجموعة الأولى في المرفق جيم
والتي أعيد تدويرها .

ضاد - المادة ٧ ، الفقرة ٤

في الفقرة ٤ من المادة ٧ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة الفقرات ١ و ٢ و ٣ بعبارة ١ و ٢ و ٣ مكرر .

ألف ألف - المادة ٩ ، الفقرة ١ (أ)

تُحذف العبارة التالية من الفقرة ١ (أ) من المادة ٩ من البروتوكول :

والانتقالية

باء باء - المادة ١٠ ، الفقرة ١

في الفقرة ١ من المادة ١٠ من البروتوكول ، بعد عبارة :

المواد من ٢ إلى ٢ هـ .

تضاف عبارة :

وأى تعابير وقاية واردة في المواد ٢ واو إلى ٢ حا . يتم تحديدها تبعاً للفقرة ١ مكرر من المادة ٥ .

ث - المادة ٦

تُحذف العبارة التالية من المادة ٦ من البروتوكول :

المواد من ٢ ألف إلى ٢ هـ . والوضع المتعلق بانتاج وواردات وصادرات المواد الانتقالية في المجموعة الأولى من المرفق جيم .

ويستعاض عنها بالتالي :

المواد من ٢ ألف إلى ٢ حـ .

خـ - المادة ٧ ، الفقرتان ٢ و ٣

يستعاض عن الفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٧ بالتالي :

٢ - على كل طرف أن يزود الأمانة بالبيانات الإحصائية عن انتاجه لكل مادة من المواد الخاضعة للرقابة ووارداته وصادراته منها .

- في المرفقين باء وجيم ، عن سنة ١٩٨٩ :

- في المرفق هـ ، عن سنة ١٩٩١ :

أو أفضل تقديرات ممكنة لهذه البيانات في حالة عدم توفر البيانات الفعلية ، في موعد لا يتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ سريان البنود الواردة في البروتوكول فيما يتعلق بالمواد المدرجة في المرفقات باء وجيم وهـ ، على ذلك الطرف :

٣ - على كل طرف أن يقدم إلى الأمانة بيانات إحصائية عن انتاجه السنوي (كما حدد في الفقرة ٥ من المادة ١) من كل من المواد المدرجة في المرفقات ألف وباء وجيم وهـ وبيانات منفصلة عن كل مادة فيما يتعلق بـ :

- الكميات المستخدمة كمادة أساسية ،

- الكميات المهددة بواسطة التقنيات التي وافقت عليها الأطراف ،

- و وارداته من الأطراف وغير الأطراف وصادراته إليها .

(ج) فيما يتعلق بالمادة ٢ ح.ا ، سنة الأساس والمستويات الأولية ، وجداول الرقابة فيما يتعلق باستهلاك وانتاج المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ها. التي سوف تنطبق على الأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من هذه المادة :

راء - المادة ٥ ، الفقرة ٤

في الفقرة ٤ من المادة ٥ من البروتوكول ، يستعاض عن العبارة :

المواد من ٢ ألف إلى ٢ ها.

بالعبارة :

المواد من ٢ ألف إلى ٢ ح.ا.

شين - المادة ٥ ، الفقرة ٥

في الفقرة ٥ من المادة ٥ من البروتوكول ، يضاف ما يلي بعد عبارة :

الواردة في المادة ٢ ألف إلى ٢ ها.

وأى من تدابير الرقابة المنصوص عليها في المواد من ٢ وار إلى ٢ ح.ا التي تقررت عملا بالفقرة ١ مكرر من هذه المادة .

تا - المادة ٥ ، الفقرة ٦

في الفقرة ٦ من المادة ٥ يضاف ما يلي بعد عبارة :

الالتزامات الواردة في المواد من ٢ ألف إلى ٢ ها ، أو أي أو جميع الالتزامات الواردة في المواد من ٢ وار إلى ٢ ح.ا التي تقررت عملا بالفقرة ١ مكرر من هذه المادة .

نا - المادة ٤ . الفقرة ١٠

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة ٩ من المادة ٤ من البروتوكول :

١٠ - بحلول ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، تنظر الأطراف في امكانية تعديل هذا البروتوكول
كما يمكن توسيع نطاق التدابير الواردة في هذه المادة بحيث تشمل التجارة في المواد الخاضعة للرقابة
الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم وفي المرفق ها . مع الدول غير الأطراف في البروتوكول.

صاد - المادة ٥ . الفقرة ١

في الفقرة ١ من المادة ٥ من البروتوكول يضاف ما يلي في نهاية الفقرة :

، بشرط عدم سريان أي تعديلات أخرى إلى التغييرات والتعديلات المعتمدة في الاجتماع الثاني
للأطراف في لندن في ٢٩ حزيران/يونيه ١٩٩٠ على الأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من هذه المادة
إلا بعد تنفيذ الاستعراض المنصوص عليه في الفقرة ٨ من هذه المادة ، وأن تستند إلى نتائج ذلك
الاستعراض .

تاف - المادة ٥ . الفقرة ١ مكرر

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة ١ من المادة ٥ من البروتوكول :

١ مكرر - وتقرر الأطراف في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، من خلال التدابير الواردة في الفقرة ٩
من المادة ٢ ما يلي ، مع أخذ الآراء المشار إليها في الفقرة ٨ من هذه المادة ، والتقييمات التي أجريت
عملاً بالمادة ٦ وأي معلومات أخرى ذات علاقة بعين الاعتبار :

(أ) فيما يتعلق بالفقرات ١ إلى ٤ من المادة ٢ وار ، سنة الأساس ، والمستويات
الأولية ، وجداول الرقابة ، ومواعيد القضاء التدريجي فيما يتعلق باستهلاك المواد الخاضعة للرقابة
الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، التي سوف تنطبق على الأطراف العاملة بموجب
الفقرة ١ من هذه المادة :

(ب) فيما يتعلق بالمادة ٢ زاي ، تحديد تاريخ القضاء التدريجي فيما يتعلق بانتاج
واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية من المرفق جيم الذي سوف ينطبق على
الأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من هذه المادة :

للرقابة واردة في المرفق جيم من المجموعة الثانية . وتقوم الأطراف التي لم تعترض على انشاء ذلك المرفق وفقاً لتلك الاجراءات بحظر استيراد تلك المنتجات من أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول ، خلال سنة واحدة من نفاذ هذا المرفق .

نون - المادة ٤ ، الفقرة ٤ ثانياً

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة ٤ مكرر من المادة ٤ من البروتوكول :

٤ ثالثاً - خلال خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذه الفقرة ، تقرر الأطراف امكانية حظر أو تقييد استيراد المنتجات المنتجة باستخدام المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق جيم من المجموعة الثانية وان كانت لا تحتوي عليها ، من أي دولة ليست طرفاً في البروتوكول . فاذا تقرر امكانية ذلك ، تقوم الأطراف ، متبعية في ذلك الاجراءات الواردة في المادة ١٠ من الاتفاقية ، بانشاء مرفق يضم قائمة بتلك المنتجات . وتقوم الأطراف التي لم تعترض على انشاء ذلك المرفق وفقاً لتلك الاجراءات بحظر أو تقييد استيراد لتلك المنتجات من أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول خلال سنة واحدة من نفاذ هذا المرفق .

سين - المادة ٤ ، الفقرات ٥ و ٦ و ٧

في الفقرات ٥ و ٦ و ٧ من المادة ٤ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة المراد الخاضعة للرقابة بما يلي :

المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفقين ألف وباء والواردة في المجموعة الثانية من المرفق جيم .

عين - المادة ٤ ، الفقرة ٨

في الفقرة ٨ من المادة ٤ من البروتوكول ،

يستعاض عن العبارة المشار إليها في الفقرات ١ و ١ مكرر و ٣ و ٣ مكرر و ٤ و ٤ مكرر ، والصادرات المشار إليها في الفقرتين ٢ و ٢ مكرر ، بالعبارة والصادرات المشار إليها في الفقرات من ١ إلى ٤ ثالثاً من هذه المادة .

ويعد عبارة : المواد ٢ ألف إلى ٢ هـ . تضاف عبارة ٢ زاي

با - المادة ٣

في المادة ٣ من البروتوكول . يستعاض عن الكلمات :

٢ ألف الى ٢ ها . بما يلي :

٢ ألف الى ٢ حا .

ويستعاض عن العبارة

أو المرفق با . بما يلي في كل مرة يرد ذكرها ، المرفق با . أو المرفق جيم أو المرفق ها .

كاف - المادة ٤ ، الفقرة ١ ثالثا

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة ١ مكرر من المادة ٤ من البروتوكول :

١ ثالثاً - خلال سنة واحدة من تاريخ نفاذ هذه الفقرة ، على كل طرف أن يحظر استيراد أي من المواد الخاضعة للمراقبة الواردة في المرفق جيم من أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

لام - المادة ٤ ، الفقرة ٢ ثالثا

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة ٢ مكرر من المادة ٤ من البروتوكول :

٢ ثالثاً - خلال سنة واحدة من تاريخ نفاذ هذه الفقرة ، على كل طرف أن يحظر تصدير أي من المواد الخاضعة للمراقبة الواردة في المجموعة الثانية من المرفق جيم الى أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

ميم - المادة ٤ ، الفقرة ٣ ثالثا

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة ٣ مكرر من المادة ٤ من البروتوكول :

٣ ثالثاً - خلال ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذه الفقرة ، تقوم الأطراف ، متبعة في ذلك الاجراءات الواردة في المادة ١٠ من الاتفاقية ، بانشاء مرفق يضم قائمة بالمنتجات التي تحتوي على مواد خاضعة

حا - المادة ٢ زاي - مركبات الكربون الهيدروبرومية فلورية

تدرج المادة التالية بعد المادة ٢ واو من البروتوكول :

المادة ٢ زاي - مركبات الكربون الهيدروبرومية فلورية

على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه السنوي من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في الملحق جيم الصفر . وعلى كل طرف إنتاج المادة أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتعدى الصفر . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح بمستوى الانتاج أو الاستهلاك الذي يتفق الأطراف على أنه ضروري .

طاء - المادة ٢ - حا - بروميد الميثيل

تدرج المادة التالية بعد المادة ٢ زاي من البروتوكول :

المادة ٢ حا - بروميد الميثيل

على كل طرف أن يضمن انه خلال فترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ها ، المستوى المحسوب لاستهلاكه السنوي منها في ١٩٩١ ، وعلى كل طرف إنتاج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه منها سنويا في ١٩٩١ . غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل الى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١ لسد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تشمل مستويات الاستهلاك والانتاج المحددة بموجب هذه المادة على المقادير التي يستخدمها الطرف لأغراض الحجر الصحي واستخدامات ما قبل الشحن .

٢ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، سنويا ، ٦٥٠ في المائة من الكمية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة .

٣ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، سنويا ، خمسة وثلاثين في المائة من الكمية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة .

٤ - على كل طرف أن يضمن لفترة الأثني عشر شهراً ابتداءً من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٥ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم سنوياً ، عشرة في المائة من المقدار المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة .

٥ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، سنويا ، ٥٠ في المائة من المقدار المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة .

٦ - على كل طرف أن يضمن لفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم صفراً .

٧ - واعتباراً من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، على كل طرف أن يحاول ضمان أن :

(أ) استخدام المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم محدودة بتلك الاستخدامات عندما لا تتاح مواد أو تكنولوجيات بديلة مناسبة بيشيا :

(ب) استخدام المراد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ليس خارج مجالات الاستخدام الحالي للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفقات ألف ويا ، وجيم ، فيما عدا في حالات نادرة لحماية الحياة البشرية أو الصحة البشرية :

(ج) المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم مختارة للاستخدام بطريقة تقلل استنفاد الأوزون إلى أدنى حد ، بالإضافة إلى تلبية الاعتبارات البيئية والاقتصادية والسلامة الأخرى .

الواردة في تلك المادة . وتقوم جميع الأطراف المعنية باخطار الأمانة بهذا التقل للاستهلاك مع ذكر شروط هذا التقل والفترة التي يسري خلالها .

ها - - المادة ٢ الفقرتان ٨ (أ) و١١

بستعاض عن العبارة التالية في الفقرتين ٨ (أ) و١١ من المادة ٢ من البروتوكول:

المواد من ٢ ألف إلى ٢ ها .

بعبارة :

المواد من ٢ ألف إلى ٢ ها .

واو - - المادة ٢ ، الفقرة ٩ (أ) '١'

في الفقرة ٩ (أ) '١' من المادة ٢ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة "و/أو المرفق باء" بما يلي :

المرفق باء . والمرفق جيم و/أو المرفق ها .

زاي - - المادة ٢ وار - مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية

تضاف المادة التالية بعد المادة ٢ ها - من البروتوكول :

المادة ٢ وار - مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية

١ - على كل طرف بضمن لفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، سنويا :

(أ) ٣١ في المائة من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف : ر

(ب) المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم .

المرفق الثالث

تعديلات على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون

المادة ١: تعديل

ألف - المادة ١: الفقرة ٤

في الفقرة ٤ من المادة ١ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

أو في المرفق با .

بالنص التالي:

المرفق با . أو المرفق جيم أو المرفق ها .

با - المادة ١ ، الفقرة ٩

تُحذف الفقرة ٩ من المادة ١ من البروتوكول .

جيم - المادة ٢ ، الفقرة ٥

في الفقرة ٥ من المادة ٢ ، تضاف بعد المواد من ٢ ألف إلى ٢ ها . والمادة ٢٤

دال - المادة ٢ ، الفقرة ٥ مكرر

تدرج الفقرة التالية بعد الفقرة ٥ من المادة ٢ من البروتوكول :

٥ مكرر - يجوز لأي طرف غير عامل بالفقرة ١ من المادة ٥ ، لأي فترة أو أكثر من فترات الرقابة ، أن يتنقل إلى طرف آخر أي جزء من المستوى المحسوب لاستهلاكه المحدد في المادة ٢ واو ، على ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاك الطرف المحول جزءاً من مستوى استهلاكه المحسوب من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المجموعة الأولى من المرفق ألف ٢٥ - كجم للفرد في عام ١٩٨٩ ، وألا تتجاوز المستويات الكلية المحسوبة لاستهلاك الأطراف المعنية مجتمعة حدود الاستهلاك

جيم - المادة ٢ هـ - : الايثان ثلاثي الكلورين ١.١.١ (ميشيل الكلوروفورم)

يستعاض عن المادة ٢ هـ - من البروتوكول بالمادة التالية :

المادة ٢ هـ - : الايثان ثلاثي الكلورين ١.١.١ (ميشيل الكلوروفورم)

١ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، ألا يتجاوز استهلاكه السنوي من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة في المرفق بـ ، المستوى المحسوب لاستهلاكه في ١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن ألا يتجاوز إنتاجه من هذه المادة ، في نفس الفترة المستوى المحسوب لإنتاجه السنوي في ١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٢ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة في المرفق بـ ، خمسين في المائة سنويا من المستوى المحسوب لاستهلاكه في ١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة الخاضعة للرقابة أن يضمن ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاج هذه المادة ، في نفس الفترات خمسين في المائة من المستوى المحسوب لاستهلاكه في ١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٣ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة في المرفق بـ ، صفرا . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لإنتاجه من هذه المادة لا يتجاوز صفرا . غير أنه يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من إنتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقره الأطراف ، للسماح بمستوى الإنتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي يتفق الأطراف على أنها ضرورية .

٣ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق باء الصفر . وعلى كل طرف ينتج مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل بالنسبة للفترات نفسها ألا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من تلك المواد صفرا . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح بمستوى الانتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي يتفق الأطراف على أنها ضرورية .

المادة ٢ دال - رابع كلوريد الكربون

يستعاض عن المادة ٢ دال من البروتوكول بالمادة التالية :

المادة ٢ دال : رابع كلوريد الكربون

١ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ . ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة من المجموعة الثانية في المرفق باء خمسة عشر في المائة سنويا من المستوى المحسوب لاستهلاكه عام ١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يكفل أن المستوى المحسوب لانتاجه منها خلال نفس الفترة لا يتجاوز خمسة عشر في المائة سنويا من المستوى المحسوب لانتاجه في ١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب المادة ٥ .

٢ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦ وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة من المجموعة الثانية في المرفق باء صفرا . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يتأكد من أن المستوى المحسوب لانتاجه منها في نفس الفترات لا يتجاوز صفرا . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح بمستوى الانتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي يتفق الأطراف على أنها ضرورية .

المرفق الثاني

التغييرات التي ادخلت على المواد ٢ جيم و ٢ دال و ٢ هـ من بروتوكول
مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون

بناء على التقييمات التي أجريت بموجب المادة ٦ من بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون ، يقر الاجتماع الرابع للأطراف في البروتوكول اعتماد التغييرات والتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق بـ من البروتوكول على النحو التالي :

ألف - المادة ٢ جيم : مركبات الكربون الكلورية الفلورية الأخرى كاملة الهلجنة

يستعاض عن المادة ٢ جيم من البروتوكول بالمادة التالية :

باء - المادة ٢ جيم : مركبات الكربون الكلورية الفلورية الأخرى كاملة الهلجنة

١ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق بـ ثمانين في المائة سنويا من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترة نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتعدى ثمانين في المائة سنويا من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٢ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق بـ خمسة وعشرون في المائة سنويا من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٩ . وعلى كل طرف ينتج مادة أو أكثر من هذه المواد أن يكفل خلال الفترات نفسها ، ألا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد خمسة وعشرون في المائة سنويا من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٩ . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٩ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

باء - المادة ٢ باء : الهالونات

يستعاض عن الفقرات ٢ إلى ٤ من المادة ٢ باء من البروتوكول بالفقرة التالية التي ستترجم على أنها الفقرة ٢ من المادة ٢ باء :

٢ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني / يناير ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثانية في المرفق ألف الصفر . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتعدى الصفر . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ بنسبة تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقروه الأطراف للسماح بمستوى الانتاج أو الاستهلاك الضروري لتلبية الاستخدامات التي يتفق الأطراف على أنها ضرورية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق الأول

التغييرات التي أدخلت على المادتين ٢ ألف و ٢ باء من بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون

استنادا إلى التقييمات التي أجريت عملا بالمادة ٦ من البروتوكول ، يقرر الاجتماع الرابع للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون أن يعتمد تغييرات وتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق ألف للبروتوكول وذلك على النحو التالي :

ألف - المادة ٢ ألف : مركبات الكربون الكلورية الفلورية

يستعاض عن الفقرات من ٣ إلى ٦ المادة ٢ ألف من البروتوكول بالفقرتين التاليتين وترقمان باعتبارهما الفقرتين ٣ و ٤ من المادة ٢ ألف :

٣ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/ يناير ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف خمسة وعشرون في المائة سنويا من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٨٦ . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، أن المستوى المحسوب لانتاجه منها لا يتجاوز خمسة وعشرون في المائة سنويا من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٨٦ بغية تلبية الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ :

٤ - على كل طرف أن يضمن ، فيما يتعلق بفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ من ١ كانون الثاني/ يناير ١٩٩٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى في المرفق ألف الصفر . وعلى كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يضمن ، خلال الفترات نفسها ، ألا يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المواد الصفر . غير أنه يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لانتاجه هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه عام ١٩٨٦ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف ، للسماح بمستوى الانتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي يتفق الأطراف على أنها ضرورية .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件一《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》第2A条和第2B条的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第四次会议，根据依照议定书第6条所作的评估，决定通过对议定书附件A所列控制物质的生产量和消费量采取调整和削减如下：

A. 第2A条. 氟氯化碳

用以下各款替代议定书第2A条第3至6款，并重新编号为第2A条的第3款和第4款：

3. 每一缔约国应确保，在1994年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量每年不超过其1986年消费的计算数量的百分之二十五。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数量的百分之二十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十。

4. 每一缔约国应确保，在1996年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件A第一类所列控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保同一期间内其这些物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分十五。本款应予实施，但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

B. 第2B条. 哈龙

用以下各款替代议定书第2B条的第2至4款，并重新编号为第2B条的第2款：

2. 每一缔约国应确保，在1994年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件A第二类控制物质的消费的计算数量不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保在同一期间内其这些物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1986年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施，但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

附件二

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》第2C条、第2D条和第2E条的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第四次全体会议，根据依照议定书第6条所作的评估，决定通过对议定书附件B所列控制物质的生产量和消费量采取调整和削减如下：

A. 第2C条。其他全卤化氟氯化碳

议定书第2C条应以下列条文取代：

第2C条。其他全卤化氟氯化碳

1. 每一缔约国应确保，在1993年1月1日起的十二个月期间，其附件B第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量的百分之八十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保其在同一期间内这些物质的生产的计算数量每年不超过其1989年生产的计算数量的百分之八十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保，在1994年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件B第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量的百分之二十五。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保其在同一期间内这些物质的生产的计算数量每年不超过其1989年生产的计算数量的百分之二十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

3. 每一缔约国应确保，在1996年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件B第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过零。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保其在同一期间内这些物质

的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施，但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

B. 第2D条. 四氯化碳

议定书第2D条应以下列条文取代：

第2D条. 四氯化碳

1. 每一缔约国应确保，在1995年1月1日起的十二个月期间，其附件B第二类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量的百分之十五。生产该物质的每一缔约国，应确保其在同一期间内该物质的生产的计算数量每年不超过其1989年生产的计算数量的百分之十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保，在1996年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件B第二类控制物质的消费的计算数量每年不超过零。生产该物质的每一缔约国，应确保其在同一期间内该物质的生产的计算数量每年不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施，但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

C. 第2E条. 1,1,1 - 三氯乙烷(甲基氯仿)

议定书第2E条应以下列条文取代：

第2E条. 1,1,1 - 三氯乙烷(甲基氯仿)

1. 每一缔约国应确保，在1993年1月1日起的十二个月期间，其附件B第三类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量。

生产该物质的每一缔约国应确保其在一期同内该物质的生产的计算数量每年不超过其1989年的生产的计算数量。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保，在1994年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件B第三类控制物质的消费的计算数量每年不超过其1989年消费的计算数量的百分之五十。生产该物质的每一缔约国，应确保其在一期同内该物质的生产的计算数量每年不超过其1989年生产的计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十。

3. 每一缔约国应确保，在1996年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件B第三类控制物质的消费的计算数量不超过零。生产该物质的每一缔约国，应确保其在一期同内该物质的生产的计算数量不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，其生产的计算数量可超过这个限额，超出部分至多为其1989年生产的计算数量的百分之十五。本款应予实施，但缔约国决定为满足它们所议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

附件三

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的修正

第1条. 修正

A. 第1条第4款

议定书第1条第4款内:

“或附件B”字样应改为“、附件B附件C或附件E”。

B. 第1条第9款

删去议定书第1条第9款。

C. 第2条第5款

第2条第5款内:

“第2A至2E条”之后应添加:

“及第2H条”

D. 第2条. 第5款之二

议定书第2条第5款后面应增加下面一款:

5之二, 非按第5条第1款行事的任何缔约国,可在任何一个或多个控制期间转移给另一缔约国第2F条所规定的消费计算数量的任何部分,只要转移其消费计算数量中一部分的缔约国的附件A第一类控制物质的消费计算数量在1989年没有超过人均0.25公斤,且有关缔约国的合计消费计算数量不超过第2F条规定的消费限额。此种消费的转移应由每一个有关缔约国告知秘书处,说明转移的条件及其适用的期间。

F. 第2条第8(a)款和第11款

议定书第2条第8(a)款和第11款内：

“第2A至2E条”字样应改为：

“第2A至2H条”。

F. 第2条第9(a)(i)款

议定书第2条第9(a)(i)款内：

“和(或)附件B”字样应改为：

“、附件B、附件C和/或附件E”。

G. 第2F条。氟氯烃

下列条文应加在议定书第2E条之后：

第2F条。氟氯烃

1. 每一缔约国应确保，在1996年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件C第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过下列数量之和：

(a) 其附件A第一类控制物质1989年消费的计算数量的百分之三
点一；及

(b) 其附件C第一类控制物质1989年消费的计算数量。

2. 每一缔约国应确保，在2004年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件C第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过本条第1款所述总和的百分之六十五。

3. 每一缔约国应确保，在2010年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件C第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过本条第1款所述总和的百分之三十五。

4. 每一缔约国应确保，在2015年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件C第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过本条第1款所述总和的百分之十。

5. 每一缔约国应确保, 在2020年1月1日起的十二个月期间, 及其后每十二个月期间, 其附件C第一类控制物质的消费的计算数量每年不超过本条第1款所述总和的百分之零点五。

6. 每一缔约国应确保, 在2030年1月1日起的十二个月期间, 及其后每十二个月期间, 其附件C第一类控制物质的消费的计算数量不超过零。

7. 自1996年1月1日起, 每一缔约国应尽力确保:

- (a) 附件C第一类控制物质的使用应限于尚无其他环境上更适宜的替代物质或技术可供采用的情况;
- (b) 除为了保护人类生命或人类健康的罕见情况外, 使用附件C第一类控制物质不应超出附件A、B和C所列控制物质目前的使用范围;
- (c) 除为了满足其他环境、安全及经济上的考虑外, 附件C第一类控制物质的选用应是为了使臭氧消耗减至最低限度。

H. 第2G条. 氟溴烃

议定书第2F条之后应增加以下一条:

第2G条. 氟溴烃

每一缔约国应确保, 在1996年1月1日起的十二个月期间, 及其后每十二个月期间, 其附件C第二类控制物质的消费的计算数量不超过零。生产该物质的每一缔约国, 应确保其同一期内该物质的生产的计算数量不超过零。本款应予实施, 但缔约国决定为满足它们议定认为必要的用途而允许的生产量或消费量除外。

I. 第2H条. 甲基橙

议定书第四十二条应增加以下一条:

第2H条. 甲基橙

每一缔约国应确保, 在1995年1月1日起的十二个月期间, 及其后每十二个月期间, 其所生产控制物质的消费的计算数量每年不超过其1991年消费的计算数量, 生产该物质的每一缔约国应确保其在同一期间内该物质的生产的计算数量每年不超过其1991年生产的计算数量。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要, 其生产的计算数量可超过这个限额, 超出部分至多为其1991年生产的计算数量的百分之十。本条下消费量和生产的计算数量应不包括缔约国用于检查和装货启运前用途的数量。

J. 第3条

在议定书第3条内, 把“第2A至2E条”等字改为:

“第2A至2H条”

并将该条内的“或附件B”等字都改为:

“附件B、C或附件E”。

K. 第4条第1之三款

在议定书第4条第1之二款后面加上下面一款:

1之三. 自本款生效之日起一年之内, 每一缔约国应禁止从任何非本议定书缔约国的国家进口附件C第二类所列任何控制物质。

L. 第4条第2之三款

在议定书第4条第2之二款后面, 加下面一款:

2之三. 自本款生效之日起一年之后, 每一缔约国应禁止将附件C第二类所列任何控制物质出口到非本议定书缔约国的国家。

M. 第4条第3之三款

三议定书第4条第3之二款后面，加下面一款：

3之三. 自本款生效之日起三年之内，缔约国应按照公约第10条的程序，在一附件中详列含有附件C第二类控制物质的产品清单。凡是不曾按上述程序对该附件提出异议的缔约国应在附件生效后一年内禁止从非本议定书缔约国的国家进口这些产品。

N. 第4条第4之三款

三议定书第4条第4之二款后面加下面一款：

4之三. 自本款生效之日起五年内，各缔约国应决定是否可以办到禁止或限制自非本议定书缔约国的国家进口以附件C第二类所列控制物质制造但并不含有该物质的产品。如果决定可行，缔约国应按照公约第10条的程序在一附件中详列此种产品的清单。凡是不曾按上述程序对该附件提出异议的缔约国应在附件生效一年内禁止或限制自非本议定书缔约国的国家进口这些产品。

O. 第4条第5、6、7款

三议定书第4条第5、6、7款中

“控制物质”一词

三以下文替代：

“附件A和B及附件C第二类所列控制物质”。

P. 第4条第8款

三议定书第4条第8款内：

三“允许从”之后加“和到”两字，在“该国作”之后加“以上附件二、3、2之二、及1和4之二各款”等字改为“本条第1至第4之三各款”，在“进口”之后加“和出口”，并删去“进口数量不得超过2和3之二各款所行的出口”一句。在“第2A至2B条”等字后加“第2B条”。

U. 第4条第10款

在议定书第4条第9款后增添下一款：

10. 各缔约国应在1996年1月1日以前审议是否对本议定书作出修正，以便将本条的措施扩大适用于与非议定书缔约国的国家就附件C第一类和附件E所列控制物质的贸易。

R. 第5条第1款

议定书第5条第1款的末尾，应增添下文：

，但须任何对1990年6月29日伦敦缔约国第二次会议通过的调整或修正作出的进一步修正只在本条第8款规定的审查进行之后才对按照本款行事的缔约国适用，并且这些修正必须依据该审查的结果。

S. 第5条第1之二款

在议定书第5条第1款之后增加如下一款：

1之二. 缔约国应考虑本条第8款所提及的审查、根据第6条所作的评估和其他任何有关的资料，在1996年1月1日前按第2条第9款规定的程序，决定：

- (a) 就第2F条的第1至6款而言，对按本条第1款行事的缔约国在附件C第一类控制物质的消费方面应适用什么基准年、最初数量、控制时间表和淘汰日期；
- (b) 就第2G条而言，对按本条第1款行事的缔约国，在附件C第二类控制物质的生产和消费方面适用那一个淘汰日期；和
- (c) 就第2H而言，对按本条第1款行事的缔约国，在附件E控制物质的消费和生产方面应适用什么基准年、最初数量和控制时间表。

T. 第5条第4款

议定书第5条第4款中：

“第2A至2E条”等字应改为“第2A至2H条”。

L. 第5条第5款

议定书第5条第5款中：

三“第2A至2E条所规定控制措施”等字后应添加下文：

“和按照本条1之二款决定的载于2F至2H条中的任何控制措施”。

V. 第5条第6款

议定书第5条第6款中：

在“第2A至2E条规定的任何或全部义务”等字后增加：

“或按照本条第1之二款决定的载于第2F至2H条中的任何或全部义务”。

W. 第6条

议定书第6条内：

“第2A至2E条规定的控制措施及附件C第一类所列过渡性物质的生产、进口和出口情况”等字应改为：

“第2A至2H条规定的控制措施”。

X. 第7条第2、3款

议定书第7条第2、3款应由下文代替：

2. 每一缔约国应在议定书所载关于附件B、C和E物质的规定对该缔约国各自生效之日起三个月内向秘书处提供有关下列附件中每一种控制物质的生产、进口和出口统计数据

- 附件B和C (1989年数据)

- 附件E (1991年数据)

3. 每一缔约国应在关于附件A、B、C和E所列物质的规定对该国各自生效的那一年及以后每一年向秘书处提供附件A、B、C和E内所列每一种控制物质的年产量(根据第1条第5款的定义)统计数据,并为每一种物质分别提供下列数据:

— 用于原料的数量,

— 用缔约国会议核准的技术销毁的数量,

— 同缔约国和非缔约国各自进口和出口的数量，
数据应在数据有关年度结束后九个月内提出。

Y. 第7条第3之二款

在议定书第7条第3款之后加入以下一款：

3之二。每一缔约国应向秘书处提供关于其经过再循环的附件A第二类
和附件C第一类所列每一种控制物质的每年进口和出口数量的单独统计
数据。

Z. 第7条第4款

在议定书第7条第4款内：

将“第1、2和3款”等字改为“第1、2、3、和3之二款”。

AA. 第9条第1(a)款

删去议定书第9条第1(a)款内的“和过渡性物质”等字。

BB. 第10条第1款

在议定书第10条第1款第一句的“控制措施”等字之后应插入：

“以及依据第5条第1之二款决定的第2F至第2H条的任何控制措施”。

CC. 第11条第4(g)款

议定书第11条第4(g)款内，“关于过渡性物质的控制措施和情况”等字应予删除。

DD. 第17条

议定书第17条内，“第2A至2E条”等字应改为“第2A至2H条”。

EE. 附件1. 附件C

议定书附件C应以下列附件取代：

附件 C

控制物质

类别	物质	异构体数目	消耗臭氧潜能值 ^a	
第一类				
	CHFC1 ₂	(HCFC-21)**	1	0.04
	CHF ₂ Cl	(HCFC-22)**	1	0.055
	CH ₂ FC1	(HCFC-31)	1	0.02
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-121)	2	0.01 - 0.04
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-122)	3	0.02 - 0.08
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-123)	3	0.02 - 0.06
	CHCl ₂ CF ₂	(HCFC-123)**	-	0.02
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-124)	2	0.02 - 0.04
	CHFC1CF ₂	(HCFC-124)**	-	0.022
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-131)	3	0.007 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)	4	0.008 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-133)	3	0.02 - 0.06
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-141)	3	0.005 - 0.07
	CH ₂ CF ₂ Cl ₂	(HCFC-141b)**	-	0.11
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-142)	3	0.008 - 0.07
	CH ₂ CF ₂ Cl	(HCFC-142b)**	-	0.065
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-151)	2	0.003 - 0.005
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-221)	5	0.015 - 0.07
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-222)	9	0.01 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-223)	12	0.01 - 0.08
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-224)	12	0.01 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-225)	9	0.02 - 0.07
	CF ₂ CF ₂ CHCl ₂	(HCFC-225ca)**	-	0.025
	CF ₂ CF ₂ CHCl ₂ F	(HCFC-225cb)**	-	0.032
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-226)	5	0.02 - 0.10
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-231)	9	0.05 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-232)	16	0.008 - 0.10
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-233)	15	0.007 - 0.23
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-234)	16	0.01 - 0.28
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-235)	9	0.03 - 0.52
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-241)	12	0.004 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-242)	18	0.005 - 0.13
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-243)	18	0.007 - 0.12
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-244)	12	0.009 - 0.14
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-251)	12	0.001 - 0.01
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)	16	0.005 - 0.04
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-253)	12	0.003 - 0.03
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-261)	9	0.002 - 0.02
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-262)	9	0.002 - 0.02
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-271)	5	0.001 - 0.03

^a 在列出消耗臭氧潜能值的幅度时，为议定书的目的应使用值幅度的最高值。作为单一数值列出的消耗臭氧潜能值是根据实验室的测量计算得出的。作为幅度列出的潜能值是根据估算得出的，因此较不确定。幅度值涉及一个同系异构体的潜能值，其最高是具有最大消耗臭氧潜能值的异构体的消耗臭氧潜能值估计数，最低是具有最少消耗臭氧潜能值的异构体的潜能值估计数。

^{**} 指请尽可能大规模生产的物质，并为议定书的目的列出其消耗臭氧潜能值。

附件 (续)

化学式	物质	分子量范围	消耗臭氧潜能值
CF ₂ Br ₂	(R2FC-2231)	1	1.00
CHF ₂ Br		1	0.74
CH ₂ FBr		1	0.73
C ₂ H ₂ F ₂		2	0.3 - 0.8
C ₂ H ₃ F ₂		3	0.5 - 1.5
C ₂ H ₄ F ₂		3	0.4 - 1.6
C ₂ H ₅ F ₂		2	0.7 - 1.2
C ₂ H ₆ F ₂		3	0.1 - 1.1
C ₂ H ₇ F ₂		4	0.2 - 1.5
C ₂ H ₈ F ₂		3	0.7 - 1.6
C ₂ H ₉ F ₂		3	0.1 - 1.7
C ₂ H ₁₀ F ₂		3	0.2 - 1.1
C ₂ H ₁₁ F ₂		2	0.07 - 0.1
C ₃ H ₂ F ₂		5	0.3 - 1.5
C ₃ H ₃ F ₂		9	0.2 - 1.9
C ₃ H ₄ F ₂		12	0.3 - 1.5
C ₃ H ₅ F ₂		12	0.5 - 2.2
C ₃ H ₆ F ₂		9	0.9 - 2.0
C ₃ H ₇ F ₂		5	0.7 - 3.3
C ₃ H ₈ F ₂		9	0.1 - 1.9
C ₃ H ₉ F ₂		15	0.2 - 2.1
C ₃ H ₁₀ F ₂		18	0.2 - 5.5
C ₃ H ₁₁ F ₂		16	0.3 - 7.5
C ₃ H ₁₂ F ₂		8	0.9 - 14
C ₃ H ₁₃ F ₂		12	0.08 - 1.9
C ₃ H ₁₄ F ₂		18	0.1 - 3.1
C ₃ H ₁₅ F ₂		18	0.1 - 2.5
C ₃ H ₁₆ F ₂		12	0.3 - 4.4
C ₄ H ₂ F ₂		12	0.03 - 0.3
C ₄ H ₃ F ₂		16	0.1 - 1.0
C ₄ H ₄ F ₂		12	0.07 - 0.3
C ₄ H ₅ F ₂		9	0.04 - 0.4
C ₄ H ₆ F ₂		9	0.07 - 0.3
C ₄ H ₇ F ₂		5	0.02 - 0.7

在列出消耗臭氧潜能值的幅度时，为议定书的目的应使用该幅度的最高值。作为非一般性列出的消耗臭氧潜能值是根据实验室的测量计算得出的。作为幅度列出的潜能值是根据估算得出的，因此较不确定的幅度值涉及一个同系异构体的潜能值，其最高值是具有最大消耗臭氧潜能值的异构体的消耗臭氧潜能值估计数，最低值是具有最少消耗臭氧潜能值的异构体的消耗臭氧潜能值估计数。

2. 附件 E

应将以下附件增入议定书内：

附件 E

控制物质

<u>类别</u>	<u>物质</u>	<u>消耗臭氧潜能值</u>
<u>第一类</u> CH ₂ Br	甲基溴	0.7

第2条. 与1990年修正的关系

任何国家或区域经济一体化组织都不得对本修正书交存批准、接受、核准或加入文书，除非该国或该组织已经或同时对1990年6月29日伦敦缔约国第二次会议通过的修正书交存此种文书。

第3条. 生效

1. 本修正书应于1994年1月1日生效，但届时必须已有成为《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国的国家或区域经济一体化组织交存至少二十份批准、接受或核准修正书的文书。如果这项条件在该日尚未满足，则本修正书应于这项条件满足之日以后第九十天生效。

2. 为第1款的目的，一个区域经济一体化组织交存的任何此种文书不应被视为该组织的成员国交存的文书以外的附加文书。

3. 在本修正书按第1款规定生效后，本修正书应于任何其他议定书缔约国交存其批准、接受或核准文书之日以后第九十天对其生效。

*Annex I***ADJUSTMENTS TO ARTICLES 2A AND 2B OF THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER**

The Fourth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol as follows:

A. Article 2A: CFCs

Paragraphs 3 to 6 of Article 2A of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 3 and 4 of Article 2A:

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

B. Article 2B: Halons

Paragraphs 2 to 4 of Article 2B of the Protocol shall be replaced by the following paragraph, which shall be numbered paragraph 2 of Article 2B:

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

*Annex II***ADJUSTMENTS TO ARTICLES 2C, 2D AND 2E OF THE MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER**

The Fourth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex B to the Protocol as follows:

A. Article 2C: Other Fully Halogenated CFCs

Article 2C of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2C: Other Fully Halogenated CFCs

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

B. Article 2D: Carbon Tetrachloride

Article 2D of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2D: Carbon Tetrachloride

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex B does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

C. Article 2E: 1, 1, 1- Trichloroethane (Methyl Chloroform)

Article 2E of the Protocol shall be replaced by the following Articles.

Article 2E: 1, 1, 1- Trichloroethane (Methyl Chloroform)

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production for 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

Annex III

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES
THAT DEplete THE OZONE LAYER

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Article 1, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 1 of the Protocol, for the words:

or in Annex B

there shall be substituted:

, Annex B, Annex C or Annex E

B. Article 1, paragraph 9

Paragraph 9 of Article 1 of the Protocol shall be deleted.

C. Article 2, paragraph 5

In paragraph 5 of Article 2 of the Protocol, after the words:

Articles 2A to 2E

there shall be added:

and Article 2H

D. Article 2, paragraph 5 bis

The following paragraph shall be inserted after paragraph 5 of Article 2 of the Protocol:

5 bis. Any Party not operating under paragraph 1 of Article 5 may, for one or more control periods, transfer to another such Party any portion of its calculated level of consumption set out in Article 2F, provided that the calculated level of consumption of controlled substances in Group I of Annex A of the Party transferring the portion of its calculated level of consumption did not exceed 0.25 kilograms per capita in 1989 and that the total combined calculated levels of consumption of the Parties concerned do not exceed the consumption limits set out in Article 2F. Such transfer of consumption shall be notified to the Secretariat by each of the Parties concerned, stating the terms of such transfer and the period for which it is to apply.

E. Article 2, paragraphs 8 (a) and 11

In paragraphs 8 (a) and 11 of Article 2 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted each time they occur:

Articles 2A to 2H

F. Article 2, paragraph 9(a)(i)

In paragraph 9(a)(i) of Article 2 of the Protocol, for the words:

and/or Annex B

there shall be substituted:

, Annex B, Annex C and/or Annex E

G. Article 2F: Hydrochlorofluorocarbons

The following Article shall be inserted after Article 2E of the Protocol:

Article 2F: Hydrochlorofluorocarbons

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, the sum of:

(a) Three point one per cent of its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex A; and

(b) Its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex C.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2004, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, sixty-five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2010, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, thirty-five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, ten per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2020, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, zero point five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

6. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2030, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed zero.

7. As of 1 January 1996, each Party shall endeavour to ensure that:

(a) The use of controlled substances in Group I of Annex C is limited to those applications where other more environmentally suitable alternative substances or technologies are not available;

(b) The use of controlled substances in Group I of Annex C is not outside the areas of application currently met by controlled substances in Annexes A, B and C, except in rare cases for the protection of human life or human health; and

(c) Controlled substances in Group I of Annex C are selected for use in a manner that minimizes ozone depletion, in addition to meeting other environmental, safety and economic considerations.

H. Article 2G: Hydrobromofluorocarbons

The following Article shall be inserted after Article 2F of the Protocol:

Article 2G: Hydrobromofluorocarbons

Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex C does not exceed zero. Each Party producing the substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of

production of the substances does not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

I. Article 2H: Methyl Bromide

The following Article shall be inserted after Article 2G of the Protocol:

Article 2H: Methyl Bromide

Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991. The calculated levels of consumption and production under this Article shall not include the amounts used by the Party for quarantine and pre-shipment applications.

J. Article 3

In Article 3 of the Protocol, for the words:

2A to 2E

there shall be substituted:

2A to 2H

and for the words

or Annex B

there shall be substituted each time they occur:

Annex B, Annex C or Annex E

K. Article 4, paragraph 1 ter

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 bis of Article 4 of the Protocol:

1 ter. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of any controlled substances in Group II of Annex C from any State not party to this Protocol.

L. Article 4, paragraph 2 ter

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 bis of Article 4 of the Protocol:

2 ter. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of any controlled substances in Group II of Annex C to any State not party to this Protocol.

M. Article 4, paragraph 3 ter

The following paragraph shall be inserted after paragraph 3 bis of Article 4 of the Protocol:

3 ter. Within three years of the date of entry into force of this paragraph, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances in Group II of Annex C. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

N. Article 4, paragraph 4 *ter*

The following paragraph shall be inserted after paragraph 4 *bis* of Article 4 of the Protocol:

4 *ter*. Within five years of the date of entry into force of this paragraph, the Parties shall determine feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances in Group II of Annex C. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

O. Article 4, paragraphs 5, 6 and 7

In paragraphs 5, 6 and 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

controlled substances

there shall be substituted:

controlled substances in Annexes A and B and Group II of Annex C

P. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

referred to in paragraphs 1, 1 *bis*, 3, 3 *bis*, 4 and 4 *bis* and exports referred to in paragraphs 2 and 2 *bis*

there shall be substituted:

and exports referred to in paragraphs 1 to 4 *ter* of this Article

and after the words:

Articles 2A to 2E

there shall be added:

, Article 2G

Q. Article 4, paragraph 10

The following paragraph shall be inserted after paragraph 9 of Article 4 of the Protocol:

10. By 1 January 1996, the Parties shall consider whether to amend this Protocol in order to extend the measures in this Article to trade in controlled substances in Group I of Annex C and in Annex E with States not party to the Protocol.

R. Article 5, paragraph 1

The following words shall be added at the end of paragraph 1 of Article 5 of the Protocol:

, provided that any further amendments to the adjustments or Amendments adopted at the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990, shall apply to the Parties operating under this paragraph after the review provided for in paragraph 8 of this Article has taken place and shall be based on the conclusions of that review.

S. Article 5, paragraph 1 *bis*

The following paragraph shall be added after paragraph 1 of Article 5 of the Protocol:

1 *bis*. The Parties shall, taking into account the review referred to in paragraph 8 of this Article, the assessments made pursuant to Article 6

and any other relevant information, decide by 1 January 1996, through the procedure set forth in paragraph 9 of Article 2:

(a) With respect to paragraphs 1 to 6 of Article 2F, what base year, initial levels, control schedules and phase-out date for consumption of the controlled substances in Group I of Annex C will apply to Parties operating under paragraph 1 of this Article;

(b) With respect to Article 2G, what phase-out date for production and consumption of the controlled substances in Group II of Annex C will apply to Parties operating under paragraph 1 of this Article; and

(c) With respect to Article 2H, what base year, initial levels and control schedules for consumption and production of the controlled substance in Annex E will apply to Parties operating under paragraph 1 of this Article.

T. Article 5, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 5 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2H

U. Article 5, paragraph 5

In paragraph 5 of Article 5 of the Protocol, after the words:

set out in Articles 2A to 2E

there shall be added:

, and any control measures in Articles 2F to 2H that are decided pursuant to paragraph 1 *bis* of this Article,

V. Article 5, paragraph 6

In paragraph 6 of Article 5 of the Protocol, after the words:

obligations laid down in Articles 2A to 2E

there shall be added:

, or any or all obligations in Articles 2F to 2H that are decided pursuant to paragraph 1 *bis* of this Article,

W. Article 6

The following words shall be deleted from Article 6 of the Protocol:

Articles 2A to 2E, and the situation regarding production, imports and exports of the transitional substances in Group I of Annex C

and replaced by

Articles 2A to 2H

X. Article 7, paragraphs 2 and 3

Paragraphs 2 and 3 of Article 7 of the Protocol shall be replaced by the following:

2. Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances

- in Annexes B and C, for the year 1989;
- in Annex E, for the year 1991,

or the best possible estimates of such data where actual data are not available, not later than three months after the date when the provisions set out in the Protocol with regard to the substances in Annexes B, C and E respectively enter into force for that Party.

3. Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on its annual production (as defined in paragraph 5 of Article 1) of each of the controlled substances listed in Annexes A, B, C and E and, separately, for each substance,

- Amounts used for feedstocks,
- Amounts destroyed by technologies approved by the Parties, and
- Imports from and exports to Parties and non-Parties respectively,

for the year during which provisions concerning the substances in Annexes A, B, C and E respectively entered into force for that Party and for each year thereafter. Data shall be forwarded not later than nine months after the end of the year to which the data relate.

Y. Article 7, paragraph 3 bis

The following paragraph shall be inserted after paragraph 3 of Article 7 of the Protocol:

3 bis. Each Party shall provide to the Secretariat separate statistical data of its annual imports and exports of each of the controlled substances listed in Group II of Annex A and Group I of Annex C that have been recycled.

Z. Article 7, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 7 of the Protocol, for the words:

in paragraphs 1, 2 and 3

there shall be substituted:

in paragraphs 1, 2, 3 and 3 bis

AA. Article 9, paragraph 1 (a)

The following words shall be deleted from paragraph 1 (a) of Article 9 of the Protocol:

and transitional

BB. Article 10, paragraph 1

In paragraph 1 of Article 10 of the Protocol, after the words:

Articles 2A to 2E

there shall be added:

, and any control measure in Articles 2F to 2H that are decided pursuant to paragraph 1 bis of Article 5.

CC. Article 11, paragraph 4 (g)

The following words shall be deleted from paragraph 4 (g) of Article 11 of the Protocol:

and the situation regarding transitional substances

DD. Article 17

In Article 17 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2H

EE. Annexes

1. Annex C

The following annex shall replace Annex C of the Protocol:

Annex C

Controlled substances

Group	Substance	Number of Isomers	Ozone Depleting Potential*	
<i>Group I</i>				
	CHFC1 ₂	(HCFC-21)**	1	0.04
	CHF ₂ CF	(HCFC-22)**	1	0.055
	CH ₂ FC1	(HCFC-31)	1	0.02
	C ₂ HFC1	(HCFC-121)	2	0.01 - 0.04
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-122)	3	0.02 - 0.08
	C ₂ HFC1 ₂	(HCFC-123)	3	0.02 - 0.06
	CHCl ₂ CF ₂	(HCFC-123)**	-	0.02
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-124)	2	0.02 - 0.04
	CHFC1CF ₂	(HCFC-124)**	-	0.022
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-131)	3	0.007 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₂ CF ₂	(HCFC-132)	4	0.008 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₂ CF ₂	(HCFC-133)	3	0.02 - 0.06
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-141)	3	0.005 - 0.07
	CH ₂ CFCl ₂	(HCFC-141b)**	-	0.11
	C ₂ H ₂ F ₂ CF ₂	(HCFC-142)	3	0.008 - 0.07
	CH ₂ CF ₂ CF ₂	(HCFC-142b)**	-	0.065
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-151)	2	0.003 - 0.005
	C ₂ HFC1	(HCFC-221)	5	0.015 - 0.07
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-222)	9	0.01 - 0.09
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-223)	12	0.01 - 0.08
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-224)	12	0.01 - 0.09
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-225)	9	0.02 - 0.07
	CF ₂ CF ₂ CHCl ₂	(HCFC-225ca)**	-	0.025
	CF ₂ CF ₂ CHCl ₂ F	(HCFC-225cb)**	-	0.033
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-226)	5	0.02 - 0.10
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-231)	9	0.05 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ CF ₂	(HCFC-232)	16	0.008 - 0.10
	C ₂ H ₂ F ₂ CF ₂	(HCFC-233)	18	0.007 - 0.23
	C ₂ H ₂ F ₂ CF ₂	(HCFC-234)	16	0.01 - 0.28
	C ₂ H ₂ F ₂ CF ₂	(HCFC-235)	9	0.03 - 0.52
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-241)	12	0.004 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ CF ₂	(HCFC-242)	18	0.005 - 0.13

* Where a range of ODPs is indicated, the highest value in that range shall be used for the purposes of the Protocol. The ODPs listed as a single value have been determined from calculations based on laboratory measurements. Those listed as a range are based on estimates and are less certain. The range pertains to an isomeric group. The upper value is the estimate of the ODP of the isomer with the highest ODP, and the lower value is the estimate of the ODP of the isomer with the lowest ODP.

** Identifies the most commercially viable substances with ODP values listed against them to be used for the purposes of the Protocol.

Group	Substance	Number of Isomers	Ozone Depleting Potential*
	$C_3H_2F_3Cl_2$	18	0.007 - 0.12
	$C_3H_2F_2Cl$	12	0.009 - 0.14
	$C_3H_2FCl_3$	12	0.001 - 0.01
	$C_3H_2F_2Cl_2$	16	0.005 - 0.04
	$C_3H_2F_3Cl$	12	0.003 - 0.03
	$C_3H_2FCl_2$	9	0.002 - 0.02
	$C_3H_2F_2Cl$	9	0.002 - 0.02
	C_3H_2FCl	5	0.001 - 0.03
Group II			
	$CHFBr_2$	1	1.00
	CHF_2Br	1	0.74
	CH_2FBr	1	0.73
	C_2HFBr_4	2	0.3 - 0.8
	$C_2HF_2Br_3$	3	0.5 - 1.8
	$C_2HF_3Br_2$	3	0.4 - 1.6
	C_2HF_4Br	2	0.7 - 1.2
	$C_2H_2F_2Br_2$	3	0.1 - 1.1
	$C_2H_2F_3Br$	4	0.2 - 1.5
	$C_2H_2F_4Br$	3	0.7 - 1.6
	$C_2H_2F_5Br$	3	0.1 - 1.7
	$C_2H_2F_6Br$	3	0.2 - 1.1
	$C_2H_2F_7Br$	2	0.07- 0.1
	$C_2HF_5Br_3$	5	0.3 - 1.5
	$C_2HF_6Br_2$	9	0.2 - 1.9
	C_2HF_7Br	12	0.3 - 1.8
	C_2HF_8Br	12	0.5 - 2.2
	C_2HF_9Br	9	0.9 - 2.0
	$C_2HF_{10}Br$	5	0.7 - 3.3
	$C_2H_2F_2Br_4$	9	0.1 - 1.9
	$C_2H_2F_3Br_3$	16	0.2 - 2.1
	$C_2H_2F_4Br_2$	18	0.2 - 5.6
	$C_2H_2F_5Br$	16	0.3 - 7.5
	$C_2H_2F_6Br$	8	0.9 - 14
	$C_2H_2F_7Br$	12	0.08- 1.9
	$C_2H_2F_8Br$	18	0.1 - 3.1
	$C_2H_2F_9Br$	18	0.1 - 2.5
	$C_2H_2F_{10}Br$	12	0.3 - 4.4
	$C_2H_2F_{11}Br$	12	0.03- 0.3
	$C_2H_2F_{12}Br$	16	0.1 - 1.0
	$C_2H_2F_{13}Br$	12	0.07- 0.8
	$C_2H_2F_{14}Br$	9	0.04- 0.4
	$C_2H_2F_{15}Br$	9	0.07- 0.8
	$C_2H_2F_{16}Br$	5	0.02- 0.7

* Where a range of ODPs is indicated, the highest value in that range shall be used for the purposes of the Protocol. The ODPs listed as a single value have been determined from calculations based on laboratory measurements. Those listed as a range are based on estimates and are less certain. The range pertains to an isomeric group. The upper value is the estimate of the ODP of the isomer with the highest ODP, and the lower value is the estimate of the ODP of the isomer with the lowest ODP.

2. Annex E

The following annex shall be added to the Protocol:

Annex E

Controlled substances

Group Ozone-Depleting	Substance	Potential
0.7	Group I CH ₃ Br	methyl bromide

ARTICLE 2: RELATIONSHIP TO THE 1990 AMENDMENT

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990.

ARTICLE 3: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1994, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.
2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.
3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

*Annexe I***AJUSTEMENTS A APPORTER AUX ARTICLES 2A ET 2B DU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE**

La quatrième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, sur la base des évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et réductions de la production et de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe A du Protocole comme suit :

A. Article 2A : CFC

Les paragraphes 3 à 6 de l'article 2A du Protocole sont remplacés par les paragraphes ci-après qui seront renumérotés paragraphes 3 et 4 de l'article 2A :

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.)

B. Article 2B : Halons

Les paragraphes 2 à 4 de l'article 2B du Protocole sont remplacés par le paragraphe ci-après, qui sera numéroté paragraphe 2 de l'article 2B :

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

Annexe II

AJUSTEMENTS A APPORTER AUX ARTICLES 2C, 2D ET 2E DU PROTOCOLE DE MONTREAL
RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

La quatrième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, sur la base des évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et réductions de la production et de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe B du Protocole comme suit :

A. Article 2C : Autres CFC entièrement halogénés

L'article 2C du Protocole est remplacé par l'article suivant :

Article 2C : Autres CFC entièrement halogénés

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1993, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'exécède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant (cette) (ces) même(s) période(s), à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'exécède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'exécède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'exécède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisation dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

Article 2D : Tétrachlorure de carbone

Les paragraphes ci-après remplaceront l'article 2D du Protocole :

B. Article 2D : Tétrachlorure de carbone

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B n'exécède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant cette même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'exécède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

C. Article 2E : 1, 1, 1-Trichloroéthane (méthyle chloroforme)

Les paragraphes ci-après remplaceront l'article 2E du Protocole :

Article 2E : 1, 1, 1-Trichloroéthane (méthyle chloroforme)

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1993 chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

*Annexe III*AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

ARTICLE PREMIER : AMENDEMENT

A. Article premier, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole, remplacer les mots :
ou à l'annexe B

par les mots :

, à l'annexe B, à l'annexe C ou à l'annexe E

B. Article premier, paragraphe 9

Supprimer le paragraphe 9 de l'article premier du Protocole.

C. Article 2, paragraphe 5

Au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, après les mots :

Articles 2A à 2E

ajouter :

et article 2H

D. Article 2, paragraphe 5 bis

Après le paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, ajouter le paragraphe suivant :

5 bis. Toute Partie qui n'est pas visée par le paragraphe 1 de l'article 5 peut, pour l'une quelconque ou plusieurs des périodes de réglementation, transférer à une autre Partie une partie de son niveau calculé de consommation indiqué à l'article 2F, à condition que le niveau calculé de consommation des substances réglementées figurant dans le Groupe I de l'annexe A de la Partie qui transfère une partie de son niveau calculé de consommation n'ait pas excédé 0,25 kilogramme par habitant-an 1989 et que le total combiné des niveaux calculés de consommation des Parties en cause n'excède pas les limites de consommation fixées à l'article 2F. En cas de transfert de consommation de ce type, chacune des Parties concernées doit notifier au Secrétariat les conditions de transfert et la période sur laquelle il portera.

E. Article 2, paragraphes 8 a) et 11

Aux paragraphes 8 a) et 11 de l'article 2 du Protocole, remplacer, chaque fois qu'ils apparaissent, les mots :

articles 2A à 2E

par :

articles 2A à 2H

F. Article 2, paragraphe 9 a) i)

Au paragraphe 9 a) i) de l'article 2 du Protocole, remplacer les mots :

"et/ou à l'annexe B"

par les mots suivants :

, à l'annexe B, à l'annexe C et/ou à l'annexe E

G. Article 2F : Hydrochlorofluorocarbones

L'article ci-après sera inséré après l'article 2E du Protocole :

Article 2F : Hydrochlorofluorocarbones

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties contractantes veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement la somme de :
 - a) Trois virgule un pour cent de son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A en 1989; et
 - b) Son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C en 1989.
2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2004 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement soixante cinq pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.
3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2010 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement trente-cinq pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.
4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2015 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement dix pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.
5. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2020 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement zéro virgule cinq pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.
6. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2030 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C soit réduit à zéro.
7. A compter du 1er janvier 1996, chacune des Parties s'efforce de veiller à ce que :
 - a) L'emploi des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C soit limité aux utilisations pour lesquelles il n'existe aucune autre substance ou technique mieux adaptée à l'environnement;
 - b) L'emploi des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C ne doit pas se faire en dehors des domaines où sont utilisées les substances réglementées des annexes A, B et C, sauf dans les rares cas où il s'agit de protéger la vie ou la santé de l'être humain;
 - c) Les substances réglementées du Groupe I de l'annexe C soient choisies pour être utilisées de manière à réduire au minimum l'appauvrissement de la couche d'ozone, en dehors des autres considérations auxquelles elles doivent satisfaire en matière d'environnement, de sécurité et d'économie.

H. Article 2G : Hydrobromofluorocarbones

Après l'article 2F du Protocole, ajouter l'article suivant :

Article 2G : Hydrobromofluorocarbones

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996, et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du

Groupe II de l'annexe C soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de la substance soit réduit à zéro. Ce paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

I. Article 2H : Bromure de méthyle

Insérer l'article ci-après à la suite de l'article 2G au Protocole :

Article 2H : Bromure de méthyle

Pendant la période de 12 mois commençant le 1er janvier 1995, et ensuite, pendant chaque période de 12 mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'annexe E n'excède pas, annuellement, son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées aux paragraphes 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1991. Les niveaux de consommation et de production calculés au titre du présent article ne tiennent pas compte des quantités utilisées par la Partie considérée à des fins sanitaires et avant le transport.

J. Article 3

A l'article 3 du Protocole, remplacer les mots :

2A à 2E

par les mots :

2A à 2H

et remplacer les mots :

ou à l'annexe B

par les mots :

, Annexe B, Annexe C ou Annexe E

chaque fois que le cas se présente.

K. Article 4, paragraphe 1 ter

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 1 bis de l'article 4 du Protocole :

- 1 ter Dans un délai de un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'importation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

L. Article 4, paragraphe 2 ter

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 2 bis de l'article 4 du Protocole :

- 2 ter A partir d'un an après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'exportation de l'une quelconque des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C vers un Etat non Partie au présent Protocole.

M. Article 4, paragraphe 3 ter

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 3 bis de l'article 4 du Protocole :

- 3 ter Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties établissent, sous forme

d'annexe, une liste des produits contenant des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées conformément à ces procédures interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

N. Article 4, paragraphe 4 ter

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 4 bis de l'article 4 du Protocole :

4 ter Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées du Groupe II de l'annexe C mais qui ne les contiennent pas. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste desdits produits conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées conformément à ces procédures interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

O. Article 4, paragraphes 5, 6 et 7

Aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots :
substances réglementées

par :

substances réglementées figurant aux annexes A et B et dans le Groupe II de l'annexe C.

P. Article 4, paragraphe 8

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer le membre de phrase ci-après :

mentionnées aux paragraphes 1, 1 bis, 3, 3 bis, 4 et 4 bis, ainsi que les exportations mentionnées aux paragraphes 2 et 2 bis

par les mots :

et les exportations mentionnées aux paragraphes 1 à 4 ter du présent article

et après les mots :

articles 2A et 2E

ajouter :

, article 2G

Q. Article 4, paragraphe 10

Le paragraphe ci-après est inséré après le paragraphe 9 de l'article 4 du Protocole :

10. Le 1er janvier 1996 au plus tard, les Parties auront décidé s'il convient de modifier le présent Protocole afin d'étendre les mesures prévues par le présent article aux échanges des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C et de l'annexe E avec les Etats qui ne sont pas parties au Protocole.

R. Article 5, paragraphe 1

A la fin du paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole, ajouter le membre de phrase ci-après :

, sous réserve que tout amendement ultérieur aux ajustements ou tout autre amendement adopté à la deuxième réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 s'applique aux Parties visées au présent paragraphe après que l'examen prévu au paragraphe 8 du présent article ait été effectué, et qu'il soit tenu compte des conclusions de cet examen.

S. Article 5, paragraphe 1 bis

Le paragraphe ci-après est ajouté après le paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole :

1 bis Compte tenu de l'examen visé au paragraphe 8 du présent article, des estimations faites en application de l'article 6 et de tous autres renseignements pertinents, les Parties décident le 1^{er} janvier 1996 au plus tard, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 :

a) En ce qui concerne les paragraphes 1 à 4 de l'article 2F, de l'année de référence, des niveaux initiaux, des calendriers de réglementation et de la date d'élimination correspondant à la consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C qui sont applicables aux Parties visées au paragraphe 1 du présent article;

b) En ce qui concerne l'article 2G, de la date correspondant à la production et à la consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C qui est applicable aux Parties visées au présent paragraphe 1 du présent article;

c) En ce qui concerne l'article 2H, de l'année de référence, des niveaux initiaux et des calendriers de réglementation de la consommation et de la production des substances réglementées de l'annexe H qui sont applicables aux Parties visées au paragraphe 1 du présent article.

T. Article 5, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article 5 du Protocole, remplacer le membre de phrase :

Articles 2A à 2E

par :

Articles 2A à 2H

U. Article 5, paragraphe 5

Au paragraphe 5 de l'article 5 du Protocole, après les mots :

visés aux articles 2A à 2E

ajouter :

et toute mesure de réglementation prévus aux articles 2F et 2H décidée en application du paragraphe 1 bis du présent article.

V. Article 5, paragraphe 6

Au paragraphe 6 de l'article 5 du Protocole, après les mots :

obligations prévues aux articles 2A à 2E

ajouter :

ou toutes obligations prévues aux articles 2F à 2H décidées en application du paragraphe 1 bis du présent article,

W. Article 6

Le membre de phrase suivant de l'article 6 du Protocole est supprimé :

aux articles 2A à 2E ainsi que la situation touchant la production, les importations et les exportations des substances de transition du Groupe I de l'annexe C

et remplacé par :

aux articles 2A à 2H.

X. Article 7, paragraphes 2 et 3

Remplacer les paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du Protocole par :

2. Chaque Partie communique au Secrétariat des données statistiques sur sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances réglementées figurant :

- aux annexes B et C, pour l'année 1989;
- à l'annexe E, pour l'année 1991

ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle les dispositions énoncées dans le Protocole pour ces substances sont entrées en vigueur à l'égard de cette Partie en ce qui concerne les substances visées aux annexes B, C et E respectivement.

3. Chacune des Parties communique au Secrétariat des données statistiques sur sa production annuelle (telle que définie au paragraphe 5 de l'article 1) de chacune des substances réglementées énumérées aux annexes A, B, C et E et, séparément, pour chaque substance,

- les quantités utilisées comme matières premières,
- les quantités détruites par des techniques qui seront approuvées par les Parties,
- les importations et les exportations à destination respectivement des Parties et non Parties,

pour l'année au cours de laquelle les dispositions concernant les substances des annexes A, B, C et E respectivement sont entrées en vigueur à l'égard de la Partie considérée et pour chacune des années suivantes. Ces données sont communiquées dans un délai maximal de neuf mois après la fin de l'année à laquelle elles se rapportent.

Y. Article 7, paragraphe 3 bis

Le paragraphe ci-après est inséré à la suite du paragraphe 3 de l'article 7 du Protocole :

3 bis. Chacune des Parties fournit au Secrétariat des données statistiques distinctes sur ses importations et exportations annuelles de chacune des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A et du Groupe I de l'annexe C qui ont été recyclées.

Z. Article 7, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article 7 du Protocole, remplacer les mots :

aux paragraphes 1, 2 et 3

par :

aux paragraphes 1, 2, 3 et 3 bis

AA. Article 9, paragraphe 1, alinéa a)

Le membre de phrase ci-après du paragraphe 1, alinéa a), de l'article 9 du Protocole est supprimé :

et des substances de transition

BB. Article 10, paragraphe 1

Au paragraphe 1 de l'article 10 du Protocole, après les mots :

articles 2A à 2E

ajouter :

et toutes mesures de réglementation prévues aux articles 2F à 2H décidées conformément au paragraphe 1 bis de l'article 5.

CC. Article 11, paragraphe 4 g)

Au paragraphe 4 g) de l'article 11 du Protocole, supprimer :

et la situation en ce qui concerne les substances de transition

DD. Article 17

A l'article 17 du Protocole, remplacer :

articles 2A à 2E

par :

articles 2A à 2H

EE. Annexes

Annexe C

L'annexe ci-après remplacera l'annexe C du Protocole :

Substances réglementées

Groupe	Substances	Nombre d'isomères	Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone*	
<i>Groupe I</i>				
	CHFC1 ₃	(HCFC-21)**	1	0.04
	CHF ₂ Cl	(HCFC-22)**	1	0.055
	CH ₂ FC1	(HCFC-31)	1	0.02
	C ₂ HFC1 ₄	(HCFC-121)	2	0.01 - 0.04
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-122)	3	0.02 - 0.08
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-123)	3	0.02 - 0.06
	CHCl ₂ CF ₃	(HCFC-123)**	-	0.02
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-124)	2	0.02 - 0.04
	CHFC1CF ₃	(HCFC-124)**	-	0.022
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-131)	3	0.007 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)	4	0.008 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-133)	3	0.02 - 0.06
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-141)	3	0.005 - 0.07
	CH ₂ CFCl ₂	(HCFC-141b)**	-	0.11
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-142)	3	0.008 - 0.07
	CH ₂ CF ₂ Cl	(HCFC-142b)**	-	0.065
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-151)	2	0.003 - 0.005
	C ₂ HFC1 ₃	(HCFC-221)	5	0.015 - 0.07
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-222)	9	0.01 - 0.09
	C ₂ H ₂ FC1 ₄	(HCFC-223)	12	0.01 - 0.08
	C ₂ H ₂ FC1 ₄	(HCFC-224)	12	0.01 - 0.09
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-225)	9	0.02 - 0.07
	CF ₂ CF ₂ CHCl ₂	(HCFC-225ca)**	-	0.025
	CF ₂ CF ₂ CHClF	(HCFC-225cb)**	-	0.033
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-226)	5	0.02 - 0.10
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-231)	9	0.05 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-232)	16	0.008 - 0.10
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₃	(HCFC-233)	18	0.007 - 0.23
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-234)	16	0.01 - 0.28
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-235)	9	0.03 - 0.52
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-241)	12	0.004 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₃	(HCFC-242)	18	0.005 - 0.13
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-243)	18	0.007 - 0.12
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-244)	12	0.009 - 0.14
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-251)	12	0.001 - 0.01
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)	16	0.005 - 0.04
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-253)	12	0.003 - 0.03
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-261)	9	0.002 - 0.02
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-262)	9	0.002 - 0.02
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-271)	5	0.001 - 0.03

* Lorsqu'une fourchette est indiquée pour les valeurs du potentiel de réduction de l'ozone, c'est la valeur la plus élevée de cette fourchette qui sera utilisée aux fins du Protocole. Lorsqu'un seul chiffre est indiqué comme valeur du potentiel de destruction de l'ozone, celle-ci a été déterminée à partir de calculs reposant sur des mesures en laboratoire. Les valeurs indiquées pour la fourchette reposent sur des estimations et sont donc moins certaines. La fourchette se rapporte à un groupe d'isomères. La valeur supérieure correspond à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus élevé et la valeur inférieure à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus faible.

** Désigne les substances les plus viables commercialement dont les valeurs indiquées pour le potentiel de destruction de l'ozone doivent être utilisées aux fins du Protocole.

Annexe			
Groupe	Substances	Nombre d'isomères	Potentiel d'appau- vrissement de la couche d'ozone*
<i>Groupe 1</i>			
CH ₂ FBr ₂	(HBFC-22B1)	1	1.00
CHF ₂ Br		1	0.74
CH ₂ FBr		1	0.73
C ₂ H ₂ FBr ₂		2	0.3 - 0.8
C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂		3	0.5 - 1.8
C ₂ H ₂ F ₃ Br		3	0.4 - 1.6
C ₂ H ₂ F ₂ Br		2	0.7 - 1.2
C ₂ H ₂ F ₃ Br ₂		3	0.1 - 1.1
C ₂ H ₂ F ₄ Br		4	0.2 - 1.5
C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂		3	0.7 - 1.6
C ₂ H ₂ F ₃ Br		3	0.1 - 1.7
C ₂ H ₂ F ₄ Br ₂		3	0.2 - 1.1
C ₂ H ₂ F ₃ Br		2	0.07- 0.1
C ₂ H ₂ F ₄ Br		5	0.3 - 1.5
C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂		9	0.2 - 1.9
C ₂ H ₂ F ₃ Br ₂		12	0.3 - 1.8
C ₂ H ₂ F ₄ Br		12	0.5 - 2.2
C ₂ H ₂ F ₃ Br ₂		9	0.9 - 2.0
C ₂ H ₂ F ₄ Br ₂		5	0.7 - 3.3
C ₂ H ₂ F ₃ Br		9	0.1 - 1.9
C ₂ H ₂ F ₄ Br ₂		16	0.2 - 2.1
C ₂ H ₂ F ₃ Br ₂		18	0.2 - 5.6
C ₂ H ₂ F ₄ Br		16	0.3 - 7.5
C ₂ H ₂ F ₃ Br ₂		8	0.9 - 14
C ₂ H ₂ F ₄ Br		12	0.08- 1.9
C ₂ H ₂ F ₃ Br ₂		18	0.1 - 3.1
C ₂ H ₂ F ₄ Br ₂		18	0.1 - 2.5
C ₂ H ₂ F ₃ Br		12	0.3 - 4.4
C ₂ H ₂ F ₄ Br		12	0.03- 0.3
C ₂ H ₂ F ₃ Br ₂		16	0.1 - 1.0
C ₂ H ₂ F ₄ Br ₂		12	0.07- 0.8
C ₂ H ₂ F ₃ Br		9	0.04- 0.4
C ₂ H ₂ F ₄ Br ₂		9	0.07- 0.8
C ₃ H ₂ FBr		5	0.02- 0.7

* Lorsqu'une fourchette est indiquée pour les valeurs de potentiel de réduction de l'ozone, c'est la valeur la plus élevée de cette fourchette qui sera utilisée aux fins du Protocole. Lorsqu'un seul chiffre est indiqué comme valeur du potentiel de destruction de l'ozone, celle-ci a été déterminée à partir de calculs reposant sur des mesures en laboratoire. Les valeurs indiquées pour la fourchette reposent sur des estimations et sont donc moins certaines. La fourchette se rapporte à un groupe d'isomères. La valeur supérieure correspond à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus élevé et la valeur inférieure à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus faible.

Annexe E

L'annexe suivante est ajoutée au Protocole :

*Annexe E**Substances réglementées*

<i>Groupe</i>	<i>Substance</i>	<i>Potentiel d'appauvrissement de l'ozone</i>
<i>Groupe I :</i>		
CH ₂ Br	Bromure de méthyle	0,7

ARTICLE 2 : RELATION AVEC L'AMENDEMENT DE 1990

Aucun Etat ni organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Amendement, d'adhésion au présent Amendement s'il n'a pas précédemment ou simultanément déposé un tel instrument à l'Amendement adopté par les Parties à leur deuxième réunion tenue à Londres le 29 juin 1990.

ARTICLE 3 : ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1er janvier 1994, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins vingt instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si, à cette date, cette condition n'est pas remplie, le présent Amendement entre en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle cette condition est remplie.
2. Aux fins du paragraphe 1, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats Membres de ladite organisation.
3. Après l'entrée en vigueur du présent Amendement, comme il est prévu au paragraphe 1 du présent article, ledit Amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение I

**КОРРЕКТИРОВКИ К СТАТЬЯМ 2 А И 2 В МОНРЕАЛЬСКОГО ПРОТОКОЛА
ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

Четвертое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, произведенных во исполнение статьи 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении А:

А. Статья 2 А: ХФУ

Пункты 3-6 статьи 2 А Протокола заменяются следующими пунктами, которые становятся пунктами 3 и 4 статьи 2 А:

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный уровень производства ею этих веществ не превышал за год двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

В. Статья 2 В: Галоны

Пункты 2-4 статьи 2 В Протокола заменяются следующим пунктом, который становится пунктом 2 статьи 2 В:

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий

период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

Приложение II

КОРРЕКТИРОВКИ К СТАТЬЯМ 2 С, 2 D И 2 E МОНРЕАЛЬСКОГО ПРОТОКОЛА ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ

Четвертое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, произведенных во исполнение статьи 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении В к Протоколу:

А. Статья 2 С: Другие полностью галондированные ХФУ

Статья 2 С Протокола заменяется следующей статьей:

Статья 2 С: Другие полностью галондированные ХФУ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1993 года, ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, не превышал восьмидесяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за тот же период обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал восьмидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.
3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее

производства в 1989 году: Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

В. Статья 2 D: Тетрахлорметан

Статья 2 D Протокола заменяется следующей статьей:

Статья 2 D: Тетрахлорметан

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения В, не превышал пятнадцати процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая это вещество, за тот же период обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал пятнадцати процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу II приложения В, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

С. Статья 2 E: 1,1,1-Трихлорэтан (Метилхлороформ)

Статья 2 E Протокола заменяется следующей статьей:

Статья 2 E: 1,1,1-Трихлорэтан (Метилхлороформ)

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1993 года, ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения В, не превышал расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая это вещество, за тот же период обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения В, не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения В, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

Приложение III

**ПОПРАВКА К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

СТАТЬЯ 1: ПОПРАВКА

A. Пункт 4 статьи 1

В пункте 4 статьи 1 Протокола слова:

или в приложении В

заменяются следующим:

, приложении В, приложении С или приложении Е

B. Пункт 9 статьи 1

Пункт 9 статьи 1 Протокола опускается.

C. Пункт 5 статьи 2

В пункте 5 статьи 2 после слов:

статьях 2 А - 2 Е

добавляются слова:

и статье 2 Н

D. Пункт 5-бис статьи 2

После пункта 5 статьи 2 Протокола включить следующий пункт:

5-бис. Любая Сторона, не действующая в рамках пункта 1 статьи 5, может в рамках любого единичного или нескольких периодов регулирования передать любой другой Стороне любую часть квоты своего расчетного уровня потребления, указанного в статье 2 F, при условии, что расчетный уровень потребления регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, Стороны, передающей часть квоты своего расчетного уровня потребления, не превышал в 1989 году душевого показателя в 0,25 килограмма и что общий суммарный расчетный уровень потребления для этих Сторон не выходит за пределы ограничений потребления, которые установлены этой статьей. Каждая соответствующая Сторона уведомляет секретариат о такой передаче, сообщая об условиях и периоде, на который она действует.

E. Пункты 8 а) и 11 статьи 2

В пунктах 8 а) и 11 статьи 2 Протокола слова:

статей 2 А - 2 Е

в каждом отдельном случае заменяются следующим:

статей 2 А - 2 Н

F. Пункт 9 а) i) статьи 2

В пункте 9 а) i) статьи 2 Протокола слова:

и/или приложении В

будут заменены словами:

, приложении В, приложении С и/или приложении Е

G. Статья 2 F - Гидрохлорфторуглероды

После статьи 2 Е Протокола добавляется следующая статья:

Статья 2 F - Гидрохлорфторуглероды

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся с 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал следующих суммированных показателей:

а) три целых и одна десятая процента от расчетного уровня потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А; и

б) расчетного уровня ее потребления в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2004 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал шестидесяти пяти процентов суммированного показателя, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2010 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал тридцати пяти процентов от суммированного показателя, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2015 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал десяти процентов от суммированного показателя, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2020 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, не превышал 0,5 процента от суммированного показателя, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2030 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал нулевого уровня.

7. Начиная с 1 января 1996 года каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы:

- а) использование регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, ограничивалось теми видами применения, в которых отсутствуют экологически более приемлемые альтернативные вещества или технологии;
- б) применение регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, за исключением редких случаев, когда это необходимо для защиты жизни или здоровья человека, не осуществлялось вне областей использования, которые в настоящее время удовлетворяются за счет регулируемых веществ, включенных в приложения А, В и С; и
- с) помимо учета других соображений, связанных с окружающей средой, безопасностью и экономикой, регулируемые вещества, включенные в группу I приложения С, выбирались таким образом, чтобы свести к минимуму разрушение озонового слоя.

Н. Статья 2 G: Гидробромфторуглероды

После статьи 2 F Протокола добавляется следующая статья:

Статья 2 G: Гидробромфторуглероды

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев, расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения С, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Настоящий пункт применяется за исключением случаев, когда Стороны принимают решение, допускающее уровень производства или потребления, необходимый для удовлетворения видов применения, которые они договорятся считать основными.

I. Статья 2 H: Бромистый метил

После статьи 2 G Протокола добавляется следующая статья:

Статья 2 H: Бромистый метил

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал годовой расчетный уровень потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы

расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал годовой расчетный уровень производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Расчетные уровни потребления и производства в соответствии с настоящей статьей не включают в себя количество веществ, используемых Стороной в карантинных целях и для обработки продукции перед транспортировкой.

J. Статья 3

В статье 3 Протокола слова:

2 А - 2 Е

заменяются словами:

2 А - 2 Н

а слова:

или приложения В

заменяются каждый раз, когда они встречаются, словами:

, приложения В, приложения С или приложения Е

K. Пункт 1-тер статьи 4

После пункта 1-бис статьи 4 Протокола добавляется следующий пункт:

1-тер. В течение одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает импорт любого из регулируемых веществ, включенных в группу II приложения С, из любого государства, которое не является Стороной настоящего Протокола.

L. Пункт 2-тер статьи 4

После пункта 2-бис статьи 4 Протокола добавляется следующий пункт:

2-тер. По истечении одного года с даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает экспорт любого из регулируемых веществ, включенных в группу II приложения С, в любое государство, которое не является Стороной настоящего Протокола.

M. Пункт 3-тер статьи 4

После пункта 3-бис статьи 4 Протокола добавляется следующий пункт:

3-тер. В течение трех лет после даты вступления в силу настоящего пункта Стороны, в соответствии с процедурами, установленными в статье 10 Конвенции, составляют в качестве приложения перечень продуктов, содержащих регулируемые вещества, включенные в группу II приложения С. Стороны, не высказавшие

возражений против этого приложения, в соответствии с указанными процедурами запрещают в течение одного года с момента вступления в силу этого приложения импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

Н. Пункт 4-тер статьи 4

После пункта 4-бис статьи 4 Протокола добавляется следующий пункт:

4-тер. В течение пяти лет после даты вступления в силу настоящего пункта Стороны определяют практическую возможность запрещения или ограничения импорта продуктов, производимых на основе регулируемых веществ, включенных в группу II приложения С, но не содержащих их. Стороны, если они сочтут это возможным, в соответствии с процедурами, указанными в статье 10 Конвенции, разрабатывают в виде приложения перечень таких продуктов. Стороны, не высказавшие возражений против этого приложения, в соответствии с указанными процедурами запрещают или ограничивают в течение одного года с момента вступления в силу этого приложения импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

О. Пункты 5, 6 и 7 статьи 4

В пунктах 5, 6 и 7 статьи 4 Протокола слова:

регулируемых веществ

заменяются словами:

регулируемых веществ, включенных в приложения А и В и группу II приложения С

Р. Пункт 8 статьи 4

В пункте 8 статьи 4 Протокола слова:

, о котором говорится в пунктах 1, 1-бис, 3, 3-бис, 4 и 4-бис, и экспорт, о котором говорится в пунктах 2 и 2-бис

заменяются следующей фразой:

и экспорт, о которых говорится в пунктах 1 - 4-тер настоящей статьи,

а после слов:

статей 2 А - 2 Е

добавляются слова:

, статьи 2 G

Q. Пункт 10 статьи 4

После пункта 9 статьи 4 Протокола добавляется следующий пункт:

10. К 1 января 1996 года Стороны рассмотрят вопрос о целесообразности внесения поправки в настоящий Протокол, с тем чтобы распространить меры, предусмотренные в этой статье, на торговлю регулирующими веществами, включенными в группу I приложения С и в приложение Е, с государствами, не являющимися Сторонами Протокола.

R. Пункт 1 статьи 5

В конце пункта 1 статьи 5 Протокола добавляется следующий текст:

при условии, что любые дополнительные поправки к поправкам и корректировкам, принятым вторым Совещанием Сторон в Лондоне 29 июня 1990 года, распространяются на Стороны, действующие в рамках данного пункта, после проведения обзора, предусмотренного в пункте 8 настоящей статьи, и принимаются с учетом выводов указанного обзора.

S. Пункт 1-бис статьи 5

После пункта 1 статьи 5 Протокола добавляется следующий пункт:

1-бис. На основе процедуры, изложенной в пункте 9 статьи 2, к 1 января 1996 года Стороны принимают решение с учетом упомянутого в пункте 8 настоящей статьи обзора произведенных в соответствии со статьей 6 оценок и любой другой соответствующей информации:

- а) применительно к пунктам 1 - 6 статьи 2 F - о том, какой базовый год, какие исходные уровни, контрольные графики и даты прекращения потребления регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, будут установлены для Сторон, действующих в рамках пункта 1 настоящей статьи;
- б) применительно к статье 2 G - о том, какая дата прекращения производства и потребления регулируемых веществ, включенных в группу II приложения С, будет установлена для Сторон, действующих в рамках пункта 1 настоящей статьи; и
- в) применительно к статье 2 H - о том, какой базовый год, какие исходные уровни и контрольные графики потребления и производства регулируемых веществ, включенных в приложение Е, будут установлены для Сторон, действующих в рамках пункта 1 настоящей статьи.

T. Пункт 4 статьи 5

В пункте 4 статьи 5 Протокола слова:

в статьях 2 A - 2 E

заменяются словами:

в статьях 2 A - 2 H

U. Пункт 5 статьи 5

В пункте 5 статьи 5 Протокола после слов:

предусмотренных статьями 2 А-2 Е

добавляется следующий текст:

, а также любых мер регулирования по статьям 2 F - 2 H, о которых принято решение согласно пункту 1-бис настоящей статьи,

V. Пункт 6 статьи 5

В пункте 6 статьи 5 Протокола после слов:

обязательства по мерам регулирования, предусмотренным статьями 2 А - 2 Е,

добавляется следующий текст:

или любое из обязательств, либо все обязательства по статьям 2 F - 2 H, о которых принято решение согласно пункту 1-бис настоящей статьи,

W. Статья 6

Из статьи 6 Протокола исключаются следующие слова:

статьях 2 А - 2 Е, а также положения в области производства, импорта и экспорта переходных веществ группы I приложения С

и заменяются следующим текстом:

статьях 2 А - 2 H.

X. Пункты 2 и 3 статьи 7

Пункты 2 и 3 статьи 7 Протокола заменяются следующими пунктами:

2. Каждая Сторона предоставляет секретариату статистические данные о своем производстве, импорте и экспорте каждого из регулируемых веществ

- приложений В и С - за 1989 год;
- приложения Е - за 1991 год

или наиболее надежные оценочные данные такого характера, если фактические данные отсутствуют, не позднее чем через три месяца после даты вступления в силу для этой Стороны положений Протокола, касающихся веществ приложений В, С и Е соответственно.

3. Каждая Сторона предоставляет секретариату статистические данные о своем ежегодном производстве (как это определено в пункте 5 статьи 1) каждого из регулируемых веществ, указанных в приложениях А, В, С и Е, и отдельно по каждому веществу:

- о количестве веществ, используемых в качестве исходного сырья,
- о количестве веществ, уничтоженных с применением утвержденных Сторонами технологий, и
- об импорте и экспорте Сторон и стран и организаций, не являющихся Сторонами, соответственно

за год, в котором положения, касающиеся веществ приложений А, В, С и Е соответственно, вступили в силу для данной Стороны, и за каждый последующий год. Данные направляются не позднее чем через девять месяцев после окончания года, к которому относятся такие данные.

У. Пункт 3-бис статьи 7

После пункта 3 статьи 7 Протокола добавляется следующий пункт:

3-бис. Каждая Сторона представляет секретариату отдельные статистические данные о своем ежегодном импорте и экспорте каждого из регулируемых веществ, включенных в группу II приложения А и группу I приложения С, которые были рециркулированы.

З. Пункт 4 статьи 7

В пункте 4 статьи 7 Протокола слова:

в пунктах 1, 2 и 3

заменяются словами:

в пунктах 1, 2, 3 и 3-бис

АА. Пункт 1 а) статьи 9

Из пункта 1 а) статьи 9 Протокола исключаются следующие слова:

и переходных

ВВ. Пункт 1 статьи 10

В пункте 1 статьи 10 Протокола после слов:

в статьях 2 А - 2 Е

добавляется следующий текст:

, а также любых мер регулирования по статьям 2 F - 2 H, о которых принято решение согласно пункту 1-бис статьи 5.

CC. Пункт 4 г) статьи 11

Из пункта 4 г) статьи 11 протокола исключить следующую фразу:

и положение с переходными веществами

DD. Статья 17

В статье 17 Протокола слова:

статьям 2 А - 2 Е

заменяются словами:

статьями 2 А - 2 Н

ЕЕ. Приложения**1. Приложение С**

Следующее приложение заменяет приложение С к Протоколу:

Приложение С**Регулируемые вещества**

Группа	Вещество	Количество изомеров	Озоноразрушающая способность*
Группа I			
	CHFC1 ₂ (ГХФУ-21)**	1	0,04
	CHF ₂ Cl (ГХФУ-22)**	1	0,055
	CH ₂ FC1 (ГХФУ-31)	1	0,02
	C ₂ HFCl ₄ (ГХФУ-121)	2	0,01 - 0,04
	C ₂ HF ₂ Cl ₃ (ГХФУ-122)	3	0,02 - 0,08
	C ₂ HF ₃ Cl ₂ (ГХФУ-123)	3	0,02 - 0,06
	CHCl ₂ CF ₃ (ГХФУ-123)**	-	0,02
	C ₂ HF ₄ Cl (ГХФУ-124)	2	0,02 - 0,04
	CHFClCF ₃ (ГХФУ-124)**	-	0,022
	C ₂ H ₂ FC1 ₃ (ГХФУ-131)	3	0,007 - 0,05
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl ₂ (ГХФУ-132)	4	0,008 - 0,05
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl (ГХФУ-133)	3	0,02 - 0,06
	C ₂ H ₃ FC1 ₂ (ГХФУ-141)	3	0,005 - 0,07
	CH ₃ CFCl ₂ (ГХФУ-141b)**	-	0,11
	C ₂ H ₃ F ₂ Cl (ГХФУ-142)	3	0,008 - 0,07
	CH ₃ CF ₂ Cl (ГХФУ-142b)**	-	0,065

* Для целей Протокола при наличии диапазона показателей применяется самый высокий показатель в этом диапазоне. ОРС, приводимые в таблице в качестве единого показателя, определены путем расчетов на основе лабораторных измерений. Те же из них, которые выражены диапазоном показателей, основаны на оценочных данных и, как следствие, допускают значительно большие отклонения. Диапазон показателей относится к изомерной группе. При этом высокий показатель представляет собой расчетную ОРС изомера с наивысшей ОРС, а низкий показатель - расчетную ОРС изомера с низшей ОРС.

** Наиболее конкурентоспособные вещества, чьи показатели ОРС должны применяться для целей Протокола.

Группа	Вещество	Количество изомеров	Озоноразрушающая способность*
	C_2H_4FCI	2	0,003 - 0,005
	C_3HFCl_6	5	0,015 - 0,07
	$C_3HF_2Cl_5$	9	0,01 - 0,09
	$C_3HF_3Cl_4$	12	0,01 - 0,08
	$C_3HF_4Cl_3$	12	0,01 - 0,09
	$C_3HF_5Cl_2$	9	0,02 - 0,07
	$CF_3CF_2CHCl_2$	(ГХФУ-225 ca)**	0,025
	CF_2ClCF_2CHClF	(ГХФУ-225 cb)**	0,033
	C_3HF_6Cl	5	0,02 - 0,10
	$C_3H_2FCI_5$	9	0,05 - 0,09
	$C_3H_2F_2Cl_4$	16	0,008 - 0,10
	$C_3H_2F_3Cl_3$	18	0,007 - 0,23
	$C_3H_2F_4Cl_2$	16	0,01 - 0,28
	$C_3H_2F_5Cl$	9	0,03 - 0,52
	$C_3H_3FCI_4$	(ГХФУ-241)	12
	$C_3H_3F_2Cl_3$	18	0,004 - 0,09
	$C_3H_3F_3Cl_2$	18	0,005 - 0,13
	$C_3H_3F_4Cl$	18	0,007 - 0,12
	$C_3H_3F_5Cl$	12	0,009 - 0,14
	$C_3H_4FCI_3$	12	0,001 - 0,01
	$C_3H_4F_2Cl_2$	16	0,005 - 0,04
	$C_3H_4F_3Cl$	12	0,003 - 0,03
	$C_3H_5Cl_2$	9	0,002 - 0,02
	$C_3H_5F_2Cl$	9	0,002 - 0,02
	C_3H_6FCI	5	0,001 - 0,03
<i>Группа II</i>			
	$CHFBr_2$	1	1,00
	CHF_2Br	(ГБФУ-22B1)	0,74
	CH_2FBr	1	0,73
	C_2HFBr_4	2	0,3 - 0,8
	$C_2HF_2Br_3$	3	0,5 - 1,8
	$C_2HF_3Br_2$	3	0,4 - 1,6
	C_2HF_4Br	2	0,7 - 1,2
	$C_2H_2FBr_3$	3	0,1 - 1,1
	$C_2H_2F_2Br_2$	4	0,2 - 1,5

<i>Группа</i>	<i>Вещество</i>	<i>Количество изомеров</i>	<i>Озоноразрушающая способность*</i>	
	C ₂ H ₂ F ₃ Br	3	0,7	- 1,6
	C ₂ H ₃ FBr ₂	3	0,1	- 1,7
	C ₂ H ₃ F ₂ Br	3	0,2	- 1,1
	C ₂ H ₄ FBr	2	0,07	- 0,1
	C ₃ HFBr ₆	5	0,3	- 1,5
	C ₃ HF ₂ Br ₅	9	0,2	- 1,9
	C ₃ HF ₃ Br ₄	12	0,3	- 1,8
	C ₃ HF ₄ Br ₃	12	0,5	- 2,2
	C ₃ HF ₅ Br ₂	9	0,9	- 2,0
	C ₃ HF ₆ Br	5	0,7	- 3,3
	C ₃ H ₂ FBr ₅	9	0,1	- 1,9
	C ₃ H ₂ F ₂ Br ₄	16	0,2	- 2,1
	C ₃ H ₂ F ₃ Br ₃	18	0,2	- 5,6
	C ₃ H ₂ F ₄ Br ₂	16	0,3	- 7,5
	C ₃ H ₂ F ₅ Br	8	0,9	- 14
	C ₃ H ₃ FBr ₄	12	0,08	- 1,9
	C ₃ H ₃ F ₂ Br ₃	18	0,1	- 3,1
	C ₃ H ₃ F ₃ Br ₂	18	0,1	- 2,5
	C ₃ H ₃ F ₄ Br	12	0,3	- 4,4
	C ₃ H ₄ FBr ₃	12	0,03	- 0,3
	C ₃ H ₄ F ₂ Br ₂	16	0,1	- 1,0
	C ₃ H ₄ F ₃ Br	12	0,07	- 0,8
	C ₃ H ₅ FBr ₂	9	0,04	- 0,4
	C ₃ H ₅ F ₂ Br	9	0,07	- 0,8
	C ₃ H ₆ FBr	5	0,02	- 0,7

2. Приложение Е

Включить в Протокол следующее приложение:

Приложение Е

Регулируемые вещества

<i>Группа</i>	<i>Вещество</i>	<i>Озоноразрушающая способность</i>
<i>Группа I</i> СНЗВг	Бромистый метил	0,7

СТАТЬЯ 2: СВЯЗЬ С ПОПРАВКОЙ 1990 ГОДА

Ни одно государство или региональная организация по экономической интеграции не могут сдать на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей поправке, если они заранее или одновременно не сдали на хранение такого рода документ, касающийся Поправки, принятой на втором Совещании Сторон в Лондоне 29 июня 1990 года.

СТАТЬЯ 3: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Поправка вступает в силу 1 января 1994 года при условии сдачи на хранение не менее двадцати документов о ратификации, принятии или одобрении Поправки государствами или региональными организациями по экономической интеграции, являющимися Сторонами Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой. Если к этой дате указанные условия не соблюдены, Поправка вступает в силу на девятый день после даты соблюдения этих условий.
2. Для целей пункта 1 любой такой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией по экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.
3. После вступления в силу настоящей поправки в соответствии с пунктом 1 Поправка вступает в силу в отношении любой другой Стороны Протокола на девятый день после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

AJUSTES DE LOS ARTICULOS 2A Y 2B DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO

La Cuarta Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, basándose en las evaluaciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 del Protocolo, aprobar los ajustes y las reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas que figuran en el anexo A del Protocolo de la manera siguiente:

A. Artículo 2A: CFC

Los párrafos 3 a 6 del artículo 2A del Protocolo se sustituirán por los siguientes párrafos, que pasarán a ser los párrafos 3 y 4 del artículo 2A:

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 1994, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no supere, anualmente, el veinticinco por ciento de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el veinticinco por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1986.

4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1o. de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

B. Artículo 2B: Halones

Los párrafos 2 a 4 del artículo 2B del Protocolo se sustituirán por el siguiente párrafo, que pasará a ser el párrafo 2 del artículo 2B:

2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1o. de enero de 1994, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A no sea superior a cero. Cada parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1986. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

ANEXO II

AJUSTES DE LOS ARTICULOS 2C, 2D Y 2E DEL PROTOCOLO DE MONTREAL
RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO

La Cuarta Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, basándose en las evaluaciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 del Protocolo, aprobar los ajustes y las reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas que figuran en el anexo A y el anexo B del Protocolo de la manera siguiente:

A. Artículo 2C: Otros CFC completamente halogenados

El artículo 2C del Protocolo se sustituirá por el siguiente artículo:

Artículo 2C: Otros CFC completamente halogenados

1. Cada Parte velará por que el período de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1993 su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo B no supere, anualmente, el ochenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1989. Cada Parte que produzca una o más de esas sustancias velará por que, durante el mismo período, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el ochenta por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.

2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1.º de enero de 1994, y en cada período sucesivo de doce meses, el nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo B no supere, anualmente, el veinticinco por ciento de su nivel calculado de consumo de 1989. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere, anualmente, el veinticinco por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo B no sea superior a cero. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

B. Artículo 2D: Tetracloruro de carbono

Se sustituirá el artículo 2D del Protocolo por el siguiente artículo:

Artículo 2D: Tetracloruro de carbono

1. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1995 su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo II del anexo B no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de consumo

de 1989. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante el mismo período, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.

2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo II del anexo B no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

C. Artículo 2E: 1, 1, 1- Tricloroetano (Metilcloroformo)

El artículo 2E del Protocolo se sustituirá por el siguiente artículo:

Artículo 2E: 1, 1, 1- Tricloroetano (Metilcloroformo)

1. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1993 su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo III del anexo B no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo en 1989. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante el mismo período, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, su nivel calculado de producción de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.

2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1994, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo III del anexo B no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1989. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el cincuenta por ciento de su nivel calculado de consumo de 1989. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1989.

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 10. de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo III del anexo B no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1989. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

ANEXO III

ENMIENDA DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS
SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO

ARTICULO 1: ENMIENDA

A. Artículo 1, párrafo 4

En el párrafo 4 del artículo 1 del Protocolo, las palabras:

o en el anexo B

se sustituirán por :

, el anexo B, el anexo C o el anexo E

B. Artículo 1, párrafo 9

Se suprimirá el párrafo 9 del artículo 1 del Protocolo.

C. Artículo 2, párrafo 5

En el párrafo 5 del artículo 2 del Protocolo, después de las palabras:

artículos 2A a 2E

se añadirán las palabras:

y artículo 2H

D. Artículo 2, párrafo 5bis

Se insertará el siguiente párrafo tras el párrafo 5 del artículo 2 del Protocolo:

5bis. Toda Parte que no opere al amparo del párrafo 1 del artículo 5 podrá, por uno o más períodos de control, transferir a otra de esas Partes cualquier proporción de su nivel calculado de consumo establecido en el artículo 2F, siempre que el nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A de la Parte que transfiera la proporción de su nivel calculado de consumo no haya superado 0,25 kilogramos per cápita en 1989 y que el total combinado de niveles calculados de consumo de las Partes interesadas no supere los límites de consumo establecidos en el artículo 2F. Cada una de las Partes interesadas deberá notificar a la Secretaría esas transferencias de consumo, especificando las condiciones de la transferencia y el período a que se aplica.

E. Artículo 2, párrafos 8 a) y 11

En los párrafos 8 a) y 11 del artículo 2 del Protocolo, las palabras:

artículos 2A a 2E

se sustituirán, cada vez que aparezcan, por:

artículos 2A a 2H

F. Artículo 2, párrafo 9 a) i)

En el párrafo 9 a) i) del artículo 2 del Protocolo, las palabras:

y/o anexo B

se sustituirán por:

, en el anexo B, en el anexo C y/o en el anexo E

G. Artículo 2F - Hidroclorofluorocarbonos

El siguiente artículo se insertará a continuación del artículo 2E del Protocolo:

Artículo 2F - Hidroclorofluorocarbonos

1. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C no supere, anualmente, la cantidad de:
 - a) el 3,1 por ciento de su nivel calculado de consumo en 1989 de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo A; y
 - b) su nivel calculado de consumo en 1989 de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C.
2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 2004, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C no supere, anualmente, el sesenta y cinco por ciento de la cantidad a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo.
3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 2010, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C no supere, anualmente, el treinta y cinco por ciento de la cantidad a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo.
4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 2015, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 10 por ciento de la cifra a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo.
5. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 2020, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C no supere, anualmente, el 0,5 por ciento de la cantidad a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo.
6. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1o. de enero de 2030, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C no sea superior a cero.
7. A partir del 1o. de enero de 1996, cada Parte velará por que:
 - a) El uso de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C se limite a aquellas aplicaciones en las que no pudieran usarse otras sustancias o tecnologías más adecuadas para el medio ambiente;
 - b) El uso de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C no quede fuera de los campos de aplicación en los que actualmente se emplean sustancias controladas que figuran en los anexos A, B y C, salvo en raros casos para la protección de la vida humana o la salud humana; y

c) Las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C se seleccionen de forma que se reduzca al mínimo el agotamiento de la capa de ozono, además de reunirse otros requisitos relacionados con el medio ambiente, la seguridad y la economía.

H. Artículo 2G - Hidrobromofluorocarbonos

El siguiente artículo se insertará a continuación del artículo 2F del Protocolo:

Artículo 2G - Hidrobromofluorocarbonos

1. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1996, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el Grupo II del anexo C no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir el nivel de consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.

I. Artículo 2H: Metilbromuro

Se insertará el siguiente artículo después del artículo 2G del Protocolo:

Artículo 2H: Metilbromuro

Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1.º de enero de 1995, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1991. Los niveles calculados de consumo y producción en virtud del presente artículo no incluirán las cantidades utilizadas por la Partes para aplicaciones de cuarentena y previas al envío.

J. Artículo 3

En el artículo 3 del Protocolo, las palabras:

2A a 2E

se sustituirán por:

2A a 2H

y las palabras:

o en el anexo B

se sustituirán, cada vez que aparezcan, por:

, el anexo B, el anexo C o el anexo E

K. Artículo 4, párrafo 1 ter

Se insertará el párrafo siguiente a continuación del párrafo 1 bis del artículo 4 del Protocolo:

1 ter. En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de las disposiciones del presente párrafo, toda Parte prohibirá la importación

de sustancias controladas que figuren en el Grupo II del anexo C procedentes de Estados que no sean Partes en el presente Protocolo.

L. Artículo 4, párrafo 2 ter

Se insertará el párrafo siguiente a continuación del párrafo 2 bis del artículo 4 del Protocolo:

2 ter. En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de las disposiciones del presente párrafo, toda Parte prohibirá la exportación de sustancias controladas que figuren en el Grupo II del anexo C a Estados que no sean Partes en el presente Protocolo.

M. Artículo 4, párrafo 3 ter

Se insertará el párrafo siguiente a continuación del párrafo 3 bis del artículo 4 del Protocolo:

3 ter. En el plazo de tres años a partir de la entrada en vigor de las disposiciones del presente párrafo, las Partes, conforme a los procedimientos previstos en el artículo 10 del Convenio, establecerán en un anexo una lista de productos que contengan sustancias controladas que figuren en el Grupo II del anexo C. Las Partes que no hayan formulado objeciones al anexo conforme a los procedimientos mencionados prohibirán, en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del anexo, la importación de esos productos procedente de cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

N. Artículo 4, párrafo 4 ter

Se insertará el párrafo siguiente a continuación del párrafo 4 bis del artículo 4 del Protocolo:

4 ter. En el plazo de cinco años a partir de la entrada en vigor de las disposiciones del presente párrafo, las Partes determinarán la viabilidad de prohibir o restringir las importaciones procedentes de Estados que no sean Partes en el presente Protocolo de productos elaborados con sustancias controladas que figuren en el Grupo II del anexo C pero que no contengan esas sustancias. En el caso de que se determinase dicha viabilidad, las Partes, conforme a los procedimientos previstos en el artículo 10 del Convenio, establecerán en un anexo una lista de tales productos. Las Partes que no hayan formulado objeciones al anexo conforme a los procedimientos mencionados prohibirán o restringirán, en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del anexo, la importación de esos productos procedente de cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

O. Artículo 4, párrafos 5, 6 y 7

En los párrafos 5, 6 y 7 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

sustancias controladas

se sustituirán por:

sustancias controladas que figuren en los anexos A y B y en el Grupo II del anexo C

P. Artículo 4, párrafo 8

En el párrafo 8 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

mencionadas en los párrafos 1, 1 bis, 3, 3 bis, 4 y 4 bis, y las exportaciones mencionadas en los párrafos 2 y 2 bis

se sustituirán por:

y las exportaciones mencionadas en los párrafos 1 a 4 ter del presente artículo

y tras las palabras:

artículos 2A a 2E

se añadirá:

, artículo 2G

Q. Artículo 4, párrafo 10

Se insertará a continuación del párrafo 9 del artículo 4 del Protocolo el párrafo siguiente:

10. Las Partes determinarán, a más tardar el 10. de enero de 1996, si procede enmendar el presente Protocolo con objeto de aplicar las medidas previstas en el presente artículo al comercio de sustancias controladas que figuren en el Grupo I del anexo C y en el anexo E con Estados que no sean Partes en el Protocolo.

R. Artículo 5, párrafo 1

Al final del párrafo 1 del artículo 5 del Protocolo se añadirán las palabras siguientes:

, siempre que cualquier ulterior enmienda de los ajustes o la Enmienda adoptados en Londres, el 29 de junio de 1990, por la Segunda Reunión de las Partes se aplique a las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5 cuando haya tenido lugar el examen previsto en el párrafo 8 del presente artículo y a condición de que tal medida se base en las conclusiones de ese examen.

S. Artículo 5, párrafo 1 bis

Se añadirá el siguiente texto al final del párrafo 1 del artículo 5 del Protocolo:

1 bis. Las Partes, teniendo en cuenta el examen a que se hace referencia en el párrafo 8 del presente artículo, las evaluaciones realizadas de conformidad con el artículo 6 y todas las demás informaciones pertinentes, decidirán, a más tardar el 10. de enero de 1996, conforme al procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2:

a) Con respecto a los párrafos 1 a 6 del artículo 2F, qué año de base, niveles iniciales, calendarios de reducción y fecha de eliminación total del consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo I del anexo C se aplicarán a las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del presente artículo;

b) Con respecto al artículo 2G, qué fecha de eliminación total de la producción y el consumo de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo C se aplicará a las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del presente artículo; y

c) Con respecto al artículo 2H, qué año de base, niveles iniciales y calendarios de reducción del consumo y la producción de las sustancias controladas que figuran en el anexo E se aplicarán a las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del presente artículo.

T. Artículo 5, párrafo 4

En el párrafo 4 del artículo 5 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2E

se sustituirán por:

artículos 2A a 2H

U. Artículo 5, párrafo 5

En el párrafo 5 del artículo 5, a continuación de las palabras:

previstas en los artículos 2A a 2E

se añadirá

, y de toda medida de control prevista en los artículos 2F a 2H que se establezca conforme al párrafo 1 bis del presente artículo.

V. Artículo 5, párrafo 6

En el párrafo 6 del artículo 5 del Protocolo, a continuación de las palabras:

obligaciones establecidas en los artículos 2A a 2E

se añadirá:

, o cualquier obligación prevista en los artículos 2F a 2H que se establezca con arreglo al párrafo 1 bis del presente artículo,

W. Artículo 6

Se suprimirán las siguientes palabras del artículo 6 del Protocolo:

artículos 2A a 2E, y la situación relativa a la producción, importación y exportación de las sustancias de transición enumeradas en el Grupo I del anexo C.

y se sustituirán por las siguientes:

artículos 2A a 2H.

X. Artículo 7, párrafos 2 y 3

Los párrafos 2 y 3 del artículo 7 del Protocolo se sustituirán por el siguiente texto:

2. Toda Parte proporcionará a la Secretaría datos estadísticos sobre su producción, importaciones y exportaciones de cada una de las sustancias controladas:

- enumeradas en los anexos B y C, correspondientes al año 1989;
- enumeradas en el anexo E, correspondientes al año 1991,

o las estimaciones más fidedignas que sea posible obtener de dichos datos, cuando no se disponga de ellos, a más tardar tres meses después de la fecha en que hayan entrado en vigor para esa Parte las disposiciones del Protocolo referentes a las sustancias enumeradas en los anexos B, C y E, respectivamente.

3. Toda Parte proporcionará a la Secretaría datos estadísticos de su producción anual (tal como se define en el párrafo 5 del artículo 1) de cada una de las sustancias controladas enumeradas en los anexos A, B, C y E e indicará, por separado, para cada sustancia:

- Las cantidades utilizadas como materias primas,
- Las cantidades destruidas mediante tecnologías aprobadas por las Partes, y
- Las importaciones y exportaciones a Partes y Estados que no son Partes, respectivamente,

respecto del año en que las disposiciones referentes a las sustancias enumeradas en los anexos A, B, C y E, respectivamente, hayan entrado en vigor para esa Parte, así como respecto de cada año subsiguiente. Los datos se comunicarán a más tardar nueve meses después del final del año a que se refieran.

Y. Artículo 7, párrafo 3 bis

El siguiente párrafo se insertará a continuación del párrafo 3 del artículo 7 del Protocolo:

3 bis. Toda Parte proporcionará a la Secretaría datos estadísticos por separado sobre sus importaciones y exportaciones anuales de cada una de las sustancias controladas que figuran en el Grupo II del anexo A y el Grupo I del anexo C que hayan sido recicladas.

Z. Artículo 7, párrafo 4

En el párrafo 4 del artículo 7 del Protocolo, las palabras:

en los párrafos 1, 2 y 3

se sustituirán por las palabras siguientes:

en los párrafos 1, 2, 3 y 3 bis

AA. Artículo 9, párrafo 1 a)

Las siguientes palabras se suprimirán del párrafo 1 a) del artículo 9 del Protocolo:

y de las sustancias de transición

BB. Artículo 10, párrafo 1

En el párrafo 1 del artículo 10 del Protocolo, a continuación de las palabras:

artículos 2A a 2E

se añadirá:

, y toda medida de control prevista en los artículos 2F a 2H que se establezca conforme al párrafo 1 bis del artículo 5,

CC. Artículo 11, párrafo 4 g)

Las siguientes palabras se suprimirán del párrafo 4 g) del artículo 11 del Protocolo:

y la situación relativa a las sustancias de transición

DD. Artículo 17

En el artículo 17 del Protocolo, las palabras:

artículos 2A a 2E

se sustituirán por:

artículos 2A a 2H

EE. Anexos

Anexo C

El siguiente anexo sustituirá al anexo C del Protocolo:

Anexo C

Sustancias controladas

Grupo	Sustancias	Número de isómeros	Potencial de agotamiento del ozono*	
Grupo I				
	CHFC1 ₂	(HCFC-21)**	1	0.04
	CHF ₂ Cl	(HCFC-22)**	1	0.055
	CH ₂ FC1	(HCFC-31)	1	0.02
	C ₂ HFC1 ₄	(HCFC-121)	2	0.01 - 0.04
	C ₂ HF ₂ Cl ₃	(HCFC-122)	3	0.02 - 0.08
	C ₂ HF ₃ Cl ₂	(HCFC-123)	3	0.02 - 0.06
	CHCl ₂ CF ₂	(HCFC-123)**	-	0.02
	C ₂ HF ₂ Cl	(HCFC-124)	2	0.02 - 0.04
	CHFClCF ₂	(HCFC-124)**	-	0.022
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-131)	3	0.007 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)	4	0.008 - 0.05
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC-133)	3	0.02 - 0.06
	C ₂ H ₂ FC1 ₂	(HCFC-141)	3	0.005 - 0.07
	CH ₂ CFCl ₂	(HCFC-141b)**	-	0.11
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-142)	3	0.008 - 0.07
	CH ₂ CF ₂ Cl	(HCFC-142b)**	-	0.065
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-151)	2	0.003 - 0.005
	C ₂ HFC1 ₃	(HCFC-221)	5	0.015 - 0.07
	C ₂ HF ₂ Cl ₃	(HCFC-222)	9	0.01 - 0.09
	C ₂ HF ₃ Cl ₂	(HCFC-223)	12	0.01 - 0.08
	C ₂ HF ₄ Cl	(HCFC-224)	12	0.01 - 0.09
	C ₂ HF ₂ Cl ₂	(HCFC-225)	9	0.02 - 0.07
	CF ₂ CF ₂ CHCl ₂	(HCFC-225ca)**	-	0.025
	CF ₂ ClCF ₂ CHCl ₂	(HCFC-225cb)**	-	0.33
	C ₂ HFC1 ₃	(HCFC-226)	5	0.02 - 0.10
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-231)	9	0.05 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC-232)	16	0.008 - 0.10
	C ₂ H ₂ F ₄ Cl	(HCFC-233)	18	0.007 - 0.23
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl ₂	(HCFC-234)	16	0.01 - 0.28
	C ₂ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC-235)	9	0.03 - 0.52
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-241)	12	0.004 - 0.09
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-242)	18	0.005 - 0.13
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl ₂	(HCFC-243)	18	0.007 - 0.12
	C ₂ H ₂ F ₄ Cl	(HCFC-244)	12	0.009 - 0.14
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-251)	12	0.001 - 0.01
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)	16	0.005 - 0.04
	C ₂ H ₂ F ₃ Cl ₂	(HCFC-253)	12	0.003 - 0.03
	C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-261)	9	0.002 - 0.02
	C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-262)	9	0.002 - 0.02
	C ₂ H ₂ FC1	(HCFC-271)	5	0.001 - 0.03

Anexo C (continuación)

Grupo	Sustancias	Número de isómeros	Potencial de agotamiento del ozono*
Grupo II			
	CHFBr ₂	1	1.00
	CHF ₂ Br	1	0.74
	CH ₂ FBr	1	0.73
	C ₂ H ₂ FBr ₂	2	0.3 - 0.8
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	3	0.5 - 1.8
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	3	0.4 - 1.6
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	2	0.7 - 1.2
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	3	0.1 - 1.1
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	4	0.2 - 1.5
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	3	0.7 - 1.6
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	3	0.1 - 1.7
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	3	0.2 - 1.1
	C ₂ H ₂ FBr ₃	2	0.07- 0.1
	C ₂ H ₂ FBr ₃	5	0.3 - 1.5
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₃	9	0.2 - 1.9
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₃	12	0.3 - 1.8
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₃	12	0.5 - 2.2
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₃	9	0.9 - 2.0
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₃	5	0.7 - 3.3
	C ₂ H ₂ FBr ₄	9	0.1 - 1.9
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₄	16	0.2 - 2.1
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₄	18	0.2 - 5.6
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₄	16	0.3 - 7.5
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₄	8	0.9 - 14
	C ₂ H ₂ FBr ₅	12	0.08- 1.9
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₅	18	0.1 - 3.1
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₅	18	0.1 - 2.5
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₅	12	0.3 - 4.4
	C ₂ H ₂ FBr ₆	12	0.03- 0.3
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₆	16	0.1 - 1.0
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₆	12	0.07- 0.8
	C ₂ H ₂ FBr ₇	9	0.04- 0.4
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₇	9	0.07- 0.8
	C ₂ H ₂ FBr ₈	5	0.02- 0.7

* Cuando se indica una gase de PAO, a los efectos del Protocolo se utilizará el valor más alto de dicha gase. Los PAO enumerados como un valor único se determinaron a partir de cálculos basados en mediciones de laboratorio. Los enumerados como una gase se basan en estimaciones y, por consiguiente, tienen un grado mucho mayor de incertidumbre: un factor de dos para los HCFC y un factor de tres para los HBCFC. La gase comprende un grupo isomérico. El valor superior es la estimación del PAO del isómero con el PAO más elevado, y el valor inferior es la estimación del PAO del isómero con el PAO más bajo.

** Identifica las sustancias más viables comercialmente. Los valores de PAO que les acompañan se utilizarán a los efectos del Protocolo.

Anexo E

Se añadirá al Protocolo el siguiente anexo:

Anexo E**Sustancias controladas**

Grupo	Sustancia	Potencial de agotamiento del ozono
Grupo I		
CH ₃ Br	metilbromuro	0,7

ARTICULO 2: RELACION CON LA ENMIENDA DE 1990

Ningún Estado u organización de integración económica regional podrá depositar un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Enmienda, o de adhesión a ésta, a menos que previa o simultáneamente haya depositado un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la Enmienda adoptada por la Segunda Reunión de las Partes, celebrada en Londres el 29 de junio de 1990, o de adhesión a dicha Enmienda.

ARTICULO 3: ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Enmienda entrará en vigor el 1o. de enero de 1994, siempre que se hayan depositado al menos veinte instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la Enmienda por Estados u organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono. En el caso de que en esa fecha no se hayan cumplido estas condiciones, la Enmienda entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se hayan cumplido dichas condiciones.
2. A los efectos del párrafo 1, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se contarán como adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.
3. Después de la entrada en vigor de la presente Enmienda conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, ésta entrará en vigor para cualquier otra Parte en el Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que se haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

APPROVAL of the amendment to the Montreal Protocol of 16 September 1987¹ on Substances that Deplete the Ozone Layer², adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instrument deposited on:

14 June 1994

CUBA

(With effect from 12 September 1994.)

Registered ex officio on 14 June 1994.

APPROBATION de l'amendement au Protocole de Montréal du 16 septembre 1987¹ relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instrument déposé le :

14 juin 1994

CUBA

(Avec effet au 12 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 14 juin 1994.

¹ See p. 517 of this volume.

² See note 1 on page 516.

¹ Voir p. 517 du présent volume.

² Voir note 1 à la page 516.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 June 1994

IRAQ

(With effect from 15 July 1994.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 juin 1994

IRAQ

(Avec effet au 15 juillet 1994.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

فأننا بعد اطلاعنا عليها رأينا من الملائم قبولها وتأبيدها مادة
مادة وفقرة فقرة والقيام بأخلاص وأمانة بتنفيذ ما ذكر وورد فيها من
مواد بالنسبة لنا وللدين بخلفوننا مع مراعاة التحفظ على (حرية الدين
لدى الطفل) الواردة في الفقرة (1) من السادة (14) لان تغييره لدينه
مخالف لاحكام الشريعة الاسلامية

[TRANSLATION]

[Iraq] has seen fit to accept it [the Convention] ... subject to a reservation in respect of article 14, paragraph 1, concerning the child's freedom of religion, as allowing a child to change his or her religion runs counter to the provisions of the Islamic Shariah.

Registered ex officio on 15 June 1994.

[TRADUCTION]

... [Iraq] a jugé bon d'accepter [la Convention] ... avec une réserve à l'égard du paragraphe premier de l'article 14, concernant le droit de l'enfant à la liberté de religion, étant donné que permettre à un enfant de changer de religion va à l'encontre des principes de la charia islamique.

Enregistré d'office le 15 juin 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775 et 1777.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 June 1994

COLOMBIA

(With effect from 8 September 1994.)

With the following reservations and declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juin 1994

COLOMBIE

(Avec effet au 8 septembre 1994.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESERVAS

1. *Colombia no se obliga por el artículo 3o. párrafos 6o. y 9o. y el artículo 6o. de la Convención, por ser contrarios al artículo 35 de su Constitución Política en cuanto a la prohibición de extraditar colombianos por nacimiento.*
2. *Colombia, en virtud del párrafo 7o del artículo 5o de la Convención, no se considera obligada a establecer la inversión de la carga de la prueba.*
3. *Colombia formula reserva respecto del artículo 9o., párrafo 1o, incisos b), c), d) y e), de la Convención en cuanto se oponga a la autonomía e independencia de las*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776 et 1777.

autoridades judiciales para conocer de la investigación y juzgamiento de los delitos.

DECLARACIONES

1. *Ninguna parte de la Convención podrá interpretarse en el sentido de obligar a Colombia a adoptar medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otro carácter que vulneran o restrinjan su sistema constitucional y legal o vayan más allá de los tratados en que sea parte contratante el Estado colombiano.*

2. *Colombia entiende que el tratamiento que la Convención da al cultivo de la hoja de coca como infracción penal debe armonizarse con una política de desarrollo alternativo, tomando en cuenta los derechos de las comunidades indígenas involucradas y la protección del medio ambiente. En el mismo sentido, Colombia entiende que el trato discriminatorio, inequitativo y restrictivo que se le da en los mercados internacionales a sus productos agrícolas de exportación, en nada contribuye al control de los cultivos ilícitos pues, por el contrario, es causa del deterioro social y ecológico en las zonas afectadas. Así mismo, el Estado colombiano se reserva el derecho de evaluar de manera autónoma el impacto ecológico de las políticas contra el narcotráfico, puesto que aquellas que tengan efectos negativos sobre los ecosistemas son contrarias a la Constitución.*

3. *Colombia entiende que la aplicación del párrafo 7o del artículo 3o de la Convención se hará de conformidad con su sistema penal y teniendo en cuenta los beneficios de sus políticas de sometimiento y colaboración de presuntos delincuentes a la justicia.*
4. *Una solicitud de asistencia legal recíproca no será concedida cuando las Autoridades de Colombia, incluso judiciales, consideren que su otorgamiento menoscaba el interés público o el orden constitucional o legal. También se deberá observar el principio de reciprocidad.*
5. *Colombia entiende que el párrafo 8o. del artículo 3o. de la Convención no implica la imprescriptibilidad de la acción penal.*
6. *El artículo 24 de la Convención sobre "medidas más estrictas o rigurosas", no podrá interpretarse en el sentido de conferir al Gobierno poderes más amplios de los que le confiere la Constitución Política de Colombia, incluso bajo los estados de excepción.*
7. *Colombia entiende que la asistencia prevista en el artículo 17 de la Convención sólo operará en alta mar y a solicitud expresa y con autorización del Gobierno Colombiano.*
8. *Colombia declara que considera contrario a los principios y normas de derecho internacional, y en particular a los de igualdad soberana, integridad territorial y no intervención, cualquier acto tendiente al secuestro o privación ilegal de la libertad de las personas dentro del*

territorio de un Estado para hacerlas comparecer ante los tribunales de otro.

9. *Colombia entiende que la remisión de actuaciones penales a que alude el artículo 8o. de la Convención, se hará de tal forma que no se vulneren las garantías constitucionales del derecho de defensa. Así mismo, Colombia declara, en cuanto al párrafo 10 del artículo 6o. de la Convención, que, en la ejecución de sentencias extranjeras, debe procederse conforme al inciso 2o. del artículo 35 de su Constitución Política y demás normas legales y constitucionales.*

Las obligaciones internacionales derivadas del artículo 3o numeral 1o. literal c) y numeral 2o así como del artículo 11o. se contraen de manera condicionada al respeto de los principios constitucionales colombianos, y con base en las 3 reservas así como en las 9 declaraciones transcritas, que hacen compatible la Convención con el ordenamiento constitucional colombiano.

Reservations

1. Colombia is not bound by article 3, paragraphs 6 and 9, or article 6 of the Convention since they contravene article 35 of the Political Constitution of Colombia regarding the prohibition on extraditing Colombians by birth.

2. With respect to article 5, paragraph 7, of the Convention, Colombia does not consider itself bound to reserve the onus of proof.

3. Colombia has reservations in connection with article 9, paragraphs 1 (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*), inasmuch as they conflict with the autonomy and independence of the judicial authorities in their jurisdiction over the investigation and judgement of offences.

Declarations

1. No provision of the Convention may be interpreted as obliging Colombia to adopt legislative, judicial, administrative or other measures that might impair or restrict its constitutional or legal system or that go beyond the terms of the treaties to which the Colombian State is a contracting party.

2. It is the view of Colombia that treatment under the Convention of the cultivation of the coca leaf as a criminal offence must be harmonized with a policy of alternative development, taking into account the rights of the indigenous communities involved and the protection of the environment. In this connection it is the view of Colombia that the discriminatory, inequitable and restrictive treatment accorded its agricultural export products on international markets does nothing to contribute to the control of illicit crops, but, rather, is a cause of social and environment degradation in the areas affected. Further, Colombia reserves the right to make an independent evaluation of the ecological impact of drug control policies, since those that have a negative impact on ecosystems contravene the Constitution.

3. It is the understanding of Colombia that article 3, paragraph 7, of the Convention will be applied in accordance with its penal

Réserves

1. La Colombie n'est pas liée par les paragraphes 6 et 9 de l'article 3 et par l'article 6 de la Convention, qui sont contraires à l'article 35 de sa constitution politique qui interdit l'extradition de Colombiens de naissance.

2. En vertu du paragraphe 7 de l'article 5 de la Convention, la Colombie ne se considère pas comme tenue de renverser la charge de la preuve.

3. La Colombie formule une réserve à l'égard des sous-paragraphes *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention dans la mesure où elle s'oppose à l'autonomie et à l'indépendance des autorités judiciaires en matière d'enquête et de jugement des infractions.

Déclarations

1. Aucune disposition de la Convention ne saurait être interprétée comme faisant obligation à la Colombie d'adopter des mesures législatives, judiciaires, administratives ou autres de nature à porter atteinte à son ordre constitutionnel et légal ou allant au-delà des dispositions des traités auxquels l'Etat colombien est partie.

2. La Colombie estime que la criminalisation de la culture de la feuille de coca doit aller de pair avec une politique de développement de remplacement qui tienne compte des droits des collectivités indigènes concernées et de la protection de l'environnement. Dans le même sens, elle considère que le traitement discriminatoire, inéquitable et restrictif réservé à ses produits agricoles d'exportation sur les marchés internationaux, loin de favoriser la lutte contre les cultures illicites est, au contraire, à l'origine de la détérioration de la situation sociale et écologique dans les zones visées. De même, l'Etat colombien se réserve le droit d'évaluer en toute autonomie l'incidence sur l'environnement des politiques de lutte contre le trafic des stupéfiants dans la mesure où celles d'entre elles qui ont des conséquences néfastes pour les écosystèmes vont à l'encontre de sa constitution.

3. La Colombie entend appliquer les dispositions du paragraphe 7 de l'article 3 de la Convention conformément aux prescriptions

system, taking into account the benefits of its policies regarding the indictment of and collaboration with alleged criminals.

4. A request for reciprocal legal assistance will not be met when the Colombian judicial and other authorities consider that to do so would run counter to the public interest or the constitutional or legal order. The principle of reciprocity must also be observed.

5. It is the understanding of Colombia that article 3, paragraph 8, of the Convention does not imply the non-applicability of the statutory limitation of penal action.

6. Article 24 of the Convention, on “more strict or severe measures”, may not be interpreted as conferring on the Government powers that are broader than those conferred by the Political Constitution of Colombia, including in states of exception.

7. It is the understanding of Colombia that the assistance provided for under article 17 of the Convention will be effective only on the high seas and at the express request and with the authorization of the Colombian Government.

8. Colombia declares that it considers contrary to the principles and norms of international law, in particular those of sovereign equality, territorial integrity and non-intervention, any attempt to abduct or illegally deprive of freedom any person within the territory of one State for the purpose of bringing that person before the courts of another State.

9. It is the understanding of Colombia that the transfer of proceedings referred to in article 8 of the Convention will take place in such a way as not to impair the constitutional guarantees of the right of defence. Further, Colombia declares with respect to article 6, paragraph 10, of the Convention that, in the execution of foreign sentences, the provisions of article 35, paragraph 2, of its Political Constitution and other legal and constitutional norms must be observed.

de son système pénal et en tenant compte des avantages de ses politiques touchant la soumission à la justice des auteurs présumés d'infractions et leur collaboration avec celle-ci.

4. Il ne sera fait droit à aucune demande d'entraide judiciaire si les autorités colombiennes, y compris les autorités judiciaires, estiment que l'octroi d'une telle assistance est de nature à porter atteinte à l'ordre public ou à l'ordre constitutionnel et légal. En outre, le principe de la réciprocité devra être observé.

5. Selon l'interprétation de la Colombie, le paragraphe 8 de l'article 3 de la Convention n'implique pas l'imprescriptibilité de l'action pénale.

6. Les dispositions de l'article 24 de la Convention qui a trait à l'application de mesures plus strictes ou plus sévères que celles prescrites par la Convention ne pourront être interprétées de manière à conférer au Gouvernement des pouvoirs plus étendus que ceux qu'il tire de la Constitution politique colombienne, y compris en cas d'états d'exception.

7. Selon l'interprétation de la Colombie, l'assistance envisagée à l'article 17 de la Convention ne jouera qu'en haute mer et sur demande expresse et avec l'autorisation du Gouvernement colombien.

8. La Colombie considère comme contraire aux principes et normes du droit international, en particulier aux principes de l'égalité souveraine des Etats, de l'intégrité territoriale et de la non-intervention le fait de tenter d'enlever ou de priver illégalement de leur liberté les personnes qui se trouvent sur le territoire d'un Etat en vue de les amener à comparaître devant les tribunaux d'un autre Etat.

9. Selon l'interprétation de la Colombie, le transfert des procédures répressives visées à l'article 8 de la Convention s'effectuera de manière à ne pas porter atteinte aux garanties constitutionnelles inhérentes au droit de défense. De même, la Colombie déclare, en ce qui concerne le paragraphe 10 de l'article 6 de la Convention que, en cas d'exécution de peine prononcée par les tribunaux étrangers, il doit être procédé conformément à l'alinéa 2 de l'article 35 de la Constitution politique et

The international obligations deriving from article 3, paragraphs 1 (c) and 2, as well as from article 11 are conditional on respect for Colombian constitutional principles and the above three reservations and nine declarations making the Convention compatible with the Colombian constitutional order.

Registered ex officio on 10 June 1994.

aux autres normes légales et constitutionnelles.

Les obligations internationales découlant des sous-paragraphes 1 c et 2 de l'article 3 de l'article 11 sont souscrites sous réserve du respect des principes constitutionnels colombiens et eu égard aux trois réserves et neuf déclarations ci-jointes qui rendent la Convention conforme à l'ordre constitutionnel colombien.

Enregistré d'office le 10 juin 1994.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 June 1994

GAMBIA

(With effect from 8 September 1994.)

Registered ex officio on 10 June 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juin 1994

GAMBIE

(Avec effet au 8 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 10 juin 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, nº I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776 et 1777.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993¹

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LA CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 June 1994

SWITZERLAND

(With provisional effect from 17 June 1994.)

Registered ex officio on 17 June 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 juin 1994

SUISSE

(Avec effet à titre provisoire au 17 juin 1994.)

Enregistré d'office le 17 juin 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775 et 1776.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 June 1994

GAMBIA

(With effect from 8 September 1994.)

Registered ex officio on 10 June 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juin 1994

GAMBIE

(Avec effet au 8 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 10 juin 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776 et 1777.